





McGill University Libraries



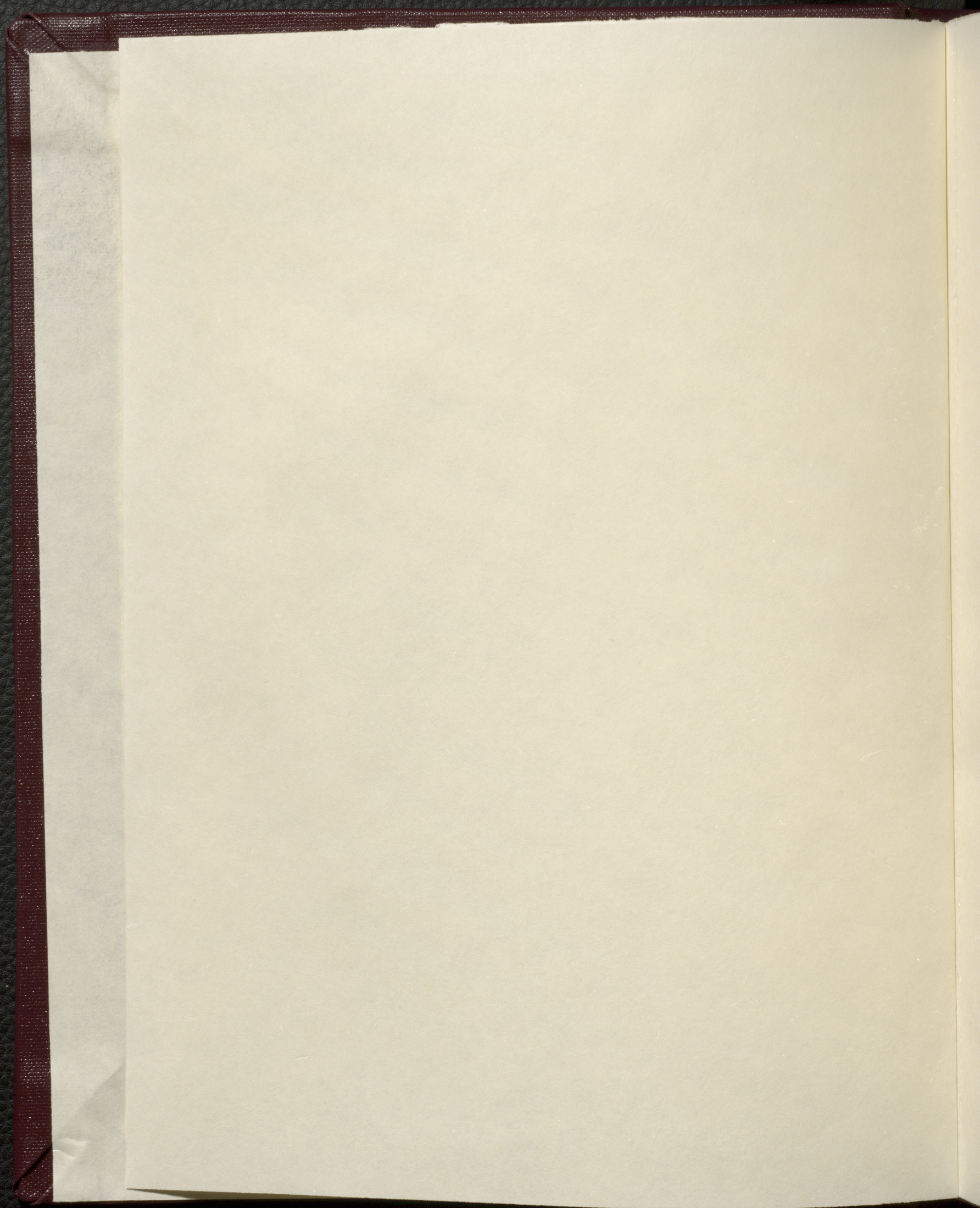
3 101 814 169 8

McGILL UNIVERSITY  
Marvin Duchow Music Library  
550 Sherbrooke St. W.  
Suite 1100, East Tower  
Montreal, Quebec  
H3A 1B9





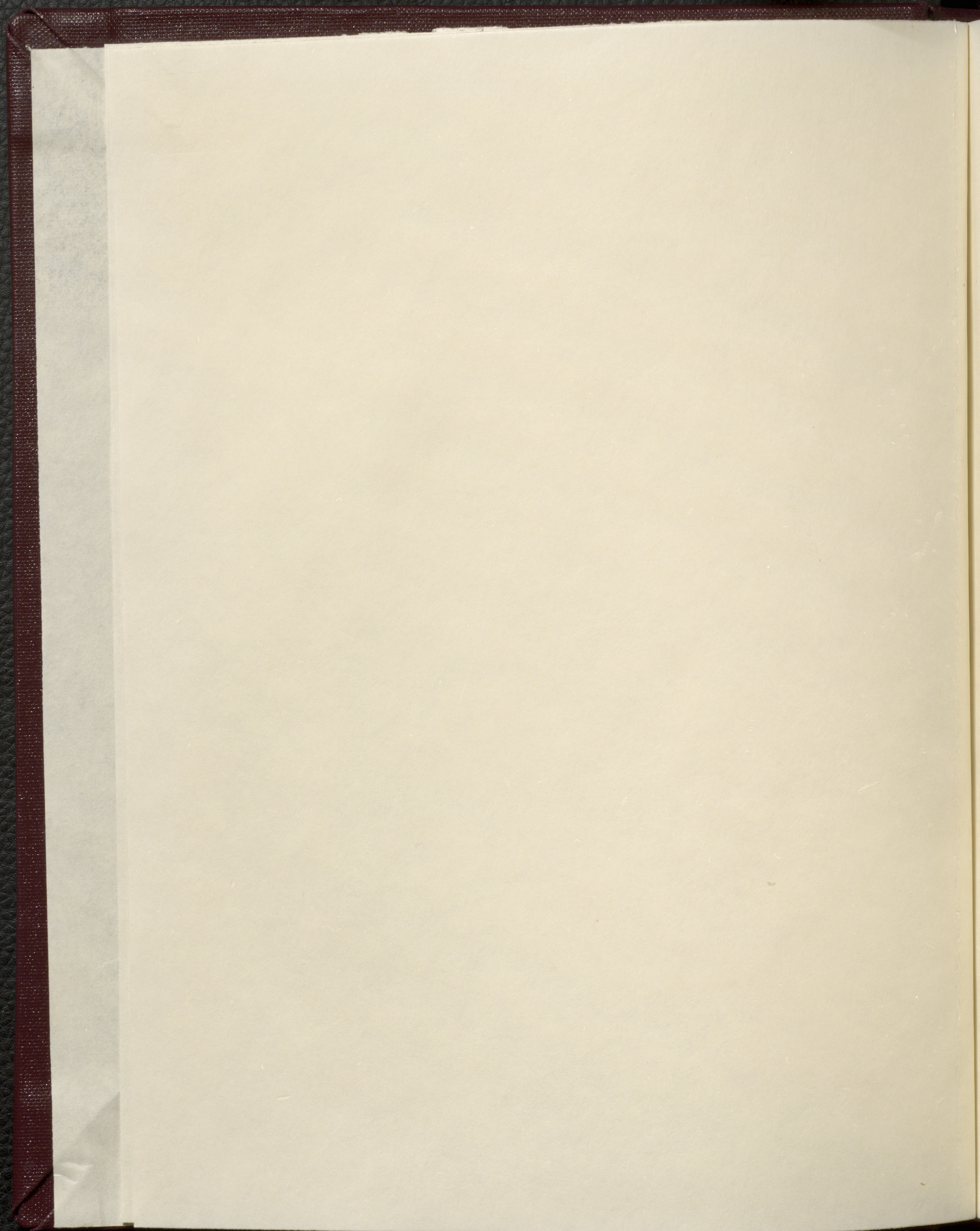














ML 6  
M 33x (31)  
music



Le se

L'av  
un  
Per



# Salle Redpath Hall

Le samedi 20 janvier 1996

Saturday, January 20, 1996

L'avenir de la musique dans  
un monde en évolution -  
Perspective canadienne

The Future of Music in a  
Changing World - a  
Canadian Perspective

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## McGill Glenn Gould Symposium '96

Centre for Research on Canadian Cultural Industries and Institutions, McGill University  
Institute for the Study of Canada, McGill University  
Faculty of Music, McGill University

1:30 p.m.

Opening Remarks and Glenn Gould Video Presentation

2:00 p.m. - Panel I:

*Glenn Gould and the Future of Music Performance*

**John P.L. Roberts**, Moderator  
(Seagram Visiting Fellow, McGill Institute for the Study of Canada;  
The University of Calgary)

**Michael Century** (CITI [Industry Canada])  
**Agnes Grossmann** (Montréal)  
**Paul Helmer** (McGill University)  
**Jean-Jacques Nattiez** (Université de Montréal)  
**John Rea** (McGill University)

3:30 p.m.

Coffee

4:00 p.m. - Panel II:

*The Future of Musical Creation and Delivery in Changing Times*

**John P.L. Roberts**, Moderator

**Alexina Louie** (Toronto)  
**John Oswald** (Toronto)  
**Jean Piché** (Université de Montréal)  
**Paul Théberge** (Concordia University)  
**Elizabeth Wood** (McGill University)

Vin d'honneur

Organizing Committee:

**Bruce Minorgan** (Faculty of Music, McGill University)  
**John Roberts** (Seagram Visiting Fellow, McGill Institute for the Study of Canada; The University of Calgary)  
**Will Straw** (Centre for Research on Canadian Cultural Industries and Institutions, McGill University)









## Biographies

### John P.L. Roberts

Currently the Seagram Visiting Fellow at the McGill Institute for the Study of Canada, John Roberts stepped down as Dean of the Faculty of Fine Arts at the University of Calgary last June after serving in this capacity for eight years. Born in Australia, Roberts came to Canada in 1955 to become a music producer for the CBC, and subsequently became Head of Music for the CBC English language radio networks. Later he served as Special Adviser to the Chairman of the CRTC and was Senior Cultural Adviser at CBC Head Office in Ottawa. Roberts is considered a pioneer in FM broadcasting in Canada. He is also a pioneer in the area of serious music recordings in Canada. In 1966, he established the CBC English network as a major player in this area and later founded two other labels. Roberts was a friend and colleague of Glenn Gould for twenty seven years, commissioning from him several documentaries, a variety of recitals all introduced by Gould, and the multi-week series, *The Art of Glenn Gould*.

He has lectured widely and is a published writer in the area of music and communications and cultural policy, and has also co-edited a book of the letters of Glenn Gould. Roberts is currently working on another book on Glenn Gould which will be published in English and other languages.

Roberts has received several awards for his service to music in Canada and internationally, and was recently made an Officer of the Order of Canada.

### Michael Century

Michael Century is program director of the Networked Cultural Information Systems research group at the Canadian Centre for Information Technology Innovation (CITI), a federal applied research laboratory located in Montréal. Before joining CITI in 1993, he spent twelve years at the Banff Centre for the Arts in Alberta. From 1991-93 he was director of program development at Banff, responsible for program planning and review. Before that he established the media arts program with a wide-ranging mandate to support research and experimentation by professional artists in the use and design of new media technologies. In this capacity, he co-produced a pioneering CD-ROM profile of Glenn Gould in 1989, and initiated the Art and Virtual Environments project which commissioned eight large-scale virtual reality creations between 1991-94. Century was a member of the organizing committee and director of special projects for the Sixth International Symposium of Electronic Arts (ISEA95) which took place in Montréal in the fall of 1995. Classically trained as a pianist and musicologist at the Universities of Toronto and California at Berkeley, he is also active as a composer of interactive computer music.

### Agnes Grossmann

Agnes Grossmann is an internationally renowned conductor, well-known in Montréal as the musical director of the *Orchestre Métropolitain*, a post she held from 1986 to 1995. Grossmann began her career as an international prize winning pianist who developed an important career in Europe and Japan. However, after a hand injury, she studied conducting at the Vienna Academy. Apart from leading Canadian orchestras, she has conducted various European ensembles such as the *Mozarteum Orchestra* in Salzburg and the Vienna Chamber Orchestra. Grossmann was artistic director of the Orford Arts Centre for *Jeunesses Musicales du Canada* for the period 1989 to 1995.

### Paul Helmer

Paul Helmer was born in Kirkland Lake, Ontario in 1938 and pursued musical studies at the Royal Conservatory of Music and the Faculty of Music in Toronto with Bela Boszormenyi-Nagy and Alberto Guerrero as well as in Europe with Hubert Giessen (Stuttgart), Erny Lamadin

### John P.L. Roberts

Professeur invité Seagram à l'Institut d'études canadiennes de McGill, John Roberts était jusqu'en juin dernier et pendant huit ans, doyen de la faculté des beaux-arts de l'Université de Calgary. Né en Australie, M. Roberts est arrivé au Canada en 1955 pour occuper le poste de producteur musical de la CBC dont il devient ensuite le responsable de la programmation musicale. Il a été conseiller spécial du président de la CRTC et principal conseiller culturel du siège social de la CBC à Ottawa et fait figure de pionnier de la radiodiffusion FM au Canada. Il est également un pionnier des enregistrements de musique sérieuse au Canada. En 1966, il hisse le réseau anglais de la CBC au rang des principaux intervenants dans ce domaine, puis il fonde par la suite deux autres étiquettes. Roberts a été un ami et collègue de Glenn Gould pendant vingt-sept ans à qui il a commandé plusieurs documentaires, divers récitals et la série *The Art of Glenn Gould*.

Il a prononcé de nombreuses conférences et beaucoup publié dans le domaine de la musique, des communications et de la politique culturelle. Il a également coédité un ouvrage sur Glenn Gould qui paraîtra en anglais et sera traduit dans plusieurs langues.

Roberts a reçu plusieurs prix pour sa contribution à la musique au Canada et à l'étranger. Il vient d'être fait officier de l'Ordre du Canada.

### Michael Century

Michael Century est directeur de programme du groupe de recherche sur les systèmes d'information culturelle en réseau au *Canadian Center for Information Technology Innovation (CITI)*, un laboratoire de recherche appliquée du gouvernement fédéral à Montréal. Avant d'entrer au CITI en 1993, il a travaillé 12 ans au Centre des arts de Banff en Alberta. De 1991 à 1993, il a été directeur du développement de programmes à Banff, chargé de la planification et de l'évaluation des programmes. Avant cette date, il avait créé le programme des arts médiatiques dont le mandat était d'inciter les artistes professionnels à faire des recherches et des expérimentations avec les nouvelles technologies médiatiques. À ce titre, il a coproduit un portrait très avant-gardiste de Glenn Gould sur CD-ROM en 1989 et mis sur pied le projet sur les environnements virtuels et l'art qui a abouti à 8 créations en réalité virtuelle à grande échelle entre 1991 et 1994. Michael Century a fait partie du comité organisateur du Sixième colloque international sur les arts électroniques (ISEA95) qui a eu lieu à Montréal à l'automne 1995 et dont il a dirigé la section consacrée aux projets spéciaux. Il a fait des études de piano et de musicologie aux Universités de Toronto et de Californie à Berkeley. Il compose également de la musique informatique interactive.

### Agnes Grossmann

Agnès Grossmann est une chef d'orchestre de réputation internationale, très connue à Montréal où elle a été directrice musicale de l'Orchestre métropolitain de 1986 à 1995. Mme Grossmann a commencé sa carrière comme pianiste; elle a remporté de nombreux prix internationaux et fait une carrière remarquée en Europe et au Japon. Après une blessure à la main, elle a étudié la direction d'orchestre à l'Académie de Vienne. Elle a dirigé de grands orchestres canadiens ainsi que plusieurs ensembles européens comme le *Mozarteum Orchestra* à Salzbourg et l'Orchestre de chambre de Vienne. Agnès Grossmann a également été directrice artistique du Centre des arts d'Orford pour les Jeunesses musicales du Canada de 1989 à 1995.

### Paul Helmer

Paul Helmer est né à Kirkland Lake en Ontario en 1938 et a fait ses études de musique au conservatoire royal de musique et à la faculté de musique de Toronto sous la direction de Bela Boszormenyi-Nagy et d'Alberto Guerrero; en Europe, il a suivi les enseignements d'Hubert



(Berlin), and Ludwig Czackes (Vienna). After returning to Canada, Paul Helmer was appointed Resident Musician at the University of New Brunswick in Fredericton (1962-64) and then undertook academic studies at the University of Toronto and Columbia University in New York, graduating in 1975 with a Ph.D. in historical musicology. He has appeared as soloist with symphony orchestras under the direction of Sir Ernest MacMillan, Walter Susskind, Heinz Unger, and Seiji Ozawa. As accompanist he has, among others, appeared with Steven Staryk, Julius Baker, Jeanne Baxtresser, the Orford Quartet, Bernard Turgeon, Victor Braun, and Kathy Berberian. He has premiered John Weinzwieg's *Piano Concerto*, and performed in the Canadian premiere of Olivier Messiaen's *Turangalila Symphony* as well as many quarter- and sixth-of-tone compositions by twentieth-century composers. Helmer has made numerous recordings for the CBC both as soloist and accompanist. He has performed in public the complete piano works of Maurice Ravel and has recently returned from a tour of Japan with cellist Vladimir Orlov. In December 1995, he completed a seven-recital series of the solo piano sonatas of Ludwig van Beethoven at McGill University's Redpath Hall in Montréal.

His reconstruction of the twelfth-century Mass, *missa sancti iacobi*, was published by the Mediaeval Institute of Music in Ottawa, and has been recorded by McGill Records. Helmer is particularly interested in presenting musical repertoires within their original social and cultural context: Victorian salon music, madrigals for Isabella d'Este of Ferrara, the Mass of St. James of Compostela, and salon music at the home of Alfred Baumgarten. At present he is preparing a critical edition of the *Roman de Fauvel*, a fourteenth-century poem with musical interpolations, and is currently Associate Professor at McGill University where he teaches musicology.

### Jean-Jacques Nattiez

Jean-Jacques Nattiez has taught musicology in the *Faculté de musique* at the *Université de Montréal* since 1972. He is considered a pioneer in the field of the semiology of music. His books include *Fondements d'une sémiologie de la musique* (1975), *Tétralogies: Wagner, Boulez, Chéreau* (1983), *De la sémiologie à la musique* (1987), and *Le combat de Chronos et d'Orphée* (1993); those of his books that have appeared in English translation include *Proust as Musician* (1989), *Music and Discourse* (1983), and *Wagner Androgyne* (1993). He has also been the editor of the writings of Pierre Boulez (*Orientations*, 1986) and of Boulez' correspondence with John Cage (1993). Beside the writing of numerous articles and reviews, he has produced recordings of music in the oral traditions of the Inuit and Ainu peoples. His many awards include the *Grand Prix International du Disque* (Académie Charles-Cros) (1979 and 1987), the Killam Grant of the Canada Council of the Arts (1988-90), the Dent Medal of the Royal Musical Association (1988), the *Prix André-Laurendeau* from the *Association canadienne française pour l'avancement des sciences* (1989), the Canada Council's Molson Prize (1990), and Québec's *Prix Léon-Gérin pour les sciences sociales* (1994). He has been a member of the Royal Society of Canada since 1988, and was named a member of the Order of Canada in 1990.

### John Rea

Since moving to Montréal in 1973, John Rea has led a triple career as composer, teacher, and concert producer. Recipient of many awards, John Rea has been frequently commissioned and has written works in several genres: chamber music, music-theatre, electroacoustic music, and compositions for large ensemble such as orchestra, ballet, choral, and opera.

Among his latest premieres: a reorchestration for twenty-one musicians of Alban Berg's opera *Wozzeck*, for the *Nouvel ensemble moderne* (Banff and Montréal, August, September 1995); *Alma & Oskar* (melodrama from beyond the grave), for voice and piano written for the National Competition for Young Performers of the Canadian Broadcasting Corporation (Ottawa, May 1995); *Zefiro torna*, for the Esprit Orchestra (Toronto, December 1994); *Einer nach dem Andern!*, for chamber orchestra (at the *Festival de Liège*, Belgium, October 1994); *Débâcle*, for

Giessen (Stuttgart), d'Erny Lamadin (Berlin) et de Ludwig Czackes (Vienne). À son retour au Canada, Paul Helmer est nommé musicien de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton (1962-1964), puis il entreprend des études à l'Université de Toronto et à l'Université Columbia (New York) où il obtient un Ph.D. de musicologie historique en 1975. Il a joué en soliste avec de nombreux orchestres symphoniques sous la direction de Sir Ernest Macmillan, de Walter Susskind, d'Heinz Unger et de Seiji Ozawa. Il a par ailleurs accompagné plusieurs artistes dont Steven Staryk, Julius Baker, Jeanne Baxtresser, le quatuor d'Orford, Bernard Turgeon, Victor Braun et Kathy Berberian. Il a joué le *Piano Concerto* de John Weinzwieg en première et exécuté la première canadienne de la *Turangalila-Symphonie* d'Olivier Messiaen ainsi que de nombreuses oeuvres en quart et sixième de ton de compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle. Helmer a beaucoup enregistré pour la CBC tant comme soliste que comme accompagnateur. Il a joué en public les oeuvres complètes pour piano de Maurice Ravel et vient tout juste de terminer une tournée au Japon avec Vladimir Orlov (violoncelle). En décembre 1995, il a terminé un cycle de sept récitals consacré aux sonates pour piano solo de Ludwig van Beethoven, à la salle Redpath de l'Université McGill (Montréal).

Sa reconstruction de *missa sancti iacobi*, une messe du XII<sup>e</sup> siècle, a été publiée par l'Institut médiéval de musique d'Ottawa et enregistrée par McGill Records. Helmer cherche tout particulièrement à replacer les répertoires musicaux dans leur contexte social et culturel d'origine : le salon de musique victorien, les madrigaux pour Isabelle d'Este de Ferrare, la messe de St-Jacques-de-Compostelle, le salon de musique d'Alfred Baumgarten. Pour l'heure, il prépare une édition critique du *Roman de Fauvel*, un poème du XIV<sup>e</sup> siècle assorti d'interpolations musicales. Il est professeur agrégé à l'Université McGill où il enseigne la musicologie.

### Jean-Jacques Nattiez

Jean-Jacques Nattiez enseigne la musicologie à la faculté de musique de l'Université de Montréal depuis 1972. Véritable pionnier dans le domaine de la sémiologie de la musique, il a écrit plusieurs ouvrages dont *Fondements d'une sémiologie de la musique* (1975), *Tétralogies: Wagner, Boulez, Chéreau* (1983), *De la sémiologie à la musique* (1987) et *Le combat de Chronos et d'Orphée* (1993). Certains de ses ouvrages ont été traduits en anglais : *Proust as Musician* (1989), *Music and Discourse* (1983) et *Wagner Androgyne* (1993). Il a par ailleurs édité les écrits de Pierre Boulez (*Orientations*, 1986) et la correspondance de ce dernier avec John Cage (1993). En plus d'écrire de nombreux articles et comptes rendus, il a produit des enregistrements des traditions orales des Inuit et des Aïnoues. Il a remporté de nombreux prix et distinctions dont le Grand prix international du disque de l'Académie Charles-Cros (1979 et 1987), le prix Killam du Conseil des arts du Canada (1988-1990), la médaille Dent de la *Royal Musical Association* (1988), le prix André-Laurendeau de l'Association canadienne pour l'avancement des sciences (1989), le prix Molson du Conseil des arts du Canada (1990) et le prix Léon-Gérin en sciences sociales (1994). Il fait partie de la Société royale du Canada depuis 1988 et a été fait membre de l'Ordre du Canada en 1990.

### John Rea

Depuis qu'il s'est établi au Québec en 1973, John Rea mène une triple carrière de compositeur, professeur et animateur. Récipiendaire de nombreux prix, John Rea obtient maintes commandes et écrit dans des genres variés: musique de chambre instrumentale, théâtre musical, musique électroacoustique, oeuvres pour grand ensemble et oeuvres vocales.

Parmi ses dernières créations, mentionnons: réorchestration pour 21 musiciens de l'opéra *Wozzeck* d'Alban Berg pour le Nouvel ensemble moderne (créé à Banff et à Montréal, août, septembre 1995); *Alma & Oskar* (melodrame d'autre-tombe), pour voix et piano écrite pour le Concours des jeunes interprètes de Radio-Canada (créé à Ottawa en mai 1995); *Zefiro torna*, pour l'Esprit Orchestra (créée à Toronto en décembre 1994); *Einer nach dem Andern!*, pour orchestre de chambre (créé au Festival de Liège en octobre 1994); *Débâcle*, pour le Nouvel ensemble moderne (diffusée à l'émission de télévision "Les beaux dimanches" de la



the *Nouvel ensemble moderne* (Radio-Canada television network program, "Les beaux dimanches", February 1993); *Canto di Beatrice*, for two sopranos and two cellos (Italy, July 1992); a melodrama, *Une fleur du mal*, for soprano Marie-Danielle Parent (Montréal, May 1992); a string quartet, *Objets perdus*, for the Arditti Quartet (Toronto, March 1992). This work earned him the Governor-General's prize (*Prix Jules-Léger*) in 1992, the second time he has won this prize.

Besides his activities as a composer, John Rea has lectured and published articles on 20<sup>th</sup> century music. Since 1973, has taught composition and music theory at McGill University where he was Dean of the Faculty of Music (1986-1991). John Rea was a founding member of the Montréal new music society *Les événements du neuf*, serves on the artistic committee of the *Société de musique contemporaine du Québec* (SMCQ).

### Alexina Louie

Alexina Louie, one of Canada's most performed composers, was born in Vancouver and is the daughter of second generation Canadians of Chinese descent. After obtaining a B.Mus. degree from the University of British Columbia she began composition studies at the University of California at San Diego graduating with an M.A. in 1974. From 1974 to 1980, she taught piano, theory and electronic music at Pasadena City College and Los Angeles City College, while pursuing studies in oriental music, particularly Chinese music. In 1980, Louie returned to Canada and settled in Toronto where she has concentrated her energies on composition, although there have been periods of teaching at the Royal Conservatory of Music, York University, and the University of Western Ontario.

Louie's widely performed, *O Magnum Mysterium: In Memoriam Glenn Gould* for 44 divisi strings, was written following the death of Gould in 1982, and includes quotations of Bach and Mahler's *Der Abschied* in a texture of eastern-influenced sounds at times reminiscent of electronic music. Louie's many major commissions include: *The Ringing Earth* written for the official opening of Expo '86 in Vancouver, *Music for Heaven and Earth* and *The Eternal Earth* for the Toronto Symphony, and *Thunder Gate* for the Montréal International Competition. In the International Year of Canadian Music in 1986, she was named Composer of the Year by the Canadian Music Council, and in 1990 she received the first SOCAN award for concert music.

### John Oswald

John Oswald's recent activities include: a sonic motorcade in Brasilia; a cartoon score; two wind quintets; and an orchestral score. He is currently creating a dance composition for 22 choreographers; plus commissions from the Lyon Opera Ballet, Dutch National Radio, Change of Heart, ACREQ, Radio Canada, and Recto Verso. Among other groups performing his works are the Kronos Quartet, the Culberg Ballet Sweden, the Monaco Ballet, The Deutsche Oper Ballet Berlin, and Henry Kucharzyk.

Oswald has recordings released on Elektra, Avant, ReR Megacorp, Blast First, and Swell, featuring Beethoven, Metallica, James Brown, György Ligeti, Dolly Parton, and many others. His Grateful Dead production *Gray Folded* was selected as the number-one international recording of the last year by the *Toronto Sun*. In 1990, Oswald's most notorious recording, *plunderphonic*, was destroyed by those in the recording industry representing Michael Jackson.

Through *pitch*, founded in the 1970s to explore sight deprivation phenomena, Oswald has created with Québec designer Émile Morin *pivot*, a building which is absolutely dark inside.

Oswald is Director of Research at Mystery Laboratory in Canada, and Musical Director of the North American Experience. He is the third recipient of the Freddie Stone Award (1993) for "musical integrity, innovation, and a long-term contribution to the Canadian music world," and Eye Weekly's 1994 year-end report has appointed him a "God-like being." Milo Miles writes in the *Village Voice*, "For the moment, John Oswald is a solo movement, the most exciting school of one in music."

SRC en février 1993); *Canto di Beatrice*, d'après un texte de Dante, pour deux sopranos et deux violoncelles (créée en Italie en juillet 1992), le mélodrame *Une fleur du mal* composé pour la soprano Marie-Danielle Parent (créée à Montréal en mai 1992) et le quatuor à cordes *Objets perdus* écrit pour le Quatuor Arditti (créé à Toronto en mars 1992); cette oeuvre lui vaut le prix du gouverneur-général (le Prix Jules-Léger) en 1992, la deuxième fois qu'il reçoit ce prix.

Parallèlement à ses activités de compositeur, John Rea donne des conférences et publie des articles consacrés à la musique du 20<sup>e</sup> siècle. Depuis 1973, il enseigne la composition et la théorie musicale à la Faculté de musique de l'Université McGill, dont il était le doyen de 1986 à 1991. Membre fondateur de la société de musique nouvelle Les événements du neuf, il est aussi membre du comité artistique de la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ).

### Alexina Louie

Alexina Louie, l'un des compositeurs les plus joués du Canada, est née à Vancouver d'une deuxième génération de Canadiens d'origine chinoise. Après avoir obtenu son B.Mus. à l'Université de Colombie-Britannique, elle entreprend des études de composition à l'Université de Californie à San Diego où elle obtient sa M.A. en 1974. De 1974 à 1980, elle enseigne le piano, la théorie et la musique électronique au Collège de Pasadena et au Collège de Los Angeles tout en poursuivant ses études de musique orientale et notamment de musique chinoise. En 1980, Alexina Louie rentre au Canada et s'installe à Toronto où elle se consacre à la composition, non sans enseigner au Conservatoire royal de musique, à l'Université de York et à l'Université de Western Ontario.

*O Magnum Mysterium: In Memoriam Glenn Gould* pour 44 cordes divisi qui a été très souvent exécuté, a été composé après la mort de Glenn Gould en 1982 et reprend des passages de Bach et de *Der Abschied* de Mahler dans une texture de sonorités d'influence orientale qui ne sont pas sans évoquer parfois la musique électronique. Parmi les principales commandes passées à Alexina Louie mentionnons : *The Ringing Earth* pour l'ouverture officielle d'Expo 86 à Vancouver, *Music for Heaven and Earth* et *The Eternal Earth* pour l'Orchestre symphonique de Toronto ainsi que *Thunder Gate* pour le Concours international de Montréal. Elle a été nommée compositeur de l'année par le Conseil canadien de la musique à l'occasion de l'Année internationale de la musique canadienne en 1986 et a obtenu en 1990 le premier prix SOCAN (musique de concert).

### John Oswald

Parmi les activités récentes auxquelles s'est livré John Oswald figurent : un défilé de voitures sonique à Brasilia; une partition de dessins animés; deux quintettes pour instruments à vent et une partition pour orchestre. Il compose pour l'heure une musique de danse pour 22 chorégraphes et doit honorer plusieurs commandes de l'Opéra de Lyon, de la radio nationale hollandaise, de *Change of Heart*, de l'ACREQ, de Radio-Canada et de Recto Verso. Plusieurs de ses oeuvres font partie du répertoire du Kronos Quartet, des Ballets Culberg de Suède, des Ballets de Monaco, du *Deutsche Oper Ballet* (Berlin), d'Henry Kucharzyk, etc.

Les enregistrements d'Oswald sont diffusés par Elektra, Avant, ReR Megacorp, Blast First et Swell. Il s'agit d'oeuvres de Beethoven, Metallica, James Brown, György Ligeti, Dolly Parton et de nombreux autres. Sa production de *Gray Folded* est arrivée première au classement international du *Toronto Sun*, l'année dernière. En 1990, l'enregistrement le plus célèbre d'Oswald, *Plunderphonic* a été détruit par les compagnies de disques qui représentent Michael Jackson.

Grâce à *pitch*, fondé dans les années 1970 pour étudier le phénomène de la cécité, Oswald a créé *pivot* avec un designer du Québec, Émile Morin; il s'agit d'un bâtiment entièrement noir à l'intérieur.

Oswald est directeur des recherches au *Mystery Laboratory* (Canada) et directeur musical de *North American Experience*. Il est le troisième lauréat du prix Freddie Stone (1993) pour son «intégrité musicale, son sens de l'innovation et sa contribution à long terme au monde de la musique canadienne». Le rapport annuel 1994 de Eye Weekly le qualifie de «quasi-divinité». Milo Miles a écrit dans *The Village Voice* «Pour l'heure John Oswald est un véritable mouvement solo, une école de musique à lui tout seul.»



### Jean Piché

Jean Piché, one of Canada's best known composers in the area of electroacoustics, is a member of the teaching faculty at the *Université de Montréal*. After studies at *Université Laval*, he obtained an M.A. from Simon Fraser University in Burnaby, B.C., where he collaborated in the World Soundscape Project directed by R. Murray Schafer. Further studies followed at Stanford University and the Institute for Sound Research in Utrecht. In 1978, he won the CBC National Competition for Young Composers, and in 1981, the UNESCO International Tribune for Composers in Paris recommended his composition, *Ange*, for broadcast throughout Europe. He was the director general of the festival *Montréal Musiques actuelles*, and was a music officer for the Canada Council for three years. In 1989, Piché started creating 'musiques virtuelles' (interactive works for computer and instrumentalists). He has received numerous commissions and his works have been widely heard on CBC Radio.

### Paul Théberge

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Department of Communication Studies at Concordia University, where he teaches courses in sound recording, the music industry, and popular culture. He received his initial training in music and as a composer, has been the recipient of numerous awards from agencies such as the Canada Council, the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media including radio and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in Media Studies and Communication Studies. He has published widely on issues concerning music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled, *Any Sound You Can Imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

### Elizabeth Wood

Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Culture and Values in the Faculty of Education at McGill University. She holds a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual art (studio). She has completed graduate studies in Education in the Arts (Dip. Ed.) and in Philosophy of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian publication on contemporary sculpture, and has contributed articles and exhibition essays to numerous journals and publications in the area of epistemology and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation in philosophy on the thought and work of Glenn Gould.

### Jean Piché

Jean Piché qui est l'un des compositeurs canadiens les plus connus dans le domaine de l'électroacoustique, enseigne à l'Université de Montréal. Après avoir fait des études à l'Université Laval, il obtient sa M.A. à l'Université Simon Fraser de Burnaby (C.-B.) où il collabore au *World Soundscape Project* dirigé par R. Murray Schafer. Il étudie ensuite à l'Université Stanford et à l'Institut de recherche sur le son d'Utrecht. En 1978, il remporte le Concours des jeunes compositeurs de Radio-Canada et en 1981, la tribune internationale des compositeurs de l'UNESCO à Paris recommande que l'une de ses oeuvres, *Ange*, soit radiodiffusée dans toute l'Europe. Il a été directeur général du Festival *Montréal Musiques actuelles* et responsable musical du Conseil des arts du Canada pendant trois ans. En 1989, Jean Piché a commencé à écrire des musiques virtuelles (oeuvres interactives pour ordinateurs et instrumentalistes). Il a reçu de nombreuses commandes et l'on entend souvent ses oeuvres sur les ondes de Radio-Canada.

### Paul Théberge

Paul Théberge est professeur adjoint au département d'études en communications de l'Université Concordia où il enseigne l'enregistrement, l'industrie de la musique et la culture populaire. Il a fait des études de musique et son oeuvre de compositeur a été récompensée par de nombreux prix [prix du Conseil des arts du Canada, de l'Ontario Arts Council et du *National Endowment for the Arts* (USA)]. Il a écrit des oeuvres pour différents médias dont la radio et le cinéma.

Paul Théberge possède des diplômes de 2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> cycle en médias et en communications. Il a beaucoup publié sur le thème de la musique, de la technologie et de la culture et prépare pour l'heure un ouvrage sur la musique populaire et la technologie numérique intitulé *Any Sound You Can Imagine* qui sera publié par Wesleyan University Press.

### Elizabeth Wood

Elizabeth Wood enseigne à plein temps au département de culture et des valeurs de la faculté des sciences de l'éducation de l'Université McGill. Elle possède un B.F.A. en musique et un B.F.A. en arts visuels (atelier). Elle a fait des études de 2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> cycle en didactique des arts et en philosophie de l'éducation (M.A.).

Mme Wood est rédactrice en chef de la section anglaise de *Espace*, une publication canadienne sur la sculpture contemporaine et a fait paraître des articles et essais dans de nombreuses revues et publications d'épistémologie et d'art. Elle prépare une thèse de doctorat en philosophie consacrée à la pensée et à l'oeuvre de Glenn Gould.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

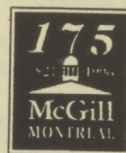
Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

McGill

t

ivosik,





numerous commissions and his works have been v  
Radio.

### *Paul Théberge*

Paul Théberge is an Assistant Professor in  
Communication Studies at Concordia University  
courses in sound recording, the music industry, and  
received his initial training in music and as a con  
recipient of numerous awards from agencies such as  
the Ontario Arts Council, and the National Ende  
(U.S.A.). He has created works for a variety of m  
and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in  
Communication Studies. He has published widely  
music, technology, and culture, and is currently  
concerning popular music and digital technology ent  
*Can Imagine*, that will be published by Wesleyan U

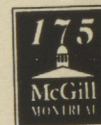
### *Elizabeth Wood*

Elizabeth Wood teaches full-time in the Departm  
Values in the Faculty of Education at McGill Uni  
B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in vis  
has completed graduate studies in Education in the  
in Philosophy of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Cana  
contemporary sculpture, and has contributed art  
essays to numerous journals and publications in the  
and the arts. She is currently writing her doc  
philosophy on the thought and work of Glenn Gou

Le mercredi 24 janvier 1996  
  20 h


Wednesday, January 24, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

# **NORMAND FORGET** hautbois / oboe **MARC COUROUX, piano**

Ce concert est enregistré par CBC Stereo et sera diffusé ultérieurement à l  mission  
*Music from Montreal*. Réalisateur : Kelly Rice Animateur : Jim Coward

**CBC**  Stereo 93.5

This concert is being recorded by CBC Stereo for future broadcast on Music from  
Montreal Producer: Kelly Rice Host: Jim Coward

Nous vous invitons à devenir un ou une **Ami(e) de la musique à McGill**. Votre  
contribution sera directement versée au Fonds de bourses de la faculté. Pour plus de  
renseignements veuillez vous procurer un dépliant à l'entrée de la salle.

We invite you to become a **Friend of Music at McGill**. Your contribution will be  
applied directly to the Faculty Scholarship Fund. For more information, please pick  
up a flyer at the hall entrance.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## tes sur le répertoire

grand voyage que **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791) fit à Mannheim et à Paris en 1777-1778 une véritable catastrophe sur le plan professionnel et affectif. Considéré et traité comme un sicien de talent parmi tant d'autres par l'aristocratie des grandes cours d'Europe, le jeune compositeur put se trouver de travail dans ces deux villes. En outre, c'est dans la capitale française qui, de l'avis Mozart était le comble de l'hypocrisie et du mauvais goût que sa mère qui l'accompagnait durant ce age connut une mort prématurée. En dépit des événements profondément troublants de ces deux ées, Mozart parvint à composer un grand nombre d'oeuvres, parmi lesquelles un ensemble de six ates pour violon (K.301-306).

*Sonate en mi mineur*, K.304 (1778) évoque par son caractère l'univers intensément émotionnel de le de Mannheim. Le premier mouvement s'articule autour de diverses harmonisations et pressions du thème principal exposé pour commencer sur des octaves austères. Son atmosphère bre se poursuit dans le menuet d'où sont absents la gaité et l'optimisme habituels de ce genre. Seul rio de la conclusion dans le mode majeur procure une douce consolation. De par son style intime hargé d'émotion et par son traitement coloré du matériel thématique, cette sonate évoque le début l'époque romantique.

bsence de toute formation structurée en composition n'a pa empêché **Carl Nielsen** (1865-1931) de enir le compositeur éclectique et prolifique de renommée mondiale que l'on sait. Sa singularité tient n refus de suivre le langage musical de ses contemporains, soit Wagner et Debussy. En revanche, découvert des façons novatrices de traiter le langage tonal et formel de style classique, orientation , de l'avis de certains, en fait un "Brahms à l'accent danois". Nielsen a fait ses premières armes en sique avec son père qui l'a initié au violon et avec sa mère dont la voix a inspiré chez lui une cination durable pour le chant traditionnel. Après avoir étudié le violon au Conservatoire de enhague (1884-1886), il a joué dans divers orchestres de Copenhague (1886-1905) avant de devenir f d'orchestre de l'opéra de Copenhague (1908-1914) et de la Société musicale de Copenhague (15-1927).

pièces fantaisie pour hautbois et piano, opus 2 (1889) sont caractéristiques du style de Nielsen qui inspiré par le langage tonal clair et la pureté et l'innocence de son adolescence et de son milieu rural. ples et charmantes, la romance nostalgique et l'humoresque taquine sont conçues comme le oulement continu d'une ligne mélodieuse sur accompagnement de piano lyrique.

**ile Paladilhe** (1844-1926) était un enfant prodige dont le génie, contrairement à celui de Mozart, appa à l'attention de ses contemporains et par voie de conséquence à celle des générations qui irent. C'est la raison pour laquelle on sait peu de choses de sa vie, en dehors des postes officiels t il eut la charge, notamment à l'Institut (1892), de son élévation au rang d'Officier de la Légion nneur (1897) et de ses travaux sur la Commission des études pour le Conservatoire. Paladilhe a lié la composition avec Halévy, le piano avec Marmontel et l'orgue avec Benoist au Conservatoire Paris, où il a remporté le premier prix de piano (1857) et le prestigieux Prix de Rome pour sa cantate *Isar Ivan IV* (1860). Il entama sa carrière de compositeur à l'opéra comique et à l'opéra, mais en on de l'accueil tiède du public, il se tourna vers d'autres genres, comme les pièces chorales sacrées grande envergure.

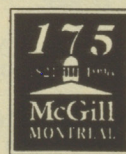
*o de concert*, composée comme pièce de concours pour le Conservatoire de Paris en 1898, est cinante de candeur et de spontanéité. Dans cette charmante miniature, le caractère décisif des ords d'ouverture est rapidement réduit à néant par un cantabile en *sol mineur* qui, après un bref sage sentimental, conduit à un allegro idyllique.

**Irving Glick** (né en 1934) est un compositeur de renommée mondiale dont la musique rayonne haleur et d'optimisme. Le grand tournant qui s'est produit dans sa carrière de compositeur est un our de deux ans à Paris où il a été l'élève de Darius Milhaud, Louis Saguer et Max Deutsch

cGill

t

ivosik,





numerous commissions and his works have been w  
Radio.

### Paul Théberge

Paul Théberge is an Assistant Professor in t  
Communication Studies at Concordia University  
courses in sound recording, the music industry, and  
received his initial training in music and as a com  
recipient of numerous awards from agencies such as  
the Ontario Arts Council, and the National Endo  
(U.S.A.). He has created works for a variety of m  
and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in  
Communication Studies. He has published widely  
music, technology, and culture, and is currently  
concerning popular music and digital technology enti  
*Can Imagine*, that will be published by Wesleyan U

### Elizabeth Wood

Elizabeth Wood teaches full-time in the Departm  
Values in the Faculty of Education at McGill Uni  
B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visu  
has completed graduate studies in Education in the  
in Philosophy of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Cana  
contemporary sculpture, and has contributed art  
essays to numerous journals and publications in the  
and the arts. She is currently writing her doc  
philosophy on the thought and work of Glenn Gou

(1959-1961), et où il a appris à concilier ce qu'il croyait jusqu'alors être deux traditions musicales  
discordantes et incompatibles. Le style "folklorique" ou "direct" est attribuable à l'influence de son père  
et de son adhésion au Mouvement de la jeunesse zioniste travailliste, où il a découvert un grand nombre  
de danses et de chants juifs traditionnels. Sa veine stylistique "symphonique" lui est venue du répertoire  
classique de son frère Norman, clarinettiste de profession. Le profond investissement de Glick dans le  
domaine de la production, de l'enregistrement et de la programmation à la *Canadian Broadcasting*  
*Corporation* (1962-1986) lui a valu de nombreux prix, parmi lesquels huit Grands Prix du disque  
Canada et un Juno. Glick est également professeur de théorie et de composition au Conservatoire Royal  
de l'Université York et depuis 1969, chef du chœur de la synagogue Beth Tikvah à Toronto.

La sonate pour hautbois et piano (1987), commandée grâce à une subvention du Conseil des arts de  
l'Ontario, est dédiée à Senia Trubashnik, hautboïste de talent et amie personnelle du compositeur. Le  
premier mouvement oscille entre des passages insistants et presque agressifs et des passages  
décontractés et amoureux. Le deuxième mouvement mélancolique est dominé par une improvisation  
au hautbois sur une mélodie hébraïque traditionnelle. Le dernier mouvement, léger et dansant, émerge  
victorieusement et conduit à une conclusion joyeuse.

**Makoto Shinohara** (né en 1931), diplômé de l'Université Nationale des beaux-arts et de musique de  
Tokyo (1952-1954), a étudié le piano avec Yasukawa, la direction d'orchestre avec Watanabe et la  
composition avec Ikenouchi. Il a poursuivi ses études sous la direction d'Olivier Messiaen au  
Conservatoire de Paris (1954-1959), où il a remporté le premier prix de composition pour sa Sonate  
pour violon. Entre 1960 et 1966, avant de s'installer pour de bon à Berlin, Shinohara a travaillé dans  
divers studios de musique électronique, notamment à Munich, Cologne et Utrecht. À Cologne, le jeune  
compositeur a collaboré de près avec Stockhausen et est devenu son adjoint en 1964.

Dans *Obsession* (1960), Shinohara assimile avec bonheur la tradition musicale japonaise au langage  
moderne de la composition. La répétition lourde et coercitive de modèles musicaux choisis, propulsée  
par une série de crescendos dynamiques et texturaux, se heurte à l'occasion aux parois d'accords  
dissonants massifs interprétés horizontalement ou verticalement par le piano. Ce rituel sombre et  
effréné n'a pas de conclusion et son arrêt soudain confirme que les obsessions n'ont pas de finalité.

**Edvard Grieg** (1843-1907) a reçu une formation musicale traditionnelle au Conservatoire de Leipzig  
ce qui explique que pendant plusieurs années après avoir quitté cet établissement prestigieux, il ait  
composé des oeuvres qui trahissent fortement l'influence des plus illustres compositeurs allemands de  
l'époque romantique. L'amitié du compositeur norvégien pour Rikard Nordraak, rencontré à  
Copenhague, a marqué un tournant dans sa carrière. Le fol enthousiasme de ce jeune compatriote pour  
la musique folklorique norvégienne et la musique des compositeurs norvégiens ont allumé des  
sentiments patriotiques chez Grieg et l'ont aidé à trouver son propre langage musical.

La *Sonate en fa majeur*, opus 8 (1865), composée à l'origine pour violon et piano, est l'une de ses  
premières oeuvres à incorporer l'élément national. Pleine de fraîcheur, de richesse et de nouveauté dans  
ses éléments mélodiques, harmoniques et rythmiques, elle agit comme un miroir, les thèmes sont  
découverts et redécouverts en se réfléchissant les uns sur les autres et sur eux-mêmes. L'exquise  
ambiguïté tonale de l'introduction, qui comporte deux accords parfaits mineurs sur le *mi* et le *la*,  
s'estompe à l'arrivée de l'*Allegro con brio* qui commence sur un thème principal plein de zeste dans le  
clé inhabituelle de *fa majeur*. Le débit rapide du premier mouvement est temporairement interrompu  
par un changement de mesure peu orthodoxe à l'*Andante* dans le développement. L'*Allegro quasi*  
*Andantino* qui suit est tout à fait remarquable par sa reproduction fidèle des violons rustiques  
folkloriques imités à la fois par le violon et le piano. Le dernier mouvement est une sorte de collage  
musical. L'exposition comporte le thème principal plein d'énergie et des thèmes secondaires plus  
sentimentaux, alors que le petit fugato de la section du milieu évoque le thème principal du deuxième  
mouvement.



## Programme Notes

**Wolfgang Amadeus Mozart's** (1756-1791) great journey to Mannheim and Paris in 1777-8 was a professional and emotional disaster. Viewed and treated as just one of many talented musicians by the aristocracy of the leading courts of Europe, the young composer could not secure for himself employment in either city. Moreover, the French capital, which was in Mozart's opinion a city of shocking artificiality and distastefulness, became the place of the premature death of his mother who accompanied him during the travel. In spite of the emotionally intense events during these two years, Mozart did manage to compose a large number of works, including a set of six violin sonatas (K.301-306).

*Sonata in E minor*, K.304 (1778) adheres in character to the intensely emotional world of the Mannheim school. The first movement evolves around various harmonizations, and thus expressions, of the main theme initially presented in stark octaves. Its sombre tone is continued in the following movement which lacks the usual playfulness and optimism of this genre. Gentle consolation is provided by the concluding trio in the major mode. With its intimate and emotionally charged style, as well as its coloristic treatment of the thematic material, this sonata looks forward to the world of early Romanticism.

The lack of any formal education in composition did not prevent **Carl Nielsen** (1865-1931) from coming into the versatile and prolific composer of international rank. Nielsen's peculiarity lies in his refusal to follow the musical language of his contemporaries, namely Wagner and then Debussy. Instead, he found innovative ways in treating the tonal, motivic, and formal language of the Classical era, an orientation which, in the opinion of some, makes him 'Brahms with Danish accent.' Nielsen received his early music education from his father who introduced him to the violin, and his mother whose singing inspired in him a lifelong fascination for traditional song. After studying the violin at the Copenhagen Conservatory (1884-1886) he played in various Copenhagen orchestras (1886-1905) before assuming the position of conductor at the Copenhagen Opera (1908-14) and the Copenhagen Philharmonic Society (1915-27).

*Idyllic Pieces* for oboe and piano, Op.2 (1889) are a typical example of Nielsen's compositional style, inspired by the clear tonal language and the purity and innocence of his rural adolescence and surroundings. Simple and charming, both the nostalgic *Romance* and the teasing *Humoresque* are perceived as a continuous unwinding of a mellifluous melodic line over a lyrical piano accompaniment.

**Henri Paladilhe** (1844-1926) was a child prodigy whose genius, unlike that of Mozart, escaped the attention of his contemporaries and consequently the following generations. For that reason, little is known about his life, apart from the official posts he held and which include a position at the Institut National de Musique (1922), the honour of Officer of the *Légion d'honneur* (1897), and work on the *Commission des Études Musicales* du Conservatoire. Paladilhe received musical education in composition with Halévy, piano with Liszt, and organ with Benoist at the Paris Conservatory, where he won the *premier prix* for the cantata *Le Czar Ivan IV* (1857) and the prestigious *Prix de Rome* with the cantata *Le Czar Ivan IV* (1860). He began his compositional career as a composer of *opéra comique* and opera, but due to the tepid reception by the public he turned to other genres such as large-scale sacred choral pieces.

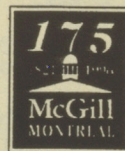
*Andante de concert*, composed as a *pièce de concours* for the Paris Conservatory in 1898 is captivating in its simplicity and spontaneity. In this charming miniature, the decisiveness of the opening chords is effectively negated by a cantabile tune in G minor, which, after a brief sentimental passage, leads to an *allegro*.

**Irving Glick** (b. 1934) is an internationally renowned composer whose music radiates with warmth and optimism. The turning point in his compositional career was a two year sojourn in Paris where he studied with Darius Milhaud, Louis Saguer, and Max Deutsch (1959-1961), and where he endeavored to reconcile what he until then believed to be two discordant and incompatible musical

cGill

t

ivosik,





numerous commissions and his works have been on the radio.

### Paul Théberge

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Department of Communication Studies at Concordia University. He has taught courses in sound recording, the music industry, and has received his initial training in music and as a composer. He is a recipient of numerous awards from agencies such as the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media, including radio and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in the Department of Communication Studies. He has published widely on music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled *Can Imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

### Elizabeth Wood

Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Education in the Faculty of Education at McGill University. She holds a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual arts. She has completed graduate studies in Education in the Department of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian journal of contemporary sculpture, and has contributed art criticism essays to numerous journals and publications in the field of art and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation on the thought and work of Glenn Gould.

traditions. The "folk" or "direct" style emerged under the influence of his father's cantorial singing and his membership in the Labour Zionist Youth Movement, both of which introduced him to a vast number of traditional Jewish songs and dances. The "symphonic" stylistic vein came from the classical repertoire of his brother Norman, a professional clarinetist. Glick's dedicated involvement in the field of production, recording, and programming at the Canadian Broadcast Corporation (1962-1986) won him numerous awards including eight *Grand Prix de Disques Canada* and a Juno. Glick is also a teacher of theory and composition at the Royal Conservatory and York University, and, since 1969, a conductor of the choir at Beth Tikvah Synagogue, Toronto.

*Sonata for oboe and piano* (1987), commissioned on a grant from the Ontario Arts Council, is dedicated to Senia Trubashnik, a talented oboist and a personal friend of the composer. The first movement moves back and forth between insistent, almost aggressive, passages to relaxed, amorous ones. The melancholy second movement is dominated by an improvisatory oboe tune based on a traditional Hebraic melody. The last movement, light and of dancing quality, emerges victoriously and brings the whole sonata to a joyous conclusion.

**Makoto Shinohara** (b.1931) a graduate of the Tokyo National University of Fine Arts and Music (1952-1954), studied piano with Yasukawa, conducting with Watanabe, and composition with Ikenouchi. He continued his studies as a pupil of Messiaen at the Paris Conservatory (1954-59), where he also won the first prize in composition with his *Violin Sonata*. From 1960-1966, before permanently settling in Berlin, Shinohara worked in various electronic studios such as those in Munich, Cologne and Utrecht. In Cologne the young composer worked closely with Stockhausen and became his assistant in 1964.

In *Obsession* (1960) Shinohara successfully assimilates Japanese musical tradition and modern compositional idiom. The heavy and compulsive repetition of chosen musical patterns, propelled by a series of dynamic and textural crescendos, occasionally crashes into the walls of massive dissonant chords played, either horizontally or vertically, by the piano. There is no conclusion to this dark and frenzied ritual, which, suspended in the mid air, confirms that obsessions lack finality.

**Edvard Grieg** (1843-1907) received a traditional music education at the Leipzig Conservatory, and as a consequence, for several years after his departure from this prestigious institution, produced works betraying the heavy influence of the distinguished German Romantic composers. A turning point in young Norwegian's compositional career was friendship with Rikard Nordraak, whom he met in Copenhagen, in 1864. The passionate enthusiasm of the young compatriot for Norwegian folk music and music of Norwegian national composers ignited patriotic feelings in Grieg as well, and helped him find his own musical language.

The *Sonata in F major*, Op.8 (1865), originally composed for violin and piano, is one of his first compositions to incorporate the national element. Fresh, rich and new in its melodic, harmonic and rhythmic content, it functions as a mirror; themes are discovered and rediscovered in their reflexions of each other and themselves. The exquisite tonal ambiguity of the introduction, consisting of two minor triads built on E and A, is dispersed with the *Allegro con brio* which takes off with a zestful principal theme in the unexpected key of F major. The rapid flow of the first movement is temporarily interrupted by an unorthodox change of tempo to *Andante* in the development. The following *Allegro quasi Andantino* is most remarkable for its faithful reproduction of folkloric fiddles imitated by both violin and piano. The last movement is a musical collage. The exposition is made up of energetic principal theme and more sentimental secondary and closing themes, while the little fugato of the middle section evokes the principal theme of the second movement.



Sonate en mi mineur, K. 304  
Sonata in E-minor, K. 304  
Allegro  
Tempo di Menuetto

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

Two Rhapsodies  
Romance  
Humoresque

**Carl Nielsen**  
(1865-1931)

Solo de concert

**Emile Paladilhe**  
(1844-1926)

Sonate pour hautbois et piano  
Sonata for oboe and piano

**Srul Irving Glick**  
(né en / b. 1934)

Entracte -- Intermission

Obsession

**Makoto Shinohara**  
(né en / b. 1931)

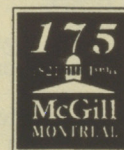
Sonate en fa majeur  
Sonata in F major  
Allegro con brio  
Allegretto quasi Andantino  
Allegro molto vivace

**Edvard Grieg**  
(1843-1907)

cGill

rt

ivosik,





(interactive works for computer and television)  
numerous commissions and his works have been widely  
Radio.

### ***Paul Théberge***

Paul Théberge is an Assistant Professor in the  
Communication Studies at Concordia University,  
courses in sound recording, the music industry, and p  
received his initial training in music and as a comp  
recipient of numerous awards from agencies such as th  
the Ontario Arts Council, and the National Endow  
(U.S.A.). He has created works for a variety of me  
and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in M  
Communication Studies. He has published widely on  
music, technology, and culture, and is currently w  
concerning popular music and digital technology entitl  
*Can Imagine*, that will be published by Wesleyan Un

### ***Elizabeth Wood***

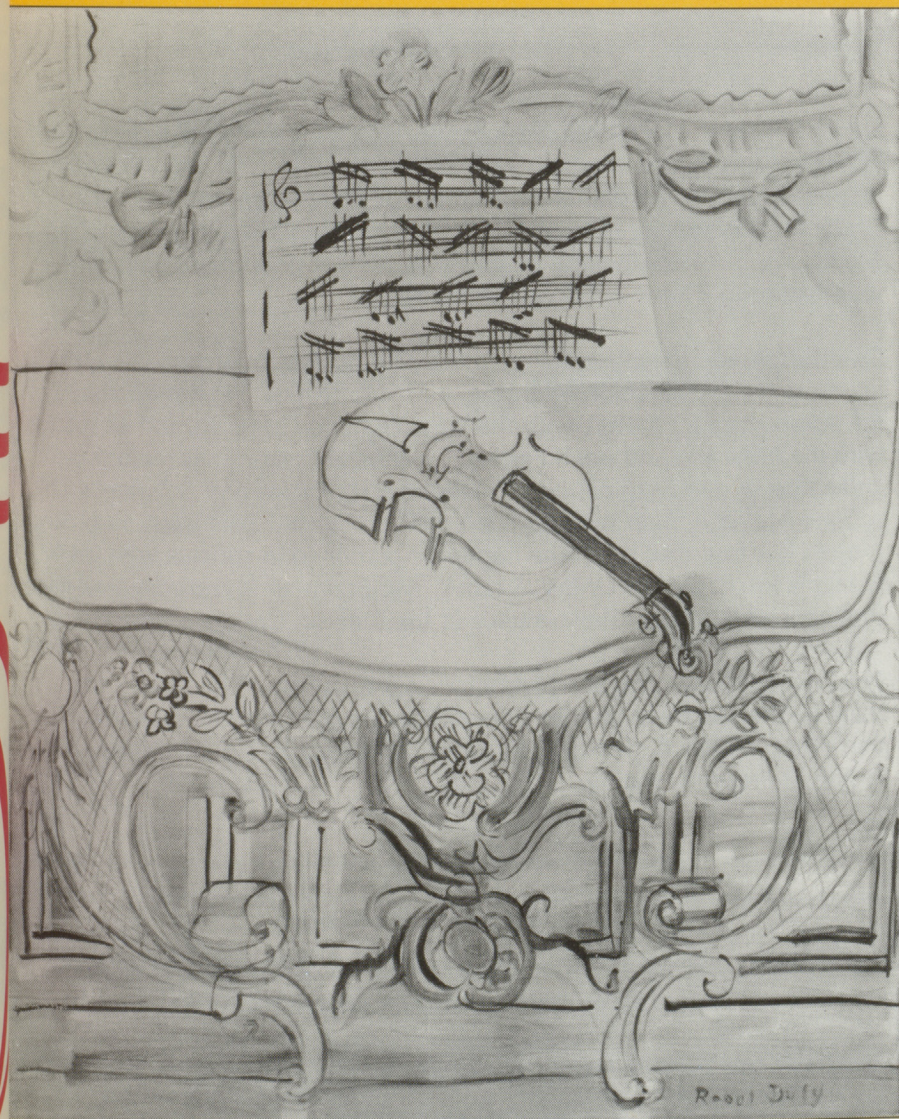
Elizabeth Wood teaches full-time in the Departme  
Values in the Faculty of Education at McGill Univ  
B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visua  
has completed graduate studies in Education in the  
in Philosophy of Education (M.A.).


Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadi  
contemporary sculpture, and has contributed artic  
essays to numerous journals and publications in the a  
and the arts. She is currently writing her docto  
philosophy on the thought and work of Glenn Gould





# 6 oncerts BC / McGill oncerts

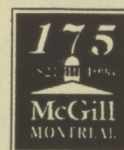


**CBC**  Stereo 93.5

McGill

rt

ivosik,





numerous commissions and his works have been widely broadcast on Radio.

### **Paul Théberge**

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Department of Communication Studies at Concordia University, where he teaches courses in sound recording, the music industry, and popular culture. He received his initial training in music and as a composer from the University of Toronto and as a composer from the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media, including radio, film, and television.

Paul Théberge also holds graduate degrees in Music and Communication Studies. He has published widely on topics in music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled *Can Imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

### **Elizabeth Wood**

Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Education in the Faculty of Education at McGill University. She holds a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual arts. She has completed graduate studies in Education in the Department of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian journal of contemporary sculpture, and has contributed articles to numerous journals and publications in the fields of music and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation on the thought and work of Glenn Gould.

CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présente

### **David Breitman - fortepiano**

Salle POLLACK Hall  
January 25 janvier 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

**David Breitman** is a native of Montreal, where he studied the piano with Dorothy Morton and the cello with Walter Joachim. He later received degrees from the Massachusetts Institute of Technology and the New England Conservatory of Music. After ten years as a freelance musician in Boston, he pursued doctoral studies in historical performance practice with Malcolm Bilson at Cornell University.

David Breitman travels widely with his five-octave fortepiano, performing classical concertos, chamber music, and solo works. He has appeared at the Aston Magna Festival, with the New England Camerata and as soloist with the New England Bach Festival. His recent recordings include a collection of twentieth-century American song cycles and Schubert's *Die schöne M  llerin*, both with baritone Sanford Sylvan. His latest recording project is a four-disk set of the complete piano/violin sonatas with Jean-François Rivest for the UMMUS label. Mr. Breitman is currently Assistant Professor of Historical Performance at the Oberlin College Conservatory.

The piano used in tonight's performance is a replica of an 1824 instrument by the Viennese builder Conrad Graf, now in the Finchcocks Collection (Kent, England). It was built for Mr. Breitman in 1995 by Rodney J. Regier of Freeport, Maine.

Next concert / Prochain concert

Thursday, February 1 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 1  r février 1996 - 19 h 30

Salle de Concert POLLACK Concert Hall

Nathan BERG - baritone  
Michael McMAHON - piano

Schubert, Ibert & Ravel

Cover / Couverture: Raoul DUFY (1877-1953)

*La Console jaune au violon* (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
   Raoul Dufy 1995/VIZ\*Art Copyright Inc.



## Programme

### Bagatelles, Op. 126 (1824)

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

*Andante con moto*  
*Allegro*  
*Andante*  
*Presto*  
*Quasi allegretto*  
*Presto - Andante amabile e con moto*

### Sonata in A flat, Op. 110 (1821)

Beethoven

*Moderato cantabile*  
*Allegro molto*  
*Adagio ma non troppo - Fuga: Allegro ma non troppo*

## ENTRACTE

### Sonata in C minor (1828)

Franz Schubert  
(1797-1828)

*Allegro*  
*Adagio*  
*Menuetto: Allegro*  
*Allegro*

This concert is recorded for future broadcast on **Music from Montreal**,  
heard Sundays at 12:05 p.m. Host: Jim Coward.

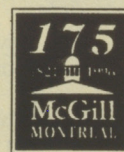
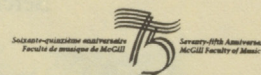
Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **Music from Montreal**,  
présentée le dimanche à 12 h 05. Animateur : Jim Coward.

Producer / Réalisateur: Frances Wainwright  
Sound engineer / Preneur de son: Alain Chénier

cGill

rt

ivosik,





numerous commissions and his works have been widely performed on Radio.

### Paul Théberge

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Department of Communication Studies at Concordia University, where he teaches courses in sound recording, the music industry, and popular culture. He received his initial training in music and as a composer from the University of Toronto and as a recipient of numerous awards from agencies such as the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media, including radio, television, and film.

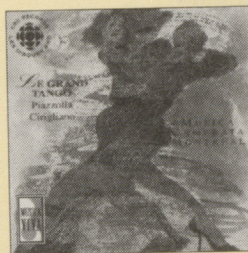
Paul Théberge also holds graduate degrees in Music and Communication Studies. He has published widely on topics in music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled *Can I imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

### Elizabeth Wood

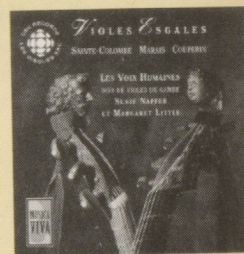
Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Education at McGill University. She holds a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual arts. She has completed graduate studies in Education in the Department of Philosophy of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian journal of contemporary sculpture, and has contributed articles to numerous journals and publications in the field of music and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation on the thought and work of Glenn Gould.

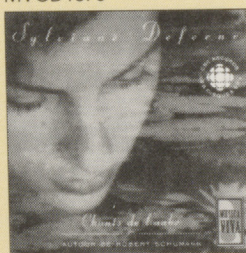
MVCD1079



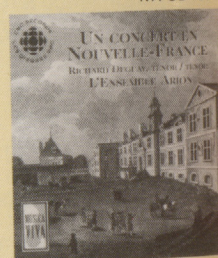
MVCD1082



MVCD1078

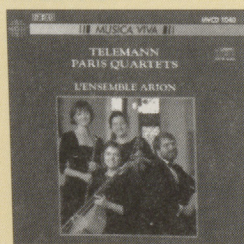


MVCD1081



*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

MVCD1040



MVCD1064

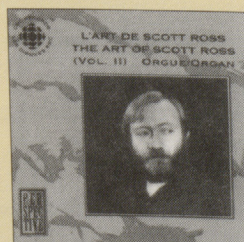


*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

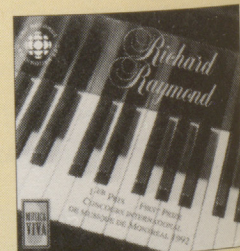
MVCD5117-2



PSCD2009




MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

*Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music*

*Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill*

# McGill

cGill

et

ivosik,





numerous commissions and his works have been widely  
Radio.

### **Paul Théberge**

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Communication Studies at Concordia University, where he teaches courses in sound recording, the music industry, and popular music. He received his initial training in music and as a composer from the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media, including radio, film, and television.

Paul Théberge also holds graduate degrees in Music and Communication Studies. He has published widely on music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled *Can Imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

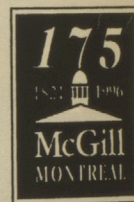
### **Elizabeth Wood**

Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Education at McGill University. She holds a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual arts. She has completed graduate studies in Education in the United States and a Ph.D. in Philosophy of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian journal of contemporary sculpture, and has contributed articles to numerous journals and publications in the arts and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation on the thought and work of Glenn Gould.

Le vendredi 26 janvier 1996  
  20 h

Friday, January 26, 1996  
8:00 p.m.



L'Université McGill est fière de présenter,  
dans le cadre du lancement des  
célébrations de son 175   anniversaire,

McGill University is proud to present, as  
part of the launching of its 175    
anniversary celebrations, a concert  
by the Faculty of Music's

## ***L'Ensemble de Jazz I de McGill***

## ***McGill Jazz Ensemble I***

Gordon Foote, directeur / director  
Paulette Maurice, voix / voice

*Gagnez un piano à queue pour 20 \$ seulement!*  
Le comité du 75   anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5'3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée. On peut se procurer les billets dans le foyer, à l'entracte et à la fin du concert, ou encore en composant 398-4539.

### *Win a Grand Piano for only \$20!*

The 75   Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3", model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd. Tickets are available in the lobby at intermission and at the end of the concert or by calling 398-4539.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



### McGill Jazz Ensemble I

The McGill Jazz Ensemble I, directed since 1987 by Professor Gordon Foote, is the premiere ensemble of the Jazz Studies program at McGill University. It is open to all students by audition.

During the past eight years, the ensemble has released four compact discs on the McGill Records Label: **Day and Night**, featuring saxophonist Dave Liebman, **Late, Late Show**, **Cookin' The Books**, and **Poppin' the Cork**. The band has traveled to: Banff, Calgary, Winnipeg, Toronto, Cornwall, Kingston, Ottawa, Philadelphia, Boston, Washington, DC, Atlanta, Paris, London, and five cities in Ireland; Dublin, Cork, Limerick, Kinsale and Killarney. The Jazz Ensemble has also received countless awards and invitations, such as performances at the International Association of Jazz Educators National Conferences, a Downbeat award, numerous gold awards at festivals, and most recently having been voted as the top post-secondary jazz ensemble in Canada by the Jazz Report Magazine readers' poll. The group has also recorded many times for national and local radio and television. While on a European tour, Irish National Radio and Television (RTE), produced a half hour television show of the band in performance at the Cork Opera House. This show opened the Guinness Jazz Festival.

The McGill Jazz Ensemble has been very active in community service, performing for many corporate and private fund raising events. These performances have helped to raise hundreds of thousands of dollars for very worthwhile charities.

The band is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time, being wonderfully musical, creative and hard swinging. There are always many high quality and exciting soloists throughout the band. When Rob McConnell, leader of the Boss Brass, was a guest soloist with the band he said that the McGill Jazz Ensemble "is one of the best university bands in the world!"

#### Gordon Foote

Gordon Foote is currently an Associate Professor of Jazz Studies in the Faculty of Music at McGill University, and director of the McGill Jazz Ensemble I. Gordon has recently been conducting research in jazz education, giving jazz workshops in Europe, the United States and Canada.

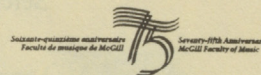
Over the past twenty years, Gordon has directed jazz ensembles from junior high school, through the university and professional levels. Bands under his direction have released five compact discs, one album, and been featured many times on radio and television. His ensembles have travelled throughout Canada, the United States and Europe, receiving rave reviews wherever they have performed.

Gordon was Chair of the McGill Jazz Studies program from 1987 until 1994. In that position he was instrumental in developing Canada's first university Jazz Studies degree program, and implementing the first and only Canadian graduate jazz degree, the Master of Music in Jazz Performance. He is known as one of the very best jazz ensemble conductors and jazz educators anywhere, and is always in great demand as a clinician and adjudicator. Gordon maintains a busy schedule as a free-lance saxophonist, in the recording studio, and with various small groups and jazz ensembles.

McGill

rt

ivosik,





(interactive works for computer and instrumentalists). He has received numerous commissions and his works have been widely performed on Radio.

### **Paul Théberge**

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Department of Communication Studies at Concordia University, where he teaches courses in sound recording, the music industry, and popular music. He received his initial training in music and as a composer from the University of Toronto and is a recipient of numerous awards from agencies such as the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media including radio, film, and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in Music and Communication Studies. He has published widely on topics including music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled *Can Imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

### **Elizabeth Wood**

Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Education at McGill University. She has a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual arts. She has completed graduate studies in Education in the M.A. in Philosophy of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian journal of contemporary sculpture, and has contributed articles to numerous journals and publications in the arts and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation on the thought and work of Glenn Gould.

### **Ensemble de jazz I de McGill**

L'Ensemble de jazz I de McGill, que dirige le professeur Gordon Foote depuis 1987, est le principal ensemble du programme de jazz de l'Université McGill. Tous les étudiants peuvent en faire partie sous réserve de passer une audition.

Au cours des huit dernières années, l'ensemble a produit quatre disques compacts sur étiquette *McGill Records* : *Day and Night*, avec le saxophoniste Dave Liebmann, *Late, Late Show*, *Cookin' the Books* et *Poppin' the Cork*. L'ensemble a joué à Banff, Calgary, Winnipeg, Toronto, Cornwall, Kingston, Ottawa, Philadelphie, Boston, Washington, Atlanta, Paris, Londres et dans cinq villes d'Irlande, soit Dublin, Cork, Limerick, Kinsale et Killarney. Il a reçu d'innombrables prix et invitations, au nombre desquels il faut relever une invitation à se produire dans le cadre des *International Association of Jazz Educators National Conferences*, un prix de la revue *Downbeat* et de nombreux premiers prix dans le cadre de divers festivals. Plus récemment, l'Ensemble a été désigné meilleur ensemble de jazz universitaire au Canada par les lecteurs de la revue *Jazz Report Magazine*. Il a également enregistré de nombreuses émissions pour des stations de radio et de télévision locales et nationales. Au cours de sa tournée européenne, la radio-télévision nationale d'Irlande (RTE) a réalisé une émission de télévision d'une demi-heure à partir du concert que l'ensemble a donné à l'Opéra de Cork. Ce spectacle ouvrait le *Guinness Jazz Festival*.

L'Ensemble de jazz de McGill participe activement à la vie communautaire; il a ainsi donné des concerts dans le cadre de nombreuses campagnes de souscription publiques et privées qui ont permis de recueillir des centaines de milliers de dollars pour des œuvres utiles.

L'Ensemble est réputé pour la très grande énergie et la parfaite cohésion de son jeu, ainsi que pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique. Il compte de nombreux solistes de très grande envergure. Selon Rob McConnell, chef du Boss Brass qui s'est produit avec l'Ensemble à titre de soliste invité, l'Ensemble de jazz de McGill "est l'un des meilleurs orchestres universitaires du monde!".

### **Gordon Foote**

Gordon Foote est actuellement professeur agrégé d'études de jazz à la faculté de musique de l'Université McGill et directeur de l'Ensemble de jazz I de McGill. Il a récemment mené des recherches sur l'enseignement du jazz et donné des ateliers de jazz en Europe, aux   tats-Unis et au Canada.

Depuis vingt ans, Gordon dirige des ensembles de jazz de niveau secondaire, universitaire et professionnel. Les orchestres placés sous sa direction ont enregistré cinq disques compacts, un album et on a pu les entendre à maintes reprises à la radio et à la télévision. Ces formations ont fait des tournées au Canada, aux   tats-Unis et en Europe où elles ont fait l'unanimité de la critique partout où elles se sont produites.

Gordon a été directeur du programme d'études de jazz de McGill de 1987 à 1994.    ce titre, il a été l'un des architectes du premier programme d'études de jazz universitaire au Canada et c'est à lui qu'on doit le premier et le seul grade de jazz de deuxième cycle au Canada, soit une maîtrise en musique en interprétation de jazz. Il est connu comme l'un des meilleurs chefs d'orchestre de jazz et professeur de jazz et il est toujours très recherché comme clinicien et membre de jurys. Il a un emploi du temps très chargé de saxophoniste pigiste, au studio d'enregistrement et avec divers petits ensembles et groupes de jazz.



Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :  
Program to be selected from the following:

The Way You Look Tonight	arr. Rick Wilkins
Yes and No	Wayne Shorter, arr. Steve Owen
Emily	Mercer/Mandel, arr. Les Hooper
Mamma Llama Samba	Gordon Goodwin
Lullaby of the Leaves	arr. Francy Boland
Who Can I Turn To	Bricusse/Newley arr. Kubis
Bolivia	arr. Metzger
Shawnee	arr. Barone
I Remember You	Mercer/Schertzinger, arr. Holman
A Time For Love	Mandel/Webster, arr. Levy
Late, Late Show	Alfred/Berlin, adapted Foote
Orange Colored Sky	De Lugg/Stein, adapted Foote
Just Friends	Klenner/Lewis, arr. Kubis
I Just Found Out About Love	arr. Don Menza
I'm Beginning to See the Light	Ellington

**Ensemble de jazz I de McGill / McGill Jazz Ensemble I**  
Gordon Foote, directeur / director

**Saxophones**

Alex Côté (Laval, Quebec)  
Erik Hove (Kamloops, B.C.)  
Eric Bourque (Fredericton, N.B.)  
Allan McLean (Victoria, B.C.)  
Brian Rice (Toronto, Ontario)

**Trombones**

Mike Fahie (Ottawa, Ontario)  
Dave Hodge (Toronto, Ontario)  
Maria Crusco (Montreal, Quebec)  
James Zimmerman (Niagara Falls, Ont.)  
Kenneth Pearce (Gimli, Manitoba)

**Piano**

Julie Lamontagne (Montreal, Quebec)

**Guitare / Guitar**

Kevin Simonar (Powell River, B.C.)

**Contrebasse / Bass**

Jason Lopes (Vancouver, B.C.)  
Larry Björnson (Windsor, Ontario)

**Batterie / Drums**

Richard Irwin (Cornwall, Ontario)

**Percussion**

Phil Hornsey (Montreal, Quebec)

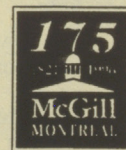
**Trompettes / Trumpets**

Denis Filiatreault (Montreal, Quebec)  
Greg Barmby (Abbotsford, B.C.)  
Dave Mossing (Regina, Sask.)  
Coby Boyce (Penticton, B.C.)

McGill

rt

ivosik,





numerous commissions and his works have been widely  
Radio.

### *Paul Théberge*

Paul Théberge is an Assistant Professor in the Communication Studies at Concordia University, courses in sound recording, the music industry, and received his initial training in music and as a composer. He is a recipient of numerous awards from agencies such as the Ontario Arts Council, and the National Endowment for the Arts (U.S.A.). He has created works for a variety of media and film.

Paul Théberge also holds graduate degrees in Music and Communication Studies. He has published widely on music, technology, and culture, and is currently working on a book concerning popular music and digital technology entitled *Can I imagine*, that will be published by Wesleyan University Press.

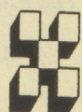
### *Elizabeth Wood*

Elizabeth Wood teaches full-time in the Department of Education in the Faculty of Education at McGill University. She has a B.F.A. degree in music, and a second B.F.A. in visual arts. She has completed graduate studies in Education in the Department of Education (M.A.).

Ms. Wood is English Editor of *Espace*, a Canadian journal of contemporary sculpture, and has contributed articles to numerous journals and publications in the field of art and the arts. She is currently writing her doctoral dissertation on the thought and work of Glenn Gould.







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 28 janvier 1996  
à 14 h 30

Sunday, January 28, 1996  
2:30 p.m.

*Concert du Conservatoire de McGill*

*McGill Conservatory Concert*

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

## Concert Suzuki du conservatoire de McGill

### McGill Conseratory Suzuki Concert

Professeurs de violon / Violin Professors

**Hélène Diguier, Alfred Garson, Jean Grimard, Lydie Krivosik,  
Claude LeBoeuf, James Legge**

Professeur de violoncelle / Cello Professor

**Kristina Melnyk**

Professeurs de flûte traversière / Flute Professors

**Catherine Audet, Claire Marchand**

**Anne-Marie Denoncourt, piano**

**Jean Grimard, directeur / director**

*Les flûtes traversières / The Flutes*

Menuet n°3  
(avec la participation des violons /  
with the participation of the violins)

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Menuet n°1

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

L'Abeille / The Honeybee

**Chanson populaire**

Doucement à l'aviron / Lightly Row

**Chanson populaire**

Lucioles / Fireflies

**Chanson populaire**

Marie avait un petit agneau  
Mary had a Little Lamb

**Chanson populaire**

*Les violons / The Violins*

Allegretto

**SHIN'ICHI SUZUKI**

Il y a très, très longtemps  
Long, Long Ago

**T.H. BAYLY**

Venez, petits enfants  
O Come, Little Children

**Chanson populaire**

Chanson du vent  
Song of the Wind

**Chanson populaire**

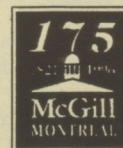
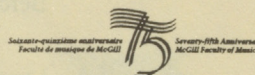
Doucement à l'aviron  
Lightly Row

**Chanson populaire**

Ah! Vois dirai-je maman (Variations 1,2,3,4, thème)  
Twinkle, Twinkle Little Star

**SHIN'ICHI SUZUKI**

(verso / over)





*Les flûtes traversières / The Flutes*

Polonaise, suite n° 2 en si mineur / in B minor	JOHANN SEBASTIAN BACH
Rondeau, suite n° 2 en si mineur / in B minor	JOHANN SEBASTIAN BACH
Menuet (premier mouvement du <i>Sonate</i> en sol majeur / first movement of <i>Sonata</i> in G major)	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
Orphee et Eurydice	CHRISTOPHE RITTER VON GLUCK (1714-1787)
Carnaval de Venise / Carnival of Venice	JEAN GENNIN
Marche	JOHANN SEBASTIAN BACH
Thème	LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

*Les violoncelles / The Cellos*

Menuet (avec la participation des violons / with the participation of the violins)	JOHANN SEBASTIAN BACH
Menuet en sol / in G	LUDWIG VAN BEETHOVEN
Berceuse / Lullaby	FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Les deux grenadiers The Two Grenadiers	ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Thème de la <i>Danse des sorcières</i> Theme from <i>Witches' Dance</i>	NICCOLÒ PAGANINI (1782-1840)
Il y a très, très longtemps Long, Long Ago	T.H. BAYLY
Menuet en do / in C	JOHANN SEBASTIAN BACH
Rigaudon	HENRY PURCELL (c. 1659-1695)
Allegro (avec la participation des violons / with the participation of the violins)	SHIN'ICHI SUZUKI


*Les violons / The Violins*

Bourrée	JOHANN SEBASTIAN BACH
Gavotte	JEAN-BAPTISTE LULLY
Gavotte	F.J. GOSSEC

Merci à tous les professeurs Suzuki ainsi qu'au  
regretté Jean Tremblay qui fut l'initiateur de ces  
concerts. Merci aussi à notre accompagnatrice Anne-  
Marie Denoncourt.

Many thanks to all the Suzuki teachers and to the late  
Jean Tremblay who began these concerts. Thanks also  
to our accompanist, Anne-Marie Denoncourt.



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

# McGill

RT

ur  
eur  
vers le rivage.  
assieds-toi,  
dans la mienne.

on coeur  
eur;  
n chaque jour  
rible océan.

me l'océan;  
on flux et son reflux,  
e précieuse  
ofondeurs.

usqu'à l'horizon  
eux du couchant  
solitaire du pêcheur,  
muets et seuls.

la mer s'enfla  
it à voler de-ci de-là;  
x  
nt.

r ta main  
oux;

ain.

mon être se consume  
urt de désir.  
tunée  
empoisonné

n  
in mirage,  
urs,  
e crépuscule.

humide

ncolique  
icer ma barque.

encore,  
it,  
eu  
ien-aimée.

urner silencieusement





Marche

Thème

*Les vi*

Menuet  
(avec la participation des vic

Menuet  
en sol / in G

Berceuse / Lullaby

Les deux grenadiers  
The Two Grenadiers

Thème de la *Danse des sorc*  
Theme from *Witches' Dance*

Il y a très, très longtemps  
Long, Long Ago

Menuet  
en do / in C

Rigaudon

Allegro  
(avec la participation des vic

*Les*

Bourrée

Gavotte

Gavotte

Merci à tous les professeurs Suzuki a  
regretté Jean Tremblay qui fut l'initia  
concerts. Merci aussi à notre accomp.  
Marie Denoncourt.

Le mardi 30 janvier 1996  
à 20 h

Tuesday, January 30, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill /  
McGill Faculty Members in Concert*

**JAN JARCZYK, piano**

and

**The 12 Piece Orchestra**

*Gagnex un piano à queue pour 20 \$ seulement!*

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5'3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée. On peut se procurer les billets dans le foyer, à l'entracte et à la fin du concert, ou encore en composant 398-4539.

*Win a Grand Piano for only \$20!*

The 75th Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3", model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd. Tickets are available in the lobby at intermission and at the end of the concert or by calling 398-4539.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Compositions originales de /  
Original compositions by  
**Jan Jarczyk**

(© CORYAN PUBL. Socan)

Five Folk Songs  
Three Piano Preludes  
L'objet retrouvé

**Jan Jarczyk, piano solo**

Entracte -- Intermission

Parting of the Ways

Music for S-Part II  
Music for S  
Maud  
To be bop  
We-You-Us  
Conclusion

The Way It Goes / TWIG /

**The 12 Piece Orchestra**

**Jan Jarczyk, chef / conductor**

**Remi Bolduc, saxophone alto**

**Kelly Jefferson, saxophone ténor**

**André Leroux, saxophone ténor, flûte, clarinette /  
tenor saxophone, flute, clarinet**

**Jean Fréchette, saxophone baryton, clarinette basse  
baritone saxophone, bass clarinet**

**Chuck Dotas, trompette / trumpet**

**Bill Mahar, trompette / trumpet**

**Aron Doyle, trompette / trumpet**

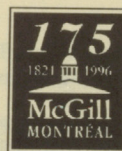
**Bret Zvacek, trombone**

**Chris Smith, trombone basse / bass trombone**

**Marek Semeniuk, contrebasse / bass**

**Shawn Abedin, batterie / drums**

**Jan Jarczyk, piano**



RT

ir

eur

vers le rivage.  
assieds-toi,  
dans la mienne.

on coeur

eur;

n chaque jour  
rible océan.

nme l'océan;

on flux et son reflux,  
e précieuse  
ofondeurs.

usqu'à l'horizon

eux du couchant  
solitaire du pêcheur,  
muets et seuls.

la mer s'enfla

it à voler de-ci de-là;  
x  
nt.

r ta main

oux;

ain.

mon être se consume

urt de désir.

tunée

empoisonné

n

n mirage,

urs,

e crépuscule.

humide

icolique

acer ma barque.

encore,

it,

eu

ien-aimée.

urner silencieusement



Marche

Thème

*Les vic*

Menuet  
(avec la participation des vic

Menuet  
en sol / in G

Berceuse / Lullaby

Les deux grenadiers  
The Two Grenadiers

Thème de la *Danse des sorci*  
Theme from *Witches' Dance*

Il y a très, très longtemps  
Long, Long Ago

Menuet  
en do / in C

Rigaudon

Allegro  
(avec la participation des vic

*Les*

Bourrée

Gavotte

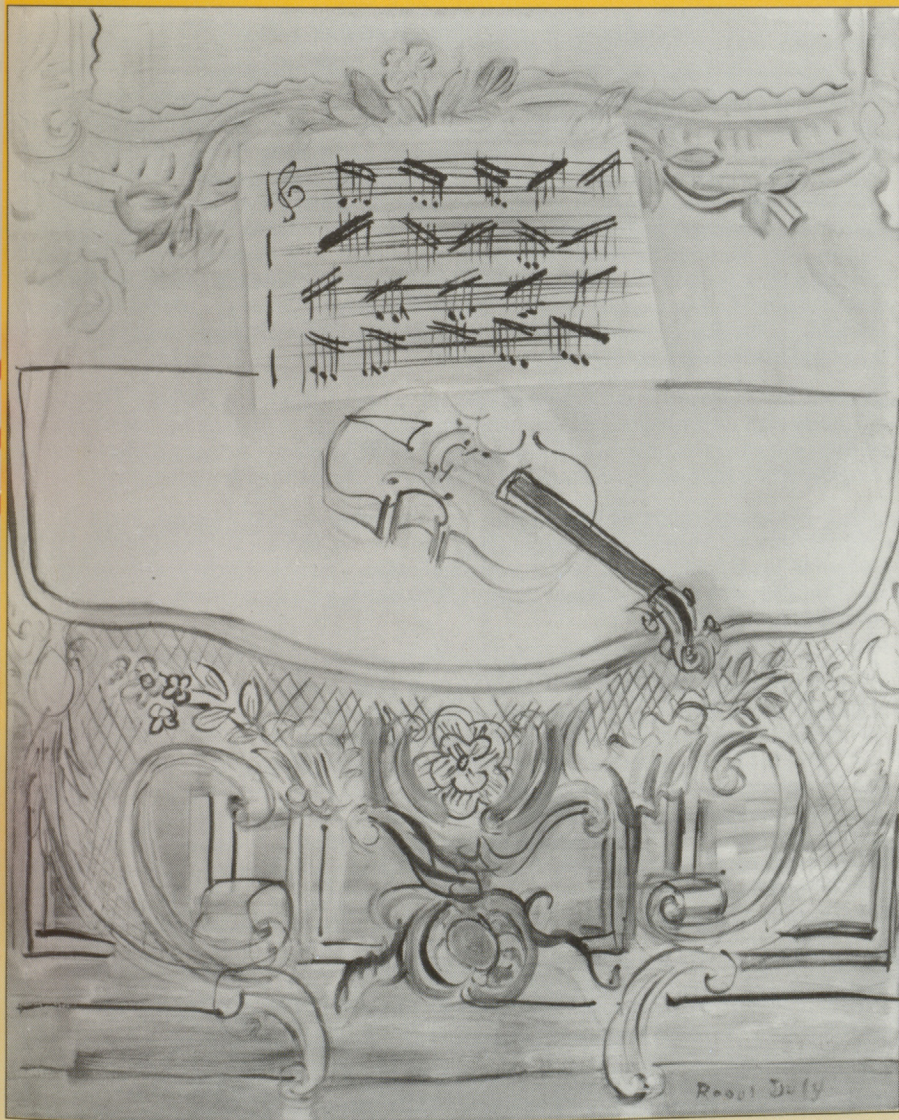
Gavotte


Merci à tous les professeurs Suzuki a  
regretté Jean Tremblay qui fut l'initia  
concerts. Merci aussi à notre accomp  
Marie Denoncourt.





# 6 concerts BC / McGill concerts



**CBC**  Stereo 93.5

RT

ir  
eur  
vers le rivage.  
assieds-toi,  
dans la mienne.

on coeur  
eur;  
n chaque jour  
rible océan.

nme l'océan;  
on flux et son reflux,  
e précieuse  
ofondeurs.

usqu'à l'horizon  
eux du couchant  
solitaire du pêcheur,  
muets et seuls.

la mer s'enfla  
it à voler de-ci de-là;  
x  
nt.

r ta main  
oux;

ain.

mon être se consume  
urt de désir.  
tunée  
empoisonné

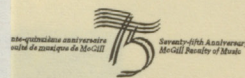
n  
in mirage,  
urs,  
e crépuscule.

humide

ncolique  
icer ma barque.

encore,  
it,  
eu  
ien-aimée.

urner silencieusement





Marche

Thème

*Les vic*

Menuet  
(avec la participation des vio

Menuet  
en sol / in G

Berceuse / Lullaby

Les deux grenadiers  
The Two Grenadiers

Thème de la Danse des sorci  
Theme from Witches' Dance

Il y a très, très longtemps  
Long, Long Ago

Menuet  
en do / in C

Rigaudon

Allegro  
(avec la participation des vio

*Les*

Bourrée

Gavotte

Gavotte

Merci à tous les professeurs Suzuki a  
regretté Jean Tremblay qui fut l'initia  
concerts. Merci aussi à notre accomp  
Marie Denoncourt.

CBC Stereo  
and / et

The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

**Nathan Berg** - baritone  
**Michael McMahon** - piano

Salle POLLACK Hall  
February 1 février 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

Natif de la Saskatchewan, le baryton Nathan Berg est considéré comme l'un des meilleurs récitalistes de sa génération. Il a remporté la Médaille d'or de chant à la Guildhall School of Music, ainsi que des prix lors des concours de lieder Peter Pears et Kathleen Ferrier. Nathan Berg s'est produit dans toute l'Europe sous la direction de chefs de renom tels que William Christie (Les Arts florissants), Kurt Masur, Sir Colin Davis, Philippe Herreweghe, Yan Pascal Tortelier, Roger Norrington, René Jacobs et Helmut Rilling. Nathan Berg a récemment interprété les *Kindertotenlieder* de Mahler, avec l'Orchestre philharmonique de Sofia, dans le cadre d'une tournée en Grande-Bretagne; le *Messie* d'Handel, à Toronto et à Calgary; *La Damnation de Faust* de Berlioz, avec l'Orchestre philharmonique de Londres; la *Passion selon saint Jean*, de Bach, et *Theodora*, de Hændel, avec le Chœur de chambre RIAS de Berlin.

Nathan Berg's impressive upcoming concert schedule includes Brahms' *Requiem* in Carnegie Hall under Helmut Rilling, Haydn's *Paukenmesse* with the Los Angeles Philharmonic under Salonen, Haydn's *Nelson Mass* with the Cleveland Orchestra under Dohnanyi and Paisiello's *Barbier de Seville* with the Chamber Orchestra of Toulouse.

The many recordings in which Mr. Berg has performed include *Messiah*, Mozart's *Requiem* (Harmonia Mundi) and Purcell's *Dido and Aeneas*, all with William Christie. He has recorded songs by Othmar Schoeck with the English Chamber Orchestra under Howard Griffiths (Novalis) and Julius Drake (Jecklin). This evening's concert marks Mr. Berg's debut recital in Montreal.

Michael McMahon est un accompagnateur très en demande. Il a étudié avec Charles Reiner à l'Université McGill. Il a poursuivi ses études musicales avec Erik Werba à la Hochschule für Musik und darstellende Kunst de Vienne, où il a obtenu un diplôme en accompagnement lyrique. Michael McMahon se produit fréquemment sur les ondes de la SRC et de la CBC. Il a en outre fait de nombreux enregistrements, notamment des chansons de Schumann, avec la mezzo-soprano Catherine Robbin, et des lieder sur des textes de Henrich Heine, avec le baryton Kevin McMillan. Michael McMahon est actuellement professeur adjoint du Département de musique vocale de la Faculté de musique de l'Université McGill. Récemment, il a enregistré un disque avec la soprano Lynn Fortin sous étiquette Analecta.

Next concert / Prochain concert

Thursday, February 22 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 22 février 1996 - 19 h 30

Salle de Concert POLLACK Concert Hall

Neal GRIPP - alto  
Stéphane LEMELIN - piano

*Brahms & Shostakovich*

Cover / Couverture: Raoul DUFY (1877-1953)

La Console jaune au violon (The Yellow Violin) - 1949

Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970

© Raoul Dufy 1995 / VIZ Art Copyright Inc.



# Songs from / Extraits de Schwanengesang, D957 - Franz SCHUBERT

Heinrich Heine (1797-1856)



## The Fisher Girl

Lovely fisher girl,  
drive your boat to shore;  
come and sit down by me,  
and we will daily hand in hand.

Lay your head on my heart,  
and do not be too afraid.  
Without qualms you entrust yourself  
every day to the wild sea.

My heart is like the sea;  
it has its storms, its ebb and flow;  
and many a lovely pearl  
rests in its depths.

## By the Sea

The sea was glittering far and wide  
in the last rays of evening.  
We sat by a lonely fisherman's hut;  
we sat silent and alone.

The mist arose, the waters swelled,  
the sea-mews flew back and forth.  
From your loving eyes  
the tears poured down.

I saw them fall on your hand,  
and fell on my knees.  
From your white hand  
I drank tears down.

From that hour my body wasted away,  
and my spirit is dying of desire.  
The wretched woman has  
poisoned me with her tears.

## The Town

On the distant horizon,  
like a cloudshape, appears  
the town with its turrets,  
veiled in twilight.

A humid breeze ruffles  
the grey water,  
with weary strokes rows  
the sailor in my boat.

The sun rises once again,  
beaming from the earth,  
and shows me that place  
where I lost my beloved.

## Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch surglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Ström und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

## Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir sassen am einsamen Fischerhaus,  
Wir sassem stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Lich sah sie fallen auf deine Hand  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weissen Hand  
Die Tränen fortsetrunken.

Siet jehr Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele Stribt vor Sehnen;  
Mich hat das unglückse'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

## Die Stadt

Am dernen Horizonte  
Erscheint, wir ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ist das Liebtse verlort.

## La Fille du pêcheur

Jolie fille du pêcheur  
conduis ta barque vers le rivage.  
Viens vers moi et assieds-toi,  
je tiendrai to main dans la mienne.

Pose ta tête sur mon coeur  
et n'aie pas trop peur;  
tu renouvelles bien chaque jour  
ta confiance au terrible océan.

Mon coeur est comme l'océan;  
il a ses tempêtes, son flux et son reflux,  
et plus d'une perle précieuse  
repose dans ses profondeurs.

## Au bord de la mer

La mer scintillait jusqu'à l'horizon  
sous les derniers feux du couchant  
Devant la maison solitaire du pêcheur,  
nous étions assis, muets et seuls.

La brume s'éleva, la mer s'enfla  
et la mouette se mit à voler de-ci de-là;  
de tes tendres yeux  
les larmes coulèrent.

Je les vis couler sur ta main  
et je tombai à genoux;  
je bus les larmes  
dans ta blanche main.

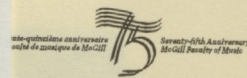
Depuis cet instant mon être se consume  
et mon âme se meurt de désir.  
Cette femme infortunée  
de ses larmes m'a empoisonné

## La Ville

A l'horizon lointain  
apparaît, comme un mirage,  
la ville avec ses tours,  
enveloppée dans le crépuscule.

Un souffle de vent humide  
ride l'eau grise;  
d'un rythme mélancolique  
le rameur fair avancer ma barque.

Le soleil, une fois encore,  
se lève, rougeoyant,  
et me montre ce lieu  
où j'ai perdu ma bien-aimée.





M

TH

### The Ghostly Double

The night is quiet; the streets are still;  
in this house my dear one used to live.  
She has left the town long since,  
but the house still stands in the same  
place.

M

(a

M

en

Be

Another man stands there, and stares  
aloft,  
and wrings his hands with the weight of  
his grief.  
I am filled with horror when I see his  
face;  
the moon shows me my own features.

Le

TH

TH

TH

You ghostly double, pale companion!  
Why do you ape the pain of love  
that tortured me in this place,  
full many a night in time gone by?

Il

Lo

M

en

### Her Likeness

I stood in dark dreams  
and stared at her likeness,  
and my beloved's face  
started to secret life.

Ri

A

(a

Upon her lips played  
a wonderful smile  
and, as if from tears of melancholy,  
her two eyes glistened.

My tears too poured  
down from my cheeks;  
and, ah, I cannot believe  
that I have lost you!

B

G

G

### Atlas

Luckless Atlas that I am, a world,  
the whole world of sorrows I must carry.  
I bear the unbearable, and break  
will the heart in my body.

Merci à toi  
regretté Je  
concerts. M  
Marie Der

Proud heart, you willed it so!  
You wanted to be happy, endlessly  
happy,  
or endlessly wretched, proud heart,  
and now you are wretched.

### Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf  
demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in  
die Höhe  
Und ringt die Hände vor  
Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe  
--  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

### Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab--  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab'!

### Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt des Schmerzens muss  
ich tragen.  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich  
glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist elend.

### Le Double

La nuit est calme. Les rues sont désertes.  
Dans cette maison jadis demeurait mon  
amour;  
depuis longtemps déjà elle a quitté la ville,  
mais sa maison est toujours là.

Un autre homme est là, les yeux levés vers  
le ciel,  
qui se tord les mains de douleur.  
Je frémis lorsque j'aperçois son visage,  
car la lune me montre mes propres traits.

Toi mon double, livide compagnon,  
pourquoi singes-tu cet amour malheureux  
qui m'a torturé en ce même lieu  
jadis, pendant tant de nuits?

### Son image

Perdu dans de sombres rêveries,  
je regardai son portrait,  
lorsque son visage cheri  
se mit à vivre en secret.

Ses lèvres dessinaient  
un sourire merveilleux  
et des larmes de mélancolie  
brillaient dans ses yeux.

Des larmes me vinrent aussi,  
coulant le long de mes joues.  
Ah, je n'arrive pas à croire  
que je t'ai perdue.

### Atlas

Ah, malheureux Atlas que je suis! Je  
porte le monde,  
le monde entier de la souffrance.  
Je porte l'insupportable  
et mon coeur se brise dans ma poitrine.

Orgueilleux, tu l'as voulu ainsi.  
Tu voulais être heureux, infiniment  
heureux,  
ou infiniment malheureux, orgueilleux!  
Et maintenant tu es malheureux.



## To Music

Beloved art, in how many a bleak hour,  
When I am enmeshed in life's tumultu-  
ous round,  
Have you kindled my heart to the  
warmth of love,  
And borne me away to a better world!

Often a sigh, escaping from your harp,  
A sweet, celestial chord  
Has revealed to me a heaven of happier  
times,  
Beloved art, for this I thank you!

## Hail and Farewell

My heart was beating, Quick, to horse!  
No sooner thought than done.  
Evening was already cradling the earth,  
And night hung about the mountains,  
Already the oak stood in a cloak of mist,  
A towering giant, there  
Where darkness gazed from the bushes  
With a hundred coal black eyes.

From a bank of cloud  
The moon gazed plaintively out through  
the haze;  
The winds softly beat their wings,  
Whistling eerily about my ears.  
The night begot a thousand monsters,  
Yet my mood was bright and cheerful;  
What fire in my veins!  
What ardour in my heart!

I saw you, and a gentle joy  
Flowed over me from your sweet gaze;  
My whole heart was with you.  
A rosy springtime  
Enveloped your lovely face,  
And tenderness for me -- ye gods!  
I had hoped for this, but never deserved it!

But alas, with the morning sun  
Farewell already oppresses my heart.  
In your kisses what ecstasy!  
In your eyes what sorrow!  
I went, you stood looking down,  
And gazed after me with moist eyes:  
And yet, what happiness it is to be loved!  
And to love, o gods, what happiness!

## An die Musik

*Franz von Schober (1796-1882)*

Du holde Kunst, in wieviel grauen  
Stunden,  
Wo mich des Lebes wilder Kreis  
umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb  
entzunden,  
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, diener Harf  
entflossen,  
Ein süsser, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel bess'rer Zeiten mir  
erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

## Willkommen und Abschied

*Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)*

Es schlug mein Herz, geschwind zu  
Pferde!  
Es war getan fast eh gedacht,  
Der Abend wiegte schon die Erde,  
Und an den Bergen hing die Nacht;  
Schon stand im Nebelkeid die Eiche,  
Ein aufgetütmter Riese, da,  
Wo Finsternis aus dem Gesträuche  
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel  
Sah kläglich aus dem Duft hervor,  
Die Winde schwangen leise Flügel,  
Umsusten schauerlich mein Or;  
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer.  
Doch frisch und fröhlich war mein Mut;  
In meinem Adern welches Feuer!  
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude  
Floss von dem süßern Blick auf mich:  
Ganz war mein Herz an deiner Seite  
Und jeder Atemzug für dich.  
ein rosenfarbnes Flühlingswetter  
Umgab das liebliche Gesicht,  
Und Zärtlichkeit für mich -- ihr Götter!  
Ich hofft'es, ich verdient'es nicht!

Dich ach, schon mit der Morgensonne  
Verengt der Abschied mir das Harz:  
In deinen Küssen welche Wonne!  
In deinem Auge welcher Schmerz!  
Ich ging, du standst und sahst zur erden,  
Und sahst mir nach mit nassem Blick;  
Und doch, welche Glück, geliebt zu  
werden!  
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

## A la musique

Oh! noble art, combien  
dans mes heures pénibles  
tu sus me réchauffer le coeur  
et m'entraîner dans un monde meilleur.

Un doux soupir de ta harpe  
m'a ouvert le ciel  
et donné bonheur.  
Oh! noble art; je t'en remercie.

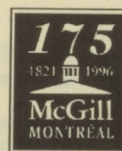
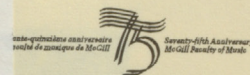
## Bienvenue et départ

Mon coeur bat, allons, en route,  
Sur mon cheval, je saute et pars.  
Déjà le soir berçait la terre,  
la nuit tombait du haut des monts,  
géant drapé d'épaisses brumes,  
un chêne élève en haut son front,  
et là, les cent yeux noirs de l'ombre  
me glaçant de leurs cent regards.

La lune frôle, languissante,  
les cimes d'un nuage noir,  
glissant rapide sur ses ailes,  
le vent gémit lugubrement.  
La nuit enfante mille monstres,  
mais tout est fier et jeune en moi:  
quel feu circule dans mes veines,  
m'embrase et brûle dans mon coeur.

Mais, je t'ai vue, et quelle ivresse  
pour moi s'exhale de tes yeux!  
Ah! sur ton coeur, mon coeur se presse,  
et ne veut battre que pour toi.  
Il semble qu'un printemps de roses  
anime ton visage aimé.  
Sentir ton âme à moi! Quel rêve!  
Dieu juste, l'ai-je mérité!

Mais, quoi, déjà paraît l'aurore  
et notre adieu m'étreint le coeur.  
Dans tes baisers, que de délices!  
Et, dans tes yeux, que de douleurs!  
Je pars, tu portes vers la terre,  
eh bien vers moi tes yeux mouillés.  
Pourtant quel pur bonheur d'aimer qui  
nous aime,  
quel pur bonheur d'aimer!





Ma

Th

Me

(av

Me

en

Be

Le

Th

Th

Th

Il:

Lc

M

en

Ri

Al

(a

B

G

G

Merci à toi  
regretté Je  
concerts. M  
Marie Den



# Programme

## Songs from / Extraits de Schwanengesang, D957 (1828)

Das Fischermädchen  
Am Meer  
Die Stadt  
Der Doppelgänger  
Ihr Bild  
Der Atlas

Franz SCHUBERT  
(1797-1828)

## Lieder, Op. 90 (1850)

Lied eines Schmiedes  
Meine Rose  
Kommen und Scheiden  
Die Sennin  
Einsamkeit  
Der schwere Abend  
Requiem

Robert SCHUMANN  
(1810-1856)

## ENTRACTE

## Three Songs / Trois chants, D902 (1827)

L'incanto degli occhi  
Il traditor deluso  
Il modo di prender moglie

Franz SCHUBERT

## Selections from / Extraits des Eichendorff Lieder, Op. 30 (1917-18)

Waldeinsamkeit  
Kurze Fahrt  
Nacht  
Im Wandern  
Nachklang  
Auf dem Rhein

Othmar SCHOEK  
(1886-1957)

## Six Lieder

Fischerweise, D881 (1826)  
Nacht und Träume, D827 (c.1823)  
Im Abendrot, D799 (c.1824)  
Das Abendrot, D627 (1818)  
An die Musik, D547b (1817)  
Willkommen und Abschied, D767 (c.1822)

Franz SCHUBERT

This concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.  
Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
Animateur : Peter Tiefenbach.  
Senior Producer / Réalisatrice-coordonnatrice : France Wainwright  
Producer / Réalisateur : Kelly Rice  
Sound engineer / Preneur de son : Pierre Léger

## ter's Recital

EN

BRUHNS  
5-1697)

HELBEL  
3-1706)

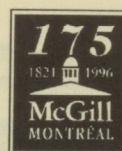
BÖHM  
1-1733)

TEHUDE  
7-1707)

DEMITH  
5-1963)

N BACH  
5-1750)

ation.  
ormance.





Ca  
M  
TH

M  
(a  
M  
en  
Be

Le  
TH  
TH

Il  
Lo  
M  
en  
Ri

A  
(a

B  
G  
G

Merci à to  
regretté Je  
concerts. M  
Marie Der

MVCD1079



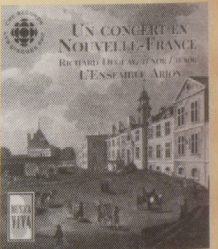
MVCD1082



MVCD1078

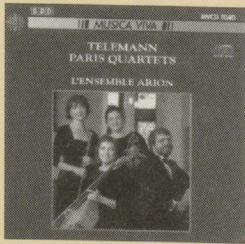


MVCD1081



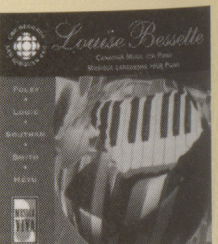
*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

MVCD1040



*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

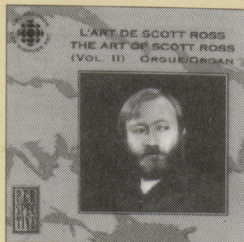
MVCD1064



MVCD5117-2



PSCD2009



MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



Redpath Hall  
Salle Redpath

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

ter's Recital

EN

BRUHNS  
55-1697)

CHELBEL  
63-1706)

BÖHM  
61-1733)

TEHUDE  
7-1707)

DEMITH  
5-1963)

N BACH  
5-1750)

ation.  
ormance.





Ma

Thè

Me  
(av

Me  
en s

Be

Les  
Thè

Thè  
Thè

Il y  
Lo

Me  
en

Ri

Al  
(av

Bo

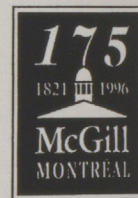
Gr

Gr

Merci à tou  
regretté Je  
concerts. M  
Marie Den

Le vendredi 2 février 1996  
à 20 h

Friday, February 2, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill  
McGill Faculty Members in Concert*

**CAROLYN CHRISTIE**

flûte / flute

avec

**Virginia Spicer, piccolo**

**Sophie Lemaire, flûte / flute**

**Gary Russell, violoncelle / cello**  
**et Olga Gross, piano**

*Gagnez un piano à queue pour 20 \$ seulement!*

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée.

On peut se procurer les billets en composant 398-4539.

*Win a Grand Piano for only \$20!*

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3" model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd.

Tickets are available by calling 398-4539.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



Andante et Rondo, opus 25  
pour deux flûtes et piano / for two flutes and piano

FRANZ DOPPLER  
(1821-1883)

Sonatina for Flute and Piano (1948)

EDDIN BURTON

Allegretto  
Andantino Sognando  
Allegro Giocoso

Rippling Streams  
duo pour deux piccolos / duet for two piccolos  
Andante  
Rondo

JEAN GENNIN

Entracte -- Intermission

Variations sur / Variations on  
*The Last Rose of Summer*, opus 105

FRIEDRICH KUHLAU  
(1786-1832)

Trio pour flûte, violoncelle et piano  
Trio for Flute, Cello and Piano

BOHUSLAV MARTINŮ  
(1890-1959)

Poco Allegretto  
Adagio  
Andante - Allegretto scherzando

ter's Recital

EN

BRUHNS  
55-1697)

CHELBEL  
63-1706)

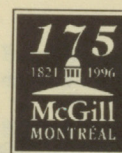
BÖHM  
61-1733)

TEHUDE  
7-1707)

DEMITH  
5-1963)

N BACH  
5-1750)

ation.  
ormance.





Mar

Thè

Mer

(ave

Mer

en s

Ber

Les

The

Thè

The

Il y

Lon

Me

en

Rig

Al

(av

Bo

Ga

Ga

Merci à tou  
regretté Jea  
concerts. M  
Marie Den





Salle Redpath Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 2 février 1996  
12 h 15



Friday, February 2, 1996  
12:15 p.m.

# JACQUES GIROUX

## orgue / organ

Prélude et Fugue en sol mineur (Bux WV 150) **DIETRICH BUXTEHUDE**  
Prelude and Fugue in G minor (Bux WV 150) (c. 1637-1707)

Messe pour les couvents (Gloria) **FRANÇOIS COUPERIN**  
Plein Jeu (1668-1733)  
Fugue sur le cromorne  
Duo sur les tierces  
Basse de trompette  
Cromorne sur la taille  
Dialogue sur la voix humaine  
Trio  
Récit de tierce  
Dialogue sur les Grands jeux

Prélude et Fugue en do majeur (BWV 547) **JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)



Le prochain concert de cette série aura lieu le vendredi 9 février.  
Rafael De Castro jouera des oeuvres de Frescobaldi, Gabrieli et Mendelssohn.  
The next concert of this series will take place on Friday, February 9.  
Rafael De Castro will play works by Frescobaldi, Gabrieli, and Mendelssohn.

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

ter's Recital



EN



BRUHNS  
(1865-1897)

CHLUBEL  
(1833-1906)

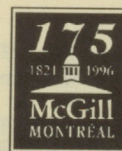
BÖHM  
(1811-1875)

TEHUDE  
(1637-1707)

DEMITH  
(1855-1963)

N BACH  
(1685-1750)

ation.  
ormance.





Mar

Thè

Mer  
(ave

Mer  
en s

Ber

Les  
The

Thè  
The

Il y  
Lor

Me  
en

Rig

Al  
(av

Bo

Ga

Ga

Merci à tou  
regretté Jea  
concerts. M  
Marie Den

## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>'''</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>'''</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>'''</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,



a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,

Qué., 1981



 Pollack Concert Hall  
 Salle de concert Pollack

# McGill

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

ter's Recital

## EN

BRUHNS  
(5-1697)

CHELBEL  
(5-1706)

BÖHM  
(5-1733)

TEHUDE  
(5-1707)

DEMITH  
(5-1963)

N BACH  
(5-1750)

ation.  
ormance.





Marc  
Thér

Men  
(ave

Men  
en s

Ber

Les  
The

Thè  
The

Il y  
Lor

Me  
en

Rig

All  
(av

Bo

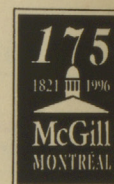
Ga

Ga

Merci à tou  
regretté Jea  
concerts. M  
Marie Den

Le lundi 5 février 1996  
à 20 h

Monday, February 5, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill  
McGill Faculty Members in Concert*

Musique de chambre des années 1920  
Chamber Music in the 1920's

**MADELEINE PALMER** soprano

**OLGA GROSS**, piano

with / avec

**Heather Howes**, flûte / flute

**James Darling**, violoncelle / cello

*Gagnez un piano à queue pour 20 \$ seulement!*

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola, dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée. On peut se procurer les billets dans le foyer, à l'entracte et à la fin du concert, ou encore en composant 398-4539.

*Win a Grand Piano for only \$20!*

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3" model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd. Tickets are available in the lobby at intermission and at the end of the concert or by calling 398-4539.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## sur le répertoire

75 ans, la vogue était aux destinations exotiques et à l'étude de cultures et de périodes historiques. Il n'y avait pour cela ni machine à remonter le temps ni cyberspace; c'est en imagination que l'on agit, guidé par la créativité des écrivains, des poètes, des peintres et des compositeurs. Le programme de concert donne un aperçu de ce qu'ont été les années 20, période de prospérité économique qui a vu les Européens à la fascination qu'exerçaient sur eux les destinations et les époques les plus reculées. Il permet à l'auditeur qui sommeille en nous de visiter la cour des empereurs chinois du VIII<sup>e</sup> siècle, d'explorer les fleuves du Madagascar et de goûter à la douceur du climat de l'Espagne.

## et Roussel

Plus que le compositeur Albert Roussel pourrait nous servir de guide pour entreprendre un tel voyage? Il n'a pas seulement rêvé d'ailleurs; officier de marine de 1889 à 1894, il a voyagé en Extrême-Orient, puis, revenu à la vie civile et récemment marié, il a visité l'Inde et l'Asie du sud-est. Roussel a par la suite exprimé l'impact de ces expériences dans bon nombre de ses oeuvres. *Des fleurs font une broderie* et *Réponse d'une sage* font revivre avec éclat les traditions de l'amour courtois de la Chine ancienne. La première oeuvre, où un jeune chevalier chinois se demande si la femme qu'il idéalise acceptera de dénouer ses cheveux, est empreinte de la sensualité dont s'accompagne le désir lorsqu'il se mêle à la crainte. Le second décrit le sort réservé aux amours interdites dans un finale étonnamment triste.

*Rossignol mon mignon* de Roussel, le narrateur semble commenter le texte de *Réponse*, mais son propos est conforme à l'esprit de l'amour courtois français et non chinois. La voix mélancolique du chanteur participe à l'échange contrapuntique libre avec un rossignol représenté par la flûte. Contrairement au chanteur, l'oiseau d'échapper à un douloureux intervalle mélodique en s'envolant impétueusement vers le haut de son registre. Le sentiment de résignation dont *Ciel, air et vents* est empreint vient tempérer l'exubérance de cette mélodie de

de flûtistes de trois époques différentes unissent leurs efforts dans *Joueurs de flûte*. *Pan* et *Tityre* présentent des visions contrastées du monde ancien, la première profondément sensuelle, la seconde plus enjouée et lyrique. *Krishna*, une musique évoquant des mystères exotiques revient continuellement chanter l'Inde. Non seulement ces sombres moments contrastent avec certaines parties sonores plus dynamiques, mais ils transforment l'ensemble par subsumer d'impétueuses incursions musicales. Avec *Monsieur de la Péjaudie*, la légèreté reprend ses droits dans la parodie avinée d'une époque musicale révolue.

## et Maurice Ravel

Le passé est très présent dans une bonne partie des oeuvres de Maurice Ravel. Mais dans les *Chansons madécasses*, l'archaïsme de lignes contrapuntiques très autonomes s'allie à un langage et à un sujet qui ont semblé très choquants à l'époque. Ce cycle de chansons n'a pas manqué d'étonner l'auditoire lors de sa création, en raison de la condamnation explicite de "l'homme blanc" et de l'esclavage dans *Aoua! aoua!* La critique sociale s'exprime avec une telle violence qu'on a peine à croire que ces paroles ont été publiées en 1787, à l'époque où l'esclavage était fort répandu. Ravel donne une interprétation littérale du poème en recourant à des effets de timbre dans le registre grave du piano et en usant d'un style parlando implacable, qui ne s'élève au-dessus du registre moyen qu'à la mention de l'esclavage et à l'avertissement "Méfiez-vous de l'homme blanc". L'oeuvre par la suite est acclamée sans réserve malgré le caractère extrêmement érotique et les connotations homoérotiques du texte. Écrites comme quatuor pour voix, violoncelle, piano et flûte, les *Chansons madécasses* d'abord été interprétées par une chanteuse, même si la première chanson décrit en termes explicites les sentiments amoureux d'un jeune homme. Dans la troisième chanson, *Il est doux*, le sentiment homoérotique se situe à la surface: une femme demande à d'autres femmes de mimer l'euphorie et l'abandon du plaisir sensuel. Le renfort de cette sensualité au moyen d'un accompagnement rythmique élémentaire qui évoque une danse. Comme s'il exprime des plaisirs sensuels, le langage tonal de Ravel possède un véritable pouvoir d'aliénation et s'inspire vers l'atonalité par une succession de petite figures où les membres du quatuor échangent des motifs aux spécificités, et par d'autres artifices analogues. La matière tonale est soudainement réintroduite à la fin de l'oeuvre. Ce retour du langage tonal renforce le texte et annonce que le temps des plaisirs tire à sa fin et qu'il faut revenir à nos occupations courantes.

## Ernest MacMillan

À 70 ans, de tels accords tonaux arrachaient brusquement l'auditeur au chaud climat de Madagascar. De nos jours, ils évoquent l'Ouest canadien et les arrangements de chansons folkloriques d'Ernest Macmillan. Dans *Three Songs of the West Coast*, Macmillan a arrangé diverses transcriptions d'enregistrements de chants autochtones que Marius Barbeau avait réalisés en 1927 dans des tribus vivant le long de la rivière Nass. Macmillan accompagnait Barbeau lors de ses expéditions sur la Côte ouest; il a donc lui-même connu cette musique et la culture qui l'a engendrée. Dans *Outsiders*, *Behold Geedaranits*, le caractère cérémonial du texte est souligné, dans le registre grave du piano, par un motif rythmique évoquant un tambour. La mise en musique de *Na Du - Na Du* préserve la série envoûtante de tritons de la mélodie, tandis que la mesure variée permet de recréer le rythme autochtone original. Dans *Stop all this Idle Chatter!*, la tonalité et la mesure simples renforcent le caractère simple de la chanson.

## ster's Recital

EN

BRUHNS  
55-1697)

CHLBEL  
53-1706)

BÖHM  
51-1733)

TEHUDE  
7-1707)

DEMITH  
5-1963)

N BACH  
5-1750)

ation.  
ormance.





Mar

Thér

Mer  
(ave

Mer  
en s

Ber

Les  
The

Thè  
The

Il y  
Lor

Me  
en

Rig

Al  
(av

Bc

Gr

Gr

Merci à tou  
regretté Jea  
concerts. N  
Marie Den

#### Manuel de Falla

De la Chine, de la France, de Madagascar, et de l'Amérique du Nord, nous passons à l'Espagne avec les *Siete Canciones populares españolas* de Manuel de Falla. L'énergie qui se dégage de chacune des sept chansons tient aux petits ornements envahissants mais denses qui contribuent à l'exploitation maximale d'une quantité minimale de matériel musical. La tendance du compositeur à se concentrer sur une seule idée produit un certain nombre d'accompagnements de type ostinato. Ainsi dans *Seguidilla* et *Polo*, les figures rythmiques répétées au piano font vivre à l'auditeur une expérience extrêmement physique. Cependant, lorsque l'idée repose avant tout sur la hauteur du son, comme dans *Nana*, l'effet est plus contemplatif. Falla rejetait naturellement l'étiquette de "compositeur pittoresque" qu'on tentait de lui accoler, car sa musique est beaucoup plus qu'une simple carte postale lyrique : elle traduit une expérience espagnole, qui participe à la fois du passé et du présent, de la réalité physique et du monde mystique.

Catrena Flint

#### Programme Notes

Seventy-five years ago people travelled to exotic places, learned of different cultures, and even experienced different historical periods. They did these things not in time machines or cyberspace, but in their imaginations--through the creativity of writers, poets, painters, and composers. This evening's programme provides a window through which we may catch a glimpse of the 1920's, when economic prosperity indulged a European fascination with the far corner's of the world, and the outer edges of time. The programme permits the ethnographer in us to journey from the courts of 8th-century China, to the river banks of Madagascar, and to the sultry climate of Spain.

#### Albert Roussel

Albert Roussel is the perfect composer to initiate our travels, for he not only dreamed of other places: while a naval officer from 1889 to 1894, Roussel actually travelled to the Far East. As a private and newly-married citizen, he ventured to India and South-East Asia. Finally, as a composer, Roussel distilled these experiences in many of his works. *Des fleurs font une broderie* and *Réponse d'une épouse sage* bring ancient Chinese traditions of courtly love to life in vivid settings. The first betrays the sensuality which accompanies desire and uncertainty, as a young Chinese knight wonders if his pedestalled lover will let down her hair. The second reveals the reality of forbidden love in a surprisingly tearful ending.

The speaker of Roussel's *Rossignol mon mignon* could well be a comment on *Réponse*, though one which speaks through the voice of French medieval, not Chinese, courtly love. In *Rossignol*, the mournful voice of the singer engages in free contrapuntal interplay with a nightingale represented by the flute. Unlike the singer, the bird attempts to escape a painful melodic interval by fluttering impetuously into the freer heights of its upper register. The resignation inherent in *Ciel, aer et vens* calls for a tempering of the previously volatile flute line.

Four flautists from three different ages unite in *Joueurs de flute*. *Pan* and *Tityre* provide contrasting views of the ancient world, the first deeply sensual, the second more playful and lyrical. The music of exotic mystery returns continuously to celebrate India in *Krishna*. These somber moments not only contrast with more active sonic episodes, but transform and eventually subsume impetuous musical forays. In the modern world of *Monsieur de la Péjaudie* lightness reappears as a drunken parody of musical days gone by.

#### Maurice Ravel

A strong sense of the past characterizes much of Maurice Ravel's music. But in the *Chansons Madecasses* the archaicism of highly independent and contrapuntal lines combines with a language and subject matter which, for its time, was rather shocking. The song cycle dismayed its first audience with a blatant condemnation of "white men" and slavery in *Aoua! aoua!* The force of the social criticism in the poetry of *Aoua!* makes it difficult to believe that the words were published when slavery was very widespread in 1787. Ravel interprets the poem literally, with a low rumbling register in the piano, and a relentless parlando style which only rises above the middle register at the mention of slavery and the invocation to "beware of the white men." Later audiences, however, acclaimed the work unconditionally, and in spite of its extremely erotic text and homoerotic connotations. Written as a "quartet" for voice, cello, piano, and flute, *Chansons Madecasses* was first performed with a female vocalist, even though the first song narrates the explicitly amorous sentiments of a young man. The third song, *Il est doux*, builds homoeroticism directly into the text: a woman asks other women to imitate the pleasure and abandon of sensual delight. Ravel underscores this with an elementally rhythmic and dance-like accompaniment. In spite of these earthly attractions, Ravel's pitch language engages a sure power to alienate: he lulls the listener into atonality by repeating small figures, exchanging specific pitch-motives amongst the members of the quartet, and other such devices. He then abruptly introduces tonal material at the end of the work. The tonal signal clearly reinforces the text and strongly conveys the message that the time for pleasure has ended, that one must return to the mundane tasks which await us all.



# Ernest MacMillan

decades ago, such tonal chords tore the listener away from the heat of Madagascar without apology. They allow us to travel to the Canadian west coast and to the folk song settings of Ernest MacMillan. In *Songs of the West Coast*, MacMillan sets Marius Barbeau's transcriptions of native songs, recorded as they performed in 1927 by singers from tribes who lived along the Nass River. MacMillan accompanied Barbeau on his expeditions to the west coast, thereby experiencing this music, and the culture in which it developed, first hand. In *Outsiders, Behold Geedaranits*, a drum rhythm figure in the lower piano register emphasizes the ceremonial nature of the text. The setting of *Na Du - Na Du Du* preserves the melody's haunting array of tritones, shifting meters allow for the recreation of the original native rhythm. The straightforward key and meter of *all this Idle Chatter!* reinforces the song's comic theme.

## Manuel de Falla

In China, through France and Madagascar, to North America, the *Siete Canciones populares españolas* end the programme in Manuel de Falla's Spain. The energy which pervades each of the seven songs stems from a massive but compact little embellishments--maximal exploitation of a minimum amount of musical material. Falla's tendency to fixate on a single idea results in a number of ostinato-like accompaniments. In songs such as *Alondra* and *Polo* the rhythmic, repeated figures in the piano propel the listener in an extremely physical experience. At the same time, where the idea centers on pitch such as in *Nana*, the effect is more contemplative. Understandably, de Falla resisted the label of "picturesque composer," because his music provides more than a mere, lyrical post-card: it embodies a Spanish experience, past and present, physical and mystical.

Catrena Flint

xtes

## DUSSEL

### Les fleurs font une broderie

A young man, slightly inebriated, waits with his charger in the flower strewn garden. If his beloved does not come, he will leave. He asks: "Will she give me her hair pin tonight?" and waits.

### La réponse d'une épouse sage

A noble Chinese matron returns the gift of two pearls to her admirer. "A man like you should know that the bonds of marriage cannot be broken." She also sends two tears because they had not met earlier.

### Le coq, le chat, le mignon

A young man addresses the singing nightingale: "We both have music, but you enchant your beloved with your sweet sounds, while mine blocks her ears to avoid hearing my songs."

### Le ciel, l'air, et vents

The singer addresses all of nature around him. As he was sent on his journey without being able to bid his loved goodbye, he begs the forest, rivers, meadows and flowers to say good-bye for him.

## AVEL

### La flûte enchantée

The Shahrazade sits at the window; behind her, her yellow-nosed white-bearded master sleeps. She listens to the seductive flute music played by her lover; each note seems to brush her cheek like a kiss.

## Nahandove

An account of a romantic encounter, from waiting for the sounds of Nahandove's footsteps to the burning kisses and passion followed by languor and departure. But she will be back the next evening.

## Méfiez-vous des blancs

Beware of the white man, who promises peace and build forts. They tried to convert us but after a long bloodbath they were destroyed and we live in freedom. Aoua! Beware the white man.

## Il est doux de se coucher

While lying under a palm tree the singer tells the women to entertain him with songs and sensual movements. Then as the moon rises he commands: Go and make supper!

## Ernest MacMillan's Recital

EN

BRUHNS  
55-1697)

CHELBEL  
53-1706)

G BÖHM  
51-1733)

TEHUDE  
37-1707)

DEMITH  
5-1963)

N BACH  
5-1750)

ation.  
formance.





Mar

Thè

Me

(av

Me

en s

Ber

Les

Thè

Thè

Thè

Il y

Lo

Me

en

Ri

Al

(av

Bo

Go

Go

Merci à toi  
regretté Je  
concerts. M  
Marie Den

#### MACMILLAN

##### Outsiders, behold Geedaranits

Regarde le chef qui danse pour la première fois! Qu'il est noble! Il hérite toute la gloire de ses parents. I-yo ho hi-ya he! / *This song is used in a feast when the spirit-name of Geedaranits is conferred on the nephew of the chief, whose name it previously was. The new Geedaranits dances in a mask.*

##### Na du-na du du

Chantant une berceuse, la mère dit: "Tu rêves que tu seras un grand chasseur comme ton père. Dors bien, je te protégerai."

##### Stop all this idle chatter

"Femmes! Arrêtez de bavarder! Faites vos propres travaux, occupez vous du feu et du chaudron. Laissez moi en tranquillité!"

#### STRAUSS

##### Der Stern

"Quand je vois cette belle étoile qui vient vers moi, mon coeur s'étouffe. Les autres rêvent de la victoire; moi, je rêve du passé." / *"I see that lovely star approaching again, its hair streaming behind it. When others see that star they dream of victory. I dream of the past."*

##### Der Pokal

"Mes amis, consacrez ce gobelet qui nous vient de loin. Comme il brille au soleil! Nos yeux brillent de bonheur quand nous le contemplons. / *My friends, consecrate this goblet, sent to us from foreign lands. Our eyes brim over with happiness when we look at it shining in the sun.*

##### Elnertel

O toi, qui es unique! Et pourtant, combien de choses tu signifies pour moi.  
*O you sweet one of a kind, the diversity that comes from you.*

#### DE FALLA

##### Il paño moruno (Le drap mauresque - *The moorish cloth*)

Si quelque tache apparaît au drap, on le vend à faible prix. Il a perdu sa valeur. Ay!

*A fine cloth becomes stained and sells for a cheaper price, because it has lost its value. Ay!*

##### Sequidilla Murclana

Pour ta grande inconstance je te compare aux pesetas qui passent de l'un à l'autre et qui se tachent; alors les croyant fausses, personne n'en veut! / *You inconstant one, are like a peseta which changes hands so often that it gets so smeared and no one will take it!*

##### Asturlana

Cherchant qui me consolera, je m'approchai d'un pin. Me voyant pleurer il pleura.  
*Seeking consolation I lay under a green pine; it wept to see me weeping.*

##### Jota

Nul ne croit à notre amour parce que nous le taisons; mais ils devraient sonder nos coeurs. Il me faut déjà te quitter. Que ta mère le veuille ou non, à demain ma chérie. / *They say we don't love each other because we don't talk about it; they should ask our hearts. I must leave your house and window now. And though your mother forbids it, sweetheart until tomorrow!*

##### Nana

Dormez bien, belle étoile du matin.  
*Sleep child, sleep little child of the morning.*

##### Cancelon

Tes yeux, comme ils sont traîtres! Sais-tu ce qu'il en coûte de les regarder?  
*I should bury those traitorous eyes of yours! You have no idea how I pay for looking at them!*

##### Polo

Dans mon coeur je garde une peine amère, que je ne partage avec personne! Maudit soit l'amour, et celui qui m'en a fait la déclaration! / *Ay! I nourish a pain in my breast, and can tell no one of it! Accursed be love and the one who professed it to me!*



Des fleurs font une broderie, opus 35 (1927-29) **ALBERT ROUSSEL**  
(D'après un poème chinois de Li Po, 9<sup>e</sup> siècle / (1869-1937)  
From a Chinese poem by Li Po, 9th c.)

Réponse d'une épouse sage, opus 35  
(D'après un poème chinois de Chang Chi, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> siècle /  
From a Chinese poem by Chang Chi, 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> c.)

Rossignol, mon mignon, opus 26, n° 1 (1924)  
Ciel, aer, et vens, opus 26, n° 2 (1924)  
(Paroles de / Words by Pierre de Ronsard.)

Joueurs de flûte, opus 27, n° 1-4 (1925)  
Pan  
Tityre  
Krishna  
M. de la Péjaudie

La flûte enchantée **MAURICE RAVEL**  
Tiré de / From *Shéhérazade* (1919) (1875-1937)

Chansons Madécasses (1926)  
Nahandove  
Méfiez-vous des blancs  
Il est doux de se coucher...

Entracte -- Intermission

Three Songs of the West Coast (1928) arr. **Sir Ernest MacMillan**  
Outsiders, Behold Geedaranits (1893-1973)  
(A Spirit Song of the Nisrae) Collected by **Marius Barbeau**  
Na Du - Na Du Du Versions anglaises de / English versions by  
(Lullaby; Gitkin, Nass River) **Duncan C. Scott**  
Stop all this Idle Chatter! (Nisrae Challenge Song)

Fünf kleine Lieder, opus 69, n° 1-3 (1919) **RICHARD STRAUSS**  
Der Stern (1864-1949)  
Der Pokal texte de / text A. von Arnim  
Einerlei

Siete canciones populares españolas (1922) **MANUEL DE FALLA**  
El paño moruno (1876-1946)  
Sequidilla Murciana  
Asturiana  
Jota  
Nana  
Cancion  
Polo

ster's Recital

EN

BRUHNS  
65-1697)

CHELBEL  
53-1706)

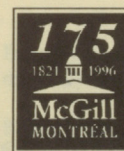
G BÖHM  
51-1733)

TEHUDE  
37-1707)

DEMITH  
5-1963)

N BACH  
5-1750)

tation.  
formance.





Marc

Thér

Me  
(av

Me  
en

Be

Le  
Th

Th  
Th

Il y  
Lo

Mo  
en

Ri

Al  
(a

B

G

G

Merci à toi  
regretté Je  
concerts. M  
Marie Den





Presbyterian College Chapel  
(3495 University, corner of University and Milton)

Le lundi 5 février 1996  
à 20 h

Monday, February 5, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# TAMMY-JO MORTENSEN

orgue / organ

Élève de / Student of John Grew

Praeludium en mi mineur / in E minor

NICOLAUS BRUHNS  
(1665-1697)

Ciacona en fa mineur / in F minor

JOHANN PACHELBEL  
(1653-1706)

Chorale prelude *Vater unser im Himmelreich*

GEORG BÖHM  
(1661-1733)

Toccate en fa majeur / in F major (BuxWV 156)

DIETRICH BUXTEHUDE  
(1637-1707)

Entracte -- Intermission

Sonate I (1937)

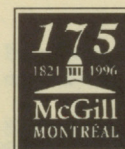
Mässig schnell

Sehr langsam - Phantasie, frei - Ruhig bewegt

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Passacaglia en do mineur / in c minor (BWV 582)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)



Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master in Music performance.



Presbyterian College Chapel  
(1955-1956)

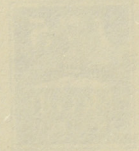


Minister's Kitchin

TAMMY-JO MORTENSEN

Organ / Organ

First of the Student of John Giff



Richard B. Brown  
(1955-1956)

William J. Brown  
(1955-1956)

Gregory Brown  
(1955-1956)

Dennis Brown  
(1955-1956)

Paul Brown  
(1955-1956)

Robert Brown  
(1955-1956)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 6 février 1996  
à 20 h

Tuesday, February 6, 1995  
8:00 p.m.

*Oeuvres de diplômés de McGill*

*Music of McGill's Graduates*

**Ensemble de musique contemporaine de McGill /  
McGill Contemporary Music Ensemble**

Bruce Mather, directeur / director

**Ensemble de percussion de McGill /  
McGill Percussion Ensemble**

Pierre Béluse, directeur / director

Mary Bella, soprano

Maria-Teresa Magisano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Waves (1970)

Mary Bella, soprano  
Ryan McClelland, piano

JOHN HAWKINS  
(né en / b. 1944)

...ascends at full moon... (1981)

Mélanie Bilodeau, guitare / guitar  
Maurice Brousseau, clarinette / clarinet

JOHN BURKE  
(né en / b. 1951)

Three Biblical Songs (1949)

Te Deum  
Miserere e Jubilate  
Requiem

VIOLET ARCHER  
(née en / b. 1913)

Maria-Teresa Magisano, mezzo-soprano  
Young Won Park, piano

Variations and Toccata (1959)

pour neuf instruments / for nine instruments

ROBERT TURNER  
(né en / b. 1920)

Piano Concertant (1988)

pour piano et treize instruments /  
for piano and thirteen instruments

JOSÉ EVANGELISTA  
(né en / b. 1943)

Dominique Roy, piano

Entracte -- Intermission

La source d'Hypocrène (1980)

pour onze instruments / for eleven instruments

JOHN BURKE

Before the Next Reality (1993)

pour quinze instruments / for fifteen instruments

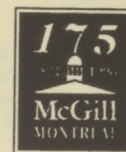
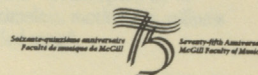
KAREN KALLIOJARVI

Amorçage (1994)

McGill Percussion Ensemble, Pierre Béluse, chef / conductor  
Lawrence Dramowicz, Julian Jeun, Louis Pelletier,  
Stéphane Pelletier, Robert Power, Kirk White

OSVALDO BUDÓN

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)  
398-4547



Ensemble de musique  
contemporaine de McGill

Stephany Jong  
Catharine Norman  
violon / violin

Pamela Bettger  
alto / viola

Molly Read  
violoncelle / cello

Moragh Parks  
contrebasse /  
double bass

Jerôme Laflamme  
Helen Richman  
flûte / flute

Catherine Lee  
hautbois / oboe

Maurice Brousseau  
Susan Rehner  
clarinette / clarinet

Stéphanie Roux  
basson / bassoon

Marcia Titley  
cor / horn

Daeyong Ra  
trompette / trumpet

Linda Pearce  
trombone

Young Won Park  
clavecin, céleste /  
harpsichord, celesta

Caroline Lizotte  
harpe / harp

Oliver O'Boyle  
Philip Hornsey  
Avery Gietz  
percussion

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.



1995  
February 5, 1995  
8:00 p.m.

Tuesday, February 5, 1995  
8:00 p.m.

1995  
February 5, 1995  
8:00 p.m.

Music of McGill's Graduates

Œuvres de diplômés de McGill

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble

Bruce Mather, directeur / director

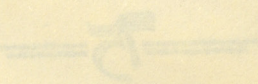
Ensemble de percussion de McGill  
McGill Percussion Ensemble

Pierre Béland, directeur / director

Mary Bella, soprano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano



Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Mary Bella, soprano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Maria Teresa Magliano, mezzo-soprano

Dominique Roy, piano

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill

Œuvres de diplômés de McGill



## Notes sur le répertoire

### Waves

John Hawkins

Ce titre de *Waves* se traduirait à la fois par "vagues" et "ondes". L'oeuvre a été composée à Toronto entre mai et septembre 1971.

Au départ, je l'avais conçue pour piano seul, mais je me suis rendu compte que les idées poétiques à la base de l'oeuvre exigeaient l'emploi de "mots-symboles", d'où l'inclusion du soprano.

Depuis longtemps, ayant lu et relu les *Four Quartets* du poète T.S. Eliot, je voulais exprimer ses idées par la musique, sans toutefois "mettre en musique" ses poèmes. Dans *Four Quartets*, Eliot se préoccupe du temps et de ses divers aspects -- de la répétition cyclique d'événements humains et universels, qu'il compare à des vagues énormes.

Voici le plan de l'oeuvre dans ses grandes lignes:

- Introduction - Maintenant! (passé, présent ou avenir?)
- 1re partie - Contemplation d'une épiphanie
- 2e partie - mène à ...
- 3e partie - Vagues de réalisation; élans extatiques ... interrompus par ...
- 4e partie - Insinuations chuchotées; temps figé; hors-temps; immobile; repos
- 5e partie - Renversement du temps, "l'avenir est un chant estompé".
- 6e partie - Cloches et autres formes d'ondes.

L'oeuvre fut commandée par la SMCQ avec l'aide du conseil des Arts du Canada.

Né à Montréal en 1944, **John Hawkins** a fait ses études en piano avec Lubka Kolessa au Conservatoire de Montréal et en composition avec Istvan Anhalt à McGill, obtenant sa maîtrise en 1969. Depuis 1970 il enseigne à l'Université de Toronto.

J.H.

...ascends at full moon ... (1981)

John Burke

"ascends at full moon" (monte à la pleine lune) crée un atmosphère nocturne en utilisant le registre grave des deux instruments. Le titre de l'oeuvre serait approprié dans le monde imaginaire de Paul Klee où des formes organiques et géométriques se croisent d'une façon insolite.

**John Burke** a fait ses études en composition avec Bruce Mather à l'Université McGill et avec William Bolcom à l'Université du Michigan. Ses oeuvres ont été jouées par des ensembles de musique contemporaines, des orchestres et des solistes à travers le Canada, aux États-Unis, en Europe, en Australie et à des festivals importants comme celui de Metz et de la Société de musique contemporaine. Burke a enseigné la théorie et la composition à plusieurs universités et habite présentement à Vancouver. On lui a décerné le prix Jules Léger 1995 pour son *Quatuor à cordes*.

J.B.

Three Biblical Songs (1949)

Violet Archer

Née à Montréal en 1913, **Violet Archer** (sa famille ayant utilisé l'équivalence en anglais de leur nom italien Balestreri) a reçu son baccalauréat en musique à l'Université McGill en 1936 ayant étudié la composition avec Claude Champagne et Douglas Clarke. En 1942 elle a étudié avec Béla Bartók à New York et plus tard avec Paul Hindemith à l'Université Yale, obtenant sa maîtrise en 1949. Après avoir enseigné au *North Texas State College* (1951-53) et à l'Université d'Oklahoma (1953-61) elle a été nommée à l'Université d'Alberta en 1962. L'Université McGill lui a accordé un doctorat honoraire en 1971.

B.M.

Variations and Toccata (1959)

Robert Turner

Né à Montréal en 1920, **Robert Turner** a étudié avec Claude Champagne et Douglas Clarke à l'Université McGill obtenant son baccalauréat en 1943 et son doctorat en 1953. Il a travaillé aussi avec Herbert Howells et Gordon Jacob au *Royal College of Music* (Londres) et avec Roy Harris au *George Peabody College* à Nashville, Tennessee, obtenant sa maîtrise en 1950. De 1952 à 1968 il était réalisateur pour CBC à Vancouver et est devenu professeur à l'Université de Manitoba en 1969.

B.M.

## Programme Notes

### Waves

John Hawkins

*Waves* was written in Toronto in the spring and summer of 1971 for the SMCQ.

The work began as a solo piano piece, but I soon realized that the poetic ideas underlying the work as it stood really required the added dimension of "word-symbols", hence the inclusion of the soprano. For a long time I had read and re-read *Four Quartets* by T.S. Eliot, and wished to convey his ideas in music but without trying to "set" his poetry to music. Eliot's pre-occupation with "time" and its various aspects -- the seeming cyclic recurrence of both human and universal events in huge wave-forms -- these are some of the "questions" which haunt the pages of *Four Quartets*.

Here is a basic plan of the work in outline form:

- Introduction - Now! (Past, Present or Future?)
- Section I - Contemplation of an "epiphany".
- Section II - Leads to ...
- Section III - Waves of realization,; ecstatic outburst - interrupted by ...
- Section IV - Whispered insinuations; frozen time; timeless; motionless; stillness
- Section V - Reversal of time: "the future is a faded song".
- Section VI - Bells and other wave-forms.

This work was commissioned by the SMCQ with the assistance of the Canada Council.

Born in Montreal in 1944, **John Hawkins** studied piano at the *Conservatoire de Montréal* with Lubka Kolessa and composition at McGill under Istvan Anhalt, obtaining his master's degree in 1969. Since 1970 he has taught at the University of Toronto. In 1983, he was awarded the Jules Léger Prize.

J.H.

...ascends at full moon ... (1981)

John Burke

Besides creating a nocturnal atmosphere, the emphasis on the lowest range of both instruments provides a basis for combining them: a guitar performance technique, when applied to the bottom strings, can produce a timbre not unlike that of the clarinet in its chalumeau register. Out of this substratum emerge lines and textures that persistently ascend, suggestive of a phenomenon in plant biology known as selenotropism, the orientation of plants toward the light of the moon.

This rather fanciful image -- and the title of the piece -- would perhaps not be out of place in the imaginative world of Paul Klee, a realm where organic and geometrical forms interact in the most unexpected ways. And perhaps something of the inspired whimsy that is unique to Klee is reflected in the music as well.

Born in Toronto in 1951, **John Burke** studied composition with Bruce Mather of McGill University and with William Bolcom at the University of Michigan. The recipient of numerous awards and commissions, his music has been performed by major new music groups, orchestras and solo artists throughout Canada, in the United States, Europe and Australia, and at major festivals including Metz and the ISCM World Music Days. Besides his activities as a composer, Burke has taught music theory and composition at a number of universities, and currently resides in Vancouver. His *String Quartet* (1994) was recently awarded the 1995 Jules Léger Prize for New Chamber Music.

J.B.

Three Biblical Songs (1949)

Violet Archer

Born in Montreal in 1913, **Violet Archer** (her family having translated their Italian name Balestreri to its English equivalent) received her Bachelor of Music degree at McGill in 1936 having studied composition with Claude Champagne and Douglas Clarke. In 1942 she studied with Béla Bartók in New York and later with Paul Hindemith at Yale, obtaining her Master's degree in 1949. After teaching at the North Texas State College (1951-53) and at the University of Oklahoma (1953-61), she joined the faculty of the University of Alberta in 1962. McGill University awarded her an honorary doctorate in 1971.

B.M.

Variations and Toccata (1959)

Robert Turner

Born in Montreal in 1920, **Robert Turner** studied at McGill under Claude Champagne and Douglas Clarke obtaining his Bachelor of Music degree in 1943 and his doctorate in 1953. He also studied with Herbert Howells and Gordon Jacob at the Royal College of Music (London) and with Roy Harris at the George Peabody College in Nashville, Tennessee obtaining his Master's degree in 1950. From 1952 to 1968 he was a music producer for the CBC in Vancouver and later joined the faculty of the University of Manitoba.

B.M.



**Piano Concertant**  
**José Evangelista**

"Piano Concertant" (1987) pour piano et orchestre comprend quatre mouvements, Deciso, Fugace, Canto et Furioso. La version pour piano et treize instruments fut créée le 2 décembre, 1992 par Marc Couroux, pianiste, et l'Ensemble de musique contemporaine de McGill avec la direction de Bruce Mather. La caractéristique principale du concerto est l'emploi d'une écriture monodique, sans harmonie. Il n'y a presque jamais d'accords ni de véritable contrepoint. Les lignes de la texture réalisent simultanément la même mélodie avec des petites différences rythmiques et ornementales.

Né à Valencia (Espagne) en 1943, José Evangelista y a commencé ses études musicales avec Vicente Asencio. Après des études en physique et des travaux en informatique il s'installe à Montréal en 1970 pour étudier la composition avec André Prévost à l'université de Montréal où il obtient sa maîtrise et avec Bruce Mather à McGill où il obtient son doctorat en 1980. Il est professeur à l'Université de Montréal.

B.M.

**À la source d'Hypocrène**  
**John Burke**

Commandée par la SMCQ, "À la source d'Hypocrène" fut créée en janvier 1981 sous la direction de Serge Garant. Je voulais créer un sentiment d'ambiguïté analogue; celui du réalisme magique dans la littérature contemporaine, où des événements irréalistes et fantasques surgissent au cours d'une histoire conventionnelle. De la même façon des passages tonales et une citation au clavecin de Couperin créent une atmosphère ambiguë et surréaliste.

Le titre est tiré d'une oeuvre de musique de chambre de Couperin d'après une source célèbre de la mythologie classique, qui donnait de l'inspiration poétique à ceux qui buvaient de ses eaux.

J.B.

**Before the Next Reality**  
**Karen Kalliojarvi**

Née à Sault Sainte Marie en Ontario, Karen Kalliojarvi termine actuellement sa maîtrise en composition à l'Université McGill. Elle a écrit *Before the Next Reality* (Face à la prochaine réalité) en 1992 comme compositrice en résidence pour l'Orchestre de chambre contemporaine, son professeur à l'époque étant Brian Cherney. L'oeuvre était inspirée par le poème suivant:

Je me suis trouvé face à la Prochaine réalité  
Comme devant un dieu  
Regardant en avant, mais  
conscient de l'instant.  
Sachant que l'avenir n'arrive jamais.

B.M.

**Amorçage (1994) pour six percussionnistes**  
**Osvaldo Budón**

En 1994, j'ai été nommé compositeur attitré pour l'Ensemble de percussion de l'université McGill, ce qui m'a permis d'assister aux répétitions du groupe et de me familiariser avec les musiciens, leurs instruments et le répertoire. Dans le cadre de ce processus, je suis devenu fasciné par les instruments à hauteur de son non définie et j'ai écrit *Amorçage*.

La pièce comporte diverses sections ayant chacune des caractéristiques qui leur sont propres sur les plans de la densité, de l'instrumentation, de la texture et du développement. La façon dont les sections se suivent dans l'ensemble de la pièce donne lieu à une constante accélération du début à la fin, de même qu'à une transition graduelle des instruments de métal aux instruments à peaux.

Osvaldo Budón partage son travail de compositeur entre le domaine des instruments traditionnels et celui de la musique par ordinateur. Depuis quatre ans il réside à Montréal, où il fait un doctorat en musique à l'université McGill. À la fois ses oeuvres de musique électroacoustique et ses pièces pour orchestre se sont récemment mérité des prix dans des compétitions de la SOCAN.

O.B.

**Piano Concertant**  
**José Evangelista**

"Piano Concertant" (1987) for piano and orchestra consists of four movements: Deciso, Fugace, Canto and Furioso. The version for piano and thirteen instruments was first performed on December 2, 1992, by Marc Couroux, pianist, and the McGill Contemporary Music Ensemble under the direction of Bruce Mather. The main characteristic of the concerto is the use of monodic writing, without harmony. There are almost never any chords or real counterpoint. The various lines of the texture present simultaneously the same melody with small differences of rhythm and ornamentation.

Born in Valencia (Spain) in 1943, José Evangelista started his musical studies there under Vicente Asencio. After studies in physics and in computer science he moved to Montreal in 1970 to study composition with André Prévost at the University of Montreal obtaining his Master's degree and with Bruce Mather at McGill obtaining his doctorate in 1980. He teaches at the University of Montreal.

B.M.

**À la source d'Hypocrène**  
**John Burke**

*À la source d'Hypocrène* was commissioned by the SMCQ and received its premiere under Serge Garant in January, 1981.

The refined sense of ambiguity I was interested in creating in this work could perhaps be best understood by reference to magic realism in contemporary literature, in which improbable and fantastic events are matter-of-factly interpolated into an otherwise conventional narrative. In a similar way, unambiguous tonal references and a brief harpsichord quotation from Couperin emerge from a series of tableaux that cumulatively create a tentative, even surreal atmosphere.

The title is taken from a programmatic chamber work by Couperin, descriptive of a celebrated spring in classical mythology, said to confer poetic inspiration upon those who drink from it.

J.B.

**Before the Next Reality**  
**Karen Kalliojarvi**

Born in Sault Sainte Marie, Ontario, Karen Kalliojarvi is currently finishing her master's thesis in composition at McGill University. She composed "Before the Next Reality" in 1992 as composer in residence for the Contemporary Chamber Orchestra while studying with Brian Cherney. The work was inspired by the following poem:

I found myself Before the Next Reality  
As before a god  
Facing forward, yet  
Present in the moment  
Knowing that the future never comes.

B.M.

**Amorçage (1994) for six percussion players**  
**Osvaldo Budón**

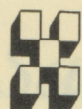
In 1994 I was appointed composer-in-residence with the McGill Percussion Ensemble, which allowed me to attend the rehearsals of this group for many months and to become familiar with the players, their instruments and the repertoire. Through this process, I became fascinated with the world of untuned percussion and wrote *Amorçage*.

The piece consists of various sections which display individual features in terms of density, instrumentation, texture and development processes. The way in which these sections follow one another in the overall form implies a constant acceleration from the beginning to the end of the piece, as well as a gradual transition from untuned metal instruments to skin instruments.

As a composer, Osvaldo Budón divides his work between the fields of traditional instruments and computer music. For the past four years, he has been based in Montreal. He is currently pursuing a Doctor of Music Degree at McGill University. Both his electroacoustic and his orchestral works have recently been awarded prizes in SOCAN competitions.

O.B.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tuesday, February 6, 1996  
9:30 a.m.

# What Makes Opera?

Eleanor Stubley, conductor  
Jean-François Gagnon, stage director  
Dixie Ross Neill, director of Opera Studio

Barbara Stead, soprano  
Maria Teresa Magisano, mezzo-soprano  
Matthew Lombardi, tenor  
John Lynch, baritone

Barber of Seville  
*Overture*

Orchestra

Giacchino Rossini  
(1792-1868)

La Traviata  
*Sempre Libera*

Barbara Stead, soprano

Giuseppe Verdi  
(1813-1901)

Barber of Seville  
*Largo al factotum*

John Lynch, baritone

Giacchino Rossini

Barber of Seville  
*Dunque io son*

Maria Teresa Magisano, mezzo-soprano  
John Lynch, baritone

Giacchino Rossini

Fedora  
*Amore ti vieta*

Matthew Lombardi, tenor

Umberto Giordano  
(1867-1948)

The Magic Flute  
*Pa Pa Pa*

Barbara Stead, soprano  
John Lynch, baritone

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Samson et Dalila  
*Amour vous aider*

Maria Teresa Magisano, mezzo-soprano

Camille Saint-Saëns  
(1835-1921)

West Side Story  
*Tonight*

Barbara Stead, soprano  
Matthew Lombardi, tenor

Leonard Bernstein  
(1918-1991)

Orfeus and the Underworld  
*La Mouche*

Barbara Stead, soprano  
John Lynch, baritone

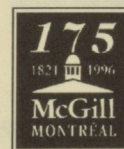
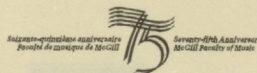
Jacques Offenbach  
(1819-1880)

Orfeus and the Underworld  
*Can Can*

Jacques Offenbach

555 Sherbrooke Street West  
(Metro McGill)

398-4547





## Orchestra

### Violin

Lena Fankhauser, concert master  
Kathryn Bromley  
Jonathan Crow  
Sarah Enns  
Michelle Lanoix  
Claire Roff  
Julie Savard  
Litit Yoo

### Viola

Julie Dupras  
Jennifer Sheppard

### Cello

Jeanne Siddell

Double Bass  
Moragh Parks

### Flute

Sarah Echmann  
Natasha Harrison

### Oboe

Kirsten Zanders  
Gillian McCumber

### Clarinet

Julia Hambleton  
Anona Siwik

### Bassoon

Marianne Joseph

### Horn

Todd Martin  
Andrina Moody

### Trumpet

Diane Jenson  
Tracy Roach

### Trombone

Jason Jamieson  
John Whitlaw

### Percussion

Philip Hornsey

### Piano

Lisa Sarah Hasson

Thanks to:  
Barth Gillian  
Trevor Van Peppan  
Josée Destremes  
Claudette Séquin  
Sylvain Prairie  
Concerts and Publicity Staff  
Dean John Grew

Generous funding was provided by  
M. Peter White on behalf of G.H.S. Mills Memorial Foundation, Parkside Place Montreal

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-496.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-496.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 7 février 1996  
à 20 h

Wednesday, February 7, 1996  
8:00 p.m.

## *Festival de musique suédoise pour cordes* *A Festival of Swedish String Music*

### SINFONIETTA DE MCGILL

Thomas Williams, directeur / director

Hans Ek, chef invité / guest conductor

Bengt Hambraeus, présentateur / commentator

John Grew, orgue / organ

Chitra (1921)

Andante sostenuto

Tempo moderato

Allegro appassionato

WILHELM STENHAMMAR

(1871-1927)

(arr. Hilding Rosenberg, 1959)

Recitativ och Koral (1950)

pour violon solo et piano / for violin and piano

Hui Jin, violon / violin

BENGT HAMBRAEUS

(né en / b. 1928)

(arr. Hans Ek, 1995)

Musique pour cordes / Music for Strings (1952)

Allegro

Molto adagio, espressivo

Coda - Allegro

INGVAR LIDHOLM

(né en / b. 1921)

Entracte -- Intermission

Livre d'Orgue de McGill (1981)

Prélude sur les Pleins Jeux

Récit de tierce en taille

Mouvement perpétuel

Récit de voix humaine

John Grew, orgue / organ

BENGT HAMBRAEUS


Pianissimo in due tempi per 20 archi (1972)

BENGT HAMBRAEUS

Acintyas (1986)

JAN SANDSTRÖM

(né en / b. 1954)

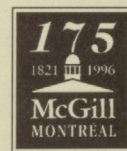
**CBC**  Stereo 93.5

Ce concert est enregistré par *CBC Stereo* (93,5 Montréal) et sera diffusé ultérieurement à l'émission *Music from Montreal* le 10 mars à 12 h 05. Réalisateur : Kelly Rice. Animateur : Jim Coward. / This concert is being recorded by *CBC Stereo* (93.5 Montreal) for broadcast on *Music from Montreal* on March 10 at 12:05 p.m. Producer: Kelly Rice. Host: Jim Coward.

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-469. / The presentation of this concert is a component of course number 243-469. Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

398-4547



#### *Sinfonietta McGill*

##### **Violon / Violin**

Poppy Crum

Lena Fankhauser

Lyanne Gale

Hui Jin

Marie-Claude Massé

Chloe Meyer

Charles Pilon

Claire Roff

Julie Savard

Merwin Siu

Elin Soderstrom

Kathryn Sugden

##### **Alto / Viola**

Julie Dupra

Saache Heinrich

Élise Lavallée

Pemi Paull

Jennifer Sheppard

##### **Violoncelle / Cello**

Nigel Edmonton-Boehm

Sylvain Murray

Jeanne Siddell

Laura Tanod

##### **Contrebasse / Double Bass**

Eric Chappelle

Reuven Rothman

##### **Piano, Céleste**

Michael Picton



#### Thomas Williams

Violoniste et professeur canadien, Thomas Williams est professeur agrégé de violon à l'Université McGill.

Après avoir été l'élève d'Albert Pratz et de Francis Chaplin respectivement à Toronto et à l'Université de Brandon, il obtient une bourse du Conseil des arts du Canada pour poursuivre ses études sous la direction d'Ivan Galamian de la *Juilliard School of Music* de New York.

Il entre à l'Orchestre symphonique de Montréal en 1969. Après dix-sept ans au poste de premier violon de l'Orchestre symphonique de Montréal et de premier violon adjoint de l'Orchestre symphonique d'Hambourg, il est nommé professeur à plein temps à l'Université McGill où il enseigne le violon et la musique de chambre et dirige la section des cordes. Il a également participé au développement du volet "instruments à cordes" du programme d'orchestre et a dirigé la *Sinfonietta* de McGill.

M. Williams donne de nombreux récitals et concerts de musique de chambre où il joue à la fois du violon et de l'alto. Ses nombreux engagements (concerts, cours et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans diverses provinces du Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon à l'*Ingesund College of Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles. Il a poursuivi sa formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm dont il est sorti diplômé en 1992. En plus de travailler au *Varmland Opera* de Karlstad, il a dirigé plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède. Depuis 1993, il dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur, Hans Ek s'intéresse tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec son propre orchestre de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs suédois.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière de compositeur lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat en musicologie (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance) et deux maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de l'art. Par ses activités d'organiste, de musicologue, d'administrateur, de journaliste et de compositeur novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale suédoise durant les années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer en Suède la culture musicale avant-gardiste du continent (notamment celle de l'école de Darmstadt) et les cultures musicales non européennes; il a en outre été le premier compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique électronique. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a dirigé le service de production musicale à partir de 1968. Il est professeur à l'Université McGill depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Canada et en Europe, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre, orchestre de chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres électroniques.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une touchante spontanéité. Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux que tout être humain porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, mais aussi une donnée essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette conception se traduit par d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation interactive et par une préférence marquée pour certains instruments (notamment les cloches et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore agréable. Ses oeuvres jouent sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation d'éléments différents qui entrent en contact les uns avec les autres. En absorbant et en façonnant ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la musique de Hambraeus situe respectueusement la tradition dans un contexte expressif nouveau qui la vivifie.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et doyen de la faculté de musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le renouveau de l'orgue mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé à Kenneth Gilbert au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la Reine Marie) en 1967, fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Hellmuth Wolff à la construction de l'orgue classique français de la Salle Redpath de McGill. C'est également à lui que l'on doit la création du volet "musique ancienne" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international d'orgue de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Trinity College* (Londres) à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université du Michigan à Ann Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, il a été l'élève de Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en Europe. Au Canada, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et anglais de la SRC et s'est produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre dont *Tafelmusik* (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'Orchestre symphonique de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux, donné des cours de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Amérique du Nord et d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTBF* (Belgique) et la radio allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et des maîtres baroques allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition des oeuvres de Nicolas Lebègue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

#### Thomas Williams

Canadian violinist and teacher, Thomas Williams is an Associate Professor of Violin at McGill University.

After studies in Canada under Albert Pratz and Francis Chaplin in Toronto and Brandon University, he was awarded a Canada Council Grant to continue studies under Ivan Galamian of the Juilliard School of Music in New York.

He joined the Montreal Symphony Orchestra in 1969. After seventeen years as a first violinist in the Montreal Symphony Orchestra and Assistant Concert Master of the Hamburg Symphony, he was appointed to a full-time teaching position at McGill. As well as teaching violin and chamber music, he is Chairman of the String Area. He has also been involved in developing the strings of the orchestral program, as well as Director of the McGill Sinfonietta.

Mr. Williams is an active recitalist and chamber musician, performing on both violin and viola. Performances, teaching, and festival adjudicating will take him across Canada as well as to Sweden this season.

#### Hans Ek

Born in Uppsala, Sweden in 1964, he studied violin at the Ingesund College of Music in Arvika, and the Chapman College in Los Angeles. He continued his studies in conducting at the College of Music in Stockholm, graduating in 1992. As well as working at the Varmland Opera in Karlstad, he has conducted several symphony and chamber orchestras in Sweden. Since 1993, he has been conducting at the Folkoperan in Stockholm. Active as both composer and arranger, Hans Ek takes a special interest in contemporary music. With his own chamber orchestra he has premiered over 20 works by Swedish composers.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (b.1928), while embarking on his compositional career, obtained a Ph.D. degree in Musicology (specializing in the music of the Middle Ages and the Renaissance), from the University of Uppsala, Sweden, as well as M.A. degrees in both Religious Studies and the History of Fine Arts. He exercised a significant influence on the Swedish musical scene especially in 50s and 60s, as an organist, musicologist, board administrator, journalist, and a pioneer composer. Hambraeus was the first one to introduce both the continental avant-garde (such as Darmstadt school) and the non-European music cultures to the Swedish cultural scene, as well as the first Swedish composer to attempt electronic music. Many of the sound-concepts that he developed in his electronic music were derived from his studies of the acoustics of organ sound. In a reciprocal manner, many of Hambraeus' innovations in his organ works can be related to the sonic material of his electronic music. Between 1957 and 1972 he worked at the Swedish Broadcasting Corporation, where he was the Head of Music Production from 1968. He has been a professor at the McGill University since 1972. Hambraeus's compositions, performed throughout Canada and Europe, include many works for organ, orchestra, chamber music and choir, three operas, and a number of electronic compositions.

Hambraeus's music is deeply intellectual and touchingly instinctive. He firmly believes that the past, a valuable treasure embodied in every human being, is not only unavoidable, but also a necessary ingredient of the present life. This philosophy is reflected in his music by the presence of abundant musical quotation and interactive instrumentation, as well as a preference for particular instruments (such as bells and chimes) which create an engaging sound dialogue. The compositions themselves work with spatial distance, the close encounters or confrontations of different elements as they come into contact with each other. By absorbing, moulding, and transforming what *was* into what *is* Hambraeus's music respectfully provides a new and meaningful context that keeps the tradition alive.

#### John Grew

John Grew is University Organist and Dean of the Faculty of Music at McGill University. He has been in the forefront of the mechanical-action organ revival in North America since he succeeded Kenneth Gilbert to the post of organist at Queen Mary Road United Church in 1967, a post he held until 1980. Professor Grew collaborated with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ for Redpath Hall at McGill. Also, at McGill he established the Early Music Area of the Department of Performance.

John Grew was unanimously awarded the First Medal at the Geneva International Organ Competition in 1970. He received his Licentiate from Trinity College, London, England in piano performance at the age of eighteen. He earned his Bachelor of Music at Mount Allison University and his Master of Music at the University of Michigan, Ann Arbor. While on an Artist's Award from the Canada Council he studied in Europe with Marie-Claire Alain and Luigi Ferdinando Tagliavini. In Canada he is a frequent recitalist on both the English and French networks of the CBC, and has appeared as soloist with numerous chamber orchestras, including *Tafelmusik* (Toronto) and the *Alberta Baroque Ensemble*, as well as the Montreal Symphony Orchestra. Professor Grew has served on international competition juries, and has given masterclasses and concerts throughout North America and Europe, and he has recorded for Radio France, RTBF (Belgium) and German Radio. He has recorded compact discs of Buxtehude and German Baroque Masters. Currently he is preparing the new edition of the works of Nicolas Lebègue to be published by *L'Oiseau Lyre* (Monaco).



Salle Redpath Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 9 février 1996  
12 h 15



Friday, February 9, 1996  
12:15 p.m.

# RAFAEL DE CASTRO

## orgue / organ

Toccata V (sopra i pedali e senza)

GIROLAMO FRESCOBALDI  
(1583-1643)

Canzon ariosa

ANDREA GABRIELI  
(vers 1510-1586)

Tiento de medio registro de bajo.  
Primer tono

SEBASTIAN AGUILERA DE HEREDIA  
(1561-1627)

Batalla famosa

Anon.  
siglo XVIII, péninsule ibérique

Andante

FÉLIX MENDELSSOHN BARTHOLDY  
(1809-1847)

Drei Tonstücke, opus 22

NIELS WILHELM GADE  
(1817-1890)

Moderato

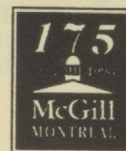
Allegretto

Allegro

Le prochain concert de cette série aura lieu le vendredi 16 février.  
Scott Bradford jouera des oeuvres de Bach, Saint-Saëns et Gigout.  
The next concert of this series will take place on Friday, February 16.  
Scott Bradford will play works by Bach, Saint-Saëns and Gigout.

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

# GILL WINDS



### McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinette / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinette basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contrebasse / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tomm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



il joue à la fois du violon et du piano. Ses compositions (pour concours et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans le Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon au *College of Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles. Il a obtenu la formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm en 1992. En plus de travailler au *Varmland Opera*, il a dirigé plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède. Il dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur, il a travaillé tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec son orchestre de chambre, il a créé plus de 20 œuvres de compositeurs suédois.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière musicale lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat en musique (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance). Il a obtenu les maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de la musique. Il a exercé une profonde influence sur la vie musicale suédoise des années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de Schönberg et les cultures musicales non européennes; il a en fait introduit la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son œuvre, qui est abondamment jouée au Canada, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre, chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses œuvres pour piano.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une grande portée. Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux de notre civilisation, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, mais qu'elle doit être essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette conviction se traduit par une préférence marquée pour certains instruments (le piano et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore entre le passé et le présent. La distance spatiale, la rencontre ou la confrontation de différents qui entrent en contact les uns avec les autres, la façon de façonner ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la façon de situer respectueusement la tradition dans un contexte existentiel.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la cathédrale de la Trinité. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé à son père, l'organiste de la *United Church* (chemin de la rue St-Jacques) à Montréal. John Grew a exercé ces fonctions jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec le maître d'œuvre de l'orgue classique français de la cathédrale de la Trinité, M. Wolff à la construction de l'orgue classique français de la cathédrale de la Trinité. C'est également à lui que l'on doit la création de la "cathédrale" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Théâtre de la Ville* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université de l'Arbre. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et anglais. Il a produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'Orchestre symphonique de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTB* allemande. Il a enregistré des œuvres de Buxtehude et de Bach sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de l'œuvre de Nicolas Lebégue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/2'
Flûte	5-1/2'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	3-1/5'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue  
Tirasse Grand-Orgue  
Tirasse Positif  
Tremblant fort  
Tremblant doux  
Rossignol


Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981



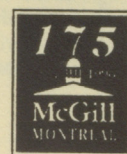
 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

GILL  
NDS



McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinette / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinette basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tonn

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



Il joue à la fois du violon et de l'alto. Ses nombreux engagements (concerts, tournées et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans le Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon à l'Université d'Arvika et au Chapman College de Los Angeles. Il a obtenu la formation de chef d'orchestre au College of Music de Stockholm en 1992. En plus de travailler au Varmland Opera, il a dirigé plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède. Il dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur, il a écrit tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un diplôme de chef d'orchestre (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance), l'une en études religieuses, l'autre en histoire de la musique, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, de compositeur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale suédoise entre 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de Stravinsky et les cultures musicales non européennes; il a en 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a produit la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Danemark, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre de chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une grande portée. Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux de notre civilisation, est une réalité à laquelle on ne peut échapper. Dans sa musique, cette conscience d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation et par une préférence marquée pour certains instruments (comme les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore entre la distance spatiale, la rencontre ou la coïncidence de différents qui entrent en contact les uns avec les autres, façonnant ce qui était pour le transformer en ce qui est, la situe respectueusement la tradition dans un contexte vivant.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la cathédrale de la musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la United Church (chemin de la 12<sup>e</sup> rue) fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Wolfgang Wolff à la construction de l'orgue classique français de l'Université McGill. C'est également à lui que l'on doit la création de la "Chapelle" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au Conservatoire de l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université d'Arboret. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, il a étudié avec Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en Italie. Il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et a produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'Alberta Baroque Ensemble ainsi que l'Orchestre symphonique de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour Radio France, la RTE, la BBC, allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de Bach allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de Nicolas LeBégue chez L'Oiseau-Lyre (Monaco).

Le mardi 13 février 1996  
à 20 h

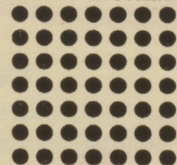
Tuesday, February 13, 1996  
8:00 p.m.



### Série des invités de McGill McGill Guest Series

## PHILIP MARTIN, piano

#### The British Council



Le concert de ce soir est présenté en collaboration avec le *British Council*.  
This evening's concert is presented in collaboration with the British Council.

### Gagnez un piano à queue pour 20 \$ seulement!

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée. On peut se procurer les billets dans le foyer, à l'entracte et à la fin du concert, ou encore en composant 398-4539.

### Win a Grand Piano for only \$20!

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3" model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd. Tickets are available in the lobby at intermission and at the end of the concert or by calling 398-4539.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack. Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Programme Notes

... real independence is an intimate and inherent quality which is acquired through maturity, and not a device with which one can emblazon one's self by adopting slogans or programs of action. "American character" in music, therefore, is bound to come only from within, a quality to be discovered in *any* genuine and mature music written by an American . . . to be recognized, no doubt, *after* the fact, but not to be sought out beforehand and on the basis of preconceived ideas. Only when the ideas are no longer preconceived, when, in other words, a large body of music of all kinds will have brought a secure tradition into being, then the American musical profile will emerge and the question of American style or character assume meaning."

Roger Sessions, *Reflections on the Music Life in the United States*, 1956

The search for an American identity in art music took root in earnest during the first half of this century. The composers represented on this programme have each left their indelible signature on the evolution of this tradition.

### Sonata, Opus 1 by Harris

Brought up in rural Oklahoma and California, Roy Harris (1898-1979) did not seriously embark on his career as a composer before he was twenty-four. His name is generally associated with symphonic music, and he is credited with the establishment of an American orchestral tradition. Nevertheless, it is the first published work of his oeuvre, for solo piano, which shall be performed this evening. Written in Paris in the late 1920s during a time of study with the renowned composer and teacher Nadia Boulanger, *Piano Sonata* communicates a very human experience in a variety of moods. The words of critic Paul Rosenfeld, penned in 1929, still ring true today. Harris's piano sonata carries the pathos of many lives beside [sic] his own."

Although played without pause, the work consists of three distinct movements. The majestic chordal expanses, varied rhythms, and clashing dissonances of the opening *Prelude* contrast markedly with the austerity and earnestness of the slow *Andante Ostinato* with its abrupt shifts in key. Finally, a jazzy *Scherzo* announces a masterly tempo change, generally textured in two voices. A rousing cadenza is reached before the texture thickens with the addition of many voices, recalling the musical grandeur of the opening movement.

### Sonata by Elliott Carter

The one composer of importance who has recently come to the fore is Elliott Carter, and his music represents what is perhaps the most significant American development of the last ten years.

Richard Goldman, *Musical Quarterly*, 1957

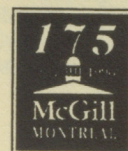
Although he has received widespread recognition from the professional musical world, performances of Carter's (1908) music have never been numerous. Further, in spite of Carter's deep concern over the accessibility of his compositional style and his deliberate efforts to simplify it, there remains a widespread lack of understanding of his musical language. In the instance of his *Piano Sonata*, however, Carter has melded his intellectual approach with one of emotion, producing a work whose drama and intensity are well within a tradition that is accessible to a wider concert audience.

The *Sonata* represents a decisive juncture in Carter's compositional output--one which led him away from a more subjective neoclassical aesthetic toward the vital regions of feeling and expression. The overtone possibilities of the piano are exploited through the use of silently depressed keys. Melodies emerge from these overtones with the climax of phrases often occurring at peaks of resonant brilliance. Rhythmically the work excites through its juxtaposition of varied meters. The first movement, in fact, has no time signature and bar lines are utilized without regularity. With an emphasis on duration rather than pulse, the technically demanding passages of frenzied pedgios and toccata-like figurations are revealed in their full virtuosity. A magnificent second movement fugue exploits thinner textures, embraced by reflective chordal passages from which the movement evolves and with which it concludes.

### Ballade No. 6, Opus 85 by Louis Moreau Gottschalk

From his debut as a professional pianist in 1849 until his death twenty years later, Louis Moreau Gottschalk (1829-1899) stirred his audiences in a way typically associated with better known nineteenth-century composer-pianists such as Liszt and Chopin. Critics compared his approach to the piano with that of Chopin, who himself predicted that the young Gottschalk would become the "king of pianists." Born in New Orleans, Gottschalk's concert career

# GILL WINDS



## McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tomm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon de *Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm diplômé en 1992. En plus de travailler au *Värmland Opera*, plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède, il dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un diplôme (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance), l'une en études religieuses, l'autre en histoire de l'organe, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale des années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de la musique des cultures musicales non européennes; il a en tant que compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a produit une production musicale à partir de 1968. Il est professeur depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Danemark, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre de chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une telle qualité que Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux pour la culture, porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette culture d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation et par une préférence marquée pour certains instruments (et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore jouent sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation de différents qui entrent en contact les uns avec les autres, façonnant ce qui était pour le transformer en ce qui est, la musique respecte la tradition dans un contexte existentiel.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la 1<sup>re</sup> fonction qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a co-fondé la construction de l'orgue classique français de McGill. C'est également à lui que l'on doit la création d'une "école" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Ti* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique au Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université d'Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et a produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'*Orchestra* de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTE* allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de Nicolas Lebègue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

took him from the hub of Paris where he mixed with the artistic "who's who" of the day (including Hugo, Thalberg, Berlioz, Bizet, Liszt, and Saint-Saëns) to Spain, Switzerland, the West Indies, and South America. Gottschalk's corpus, consisting of more than one hundred piano works, songs, pieces for orchestra and a handful of operas, reflects his charismatic personality in its vigorous, fresh, emotional approach. Syncopated rhythms and irregular melodic lines characterize many of the works written during his sojourn in the Antilles, bold precursors to the influence of jazz and ragtime in his homeland.

*Ballade No. 6*, written during the 1860s, offers skillfully crafted melodic lines marked by exquisite ornamentation and great surges of emotion. It remains a vivid example of Gottschalk's style, integral to the development of early American keyboard music, which in the words of Francis Howard, "brought the public to the piano recital in droves."

#### Preludes for Piano

##### George Gershwin

The name of George Gershwin (1898-1937) is inseparable from the notion of jazz in the concert repertoire. Daring enough to consider the integration of this new rhythmic dance music, much maligned by critics of the time, with the more serious music of the concert hall, Gershwin experienced virtual overnight success in 1924 with the premier of his "jazz concerto," known as *Rhapsody in Blue*. From then on Gershwin managed to divide his compositional pursuits between writing for Broadway productions and the creation of concert music in the jazz idiom, making him one of America's most famous and widely accepted composers.

*Preludes for Piano* is an enchanting set of pieces which exhibit the lyrical inventiveness that so individualizes Gershwin's style. Based on a 12-bar blues progression, the languidly paced second prelude is flanked by two rhythmically vibrant movements whose ease and vitality capture the listener in spite of their brevity.

#### Four Piano Blues

##### Aaron Copland

Copland's gift is a great one: its core is a perfect sense of the musical direction in which his talents find their best expression, and to this sense is added a rare taste as to scope and medium. It is this that remains to be learned from him. The external mannerisms have long since been copied; the sounds and patterns have been imitated. But the essential Copland remains inimitable and distinguished.

Richard Goldman, *Musical Quarterly*, 1951

Aaron Copland's (1900-1990) influence in the emergence of America as a center for musical training and artistic development is unrivalled. His gifts as a composer in awakening an interest in a native musical language, in addition to his personal efforts as not only mentor and consultant to countless younger composers, but also as a prominent ambassador for American music make his contribution unique. Copland's musical language reflects two stylistic paths. One is determined by serial techniques and strict formal structures in contrast to a simpler style which aims to access a broader public, a dichotomy which Copland explained as follows: "Musical ideas engender pieces, and the ideas by their character dictate the nature of the composition to be written. It bothers me not at all to realize that my range as composer includes both accessible and problematical works."

A self-confessed desire to be "American" led to Copland's experimentation with the rhythms of popular music and eventually the jazz idiom. *Four Piano Blues* give evidence of his unique blend of classical, folk and jazz elements--on this occasion in a nostalgically reflective manner.

#### Excursions, Opus 20

##### Samuel Barber

Samuel Barber (1910-1981) is frequently classified as a neoromantic composer--his music is primarily an expression of personal emotion in a harmonic language which could have been spoken in the nineteenth century. Although not seen as an innovator in this light, Barber's works are imbued with both substance and beauty even as they are marked with his highly personal stamp. A statement made by the composer in 1971 serves to illuminate his contribution well.

... I'm not a self-conscious composer ... it is said that I have no style at all but that doesn't matter. I just go on doing, as they say, my thing. I believe this takes a certain courage."

*Excursions* represent Barber's wandering into the treatment of regional American folk idioms. Characteristic rhythms and colourful scoring make the sources of these vignettes easily recognizable. The set begins in a boogie style, followed by a bluesy tune, a western song with variations, and culminates with a rousing, old-fashioned square dance.

Valorie Dick



## Philip Martin

Philip Martin was born in Dublin in 1947. He won an Associated Board Scholarship to the Royal Academy of Music in London, where he studied piano and composition. He studied composition with Franz Reizenstein at the London College of Technology in the late 1960s, and later studied with Sir Lennox Berkeley. He also had sessions with Elizabeth Maconchy and Richard Rodney Bennett, the latter being at the Dartington Summer School. He has written music for films.

In 1981, Philip Martin won a UK-US Bicentennial Arts Fellowship to the United States, where he lived for a year, performing, researching and composing. He completed some major works in this year, including *Four E.A. Robinson Poems* for tenor and ensemble, written for Paul Sperry, *Songs for the Four Parts of the Night* for the soprano Beverley Hoch, and another set of songs for soprano and ensemble *Garments of the Night*.

He has written over a hundred songs for his wife, the soprano, Penelope Price Jones. In the early 1970s Peter Pears showed a great interest in these and the *Three Stevie Smith Songs* were performed by the composer and Penelope Price Jones at a vocal seminar at the Snape Maltings in 1974.

In 1986, Philip Martin completed his *First Piano Concerto*, which was given its first performance by the composer with the RTESO in Dublin in February 1987. Following this he wrote pieces for the Cork International Choral Festival, a sextet for the Great Irish Houses Festival and the test piece for the Cork International Choral Festival, a sextet for the Great Irish Houses Festival and the test piece for the first GPA International Piano Competition, *The Rainbow Comes and Goes*.

In 1989 saw the release of a digital cassette by Philip Martin and Penelope Price Jones of his songs and piano music. His works have been broadcast on the BBC, RTE and extensively in the USA. In the summer of 1989, he was a visiting member of the vocal faculty at the Tanglewood Summer School where many of his songs were performed.

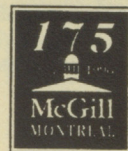
He wrote a piano piece for Andrew West, *Masquerade Two*, which was premiered at the Park Lane Group Series in the Pucell Room in January 1990. In June 1990 his work for symphony orchestra, *Beato Angelico* was premiered in Dublin by the National Symphony Orchestra of Ireland, and RTE commission. He has also written an oboe quartet for the Arethusia Quartet.

In 1991, he completed three major commissions for Irish organisations. His second piano concerto was premiered in June 1991 funded by RTE and Dublin, European City of Culture. He has written the Irish entry for the Prix Italia in 1992, called *Avebury*, based on the building of the prehistoric stone circle near the composer's house in Wiltshire. Finally he held a three month residency in Galway, where he worked on a mainly choral work for the community to celebrate the Atlantic seaboard and the journeys of Christopher Columbus. During this time he worked with the local musical organisations, and in addition to the main commission he wrote pieces for piano. Based on the tunes of O'Carolan), voice, guitar and viola.

During 1992-3 he completed four major works: *Tell me, tell me Sarah Jane*, for girls choir, *Light Music* a song-cycle on poems by Derek Mahon premiered by the composer and Penelope Price Jones at the Hugh Lane Gallery, Dublin in November 1993, *Serendipity* a piano trio based on pictures in the Crawford Gallery in Cork, written for the Crayford Trio premiered on November 20, 1993 and a harp concert commissioned by RTE for Andreja Malir, first performance February 25, 1994.

In June 1993, a Purcell Room concert featured Philip Martin as pianist and composer, in works of his for piano and for voice. A CD of his songs made by Penelope Price Jones and the composer for the Altarus label was released in 1994. The National Symphony Orchestra conducted by Kasper de Roo has recently recorded the Harp Concerto, Second Piano Concerto and *Beato Angelico* to be released on the Marco Polo label in 1995.

# GILL WINDS



## McGill Chamber Winds

**Flûte / Flute**  
William Bomar  
Sophie Lemaire

**Hautbois / Oboe**  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

**Cor anglais / English Horn**  
Julie Sirois-Leclerc

**Clarinete / Clarinet**  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

**Clarinete basse / Bass Clarinet**  
Ariadne Cadrin-Boucher

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

**Contre-basson / Contrabassoon**  
Stephanie Roux

**Cor / Horn**  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

**Trompette / Trumpet**  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

**Trombone**  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

**Trombone basse / Bass Trombone**  
James Zimmermann

**Euphonium**  
François Bernier

**Violon / Violin**  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

**Alto / Viola**  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Jill Tomm

**Contrebasse / Bass**  
Eric Chappell



il joue à la fois du violon et de l'alto. Ses nombreux engagements et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans le Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon *of Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance) formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm diplômé en 1992. En plus de travailler au *Varmland Opera*, il dirige plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède, dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs suédois.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance) maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de la musique. D'organiste, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale des années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de Schoenberg et les cultures musicales non européennes; il a en tant que compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique contemporaine. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a supervisé la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Danemark, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre de chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres pour piano.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une tonalité qui porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette complexité d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation et par une préférence marquée pour certains instruments (trompe, les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore jouent sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation de différents qui entrent en contact les uns avec les autres façonnant ce qui était pour le transformer en ce qui est, la musique respecte respectueusement la tradition dans un contexte existentiel.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la F) fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a co-fonctionné la construction de l'orgue classique français de McGill. C'est également à lui que l'on doit la création d'une "nouvelle" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Trinity* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique au Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université d'Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en 1971, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et a produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'*Orchestra* de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTB* allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de Nicolas Lebégue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

#### Philip Martin

Philip Martin est né à Dublin en 1947. Après avoir obtenu une bourse pour étudier le piano et la composition à la *Royal Academy of Music*, il a poursuivi ses études de composition sous la direction de Franz Reizenstein au *Hendon College of Technology*, à la fin des années soixante, avant de devenir l'élève de Sir Lennox Berkeley. Il a également suivi les cours d'Elizabeth Maconchy et de Richard Rodney Bennett, ce dernier dans le cadre du séminaire de composition de musique de film à la *Dartington Summer School*.

Titulaire en 1981 d'une *UK-US Bicentennial Arts Fellowship*, il a séjourné un an aux États-Unis où il a donné des concerts et fait de la recherche, en plus de s'adonner à la composition. C'est au cours de cette même année qu'il a écrit quelques-unes de ses principales oeuvres, notamment *Four E.A. Robinson Poems* pour ténor et ensemble (pour le ténor Paul Sperry), *Songs for the Four Parts of the Night* (pour le soprano Beverley Hoch) et un autre cycle de chansons pour soprano et ensemble intitulé *Garments of the Night*.

Il a écrit plus d'une centaine de chansons pour sa femme, le soprano Penelope Price Jones. Le vif intérêt de Peter Pears pour ces oeuvres au début des années 70 lui a permis d'interpréter *Three Stevie Smith Songs* avec sa femme lors d'un séminaire d'art vocal à Snape Maltings, en 1974.

Le *Premier concerto pour piano*, dont il a assuré la création avec le RTESO à Dublin en février 1987 a été achevé en 1986. Il a ensuite écrit diverses oeuvres pour le Festival international de chant de Cork, un sextuor pour le *Great Irish Houses Festival*, l'oeuvre imposée au festival international de chant de Cork, un autre sextuor pour le *Great Irish Houses Festival* et *The Rainbow Comes and Goes*, oeuvre imposée à un concours international de piano.

Une cassette numérique où il interprète avec Penelope Price Jones certaines de ses chansons et de ses oeuvres pour piano est parue en 1989. Ses oeuvres ont été diffusées sur les ondes de la BBC, de la RTE et de nombreuses stations américaines. Il a été invité à titre de professeur de chant à l'école d'été de Tanglewood, où bon nombre de ses chansons ont été interprétées.

*Masquerade Two*, oeuvre pour piano composée pour Andrew West, a été créée dans le cadre de la *Park Lane Group Series* à la salle Purcell, en janvier 1990. La même année, en juin, *Beato Angelico*, commandée par la RTE, a été créée à Dublin pour l'Orchestre symphonique national d'Irlande. Martin a également composé un quatuor avec hautbois pour le Quatuor Arethusa.

Il a achevé en 1991 trois grandes oeuvres commandées par des organismes irlandais. Son deuxième concerto pour piano a été créé en juin 1991 grâce à une subvention de la RTE et de la ville de Dublin. C'est lui qui a composé l'oeuvre irlandaise en lice pour le Prix Italia en 1992; intitulée *Avebury*, cette oeuvre a pour sujet l'érection du cercle de pierres préhistoriques qui se trouve près de chez lui, dans le Wiltshire. Enfin, il a été compositeur attiré à Galway pendant trois mois, où il a travaillé à une oeuvre essentiellement chorale destinée à la communauté et visant à célébrer le littoral Atlantique et les voyages de Christophe Colomb. Ce séjour lui a fourni l'occasion de collaborer avec les organismes musicaux du lieu; outre cette commande, il a composé diverses oeuvres pour voix, guitare, alto et piano (sur des mélodies de O'Carolan).

En 1992-1993 il a achevé quatre grandes oeuvres : *Tell me, tell me Sarah Jane* (pour chœur de jeunes filles), *Light Music* (cycle de chansons composées sur des poèmes de Derek Mahon et dont le compositeur et Penelope Price Jones ont donné la première exécution à la *Hugh Lane Gallery*, à Dublin en novembre 1993), *Serendipity* (trio avec piano ayant pour sujet les tableaux de la *Crawford Gallery* de Cork; écrite pour le trio Crawford, cette oeuvre a été créée le 20 novembre 1993) et un concerto pour harpe commandé par la RTE et créé par Andreja Malir le 25 février 1994.

En juin 1993, Philip Martin a donné à la salle Purcell un concert de ses oeuvres pour piano et chant. Sur l'étiquette Altarus, il a enregistré en 1994 un disque compact où il interprète quelques-unes de ses chansons avec Penelope Price Jones. En 1995, le *National Symphony Orchestra* dirigé par Kasper de Roo a réalisé sur l'étiquette Marco Polo un enregistrement de son concerto pour harpe, de son deuxième concerto pour piano et de *Beato Angelico*.

À cause de circonstances hors de notre contrôle, nous nous excusons de ne pouvoir publier, tel qu'à l'habitude, des notes de programme en français. Nous vous remercions de votre compréhension.



Sonata, Opus 1 (1928)  
Prelude  
Andante ostinato  
Scherzo

ROY HARRIS  
(1898-1979)

Sonata (1945-46)  
Maestoso  
Andante

ELLIOTT CARTER  
(né en / b. 1908)

Entracte - Intermission

Ballade No. 6, Opus 85 (ca. 1860)

LOUIS MOREAU GOTTSCHALK  
(1829-1869)

Preludes for Piano (1927)  
Allegro ben ritmato e deciso  
Andante con moto e poco rubato  
Allegro ben ritmato e deciso

GEORGE GERSHWIN  
(1898-1937)

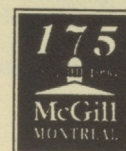
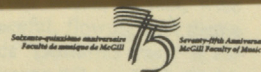
Four Piano Blues (1926-48)  
Freely poetic  
Soft and languid  
Muted and sensuous  
With bounce

AARON COPLAND  
(1900-1990)

Excursions, Opus 20 (1942-44)  
Un poco allegro  
In slow blues tempo  
Allegretto  
Allegro molto

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

# GILL WINDS



## McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tamm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



Il joue à la fois du violon et de l'alto. Ses nombreux engagements et jurys de festivals le conduiront prochainement dans le Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon *of Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles. Formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm diplômé en 1992. En plus de travailler au *Varmland Opera* et plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède, il dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs suédois.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance) et deux maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de la musique. Organiste, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale suédoise entre les années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de Stravinsky et les cultures musicales non européennes; il a encouragé le compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique contemporaine. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a supervisé la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Canada, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre de chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres pour piano.


Sa musique est profondément intellectuelle et d'une tonalité humaniste. Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux de la civilisation, porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette conviction se traduit par d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation et par une préférence marquée pour certains instruments (trompe, tuba et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore entre les instruments jouant sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation de différents qui entrent en contact les uns avec les autres façonnant ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la musique situe respectueusement la tradition dans un contexte existentiel et la vivifie.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la cathédrale de la Trinité à Montréal. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la F) à Montréal. Les fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Wolff à la construction de l'orgue classique français de la cathédrale de McGill. C'est également à lui que l'on doit la création de la "nouvelle" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Trinity College* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université d'Arboret. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et a produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'Orchestre symphonique de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTB* belge et l'allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de Bach sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de l'oeuvre de Nicolas Lebègue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).



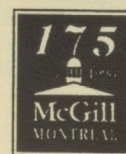
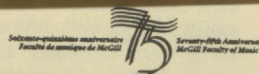
 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

GILL  
WINDS



McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tomm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans di  
Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon  
of Music d'Arvika et au Chapman College de Los Angeles  
formation de chef d'orchestre au College of Music de Stock  
diplômé en 1992. En plus de travailler au Varmland Opera d  
plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suèd  
dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur,  
tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec s  
de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs su

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carri  
lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doct  
(avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la R  
maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de l  
d'organiste, de musicologue, d'administrateur, de journalis  
novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musi  
les années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétre  
musicale avant-gardiste du continent (notamment celle de l  
et les cultures musicales non européennes; il a en o  
compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la m  
Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il  
production musicale à partir de 1968. Il est professeur i  
depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au C  
comprend de nombreuses compositions pour orgue, orc  
chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuv

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une tot  
Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux c  
porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, i  
essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette cor  
d'abondantes citations musicales, par le recours à une instru  
et par une préférence marquée pour certains instruments (n  
et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore  
jouent sur la distance spatiale, la rencontre ou la conf  
différents qui entrent en contact les uns avec les autres.  
façonnant ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la n  
situe respectueusement la tradition dans un contexte exp  
vivifié.

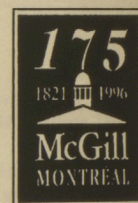
#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de  
musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le  
mécanisme en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé  
poste d'organiste de la United Church (chemin de la R  
fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a co  
Wolff à la construction de l'orgue classique français de  
McGill. C'est également à lui que l'on doit la créatio  
ancienne" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours in  
Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au Tr  
à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en m  
Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Univers  
Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Car  
Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en l  
a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et a  
produit en soliste avec de nombreux orchestres de cha  
(Toronto) et l'Alberta Baroque Ensemble ainsi que l'Orc  
Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys inte  
cours de maître et des concerts dans de nombreuses ville  
et d'Europe et il a enregistré pour Radio France, la RTB  
allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude e  
allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle  
Nicolas Lebégue chez L'Oiseau-Lyre (Monaco).

Le vendredi 16 février 1996  
à 20 h

Friday, February 16, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill  
McGill Faculty Members in Concert*

*Sous les auspices du  
Consulat Général de l'Argentine*



*Under the auspices of the  
Consulate General of Argentina*

## alcides lanza "the extended piano" [piano and the new technologies]

*Musique contemporaine à McGill  
Salle Pollack à 20 h*

Le 15 mars : **Alberto Ginastera: Cantata para América Mágica**  
avec Claudia Friedlander, soprano; Bruce Mather, Pierrette LePage,  
Joel Wapnick, pianistes et l'Ensemble de Percussion de McGill; chef : Pierre Béluse  
[sous les auspices du Consulat Général de l'Argentine]

Le 19 mars : **g.e.m.s.** [Groupe du studio de musique électronique]

Le 31 mars : **TimeWorks Percussion Ensemble**

*Salle de récital Clara Lichtenstein à 15 h*

Le 14 mars : Conférence : Prof. Malena Kuss,  
*The World of the Maya in Alberto Ginastera's Cantata para América Mágica*  
Le 18 mars : Conférence : Prof. Malena Kuss,  
*Alberto Ginastera (1916-1983), The Progress of a Method*



## Composition et recherche au studio de musique électronique

Emblée, les étudiants, professeurs et compositeurs invités au studio de musique électronique de l'Université McGill ont exploré les liens qui existent entre un instrument solo et ses prolongements électroniques potentiels. Le programme de ce soir fournit un aperçu des diverses approches adoptées par les compositeurs et met en évidence la créativité des musiciens qui ont travaillé dans notre studio et ailleurs. Les oeuvres de Perron et de Lanza exigent un synchronisme parfait avec une bande pré-enregistrée. Avec *Praescio VII*, Bruce Pennycook a ouvert de nouvelles avenues dans le domaine interactif; le pianiste doit en effet déclencher tous les programmes Max qui «créent» l'atmosphère sonore entourant le piano. Aucune bande pré-enregistrée n'est utilisée dans cette oeuvre. Celona s'est servi du synthétiseur numérique Synclavier II pour programmer son oeuvre; Brent Lee l'a également utilisé pour «créer» le «clavier» artificiel qui interagit efficacement avec le véritable piano. L'oeuvre de Celona, l'abord écrite pour trois pianos, permet au pianiste de jouer «comme par magie» avec lui-même. La dernière oeuvre fournit un autre exemple des «prolongements» potentiels du piano. Ce «classique» de Richard Bunker fait appel à la technologie des années 70. Dans sa version originale, elle ne nécessitait qu'un magnétophone Revox, utilisé en temps réel en modes enregistrement et lecture, pour produire les échos envoûtants qui introduisent des jeux d'harmonie et de timbre bizarres et créent ainsi une «virtuosité virtuelle», une complexité rythmique à laquelle aucun pianiste ne pourrait parvenir seul.

Alcides Lanza a enregistré plusieurs des pièces figurant au programme de ce soir pour la collection *New Music from the Americas*, sur étiquette Shelan. Cette collection vise à mettre en valeur et à promouvoir des oeuvres illustrant la conception artistique originale de compositeurs des trois Amériques. Si les compositeurs s'expriment dans des styles différents, ceux-ci procèdent toutefois d'une esthétique commune ancrée dans l'expérience américaine et dont l'imagination et l'innovation sont les principales caractéristiques.

alcides lanza/Meg Sheppard

## Notes sur le répertoire

### Fusion

#### Serge Perron

Le compositeur canadien Serge Perron a écrit son oeuvre *Fusion* au studio de musique électroacoustique de l'Université McGill, dans la classe de composition électroacoustique sous la supervision de Mariano Etkin et Alcides Lanza. L'oeuvre nécessite un nouveau genre de virtuosité: on fournit au pianiste plusieurs ensembles d'éléments en accords - [il y a aussi des accords sinusoïdaux dans la bande] pour qu'il improvise contre la bande magnétique, contrôlé par la longueur des sections et des événements de la dite bande. L'effet produit est éclatant et fort attrayant et témoigne du talent du compositeur à «fusionner» les sons.

#### arghanum V alcides lanza

arghanum (organon, en Grec), le nom arabe de l'orgue byzantin. Selon Ibn Khurdadhin, écrivain du neuvième siècle, l'instrument était doté d'un soufflet de peau et de fer; le terme "arghanum" signifie aussi mille voix.

L'oeuvre a été composée pour Joseph Petric, qui en a donné la première exécution dans le cadre du *Sound Symposium*, à Terre-Neuve. Le version qu'on entendra ce soir est une transcription spéciale pour le piano, en utilisant des idées mélodiques et rythmiques tirés du tango *El Monito* (Le petit Singe) de Julio de Caro.

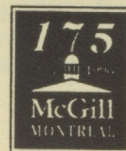
La bande magnétique a été réalisée au Studio Shelan. Merci à Serge Laforest pour l'utilisation de son Proteus et pour son assistance pour la production d'une portion de la cadence pour bande, au milieu de la pièce.

Cette oeuvre exprime la colère qu'inspire la destruction de la nature par l'homme. La première indication sur la partition "agitée et sauvage, avec un colère retenue" est un commentaire "sobre la belleza de lo salvaje" (sur la beauté des étendues sauvages) et sur l'exploitation et la destruction de la nature par l'homme.

#### Player Piano I John Celona

John Anthony Celona commente ainsi son oeuvre *Player Piano I*. "Cette composition - écrite originellement pour trois pianos - suggère les caractéristiques polyphoniques des séquences linéaires qui ont tendance à se rompre ou à se séparer en voies ou courants perceptuels séparés. La relation d'une voie avec l'ensemble de toutes les voies dépend de la qualité de l'attaque, de l'amplitude, des groupements rythmiques, de la durée et du placement du registre.

# GILL WINDS



## McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tomm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



il joue à la fois du violon et de l'alto. Ses nombreux engagements et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans du Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon *of Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm diplômé en 1992. En plus de travailler au *Värmland Opera* plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs suédois.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance) maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de la musique, d'organiste, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale les années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de la musique et les cultures musicales non européennes; il a en tant que compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a produit la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Canada, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre de chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une tonalité. Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux qu'il porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, mais essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette connaissance d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation et par une préférence marquée pour certains instruments (trumpette et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore jouent sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation différents qui entrent en contact les uns avec les autres façonnant ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la musique situe respectueusement la tradition dans un contexte existentiel vivifié.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la rue) fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Wolff à la construction de l'orgue classique français de l'Université McGill. C'est également à lui que l'on doit la création d'une "nouvelle" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Trinity* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique à Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université d'Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en 1971, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et a produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'*Orchestra* Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTB* allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de Nicolas Lebeque chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

Chaque musicien [piste] joue la même chose qui se compose de passages marqués par la stabilité rythmique de leurs vibrations et renfermant des figurations à une seule note et des sonorités verticales à deux notes provenant de permutations réalisées sur des groupes de hauteurs de son simples. Chaque passage est répété un certain nombre de fois. Les nouveaux passages introduisent des permutations de groupes de hauteurs de son légèrement transposés ou légèrement différents par rapport au précédent. J'ai puisé des idées rythmiques de cette pièce dans les recherches que j'ai effectuées sur des fragments de séquences de timbres obtenues par ordinateur puis superposées et déplacées de manière à être légèrement déphasées les unes par rapport aux autres. J'ai effectué ces travaux au Centre de Calcul de l'Université Victoria avec un synthétiseur digital Synclavier I."

J.C.

#### Praescio VIII (Piano...and then some)

##### Bruce Pennycook

Bruce Pennycook est professeur de musique à l'Université McGill, où il dirige le programme de musique, média et technologie. Sa série de pièces intitulée *Praescio* [prescience] comprend sept oeuvres pour divers solistes utilisant un système numérique interactif mis au point par le compositeur. L'ostinato percussif et rythmique du début est relié à la section suivante, de caractère lyrique, par un éclat de piano qui explore le registre sombre et profond du piano. Vient ensuite un moment très poétique qui consiste en un échange imaginaire avec le système interactif - tous les événements numériques sont déclenchés par le pianiste lui-même - et qui se termine sur une version modifiée de l'ostinato du début. *Praescio VII [Piano... and then some]* a été commandé par l'ACREQ grâce à une subvention du Conseil des Arts du Canada. La pièce a été écrite pour Alcides Lanza, à qui elle est dédiée et qui en a donné la première à la Salle Redpath le 19 juin 1994.

#### Anteriorities

##### Brent Lee

Brent Lee a fréquenté l'Université McGill dont il détient une maîtrise en composition. Ses oeuvres sont variées allant de la musique de chambre aux pièces électroacoustiques en passant par les compositions de jazz et la musique de scène. Brent Lee a reçu des bourses ou des commandes de la CAPAC, la SOCAN, du Conseil des Arts du Canada, de l'*Alberta Heritage Fund*, de la Fondation Gaudeamus, de l'*Alberta Foundation for the Arts* et du Concours international de musique électroacoustique de Bourges.

*Anteriorities* est une courte pièce pour piano et bande. Elle a été composée en 1989 pour Alcides Lanza, qui l'a lui-même créée à la Fundación San Telmo de Buenos Aires, en Argentine. Le titre de l'oeuvre fait allusion à son caractère de prélude, le compositeur l'ayant imaginée comme une sorte de fanfare. La bande a été réalisée au Studio de musique électronique de l'Université McGill.

#### Mirrors

##### Richard Bunger

Le compositeur américain Richard Bunger est né en 1942. De 1968 à 1982, il s'est exclusivement consacré à la promotion et à l'exécution d'oeuvres de compositeurs américains du 20<sup>e</sup> siècle. Bunger était soliste invité lors du concert donné à Minneapolis à l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de John Cage; ce fut la dernière fois qu'il exécuta en public des oeuvres tirées de son répertoire de prédilection.

Richard Bunger a écrit *The Well-Prepared Piano* [préface de John Cage], le premier ouvrage consacré aux techniques de "préparation" du piano.

*Mirrors* fut composé en 1978; Bunger y évoque un monde fantastique d'images sonores, où figurent des réflexions sur *Fauna* de Borges et *The Snout* d'Eiseley. L'écriture pour piano y est agile et renferme des ostinatos accentués; le phrasé est des plus efficaces. La partie pour piano est un tour de force en soi, magnifié de façon multidimensionnelle par l'enregistrement sur bande et la lecture. La partition porte l'indication suivante: "*Mirrors* pour pianiste et enregistreur," ce qui illustre clairement l'importance accordée à la technologie dans l'oeuvre. Dans la salle, le son enregistré est entendu avec un bref délai et sous diverses configurations obtenues par des répétitions multiples, de façon à modifier chez l'auditeur la perception de la provenance du son.

Richard Bunger, qui signe maintenant ses oeuvres sous le nom Richard B. Evans, travaille actuellement à la composition et à l'orchestration de pièces pour comédies musicales.



### Composition and research at the Electronic Music Studio

From the very beginning students, staff, and visiting composers at the Electronic Music Studio at McGill have explored the relationships between a solo instrument, and possible electronic extensions. The program tonight gives a taste of the different approaches taken by these composers and showcases the inventiveness of composers working at our studio and elsewhere. The pieces by Perron and lanza require precise synchronization against a pre-recorded tape. Bruce Pennycook has opened new roads in the interactive field - his piece *Praescio VII* requires the pianist to trigger all the Max programs that "create" the sonic atmosphere surrounding the solo piano, with no pre-recorded tape at all. The Synclavier II Digital Synthesizer was used by Celona to program his work, and by Brent Lee to "create" the artificial "keyboard" that interacts effectively with the real piano. Celona's - originally written for three pianos - features the pianist playing "magically" against himself. Closing the program is another example of possible piano "extensions" - Richard Bunger's classic opus, utilizes the technology of the 70's, and - in its original version - required only a Revox tape recorder, recording and playing back in real time, to produce the marvellous and spellbinding echos which introduce bizarre harmonic and timbral situations, and create a "virtual virtuosity", a rhythmical complexity that no single pianist could accomplish.

alcides lanza has recorded several of the pieces on tonight's program for the *New Music from the Americas* series of compact discs, released by *Shelan*. The series seeks to showcase and promote music which represents the unique artistic vision of composers from the three Americas. While different composers use different styles to express this vision, there is a common aesthetic rooted in the American experience - imaginative and innovative.

alcides lanza/Meg Sheppard

### Program notes

[Notes by alcides lanza, unless indicated]

#### Fusion

##### Serge Perron

The Canadian composer Serge Perron wrote *Fusion* at the McGill University Electronic Music Studio, while attending electronic music composition classes under the supervision of Mariano Etkin and alcides lanza. The sounds heard on the tape part were all produced with a Moog [Mark III] monophonic synthesizer, mostly "sine-tone chords" tuned by 4ths. It calls for a new kind of virtuosity: the pianist is given several sets of chordal elements to improvise against the tape, controlled by the length of sections and events on tape. The music is bright and appealing and shows how skillfully the composer "fused" instrumental and electronic sounds.

#### arghanum

##### alcides lanza

*arghanum* (Gk. organon), is the arabic name for the byzantine organ. According to Ibn Khurdādhbih, writing in the 9th. c., it had bellows of skin and iron, and "arghanum" was interpreted as meaning 1000 voices. Another arab writer says "when 1000 men sing, each with different sounds...that state of things they call arghanum".

The piece was written originally for accordion, at the request of Joseph Petric who commissioned it with a grant from the Canada Council for the Arts. Joseph Petric did the première performance in St. John's, Newfoundland during the "Sound Symposium", July 4, 1990. The following year, lanza realised this version for piano and tape. The composer has based some harmonic, melodic and gestural aspects of the work on a few notes of a very popular Argentinian tango [El Monito, by Julio de Caro].

This piece reflects feelings of anger at the continuous destruction of nature by man. The first indication on the score - "agitated and wild, with repressed anger" - is a commentary 'sobre la belleza de lo salvaje' (on the beauty of the wild) and the exploitation and destruction of the wild by mankind.

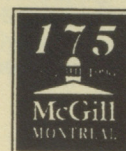
### Player Piano [1977-78]

#### John Celona

The composer says, "...This composition was written originally for three pianos, three pianists. alcides lanza plays all three parts in this version, having pre-recorded pianos I and II. The music suggest the polyphonic characteristics of linear sequences which tend to break or segregate into separate perceptual streams or channels. The relationships of a channel to the total group of channels is dependent upon: attack quality, amplitude, rhythmic grouping, duration, and registral placement. Each performer [each

# GILL WINDS

Instituto canadiense de música  
Faculté de musique de McGill  
75  
Seventy-Fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music



### McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tomm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



M. Williams dirige et interprète. Ses nombreux engagements (concerts, cours et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans le Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon de *Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles, formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm diplômé en 1992. En plus de travailler au *Värmland Opera* et plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède, il dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs suédois.

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance), l'une en études religieuses, l'autre en histoire de la musique, d'organiste, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale novatrice, il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de la musique des cultures musicales non européennes; il a été compositeur suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a produit la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Canada, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre de chambre et choeur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une portée en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette corrélation d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation et par une préférence marquée pour certains instruments (récitals et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore jouent sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation différents qui entrent en contact les uns avec les autres façonnant ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la musique respecte respectueusement la tradition dans un contexte existentiel.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la rue) fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Wolff à la construction de l'orgue classique français de McGill. C'est également à lui que l'on doit la création de l'"ancienne" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Tar* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université d'Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en 1971, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et américains et produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'*Orchestra* de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTB* allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de Nicolas Lebégue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

"channel"] plays the same material which is composed of rhythmically steady-state passages containing single-note figurations and two-note vertical sonorities derived from permutations on simple collections of pitches. Each passage is repeated a specified number of times. New passages introduce permutations of pitch collections slightly different or transposed from the previous.

The rhythmic ideas in this piece surfaced from research I was doing using computer-generated fragments of timbral sequences layered and displaced slightly "out-of-phase" with one another. This research took place at the computer facilities at the University of Victoria, using a Synclavier I digital synthesizer." J.C.

#### Praescio VII (Piano...and then some)

##### Bruce Pennycook

Bruce Pennycook is professor of music at McGill University, where he directs the program of Music, Media and Technology. His series of pieces entitled *Praescio* [prescience] encompasses seven compositions for soloists using an interactive digital system developed by the composer. The percussive and rhythmic ostinato that opens the piece is connected to the next lyrical section by a piano flourish that searches into the dark and lower register of the piano. A very poetic moment follows, showing imaginative exchanges with the interactive system - all digital events triggered by the pianist himself - and ending with a modified version of the ostinato music from the start of the piece. *Praescio VII (piano and then some)* was commissioned by ACREQ with a grant from the Canada Council for the Arts. The piece was written for, and is dedicated to, Alcides Lanza, who premiered it at Redpath Hall, Montreal, on June 19, 1994.

#### Anteriorities

##### Brent Lee

Brent Lee attended McGill University where he received his Master's degree in music composition. His work ranges from chamber music to electroacoustic pieces, and includes jazz compositions and incidental music. He has received awards or commissions from CAPAC, SOCAN, the Canada Council for the Arts, the Alberta Heritage Fund, The Gaudeamus Foundation, the Alberta Foundation for the Arts, and the Bourges International Electroacoustic Music Competition.

*Anteriorities* is a short work for piano and tape written in 1989. The piece was written for Alcides Lanza, who did the premiere performance of *Anteriorities* at the *Fundación San Telmo* in Buenos Aires, Argentina. The title alludes to the piece's prelude quality, the composer imagining it as a sort of fanfare. The tape part was realized at the Electronic Music Studio, McGill University.

#### Mirrors

##### Richard Bunger

The American composer Richard Bunger was born in 1942. From 1968 until 1982, Bunger exclusively promoted and performed music written by 20th-century U.S. composers. Bunger's final performance of this repertoire was a special appearance as guest soloist at a concert in Minneapolis to celebrate the 70th birthday of John Cage. Richard Bunger wrote *The Well-Prepared Piano* (foreword by John Cage), the first book to explain the techniques of piano "preparation".

In *Mirrors*, written in 1978, the composer evokes a fantastic world of sound-imagery, reflecting on Borges's *Fauna* and Eiseley's *The Snout*. The piano writing is agile, with accented ostinatos and most effective phrasing. In itself, the piano part is a *tour de force*, which is magnified in a multi-dimensional way using tape recording and playback. The score indicates: "Mirrors for pianist and tape recordist", clearly illustrating the importance of the involvement of technology in the piece. The recorded sound is heard by the audience with a slight delay, and in various configurations, exploiting multiple repeats and producing different perceptions of where the sound is located.

Richard Bunger, now working as Richard B. Evans, is currently composing and orchestrating his new and original scores for musical theatre.



\*Fusion [1978-80] **Serge Perron**  
pour piano et bande magnétique / for piano and tape

\*arghanum V [1990-I]  $\pi$  **alcides lanza**  
pour piano et bande magnétique / for piano and tape

Player Piano I [1978] **John Celona**  
pour piano et pianos pré-enregistrés / for piano and pre-recorded  
pianos

Entracte -- Intermission

\*Praescio VII [piano and then some...] [1994] **Bruce Pennycook**  
pour piano et système numérique interactif /  
for piano and interactive computer system

\*Anteriorities [1989] **Brent Lee**  
pour piano et bande magnétique de Synclavier II /  
for piano and Synclavier II produced tape

Mirrors [1978] **Richard Bunger**  
pour piano et enregistreur / for pianist and tape recordist

sonorisation: Osvaldo Budón, Wendy Czajkowski  
système numérique interactif / interactive computer system:  
Bruce Pennycook, Mark Ballora

\*Les disques d'alcides lanza seront en vente durant l'entracte et après  
le concert.

\*alcides lanza's CD recordings are on sale during the intermission and  
after the concert.

*New Music at McGill*  
*Pollack Hall, 8:00 p.m.*

March 15: Alberto Ginastera: *Cantata para América Mágica*  
with soprano Claudia Friedlander, pianists Bruce Mather, Pierrette LePage,  
Joel Wapnick and the McGill Percussion Ensemble; conductor: Pierre Béluse  
[under the auspices of the Consulate General of Argentina]

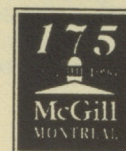
March 19: g.e.m.s. [Group of the Electronic Music Studio]

March 31: TimeWorks Percussion Ensemble

*Clara Lichtenstein Recital Hall, 3:00 p.m.*

March 14: Lecture by Prof. Malena Kuss:  
*The World of the Maya in Alberto Ginastera's Cantata para América Mágica*  
March 18: Lecture by Prof. Malena Kuss:  
*Alberto Ginastera (1916-1983), The Progress of a Method*

## GILL WINDS



### McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tomm

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



et jurys de festivals) le conduiront prochainement dans du Canada ainsi qu'en Suède.

#### Hans Ek

Né à Uppsala, en Suède en 1964, Hans Ek a étudié le violon *of Music* d'Arvika et au *Chapman College* de Los Angeles formation de chef d'orchestre au *College of Music* de Stockholm diplômé en 1992. En plus de travailler au *Varmland Opera* de plusieurs orchestres symphoniques et de chambre en Suède dirige le Folkopran à Stockholm. Compositeur et arrangeur tout particulièrement à la musique contemporaine. Avec de chambre, il a créé plus de 20 oeuvres de compositeurs su

#### Bengt Hambraeus

Bengt Hambraeus (né en 1928) avait déjà amorcé sa carrière lorsqu'il a obtenu à l'université d'Uppsala (Suède) un doctorat (avec spécialisation en musique du Moyen-Âge et de la Renaissance) et deux maîtrises, l'une en études religieuses, l'autre en histoire de l'organe. D'organiste, de musicologue, d'administrateur, de journaliste, de compositeur, de professeur, de directeur d'orchestre, novateur, il a exercé une profonde influence sur la vie musicale suédoise des années 1950 et 1960. Il a été le premier à faire pénétrer la musique avant-gardiste du continent (notamment celle de Schoenberg et les cultures musicales non européennes; il a encouragé les compositeurs suédois à s'aventurer dans le domaine de la musique contemporaine. Entre 1957 et 1972, il a travaillé à la radio suédoise, où il a supervisé la production musicale à partir de 1968. Il est professeur de musique depuis 1972. Son oeuvre, qui est abondamment jouée au Canada, comprend de nombreuses compositions pour orgue, orchestre symphonique, chambre et chœur, ainsi que trois opéras et diverses oeuvres pour piano.

Sa musique est profondément intellectuelle et d'une tonalité humaniste. Hambraeus est convaincu que le passé, trésor précieux de la culture, porte en lui, est une réalité à laquelle on ne peut échapper, mais qu'il faut rendre essentielle de notre vie actuelle. Dans sa musique, cette conviction se traduit par d'abondantes citations musicales, par le recours à une instrumentation variée et par une préférence marquée pour certains instruments (notamment le piano et les carillons) qui contribuent à créer un dialogue sonore entre les instruments jouant sur la distance spatiale, la rencontre ou la confrontation de différents qui entrent en contact les uns avec les autres. Hambraeus façonne ce qui *était* pour le transformer en ce qui *est*, la musique suédoise situe respectueusement la tradition dans un contexte expérimental et vivifie.

#### John Grew

John Grew est l'organiste de l'Université McGill et de la cathédrale de la musique. Il a joué un rôle de premier plan dans le développement de la mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la Rive Nord) à Montréal. Les fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Wolff à la construction de l'orgue classique français de la cathédrale de McGill. C'est également à lui que l'on doit la création du "programme d'orgue ancienne" du département d'interprétation.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Trinity College* à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université de l'Arbre. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et américains et produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'Orchestre symphonique de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTB* belge et allemande. Il a enregistré des oeuvres de Buxtehude et de Bach sur disque compact et il prépare une nouvelle édition de l'orgue de Nicolas Lebègue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).





# Salle Redpath Hall

Le vendredi 16 février 1996  
à 20 h

Friday, February 16, 1996  
8:00 p.m.

## ENSEMBLE À VENT DE MCGILL MCGILL CHAMBER WINDS

Eugene Plawutsky, chef / conductor

Paul Helmer, piano

Siegfried Idyll

RICHARD WAGNER  
(1813-1883)

Capriccio pour piano (main gauche)  
et instruments à vent

LEOŠ JÁNAČEK  
(1854-1928)

Capriccio for Piano (left-hand) and Winds

Allegro  
Adagio  
Allegretto  
Andante

Paul Helmer, piano

Entracte -- Intermission

Octour pour vents / Octet for Winds  
Lento - Allegro moderato  
Tema con variazioni  
Finale

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

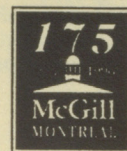
Kammersymphonie, opus 9

ARNOLD SCHOENBERG  
(1874-1951)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-478.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-478.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

398-4547



### McGill Chamber Winds

Flûte / Flute  
William Bomar  
Sophie Lemaire

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Julie Sirois-Leclerc

Cor anglais / English Horn  
Julie Sirois-Leclerc

Clarinete / Clarinet  
James Petry  
Elizabeth Francoeur

Clarinete basse / Bass Clarinet  
Ariadne Cadrin-Boucher

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph  
Barbara Finch

Contre-basson / Contrabassoon  
Stephanie Roux

Cor / Horn  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

Trompette / Trumpet  
James Falcone  
Diane Jensen  
Daeyong Ra

Trombone  
Jennifer Chidley  
Angelo Muñoz

Trombone basse /  
Bass Trombone  
James Zimmermann

Euphonium  
François Bernier

Violon / Violin  
Stephanie Jong  
Catherine Norman

Alto / Viola  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Jill Tonn

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell



# Salle Redpath Hall

Concert de Musique  
Asses de 1930  
Salle Redpath

Friday, February 16, 1930  
8:00 p.m.

February 15, 1930

## ENSEMBLE À VENT DE MCGILL MCGILL CHAMBER WINDS

Eugene Plawatzky, chief conductor

Paul Hebert, piano

Richard Wagner

Tristan und Isolde

Richard Wagner

Tristan und Isolde

1845-1859

Tristan und Isolde

Act I

Act II

Act III

Act IV

Act V

Paul Hebert, piano

Richard Wagner

Richard Wagner

Tristan und Isolde

1845-1859

Tristan und Isolde

Tristan und Isolde

Act I

Act II

Richard Wagner

Tristan und Isolde

1845-1859

The presentation of this concert is a contribution to the fund for the purchase of the new organ for the Redpath Hall.



## Notes sur le répertoire

### Siegfried Idyll Richard Wagner

*Siegfried Idyll* a été composé et exécuté en l'honneur du trente-troisième anniversaire de la femme de Wagner, Cosima, le jour de Noël 1870. Leur fils Siegfried était né l'année d'avant et l'*Idyll* pour petit orchestre de chambre traduit la satisfaction que Wagner ressent devant sa vie personnelle à l'époque. L'*Idyll* occupe une place à part dans l'oeuvre de Wagner. Le grand critique britannique, Tovey, a écrit que c'était "un morceau gigantesque et d'une intense tranquillité de musique purement instrumentale, relié à l'opéra par un courant privé d'allusions poétiques".

Dans la forme sonate libre de l'*Idyll*, on peut entendre plusieurs thèmes facilement reconnaissables dont deux figurent dans l'opéra *Siegfried* mais ont été en fait écrits pour un quatuor à cordes en 1864. Le premier thème fluide et paisible est la mélodie qui introduit les paroles de Brunhilde dans le dernier acte de l'opéra "Immortelle j'étais". Une berceuse allemande traditionnelle "Dors, l'enfant dors" qui est jouée par le hautbois un peu plus tard, nous hante par sa simplicité. Des passages joués à la fois par les instruments à vent en bois et par les cordes conduisent au motif héroïque "Siegfried, espoir de l'univers" que Wagner élabore et développe en en faisant le tour complet. L'*Idyll* se termine sur une répétition assoupissante de la berceuse et du thème d'ouverture, créant des images d'un début étouffé jusqu'à un sommeil paisible et long.

### Capriccio pour piano (main gauche) et instruments à vent Leoš Janáček

*Capriccio* (1926) a été composé par le compositeur tchèque Leoš Janáček (1854-1928) vers la fin de sa vie. Créé à la demande du pianiste Otakar Hollmann qui avait été blessé dans la Première Guerre mondiale, l'oeuvre prend sa place aux côtés de plusieurs autres oeuvres pour la main gauche composées par Ravel, Prokofiev et Richard Strauss à la demande du prince Paul Wittgenstein, pianiste qui avait perdu l'usage de la main droite.

Le concerto a pour titre "Defiance", et Jarmil Burghauser, dans sa préface à la partition publiée, propose l'interprétation suivante de l'oeuvre.

[Janáček] était manifestement inspiré par l'énergie inflexible d'un homme qui, bien qu'il ait été blessé dans la guerre, n'a pas voulu renoncer à la carrière de pianiste... Ce défi... et l'affrontement des réalités atroces de la guerre et de l'après-guerre, constituent le contenu spirituel de l'oeuvre. Cela est souligné par l'instrumentation, surtout par les cuivres à la sonorité dure et par le climat lugubre et nostalgique général de l'oeuvre... C'est ainsi que le *Capriccio* de Janáček peut être considéré comme une manifestation contre l'absurdité et les horreurs de la guerre tandis que l'on peut dire que le piano personnifie une victime de la guerre qui continue de mener une lutte infatigable.

Peut-être toutefois que l'opposition de la partie solo agressive pour la main gauche à l'ensemble orchestral d'égale intensité reflète la détermination du compositeur qui lui a permis de persister dans ses aspirations de compositeur jusqu'à ce qu'il obtienne la consécration qu'il méritait au crépuscule de sa carrière.

### Paul Helmer

Paul Helmer est né à Kirkland Lake en Ontario en 1938 et a fait ses études de musique au conservatoire royal de musique et à la faculté de musique de Toronto sous la direction de Bela Boszormenyi-Nagy et d'Alberto Guerrero; en Europe, il a suivi les enseignements d'Hubert Giessen (Stuttgart), d'Erny Lamadin (Berlin) et de Ludwig Czackes (Vienne). À son retour au Canada, Paul Helmer est nommé musicien de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton (1962-1964), puis il entreprend des études à l'Université de Toronto et à l'Université Columbia (New York) où il obtient un Ph.D. de musicologie historique en 1975. Il a joué en soliste avec de nombreux orchestres symphoniques sous la direction de Sir Ernest Macmillan, de Walter Susskind, d'Heinz Unger et de Seiji Ozawa. Il a par ailleurs accompagné plusieurs artistes dont Steven Staryk, Julius Baker, Jeanne Baxtresser, le quatuor d'Orford, Bernard Turgeon, Victor Braun et Kathy Berberian. Il a joué le *Piano Concerto* de John Weinzweig en première et exécuté la première canadienne de la *Turangalila-Symphonie* d'Olivier Messiaen ainsi que de nombreuses oeuvres en quart et sixième de ton de compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle. Helmer a beaucoup enregistré pour la CBC tant comme soliste que comme accompagnateur. Il a joué en public les oeuvres complètes pour piano de Maurice Ravel et vient tout juste de terminer une tournée au Japon avec Vladimir Orlov (violoncelle). En

## Programme Notes

### Siegfried Idyll Richard Wagner

*Siegfried Idyll* was composed and performed as a surprise in honour of the thirty-third birthday of Wagner's wife Cosima on Christmas Day 1870. Their son Siegfried had been born the year before and the *Idyll* for small chamber orchestra reflects the contentment Wagner experienced in his personal life at this time. The *Idyll* is unique in Wagner's oeuvre. Tovey, the great English critic, described it as "a gigantic though intensely quiet piece of purely instrumental music, connected with the opera only by a private undercurrent of poetic allusion."

Within the free sonata-form of the *Idyll* are several readily apparent themes, two of which appear in the opera *Siegfried* but which, in fact, were conceived for a string quartet in 1864. The peaceful, flowing first theme is the melody which introduces Brunhilde's words "Deathless was I" in the last act of the opera. A traditional German cradlesong "Sleep, Little Child, Sleep" which is delivered by the oboe a little later on, is haunting in its simplicity. Passages in both the woodwinds and the strings lead to the heroic motive "Siegfried, hope of the world" which Wagner elaborates and develops to its full compass. The *Idyll* eventually closes with a drowsy reiteration of the lullaby and opening theme, creating images of a hushed beginning to a long, peaceful sleep.

### Capriccio for Piano (left-hand) and Winds Leoš Janáček

*Capriccio* (1926) was written by the Czech composer Leoš Janáček (1854-1928) near the end of his life. Created at the request of pianist Otakar Hollmann who had been injured in the First World War, the work takes its place alongside several other compositions for left-hand piano by Ravel, Prokofiev, and Richard Strauss--composers who were responding to requests of pianist Prince Paul Wittgenstein who had also lost the use of his right hand at this time.

The concerto is subtitled "Defiance", and Jarmil Burghauser, in his preface to the published score, offers the following interpretation of the piece.

[Janáček] was certainly inspired by the unyielding energy of a man who, although maimed in war, did not give up his intended career as a pianist... This defiance... and the clash with the drastic realities of war and its aftermath, form the spiritual contents of the work. This is emphasized by the instrumentation mainly for the hard sounding brass instruments, and the general mood of gloom and nostalgia... Thus Janáček's *Capriccio* may be regarded as a protest against the senselessness and horrors of war while the piano may be said to personify a victim of war who continues to wage an untiring struggle.

Perhaps, however, Janáček's pitting of the aggressive left hand solo part against an equally intense orchestral ensemble reflects the personal determination which allowed him to persist in his compositional pursuits until he finally gained the recognition he deserved in the twilight of his career.

### Paul Helmer

Paul Helmer was born in Kirkland Lake, Ontario in 1938 and pursued musical studies at the Royal Conservatory of Music and the Faculty of Music in Toronto with Bela Boszormenyi-Nagy and Alberto Guerrero as well as in Europe with Hubert Giessen (Stuttgart), Erny Lamadin (Berlin), and Ludwig Czackes (Vienna). After returning to Canada, Paul Helmer was appointed Resident Musician at the University of New Brunswick in Fredericton (1962-64) and then undertook academic studies at the University of Toronto and Columbia University in New York, graduating in 1975 with a Ph.D. in historical musicology. He has appeared as soloist with symphony orchestras under the direction of Sir Ernest MacMillan, Walter Susskind, Heinz Unger, and Seiji Ozawa. As accompanist he has, among others, appeared with Steven Staryk, Julius Baker, Jeanne Baxtresser, the Orford Quartet, Bernard Turgeon, Victor Braun, and Kathy Berberian. He has premiered John Weinzweig's *Piano Concerto*, and performed in the Canadian premiere of Olivier Messiaen's *Turangalila Symphony* as well as many quarter-and sixth-of-tone compositions by twentieth-century composers. Helmer has made numerous recordings for the CBC both as soloist and accompanist. He has performed in public the complete piano works of Maurice Ravel and has recently returned from a tour of Japan with cellist Vladimir Orlov. In December 1995, he completed



décembre 1995, il a terminé un cycle de sept récitals consacré aux sonates pour piano solo de Ludwig van Beethoven, à la salle Redpath de l'Université McGill (Montréal).

Sa reconstruction de *missa sancti iacobi*, une messe du XII<sup>e</sup> siècle, a été publiée par l'Institut médiéval de musique d'Ottawa et enregistrée par McGill Records. Helmer cherche tout particulièrement à replacer les répertoires musicaux dans leur contexte social et culturel d'origine : le salon de musique victorien, les madrigaux pour Isabelle d'Este de Ferrare, la messe de St-Jacques-de-Compostelle, le salon de musique d'Alfred Baumgarten. Pour l'heure, il prépare une édition critique du *Roman de Fauvel* un poème du XIV<sup>e</sup> siècle assorti d'interpolations musicales. Il est professeur agrégé à l'Université McGill où il enseigne la musicologie.

#### Octour pour vents

##### Igor Stravinsky

La genèse de l'Octour de Stravinsky (1882-1971) est un rêve d'où le compositeur émerge un beau matin "dans un état de ravissement" et se met à écrire un morceau "auquel il n'avait même pas songé la veille..." Cette curieuse naissance tranche avec la création de l'oeuvre à l'Opéra de Paris en 1923 où la présence du compositeur dirigeant sa propre oeuvre a sans doute suscité une attention hors du commun.

L'Octour appartient à la période néo-classique de Stravinsky, son style tranchant résolument sur la célèbre trilogie des ballets russes (*L'Oiseau de feu*, 1910; *Petrushka*, 1911; et *Le Sacre du printemps*, 1913) qui traduisent le souci du compositeur pour les idées réalistes et primitives. L'importance attachée à la forme, l'instrumentation homogène (d'où sont notoirement absents des instruments aux caractéristiques distinctives comme le hautbois et le cor), une économie de moyens et un éventail limité d'émotions sont parmi les éléments saillants de cette oeuvre de musique de chambre. Voici comment Stravinsky a expliqué son objectivisme musical en 1924 :

Mon Octour est un objet musical. Cet objet a une forme et cette forme subit l'influence de la matière musicale qui la compose... Mon Octour n'est pas une oeuvre "émotive", mais une composition musicale fondée sur des éléments objectifs qui se suffisent à eux-mêmes... Ce type de musique n'a pas d'autre but que de se suffire à lui-même.

Un premier mouvement marqué *Sinfonia* avec une lente introduction et un *Finale* animé encadrent le thème et les variations du mouvement central. La variation finale *fugato* reprend le thème joué alternativement par des paires d'instruments et marque l'apogée de l'entrelacement étroit des lignes contrapuntiques de Stravinsky.

#### Kammersymphonie, opus 9 Arnold Schoenberg

Il ne s'agit pas seulement d'une oeuvre comme toutes les autres. Il s'agit d'un jalon musical qui suffit pour toute une génération.

Alban Berg, l'élève d'Arnold Schoenberg (1874-1951) a émis ce commentaire à propos de la *Kammersymphonie* écrite en 1906 par son maître. À vrai dire, ses caractéristiques novatrices ont consacré cette oeuvre de jeunesse de Schoenberg comme l'un des moments les plus importants de l'histoire de la musique occidentale. Même si la *Kammersymphonie* s'articule autour d'un axe tonal en mi majeur, son chromatisme et ses accords frappants basés sur des quartes plutôt que sur des tierces ont repoussé les paramètres séculaires de l'harmonie fonctionnelle jusqu'au stade de "la tonalité libre", fait qui a radicalement modifié le cours de la musique du XX<sup>e</sup> siècle et qui caractérise les oeuvres ultérieures de Schoenberg. La forme structurée de l'oeuvre produit une certaine unité en combinant les dimensions variées d'une symphonie en plusieurs mouvements en une structure sonate à un seul mouvement. La partition de Schoenberg pour à peine quinze instruments tranche radicalement sur les grands orchestres qui ont caractérisé la tradition symphonique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. De brefs moments d'intensité émotionnelle jouxtant une formation dense et s'inspirant d'un nombre limité de motifs font pendant à cette structure condensée et à cette instrumentation éparse. C'est une représentation claire du nouvel idéal de concentration extrême et "d'économie de moyens" qui préoccupera Schoenberg tout au long de sa vie.

Valorie Dick

a seven-recital series of the solo piano sonatas of Ludwig van Beethoven.

His reconstruction of the twelfth-century Mass, *missa sancti iacobi*, was published by the Mediaeval Institute of Music in Ottawa, and has been recorded by McGill Records. Helmer is particularly interested in presenting musical repertoires within their original social and cultural context: Victorian salon music, madrigals for Isabella d'Este of Ferrara, the Mass of St. James of Compostela, and salon music at the home of Alfred Baumgarten. At present he is preparing a critical edition of the *Roman de Fauvel*, a fourteenth-century poem with musical interpolations, and is currently Associate Professor at McGill University where he teaches musicology.

#### Octet for Winds

##### Igor Stravinsky

The genesis of Stravinsky's (1882-1971) *Octet* occurred in a dream from which the composer awoke the next morning "in a state of delight," beginning to write a piece he had "not so much as thought of the day before..." This inauspicious birth contrasts with the work's premiere at the Paris Opéra in 1923, where the presence of the composer conducting his own composition must have garnered an extra bit of attention.

The *Octet* falls into Stravinsky's neo-Classical period, its style contrasting markedly with the well-known triumvirate of Russian ballets (*Firebird* 1910; *Petrushka* 1911; *Rite of Spring* 1913) reflective of the composer's earlier preoccupation with realist and primitivist ideas. A strong emphasis on form, a homogenous instrumentation (instruments with distinctive characters such as oboe and horn are notably absent), economy of means, and a limited emotional range are all evident in this chamber piece. Stravinsky explained his musical objectivism in 1924 as follows:

My *Octet* is a musical object. This object has a form and that form is influenced by the musical matter with which it is composed... My *Octet* is not an 'emotive' work but a musical composition based on objective elements which are sufficient in themselves... This sort of music has no other aim than to be sufficient in itself.

A first movement *Sinfonia* with slow introduction and a spirited *Finale* frame the central theme and variations of the middle movement. The final *fugato* variation showcases the theme played in rotation by instrumental pairs, a culmination of the tight interweaving of Stravinsky's contrapuntal lines.

#### Kammersymphonie, Opus 9 Arnold Schoenberg

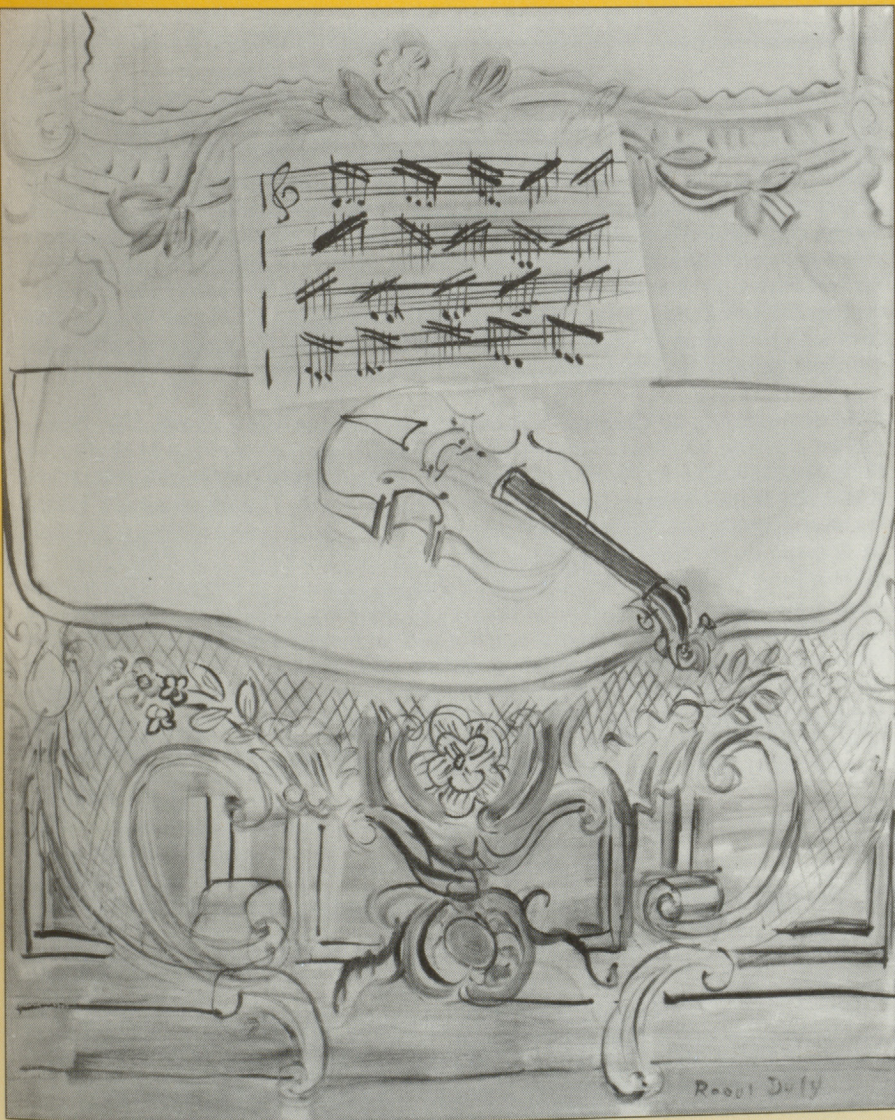
This is not merely a work like any other. It is a musical landmark, sufficient for an entire generation.


Alban Berg, student of Arnold Schoenberg (1874-1951), made this comment with respect to his teacher's *Kammersymphonie* of 1906. Indeed, its groundbreaking features have established this early opus of Schoenberg as one of the most important moments in the history of Western music. Although the *Kammersymphonie* is focussed around an E major tonal centre, its chromaticism and prominent chords based on fourths rather than thirds pushed the centuries-old parameters of functional harmony toward the point of "free atonality"—a development which would radically alter the evolution of twentieth-century music and characterize Schoenberg's subsequent works. The formal shape of the work produces unity by combining the varied dimensions of multi-movement symphonic form into a single-movement sonata structure. Schoenberg's soloistic scoring for only fifteen instruments stands in complete contrast to the large orchestral forces which epitomized the late nineteenth century symphonic tradition. Brief moments of emotional intensity along with a dense formation and working out of a limited number of motivic ideas run parallel to this condensed structure and restricted instrumentation. It is a clear representation of the new ideal of extreme concentration and "economy of means" which was to occupy Schoenberg throughout his life.

Valorie Dick



# 6 oncerts BC / McGill oncerts



**CBC**  Stereo 93.5

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



RAISON  
- 1719)

RAUXO  
6-1654)

N BACH  
5-1750)

N BACH

nission





#### Octour pour vents

##### Igor Stravinsky

La genèse de l'Octour de Stravinski (1882-1971) compositeur émerge un beau matin "dans un état de r à écrire un morceau "auquel il n'avait même pas sor curieuse naissance tranche avec la création de l'oeuv en 1923 où la présence du compositeur dirigeant sa doute suscité une attention hors du commun.

L'Octour appartient à la période néo-classique de tranchant résolument sur la célèbre trilogie des ballets *Le feu*, 1910; *Petrouchka*, 1911; et *Le Sacre du printemps*. L'importance attachée à la forme, l'instrumentation notoirement absents des instruments aux caractères comme le hautbois et le cor), une économie de moyen d'émotions sont parmi les éléments saillants de cette chambre. Voici comment Stravinski a expliqué son en 1924 :

Mon *Octour* est un objet musical. Cette forme et cette forme subit l'influence de musicale qui la compose... Mon *Octour* n'œuvre "émotive", mais une composition fondée sur des éléments objectifs qui se eux-mêmes... Ce type de musique n'a pas que de se suffire à lui-même.

Un premier mouvement marqué *Sinfonia* avec une *Finale* animé encadrent le thème et les variations de La variation finale *fugato* reprend le thème joué al paires d'instruments et marque l'apogée de l'entrelacs contrapuntiques de Stravinski.

#### Kammersymphonie, opus 9 Arnold Schoenberg

Il ne s'agit pas seulement d'une oeuvre co  
Il s'agit d'un jalon musical qui suffit pour

Alban Berg, l'élève d'Arnold Schoenberg (1878-1935) commentaire à propos de la *Kammersymphonie* de maître. À vrai dire, ses caractéristiques novatrices oeuvre de jeunesse de Schoenberg comme l'un des importants de l'histoire de la musique occidentale. *Kammersymphonie* s'articule autour d'un axe tonal chromatisme et ses accords frappants basés sur des des tierces ont repoussé les paramètres sécuritaires fonctionnelle jusqu'au stade de "la tonalité libre", il a modifié le cours de la musique du XX<sup>e</sup> siècle et qui ultérieures de Schoenberg. La forme structurée d'une certaine unité en combinant les dimensions variées plusieurs mouvements en une structure sonate à une partition de Schoenberg pour à peine quinze radicalement sur les grands orchestres qui ont été symphonique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. De bref émotionnelle jouxtant une formation dense et s'inspirant de motifs font pendant à cette structure condensée et éparse. C'est une représentation claire du nouvel extrême et "d'économie de moyens" qui préoccupe long de sa vie.

CBC Stereo

and / et

The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

Neal Gripp - alto  
Stéphane Lemelin - piano

Salle POLLACK Hall  
February 22 février 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

Neal Gripp holds a doctorate from the Julliard School of Music. There he studied with Lillian Fuchs, winning the Julliard Viola Competition and the Joseph Machlis Prize, which recognizes the highest level of excellence in all areas of study. He made his recital debut in New York's Town Hall and has since performed in London's Wigmore Hall, the Canadian Cultural Centre in Paris, the Canadian Embassy in Washington, D.C., and in frequent recitals throughout his native Canada. His solo performances with orchestra include concerts in Alice Tully Hall and at the Aspen Music Festival where he won the Festival Viola Competition. He has performed with conductors Charles Dutoit, John Nelson, Gunther Herbig and Bramwell Tovey in concerts with orchestras in Winnipeg, Ottawa, and Montreal. Mr. Gripp was appointed principal viola of the Montreal Symphony Orchestra in 1990.

Natif de Mont-Joli, au Québec, le pianiste Stéphane Lemelin a étudié avec Yvonne Hubert à l'école Vincent-D'Indy de Montréal, puis avec Karl-Ulrich Schnabel à New York et Leon Fleisher au Peabody Conservatory de Baltimore. Il est ensuite allé parfaire ses études musicales avec Boris Berman et Claude Frank à l'Université Yale, où il a fait un doctorat ès arts. Stéphane Lemelin est réputé pour son interprétation de Schubert, de Schumann, de Fauré et de Ravel. Il a d'ailleurs remporté le Robert Casadesu International Competition à Cleveland. Stéphane Lemelin se produit régulièrement partout au Canada. Il a également donné des concerts au Festival international de Lanaudière, au Domaine Forget et aux festivals de musique de chambre d'Ottawa et Vancouver. Il a en outre joué à titre de soliste avec la plupart des grands orchestres canadiens. Au cours de l'année, Stéphane Lemelin mettra sur le marché son récent enregistrement des oeuvres pour piano et orchestre de Saint-Saëns, de Fauré et de Rousell, avec le CBC Vancouver Orchestra sous la direction de Mario Bernardi. Mr. Lemelin vit actuellement à Edmonton et enseigne à l'Université de l'Alberta.

Next concert / Prochain concert

Thursday, February 29 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 29 février 1996 - 19 h 30

Salle de Concert REDPATH Concert Hall

#### LES BORÉADES

Francis COLPRON - recorder and flute  
Hélène PLOUFFE - baroque violin  
Suzie NAPPER - viola da gamba  
Marie BOUCHARD - harpsichord

Cover / Couverture: Raoul DUFY (1877-1953)

La Console jaune au violon (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
© Raoul Dufy 1995/VIZ\*Art Copyright Inc.



# Programme

Sonata for Viola and Piano, Op. 25, No. 4 (1922)  
*Sonate pour alto et piano op. 25, n° 4*

Paul Hindemith  
 (1895-1963)

- I. *Sehr lebhaft. Markiert und kraftvoll*
- II. *Sehr langsame Viertel*
- III. *Finale. Lebhaftes Viertel*

Sonata for Viola and Piano, Op. 147 (1975)  
*Sonate pour alto et piano op. 147*

Dimitri Shostakovich  
 (1906-1975)

- Moderato*
- Allegretto*
- Adagio*

## ENTRACTE

Four Pieces, Op. 119 (1892)  
*Quatre pièces op. 119*

Johannes Brahms  
 (1833-1897)

- Intermezzo in b minor - Adagio*
- Intermezzo in e minor - Andantino un poco agitato*
- Intermezzo in C major - Grazioso e giocoso*
- Rhapsody in E flat major - Allegro risoluto*

Sonata for Viola and Piano in F minor, Op. 120, No. 1 (1894)  
*Sonate pour alto et piano en fa mineur op. 120, n° 1*

Johannes Brahms

- Allegro appassionato*
- Andante un poco Adagio*
- Allegretto grazioso*
- Vivace*

McGill Main Campus  
 Access via McTavish Gate  
 (Peel Metro)

398-4547



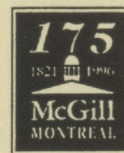
RAISON  
 - 1719)

RAUXO  
 6-1654)

N BACH  
 5-1750)

N BACH

mission



This concert will be broadcast later this season  
 on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.  
 Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
 Animateur : Peter Tiefenbach.  
 Senior Producer / Réalisatrice-coordonnatrice : Frances Wainwright  
 Sound engineer / Preneur de son : Pierre Léger



## Octuor pour vents

Igor Stravinsky

La genèse de l'Octuor de Stravinsky (1882-1971) compositeur émerge un beau matin "dans un état de r à écrire un morceau "auquel il n'avait même pas sor curieuse naissance tranche avec la création de l'oeuv en 1923 où la présence du compositeur dirigeant sa doute suscité une attention hors du commun.

L'Octuor appartient à la période néo-classique de tranchant résolument sur la célèbre trilogie des balle feu, 1910; *Petrouchka*, 1911; et *Le Sacre du p* traduisent le souci du compositeur pour les idées r L'importance attachée à la forme, l'instrumentation notoirement absents des instruments aux caracté comme le hautbois et le cor), une économie de moyer d'émotions sont parmi les éléments saillants de cette chambre. Voici comment Stravinsky a expliqué son en 1924 :

Mon Octuor est un objet musical. Cet forme et cette forme subit l'influence de musicale qui la compose... Mon Octuor n oeuvre "émotive", mais une compositio fondée sur des éléments objectifs qui se eux-mêmes... Ce type de musique n'a pas que de se suffire à lui-même.

Un premier mouvement marqué *Sinfonia* avec une l *Finale* animé encadrent le thème et les variations d La variation finale *fugato* reprend le thème joué al paires d'instruments et marque l'apogée de l'entrelac contrapuntiques de Stravinsky.

## Kammersymphonie, opus 9 Arnold Schoenberg

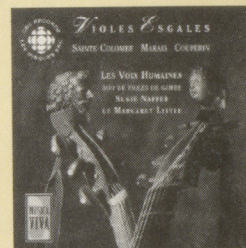
Il ne s'agit pas seulement d'une oeuvre co  
Il s'agit d'un jalon musical qui suffit pour

Alban Berg, l'élève d'Arnold Schoenberg (1875-1933) commentaire à propos de la *Kammersymphonie* è maître. À vrai dire, ses caractéristiques novatrice oeuvre de jeunesse de Schoenberg comme l'un c importants de l'histoire de la musique occide *Kammersymphonie* s'articule autour d'un axe ton chromatisme et ses accords frappants basés sur des des tierces ont repoussé les paramètres sécu fonctionnelle jusqu'au stade de "la tonalité libre", l modifié le cours de la musique du XX<sup>e</sup> siècle et qui ultérieures de Schoenberg. La forme structurée d certaine unité en combinant les dimensions variée plusieurs mouvements en une structure sonate à un partition de Schoenberg pour à peine quinze radicalement sur les grands orchestres qui ont c symphonique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. De bref émotionnelle jouxtant une formation dense et s'inspi de motifs font pendant à cette structure condensée et éparse. C'est une représentation claire du nouvel extrême et "d'économie de moyens" qui préoccupe long de sa vie.

MVCD1079



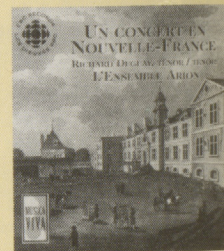
MVCD1082



MVCD1078

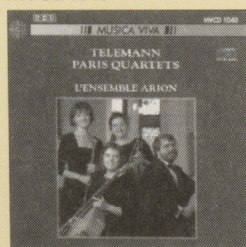


MVCD1081



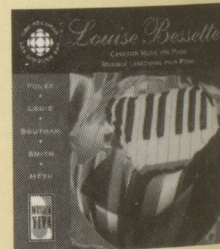
*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

MVCD1040



*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

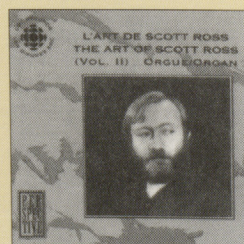
MVCD1064



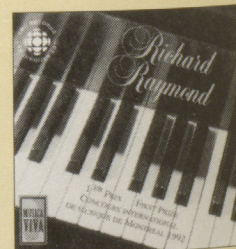
MVCD5117-2



PSCD2009



MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 23 février 1996  
12 h 15

Friday, February 23, 1996  
12:15 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## SUNYI SHIN

orgue / organ

Offerte Du 5<sup>e</sup> Ton  
Le Viue le roy des parisiens

ANDRÉ RAISON  
(? - 1719)

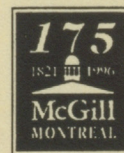
Siguese otro Tiento de medio FRANCISCO CORREA DE ARAUXO  
registro de dos tiples de Septimo Tono (c. 1576-1654)

Jesus Christus, unser Heiland, JOHANN SEBASTIAN BACH  
der von uns den Zorn Gottes wandt (BWV 688) (1685-1750)

Fantasia et fugue en sol mineur JOHANN SEBASTIAN BACH  
Fantasia and Fugue in G minor (BWV 542)

Entrée libre

Free admission





# Salle Redpath Hall

Wednesday 23 January 1996  
4.15

Friday, February 11, 1995  
11.45 pm

Canon in D Major  
Adagio  
Johann Sebastian Bach

In D Major  
Andante  
Johann Sebastian Bach

## STANLEY SHIN

### Violin Recital

André Rieu  
11.15 pm

André Rieu

La Vie en Rose

André Rieu  
12.15 pm

André Rieu

La Vie en Rose

André Rieu  
1.00 pm

André Rieu

La Vie en Rose

André Rieu

La Vie en Rose

La Vie en Rose


Free admission  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.  
The concert is free of charge and open to all.

MAJ. VAN DUSSAN



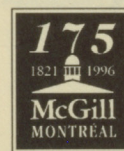
# 6 concerts BC / McGill concerts



**CBC**  Stereo 93.5



Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill **75** Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music



AVINSKY  
(1912-1971)

ORGSKY  
(1819-1881)

IANINOV  
(1913-1943)

interprétation.  
Music performance.



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

### Les Boréades

Francis COLPRON - flûtes à bec et flûte traversière baroque  
Hélène PLOUFFE - violon  
Suzie NAPPER - violoncelle et viole de gambe  
Marie BOUCHARD - clavecin et orgue

Salle REDPATH Hall  
February 29 février 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

Founder of Les Boréades, **Francis Colpron** graduated from the Conservatory of Utrecht where he studied recorder and baroque flute. He has performed in Europe and Canada and was a finalist in the 1990 International Musica Antiqua Competition. In addition to teaching and working as an international soloist, Mr. Colpron performs regularly with such groups as Le Studio de Musique Ancienne de Montréal, Toronto's Tafelmusik Orchestra and Les violons du Roy of Quebec City.

Native of Sherbrooke, **Hélène Plouffe** était membre de l'Orchestre de Sherbrooke à l'âge de 10 ans. A 15 ans, elle était lauréate de concours national de Radio-Canada. Elle a complété son baccalauréat en interprétation à l'Université McGill. Ancienne membre de l'ensemble Les Agréments, Hélène Plouffe a été violon solo de l'orchestre Nouvelle-France. Elle participe également à des concerts d'autres organismes spécialistes de la musique ancienne, tels que le Studio de Musique Ancienne de Montréal, l'ensemble Arion et les Idées Heureuses.

After graduating from the Guildhall School of Music in England, **Susie Napper** continued her studies at the Julliard School of Music and at the Paris Conservatory. For the past fifteen years, she has performed widely as a baroque cellist and gambist in both Europe and North America. She is a co-founder and former director of the Philharmonia Baroque Orchestra in San Francisco, and principal cellist for the Studio de Musique Ancienne de Montréal and Ensemble Stradivaria (France). She has also appeared as viola da gamba soloist with the San Francisco Symphony and the Vancouver Symphony. Her cello and viola da gamba are both rare originals: the former by Matteo Goffrilleri (Venice, 1696) the latter by Barak Norman (London, 1703).

En 1989, **Marie Bouchard** a obtenu une maîtrise d'orgue et une licence en clavecin à l'Université McGill. De 1980 à 1987, elle a remporté de nombreux prix dans des concours d'orgue. Pendant son séjour en Europe de 1987 à 1989, elle s'est produite en concert à Londres et à Paris avec l'ensemble de musique baroque Récréation de Musique. Depuis son retour à Montréal, Marie Bouchard a accompagné de grands ensembles tels l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de McGill et l'Orchestre de Nouvelle-France. Elle poursuit sa carrière de chambriste avec Les Boréades parallèlement à son enseignement à l'Université McGill, au Cégep Saint-Laurent et à l'Université de Montréal.

Next concert / Prochain concert  
Thursday, March 14 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 14 mars 1996 - 19 h 30  
Salle de Concert POLLACK Concert Hall

Lara St. John - violon  
Louise-Andrée Baril - piano  
Bartok, Ravel et Prokofiev

Cover / Couverture: Raoul DUFY (1877-1953)

La Console jaune au violon (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
© Raoul Dufy 1995/VIZ\*Art Copyright Inc.



## Programme

Trio Sonata in D major, No. 3  
*Sonate en trio en ré majeur n° 3*

John Blow  
(1649-1708)

An Almaine - *The Lady Canes delight*  
*The Pashion of Musicke*

Tobias Hume  
(c. 1569-1645)

Ayres for the violin

Nicolas Matteis  
(? -1707)

*Aria ridicola*  
*Presto*  
*Adagio*  
*Giga*  
*Sarabanda*  
*Allemande*

Fantasy No. 2  
Fantasy No. 5

Matthew Locke  
(1622-1677)

Trio Sonata in E minor, No. 7  
*Sonate en trio en mi mineur n° 7*

Henry Purcell  
(1659-1695)

### ENTRACTE

Trio Sonata in F major, Op. 5, No. 6 (HMV 391)  
*Sonate en trio en fa majeur op. 5 n° 6 HWV 391*

George Frideric Handel  
(1685-1759)

*Larghetto*  
*Allegro*  
*Adagio*  
*Allegro*  
*Allegro*

Suite from / *Suite d'airs tirés de*  
*Acis and Galatea*

George Frideric Handel

*Sinfonia*  
*O ruddier than the Cherry*  
*Would you gain the tender creature*  
*Heart, the seat of soft delight*  
*Galatea, dry thy tears*

This concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.  
Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
Animateur : Peter Tiefenbach.

Producer / Réalisateur : Kelly Rice  
Sound Engineer / Preneur de son : Daniel Labrosse



Seizième-quinzième siècles  
Faculté de musique de McGill  
Seventeenth-18th Centuries  
McGill Faculty of Music



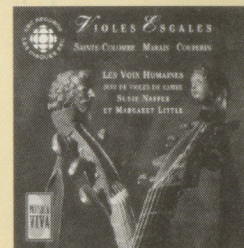
ORGSKY  
(1821-1881)

IANINOV  
(1831-1943)

interprétation.  
Music performance.

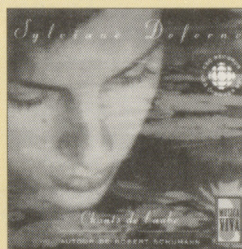


MVCD1079

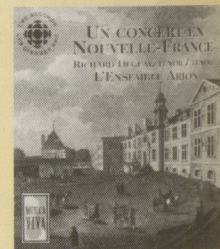


MVCD1082

MVCD1078

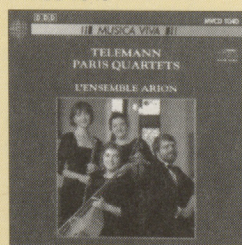


*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

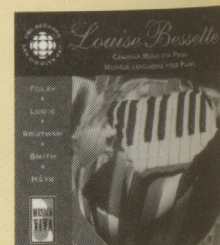


MVCD1081

MVCD1040



*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

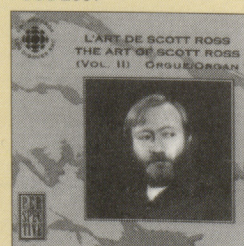


MVCD1064

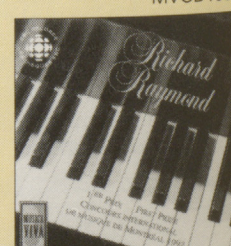
MVCD5117-2



PSCD2009

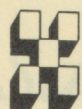


MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 29 février 1996  
à 20 h

Thursday, February 29, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# IVANA LAZAROV, piano

Élève de / Student of Marina Mdivani

avec la participation de / with the participation of

**Michael Meraw**, baryton / baritone

**Milan Milisavljevic**, violon / violin

**Stephanie Dupras**, violoncelle / cello

Suite italienne pour violon et piano /  
Italian Suite for Violin and Piano

**IGOR STRAVINSKY**  
(1882-1971)

Introduzione

Serenata

Tarantella

Gavotta con due variazioni

Scherzino

Minuetto e finale

Pesni i pl'aski smerti (1875-1877)

**MODEST MOUSSORGSKY**

(Chants et danses de la mort / Songs and Dances of Death) (1839-1881)

Kalybel'naja (Berceuse / Lullaby)

Serenada (Sérénade)

Trepak

Palkavodets (Le général / The Field Marshall)

Entracte -- Intermission

Sonate en sol mineur, opus 19, pour violoncelle et piano **SERGEI RACHMANINOV**  
Sonata in G minor, Opus 19, for Cello and Piano (1873-1943)

Lento. Allegro moderato

Allegro scherzando

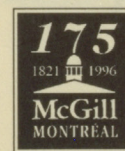
Andante

Allegro mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ivana Lazarov pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Ivana Lazarov for the degree of Master in Music performance.



Saluante quarantenaire  
Faculty of Music de McGill  
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Thursday, February 28, 1996  
8:00 p.m.

Thursday, February 28, 1996  
8:00 p.m.

Admission: \$10.00  
(Suggested)

10:00 a.m.

Master's Recital

10:00 a.m.

IVANNA LAZAROV, piano

Stefan Milosavljevic, violin

Participation of

McKenzie, baritone

Milan Milosavljevic, violin / violin

Stephanie Dupras, violoncelle / cello

STRAVINSKY  
(1882-1972)

Stefan Milosavljevic, violin  
Milan Milosavljevic, violin

Violoncelle / cello

Baritone

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello

Violoncelle / cello



# Salle Redpath Hall

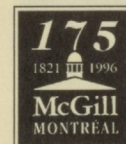
Le dimanche 3 mars 1996  
à 14 h 30

Sunday, March 3, 1996  
2:30 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Salle Redpath  
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall  
McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 1<sup>er</sup> mars 1996  
12 h 15

Friday, March 1, 1996  
12:15 p.m.



## KEVIN KOMISARUK

orgue / organ  
Élève de / Student of John Grew

Ballo del granduca

Jan Pieterszoon Sweelinck  
(1562-1621)

Livre I, 1<sup>er</sup> ton (extraits)

Plein Jeu

Fugue

Trio

Basse de Trompette

Louis Marchand  
(1669-1732)

Toccata, adagio et fugue - C dur

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Le prochain concert de cette série aura lieu le vendredi 8 mars.  
Doris Germain jouera des oeuvres de Buxtehude, F. Couperin et Hambraeus.  
The next concert of this series will take place on Friday, March 8.  
Doris Germain will play works by Buxtehude, F. Couperin and Hambraeus.

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

er's Recital

orn

McGale,

LET

30)

TH

3)

for the degree of Master in Music performance.



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981



# Salle Redpath Hall

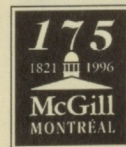
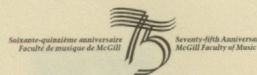
Le dimanche 3 mars 1996  
à 14 h 30

Sunday, March 3, 1996  
2:30 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



## Récital de maîtrise

## Master's Recital

### MARCIA TITLEY, cor / horn

Élève de / Student of John Zirbel

avec la participation de / with the participation of

**Allison Gagnon, piano**

**Maire-Claude Breton, Jocelyn Forbush, Karen McGale,**  
cors / horns

Sonate en sol majeur, opus 3, n° 8  
Sonata in G major, Opus 3 No. 8

Largo  
Allegro  
Grave  
Allegro

JOHN LOEILLET

(1680-1730)

Sonate en fa  
Sonata in F

Mässig bewegt - Lebhaft  
Ruhig bewegt  
Lebhaft - Langsam

PAUL HINDEMITH

(1895-1963)

Entracte -- Intermission

Élégie

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

Tre Poemi

Lamento  
Danza  
La gondola funèbre

VOLKER DAVID KIRCHNER  
(né en / b. 1942)

Quartet No. 2 *Americana*

The West  
The War  
Hoedown

KERRY TURNER  
(né en / b. 1948)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcia Titley pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Marcia Titley for the degree of Master in Music performance.



# Salle Redpath Hall

Sunday, March 2, 1925  
5:30 p.m.

Organ by Mr. G. H. Gagnon  
Solo by Miss M. Gagnon

Masters' Recital

Miss M. Gagnon  
Miss M. Gagnon

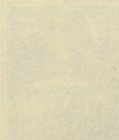
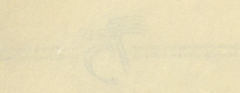
MARGIE TITNEY, cor. horn

Elise de St. Jean

avec la participation de

Allison Gagnon, piano

Mme. Claude Burton, Joceyln Fobush, Karen McGale,  
cor. horns



PAUL HENDERSON  
(1920-1925)

PAUL HENDERSON  
(1920-1925)

FRANCIS TITNEY  
(1920-1925)

VOYER DAVID KIRKNER  
(1920-1925)

KERRY TITNEY  
(1920-1925)

Sonata in G major, Opus 1 No. 3  
Largo  
Allegro  
Cresc.

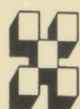
Sonata in G major, Opus 1 No. 3  
Largo  
Allegro  
Cresc.

Sonata in G major, Opus 1 No. 3  
Largo  
Allegro  
Cresc.

Sonata in G major, Opus 1 No. 3  
Largo  
Allegro  
Cresc.

Sonata in G major, Opus 1 No. 3  
Largo  
Allegro  
Cresc.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 3 mars 1996  
à 20 h

Sunday, March 3, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Orchestre d'instruments à vent de McGill McGill Wind Symphony

James Sommerville, directeur / director

Prélude de *Lohengrin*  
Prelude to *Lohengrin*

Richard Wagner  
(1813-1883)  
arr. G. Drumm

Sérénade en mi bémol majeur, opus 7  
Serenade in E-flat major, Opus 7

Richard Strauss  
(1864-1949)

Prélude et Liebestod de *Tristan und Isolde*  
Prelude and Liebestod from *Tristan und Isolde*

Richard Wagner  
arr. Dan Godfrey

Entracte -- Intermission

Métamorphoses symphoniques  
Marche

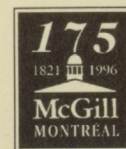
Paul Hindemith  
(1895-1963)  
trans. K. Wilson

Suite pour orchestre d'instruments à vent en fa majeur, n° 2  
Suite for Band in F major, No. 2

Gustav Holst  
(1874-1934)  
rev. Colin Matthews

Symphonie pour instruments à vent  
de *Aus dem fröhlichen Werkstatt*  
Symphony for Winds from *Aus dem fröhlichen Werkstatt*  
I. Allegro con brio  
IV. Einleitung und Allegro

Richard Strauss



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-490.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-490.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



**Orchestre d'instruments à vent de McGill**  
**McGill Wind Symphony**  
James Sommerville, directeur / director

**Flûte / Flute**

Helen Richmond  
Stéphanie Moreau  
Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinette / Clarinet**

Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**

Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**

Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

**Saxophone ténor**

Brian Law  
Devon Workman

**Saxophone baryton**

Paul Carr  
Jarrad Goldsmith

**Cor / Horn**

Todd Martin  
Christopher Chantson  
Andrina Moody  
Penny Hicks  
Cindy Monroe

**Trompette / Trumpet**

Xylo Acevedo  
Daeyoung Ra  
Will Irwin  
Tracey Roach  
Justin Christianson

**Trombone**

Angelo Muñoz  
Linda Pearse  
Adam Kearns

**Trombone basse**

Douglas Kirst


**Euphonium**

David Beauchesne

**Tuba**

Keith Walton



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

border

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
re 1626)

an Eyck  
??-1652)

an Bach  
35-1750)  
c orgue /  
om organ  
Eiji Miki

otetterre  
74-1763)

elemann  
31-1767)

interprétation.  
Music performance.



Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**

Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**

Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**

Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

Le lundi 4 mars 1996  
à 20 h

Monday, March 4, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

**CHARLES REINER**  
piano

*Ce concert est présenté pour célébrer les 45 ans de vie musicale canadienne de Charles Reiner.*  
*This concert is presented to celebrate the 45-year musical career of Charles Reiner in Canada.*



Ce concert est enregistré par la SRC et sera diffusé le 26 mars à l'émission *Radio-Concert* à 20 h, au réseau FM de la SRC, 100,7 à Montréal, en hommage à Charles Reiner.  
Réalisatrice : Christiane LeBlanc.

This concert is recorded by the *Société Radio-Canada* for broadcast on March 26 on *Radio-Concert* at 8:00 p.m. on the FM network of SRC, 100.7 in Montreal, as a tribute to Charles Reiner. Producer: Christiane LeBlanc.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

Durant toute sa carrière, les contemporains de Beethoven l'ont sommé de révéler le «sens» de sa musique. Il en est résulté un certain nombre de déclarations fantaisistes et même intéressées des intimes de Beethoven sur les allusions et les influences extramusicales de son oeuvre. La sonate «Clair de lune» est l'appellation donnée à la sonate en *do-dièse* mineur opus 27 n° 2 (1801) dans ce contexte. Le sobriquet est évocateur, d'autant plus que nous savons que la sonate a été dédiée à une ancienne flamme de Beethoven, mais il n'a pas été donné à l'oeuvre proprement dite. En outre, le ton enjoué du deuxième mouvement chasse radicalement les notions de clair de lune argenté et mystérieux que nous pouvons percevoir dans le premier mouvement. Il n'en reste pas moins que Beethoven insistait beaucoup pour que l'oeuvre semble spontanée «*quasi una fantasia*». Tablant sur les associations plus libres de la fantaisie, Beethoven a écrit une sonate qui brise de nombreuses conventions : il place le mouvement lent au début de l'oeuvre et lie le tout avec des reprises cycliques dans le dernier mouvement.

Par opposition, la sonate en sol majeur, opus 49 n° 2 (1796) est un modèle de comportement et de forme musicale classique, à quelques exceptions près bien sûr! Le premier mouvement est conforme à la forme sonate dans l'exposition et le développement, sans sacrifier à une petite surprise dans la récapitulation. De Beethoven, cela n'a rien d'étonnant, lui qui est tellement doué et tellement désireux de couper l'herbe sous les pieds de ses interprètes autant que de ses auditeurs. À nouveau, dans le deuxième mouvement, les apparences sont trompeuses, et même si le mouvement ressemble à un menuet en surface (il porte la mention *Tempo di Menuetto*, mais pas *Menuetto*), il affiche en même temps les caractéristiques structurales du *rondo*. C'est l'oeuvre de Beethoven de l'époque qui a précédé le *Heiligenstadt Testament*, avant sa confrontation avec la surdité et bien avant les expériences qu'il a tentées vers la fin de sa carrière de compositeur.

Nous percevons souvent les oeuvres de la troisième période stylistique de Beethoven comme des oeuvres extrêmement intimes, écrites pour le compositeur et quelques-uns de ses intimes. Cela s'explique en partie par le fait que Beethoven a cherché à se limiter à la musique de chambre, aux sonates pour piano et aux quatuors à cordes. Mais Beethoven savait fort bien avant d'écrire ces pièces «privées» et «intimes» qu'elles connaîtraient une très large diffusion. De fait, dans les dernières années de sa vie, Beethoven a rarement écrit quoi que ce soit qui ne lui ait pas été commandé par quelqu'un ou qui n'était pas destiné à être imprimé. Et même si la musique de la troisième période peut avoir plongé le public de Beethoven dans la perplexité, comme elle continue de le faire aujourd'hui, elle était très recherchée et se vendait à prix d'or. Le fait qu'il ait réussi à évoluer dans le système commercial qui était son principal moyen de subsistance sans compromettre son style est tout à son honneur. Il se peut que le goût du public ait décidé que l'opus 110 et l'opus 111 seraient des sonates pour piano, mais ce sont les pulsions musicales intimes de Beethoven qui ont dicté le style, le contenu, les formes non traditionnelles et la signification très personnelle qui sont derrière ce que nous voyons aujourd'hui comme une certaine excentricité.

Des sur les deux dernières sonates au programme de ce soir, la sonate en *la* bémol majeur, opus 110 (1821) est certainement la plus normative sous l'angle de la forme. Elle a trois mouvements, mais n'était-ce le retour du thème *Arioso* vers la fin du troisième mouvement, on pourrait penser qu'elle en a quatre. Il est incontestable en revanche que ces mouvements n'ont rien de traditionnel. Le premier est extrêmement lyrique et n'a pas le même poids que le premier mouvement des sonates antérieures de Beethoven. Dans le troisième mouvement, un *Arioso dolente* très expressif répondant à une scène d'opéra distante sert d'introduction à une fugue. Récitatif hésitant au début, la mélodie déploie ensuite sa longue ligne délicate et d'une ravissante simplicité dans le style *arioso* : mélodie exempte des obligations et des attentes du phrasé régulier, qui répond en fait aux besoins émotifs du drame privé et qui caractérise la fugue. Ce spectacle trouve son apogée dans l'intervalle de quarte qui élève l'esprit et qui caractérise la fugue. Le procédé fugué accumule inévitablement de l'énergie dès le moment où le sujet est introduit et c'est ainsi qu'en utilisant la fugue, Beethoven nous amène vers la conclusion apocalyptique, expérience quasi religieuse d'une lutte triomphale par sublimation divine.

La concentration d'intensité qu'on trouve dans le dernier mouvement est également caractéristique de la dernière sonate de Beethoven, l'opus 111 en *do* mineur. Dans le deuxième mouvement, les mesures rythmiques sans cesse diminuées incitent l'auditeur à se pencher en avant. Mais à côté de cette impulsion, on dénote une préoccupation statique pour la juxtaposition des registres, préoccupation dont

border

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Solemnity - quinquantième anniversaire  
Faculté de musique de McGill  
175  
Fifty-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music



anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
re 1626)

an Eyck  
??-1652)

an Bach  
35-1750)  
orgue /  
om organ  
Eiji Miki

otterterre  
74-1763)

elemann  
31-1767)

interprétation.  
Music performance.



Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**  
Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**  
Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

le dénouement a lieu dans les quelques dernières minutes de l'oeuvre. Il n'y a pas l'ombre d'un doute que ces dernières minutes contribuent à apaiser la violence du premier mouvement où le sujet est exposé inlassablement et ne permet que de brèves apparitions d'une descente *cantabile* au registre supérieur. Manifestement, il n'y a pas de terrain d'entente entre le registre inférieur et le registre supérieur. Les deux sont coupés de façon péremptoire par une *coda* mélodique qui annonce le deuxième mouvement et conduit à une cadence réjouissante dans la tonique majeure.

Le deuxième mouvement de l'opus 111 est un ensemble de variations. Il ne ressemble pas aux mouvements typiques du XIX<sup>e</sup> siècle dans lesquels un air d'opéra populaire fait l'objet de nombreuses permutations exquises qui servent avant tout à étaler la virtuosité de l'interprète. Ce mouvement est sans nul doute très difficile du point de vue technique : la musique devient de plus en plus difficile à mesure que l'oeuvre avance, en raison principalement d'une diminution rythmique croissante. Mais cela est accessoire en regard du rapport entre le grondement du bas registre à la main gauche et la mélodie intangible et éthérée du registre supérieur à la main droite.

Il est tout naturel que le contrepoint de ces extrêmes nous paraisse étrange : les notes graves émanant du piano sous forme de lentes vibrations, elles se propagent et s'attardent sous forme d'expérience très physique alors que les notes aiguës à l'autre main semblent précipitées, qu'elles nous parlent d'une voix plutôt creuse et s'estompent rapidement. Dans la juxtaposition du grave et de l'aigu, nous constatons une interaction entre une présence évidente et une vision obscure : l'une nous confronte en personne, l'autre ne nous apparaît qu'en souvenir. L'*Arietta*, diminutif très affectueux au sens germanique (*liedchen* nous frappe par sa ressemblance avec *liebchen*), est rapidement entraînée dans le registre du milieu et l'abandon insouciant des rythmes syncopés. Pendant ce temps, de petites doses de chromatisme sous-tendent la nature temporelle de cette exubérance. À vrai dire, dans la variation qui suit, l'*Arietta* s'évapore dans le registre supérieur où elle ne devient qu'une vague reproduction d'elle-même, se transformant en une minuscule poupée de porcelaine piégée dans les sons aigus et dans le mécanisme d'une boîte musicale. De longues trilles promettent un retour héroïque du thème de l'*Arietta*, mais ces procédés se fondent dans le registre supérieur et la mélodie s'installe avec un calme dévastateur. La mélodie du registre supérieur doit descendre de sa place dans la mémoire pour interagir avec le présent, ce que Beethoven fait à notre grand soulagement lorsqu'il autorise le retour de l'*Arietta* originale. Comme dans l'opus 110, cette sonate a permis de surmonter quelque chose. Mais surtout, elle a permis le rapprochement de deux extrêmes.

Catrena Flint

#### Charles Reiner

Charles Reiner est né à Budapest en 1924. En 1948, il fut lauréat du Concours international de Genève et il obtint, l'année suivante, un premier prix de virtuosité du Conservatoire de Genève où il avait travaillé avec Dinu Lipatti et Louis Hiltbrand. Il émigra à Montréal en 1951. Il s'engagea alors dans une importante carrière de pianiste et de professeur. On a pu l'entendre en récital en Amérique du Nord, en Europe et en Afrique, ainsi qu'à la radio et à la télévision, avec des artistes tels que Henryk Szeryng, Maureen Forrester, Arthur LeBlanc, Igor Oistrakh, Louis Quilico et Jean-Pierre Rampal. Charles Reiner enseigne à l'Université McGill depuis 1955 et il célèbre cette année 45 ans de vie musicale montréalaise.



## Programme Notes

Throughout his career, Beethoven's contemporaries badgered him to reveal the "meaning" of his music. The result was a number of fanciful and even self-serving statements by Beethoven's intimates about extra-musical references and influences in his oeuvre. "The Moonlight Sonata" is a nickname for the Sonata in C-sharp minor Op. 27 No. 2 (1801) which stems from these circumstances. The sobriquet is evocative, especially since we know that the sonata was dedicated to one of Beethoven's former love-interests, but it was not assigned to the work by Beethoven. Furthermore, the cheery tone of the second movement completely dispels whatever notions of silver and mysterious moonlight which we may perceive in the first movement. Nevertheless, one thing which Beethoven actually wanted to stress in the work was that it should seem spontaneous--"quasi una fantasia." Capitalizing on the freer associations of the fantasia, Beethoven writes a sonata which breaks many conventions: he puts the slow movement at the beginning of the work and binds the whole together with cyclic recurrences in the final movement.

By contrast, the Sonata in G major, Op. 49 No. 2 (1796) is a model of classical musical behaviour and form--with some exceptions of course! The first movement conforms in some measure to sonata form in both the exposition and development, without sacrificing a small surprise in the recapitulation. This is of course to be expected from Beethoven, so able and so willing to pull the rug out from under both performers and listeners. Again in the second movement appearances are deceiving so that the movement may resemble a minuet on the surface (it is labelled *Tempo di Menuetto*, not *Menuetto*), at the same time as it displays structural features of the rondo. This is the Beethoven of days preceeding the *Heiligenstadt Testament*, prior to his confrontation with deafness, and long before the experimentation of his later compositional career.

We tend to think of works from Beethoven's third style period as extremely private pieces, written for the composer and a few of his intimate friends. This is partly because Beethoven tended to confine himself to chamber music--piano sonatas and string quartets. But Beethoven knew very well before he wrote these "private" and "intimate" pieces that they would be widely and publicly disseminated. In fact, during the last years of his life, Beethoven rarely wrote anything that was not either commissioned from an individual or destined for print. And while the music from the third period may have perplexed Beethoven's audiences--as it does audiences of today--it was enthusiastically sought after, and acquired at very dear prices. It is a tribute to Beethoven that he was able to work within the commercial system which was his primary means of support without compromising his style. Public taste may have determined that the Opus 110 and Opus 111 would be piano sonatas, yet Beethoven's private musical impulses dictated the style, the content, the non-traditional forms, and the very personal meaning which must surely lie behind what we deem today as eccentric.

Of the two late sonatas on this evening's programme, Beethoven's Sonata in A-flat major, op. 110 (1821) appears to be the most normative in terms of form. It has three movements, but if it were not for the return of the *Arioso* theme near the end of the third movement, we might think there were actually four movements. Certainly, however, these movements are not of a traditional nature. The first is extremely lyrical and lacks the weight of Beethoven's previous first movement sonata forms. In the third movement, an expressive *Arioso dolente* echoing a distant operatic stage introduces a fugue. At first a hesitant *recitative*, the melody later unfurls its long, delicate and beautifully simple line in *arioso* style: melody free of the obligations and expectations of regular phrasing, expanding in response to the emotional needs of Beethoven's private and unspoken drama. This spectacle culminates in the uplifting and needs of Beethoven's private and unspoken drama. This spectacle culminates in the uplifting and needs of Beethoven's private and unspoken drama. This spectacle culminates in the uplifting and needs of Beethoven's private and unspoken drama.

A concentration of intensity in the final movement is also a feature of Beethoven's last sonata, Opus 111 in C minor. In the second movement, increasingly diminished rhythmic values push the listener forward. But alongside from this impulse lies a static preoccupation with the juxtaposition of registers, one which is in fact reconciled over the last few minutes of the work in a long period of *denouement*. Certainly these final few minutes are necessary to appease some of the violence in the first movement where the

corder

anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
re 1626)

an Eyck  
?-1652)

an Bach  
35-1750)  
r orgue /  
om organ  
Eiji Miki

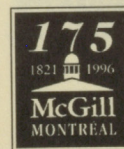
otetterre  
74-1763)

elemann  
31-1767)

interprétation.  
Music performance.

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**

Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**

Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**

Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

subject is unrelenting, and only briefly allows appearances of a cantabile descent in the upper register. Clearly there will be no meeting ground for the wreckless low register and the expressive high register. Both are peremptorily cut off by a melodic coda which forshadowes the second movement and leads to an uplifting cadence in the tonic major.

The second movement of Opus 111 is a set of variations. It is unlike other 19th-century movements of this kind in which a popular operatic aria is twisted and turned into a number of delightful permutations, primarily as a vehicle for virtuosic performers. Beethoven's movement is certainly challenging from a technical point of view: the music does become more and more difficult as the work progresses, mainly due to increasing rhythmic diminution. But this is really secondary to the working out of the relationship between the low rumbling register of the left hand and the ethereal, intangible melody in the upper register of the right hand.

Naturally the counterpoint of such extremes seems odd to us: the low notes emanate in wide slow vibrations from the piano, they spread out and linger in a very physical experience while the high notes, on the other hand, appear very quickly, speak to us in a rather hollow voice, and disappear quickly. In the juxtaposition of low and high we find interaction between an obvious presence and an obscure vision: one confronts us in person, the other appears to us only in memory. The *Arietta*, diminutive in the fondest Germanic sense (*liedchen* strikes us as particularly close to *liebchen*), is quickly drawn down into the middle register and the careless abandon of syncopated rhythms. All the while however, small but sobering doses of chromaticism underscore the temporal nature of this exuberance. Indeed in the next variation the *Arietta* evaporates into the high register where it becomes only a faint reproduction of itself, turning like a tiny porcelain doll trapped in the high pitches and spinning mechanism of a music box. Long trills promise some sort of heroic return of the *Arietta* theme, yet these devices melt into the upper register and the melody slips in with devastating quiet. The high register melody must be brought down from its place in memory to interact with the present, which Beethoven does to our extraordinary relief when he allows the original *Arietta* to return. As in Opus 110, something has been overcome in this sonata. More important, two extremes have been reconciled.

Catrena Flint

**Charles Reiner**

Charles Reiner was born in Budapest in 1924. In 1948, he won the International Competition in Geneva and in 1949 was awarded first prize for virtuosity by the Geneva Conservatory, where he had studied with Dinu Lipatti and Louis Hiltbrand. After moving to Montreal in 1951, he embarked on an impressive career as pianist and teacher. He has been heard with such artists as Henryk Szeryng, Maureen Forrester, Arthur LeBlanc, Igor Oistrakh, Louis Quilico and Jean-Pierre Rampal, to name a few. Reiner has also given recitals in North America, Europe and Africa, and has performed frequently on radio and television. Professor Charles Reiner has taught at McGill University since 1955 and is celebrating, this year, his 45-year musical career in Canada.



**Ludwig van Beethoven**  
(1770-1827)

Sonate en do dièse mineur / in C-sharp minor  
opus 27, n° 2

*Clair de lune / Moonlight*

Adagio sostenuto

Allegretto / Trio

Presto agitato

Sonate en la bémol majeur / in A-flat major  
opus 110

Moderato cantabile, molto espressivo

Allegro molto

Adagio, ma non troppo

Fuga : Allegro ma non troppo

L'isesso tempo di Arioso

Fuga

Entracte -- Intermission

Sonate en sol majeur / in G major  
opus 49, n° 2

Allegro ma non troppo

Tempo di Menuetto

Sonate en do mineur / in C minor  
opus 111

Maestoso - Allegro con brio e appassionato  
Arietta

Recorder

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
(c. 1626)

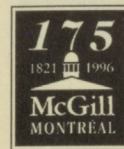
van Eyck  
(c. 1430-1490)

Bach  
(1685-1750)  
organ /  
organ  
Eiji Miki

Montetierre  
(1744-1763)

Heilmann  
(1831-1877)

interpretation.  
Music performance.





Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**

Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**

Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**

Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally





Redpath Hall  
Salle Redpath

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

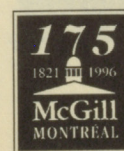
Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

Recorder

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
ore 1626)

an Eyck  
??-1652)

an Bach  
35-1750)  
c orgue /  
om organ  
Eiji Miki

otetterre  
74-1763)

elemann  
31-1767)

n interprétation.  
Music performance.



Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinette / Clarinet**  
Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**  
Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

Le mardi 5 mars 1996  
à 20 h

Tuesday, March 5, 1996  
8:00 p.m.



*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

# JEFFREY JUBENVILLE

orgue / organ

*Gagnez un piano à queue pour 20 \$ seulement!*

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée.  
On peut se procurer les billets en composant 398-4539.

*Win a Grand Piano for only \$20!*

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3" model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd.

Tickets are available by calling 398-4539.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



## Notes sur le répertoire

Avec ses passages vifs et pleins de virtuosité, la *Toccata* de Sebastian Anton Scherer met l'accent sur l'expérience tactile de jouer à l'orgue. Cette composition fait appel à deux des plus importantes dimensions du métier d'organiste, l'interprétation et l'improvisation. Par contraste, les autres morceaux figurant sur le programme se préoccupent du timbre et de l'organisation du son.

En 1674, après avoir tenu les grandes orgues de la cathédrale de Rouen pendant un an, Jacques Boyvin reçut une augmentation de salaire de dix pourcent. L'accroissement de sa rémunération ne constituait pas une récompense pour ses activités musicales, mais un dédommagement pour le temps qu'il avait passé à réparer l'orgue. Lorsque cet instrument fut détruit neuf ans plus tard (1683), Boyvin employa son temps supplémentaire pour surveiller la construction par Robert Clicquot d'un instrument plus moderne et de meilleure qualité. Après quatre ans passés sur un instrument temporaire, l'utilisation du nouvel orgue dû donner beaucoup de joie à Boyvin, qui composa deux livres d'orgue pour exploiter les nouvelles possibilités de l'énorme palette sonore qu'il avait à sa disposition.

La couleur du son et la combinaison de timbres ont toujours constitué des dimensions primordiales du processus créateur chez Bengt Hambraeus. Les qualités acoustiques spécifiques ou la couleur particulière d'un accord fournissent généralement au compositeur l'impulsion créatrice initiale, et servent de matière première pour l'élaboration temporelle subséquente. Même les lignes individuelles qui composent "l'art combinatoire" d'Hambraeus sont d'abord conçues dans une perspective sonore, timbrée. L'orgue, avec sa gamme variée de sonorités, incarne donc l'instrument idéal pour exprimer l'inspiration musicale du compositeur et c'est une chance de pouvoir entendre l'oeuvre sur l'instrument qui l'a inspirée, l'orgue de la Salle Redpath, construit par Helmut Wolff d'après des modèles français du 18<sup>ème</sup> siècle. Hambraeus a complété sa connaissance des orgues de cette époque en lisant *L'art du facteur d'orgues* (1766-78) de Dom Bedos de Celles. Ces recherches stimulèrent l'imagination du compositeur sans jamais étouffer sa personnalité, qui transparait dans l'intérêt pour la symétrie de la construction et dans la virtuosité de l'écriture contrapuntique du *Duo*, équilibré par l'humour de la *Basse de Cromorne*.

La *Ciacona* en mi mineur de Buxtehude (BuxWV 160) comprend 31 variations divisées en trois sections et fondées sur un segment de quatre notes ou "tétracorde". Le degré de variation s'accroît d'une section à l'autre, de telle manière que le thème et à peine reconnaissable dans la dernière section. Le thème décrit une progression graduelle dans les registres. Il passe rapidement de la basse au ténor dans la première section, atteint la voix de soprano à la fin de la seconde section, et le rétablissement du tétracorde dans sa forme originale ainsi que son retour dans la partie de basse marquent la conclusion de l'oeuvre.

La musique de Bruce Mather frappe par les forts contrastes entre la sérénité de *Ostinati*, *Textures* et *Broderies*, et le drame carnivore de *Carnotaurus*. Les trois premières études appartiennent au domaine minimaliste et pensif. Malgré la tension d'*Ostinati* résultant d'une augmentation graduelle de la densité de texture et des oppositions rythmiques, les timbres clairs et paisibles produisent une impression de calme. *Broderies* suggère une atmosphère similaire avec sa fragile mélodie tissant sa voie entre les blocs de sonorité. Ce climat est rudement secoué par le piétinement sauvage du dinosaure carnivore, *Carnotaurus*, alors qu'il prend une proie en chasse. Selon les commentaires judicieux du fils du compositeur inscrits à la fin de la partition: "Il y a peu de chances de survivre car le carnotaurus est déjà prêt à

corder

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

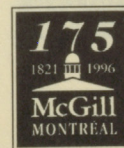


anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
re 1626)

an Eyck  
??-1652)

an Bach  
35-1750)  
orgue /  
om organ  
Eiji Miki



otetterre  
74-1763)

elemann  
31-1767)

interprétation.  
Music performance.



Angela Mosner  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**

Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**

Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**

Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

transpercer sa chair avec ses dents".

Avec *Mein Weg hat Gipfel und Wellentäler* de Arvo Pärt, le drame préhistorique de Mather fait place à l'introspection mystique et religieuse. Le titre de l'oeuvre s'inspire d'un poème du *Livre des Questions* d'Edmond Jabès:

Mon chemin avait ses heures de grandeur  
ses troubles, sa douleur.  
Mon chemin avait ses sommets et ses vallées,  
son sable et son ciel.  
Mon chemin. Le sien.

Le style de Pärt, qualifié parfois de "nouvelle simplicité", représente un mélange équilibré entre certaines obsessions contemporaines, comme l'exploitation complète des possibilités d'un matériau restreint, avec un retour aux formes et styles du passé. (Le compositeur possède une connaissance approfondie de la musique du Moyen-Âge.) Cela explique peut-être pourquoi l'oeuvre rappelle la forme d'un chorale-prélude, et suggère en même temps la re-création d'un son de cloche.

En contraste, le prélude de Johannes Sebastian Bach, basé sur un sujet bien rythmé, regorge d'énergie. Cette oeuvre, qui constitue le dernier prélude pour orgue écrit par Bach, représente pour le compositeur un adieu à cette forme. Une joie simple et sans équivoque s'incarne dans un motif ascendant qui rappelle la cantate *Sie werden aus Saba alle kommen* (BWV 65). Le motif descendant présente une ressemblance avec les variations canoniques sur *Von Himmel hoch, da komm ich her* (BWV 769), l'ultime composition pour orgue de Bach. L'exposition du sujet de huit notes est suivie par l'entrée successive de trois nouvelles voix, qui reprennent le thème dans une spirale mouvementée. Elle se dédouble et se ramifie jusqu'à ce que la cinquième voix joigne l'enchevêtrement de lignes, en valeur rythmiques augmentées, marquant le terme de la vélocité fugale. Le mouvement de la spirale s'inverse, devient circulaire, et marque la fin de la fugue.

Catrena Flint

**Jeffrey Jubenville**

Jeffrey Jubenville a obtenu une maîtrise en musique de l'Université McGill, en 1994 après avoir étudié l'orgue avec John Grew et Raymond Daveluy.

Tout au long de sa carrière musicale, il a été le récipiendaire de plusieurs prix de piano et d'orgue, dont le premier prix en 1993 du concours d'orgue le plus prestigieux au Canada, le RCCO International. Récemment il a été concurrent au Premier Concours International d'orgue de la ville de Paris.

En plus de ses concerts, M. Jubenville est présentement directeur musical et organiste à l'Église Unie Erskine American à Montréal et il enseigne au Conservatoire de musique de l'Université McGill.



## Programme Notes

With its emphasis on swiftly moving scalar passages, Sebastian Anton Scherer's *Toccata* gives pride of place to the tactile experience of playing the organ. It is a composition that captures the essence of performance and improvisation, which are an integral part of the organist-composer's experience. Other works on tonight's programme give greater emphasis to sound organization and timbre.

Within one year of his appointment as organist at the cathedral in Rouen in 1674, Jacques Boyvin received a ten percent raise in pay. This was not a reward for excellent musicianship, but rather compensation for the many hours he spent maintaining the organ which was then housed at the cathedral. When this instrument was destroyed nine years later (1683), Boyvin channeled his extra hours into overseeing Robert Clicquot's construction of a newer and even more magnificent creation which took four years to complete. Both of his first and second organ books exploit the expanded palette of sonorous possibilities on the newer organ, which gave Boyvin an enormous amount of enjoyment after four years of making do with a temporary instrument.

Sound colours and the mixture of timbres has also been an integral part of the compositional process for Bengt Hambraeus. In his musical "art of combining," the individual lines which interact with each other emerge from an initial sound mass or timbral conception. That is, Hambraeus's germinating idea may be a vertical sonority with special acoustical properties or a particular sound colour. The expansion of this static idea over time is the by-product of his initial creative provocation. Composition for the organ is thus an ideal medium through which Hambraeus may communicate his musical impulses. We are fortunate to be able to hear the *Livre d'Orgue IV* on the exact instrument with the specific timbral and acoustical qualities for which it was composed. The Redpath Hall tracker organ was built by Helmut Wolff and modeled on French organs from the late 18th century. Hambraeus himself consulted Dom Bedos de Celles' *L'Art du Facteur d'Orgues* (1766-78) in creating the *Livre*. At the same time, hallmark Hambraeuscisms permeate the movements of the work: learned fascination with symmetry and contrapuntal virtuosity found in the *Duo* is balanced by some down-to-earth musical humour in the *Basse de Cromorne*.

Dietrich Buxtehude's *Ciacona* in E minor (BuxWV 160) is a set of 31 variations on a descending tetrachord. These variations unfold in three distinct sections and with increasing elaboration, such that by the third part the theme is practically indistinguishable. The theme also migrates from voice to voice, briefly from the bass to the tenor voice in the first section; by the end of the second it has reached the soprano. The return of the theme to the bass marks the conclusion of the work and the restoration of the tetrachord to its original state.

There is a shocking contrast between the serenity of Bruce Mather's *Ostinati*, *Textures* and *Broderies* and the flesh-eating drama of *Carnotaurus*. The first three *Etudes* dwell in a more minimalist, contemplative sphere. Even though tension may result from increasing textural density and opposing rhythmic groupings in *Ostinati*, its transparent and peaceful registration calms the whole. A similar mood prevails in *Broderies*, where an elusive melody weaves its way within a fabric of block sonorities. This experience is shattered by the thrashings of the carnivorous dinosaur, *Carnotaurus*, as he hunts down his herbivore prey. As Eric Mather so aptly inscribed on the last page of the score, "The herbivore has little chance of survival, because the carnotaurus is fully ready to sink his teeth into his flesh."

Arvo Pärt's *Mein Weg hat Gipfel und Wellentäler* dispels the pre-historic drama of Mather's

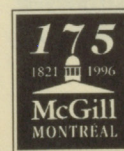
corder

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Salvatore-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill  
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music



anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
re 1626)

an Eyck  
??-1652)

an Bach  
35-1750)  
orgue /  
om organ  
Eiji Miki

otetterre  
74-1763)

elemann  
31-1767)

interprétation.  
Music performance.



Angela Mosner  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**  
Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**  
Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

etude with mystic and religious introspection. The title is taken from a poem written by Edmond Jabès, found in *The Book of Questions*:

My road had its hours of greatness,  
its blows, its pain.  
My road has its crest and its groundswell,  
its sand and its sky.  
My road. Yours.

Sometimes referred to as "new simplicity," Pärt's compositional style reflects an awareness of past musical forms and styles (he has a thorough knowledge of Medieval music), and a contemporary desire to maximize a minimal amount of material. While Pärt seems particularly concerned with the re-creation of bell sounds, the work on tonight's programme also resembles a chorale-prelude.

An energetic and swinging subject in compound meter opens J.S. Bach's *Prelude and Fugue in C major* (BWV 547), which was the last work of this kind that he ever wrote. A rising motive in the prelude suggests an unambiguous and joyful simplicity, reminiscent of Bach's cantata *Sie werden aus Saba alle kommen* (BWV 65). Parallels have also been drawn between a descending motive and the canonic variations on *Von Himmel hoch, da komm ich her* (BWV 769) Bach's final organ composition. Following the initial eight pitches of the fugue subject, three successive entries spiral downward in reckless pursuit of the initial melody. The fugue thickens organically, conjuring up other motives from materials within the spiral doubles and trebles. A fifth voice in the pedal emerges from the fray of tightly intertwined musical lines more than two-thirds of the way through to level the spiral and widen it into a full circle with augmented rhythmic values. In this circle the fugue is complete.

Catrena Flint  
(with special thanks to Bruce Mather)

#### Jeffrey Jubenville

Jeffrey Jubenville graduated with a Master of Music in 1994 from McGill University where he studied organ with John Grew and Raymond Daveluy.

Throughout his musical career he has been the recipient of many awards for both piano and organ including first prize in one of Canada's most prestigious organ competitions, the RCCO National, in 1993. Most recently he was laureate in the *Premier Concours International d'orgue de la Ville de Paris*.

Besides performing, Mr. Jubenville is the Music Director and Organist at Erskine and American United Church and teaches at the McGill Conservatory of Music.



Intonatio 3ia Quarti Toni  
Toccata Tertia

**S.A. SCHERER**  
(1631-1712)

Deuxième livre d'orgue  
Quatrième Ton

**J. BOYVIN**  
(1653?-1706)

Prélude  
Fugue Chromatique  
Récit grave de Nazard  
Dialogue de Récits et de Trios  
Duo  
Cromorne en taille  
A Deux Choeurs

Livre d'orgue IV (1981)

**BENGT HAMBRAEUS**  
(né en / b. 1928)

Duo (canone al rovescio)  
Récit de Tierce en taille  
Basse de Cromorne  
Récit de Nazard  
Fugue sur les Pleins-Jeux, en dialogue

Entracte -- Intermission

Ciacona en mi mineur / in E minor  
(BuxWV 160)

**DIETERICH BUXTEHUDE**  
(1637-1707)

Études pour orgue

**BRUCE MATHER**  
(né en / b. 1939)

Ostinati  
Textures  
Broderies \*  
Carnotaurus \*

Mein Weg hat Gipfel und Wellentäler

**ARVO PÄRT**  
(né en / b. 1935)

Praeludium und Fuge C-Dur (BWV 547) **JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

\* Création / World Premiere

Recorder

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



anon.  
/ 14<sup>th</sup> c.)

Rognoni  
(c. 1626)

van Eyck  
(c. 1652)

van Bach  
(1635-1750)  
for organ /  
from organ  
Eiji Miki

Hotterre  
(174-1763)

Heilmann  
(1631-1767)

an interpretation.  
Music performance.





Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**

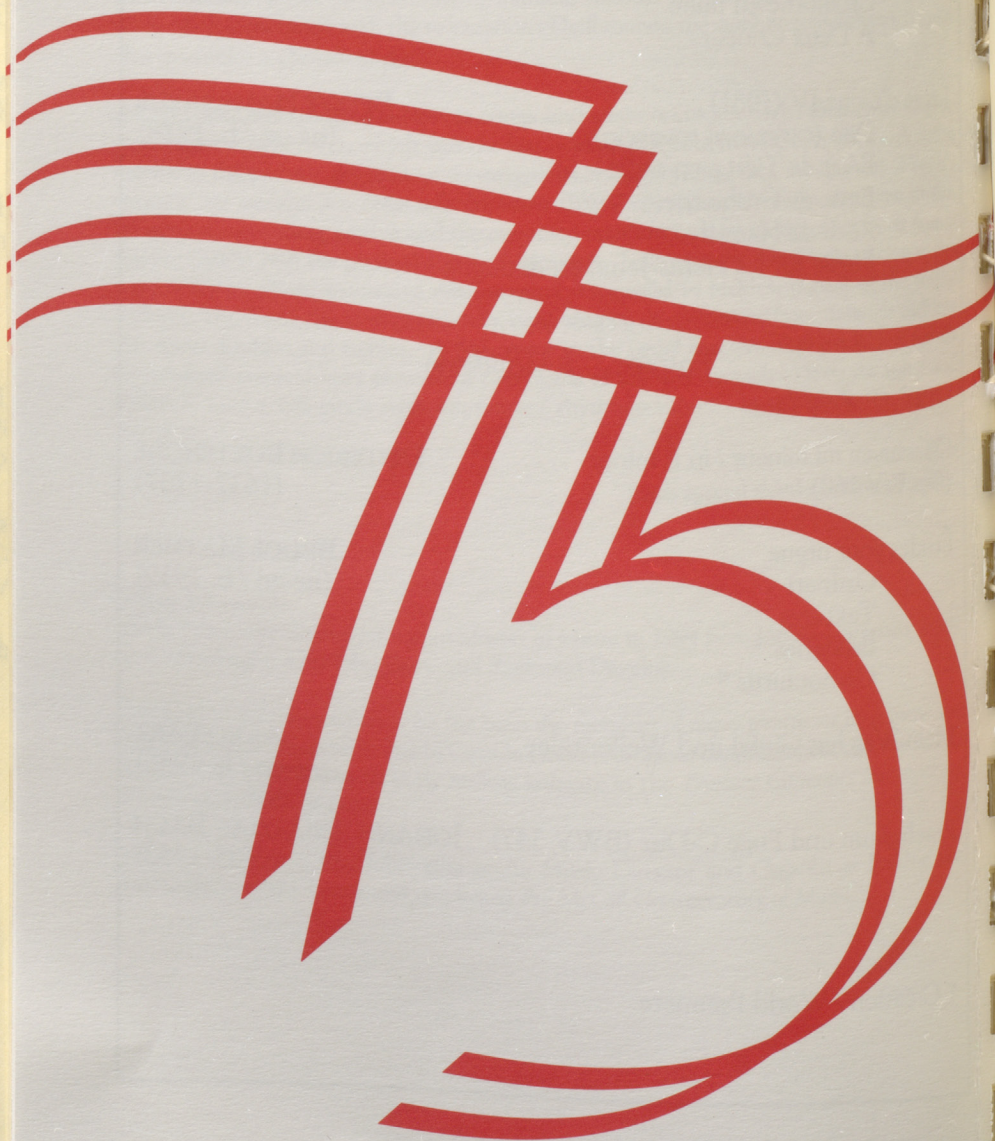
Julia Hambleton  
Michel van Buynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**

Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**

Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally





# Salle Redpath Hall

Le mercredi 6 mars 1996  
à 20 h

Wednesday, March 6, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## AN-CHI HUANG, flûte à bec / recorder Élève de / Student of Francis Colpron

avec la participation de / with the participation of  
**Claire Guimond**, flûte baroque / baroque flute  
**Mika Putterman**, flûte baroque / baroque flute  
**Betsy MacMillan**, viole de gambe / viola da gamba  
**Marie Bouchard**, clavecin / harpsichord  
**Johanne Couture**, clavecin / harpsichord  
**Rassik Saman**, percussion

Istampita "Tre Fontane"

anon.  
(14<sup>e</sup> siècle / 14<sup>th</sup> c.)

Division on *Vestiva i colli*

**Francesco Rognoni**  
(mort avant / died before 1626)

Pavane Lacryme

**Jacob van Eyck**  
(15?-1652)

Sonate en trio / Trio Sonata  
en si bémol majeur / in B-flat major, BWV 525

**Johann Sebastian Bach**  
(1685-1750)

I  
II Adagio  
III Allegro

original pour orgue /  
transcribed from organ  
trans. Eiji Miki

Entracte -- Intermission

Quatrième suite  
en mi mineur / in E minor

**Jacques Hotetterre**  
(1674-1763)

Prélude  
Allemande  
Sarabande  
Air  
Gavotte  
Branle de village  
Menuet I, II

Quatuor en ré mineur tiré de *Tafelmusik*  
Quartet in d minor from *Tafelmusik*

**Georg Philipp Telemann**  
(1681-1767)

Andante  
Vivace  
Largo  
Allegro

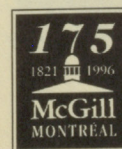
Ce récital fait partie des épreuves imposées à An-Chi Huang pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for An-Chi Huang for the degree of Master in Music performance.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Compte de la soirée  
donnée au profit de la  
Salle Redpath Hall

Wednesday, March 6, 1906  
8:00 p.m.

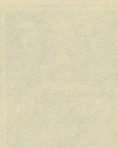
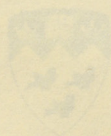
Le mercredi 6 mars 1906  
à 8 h

Master's Recital

Recital de maître

## AN-CHI HUANG, flûte à bec / recorder Élève de / Student of Francis Colpron

avec la participation de / with the participation of  
Claire Guimond, flûte baryton / baritone flute  
Mika Poutanen, flûte baryton / baritone flute  
Betsy MacMillan, violon de chambre / viola da gamba  
Marie Bouchard, clavier / harpsichord  
Johanne Couture, clavier / harpsichord  
Rassik Samra, percussion



Président  
M. St-Onge

Vice-président  
M. St-Onge

Secrétaire  
M. St-Onge

Treasurer  
M. St-Onge

Organist  
M. St-Onge

Director  
M. St-Onge

Manager  
M. St-Onge

Librarian  
M. St-Onge

Printer  
M. St-Onge

Stationer  
M. St-Onge

Stationer  
M. St-Onge

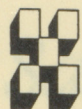
Stationer  
M. St-Onge

Stationer  
M. St-Onge

Stationer  
M. St-Onge

Stationer  
M. St-Onge





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 8 mars 1996  
à 20 h

Friday, March 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

Salle Redpath  
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall  
McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 8 mars 1996  
12 h 15

Friday, March 8, 1996  
12:15 p.m.



# DORIS GERMAIN

orgue / organ

Präludium und Fuga in g-moll

Dietrich Buxtehude  
(1637-1707)

Livre d'orgue, vol. II (Extraite / excerpts)  
Introduction sur les Pleins Jeux  
Mouvement perpétuel  
Récit de voix humaine

Bengt Hambraeus  
(né en 1928)

Offertoire sur les grands jeux  
(Messe des couvents)

François Couperin  
(1668-1733)

Choral et variations sur  
*Vater Unser in Himmelreich* de la  
Sonate n° 6 en ré mineur, opus 65

Félix Mendelssohn  
(1809-1847)

Le prochain concert de cette série aura lieu le vendredi 15 mars.  
Steve Laplante jouera des oeuvres de Buxtehude, Pachelbel, Marchand et Bach.  
The next concert of this series will take place on Friday, March 29.  
Steve Laplante will play works by Buxtehude, Pachelbel, Marchand and Bach.

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

er's Recital

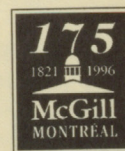
N

s

on of

kington  
Parker  
eisman  
lkington  
y Noble  
micheal  
kington  
kington  
kington

en interprétation.  
n Music performance.





## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

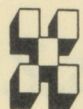
Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 8 mars 1996  
à 20 h

Friday, March 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

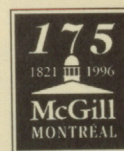
*Master's Recital*

# ALEC WALKINGTON

## contrebasse / double bass

Élève de / Student of Eric Lagacé

avec la participation de / with the participation of  
**Bill Mahar**, trompette / trumpet  
**Steve Kaldestad**, saxophone ténor  
**Shawn Abedin**, batterie / drums



Not You Again  
Moose the Mooche  
Mother Nature and Father Time  
Corinth is Burning  
Cherokee  
Small Fry  
Window of Opportunity  
It's Always Something  
Go Aft A-gley

Alec Walkington  
Charlie Parker  
Twomey/Wiss/Weisman  
Alec Walkington  
Ray Noble  
Hoagy Carmicheal  
Alec Walkington  
Alec Walkington  
Alec Walkington

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alec Walkington pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Alec Walkington for the degree of Master in Music performance.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Friday, March 8, 1996  
8:00 p.m.

Friday, March 8, 1996  
8:00 p.m.

Le vendredi 8 mars 1996  
20h

Alvarez Recital

Récital de maître



Université de Montréal

# ALEC WALKINGTON

## Contrebasse / double bass



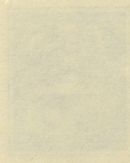
Élève de / Student of Eric Legrand

avec la participation de / with the participation of

Bill Mahar, trompette / trumpet

Steve Kaldestad, saxophone ténor

Shawn Abedin, batterie / drums



Alec Walkington  
Contrebasse / double bass  
Bill Mahar, trompette / trumpet  
Steve Kaldestad, saxophone ténor  
Shawn Abedin, batterie / drums

Contrebasse / double bass  
Bill Mahar, trompette / trumpet  
Steve Kaldestad, saxophone ténor  
Shawn Abedin, batterie / drums

Co-venir les programmes de concert de la Faculté de Musique de l'Université de Montréal. Les programmes sont soumis à la disponibilité des artistes et des lieux de concert.

Programme des programmes de concert de la Faculté de Musique de l'Université de Montréal. Les programmes sont soumis à la disponibilité des artistes et des lieux de concert.



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 8 mars 1996  
à 20 h

Friday, March 8, 1996  
8:00 p.m.

*Projet étudiant*

*Special Student Project*

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## The Great Learning Cornelius Cardew (1936-1981)

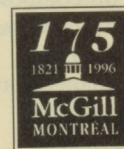
L'Orchestre Scratch de Montréal  
The Montreal Scratch Orchestra  
Dean Rosenthal, chef / conductor  
Philip Clarke, orgue / organ



The Great Learning - Paragraph 1

Intermission

The Great Learning - Paragraph 7



*The Great Learning, by Confucius, trans. Ezra Pound.*

### Paragraph 1:

The Great Learning takes root in clarifying the way wherein the intelligence increases through the process of looking straight into one's own heart and acting on the results; it is rooted in watching with affection the way people grow; it is rooted in coming to rest, being at ease in perfect equity.

### Paragraph 7:

If the root be in confusion nothing will be well governed  
The solid cannot be swept away as trivial and nor can trash be established as solid  
it just does not happen  
Mistake not cliff for morass and treacherous bramble

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.

Ce concert est présenté dans le cadre du programme d'études de Dean Rosenthal sous la supervision de  
Prof. Tamara Levitz de la faculté de musique.

This concert is presented as part of the Faculty of Music curriculum under the supervision of Prof. Tamara Levitz.



### Que se passe-t-il pendant l'exécution d'une oeuvre?

Pour expliquer ce qui se passe pendant l'exécution d'une oeuvre, il me semble important d'examiner ce que j'appellerais "les faits" de la musique. Chacun pourra ainsi se faire une idée personnelle de ce qui se passe.

Qu'est-ce qu'un fait musical? C'est ce dont on peut parler, le mot "fait" ne désignant cependant ni des termes musicaux ni des données historiques, mais plutôt ce qui constitue la nature même de la musique sonore. Cette nature - j'adopte ici un cadre aristotélicien - peut se ramener à deux éléments, la forme (non pas la forme musicale, mais la forme réelle) et la matière.

La *forme* de *The Great Learning* est la substance, c'est-à-dire les éléments de l'oeuvre. Les éléments de *The Great Learning* sont la partition musicale et l'ensemble de musiciens. Ces deux éléments discrets constituent la forme de la musique sonore de *The Great Learning*.

La *matière* de la musique de *The Great Learning* est constituée des éléments discrets de la forme, à savoir la notation musicale, les instruments et les musiciens. Chaque élément discret de la forme, c'est-à-dire la matière de la musique sonore, a sa nature propre qui est elle-même forme et matière. Ensemble, la matière et la forme constituent la nature musicale de *The Great Learning*.

La *nature* de la musique est donc fonction de la forme et de la matière, sans pour autant être définie comme un composite des deux, mais plutôt comme ce qui en découle ou en résulte. La musique de *The Great Learning* possède son propre mécanisme de changement qui est distinct de sa forme ou de sa matière.

Dean Rosenthal

### What's Happening during performance?

I think it's important to explain what happens during the performance by examining the facts of the music. This way, the picture you put together is your own.

What are the facts? The facts are what we can talk about, but they're not the musical terms or the historical information. They're what make up the nature of the sounding music. The nature of the sounding music, and here I'm shifting into an Aristotelian framework, can be broken down into two parts, the form (not musical form, but actual form) and the matter.

The *form* of *The Great Learning* is the substance of the piece-what its elements are. The *Great Learning's* elements are the musical score and the performance ensemble. These two discrete elements constitute the form of the sounding music of *The Great Learning*.

The *matter* of the *Great Learning's* music is the discrete parts of the form. The matter of the *Great Learning* are the musical notations, the instruments, and the individual. Each discrete part of the form, the matter of the sounding music, has a unique nature which is constituted by form and matter as well. Together, the matter and the form constitute the *Great Learning's* musical nature.

The *nature* of the music, then, depends on the form and the matter, but is not defined as a composite of the two, rather, it grows or becomes out of them. The music of the *Great Learning* has its own mechanism of change distinct from its form or matter.

Dean Rosenthal

### Orchestre Scratch de Montréal / Montreal Scratch Orchestra

Mara Barrett  
Dave Bennett  
Philip Clarke  
Jessica F. Werb  
Sarah Davies  
Eli Gedalof  
Daniel O'Connor

Lars Rosenbloom  
Christopher Johannsen  
Benjamin Rinehart  
Dean Rosenthal  
Joe Hussney  
Ingrid Rudman  
Alex McKich



Opéra McGill présente / presents

Timothy Vernon  
Directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill  
Directrice du programme d'opéra /  
Director of Opera Studies



One  
Act  
Operas  
in

The  
Black Box

Le vendredi 8 mars 1996  
à 19 h 30

École FACE  
Théâtre P *Scene*  
3449 ruelle Aylmer

Friday, March 8, 1996  
7:30 p.m.

FACE School  
Théâtre P *Scene*  
3449 ruelle Aylmer

*Suor Angelica*  
Giacomo Puccini (1858-1924)

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

Suor Angelica	Jacqueline Serpas
La Zia Principessa	Sophie Taillefer
La Badessa	Sinikka Kahara
La Suora Zelatrice	Mariateresa Magisano
La Maestra Della Novizie	Juliana Molinari
Suor Genovieffa	Melanie Esseltine
Suor Osmina	Urla Duncan
Suor Dolcina	Zorana Sadiq
La Suora Infermiera	Annette Betanski
Suor Theresa	Samantha Beer
Le Novizie	Monique Follows, Fiona Lewis, Imali Perera, Anne Rowe

Jean-François Gagnon, metteur en scène / stage director  
Robin Wheeler, directeur musical / music director  
Robin Patterson, éclairages et scénographe / lighting and set designer

Entracte -- Intermission

*Rita*  
Gaetano Donizetti (1797-1848)

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

Gasparo	Vito Defilippo
Rita	Gretchen Stalnecker
Beppe	Pierre Simetin
Bortolo	Jean-Pascal Heynemand

Jean-François Gagnon, metteur en scène / stage director  
Teresa Turgeon, directrice musical / music director  
Robin Patterson, éclairages et scénographe / lighting and set designer

(verso / over)



Collaborateurs / Staff

Éclairages et scénographe / lighting and set designer ..... Robin Patterson  
 Costumes et accessoires / costumes and properties ..... Barbara Stead et la distribution / and the casts  
 Directeur technique / Technical Director ..... Robin Patterson  
 Décorateur de scénographe / Set Decorator ..... Etienne Zack  
 Assistant au charpentier et technicien / Carpentry and Electrical Assistant ..... Eliot Smith

Remerciements à / Thanks to

Nick Primiano, directeur, École FACE / Principal FACE School  
 David Paterson, directeur du département des arts, École FACE /  
 Head of Fine Arts Department, FACE School  
 Robin Paterson, gérant et directeur de département du ressources du théâtre, École FACE /  
 Manager and Director of Theatre Resources, FACE School  
 Eliot Smith, chef des techniciens, département de théâtre, École FACE /  
 Head Technician, FACE School Theatre Department  
 Keith Woods, chef des charpentiers, département de théâtre, École FACE /  
 Head Carpenter, FACE School Theatre Department  
 Joseph Baugniet  
 tout les professeurs et répétiteurs / all the teachers and coaches

et à Barbara Stead et aux étudiants qui ont participé à la levée de fonds /  
 and to Barbara Stead and the student fund raisers who helped to make these evenings possible.

Autres représentations :

Le samedi 9 mars à 19 h 30 au  
 Théâtre Piscine, Face Black Box  
*Riders to the Sea* de Ralph Vaughan Williams,  
*Mavra* de Igor Stravinsky et  
*Il Tabarro* de Puccini.

Le dimanche 10 mars à 19 h 30 au  
 Théâtre Piscine, Face Black Box  
*Die Kluge* de Carl Orff et  
*Le Rossignol* de Stravinsky.

Please join us again

Saturday, March 9, at 7:30p.m. at the  
 Théâtre Piscine, Face Black Box, for a wonderful  
 trio of tragedy, comedy and verismo operas:  
 Ralph Vaughan Williams' *Riders to the Sea*  
 Igor Stravinsky's *Mavra* and  
 Giacomo Puccini's *Il Tabarro*.

Sunday, March 10 at 7:30 p.m. at the  
 Théâtre Piscine, Face Black Box,  
 for an unusual rendition of  
 Carl Orff's one act opera, *Die Kluge* and  
*Le Rossignol* by Stravinsky.

Ces opéras sont présentés dans le cadre du cours n° 243-496. / This performance is a component of course number 243-496.

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Opéra McGill vous remercie de votre généreuse contribution.  
 Opera McGill appreciates any free-will donations you can contribute. Donation boxes are placed at the door.

*Enchanted Isle*

A Pasticcio in two acts of the Music of Mr. G. F. Handel  
 Un pastiche en deux actes de la musique de G.F. Handel

L'Ensemble de musique ancienne et  
 l'Orchestre baroque de McGill

Le lundi 15 avril 1996 à 20 h  
 à la salle Redpath  
 Entrée libre

The McGill Early Music Ensemble  
 and Baroque Orchestra

Monday, April 15, 1996 at 8:00 p.m.  
 Redpath Hall  
 Free admission



Opéra McGill présente / presents

Timothy Vernon  
Directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill  
Directrice du programme d'opéra /  
Director of Opera Studies



One  
Act  
Operas  
in

The  
Black Box

Le samedi 9 mars 1996  
à 19 h 30

École FACE  
Théâtre P *Scene*  
3449 ruelle Aylmer

Saturday, March 9, 1996  
7:30 p.m.

FACE School  
Théâtre P *Scene*  
3449 ruelle Aylmer

*Riders to the Sea*  
Ralph Vaughan Williams  
(1872-1958)

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

Maurya .....	Sinikka Kahara
Bartley .....	John Lynch
Cathleen .....	Céline Giangi
Nora .....	Mary Beth Campbell
A Woman .....	Mariateresa Magisano
Chorus .....	Melanie Esseltine, Dina Martire, Fiona Lewis, Julie Nesrallah

Jean-François Gagnon, metteur en scène / stage director  
Robin Wheeler, directeur musical / music director  
Robin Patterson, éclairages et scénographe / lighting and set designer

*Pause*

*Mavra*  
Igor Stravinsky  
(1882-1971)

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

Parasha .....	Mary Bella
La Voisine .....	Mariateresa Magisano
Le Mère .....	Sophie Taillefer
Le Hussard .....	Brian Bowley

Jean-François Gagnon, metteur en scène / stage director  
Teresa Turgeon, directrice musical / music director  
Robin Patterson, éclairages et scénographe / lighting and set designer

Entracte -- Intermission

(verso / over)



*Il Tabarro*  
Giacomo Puccini  
(1858-1924)

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

Michèle ..... Beau McKinnon  
Luigi ..... Anthony Flynn  
Tinca ..... Simon Martel  
Talpa ..... Christopher Wilson  
Giorgetta ..... Claudia Friedlander  
Frugola ..... Juliani Molinari  
Due Amanti ..... Zorana Sadiq, Simon Martel  
Midinettes ..... Samantha Beer, Monique Follows,  
Fiona Lewis, Anne Rowe  
Un venditore di conzonette ..... Brian Bowley

Jean-François Gagnon, metteur en scène / stage director  
Robin Wheeler, piano  
Robin Patterson, éclairages et scénographe / lighting and set designer

Collaborateurs / Staff

Éclairages et scénographe / lighting and set designer ..... Robin Patterson  
Costumes et accessoires / costumes and properties ..... Barbara Stead et la distribution / and the casts  
Directeur technique / Technical Director ..... Robin Patterson  
Décorateur de scénographe / Set Decorator ..... Etienne Zack  
Assistant au charpentier et technicien / Carpentry and Electrical Assistant ..... Eliot Smith

Remerciements à / Thanks to

Nick Primiano, directeur, École FACE / Principal FACE School  
David Paterson, directeur du département des arts, École FACE /  
Head of Fine Arts Department, FACE School  
Robin Paterson, gérant et directeur de département du ressources du théâtre, École FACE /  
Manager and Director of Theatre Resources, FACE School  
Eliot Smith, chef des techniciens, département de théâtre, École FACE /  
Head Technician, FACE School Theatre Department  
Keith Woods, chef des charpentiers, département de théâtre, École FACE /  
Head Carpenter, FACE School Theatre Department  
Joseph Baugniet  
tout les professeurs et répétiteurs / all the teachers and coaches

et à Barbara Stead et aux étudiants qui ont participé à la levée de fonds /  
and to Barbara Stead and the student fund raisers who helped to make these evenings possible.

Autre représentation :

Le dimanche 10 mars à 19 h 30 au Théâtre  
Piscine, Face Black Box pour un présentation de  
*Die Kluge* de Carl Orff et  
*Le Rossignol* de Stravinsky.

Please join us again

Sunday, March 10 at 7:30 p.m. at Théâtre  
Piscine, Face Black Box, for an unusual rendition  
of Carl Orff's one act opera, *Die Kluge* and  
Stravinsky's *Le Rossignol*

Ces opéras sont présentés dans le cadre du cours n° 243-496. / This performance is a component of course number 243-496.

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Opéra McGill vous remercie de votre généreuse contribution.  
Opera McGill appreciates any free-will donations you can contribute. Donation boxes are placed at the door.

*Enchanted Isle*

A Pasticcio of the Music of Mr. G. F. Handel / Un pastiche en deux actes de la musique de G.F. Handel

L'Ensemble de musique ancienne et  
l'Orchestre baroque de McGill

The McGill Early Music Ensemble  
and Baroque Orchestra

Le lundi 15 avril 1996 à 20 h  
à la salle Redpath

Entrée libre / Free admission

Monday, April 15, 1996 at 8:00 p.m.  
Redpath Hall



Opéra McGill présente / presents

Timothy Vernon  
Directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill  
Directrice du programme d'opéra /  
Director of Opera Studies



One  
Act  
Operas  
in

The  
Black Box

Le dimanche 10 mars 1996  
à 19 h 30

Sunday, March 10, 1996  
7:30 p.m.

École FACE  
Théâtre P *Scene*  
3449 ruelle Aylmer

FACE School  
Théâtre P *Scene*  
3449 ruelle Aylmer

*Le Rossignol*  
Igor Stravinsky (1882-1971)

(par ordre d'entrée en scène / in order of appearance)

Le rossignol .....	Jennifer Shark
La cuisinière .....	Urla Duncan
Le pêcheur .....	Eric Shaw
L'empereur de Chine .....	Alessandro Juliani
Le chambellan .....	Vito Difilippo
Le bonze .....	Christopher Wilson
La mort .....	Sophie Taillefer

Michael McMahon, directeur musical / music director

*Die Kluge*  
Carl Orff

(par ordre d'entrée en scène / in order of appearance)

Der Konig .....	Michael Meraw
Der Bauer .....	Christopher Wilson
Des Bauren Tochter .....	Barbara Stead
Der Mann mit dem Esel .....	Eric Shaw
Der Kerkermeister .....	Christopher Wright
Der Mann mit dem Maulesel .....	John Lynch
Erstser Strolch .....	Richard Dumas
Zweiter Strolch .....	Alessandro Juliani
Dritter Strolch .....	Christopher Wilson

Jean-François Gagnon, metteur en scène / stage director  
Robin Patterson, éclairages et scénographe / lighting and set designer  
Lisa Hasson, piano  
Avery Gietz, percussion

(verso / over)



Collaborateurs / Staff

Éclairages et scénographe / lighting and set designer ..... Robin Patterson  
Costumes et accessoires / costumes and properties ..... Barbara Stead et la distribution / and the casts  
Directeur technique / Technical Director ..... Robin Patterson  
Décorateur de scénographe / Set Decorator ..... Etienne Zack  
Assistant au charpentier et technicien / Carpentry and Electrical Assistant ..... Eliot Smith

Remerciements à / Thanks to

Nick Primiano, directeur, École FACE / Principal FACE School  
David Paterson, directeur du département des arts, École FACE /  
Head of Fine Arts Department, FACE School  
Robin Paterson, gérant et directeur de département du ressources du théâtre, École FACE /  
Manager and Director of Theatre Resources, FACE School  
Eliot Smith, chef des techniciens, département de théâtre, École FACE /  
Head Technician, FACE School Theatre Department  
Keith Woods, chef des charpentiers, département de théâtre, École FACE /  
Head Carpenter, FACE School Theatre Department  
Joseph Baugnet  
tout les professeurs et répétiteurs / all the teachers and coaches

et à Barbara Stead et aux étudiants qui ont participé à la levée de fonds /  
and to Barbara Stead and the student fund raisers who helped to make these evenings possible.

Ces opéras sont présentés dans le cadre du cours n° 243-496. / This performance is a component of course number 243-496.

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Opéra McGill vous remercie de votre généreuse contribution.  
Opera McGill appreciates any free-will donations you can contribute. Donation boxes are placed at the door.

---

*Enchanted Isle*

A Pasticcio of the Music of Mr. G. F. Handel  
Un pastiche en deux actes de la musique de G.F. Handel

L'Ensemble de musique ancienne et  
l'Orchestre baroque de McGill

Le lundi 15 avril 1996 à 20 h  
à la salle Redpath  
Entrée libre

The McGill Early Music Ensemble  
and Baroque Orchestra

Monday, April 15, 1996 at 8:00 p.m.  
Redpath Hall  
Free admission





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 12 mars 1996  
à 17 h

Tuesday, March 12, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Elizabeth Dawson, coordonnatrice / coordinator

Sonate en sol majeur

Sonata in G major

Andante

Recitativo - Andante

Vivace

**Georg Philipp Telemann**  
(1681-1767)

**Eric Chappell**, contrebasse / double bass  
Élève de / Student of Michael Leiter

Sonate en mi bémol majeur, opus 27, n° 1

Sonata in E-flat major, Opus 27, No. 1

Andante - Allegro

Allegro molto vivace

Adagio con espressione

Allegro vivace

**Ludwig van Beethoven**  
(1770-1827)

**Alexander Solopov**, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Première Rhapsode

**Hyon Suk Kim**, clarinette / clarinet  
Élève de / Student of Emilio Iacurto

**Danielle Boucher**, piano

**Claude Debussy**  
(1862-1918)

Sonate en sol mineur, opus 22

Sonata in G minor, Opus 22

So rasch wie möglich

Andantino Getragen

Scherzo, Sehr rasch und markiert

Rondo, Presto

**Robert Schumann**  
(1810-1856)

**Matthew Ma**, piano  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

Sonata for Alto Saxophone

Allegro

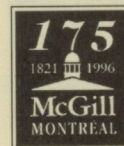
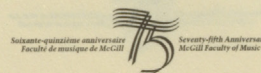
Vivace

Adagio - Presto

**Bernard Heiden**  
(né en / b. 1910)

**Jasmin Lalande**, saxophone  
Élève de / Student of Peter Freeman  
**Michael Woytiuk**, piano

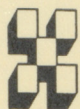
Ce concert fait partie du programme d'études des étudiants de la faculté de musique.  
This concert is presented as part of the curriculum of the Faculty of Music.











Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 12 mars 1996  
à 20 h

Tuesday, March 12, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

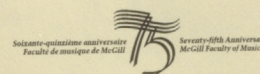
# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Elizabeth Dawson, coordonnatrice / coordinator

## Nocturnal

Musingly  
Very Agitated  
Restless  
Uneasy  
March-Like  
Dreaming  
Gently Rocking  
Passalaglia

**Benjamin Britten**  
(1913-1976)

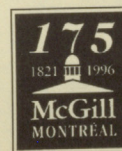


## Dante Sonata

**Johanne Patry**, guitare / guitar  
Élève de / Student of Gary Antonio

**Franz Liszt**  
(1811-1886)

**Michael Esch**, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton



Entracte -- Intermission

Sonate, opus 28, n° 3 (1917)  
Sonata, Opus 28, No. 3 (1917)  
Allegro Tempestoso

**Serge Prokofiev**  
(1891-1953)

Fantasie Opus 28 (1900)

**Alexander Scriabin**  
(1872-1915)

**San San Farris**, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Sonate pour violoncelle et piano  
Sonata for Cello and Piano

**Cesar Franck**  
(1822-1890)

Allegretto ben moderato

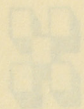
Allegro-Quasi lento - Tempo 1

**Andrea Lysack**, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Antonio Lysy  
**Olga Gross**, piano

Ce concert fait partie du programme d'études des étudiants de la faculté de musique.  
This concert is presented as part of the curriculum of the Faculty of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Le mardi 12 mars 1996  
8:30 p.m.

Tuesday, March 12, 1996  
8:30 p.m.

455 University Street West  
(Main Level)

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL

## MCGILL STUDENT SOLOISTS

Elizabeth Dawson, coordonnatrice / coordinator



Benjamin Britten  
(1913-1979)

Nocturnal

Mourning  
Very Agitated  
Ranting  
Unsettled  
March-Like  
Dreaming  
Gently Rocking  
Paraphrase

Johanne Pary, guitar / guitar  
Elève de / student of Guy Anand

Franz Liszt  
(1811-1886)

Dante Sonata

Michael Bach, piano  
Elève de / student of Dorothy Morton

Intermission - Interval

Serge Prokofiev  
(1891-1972)

Sonata, Opus 28, No. 3 (1917)  
Sonata, Opus 28, No. 3 (1917)  
Allegro, Tempo

Alexander Scriabin  
(1872-1915)

Piano Opus 10 (1908)

San San, piano  
Elève de / student of Dorothy Morton

César Franck  
(1822-1890)

Sonata pour violoncelle et piano  
Sonata for Cello and Piano  
Allegro con ben moderato  
Allegro-Quasi lento - Tempo I


André Lysak, violoncelle / cello  
Elève de / student of Andrzej Lysak  
Olga Grosse, piano

This concert is presented as part of the curriculum of the Faculty of Music.  
Ce concert fait partie du programme d'études des étudiants de la Faculté de musique.



# 6 oncerts BC / McGill oncerts



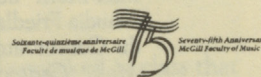
**CBC**  Stereo 93.5

ie Americas  
(1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.



McGill  
ble



astera /  
astera

Chavez  
(1919-1978)

Mather  
(b. 1939)

Budón  
(b. 1965)

/ over)



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

**Lara ST. JOHN** - violon  
**Louise-Andrée BARIL** - piano

Salle POLLACK Hall  
March 14 mars 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

*La violoniste de renom **Lara St. John** n'a pas joué à Montréal depuis le Concours international de violon de Montréal, où, malgré une prestation impressionnante, elle ne s'était pas rendue plus loin que la demi-finale. Native de London, en Ontario, Lara St. John est diplômée du Curtis Institute de Philadelphie. Elle a donné des récitals partout dans le monde, notamment au Canada, en France, en Hongrie, au Pérou, au Portugal, en Russie, en ex-Yougoslavie et aux États-Unis. Elle s'est également produite comme soliste avec les orchestres de Cleveland, de Philadelphie et de Budapest.*

**Lara St. John** made her European debut in 1981 at the age of 10 with the Gulbenkian Orchestra of Lisbon. The Grand National winner of the Canadian Music Competition (1980), she placed fourth in the Yehudi Menuhin International Competition in England (1984), and won the Philadelphia Orchestra Competition, the Concours Nerini in Paris, and the Sylva Gelber prize in Canada (1991). She was a prize winner in the Irving Klein International String Competition in San Francisco (1993), won second prize at the D'Angelo Competition in Erie Pennsylvania (1994), and took second prize at the Olga Koussevitsky Young Artist Awards in New York (1994). In January, 1995, she won first prize in the WAMSO Minnesota Orchestra Competition.

While attending the Curtis Institute in Philadelphia, Ms. St. John studied with Arnold Steinhardt, Jascha Brodsky and Felix Galimir. She spent one postgraduate year at the Moscow Conservatory with Valery Klimov, and two years at the Guildhall School in London with David Takeno. Ms. St. John is currently enrolled in the Arts Diploma Program at the New England Conservatory.

*Originaire de Cornwall, en Ontario, **Louise-Andrée Baril** est titulaire d'une maîtrise en musique de l'Université de Montréal. Après avoir obtenu une bourse du Conseil des arts du Canada en 1992, elle a entrepris une carrière de récitaliste, d'accompagnatrice et de soliste. Elle travaille actuellement aux départements de musique de l'Université du Québec à Montréal et de l'Université de Montréal, de même qu'à l'Opéra de Montréal. Pianiste pour la Société de musique contemporaine du Québec, Louise-Andrée Baril se produit souvent en Amérique du Nord et en Europe. On peut l'entendre fréquemment sur les ondes des réseaux français et anglais de la SRC. Louise-Andrée Baril a enregistré de nombreux disques compacts sous étiquette Analekta.*

Next concert / Prochain concert  
Thursday, March 21, 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 21 mars 1996 - 19 h 30  
Salle de Concert POLLACK Concert Hall

**Michael McMahon** - piano  
**Karina Gauvin** - soprano; **Martina Brehmer** - mezzo-soprano;  
**Michiel Schrey** - ténor; **Nathaniel Watson** - bass

*Schubert & Brahms*  
**Cover / Couverture:** Raoul DUFY (1877-1953)  
La Console jaune au violon (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
© Raoul Dufy 1995/VIZ\*Art Copyright Inc.



## Programme

Partita No. 2 in D minor for Violin Solo, BWV 1004  
*Partita n° 2 en ré mineur pour violon seul, BWV 1004*

Johann Sebastian Bach  
 (1685-1750)

Allemande  
 Corrente  
 Sarabande  
 Gigue  
 Ciaccona

### ENTRACTE

Sonata No. 1 in f minor for Violin and Piano, Op. 80  
*Sonate n° 1 en fa mineur pour violon et piano, op. 80*

Sergei Prokofiev  
 (1891-1953)

Andante assai  
 Allegro brusco  
 Andante  
 Allegrissimo

Rhapsody No. 2 for Violin and Piano  
*Rapsodie n° 2 pour violon et piano*

Béla Bartók  
 (1881-1945)

Lassú  
 Friss

Tzigane : Rapsodie de concert

Maurice Ravel  
 (1875-1937)

This concert will be broadcast later this season  
 on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.  
 Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
 Animateur : Peter Tiefenbach.

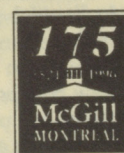
Senior Producer / Réalisatrice-coordonnatrice : France Wainwright  
 Sound engineer / Preneur de son : Alain Chénier

e Americas  
 1916-1983)

is presented  
 orship of the  
 Argentina.



McGill  
 ble



astera /  
 aster

Chavez  
 9-1978)

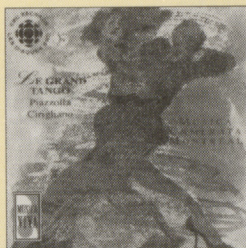
Mather  
 5. 1939)

Budón  
 5. 1965)

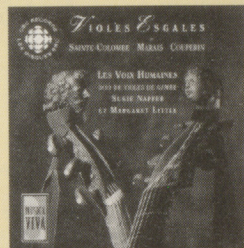
o / over)



MVCD1079



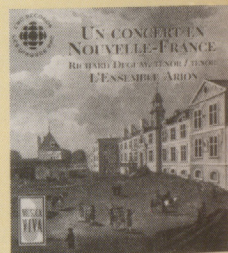
MVCD1082



MVCD1078

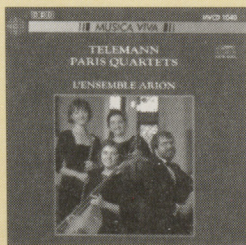


MVCD1081



*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

MVCD1040



*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

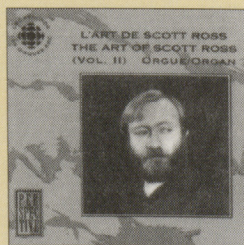
MVCD1064



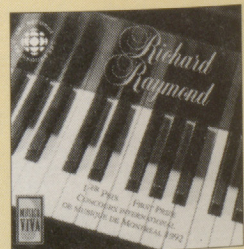
MVCD5117-2



PSCD2009




MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

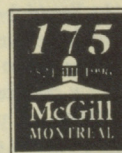
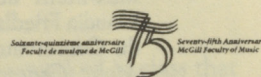
# McGill

e Americas  
(1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.



## McGill ble



astera /  
astera

Chavez  
(1916-1978)

Mather  
(b. 1939)

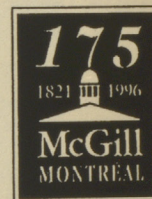
Budón  
(b. 1965)

/ over)



Le mercredi 14 février et  
le jeudi 15 février 1996  
à 20 h

Wednesday, February 14 and  
Thursday, February 15, 1996  
8:00 p.m.



# Orchestre symphonique et choeur de McGill McGill Symphony Orchestra and Chorus

Iwan Edwards, chef / conductor

*Gagnez un piano à queue pour 20 \$ seulement!*

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill organise une tombola dont le gros lot est un magnifique piano YAMAHA Disklavier (5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de recueillir des fonds pour des projets d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la générosité d'Archambault Musique et de Yamaha Canada Ltée. On peut se procurer les billets dans le foyer, à l'entracte et à la fin du concert, ou encore en composant 398-4539.

*Win a Grand Piano for only \$20!*

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the Faculty of Music at McGill University is holding a raffle for a beautiful YAMAHA Disklavier Grand Piano (5' 3" model DGHIBII). The Faculty is offering this prize to raise funds for student projects, thanks to the generosity of Archambault Music and Yamaha Canada Music Ltd. Tickets are available in the lobby at intermission and at the end of the concert or by calling 398-4539.

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-497.

The presentation of this concert is a component of course number 243-497.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Chers mélomanes,

Au nom de mes collègues de la faculté de musique de McGill, je vous souhaite la bienvenue au concert de ce soir au cours duquel nous rendrons hommage à Claude Champagne et Alexander Brott.

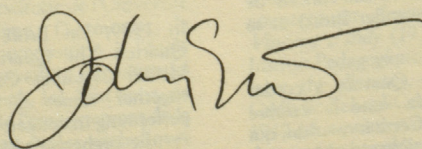
Claude Champagne a enseigné à McGill dans les années trente et au nombre de ses étudiants de l'époque, il faut mentionner la jeune Violet Archer. Claude Champagne a quitté McGill pour fonder, avec son collègue Wilfrid Pelletier, le Conservatoire de musique de la province de Québec.

Alexander Brott a fait ses premières armes à McGill comme étudiant avant d'y revenir comme professeur. Même si ses nombreuses réalisations sont illustrées dans la biographie publiée dans ce programme, il existe une autre facette de son génie, celle de pédagogue, dont nous lui sommes particulièrement redevables à McGill. Il suffit pour s'en convaincre d'évoquer les propos du doyen Paul Pederson lorsque McGill conféra à Alexander Brott en 1980 un doctorat en musique *honoris causa*: "Tout au long de sa carrière d'interprète, de chef d'orchestre et de compositeur, on perçoit un autre Alexander Brott - celui qui pendant quarante-et-un ans a exploité le talent de tant d'étudiants qui ont fini par faire une brillante carrière musicale de leur côté".

Et au programme de ce soir, nos jeunes mélomanes découvriront deux chefs-d'oeuvre de deux musiciens légendaires du Canada. Nous partageons tous un sentiment de fierté dans notre patrimoine musical tandis que McGill célèbre son 175<sup>e</sup> anniversaire.

Le doyen de la faculté de musique de l'Université McGill,

John Grew



Dear Music Lovers,

On behalf of my colleagues in the Faculty of Music at McGill, I would like to welcome you to this evening's concert as we pay tribute to Claude Champagne and Alexander Brott.

Claude Champagne taught at McGill throughout the thirties, and among his illustrious students at the time was a young Violet Archer. He was to leave McGill to found, with his colleague Wilfrid Pelletier, the Conservatoire de musique de la Province de Québec.

Alexander Brott was first a student at McGill and later he returned as a teacher. While his numerous achievements are documented in the biography published in this program there is another facet of his genius, that of the pedagogue, for which we at McGill are especially grateful. This is best summed up in the words of Dean Paul Pedersen on the occasion of McGill's conferring a Doctor of Music, *honoris causa*, on Alexander Brott in 1980: "Throughout all of this performing, conducting and composing activity there exists another Alexander Brott--the teacher who for forty-one years at McGill has nurtured the talent of many students who have gone on to important music careers of their own".

And in tonight's performance our young musicians are discovering two of the masterpieces from the compositional legacy of two of Canada's legendary musicians. We all participate with a sense of pride in our musical heritage as McGill enters its 175th Anniversary Year.

John Grew  
Dean  
Faculty of Music

the Americas  
(1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.

McGill  
ble

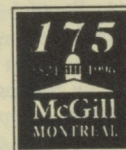
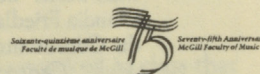
astera /  
astera

Chavez  
(1919-1978)

Mather  
(c. 1939)

Budón  
(c. 1965)

o / over)





## Biographies

**Alexander Brott** (né en 1915)

Musicien exceptionnellement accompli, puisqu'il est compositeur, violoniste et chef d'orchestre, Alexander Brott a démontré son talent au cours d'une carrière dynamique et a enrichi la vie musicale montréalaise pendant plus de 60 ans, en tant que fondateur et directeur de l'Orchestre de chambre McGill, comme premier violon et chef d'orchestre adjoint de l'Orchestre symphonique de Montréal, et comme professeur et chef d'orchestre attiré de la faculté de musique de l'Université McGill. Alexander Brott a marqué les institutions musicales de Montréal et a été écouté et entendu avec plaisir par des milliers de personnes ici et ailleurs.

En reconnaissance de sa contribution exceptionnelle à la musique au Canada, Alexander Brott a reçu de nombreux prix et honneurs : Doctorats honorifiques en musique de l'Université de Chicago, de l'Université McGill et de l'Université Queen's, médaille d'or de la Sir Arnold Bax Society et de l'*International Who's Who's*, médaille du Jubilé d'argent de la Reine Elizabeth, "Fellow" de la Royal Society of Arts, membre de l'ordre du Canada, chevalier de l'Ordre national du Québec, chevalier commandeur de l'Ordre de Malice, ainsi que chevalier de l'Ordre souverain de la milice du Saint-Sépulcre (ordre australien). À deux occasions, il a reçu une médaille olympique pour ses compositions à Helsinki et à Londres. Alexander Brott a été élu "Grand Montréalais" par l'Académie des Grands Montréalais en 1993.

Ses compositions ont été interprétées par des chefs d'orchestre de réputation internationale, notamment Léopold Stokowsky, Otto Klemperer, Pierre Monteux, Sir Thomas Beecham et Charles Dutoit. Toutes ses œuvres (plus d'une centaine en tout) ont été commandées, exécutées et enregistrées sur disque. Les plus célèbres sont "From Sea to Sea" (commandée par Radio-Canada), qui évoque les cinq grandes régions du Canada, et "Concordia Salus" (devise de la ville de Montréal), qui reflète la diversité ethnique de sa ville natale. À la demande de Radio-Canada, Alexander Brott a effectué des recherches sur les manuscrits de Beethoven et transcrit certaines de ses œuvres à l'occasion du bicentenaire de la naissance du compositeur. Il a ensuite entrepris un travail similaire lors de la commémoration du 300<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Bach et Scarlatti. Une anthologie de ses œuvres a été réalisée par Radio-Canada International. Récemment, un disque compact des compositions d'Alexander Brott a été lancé par l'Orchestre de chambre McGill, sous la direction de Boris Brott. Ces œuvres sont les suivantes : le *Concerto pour violon*, interprété par Angèle Dubeau, *Arabesque* pour violoncelle avec Denis Brott, les *Sept menuets et six canons* de Beethoven (orchestrés par Alexander Brott) et sa *Paraphrase polyphonique*.

En 1939, M. Brott fondait le Quatuor à cordes McGill qui est devenu par la suite le célèbre Orchestre de chambre McGill. Cette formation, qui réunit certains des meilleurs musiciens de Montréal, se produit dans le monde entier, avec des solistes

## Biographies

**Alexander Brott** (born 1915)

Outstanding as composer, performer and conductor, Alexander Brott is the complete musician and has expressed this in a dynamic career that has enriched the musical experience in Montreal for over 60 years. As founder/conductor of the McGill Chamber Orchestra, concert-master and assistant conductor of the Montreal Symphony Orchestra and Professor of Music/Conductor-in-Residence at McGill University's Faculty of Music, Alexander Brott has brought distinction to the city's musical institution and pleasure to thousands here and abroad.

In recognition of his outstanding contribution to Canadian music, Alexander Brott has received numerous awards and tributes: Honorary Doctorates from the University of Chicago, McGill University and Queen's University, the Gold Medal from the Sir Arnold Bax Society, the Gold Medal from International Who's Who, the Canadian Music Council medal for his contribution to music in Canada and the Queen Elizabeth Silver Jubilee Medal. He was named Fellow of the Royal Society of Arts, member of the Order of Canada, Knight of the National Order of Quebec, Knight Commander of Merit of the Order of Malta, as well as Knight of Humanity in the *Ordre souverain de la milice du Saint Sépulcre* in Australia. He was awarded two Olympic medals for composition in Helsinki and London. In 1993, Alexander Brott was elected "Great Montelealer" by l'Académie de Grand Montréalais.

Alexander Brott's compositions have been played all over the world by such outstanding conductors as Leopold Stokowsky, Otto Klemperer, Pierre Monteux, Sir Thomas Beecham and Charles Dutoit. All his compositions (over 100) have been commissioned, performed and recorded. Notable among these are *From Sea to Sea*, commissioned by the CBC, representing the five main regions of Canada and *Concordia Salus* (Montreal's Coat of Arms) reflecting on the multi-cultural characteristics of his native city. At the request of the CBC, Alexander Brott carried out research on the manuscripts of Ludwig van Beethoven, transcribing some of the works for the composer's Bicentennial. He undertook a similar task in honour of the 300<sup>th</sup> anniversary of the birth of Johann Sebastian Bach and Domenico Scarlatti. An anthology of his music has been published by Radio-Canada International. A new compact disc with the McGill Chamber Orchestra, under the direction of Boris Brott, has recently been released. It features Dr. Brott's *Violin Concerto* with soloist Angèle Dubeau, *Arabesque* for cello with Denis Brott as soloist, *Seven Minuets and Six Canons* by Beethoven, orchestrated by Alexander Brott and *Paraphrase in Polyphony*.

In 1939, Dr. Brott founded the McGill String Quartet. The Quartet later became the famous McGill Chamber Orchestra, which has brought together some of Montreal's finest musicians performing in concert with world renowned soloists. As the orchestra's Musical Director, he made it a point of honour to commission original works by Canadian and Quebec composers. These works were



réputés. À titre de chef d'orchestre, Alexander Brott s'est fait un point d'honneur de commander des œuvres canadiennes et québécoises pour cet ensemble. Ces compositions ont été présentées en première mondiale à la radio et enregistrées par M. Brott et son orchestre. Chaque saison, Dr. Brott dirige toujours huit concerts à la Place des Arts avec des solistes renommés. Alexander Brott est le fondateur des «Concerts populaires» de Montréal. Pendant quinze ans, il a dirigé l'Orchestre symphonique de Kingston. Il a également dirigé certains des plus grands orchestres symphoniques internationaux d'Europe, du Mexique et d'Israël. Il a d'ailleurs remporté le premier prix lors du Concours international de direction d'orchestre tenu à Bellas Aries au Mexique.

Grâce au soutien financier du Ministère des Affaires extérieures, l'Orchestre de Chambre McGill a fait des tournées aux États-Unis, en Union Soviétique, en Suisse, en Belgique, au Mexique, en Pologne, en Tchécoslovaquie, en Hongrie, en Colombie, au Chili, en Argentine, au Japon, en Corée à Taiwan, à Hong Kong, aux Bermudes et récemment au Yukon.

Pendant 41 ans, Alexander Brott fut actif à la Faculté de musique de l'Université McGill, comme directeur du département instrumental et comme professeur de violon, d'orchestration, de direction d'orchestre et d'histoire de la musique. Depuis 1985, Alexander Brott a reçu des subventions du gouvernement canadien afin de former un orchestre pour jeunes musiciens professionnels, appelé «Les Jeunes Virtuoses de Montréal». Cet orchestre présente plusieurs concerts par saison et un bon nombre de ses musiciens ont obtenu des postes importants au sein de grands orchestres.

#### Claude Champagne (1891-1965)

Claude Champagne a apporté une immense contribution à la culture musicale canadienne à titre de professeur, d'administrateur, d'ambassadeur et de compositeur. Après des études de piano, de violon et de théorie au *Dominion College of Music* (1906) et au Conservatoire national de musique (1909), Claude Champagne a enseigné le violon, le piano et le saxophone aux collèges de Varennes et de Longueuil (1910-1921). C'est là qu'il a commencé à composer et à explorer les possibilités techniques de divers instruments. C'est aussi à cette époque qu'il a fait la connaissance de Rodolphe Mathieu, qui l'a initié à l'art de l'orchestration et à l'harmonie des compositeurs russes, en plus de le présenter à Alfred Laliberté, autre compositeur canadien grâce à qui Champagne a pu poursuivre ses études de composition auprès d'André Gedalge à Paris (1921-1928). De retour au Canada, Champagne a entrepris une carrière longue et variée au cours de laquelle il a notamment enseigné au Conservatoire de l'Université McGill (1932-1941), enseigné l'harmonie, le contrepoint, la fugue et la composition à l'école Vincent d'Indy (1930-1962), travaillé à temps partiel à l'Institut pédagogique, rempli les fonctions de superviseur, puis de directeur de l'enseignement de la musique à la Commission des écoles catholiques (1934-1942) et dirigé le service des publications de BMI Canada de 1949 à 1965. C'est d'ailleurs à ce

presented on the radio as world premieres and were recorded by Dr. Brott and his orchestra. He continues to present eight concerts every season with outstanding soloists at Place des Arts. Dr. Brott was the founder of the Montreal Pops Concerts and was active as conductor of the Kingston Symphony for 15 seasons. He conducted some of the major symphony orchestras in Europe, Mexico and Israel. He was a first prize winner of the international Conductor's Competition at Bellas Aries in Mexico.

With the financial help of the Department of External Affairs, the McGill Chamber Orchestra, under the direction of Alexander Brott, toured the United States, the Soviet Union, Switzerland, Belgium, Mexico, Poland, Czechoslovakia, Hungary, Columbia, Chile, Argentina, Japan, Korea, Taiwan, Hong Kong, Bermuda and the Yukon.

For 41 years, Alexander Brott was active at McGill University's Faculty of Music as Chairman of the Instrumental department and Professor of violin, conducting, orchestration, and history of music. Since 1985, he has received grants from the Canadian government to form a training orchestra of young professional musicians, titles *Les Jeunes Virtuoses de Montréal*. This orchestra presents several concerts per season and many of its members have since obtained important posts in major orchestras.

#### Claude Champagne

Champagne's contributions to Canada's musical culture as a teacher, administrator, ambassador, and composer have been enormous. After studying the piano, violin, and theory at the Dominion College of Music (1906) and the *Conservatoire National de Musique* (1909), he taught violin, piano, and saxophone at the college of Varennes and Longueuil (1910-1921). There he began composing, and familiarized himself and experimented with technical possibilities of various instruments. During this period, he also met Rodolphe Mathieu who introduced him to the art of orchestration and introduced him to the art of orchestration and introduced him to Alfred Laliberté, a compatriot composer, who made possible his further studies in composition with André Gedalge in Paris (1921-8). Upon return to Canada, Champagne embarked on a long and varied musical career that embraced, among many other activities, a professorship at the McGill Conservatorium of Music (1932-1941); the teaching of harmony, counterpoint, fugue and composition at *École Vincent d'Indy* (1930-62); part-time work at the Institut Pédagogique; the position of supervisor, and later the director, of musical instruction at the Catholic School Commission (1934-42); and, from 1949-65, a position of a chief editor for BMI Canada's department of publication where he worked as a juror for many competitions or Canadian representative at

e Americas  
1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.

McGill  
ble

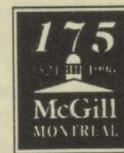
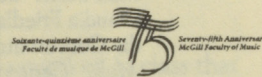
astera /  
astera

Chavez  
99-1978)

Mather  
c. 1939)

Budón  
c. 1965)

o / over)





titre qu'il a été membre du jury de nombreux concours et représenté le Canada à des conférences internationales. Avec Wilfrid Pellerier, il a fondé en 1942 le Conservatoire de musique et d'art dramatique de la province de Québec. Le style très individuel et original de Champagne fait une large place à la musique folklorique, au violon et aux légendes. Son langage musical unique se caractérise également par la très grande importance accordée à la coloration orchestrale et aux harmonies modales propres aux compositeurs russes et par un certain cachet français, effet de son séjour à Paris.

#### NOTES SUR LE RÉPERTOIRE

##### FROM SEA TO SEA ALEXANDER BROTT

*From Sea to Sea* (1947), suite polyphonique en cinq mouvements, est inspirée de la devise *A mari usque ad mare* qui figure dans les armoiries du Canada. Commandée par Radio Canada International, l'oeuvre a été diffusée dans le monde entier en 1947 à titre de contribution canadienne à l'UNESCO. Elle a par la suite été reprise en Grande-Bretagne, en Norvège, en Hollande et en Suède. Ce tableau sonore saisissant qui décrit les diverses régions et cultures du Canada (les Maritimes, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la Colombie-Britannique) s'inspire du folklore local, de films documentaires, de tableaux de peintres canadiens et d'une vue d'ensemble du pays. L'oeuvre constitue un recueil d'images canadiennes saisissantes par rapport à l'époque de sa composition. On peut y entendre le déchaînement du vent et de la mer se mêler à un air de cornemuse écossais, la dévotion pieuse d'un Québécois catholique, le bruit et l'animation des villes industrielles de l'Ontario, le bruissement des champs de blé qui ondoient dans les vastes plaines des Prairies et le fracas des éboulements sur les flancs des montagnes de la Colombie-Britannique. "Mon but était de faire en sorte que la musique représente aussi fidèlement que possible la contribution spécifique de chaque région au grand ensemble canadien. La suite n'utilise pas de technique spéciale de composition et repose à peu près entièrement sur son attrait au plan de l'émotion."

##### ALTITUDE CLAUDE CHAMPAGNE

*Altitude* (1959), poème symphonique pour chœur mixte et grand orchestre, est la dernière oeuvre d'envergure de Champagne. Même si elle est inspirée du panorama spectaculaire des Rocheuses, l'oeuvre est davantage la reconstitution d'un rituel païen qu'un simple tableau bucolique. Elle comprend deux grandes parties (*Époque primitive* et *Époque moderne*) reliées entre elles par un intermède instrumental (*Méditation*), où Champagne a utilisé les ondes Martenot, instrument électronique inventé en 1928 par Maurice Martenot. "L'Époque primitive suggère le mystère qui entoure le paysage de ces montagnes aux aspérités géantes... une humanité d'un autre âge, dans l'acte d'adoration, à l'adresse du grand architecte des mondes planétaires", et "les frayeurs de l'homme primitif à la vue d'une avalanche

international conferences. In 1942 Champagne co-founded, with Wilfrid Pellerier, the *Conservatoire de Musique et d'Art Dramatique de la Province de Québec*. Champagne's highly individual and original compositional style shows preference for folk music and the violin, as well as a love of legend. His fascination with the colorful orchestration and modal harmony of Russian composers, as well as a certain French flavour picked up in Paris are also a part of his unique musical language.

#### PROGRAMME NOTES

##### FROM SEA TO SEA ALEXANDER BROTT

*From Sea to Sea* (1947), a five-movement polyphonic suite, is named after the inscription *A mari usque ad mare* on Canada's coat of arms. Commissioned by Radio Canada International, it was broadcasted throughout the world as a Canadian tribute to UNESCO in 1947. In the following years it was performed in Great Britain, Norway, Holland, and Sweden. This compelling sonic painting of different geographic and cultural regions of Canada (Maritimes, Quebec, Ontario, Prairies, and British Columbia) was inspired by local folklore, documentary films, Canadian paintings, and a panoramic view of the country. The work is a picture-book of Canadian images apposite for its time of composition. Thus one can hear ghastly winds and the restless ocean over a Scottish bagpipe tune in Maritimes, pious devotion of catholic Québécois, the hustle and noise of the industrial cities of Ontario, the murmur of the swaying wheat on the broad planes of the Prairies, and the tumbling of stones over the steep slopes of mountainous British Columbia. "My aim was to make this music represent as closely as possible the particular contribution made by each area to this grand Canadian panorama. The suite employs no special compositional technique but depends almost entirely on its direct emotional appeal," writes the composer.

##### ALTITUDE CLAUDE CHAMPAGNE

*Altitude* (1959), a symphonic poem for mixed choir and full orchestra, is the last major work of Champagne. Although inspired by the spectacular panorama of the Rocky Mountains the composition is more a reincarnation of a pagan sacred ritual than a plain portrayal of pastoral landscape. The work consists of two large sections (*Epoque primitive* and *Epoque moderne*) linked by an instrumental interlude (*Méditation*) in which Champagne uses the Ondes Martenot, an electronic instrument invented in 1928 by Maurice Martenot. *Epoque primitive* (primitive era), explains the composer, "suggests the mystery surrounding these mountains with their gigantic, rugged peaks. . . the humanity of another era in the act of adoration of the great architect of the planetary worlds," and "the terror of primitive



qui plonge cette humanité dans la désolation. (...) "Il s'agit d'une mystique méditative du recueillement, de la solitude, du silence de la vie atmosphérique aux multiples sensibilités sonores."

L'Époque moderne "exprime les louanges, les remerciements de l'homme moderne au Seigneur, pour les richesses cosmiques de son habitat, pour notre frère le soleil, notre frère le feu, nos sœurs la lune et les étoiles et pour toutes les saisons"; (...) "la coda rappelle le début de l'oeuvre et un dernier accord tente de nous laisser sur le sommet de l'infini."

#### STABAT MATER GIACCHINO ROSSINI

Après avoir composé près de vingt opéras entre 1810 et 1829, Rossini cesse d'écrire pour le théâtre et mène, au sein de la bonne société parisienne, la vie insouciant de l'artiste qui se sait le plus célèbre compositeur d'opéra de son temps. Le compositeur a expliqué cette retraite prématurée en termes fort simples : "J'ai composé des opéras tant que les mélodies venaient à moi; mais comprenant un jour qu'il me faudrait désormais me mettre en quête d'elles et me sachant porté à l'oisiveté, j'ai renoncé à cette quête et cessé d'écrire". S'il n'a donné aucun opéra après *William Tell* (1829), Rossini a tout de même rompu le silence qu'il s'était imposé pour composer quelques oeuvres, au nombre desquelles le *Stabat Mater*.

Oeuvre religieuse de grandes dimensions, le *Stabat Mater* a été commandé en 1832 par Fernandez Varela, conseiller à la cour d'Espagne. Malade, Rossini n'en avait toutefois composé que six mouvements, confiant les quatre derniers à son ami Giovanni Tadolini, chef d'orchestre au Théâtre italien. Tout se serait arrêté là si, à la mort de Varela, les droits de publication n'avaient pas été vendus par erreur à un éditeur français. Menacé de voir son *Stabat Mater* publié dans l'état où il se trouvait, Rossini dut se remettre au travail. La version intégrale de l'oeuvre fut donnée le 7 janvier 1842 à la salle Ventadour, devant un public parisien impatient et curieux qui vit dans l'oeuvre un véritable chef-d'oeuvre.

Le texte du *Stabat Mater*, attribué à Jacopone de Todi, moine franciscain du XIII<sup>e</sup> siècle, a été mis en musique par de nombreux compositeurs parmi lesquels Palestrina, Haydn, Liszt, Josquin des Prés, Verdi et Dvořák. Pour son *Stabat Mater*, Rossini s'est inspiré de Pergolèse; c'est pourquoi on lui a souvent reproché d'avoir donné à son oeuvre un caractère trop opératique et donc insuffisamment religieux. Certains numéros sont de fait empreints de l'optimisme attachant qui caractérise le style opératique de Rossini. Toutefois, quatre d'entre eux montrent que Rossini savait fort bien exprimer la dévotion et la souffrance; ce sont les mouvements intitulés *Stabat mater dolorosa*, sur lequel s'ouvre l'oeuvre, *Eja, Mater, fons amoris!* ("Hélas, mère, éperdue d'amour") au caractère pieux et *Quando corpus morietur* ("Quand mon corps périra"), ce dernier faisant office de conclusion avec l'*Amen* allégué au caractère enivrant qu'il précède.

Jasmina Jaric

man at the sight of an avalanche which plunges these humans into desolation." The interlude, "is a meditative mystique of self-communion, solitude, the silence of atmospheric life with its multiple sensitivities to sound." Finally, the *Epoque moderne* (modern era) "gives praise, the thanksgiving of modern man, to the Lord, for the cosmic riches of his habitat: for our brother fire, our sister the moon and stars, and for all the seasons," and "a coda reminds us of the beginning of the work, and a final chord attempts to leave us on the summit of the infinite."

#### STABAT MATER GIACCHINO ROSSINI

After producing almost twenty operas between 1810 and 1829, Rossini abandoned the stage and plunged into the carefree life of Parisian high society, living successfully on the reputation he made for himself as the most famous opera composer of the time. The composer's explanation for premature retirement was simple: "I wrote operas when melodies came in search of me, but, when I realized that the time had come for me to set out to look for them, I, in my well known capacity of an idler, renounced the journey and ceased to write." Although Rossini did not produce any more operas after the *William Tell* (1829), a few compositions emerged from the willfully imposed silence, among them *Stabat Mater*.

A large-scale religious work, *Stabat Mater*, was commissioned in 1832 by Fernandez Varela, a state counsellor of Spain. Owing to an illness, however, Rossini wrote only six numbers, leaving the completion of the last four to his friend Giovanni Tadolini, a conductor at the Théâtre Italien. The story would have ended there if, by a mistake, after the death of Varela the publishing rights had not been sold to the French publishing firm. Under a threat that *Stabat Mater* was going to be printed as it was, Rossini was forced back to work. The impatient and curious Parisian audience heard the complete version on January 7, 1842, in the Salle Ventadour, and embraced it as a masterpiece.

The text of the *Stabat Mater*, attributed to Jacopone of Todi, a thirteenth century Franciscan monk, has been set to music by many composers, among them Palestrina, Haydn, Liszt, Josquin des Prés, Verdi, and Dvořák. Rossini's *Stabat Mater*, modelled on the setting by Pergolesi, has often been criticized for being too operatic, and thus lacking the adequate religious character. Some of the numbers truly emanate from the attractive optimism characteristic of Rossini's operatic style. The opening *Stabat mater dolorosa*, the pious *Eja, Mater, fons amoris!* ("Alas, Mother, font of love"), and the concluding *Quando corpus morietur* ("When my body perishes") followed by the exhilarating fugal *Amen*, however, demonstrate that Rossini knew very well how to portray human devotion and suffering.

Jasmina Jaric

e Americas  
1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.

McGill  
ble

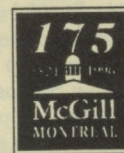
astera /  
astera

Chavez  
99-1978)

Mather  
o. 1939)

Budón  
o. 1965)

o / over)





**L'Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra**  
Iwan Edwards, chef / conductor

**Violon / Violin**  
Jonathan Crow  
(violon solo / Concertmaster)  
Karoli Sziladi (violon solo associé / Associate)  
Alison Mah-Poy (2<sup>e</sup> violon solo / Principal Second)  
Sara Enns  
(2<sup>e</sup> violon associé / Associate Principal Second)  
Louise Alexandre  
Carl Beaudoin  
Kathy Bromley  
Reginald Clews  
Andrea Goulet  
Rosemary Grosse  
Sébastien Helmer  
Stephane Jong  
Diane Lane  
Zoe Lang  
Hélène Martineau  
Natasha Sharko  
Chris Smythe  
Darryl Strain  
Lillit Yoo  
Christine Yu

**Alto / Viola**  
Wilma Hos (solo / Principal)  
Marguerita Schabas  
(associée / Associate)  
Melanie Comptois  
Jennifer Kurtz  
Chloe Myers  
Pemi Paul  
Bronwen Sheldrick  
Jennifer Sheppard  
Christie Vaughan

**Violoncelle / Cello**  
Kim Ferguson (solo / Principal)  
Matthew McFarlane  
(associé / Associate)  
Andrea Lysack  
Ryan Molzan  
Catherine Perron  
Kate Perry  
Lynn Selwood

**Contrebasse / Bass**  
Moragh Parks  
(solo / Principal)  
Reuven Rothman  
(associée / Associate)  
Jason Cordry  
Alistair Dempsey  
Richard Lafferty  
Raphaël Swann

**Flûte / Flute**  
Junko Chiba (solo / Principal)  
William Bomar  
(associée / Associate)  
Natasha Harrison

**Hautbois / Oboe**  
Jasper Hitchcock  
(solo / Principal)  
Kirsten Zander  
(associé / Associate)  
Julie Sirois

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
(solo / Principal)  
Hyon Suk Kim  
(associée / Associate)  
Mélanie Dumas  
Ariande Cadrin

**Basson / Bassoon**  
Ben Glossop  
(solo / Principal)  
Marianne Joseph  
(associée / Associate)  
Barbara Finch

**Cor / Horn**  
Nadia Côté  
(solo / Principal)  
Karen McGale  
Denys Derome  
Austin Hitchcock

**Trompette / Trumpet**  
Steven Van Gulik  
(solo / Principal)  
Bruno Godère  
(associé / Associate)  
Ken Laing

**Trombone**  
Stenen Dyer  
(solo / Principal)  
Mike Fahie  
(associé / Associate)

**Trombone basse / Bass Trombone**  
James Zimmerman

**Tuba**  
Scott Cheyne  
(solo / Principal)

**Percussion**  
(solo / Principal)  
(associé / Associate)

**Piano**  
Michael Picton

**Ondes Martenot**  
Geneviève Grenier

**Choeur de l'orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra Choir**  
Iwan Edwards, directeur / director

**Soprano**  
Maria Andonian  
Karen Black  
Deirdre Brown  
Lisa Chen  
Janis Crawford  
Erin Davies  
Geneviève Domey  
Carla Geraghty  
Sarah Gutsche-Miller  
Elizabeth Hedgecock  
Michelle Huggill  
Lara Khadifa  
Yin-Chun Liao  
Heather McCauley  
Claude Nadeau  
Seon-Yong Park  
Kirsten Pelchat  
Tracey Roach  
Emily Rogers  
Isabelle Roux  
Vicky Roy  
San San Farris  
Keri Steele  
Jenny Stewart  
Sandy Su  
Adrienne Szalamin  
Kate Wyatt

**Alto**  
Angela Bardosh  
Allison Bone  
Sienna Dahlen  
Kristie Dervaitis  
Amy Di Nolo  
Kathleen Frederickson  
Ramona Gilmour-Darling  
Anna Goncalves  
Susanna Guthman  
Pit-Ling Hattie Lau  
Linda Hsu  
Jennifer Kim  
Karen Larose  
Claudine Ledoux  
Joan Lee  
Jennifer Loveless  
Tanya McKay  
Lilian Mui  
Suanne O'Hanley  
Gascia Ouzounian  
Isabel Rozycki  
Emma Seviitt  
Dora Stephanopoulos  
Rachef Szi Seow  
Michelle Wan  
Roselle Wu  
Wen Yee Chao  
Soojin Yu

**Ténor**  
Godfrey Apraku-Bonsu  
Daniel Bonning  
Bogdan Catani  
David Collins  
Jamie deJong  
Chad Geekie  
Patrick Graham  
Jean-Pascal Hamelin  
Paul Jabara  
Donny Kennedy  
Eun kyu Ryu  
Eric Leboeuf  
Michael LeChasseur  
Brook Maxwell  
Gregory Millar  
Bruce Pepper  
Casey Prescott  
Pierre-Daniel Rheault  
Mike Shulha  
Timothy Spence  
Ted Stojanov  
John Whitelaw

**Basse**  
Chris Bailey  
Andrew Booth  
Steve Bray  
Paul Chan  
Eric Cole  
Randy Cole  
Alexandre Côté  
M.-A. D'Aragon  
Robin Davies

Dan Decklebaum  
Dris Epps  
Michael Esch  
Julian Gobert  
Neal Gupta  
Steven Jackson  
Joseph Kaiser  
Kevin King  
Bruno Lamarche  
Cheng-Feng Lin  
Nicolas Major  
Adrien Matte  
Jonathon McCaslin  
Patrick McGee  
Allan McLean  
Les Nerling  
Daniel O'Connor  
Derek Olive  
François Philibert-Dubois  
Sage Reynolds  
Ariel Santana  
Lorne Shapiro  
Derek Shirley  
Harry Shuber  
Chad Sichel  
Kevin Simonar  
Chris Smirnois  
Aleksandr Solopov  
Gary Sures  
Jeremy Thompson  
Anders Vary-Pederson  
Gavin Whiteley  
Brandon Wilkinson



From Sea to Sea  
Maritimes  
Quebec  
Ontario  
Prairies  
British Columbia

Alexander Brott  
(né en / b. 1915)

Altitude  
Époque primitive  
Méditation  
Époque moderne

Claude Champagne  
(1891-1965)

Entracte -- Intermission

Stabat Mater  
Stabat mater dolorosa  
Cujus animam  
Quis est homo  
Pro peccatis suae gentis  
Eia mater  
Sancta mater istud agas  
Fac ut portem Christi mortem  
Inflammatum et accensum  
Quando corpus morietur  
Amen. In sempiterna saeculi

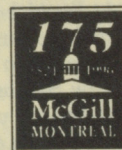
Giacchino Rossini  
(1792-1868)

e Americas  
1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.



McGill  
ble



astera /  
astera

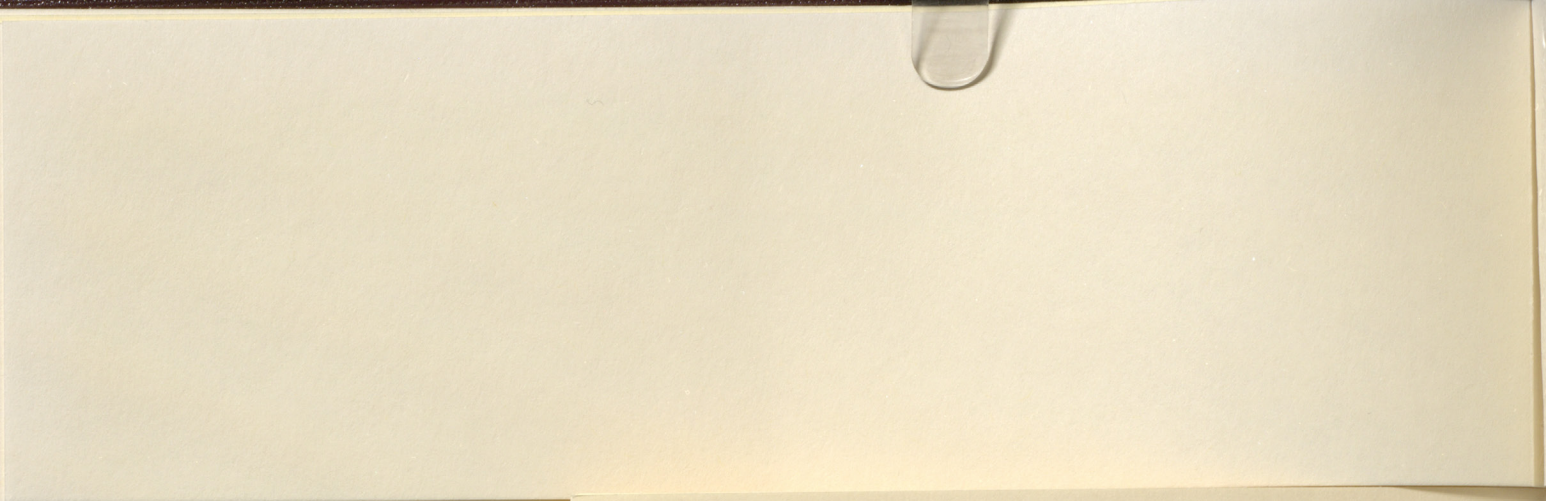
Chavez  
9-1978)

Mather  
o. 1939)

Budón  
o. 1965)

o / over)





Università Mo

Le venerdì  
11 & 15

S

Toccata  
Toccata

Canon

Gigue

Richt  
Dial

Ch  
(B)

To  
T



Salle Redpath  
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall  
McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 15 mars 1996  
12 h 15



Friday, March 15, 1996  
12:15 p.m.

# STEVE LAPLANTE

orgue / organ

Toccata en mi mineur  
Toccata in E minor

Johann Pachelbel  
(1653-1706)

Canzona

Johann Pachelbel

Gigue Fugue (BuxWV 174)

Dietrich Buxtehude  
(1637-1707)

Récit de tierce en taille  
Dialogue

Louis Marchand  
(1669-1732)

Chorale : *Christus, der uns selig macht*  
(BWV 620)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Toccata en fa majeur (BWV 540)  
Toccata em F major (BWV 540)

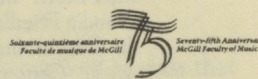
Johann Sebastian Bach

Le prochain concert de cette série aura lieu le vendredi 29 mars.  
James Calkin jouera des oeuvres de Boyvin et J.S. Bach.  
The next concert of this series will take place on Friday, March 29.  
James Calkin will play works by Boyvin and J.S. Bach.

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

the Americas  
(1916-1983)

is presented  
orship of the  
f Argentina.



McGill  
ble

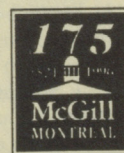
astera /  
astera

Chavez  
99-1978)

Mather  
b. 1939)

Budón  
b. 1965)

o / over)





## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue  
Tirasse Grand-Orgue  
Tirasse Positif  
Tremblant fort  
Tremblant doux  
Rossignol

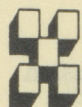
Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 15 mars 1996  
à 20 h

Friday, March 15, 1996  
8:00 p.m.

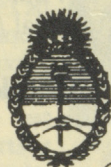
555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Musique pour percussion des Amériques  
Hommage à Alberto Ginastera (1916-1983)*

*Percussion Music from the Americas  
Hommage to Alberto Ginastera (1916-1983)*

Ce concert est présenté avec  
le patronage du  
Consulat général de l'Argentine.



This concert is presented  
with the sponsorship of the  
Consulate General Of Argentina.



# L'Ensemble de percussion McGill McGill Percussion Ensemble

Pierre Béluse, directeur / director  
alcides lanza,

coordonnateur artistique pour l'Hommage à Alberto Ginastera /  
artistic coordinator for the Hommage to Alberto Ginastera

Toccata (1942)  
pour percussion / for percussion  
Allegro  
Largo  
Allegro un poco marziale  
Vivo

Carlos Chavez  
(1899-1978)

Clos D'Audignac (1985)  
pour marimba solo et trois percussionnistes /  
for marimba solo and three percussionists  
Philip Hornsey, marimba

Bruce Mather  
(né en / b. 1939)

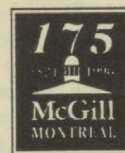
Avery Gietz, Patrick Graham, Robert Power, percussion

Amorçage (1994)  
pour six percussionnistes / for six percussionists

Oswaldo Budón  
(né en / b. 1965)

Entracte -- Intermission

(verso / over)





Cantata para América Mágica, opus 27 (1960)  
pour soprano dramatique et orchestre de percussion  
for dramatic soprano and percussion orchestra

Preludio y Canto a la Aurora  
Nocturno y Canto de Amor  
Canto para la Partida de los Guerreros  
Interludio Fantástico  
Canto de Agonía y desolación  
Canto de la Profecía

Alberto Ginastera  
(1916-1983)

Claudia Friedlander, soprano  
Pierrette LePage, céleste / celesta  
Bruce Mather, Joel Wapnick, piano

Avery Gietz, Lawrence Dramovicz, Stéphan Pelletier, Shawn Mativetsky, Philip Hornsey,  
Louis Pelletier, Julian Jeun, Oliver O'Boyle, Robert Power, Kirk White, percussion

Les anciens de McGill / McGill Alumni:

Robert Leroux (Doyen, Faculté de musique, Université de Montréal / Dean, Faculty of Music, University of Montreal)

Aldo Mazza, Patrick Graham, Andrei Malashenko, D'Arcy Gray

Claudia Friedlander, soprano

Le soprano Claudia Friedlander prépare un doctorat en musique, option chant et pédagogie. Récipiendaire de la bourse Max-Stern de musique décernée par l'Université McGill, Claudia Friedlander détient également une maîtrise en musique du Conservatoire Peabody. Elle a enseigné au *Brattleboro Music Center* et donné des récitals à la *Park McCullough House*, au *Bennington College* et au *Middlebury College*. Elle s'est produite dans le cadre de concerts présentés sous les auspices du *Consortium of Vermont Composers*, des *Friends of Music at Guilford*, de l'Orchestre symphonique du Vermont et du Festival de musique de Manchester. Elle s'est également produite en soliste dans des concerts présentés par la *Bennington Choral Arts Society*, le *Sage City Symphony* et le *New Hampshire Dance Institute*. Claudia Friedlander, qui se passionne pour le répertoire contemporain et l'opéra, a récemment créé le rôle de Gabrielle Martin dans l'opéra en un acte *Chatter & Static* de Paul Mathews; elle a également fait partie de la deuxième production de *Roman Feber* de Robert Ward. En 1994, elle a participé à titre de boursière au festival de la *Music Academy of the West*, où elle a joué diverses scènes de *Così fan Tutte*, de *Carmen* et de *Vanessa*. Elle est l'élève du professeur William Neill et a récemment fait ses débuts à l'opéra de McGill dans *Il Tabarro* de Puccini où elle tenait le rôle de Giorgetta.

Claudia Friedlander, soprano

Soprano Claudia Friedlander is pursuing a Doctor of Music degree in voice performance and pedagogy. A recipient of McGill's Max Stern Fellowship in Music, Ms. Friedlander holds a Master of Music from Peabody Conservatory. She has served on the faculty of the Brattleboro Music Center and has appeared in recital at the Park McCullough House, Bennington College, and Middlebury College. Ms. Friedlander has participated in concerts sponsored by the Consortium of Vermont Composers, the Friends of Music at Guilford, the Vermont Symphony, and the Manchester Music Festival. She has performed as a soloist with the Bennington Choral Arts Society, the Sage City Symphony, and the New Hampshire Dance Institute. An enthusiastic interpreter of contemporary repertoire as well as opera, Ms. Friedlander recently created the role of Gabrielle Martin in Paul Mathews' one-act opera *Chatter & Static*; she also appeared in the second production of Robert Ward's *Roman Feber*. As a scholarship participant in Music Academy of the West's 1994 festival, Ms. Friedlander participated in scenes from *Così fan Tutte*, *Carmen*, and *Vanessa*. She is a student of Professor William Neill and recently made her Opera Magill debut as Giorgetta in Puccini's *Il Tabarro*.

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-498.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-498.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.

Hommage to Alberto Ginastera - remaining event

Conférence (en anglais) / Lecture  
Alberto Ginastera (1916-1983), The Progress of a Method  
Prof. Malena Kuss

Monday, March 18, 1996 at 2:00 p.m.  
Clara Lichtenstein Recital Hall, C-209  
555 Sherbrooke Street West



## Alberto Ginastera, professeur et mentor

Alberto Ginastera est le plus célèbre compositeur argentin du XX<sup>e</sup> siècle. Il a également été un professeur consciencieux dont l'influence a été marquante. Il a formé des dizaines de jeunes compositeurs dans plusieurs écoles de musique de Buenos Aires. Dès les années 1950, la réputation de Ginastera était solidement établie aux États-Unis et en Europe. Ses quatuors à cordes étaient régulièrement joués lors de festivals internationaux et il recevait des commandes en vue d'événements d'envergure comme le Festival international de musique de Washington présenté en avril 1961, pour lequel il a composé la *Cantata for Magic America*. A Buenos Aires vers la même époque, c'est lui qui a tissé entre l'Institut Di Tella et les fondations Rockefeller et Ford les liens qui ont permis la création d'une école d'études supérieures en composition. Grâce à son intervention, l'Institut Di Tella a ouvert en 1963 à Buenos Aires un Centre des arts comprenant des sections consacrées au théâtre expérimental, aux arts visuels et à la musique. Le *Centro Latinoamericano de Altos Estudios Musicales* [Centre latino-américain d'études supérieures en musique], ou CLAEM, est immédiatement devenu l'un des hauts lieux des arts et de la musique à Buenos Aires. Riccardo Malipiero, Bruno Maderna, Luigi Dallapiccola, Olivier Messiaen, Yvonne Loriod, Aaron Copland, Mario Davidovsky, Alberto Ginastera et Gerardo Gandini y ont enseigné à diverses époques. Le CLAEM n'a pas tardé à créer un laboratoire de musique électroacoustique et une bibliothèque de musique, et à présenter un festival annuel de musique contemporaine.

Dans ses cours de composition, Ginastera faisait toujours remarquer "qu'en musique et en art, tout ce qu'on fait est le prolongement du passé... je crois à la tradition et je n'éprouve qu'admiration et respect pour les grands compositeurs... mais la tradition ne doit pas se figer... elle doit évoluer et vivre de l'esprit d'aventure et de découverte qu'on sent dans les oeuvres des grands visionnaires qui ont marqué l'histoire des arts, de la musique et des sciences..."

alcides lanza

L'Hommage à Alberto Ginastera est coordonné par le pianiste et compositeur alcides lanza et est présenté en collaboration avec le Consulat général d'Argentine à Montréal

### Notes sur le répertoire

#### Toccata for Percussion Instruments (1942)

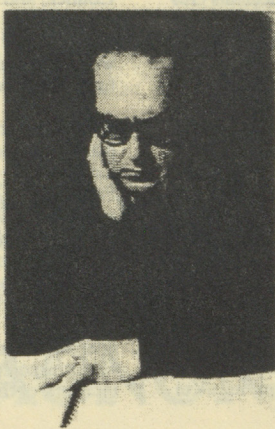
Carlos Chavez

Né dans l'atmosphère de nationalisme renaissant du Mexique post-révolutionnaire, Carlos Chávez (1899-1978) a été le premier compositeur à traduire en musique l'esprit de ce nouveau mouvement. Durant les années vingt, son grand talent, son audace et son ardeur lui ont valu l'estime des principaux compositeurs de New York et de son pays d'origine. Fondateur et chef du premier orchestre symphonique permanent du Mexique (1928), Chávez s'est employé à faire découvrir au grand public tout un répertoire d'oeuvres contemporaines. Doué d'un talent extraordinaire pour la direction d'orchestre, il a été l'un des chefs les plus recherchés d'Amérique et d'Europe. Nommé directeur du Conservatoire national et chef du service des beaux-arts au Secrétariat à l'instruction publique, Chávez a réformé et modernisé l'enseignement des arts au Mexique, qu'il a en outre enrichi des abondantes ressources du patrimoine indigène. Tout au long de sa fructueuse carrière de compositeur, de chef d'orchestre et de conférencier, Chávez a écrit de nombreux essais sur la musique, l'esthétique et la pédagogie.

La *Toccata for Percussion Instruments* (1942), que John Cage lui avait commandée pour l'ensemble qu'il dirigeait à Chicago, est l'une des oeuvres pour instruments à percussion les plus fréquemment jouées dans le monde. Dans le premier et le dernier mouvements au caractère sombre, une forme cyclique répétitive sert à explorer le timbre des tambours (premier mouvement) et des tambours et du glockenspiel (troisième mouvement). Le mouvement intermédiaire de forme contrapuntique, qui doit son caractère plus joyeux à l'usage du xylophone et d'instruments métalliques, pondère l'effet des deux autres mouvements. Le folklore mexicain, dont s'est inspiré Chávez, reste discernable dans la matière thématique changeante, les schémas rythmiques particuliers et l'utilisation de tambours indiens, de claves et de maracas.

## Alberto Ginastera, teacher and mentor

Alberto Ginastera is the most renowned Argentinian composer of this century. He was also a dedicated and influential teacher. Scores of young composers were trained under his guidance in several musical institutions in Buenos Aires. By the 1950's, Ginastera was well established in the United States and Europe, his String Quartets were normal fare at International Music Festivals, and he was receiving commissions for important musical events -



among these the *Cantata for Magic America*, for the International Music Festival in Washington, April, 1961. Around that time, in Buenos Aires, he set up the necessary links between the Di Tella Institute and the Rockefeller and the Ford Foundations in the USA, in order to create a school for advanced compositional studies. In 1963 the Di Tella Institute opened its Arts Center in Buenos Aires, with sections devoted to Experimental Theatre, the Visual Arts and Music. The Centro Latinoamericano de Altos Estudios Musicales [Latinamerican Center for Advanced Musical Studies] - CLAEM for short, immediately became a focal point for the arts and music in Buenos Aires. At various times, Faculty at the Institute included Riccardo Malipiero, Bruno Maderna, Luigi Dallapiccola, Olivier Messiaen, Yvonne Loriod, Aaron Copland, Mario Davidovsky, Ginastera himself and Gerardo Gandini.

The CLAEM rapidly established an Electronic Music Laboratory and music library, and initiated a yearly Festival of Contemporary Music.

As a composition teacher Ginastera always remarked in class that "in music and the arts all that we do is an extension of the past...I believe in tradition and I have only admiration and respect for the great composers...but tradition can not be stagnant...it must go forward, it must have that desire for adventure and discovery which we study in the works of the great visionaries in the arts, music and science..."

alcides lanza

This Hommage to Alberto Ginastera is coordinated by pianist and composer alcides lanza and is presented in collaboration with the Consulate General of Argentina in Montreal.

### Programme Notes

#### Toccata for Percussion Instruments (1942)

Carlos Chavez

Born in the atmosphere of the resurging nationalism of post-revolutionary Mexico, Carlos Chávez (1899-1978) was the first composer to translate this new movement in music. In 1920s his great talent, boldness, and zeal won him the recognition by the leading composers in New York and his native country. As a founder and conductor of the first permanent symphony orchestra in Mexico, in 1928, Chávez introduced a vast repertory of contemporary music to the general public. His extraordinary ability for orchestral direction made him one of the most sought after conductors in Americas and Europe. Positions of director of the National Conservatory and chief of the Department of Fine Arts in the Secretariat of Public Education enabled him to reconstruct and update Mexico's instruction in arts and to enrich it with ample resources from indigenous culture. Throughout his fruitful career, besides composing, conducting, and lecturing, Chávez wrote numerous essays on music, aesthetics, and pedagogy.

*Toccata for Percussion Instruments* (1942), written at the request of John Cage for his Chicago percussion ensemble, is one of the most frequently played percussion pieces in the world. The sombre outer movements, in a repetitive rounded form, explore the timbre of drums (first movement) and drums and glockenspiel (third movement). They are counter-balanced by a contrapuntal and brighter middle movement employing metal instruments and xylophone. Traces of Mexican folklore, that served as an inspiration, are present in a constantly fluctuating thematic material, particular rhythmic patterns, as well as the inclusion of Indian drums, claves, and maracas.



Clos D'Audignac (1985)  
pour marimba solo et trois percussionnists  
Bruce Mather

"Un bon vin représente un équilibre entre le tanin, le sucré et l'acidité. Une bonne oeuvre musicale aussi représente un équilibre entre, d'une part, la structure, l'appel à l'intelligence, l'organisation des matériaux et, d'autre part, l'expressivité, l'émotion et le langage." Amateur passionné de vin tout autant que de musique, Bruce Mather, qui est membre des Chevaliers du Tastevin du Château du Clos de Vougeot, en Bourgogne, trouve difficile de dissocier ces deux arts dans sa vie. En 1977, il a donc commencé à donner à ses oeuvres des noms de vins, à condition "que le vin soit bon et que son nom ait une belle résonance". C'est ainsi que *Clos d'Audignac* (1984), commandée par Bob Becker grâce à une subvention du Conseil des arts et qui lui est dédiée ainsi qu'à NEXUS, porte le nom d'un des meilleurs crus de la commune de Volnay, en Bourgogne. Écrite pour marimba solo et marimba, vibraphone, cloches de vache et glockenspiel, l'oeuvre combine des éléments très structurés et des cadences aux effets mystérieux et futuristes.

Bruce Mather, l'un des compositeurs, professeurs et pianistes les plus réputés du Canada, a étudié la composition sous la direction d'Oskar Morawetz et de John Weinzwieg au Conservatoire Royal de Toronto (1953-1959); il a également été l'élève de Darius Milhaud et d'Olivier Messiaen à Paris (1959-1962) et de Leland Smith à l'Université Stanford (1962-1964). Excellent soliste et musicien d'ensemble, il a interprété des oeuvres du répertoire contemporain de piano pour *Ten Centuries* à Toronto (1964-1966) et pour la Société de musique contemporaine du Québec, à Montréal (depuis 1966), de même qu'au sein de divers ensembles de l'Université McGill, où il enseigne depuis 1966. Jouées dans le monde entier, les oeuvres de Mather reflètent sa démarche méthodique et rigoureuse et son caractère contemplatif et presque réservé de poète-musicien. Son langage personnel privilégie les petits ensembles, la poésie et particulièrement la poésie française, ainsi que les sonorités mouvantes qui se fondent dans une palette colorée de timbres nouveaux et exotiques. Il a reçu de nombreux prix, dont le prix Jules-Léger qui lui a été attribué en 1979 et en 1993.

Amorçage (1994) pour six percussionnistes  
Osvaldo Budón

En 1994, j'ai été nommé compositeur attitré pour l'Ensemble de percussion de l'université McGill, ce qui m'a permis d'assister aux répétitions du groupe et de me familiariser avec les musiciens, leurs instruments et le répertoire. Dans le cadre de ce processus, je suis devenu fasciné par les instruments à hauteur de son non définie et j'ai écrit *Amorçage*.

La pièce comporte diverses sections ayant chacune des caractéristiques qui leur sont propres sur les plans de la densité, de l'instrumentation, de la texture et du développement. La façon dont les sections se suivent dans l'ensemble de la pièce donne lieu à une constante accélération du début à la fin, de même qu'à une transition graduelle des instruments de métal aux instruments à peaux.

Né en Argentine en 1965, Osvaldo Budón partage son travail de compositeur entre le domaine des instruments traditionnels et celui de la musique par ordinateur. Depuis quatre ans il réside à Montréal, où il fait un doctorat en musique à l'université McGill. À la fois ses oeuvres de musique électroacoustique et ses pièces pour orchestre lui ont récemment mérité des prix dans des compétitions de la SOCAN.

O.B.

Cantata para América Mágica  
Alberto Ginastera

Alberto Ginastera est le premier compositeur argentin à avoir réalisé la synthèse des techniques nationales et internationales contemporaines et du langage musical de son pays d'origine. Enfant précoce, il a commencé à composer dès 1930 et a acquis dès 1937 une renommée nationale grâce à son ballet *Panamby*. Dès lors, ses oeuvres ont été acclamées dans le monde, particulièrement aux États-Unis où il a séjourné de 1945 à 1947 et en 1968. Ses activités sont multiples et variées. Celles qu'il a déployées à titre de pédagogue, d'administrateur et de promoteur en Argentine et sur la scène internationale lui ont valu la considération du monde entier. À ce titre, son travail au Centre latino-américain de hautes études musicales, créé en 1962 dans le cadre de l'Institut Torcuato Di Tella de Buenos Aires, est particulièrement digne de mention. Par le biais de ses fonctions de directeur du CLAEM et des rapports étroits qu'il entretenait avec ses étudiants, Ginastera a exercé une influence marquante sur la jeune génération de compositeurs latino-américains.

C'est à la *Cantata para América Mágica*, oeuvre commandée par la Fondation Fromm et créée au Festival de musique interaméricain de Washington en 1961, que Ginastera doit d'être considéré comme l'un des plus importants compositeurs modernes. Écrite pour soprano dramatique et orchestre de percussion (comprenant notamment un piano), l'oeuvre fait appel aux techniques sérielles (appliquées à la hauteur du son, à la dynamique, au rythme et à la densité) et aux quarts de tons. Cette oeuvre gigantesque en six mouvements, d'une stupéfiante et monstrueuse barbarie soutenue par un rythme démoniaque et une poignante intensité psychologique, est, de l'avis de nombreux critiques, la réincarnation du *Sacre du printemps* de Stravinski. Le texte, un recueil de poèmes d'auteurs mayas, aztèques et incas anonymes décrit la vie, les espoirs et les craintes des peuples précolombiens. La mise en musique de ce texte est d'un parfait réalisme. Du premier au sixième et dernier mouvement, la partition ne contient aucune note apaisante. Même le mouvement purement instrumental intitulé *Interludio fantástico* est empreint d'une grande agitation. Le dernier mouvement, intitulé *Canto de la profecía*, qui prédit l'arrivée des conquistadors, culmine en une intensité qui confine à la folie. Cet atavisme manifeste cache toutefois une organisation structurée, rythmique, mélodique et sonore complexe et perfectionnée.

Jasmina Jaric

Clos D'Audignac (1985)  
for marimba solo and three percussionists  
Bruce Mather

"A good wine represents an equilibrium between tannin, sweetness, and acidity. Likewise, a good musical work represents, on one hand, an equilibrium between structure, intellectual appeal, and organisation of the material and, on the other hand, an equilibrium between expression, emotion, and language." As passionate a wine lover as a musician, Bruce Mather, a member of the *Chevaliers du Tastevin au Château du Clos de Vougeot* in Bourgogne, finds hard to separate the two arts in his life. In 1977 he began naming his compositional works after wines "of good taste and name of a beautiful resonance." *Clos d'Audignac* (1984) happens to be one of them. Commissioned by Bob Becker with the aid of a grant from the Canada Council, and dedicated to Becker and NEXUS, it is named after one of the finest wines of the commune of Volnay in Burgundy. Scored for the marimba solo-accompanied by another marimba, vibraphone, cowbells, and glockenspiel--the work is a combination of highly structured elements and cadenzas of a mysteriously futuristic effect.

Bruce Mather, one of Canada's most respected musicians as composer, teacher, and pianist, studied composition with Oskar Morawetz and John Weinzwieg at the Royal Conservatory in Toronto (1953-59), with Darius Milhaud and Olivier Messiaen in Paris (1959-62), and with Leland Smith at Stanford University (1962-1964). As an excellent solo and ensemble pianist, he has performed contemporary piano music for *Ten Centuries* in Toronto (1964-66) and *La Société de Musique Contemporaine du Québec in Montreal* (since 1966), as well as for the ensembles at the McGill University whose staff he joined in 1966. Mather's works, performed world-wide, reflect his carefully methodical approach and the contemplative, almost reticent, character of a poet-musician. His personal idiom shows preference for small ensembles, poetry, especially French, and sound that moves and melts into a colourful palette of new and exotic. Amid numerous awards, Mather is a two time recipient of the Jules Léger Prize (1979, 1993).

Amorçage (1994) for six percussion players  
Osvaldo Budón

In 1994 I was appointed composer-in-residence with the McGill Percussion Ensemble, which allowed me to attend the rehearsals of this group for many months and to become familiar with the players, their instruments and the repertoire. Through this process, I became fascinated with the world of untuned percussion and wrote *Amorçage*.

The piece consists of various sections which display individual features in terms of density, instrumentation, texture and development processes. The way in which these sections follow one another in the overall form implies a constant acceleration from the beginning to the end of the piece, as well as a gradual transition from untuned metal instruments to skin instruments.

Born in Argentina in 1965, Osvaldo Budón divides his work between the fields of traditional instruments and computer music. For the past four years, he has been based in Montreal. He is currently pursuing a Doctor of Music Degree at McGill University. Both his electroacoustic and his orchestral works have recently been awarded prizes in SOCAN competitions.

O.B.

Cantata para América Mágica  
Alberto Ginastera

Alberto Ginastera is the first Argentinean composer to synthesize successfully contemporary national and international techniques with the emotional language of his native country. A precocious child, he composed since 1930, and already in 1937 established himself as a prominent national composer with the ballet *Panamby*. Since then his works triumphed all over the world, especially the United States which he visited in 1945-7 and 1968. Ginastera's activities have been many and varied. His contributions to music education, administration, and the development of the Argentinean and international musical scene, have been recognized worldwide. Particularly noteworthy have been his activities at the Latin American Centre for Advanced Musical Studies, at the Institute Torcuato Di Tella in Buenos Aires (1962). As its director and through close involvement with students, Ginastera exerted a decisive influence on the younger generation of composers in Latin America.

*Cantata para América Mágica*, commissioned by the Fromm Foundation and premiered at the Interamerican Music Festival in Washington in 1961, launched Ginastera as one of the most noteworthy contemporary composers. Scored for dramatic soprano and percussion orchestra (including the piano), the work uses both serial techniques (applied to pitch, dynamics, rhythm, and density) and quarter-tones. This six movement giant, of shockingly monstrous barbarism and demonic rhythmic and psychological pathos, is, in the eyes of many music critics, a reincarnation of Stravinsky's *Rite of Spring*. The text, a collection of poems by anonymous Mayan, Aztec, and Inca authors, describes life, hope, and fears of the precolombian American people. Its musical setting is remarkable for its realism. From the first to the sixth, and the last movement, there is not a single soothing note. Even the "Interludio fantástico," the only purely instrumental movement, is filled with awe inspiring turmoil. The final "Canto de la profecía," predicting the arrival of conquistadors, provides a climax bordering with madness. This blatant atavism, however, masquerades a complex and sophisticated structural, rhythmic, melodic, and timbral organism.

Jasmina Jaric



# Salle Redpath Hall

Le lundi 18 mars 1996  
à 20 h

Monday, March 18, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

Récital de maîtrise

Master's Recital

**HELEN RICHMAN**, flûte / flute

Élève de / Student of Timothy Hutchins

**ALLISON GAGNON**, piano

Sonate  
en fa majeur tiré de / in F minor from  
*Der Getreue Musikmeister*

Georg Philipp Telemann  
(1681-1767)

Triste  
Allegro  
Andante  
Allegro

Sonata for Solo Flute, Opus 24  
Questioning  
Jaunty  
Introspective  
Rakish

John La Montaine  
(né en / b. 1957)

Suite de trois morceaux, opus 116  
Allegretto  
Idylle  
Valse

Benjamin Godard  
(1849-1895)

Entracte -- Intermission

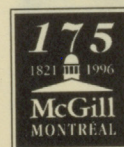
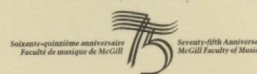
Nocturne  
en do dièse mineur / in C-sharp minor  
Vocalise, opus 34, n° 14

Frédéric Chopin  
(1810-1849)  
Sergei Rachmaninov  
(1873-1923)

Sonate  
en ré majeur pour flûte et piano, opus 94 /  
in D major for Flute and Piano, Opus 94  
Moderato  
Scherzo : Allegretto scherzando  
Andante  
Allegro con brio

Sergei Prokofiev  
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Helen Richman pour l'obtention maîtrise en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Helen Richman for the degree of Master of music.





Class 17 (1940)

Redpath Hall

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

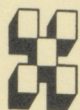
Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)

Class 17 (1940)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 18 mars 1996  
à 20 h

Monday, March 18, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Elizabeth Dawson, coordonnatrice / coordinator

Sonate en do majeur, opus 53  
Sonata in C major, Opus 53  
Allegro con brio

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Poissons d'or

Ryan McClelland, piano  
Élève de / Student of Tom Plaunt

Claude Debussy  
(1862-1918)

Harmonie du Soir  
Le Jet d'Eau

(tiré de / from *Songs of Charles Baudelaire*)

Claude Debussy  
(1862-1918)

Fauni

(tiré de / from *Dei ta Silvane*)

Ottorino Respighi  
(1891-1953)

Ruhn Sanft (tiré de / from *Zaide*)

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Volta la Terrea

(tiré de / from *Ballo in Maschera*)

Giusseppe Verdi  
(1813-1901)

Zorana Sadiq, soprano  
Élève de / Student of Bernard Turgeon  
Teresa Turgeon, piano

Entracte - Intermission

Fantasy on Rossini's Moses, Opus 33

Joseph Chan, piano

Élève de / Student of Charles Reiner

Sigismond Thalberg  
(1812-1871)

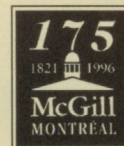
Sonate, opus 83, n° 7

Allegro inquieto  
Andante caloroso  
Precipitato

Sergei Prokofiev  
(1891-1953)

Isabelle Roux, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Ce concert fait partie du programme d'études des étudiants de la faculté de musique.  
This concert is presented as part of the curriculum of the Faculty of Music.

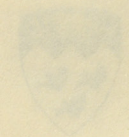




Monday, March 18, 1996  
7:00 p.m.

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Elizabeth Dawson, coordonnatrice / coordinator



Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Sonata en do majeur, opus 23  
Sonata in C major, Opus 23  
Allegro con brio

Claude Debussy  
(1862-1918)

Ryan McCalland, piano  
Élève de / Student of Tom Plant

Poissone d'or

Claude Debussy  
(1862-1918)

Humaine du Soir  
La Jeunesse

(une de / from Songs of Charles Baudelaire)

Antonin Dvořák  
(1867-1904)

Quintette en ré mineur, opus 97  
(une de / from Opus 97)

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Résonance (une de / from Zerk)

Georg Friedrich Handel  
(1685-1741)

Volonté d'acier

(une de / from Suite in A major)

Élève de / Student of Bernard Tugon  
Tugon, piano

Ensemble - instrumentation

Sergei Prokofiev  
(1891-1953)

Sonata en ré mineur, opus 23  
Sonata in C major, Opus 23

Élève de / Student of Charles Baudelaire

Sonata en ré mineur, opus 23  
Sonata in C major, Opus 23  
Allegro con brio

Élève de / Student of Bernard Tugon



# gems

## *gems*

salle de concert Pollack concert hall  
université McGill university

Le 19 mars, 1996 20h  
March 19, 1996 8pm

ulligan

' Marks  
d Jones

: Porter  
Tomita

illiams  
Dahlen

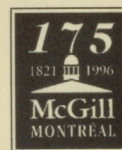
Saladze

ornhill  
l Evans

ayhorn  
ell Katz

/heeler

Mingus  
Homzy



Ensemble de jazz II de McGill  
McGill Jazz Ensemble II  
Chuck Dots, director

Saxophones  
Curtis Henker  
Donny Kennedy  
Bruno Lamarche  
Leon Kingstone  
Beth Burnell

Trumpets  
Stephen Pelley  
James Falcone  
Stu Krause  
Doug Armstrong  
Pari Sharafi

Trombones  
Alexander Jeun  
Ben Gurton  
Bruce Pepper  
Chris Moffit

Rythme / Rhythm  
Darcy Gray, piano  
Josh Rager, piano  
Martin Gladu, guitare  
Derek Shirley, contrebasse  
Jesse Cahill, batterie  
Jonathan McCaslin, batterie



## **gems**

alcides lanza, Bruce Pennycook,  
directeurs artistiques/artistic directors

**salle de concert Pollack concert hall  
McGill**

**Le 19 mars, 1996 20h  
March 19, 1996 8pm**

### **Programme**

#### **Overhead Projections**

Raymond Luk

#### **Sleight of Hand**

Catherine Lee, oboe

Jean Piché

#### **2 4 1 after 4**

Mark Ballora  
Elbert McLaughlin  
Raymond Luk

#### **Clockwork/Pipedream**

John Sorenson

#### **EXCITY**

Don Ritter

#### **Oh toi qui vis la-bas!**

Don Ritter

#### **"hard boiled egg"**

Raymond Luk

#### **Werebeing Split Personality Jazz**

Meg Sheppard, voice

Allen Strange



## Overhead Projections

1995

Raymond Luk

**Overhead Projections** was created in 1995 in the McGill Electronic Music Studios. Its sound materials are existing recordings of classical music, interspersed with concrete sounds of the radio.

## Sleight of Hand

1985

Jean Piché

**Sleight of Hand** (1985) was written for Lawrence Cherney on commission from the Canada Council, and was premiered by him in Paris in 1986. It is a virtuosic work which exemplifies the composer's interest in certain jazz and rock idioms. The main challenge for the soloist lies in achieving pure synchronicity with the tape, which was prepared on a Fairlight computer using acoustic samples of oboe and marimba sounds. The work can also be performed on clarinet, soprano sax or flute.

ulligan

Marks  
d Jones

Porter  
Tomita

Williams  
Dahlen

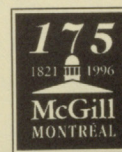
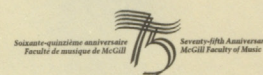
Saladze

ornhill  
l Evans

ayhorn  
ell Katz

/heeler

Mingus  
Homzy



Ensemble de jazz II de McGill  
McGill Jazz Ensemble II  
Chuck Dotas, director

**Saxophones**  
Curtis Henker  
Donny Kennedy  
Bruno Lamarche  
Leon Kingstone  
Beth Burnell

**Trumpets**  
Stephen Pelley  
James Falcone  
Stu Krause  
Doug Armstrong  
Pari Sharafi

**Trombones**  
Alexander Jeun  
Ben Gurton  
Bruce Pepper  
Chris Moffit

**Rythme / Rhythm**  
Darcy Gray, piano  
Josh Rager, piano  
Martin Gladu, guitare  
Derek Shirley, contrebasse  
Jesse Cahill, batterie  
Jonathan McCaslin, batterie



## 2 4 1 after 4

1996

Mark Ballora,  
Elbert McLaughlin  
& Raymond Luk

**2 4 1 after 4** is based on a simple principle of computer interaction. Each of the three performers has 'prepared' a computer setup to produce certain sounds, and then decided how these sounds should be influenced by other sounds coming from other computers. This results in a mixture of prepared and computer-generated material, with the performers contributing their own material and ensuring that the results are unexpected, but not too unexpected. Every time **2 4 1 after 4** is run the results are entirely different.



## Clockwork/Pipedream

John Sorenson

The audio portion of Clockwork/Pipedream was realized in the McGill EMS Studio 1 using MOTU Performer running on a Macintosh computer. The sequencer controlled an Akai sampler, DX7II and TX81Z FM synths and a Yamaha SPX 90II. The philosophy was to juxtapose perversions of common "found sounds" against electronically generated signals in a tongue-in-cheek manner. The piece was intended to rebel against the more serious and weighty pieces in the genre. The video portion of the piece was photographed within and just outside the McGill Music building and was digitally edited on a Mac platform using Adobe After Effects, Media 100 and Photoshop, with the philosophy being consistent with the audio portion of the work, i.e. the integrated perversion of common sights through the use of advanced digital technologies. This approach intrigues me, the idea of corrupting non-descript sights and sounds in the digital domain, in the hopes of creating a audio-visual snack.

Lulligan

Marks  
d Jones

Porter  
Tomita

Williams  
Dahlen

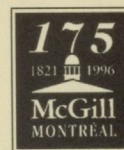
Saladze

ornhill  
l Evans

ayhorn  
ell Katz

/heeler

Mingus  
Homzy



Ensemble de jazz II de McGill  
McGill Jazz Ensemble II  
Chuck Dotas, director

Saxophones  
Curtis Henker  
Donny Kennedy  
Bruno Lamarche  
Leon Kingstone  
Beth Burnell

Trumpets  
Stephen Pelley  
James Falcone  
Stu Krause  
Doug Armstrong  
Pari Sharafi

Trombones  
Alexander Jeun  
Ben Gurton  
Bruce Pepper  
Chris Moffit

Rythme / Rhythm  
Darcy Gray, piano  
Josh Rager, piano  
Martin Gladu, guitare  
Derek Shirley, contrebasse  
Jesse Cahill, batterie  
Jonathan McCaslin, batterie



## **ExcITY**

1995

**Don Ritter**

imagery and interactive programming

**Tom Walsh**

sound design and music performance

City streets, cars, bullet shots, pedestrians, grunts, laughter and a human head combine to present the speed and anguish of a modern city.

This fast-paced work was created using Orpheus, Ritter's interactive system which synchronizes digital video imagery with live music in real time. No video editing is used in the creation of this tape.

## **Oh toi qui vis la-bas!**

1994

**Genevieve Letarte**

poetry and voice

**Don Ritter**

video imagery and interactive programming

**Michel F. Cote**

percussion

This tape documents a live performance presented at the Musée d'art Contemporain de Montréal. During the performance, Letarte's voice controlled Ritter's interactive video system which presented interactive imagery and textual poetry to the audience through a large screen video projector. The movement of the imagery and text is directly controlled by the tempo of the improvised singing.



## "hard boiled egg"

1996

Raymond Luk

Jacques Derrida states that "this *nothing* that distinguishes the parallels, this nothing without which precisely no explication, that it, no language, could be freely developed in the service of truth without being deformed by some real contact, this nothing without which no transcendental (that is, philosophical) question could be opened, this nothing arises, so to speak, when the *totality* of the world is neutralized in its existence and is reduced to a **hard boiled egg**." However, this video isn't really about Derrida at all...

II

Fulligan

/ Marks  
and Jones

Porter  
Tomita

Williams  
Dahlen

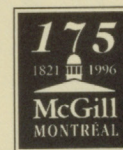
Saladze

ornhill  
il Evans

ayhorn  
ell Katz

Wheeler

Mingus  
Homzy



Ensemble de jazz II de McGill  
McGill Jazz Ensemble II  
Chuck Dotas, director

Saxophones  
Curtis Henker  
Donny Kennedy  
Bruno Lamarche  
Leon Kingstone  
Beth Burnell

Trumpets  
Stephen Pelley  
James Falcone  
Stu Krause  
Doug Armstrong  
Pari Sharafi

Trombones  
Alexander Jeun  
Ben Gurton  
Bruce Pepper  
Chris Moffit

Rythme / Rhythm  
Darcy Gray, piano  
Josh Rager, piano  
Martin Gladu, guitare  
Derek Shirley, contrebasse  
Jesse Cahill, batterie  
Jonathan McCaslin, batterie



## Werebeing Split Personality Jazz

Allen Strange

The legendary Kraken, described as the Scandinavian counterpart of the giant squid, has continued to figure in Norse legends since its first mention in eleventh century manuscripts. The first line of James Door's fanciful poem, "I'm a were-kraken", introduces an interplanetary version of this creature as a multi-appendaged musician who sprouts more limbs with each successive rising of the six moons on his "planet of birth". Of course, if a true-blue has arms and feet, he is committed to using them to play instruments. James Door's multi-tentacled gigger is, in fact, true to form and evolves from a piano player in Kelley's Saloon to a "one-critter band in the shape of a whale!"

Such adventures are attractive fare for any composer worth his sea-salt. In this case a reading of "acting of the text" is performed against a "soundtrack" of accompanying musics and sound effects generated by an orchestra of MIDI controlled instruments. A collection of six different electronic ensembles are used to simulate the "not-of-this-earth band" which grows with the rising of each distant moon and the evolving resources of Door's were-keaken. Some not-so-subtle musical whimsy is also audible as the composer uses thematic quotes from an earlier Moon Plus Moon (1974), the classic Over the Rainbow and a pitch vocabulary from Harry Partch's re tone just intonation scale.



# gems

alcides lanza and Bruce Pennycook, artistic directors

thanks (in no particular order) to

**Cathy Meg John Dave Sylvain Keiko Wendy**

for their many and diverse contributions to this concert

**special thanks to Mark Ballora**  
for organizational help

visit our home on the net  
<http://www.music.mcgill.ca/~gems>

program by M. Picton

ulligan

Marks  
d Jones

Porter  
Tomita

Williams  
Dahlen

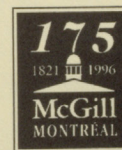
Saladze

ornhill  
l Evans

ayhorn  
ell Katz

/heeler

Mingus  
Homzy



Ensemble de jazz II de McGill  
McGill Jazz Ensemble II  
Chuck Dotas, director

Saxophones  
Curtis Henker  
Donny Kennedy  
Bruno Lamarche  
Leon Kingstone  
Beth Burnell

Trumpets  
Stephen Pelley  
James Falcone  
Stu Krause  
Doug Armstrong  
Pari Sharafi

Trombones  
Alexander Jeun  
Ben Gurton  
Bruce Pepper  
Chris Moffit

Rythme / Rhythm  
Darcy Gray, piano  
Josh Rager, piano  
Martin Gladu, guitare  
Derek Shirley, contrebasse  
Jesse Cahill, batterie  
Jonathan McCaslin, batterie



## CDs

from **shelan records:**  
**New Music from the Americas, Vol. I**

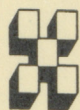
compositions by Gitta Steiner, alcides lanza, Etkin, and  
Valcarcel

from **McGill Records:**  
**g.e.m.s.: Before the Freeze**

compositions by Brent Lee, Brian McCue, Morton Feldman,  
laurie Radford, John Oliver, and Bruce Pennycook

on sale after tonight's concert





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 20 mars 1996  
à 20 h

Wednesday, March 20, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# ENSEMBLE DE JAZZ II DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE II

Chuck Dotas, directeur / director

Bweebida Bobbida

Alex Jeun, trombone  
Josh Rager, piano

Gerry Mulligan

All of Me

Simons / Marks  
arr. Thad Jones

All of You

Cole Porter  
arr. Shigefumi Tomita

When the Lights are Low

Sienna Dahlen, voix / voice  
Carter / Williams  
arr. Sienna Dahlen

Between Six and Seven

Stuart Krause, flugelhorn  
Josh Rager, piano

Dimitri Saladze

Buster's Last Stand

Curtis Henker, saxophone alto

Claude Thornhill  
arr. Gil Evans

Tonk

Bruno Lamarche, saxophone ténor  
Alex Jeun, trombone  
Avery Gietz, marimba  
Julian Jeun, vibes  
Josh Rager, piano

Billy Strayhorn  
arr. Darrell Katz

Sweet Time Suite

Part 1: Kind Folk

Part 5: Know Where You Are

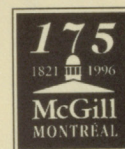
Sienna Dahlen, voix / voice  
Stuart Krause, flugelhorn  
Darcy Gray, piano  
Martin Gladu, guitare

Kenny Wheeler

E's Flat; Ah's Flat, Too

Derek Shirley, contrebasse / double bass  
Darcy Gray, piano  
Jesse Cahill, batterie / drums

Charles Mingus  
arr. Andrew Homzy



Ensemble de jazz II de McGill  
McGill Jazz Ensemble II  
Chuck Dotas, director

Saxophones  
Curtis Henker  
Donny Kennedy  
Bruno Lamarche  
Leon Kingstone  
Beth Burnell

Trumpets  
Stephen Pelley  
James Falcone  
Stu Krause  
Doug Armstrong  
Pari Sharafi

Trombones  
Alexander Jeun  
Ben Gurton  
Bruce Pepper  
Chris Moffit

Rythme / Rhythm  
Darcy Gray, piano  
Josh Rager, piano  
Martin Gladu, guitare  
Derek Shirley, contrebasse  
Jesse Cahill, batterie  
Jonathan McCaslin, batterie

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.



550 Chestnut Street West  
Montreal, Quebec

Wednesday, March 30, 1956  
8:00 p.m.

Wednesday 30 mars 1956  
8:00 p.m.

1956-1957



# ENSEMBLE DE JAZZ II DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE II

Chuck Doras, directeur / director

Gerry McPherson

Bernice Bickel

Joe Jean, trombone  
Josh Baker, piano

Simon / J. J. J.  
Mr. J. J. J.

All of Me

Club Porter  
Mr. J. J. J.

All of Me

Conny / Williams  
Mr. J. J. J.

When the Lights are Low  
Stella Doherty, voice / voice

Kenneth Edwards

Between Six and Seven

Stella Doherty, voice / voice  
Josh Baker, piano

Claude Thornhill  
Mr. J. J. J.

Between Six and Seven  
Stella Doherty, voice / voice  
Josh Baker, piano

Billy Strachan  
Mr. J. J. J.

Between Six and Seven  
Stella Doherty, voice / voice  
Josh Baker, piano

Kenny Wheeler

Between Six and Seven

Between Six and Seven  
Stella Doherty, voice / voice  
Josh Baker, piano

Charles Mingus  
Mr. J. J. J.

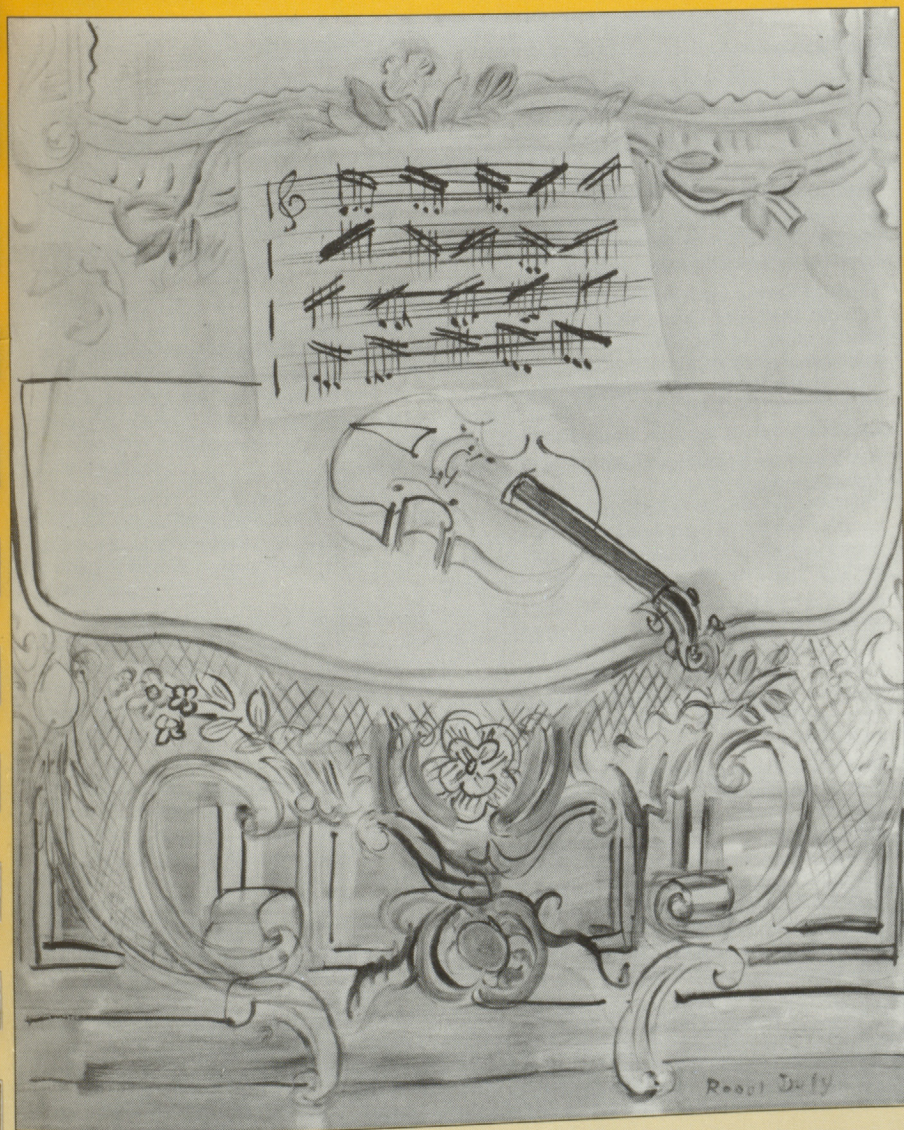
Between Six and Seven


Between Six and Seven  
Stella Doherty, voice / voice  
Josh Baker, piano

Dark Shirts, concheros / double bass  
Dany Gray, piano  
Joan Cahill, drums / drums



# Concerts BC / McGill concerts



**CBC**  Stereo 93.5

in du monde  
sombre horizon/

ère;  
d'une main  
route céleste  
s!

re, je vois ton éclat,  
nouit pour moi  
fleurs.  
cesseront de chanter  
aux au plumage

et les bois.

gnie

la joie de vivre,  
s solitaire,  
quel désespoir,  
à du plaisir?

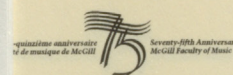
ompagnie,  
doux baisers,  
s coeurs unis,  
erait enchantée!

journée

porte ton regard  
in de gratitude;  
u, nous habite,  
est allée.

t oubliée,  
lards rayonne  
nense gloire,  
brillantes.

s des lèvres du père  
s souffrances;  
clémence  
de entier.



turner silencieusement



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

Michael McMAHON - piano  
Karina GAUVIN - soprano; Martina BREHMER - mezzo-soprano  
Michiel SCHREY - ténor; Nathaniel WATSON - bass

Salle POLLACK Hall  
March 21 mars 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

*Michael McMahon* est un accompagnateur très en demande. Il a étudié avec Charles Reiner à l'Université McGill. Il a poursuivi ses études musicales avec Erik Werba à la Hochschule für Musik und darstellende Kunst de Vienne, où il a obtenu un diplôme en accompagnement lyrique. Michael McMahon se produit fréquemment sur les ondes de la SRC et de la CBC. Il a en outre fait de nombreux enregistrements, notamment des chansons de Schumann, avec la mezzo-soprano Catherine Robbin, et des lieder sur des textes de Henrich Heine, avec le baryton Kevin McMillan. Michael McMahon est actuellement professeur adjoint du Département de musique vocale de la Faculté de musique de l'Université McGill. Récemment, il a enregistré un disque avec la soprano Lynn Fortin sous étiquette Analekta.

Soprano **Karina Gauvin** has given recitals at the Royal Opera House and Bishopgate Hall in London, the Glenn Gould Studio in Toronto, and the prestigious Aldeburgh Festival in England, among others. In Canada, Ms. Gauvin has sung with many major orchestras, including the Montreal Symphony Orchestra, the National Arts Centre Symphony Orchestra and Les Violons du Roy. First Prize winner in the Women's Musical Club of Toronto Competition, Ms. Gauvin also won First Prize in the Guelph Spring Festival National Vocal Competition in 1992. She also captured First Prize in the 1995 CBC Radio National Competition for Young Performers.

Mezzo-soprano **Martina Brehmer** completed her Bachelor's degree in Music at McGill University where she studied with Joanne Bentley. She has performed with many symphony orchestras, including Symphony Nova Scotia, the Orchestre Métropolitain, Symphony New Brunswick, the London Fanshawe Symphonic and the International Symphony. Ms. Brehmer's future engagements include performances with the Thunder Bay Orchestra, the Kingston Symphony and the Société Philharmonique de Montréal.

Originaire de Hollande, le ténor **Michiel Schrey** a fait ses premières prestations comme chanteur en tant que choriste d'église à Kingston, Ontario. Depuis, il a complété une maîtrise en interprétation à l'Université McGill. Michiel Schrey a fait ses débuts avec divers organismes musicaux, notamment le Pacific Opera de Victoria, le Toronto Opera in Concert, et le Centre d'arts de Banff. Il a aussi fait un séjour à l'École Britten-Pears d'Aldeburgh, en Angleterre. Il a participé à une tournée de concerts en France avec le Quatuor Figaro. Il a en outre enregistré un disque compact avec cet ensemble.

Montrealer **Nathaniel Watson** has earned critical acclaim for his performances in a wide variety of musical styles. He has appeared with orchestras in New York, Houston, Minnesota, Montreal, Baltimore, San Francisco, and Boston. A frequent guest of period instrument ensembles, Mr. Watson performs regularly with Concert Royal, Toronto's Tafelmusik Baroque Orchestra, the Studio de Musique Ancienne de Montréal, Les Violons du Roy, the American Bach Soloists, and Philharmonia Baroque Orchestra, collaborating with conductors Ton Koopman, Andrew Parrott, Marc Minkowski, Nicholas McGegan and Roger Norrington. As a recitalist, Mr. Watson has appeared with Hermann Prey at the Schubertiade at New York's 92nd St. Y. His recording of Barber's Dover Beach with the Alexander String Quartet has recently been released on the Amplitude label.

Next concert / Prochain concert  
Thursday, March 28, 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 28 mars 1996 - 19 h 30  
Salle de Concert POLLACK Concert Hall

Antonio Lysy - violoncelle  
Andrew Tunis - piano  
Britten, Mendelssohn & Ginastera

Cover / Couverture: Raoul DUFY (1877-1953)

La Console jaune au violon (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
© Raoul Dufy 1995/VIZ\*Art Copyright Inc.



## Four Vocal Quartets - Franz SCHUBERT (1797-1828)

### Quatre quatuor vocaux

#### To the Sun

O sun, queen of the world,  
you who lighten our gloomy life  
in radiant majesty;  
sublime marvel of a hand  
which spread out those heavens  
and strewed the stars among them!

Today I still see your brilliance;  
nature still smiles upon me today  
in its garlands of flowers.  
The gaily feathered hosts of birds  
perhaps will never sing again to me  
tomorrow  
in the woods and the fields.

#### Companionship (Joie de vivre)

He who feels zest for life  
is never alone;  
To be alone is tedious--  
who can enjoy that?

To live together  
in an intimate circle,  
with a fond embrace--  
that is a joy to the soul!

#### Consecration of the Day

Ruler of destiny, look down  
upon a thankful heart:  
joy enlivens us again,  
and all pain has fled away.

Sorrow is forgotten;  
through the mists shines  
the infinite brilliance of your greatness  
as if from the bright garland of the stars.

Tenderly you took the bitter cup  
of sorrow from your father's lips,  
and thus your supreme loving linness  
became known far and wide.

#### An die Sonne, D 439 (1816) Johann Peter Uz

O Sonne, Königen der Welt,  
Die unser dunkles Rund/Leben erhellt  
In lichter Majestät;  
Erhab'nes Wunder einer Hand,  
Die jene Himmel ausgespannt  
Und Sterne hingesät!

Noch heute seh' ich deinen Glanz,  
Mir lacht in ihrem Blumenkranz  
Noch heute die Natur.  
Der Vögel buntgefiedert Heer  
Singt morgen mir vielleicht nicht mehr  
Im Wald und auf der Flur.

#### Die Geselligkeit, D 609 (1818) (Lebenslust) Johann Karl Unger

Wer Lebenslust fühlet,  
Der bleibt nicht allein,  
Allein sein ist öde,  
Wer kann sich da freu'n?

Im traulichen Kreise,  
Beim herzlichen Kuss,  
Beisammen zu leben,  
Ist Seelengenuss!

#### Des Tages Weihe, D 763 (1822) Anon.

Schicksalslenker, blicke nieder,  
Auf ein dankerfülltes Herz;  
Uns belebt die Freude wieder,  
Fern entflohn ist jeder Schmerz.

Und das Leid, es ist vergessen,  
Durch die Nebel strahlt der Glanz  
Deiner Größe unermessen,  
Wie aus hellem Sternenkranz.

Liebevoll nahmst du der Leiden  
Herben Kelch von Vaters Mund;  
Darum ward in Fern und Weitn  
Deine höchste Milde kund.

#### Hymne au soleil

O soleil, souverain du monde  
qui éclaire notre sombre horizon/  
existence  
d'une noble lumière;  
miracle sublime d'une main  
qui a déployé la voûte céleste  
et semé les étoiles!

Aujourd'hui encore, je vois ton éclat,  
et la nature s'épanouit pour moi  
en couronnes de fleurs.  
Demain peut-être cesseront de chanter  
pour moi les oiseaux au plumage  
diapré,  
dans les champs et les bois.

#### En bonne compagnie (Joie de vivre)

Quand on ressent la joie de vivre,  
on ne demeure pas solitaire,  
quand on est seul, quel désespoir,  
qui peut trouver là du plaisir?

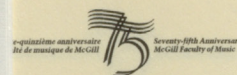
Etre en aimable compagnie,  
en échangeant de doux baisers,  
vivre ensemble, les cœurs unis,  
quelle âme n'en serait enchantée!

#### Bénédiction de la journée

Maître du destin, porte ton regard  
sur mon cœur plein de gratitude;  
le joie, de nouveau, nous habite,  
toute douleur s'en est allée.

Et la souffrance est oubliée,  
à travers les brouillards rayonne  
l'éclat de ton immense gloire,  
auréolée d'étoiles brillantes.

Tendrement tu pris des lèvres du père  
la coupe amère des souffrances;  
ainsi ton extrême clémence  
fut révélée au monde entier.





### The Dance

Youth talks and dreams so much  
of dances, revels and banquets;  
then all at once it achieves its illusory  
goal,  
and we hear it sighing and complaining.  
Now the pain is in the head, now in the  
heart;  
vanished are all heavenly pleasures.  
"Give me back my health, just this once"  
it beseeches from heaven with imploring  
gaze.

### Der Tanz, D 826 (1828)

Kolumban Schnitzer von Meerau

Es redet und träumet die Jugend so viel,  
Von Tanzen, Galoppen, Gelangen,  
Auf einmal erreicht sie ein trüglisches  
Ziel,  
Do hört man sie seufzen und klagen.  
Bald schmerzet der Hals, und bald  
schmerzet die Brust,  
Verschwunden ist alle die himmlische  
Lust.  
"Nur diesmal noch kehr' mir Gesund-  
heit zurück"  
So flehet vom Himmel ser hoffende  
Blick!

### La danse

La jeunesse parle et rêve sans cesse  
de danses, de galops et de festins,  
mais une fois son but trompeur atteint,  
on l'entend sans trêve gémir et se  
plaindre.  
Tantôt c'est la gorge, tantôt la poitrine,  
toute joie céleste s'est évanouie.  
"Puissé-je encore recouvrer la santé!"  
Les yeux implorent le ciel, pleins  
d'espérance!

## Songs and Duets for Soprano and Tenor - SCHUBERT *Chansons et duos pour soprano et ténor*

### Light and Love (Nocturne)

Love is a sweet light.  
As the earth strives for the sun,  
and for those bright stars  
in the broad blue firmament,  
so the heart strives for the bliss of love,  
for it is a sweet light.

Look, how the bright stars  
twinkle high above in silent celebration.  
The dim dark veils of melancholy  
flee from the earth.  
Woe is me! How heavy I feel  
in my heart,  
which once blossomed in joy and now,  
deprived of love, is desolate.

Love is a sweet light.  
As the earth strives for the sun,  
and for those bright stars  
in the broad blue firmament,  
so the heart strives for the bliss of love;  
love is a sweet light.

### Licht und Liebe, D 352 (1816?) (Nachtgesang)

Matthäus von Collin (1779-1824)

Liebe ist ein süßes Licht.  
Wie die Erde strebt zur Sonne  
Und zu jenen hellen Sternen  
In den weiten blauen Fernen,  
Strebt das Herz nach Liebeswonne;  
Denn sie ist ein süßes Licht.

Sieh, wie hoch in stiller Feier  
Droben helle Sterne funkeln:  
Von der Erde flieh die dunkeln,  
Schwermutsvollen trüben Schleier.  
Wehe mir, wie so trübe  
Fühl' ich tief mich im Gemüte,  
Das in Freuden sonst erblühte,  
Nun vereinsamt, ohne Liebe.

Liebe ist ein süßes Licht.  
Wie die Erde strebt zur Sonne  
Und zu jenen hellen Sternen  
In den weiten blauen Fernen,  
Strebt das Herz nach Liebeswonne;  
Denn sie ist ein süßes Licht.

### Lumière et amour (Chant nocturne)

L'amour est une douce lumière.  
Comme la terre s'élance vers le soleil  
et vers toutes ces étoiles claires  
brillant dans les lointain bleutés,  
le coeur aspire aux joies de l'amour;  
car il est une douce lumière.

Regarde là-haut les étoiles claires,  
elles scintillent, recueillies:  
les mornes voiles fuient la terre,  
chargés d'une sombre méancolie.  
Je sens une profonde tristesse  
envahir mon âme qui, hélas,  
jadis rayonnante de bonheur,  
est à présent seule, sans amour.

L'amour est une douce lumière.  
Comme la terre s'élance vers le soleil  
et vers toutes ces étoiles claires  
brillant dans les lointain bleutés,  
le coeur aspire aux joies de l'amour;  
car il est une douce lumière.



**Only he who knows longing  
(Mignon's Song III)**

Only he who knows longing  
knows what I suffer.  
Alone and cut off  
from all joy  
I look to the firmament  
on yonder side.

He who loves and knows me  
is far away.  
I am giddy, my vitals  
burn.

Only he who knows longing  
knows what I suffer.

**To Mignon**

Carried over vale and river,  
the sunchariot passes unsullied.  
Ah, passing, it stirs  
your agonies and mine,  
deep in our hearts,  
each morning ever anew.

Now night scarce avails me,  
for dreams themselves come  
now in sad guise,  
and of these agonies I feel,  
quiet in my heart,  
the secretly growing power.

For many a year  
have I seen ships sailing below,  
each arriving where it should;  
but ah, the constant agonies,  
firm seated in my heart,  
float not away on the stream.

In fine clothes must I appear,  
from the wardrobe they are fetched,  
because today's a holiday;  
no one suspects with what agony  
my innermost heart  
is grimly rent.

In secret I must forever weep,  
but cheerful I can seem,  
even health and ruddy;  
were these agonies fatal  
to my heart  
ah, I would be long since dead.

**Nur wer die Sehnsucht kennt, D 877  
(1826)  
(Lied der Mignon)  
Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)**

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich liede!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es bennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich liede!

**An Mignon, D 161 (1815)  
Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)**

Über Tal und Fluss getragen,  
Ziehst rein der Sonne Wagen.  
Ach, sie regt in ihrem Lauf,  
So wie deine, meine Schmerzen,  
Tief im Herzen,  
Immer morgens wieder auf.

Kaum will mir die Nacht noch  
frommen,  
Denn die Träume selber kommen  
Nun in trauriger Gestalt,  
Und ich fühle dieser Schmerzen,  
Still im Herzen  
Heimlich bildende Gewalt.

Schon seit manchen schönen Jahren  
Seh ich unten Schiffe fahren,  
Jedes kommt an seinen Ort;  
Aber ach, die steten Schmerzen,  
Fest im Herzen,  
Schwimmen nicht im Strome fort.

Schön in Kleidern muss ich kommen,  
Aus dem Schrank sind sie genommen,  
Weil es heute Festtag ist;  
Niemand ahnet, dass von Schmerzen  
Herz im Herzen  
Grimmig mir zerrissen ist.

Heimlich muss ich immer weinen,  
Aber freundlich kann ich scheinen  
Und sogar gesund und rot;  
Wären tödlich diese Schmerzen  
Meinem Herzen,  
Ach, schon lange wär ich tot.

**Seul celui qui connaît langueur  
(Chant de Mignon III)**

Seul celui qui connaît langueur  
sait combien je souffre!  
Solitaire, étrangère  
à toutes les joies,  
je regarde dans le ciel  
vers ce point là-bas.

Hélas! Celui qui me connaît et m'aime,  
il est au loin.  
La tête me tourne, une flamme  
dévore mon sein.  
Seul celui qui connaît langueur  
sait combien je souffre!

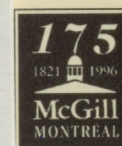
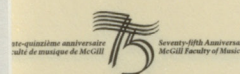
**A Mignon**

Par dessus le vallon, par dessus la rivière,  
passe le char éclatant du soleil;  
hélas, dans sa course il réveille  
ta douleur et la mienne,  
au fond du coeur,  
chaque matin.

A peine si je goûte encore la nuit,  
car les rêves eux-mêmes viennent  
enveloppés de tristesse,  
et je sens,  
au fond au coeur,  
comme il me ronge.

Depuis maintes belles années,  
je vois passer des bateaux;  
chacun arrive au port;  
mais la douleur constante,  
au fond de mon coeur,  
ne s'en va pas avec les flots.

Il me faut toujours pleurer en secret,  
mais je sais paraître aimable,  
et même fraîche et rose.  
Si cette douleur était mortelle  
pour mon coeur,  
ah! depuis longtemps je serais morte.





**A Trio for Soprano, Tenor and Baritone - SCHUBERT**  
**Un Trio pour soprano, ténor et baryton**

**Der Hochzeitsbraten (1827)**

**The Wedding Feast**

Theobald (tenor) really wants to eat some rabbit at his wedding feast. His fiancée Therese doesn't want him to risk getting caught poaching. She finally decides to go with him. While they are hunting, Caspar (the gameskeeper) hears them. The couple finds a rabbit, shoots and kills it, but only to be discovered and arrested by Caspar. The couple pleads for mercy: they try to bribe Caspar with money and alcohol, but to no avail. Finally Caspar gives in and sets them free, only because he finds Thérèse to be quite attractive.

**Le rôti de nocés**

Théobald (ténor) désire vraiment manger du lapin à ses nocés. Mais sa fiancée, Thérèse ne veut pas qu'il se fasse prendre à braconner. Elle se résout finalement à partir avec lui. Pendant qu'ils poursuivent leur proie, Kaspar, le garde-chasse, les entend. Ils réussissent à abattre un lapin mais sont aussitôt découverts et arrêtés par Kaspar. Ils lui demandent grâce et lui offrent même de l'argent et de l'alcool, mais en vain. Finalement, charmé par la beauté de Thérèse, Kaspar cède et les laisse aller célébrer la noce.

**Three Vocal Quartets, Op. 31 - JOHANNES BRAHMS (1833-97)**  
**Trois quatuors vocaux, op. 31 (1859)**

**Alternating Song at the Dance**

The indifferent ones:  
 Come with me, fair one, come with me to the dance!  
 Dancing is meet for a feast-day.  
 If you're not my sweetheart, you can become so,  
 but if you won't ever, we can still dance.  
 The indifferent ones:  
 Come with me, fair one, come with me to the dance!

The tender ones:  
 Without you, dearest, what would celebrations be?  
 Without you, sweet one, what is a dance?  
 If you were not my sweetheart, I would not dance;  
 if you remain so, all life is a celebration.  
 Without you, dearest, what would celebrations be?  
 Without you, sweet one, what is a dance?

The indifferent ones:  
 Let them but love, and leave us to dance!  
 Languishing love avoids the dance.

**Wechsellied zum Tanze**

Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)

Die Gleichgültigen:  
 Komm mit, o Schöne, komm mit mir zum Tanze;  
 Tanzen gehören zum festlichen Tag.  
 Bist du mein Schatz nicht, so kannst du es weden,  
 Wirst du es nimmer, so tanzen wir doch.  
 Komm mit, o Schöne/Schöner, komm mit mir zum Tanze;  
 Tanzen gehöret zum festlichen Tag.

Die Zärtlichen:  
 Ohne dich, Liebste, was wären die Feste?  
 Ohne dich, Süsse, was wäre der Tanz?  
 Wärest du mein Schatz nicht, so möch't ich nicht tanzen,  
 Bleibst du es immer, ist Leben ein Fest.  
 Ohne dich, Liebste/Liebster, was wären die Feste?  
 Ohne dich, Süsse/Süsser, was wäre der Tanz?

Die Gleichgültigen:  
 Lass sie nur lieben, und lass du uns lanzen!  
 Schmachttende Liebe vermeidet den Tanz.

**Chanson à répondre durant la danse**  
 (Wechsellied zum Tanze)

Les indifférents, d'un ton charmeur : Venez, douce amie, danser en ma compagnie! Vous pourriez bien devenir l'élue de mon coeur mais que si tel n'était pas le cas, nous pourrions toujours danser.

Les tendres répondent : Sans vous, que serait la fête, que serait la danse? Si vous n'êtes pas l'élue de mon coeur, je ne danserai point, mais si demeurez ainsi, toute la vie devient célébration.

Les indifférents : Ne les laissez qu'aimer et laissez-nous danser!. Les amours langoureuses fuient la danse. Dansons et tournons tandis que d'autres s'esquivent vers le bosquet sombre.



Let us gaily whirl in the gyrating crowd,  
let the others steal off to the dusky  
wood.  
Let them but love, and leave us to  
dance!  
Languishing love avoids the dance.

The tender ones:  
Let them whirl, and leave us to wander!  
Love's wandering is a heavenly dance.  
Cupid nearby, who hears their derision,  
will one day take revenge, and take it  
soon.  
Let them whirl, and leave us to wander!  
Love's wandering is a heavenly dance.

Schlingen wil fröhlich den drehenden  
Reihen,  
Schleichen die andern zum  
dämmernden Wald,  
Lass sie nur lieben, und lass du uns  
tanzen,  
Schmachtende Liebe vermeidet den  
Tanz.

Die Zärtlichen:  
Lass sie sich drehen und lass du uns  
wandeln!  
Wandeln der Liebe ist himmlischer  
Tanz.  
Amor der nahe, der höret sie spotten,  
Rächet sich einmal und rächet sich  
bald.  
Lass sie sich drehen und lass du uns  
wandeln!  
Wandeln der Liebe ist himmlischer  
Tanz.

Les tendres : Laissez-les virevolter et  
laissez-nous errer!  
La recherche de l'amour est une danse  
céleste.  
Cupidon, qui entend leur dérision,  
saura bientôt se venger.



seizième anniversaire  
de la faculté de musique de McGill  
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music





**Teasing**  
Moravian Folksong

Truly, my dearest, I'm a-wooing  
and intend to make you my wife.  
You shall be mine, love, yes, you shall be  
mine,  
even if you are unwilling.

"I'll become a dove white in hue  
and fly away from you to the wood.  
So I won't be yours, sir, won't be yours,  
that time will never be."

I have a flintlock that fires at once,  
I'll shoot down the dove in the wood.  
You shall be mine, love, yes, you shall be  
mine,  
even if you are unwilling.

"Then I'll be a fish, a golden fish,  
and escape at once into the cool water.  
So I won't be yours, sir, won't be yours,  
that time will never be."

But I have a net that fishes right well;  
it'd catch the gold fish in the water.  
You shall be mine, love, yes, you shall be  
mine,  
even if you are unwilling.

"Then I'll be a hare swift on its feet  
and run in the fields so wide.  
So I won't be yours, sir, won't be yours,  
that time will never be."

But I have a hound, so artful and smart,  
he'll catch any hare in the field for me.  
You shall be mine, love, yes, you shall be  
mine,  
even if you are unwilling.

**Neckereien**  
aus dem Mährischen

Fürwahr, mein Liebschen, ich will nun  
frein,  
Ich führ' als Weibchen dich bei mir  
ein,  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Täubchen von  
weisse Gestalt,  
Ich will schon entfliehen, ich flieg' in  
den Wald,  
Mag dennoch nicht deine, mag  
dennoch nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Flintchen, das trifft  
gar bald,  
Ich schiess' mir das Täubchen  
herunter im Wald;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Fischen, ein  
goldener Fisch,  
Ich will schon entspringen ins Wasser  
frisch;  
Mag dennoch nicht deine, mag  
dennoch nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Netzchen, das fischt  
gar gut,  
Ich fang' mir den goldenen Fisch in  
der Flut;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Häschen voll  
Schnelligkeit,  
Und lauf' in die Felder, die Felder  
breit,  
Mag dennoch nicht deine, mag  
dennoch nicht dein,  
Auch nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Hündchen, gar  
pfißig und fein,  
Das fängt mir das Häschen im Felde  
schon ein;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

**Propos charmeurs (Neckerein)**  
Chant folklorique moravien

Vraiment, mon amour, vous serez  
mienne,  
même si vous ne le voulez.

« Je serai colombe et me cacherai dans  
les bois,  
mais jamais mon coeur ne vous  
appartiendra. »

Je possède un fusil qui, d'un seul coup,  
abattra la colombe. Vraiment, mon  
amour, vous serez mienne,  
même si vous ne le voulez.

« Alors, je serai poisson et nagerai dans  
l'eau fraîche,  
mais jamais mon coeur ne vous  
appartiendra. »

Avec mon filet, je saurai habilement  
capturer le poisson. Vraiment, mon  
amour, vous serez mienne, même si  
vous ne le voulez.

« Alors, je serai lièvre et d'un saut leste,  
je fuirai dans la vaste plaine, mais  
jamais mon coeur ne vous  
appartiendra. »

Mais mon chien, de son flair et son oeil  
aiguisés,  
saura repérer tout lièvre qui se cache  
dans la plaine. Vraiment, mon amour,  
vous serez mienne, même si vous ne le  
voulez.



**The Way to the Beloved**  
Bohemian poem

The moon shines down,  
and I ought again  
to my love--  
how is she faring?

Alas, she's despairing,  
complaining, complaining  
that me nevermore  
will see in this life.

The moon went down  
and briskly I hastened  
and hastened so that none  
should carry off my love.

Oh coo, you doves,  
oh blow, you breezes,  
so that my love,  
my love none carry off!

**Der Gang zum Liebchen**  
aus dem Böhmischen

Es glänzt der Mond nieder,  
ich sollte doch wieder  
zu meinem Liebchen  
wie mag es ihr gehn?

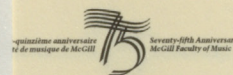
Ach weh, sie verzaget  
und klaget und klaget,  
dass sie mich nimmer  
im Leben wird sehn!

Es ging der Mond unter,  
ich eilte doch munter,  
und eilte, dass keiner  
mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
ihr Lüftchen, o schwirret,  
dass keiner mein Liebchen,  
mein Liebchen entführt.

**Le chemin vers l'Amour**  
(Der Grang zum Liebchen)  
Poème bohémien

La lune brille dans le ciel, et je dois voir  
mon amour, si elle se porte bien. Mais  
elle désespère de ne jamais me revoir.  
La lune s'endort et je me presse pour  
que nul n'emporte mon amour.  
Roucoule colombe, souffle doux zéphyr  
pour que nul n'emporte mon amour!





**Four Duets for Alto and Baritone, Op. 28 - BRAHMS**  
**Quatre duos pour alto et baryton, op. 28 (1860)**

**The Nun and the Knight**

As the world goes to rest  
my longing rises with the stars;  
in the cool I must listen  
to the raging of the waves below.

"From afar I am borne here by the waves  
that so sadly beat against the land  
under your window's trellis.  
Lady, do you still know your knight?"

Is it as if strange voices  
were floating through the tepid air;  
the wind has borne them away again--  
ah, my heart is so oppressed!

"Yonder lies your castle in ruins,  
lamenting in the empty halls.  
From the way the wood greeted me  
it was as if I had to die."

Old sounds break forth anew;  
as from times long buried,  
melancholy once more seizes me,  
and I would weep from my heart.

"The lightning flashes over the wood  
from afar,  
where at Christ's tomb they are fighting;  
thither will I turn my ship,  
and there end everything!"

A ship departs, a man within it;  
false night, you confuse the mind!  
World, farewell! May God preserve  
those who still wander in darkness!

**At the Door**  
Folksong

Draw back the bolt from the door:  
how I long to come in  
and kiss you.  
"I'll not let you in:  
steal away home,  
treading very softly."

I can tread just as softly  
as moonlight;  
get up and let me in;  
that is all I ask.  
O maiden,  
let your lad in!

**Die Nonne und der Ritter**  
Joseph von Eichendorff

Da die Welt zur Ruh' gegangen,  
Wacht mit Sternen mein Verlangen,  
In der Kühle muss ich lauschen,  
Wie die Wellen unten rauschen!

"Fernher mich die Wellen tragen,  
Die ans Land so traurig schlagen,  
Unter deines Fensters Gitter,  
Fraue, kennst du noch den Ritter?"

Ist's doch, als ob setsam' Stimmen  
Durch die lauen Lüfte schwimmen;  
Wieder har's der Wind genommen,  
Ach, mein Herz ist so beklommen!

"Drüben liegt dein Schloss verfallen,  
Klagend in den öden Hallen,  
Aus dem Grund der Wald mich  
grüsste,  
s' war, als ob ich sterben müsste.

Alte Klänge blühend schreiten;  
Wie aus lang versunken Zeiten  
Will mich Wehmut noch bescheinen,  
Und ich möcht' von Herzen weinen.

Überm Walde blitzt's von weitem,  
Wo um Christi Grab sie streiten;  
Dorthin will mein Schiff ich wenden,  
Da wird alles, alles enden!"

Geht ein Schiff, ein Mann stand  
drinnen,  
Falsche Nacht, verwirrst die Sinne!  
Welt Ade! Gott woll' bewahren,  
Die noch irr im Dunkeln fahren.

**Vor der Tür**  
Volkslied

Tritt auf den Riegel von der Tür,  
Wie gern käm' ich herein,  
Um dich zu küssen.  
"Ich lass' dich nicht herein,  
Schleich immer heim h' ganz sacht  
Auf deinen Füßen."

Wohl kann ich schleichen sacht  
Wie Mondenschein,  
Steh nur auf, lass mich ein;  
Das will ich von dir haben,  
O Mägdlein, deinen Knaben  
Lass ein!

**La nonne et le chevalier**  
(Die Nonne und der Ritter)

Alors que tout s'endort, les étoiles ravivent  
mon désir, et je dois écouter le  
déchaînement des vagues à mes pieds.

« De très loin j'ai vogué tristement jusqu'à  
votre fenêtre. Oh ma mie, savez-vous  
encore qui je suis? »

Comme si d'étranges voix s'élevaient dans  
l'air tiède, transportées par le vent; ah, mon  
cœur s'en trouve si brisé!

« Au loin, gît votre château en ruines et  
abandonné. La forêt m'accueille comme au  
jour de ma mort. »

Les souvenirs me reviennent, comme d'un  
lointain passé. La mélancolie m'envahit à  
nouveau et mon cœur verserait des  
sanglots.

« Les éclairs fendent le ciel dans le lointain  
où, au tombeau du Christ, ils combattent;  
vers ces lieux je dirigerai mon vaisseau et,  
là-bas, en finir à jamais! »

Un navire s'éloigne, un homme à son  
bord. Nuit trompeuse, tu confond l'esprit!  
Monde, je te quitte. Et que Dieu protège  
ceux qui errent encore dans l'obscurité!

**À la porte** (Vor der Tür)  
Chant folklorique

Retire le loquet car je meurs de  
t'embrasser.

« Je ne te laisserai point entrer; file  
doucement à la maison. »  
Je peux filer, léger comme le clair de  
lune; mais, une seule demande. Laisse  
entrer ton amoureux.



### The water rushes on

The water rushes on  
and never keeps still;  
gaily the stars  
appear in the heavens;  
gaily the clouds  
scud across the sky;  
as Love rushes on  
and disappears.

The waters rush past,  
the clouds disperse,  
but the stars remain,  
though they come and they go.  
So too with love,  
true love, that is:  
it moves and stirs  
but does not change.

### The Hunter and his Sweetheart

Is not the sky so blue?  
Stand at your window and look!  
Not until at night,  
late at night,  
shall I be home from the chase.

"I had other ideas:  
I want to dance tonight.  
You can stay at the door,  
late at the door,  
if you won't dance with me."

Maiden, the sky is blue;  
stay at your window and watch  
until at night,  
late at night,  
I return home from the chase.

"Though the sky is so blue,  
I'm not staying to watch  
whether at night,  
late at night,  
you return home from the chase."

### Es rauschet das Wasser Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)

Es rauschet das Wasser  
Und bleibet nicht stehn;  
Gar lustig die Sterne  
Am Himmel hingehn;  
Gar lustig die Wolken  
Am Himmel hinziehn,  
So rauschet die Liebe  
Und fähret dahin.

Es rauschen die Wasser  
Die Wolken zergehn;  
Doch bleiben die Sterne,  
Sie wandeln und gehn;  
So auch mit der Liebe,  
Der treuen, geschieht,  
Sie wegt sich, sie regt sich,  
Und ändert sich nicht.

### Der Jäger und sein Liebchen August Heinrich Hoffman van Fallersleben

Ist nicht der Himmel so blau?  
Steh am Fenster und schau!  
Erst in der Nacht,  
Spät in der Nacht  
Komm' ich heim von der Jagd.

"Anders had' ich gedacht,  
Tanzen will ich die Nacht!  
Bleib vor der Tür,  
Spät vor der Tür  
Willst du nicht tanzen mit mir!"

Mädchen, der Himmel ist blau,  
Bleib am Fenster und schau.  
Bis in der Nacht,  
Spät in der Nacht  
Heim ich kehr' von der Jagd.

Ist auch der Himmel so blau?  
Steh ich doch nimmer und schau!  
Ob in der Nacht,  
Spät in der Nacht  
Heim du kehrst von der Jagd.

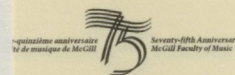
### L'eau coule en torrent

L'eau coule en torrent,  
inlassablement;  
les étoiles, une à une,  
dansent dans le firmament;  
les nuages filent gaiement;  
tout comme l'Amour qui ne dure  
qu'un moment.

L'eau s'écoule au loin,  
les nuages se dispersent,  
mais les étoiles scintillent toujours,  
bien qu'elles apparaissent et  
disparaissent.  
Ainsi va l'Amour,  
le véritable Amour :  
en éternelle transformation  
il ne s'altère jamais.

### Le chasseur et la belle (Der Jäger und sein Liebchen)

Viens à la fenêtre admirer le ciel bleu!  
Je ne serai de retour de la chasse que  
très tard ce soir.  
« Mais ce soir je voulais danser et tu  
pourrais bien rester à la porte si tu ne  
dances pas avec moi. »  
Femme, reste à la fenêtre et fixe le ciel  
bleu jusqu'à mon retour tardif de la  
chasse.  
« Malgré le bleu du ciel, je ne resterai  
point à la fenêtre  
à attendre ton retour tardif de la  
chasse. »





**Four Vocal Quartets, Op. 92 - BRAHMS**  
**Quatre quatuors vocaux, op. 92 ( 1877)**

**O night of beauty**

O night of beauty!  
 In the sky the wondrous moon  
 Shines forth in all her splendour;  
 The stars, like children, keep her  
 cheerful company.

O night of beauty!  
 The dew is glinting on green stems:  
 In the lilac bush a nightingale is singing  
 with all his heart.  
 The boy slips gently down beside his  
 love!  
 O night of beauty!

**Autumn's end**

Drop by drop, the grey mist falls  
 without a sound,  
 On the fields, the forests and moors,  
 As if an unbearable suffering would  
 cause  
 The sky to weep.  
 The flowers wish to bloom no more,  
 The small birds in the woods are still,  
 The last of the green leaves too are  
 dead;  
 Then well may it weep also.

**Evening song**

Night and day are meeting peacefully;  
 How can that be sweetened or  
 dispelled?  
 O, my misery, who oppressed me, do  
 you sleep already?  
 Tell me, my heart, what brought me  
 happiness?  
 I feel that both my joy and pain have  
 fled,  
 But they have softly brought me  
 slumber.  
 And always flourishing, ever more,  
 Life seems to me just like a lullaby.

**O schöne Nacht**

George Friedrich Daumer (1800-1875)

O schöne Nacht!  
 Am Himmel märchenhaft  
 Erglänzt der Mond in seiner ganzen  
 Pracht;  
 Um ihn der kleinen Sterne liebliche  
 Genossenschaft.  
 O schöne Nacht!  
 Es schimmert hell der Tau am grünen  
 Halm:  
 Mit Macht im Fliederbusche schlägt  
 die Nachtigall.  
 Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten  
 sacht,  
 O schöne Nacht!

**Spätherbst**

H. Allmers

Der graue Nebel tropft so still  
 Herauf auf Feld und Wald und Heide,  
 Als ob der Himmel weinen will  
 In übergroßem Leide.  
 Die Blumen wollen nicht mehr blühen,  
 Die Vöglein schweigen in den  
 Hainen,  
 Es starb sogar das letzte Grün,  
 Da mag er auch wohl weinen.

**Abendlied**

Friedrich Hebbel (1813-1863)

Friedlich bekämpfen Nacht sich und  
 Tag;  
 Wie das zu dämpfen, wie das zu lösen  
 vermag,  
 Der mich bedrückte, schläfst du  
 schon, Schmerz?  
 Was mich beglückte, sage, was war's  
 doch, mein Herz?  
 Freude wie Kummer, fühl ich, zerrann,  
 Aber den Schlummer führten sie leise  
 heran  
 Und im Entschweben, immer empor,  
 Kommt mir das Leben ganz wie ein  
 Schlummerlied vor.

**O belle nuit**

O belle nuit!  
 Dans le ciel la lune merveilleuse  
 Resplendit dans tout son éclat;  
 Les petites étoiles lui tiennent  
 aimablement compagnie.

O belle nuit!  
 Sur les vertes tiges, la rosée scintille:  
 Le chant puissant du rossignol se fait  
 entendre dans le buisson de lilas.  
 Le garçon se glisse doucement auprès  
 de sa bien-aimée!  
 O belle nuit!

**Fin de l'automne**

Le brouillard gris tombe goutte à goutte,  
 silencieusement,  
 Sur les champs, les forêts et les landes,  
 Comme si une trop grande souffrance  
 allait faire  
 Pleurer le ciel.  
 Les fleurs ne veulent plus s'épanouir,  
 Dans les bois les petits oiseaux se  
 taisent.  
 Même les dernières verdurees sont  
 mortes,  
 Alors il peut bien pleurer, lui aussi.

**Chant du soir**

La nuit et le jour s'opposent  
 paisiblement;  
 Comment adoucir, comment dissiper  
 cela?  
 Toi qui m'oppressais, dors-tu déjà, ô ma  
 douleur?  
 Ce qui me rendait heureux, dis-moi,  
 mon coeur, qu'était-ce donc?  
 La joie comme la peine, je le sens bien,  
 se sont enfuies,  
 Mais doucement elles ont apporté le  
 sommeil.  
 Et dans cet essor, toujours plus haut,  
 La vie m'apparaît tout à fait comme une  
 berceuse.



## Why

Why then do these songs sound  
heavenward?  
It is rumoured that the stars  
Which dance and twinkle high above,  
And the tender embraces of the moon,  
And the passionate, bewitching life of  
the blessed gods  
Would gladly descend to us!

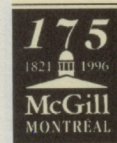
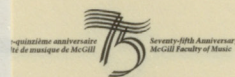
## Warum

Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)

Warum doch erschallen himmelwärts  
die Lieder?  
Zögen gerne nieder  
Sterne, die droben blinken und  
wallen,  
Zögen sich Lunas lieblich Umarmen,  
Zögen die warmen, wonnigen Tage  
seliger Götter  
Gern uns herab!

## Pourquoi

Pourquoi donc ces chants retentissent-  
ils vers le ciel?  
On dirait que les étoiles  
Qui dansent et scintillent là-haut,  
Que les tendres étreintes de la lune,  
Que la vie ardente et enchanteresse des  
dieux bienheureux  
Aimeraient descendre jusqu'à nous!



## ENTRÉE

Johannes Brahms' Vienna  
La Vienne de Johannes Brahms (1833-1897)

Three Quartets, Op. 31  
Trois quatuors vocaux, op. 31  
Wachet! wachet! zum Tode  
Requiem  
Der Gang zum Liebchen

Four Duets for Alto and Bass, Op. 28  
Quatre duos pour alto et basse, op. 28  
Die Nonne und der Knecht  
Der Knecht  
Der Knecht und der Knecht

Four Quartets, Op. 31  
Quatre quatuors vocaux, op. 31  
Chanson Nacht  
Chanson  
Chanson  
Chanson

This concert will be broadcast live on CBC  
on CBC Stereo's The Arts Tonight with host Peter Tompkins  
Ce concert sera diffusé en direct sur CBC  
sur CBC Stereo's The Arts Tonight  
Animatrice / Présentatrice : Kelly Allen  
Sound engineer / Ingénieur du son : Alan C. Jones







## Programme

### Franz Schubert's Vienna La Vienne de Franz Schubert (1797-1828)

Four Vocal Quartets  
*Quatre quatuors vocaux*  
*An die Sonne*, D 439  
*Die Geselligkeit*, D 609  
*Des Tages Weihe*, D 763  
*Der Tanz*, D 826

Songs and Duets for Soprano and Tenor  
*Chansons et duos pour soprano et ténor*  
*Licht und Liebe*, D 352  
*Nur wer die Sehnsucht kennt*, D 877, No. 4  
*An Mignon*, D 161  
*Nur wer die Sehnsucht kennt*, D 877, No. 1

A Trio for Soprano, Tenor and Baritone  
*Un Trio pour soprano, ténor et baryton*  
*Der Hochzeitsbraten*, D 930

#### ENTRACTE

### Johannes Brahms' Vienna La Vienne de Johannes Brahms (1833-1897)

Three Quartets, Op. 31  
*Trois quatuors vocaux, op. 31*  
*Wechselied zum Tanz*  
*Neckerein*  
*Der Gang zum Liebchen*

Four Duets for Alto and Baritone, Op. 28  
*Quatre duos pour alto et baryton, op. 28*  
*Die Nonne und der Ritter*  
*Vor der Tür*  
*Es rauschet das Wasser*  
*Der Jäger und sein Liebchen*

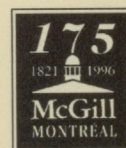
Four Quartets, Op. 92  
*Quatre quatuors vocaux, op. 92*  
*O schöne Nacht*  
*Spätherbst*  
*Abendlied*  
*Warum*

This concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.  
Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
Animateur : Peter Tiefenbach.

Senior Producer / Réalisatrice-coordonnatrice : Frances Wainwright  
Producer / Réalisateur : Kelly Rice  
Sound engineer / Preneur de son : Alain Chénier



Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill  
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music



an Bach  
(1685-1750)

niatsky  
(1811-1825)

es Wert  
(1515-1596)

Britten  
(1913-1976)

ck Jones  
(b. 1947)

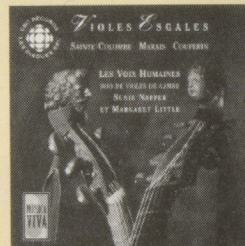
o / over)



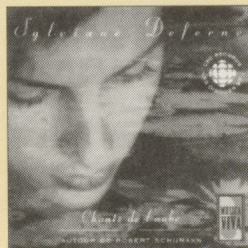
MVCD1079



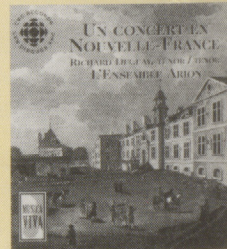
MVCD1082



MVCD1078



MVCD1081



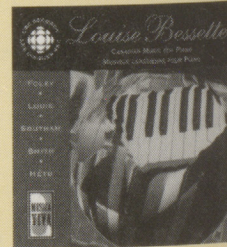
*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

MVCD1040



*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

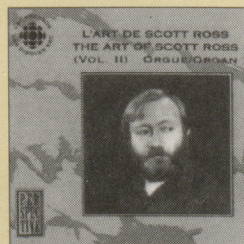
MVCD1064



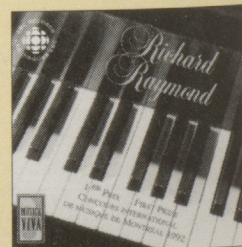
MVCD5117-2



PSCD2009



MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



Salle Redpath      Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique      McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 22 mars 1996  
12 h 15



Friday, March 22, 1996  
12:15 p.m.

# JAMES CALKIN

orgue / organ

Suite sur le premier ton  
(1<sup>er</sup> livre d'orgue)

Jacques Boyvin  
(1653-1706)

Grand plein jeu continu  
Fugue grave  
Récit de cromhorne ou de petite tierce  
Trio  
Fond d'orgue  
Tierce en taille  
Basse de trompette  
Grand dialogue

Trio sup. *Allein Gott in der Höh' sei Ehr*  
'a 2 clav. et ped. (BWV 664)

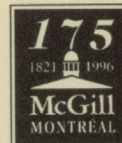
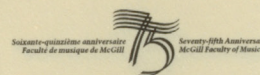
Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Prélude et fugue en sol (BWV 541)

Johann Sebastian Bach

Le prochain concert de cette série aura lieu le vendredi 29 mars.  
Erik Reinart jouera des oeuvres de Bruhns, J.S. Bach et Vierne.  
The next concert of this series will take place on Friday, March 29.  
Erik Reinart will play works by Bruhns, J.S. Bach et Vierne.

Campus de McGill, Portes McTavish      McGill Main Campus, McTavish Gates



an Bach  
(1685-1750)

tniansky  
(1811-1825)

es Wert  
(1653-1596)

n Britten  
(1913-1976)

ck Jones  
(b. 1947)

so / over)



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

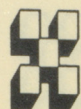
Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 22 mars 1996  
à 20 h

Friday, March 22, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**Groupe vocal de McGill  
McGill Chamber Singers**

Paul Jabara, chef / conductor  
Élève de / Student of Iwan Edwards

**Choeur de concert de McGill  
McGill Concert Choir**

Robert Fillion, chef / conductor  
Élève de / Student of John Baboukis

Cantata, BWV 61  
*Nun komm, der Heiden Heiland*

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Shannon Mercer, soprano  
Casey Prescott, ténor / tenor  
Joe Kaiser, baryton / baritone

Concerto chorale / Choral Concerto No. 32  
*Skazhī mi, Ghóspōdi, konchínu moyú*

Dmitry Bortniansky  
(1751-1825)

Ah dolente partita!

Giaches Wert  
(1535-1596)

Flower Songs

1. To Daffodils
4. The Evening Primrose
5. Ballad of Green Broom

Benjamin Britten  
(1913-1976)

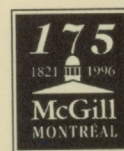
The Sleeping Lord

Robert Frederick Jones  
Michael Meraw, baryton / baritone (né en / b. 1947)

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers  
Paul Jabara, chef / conductor  
Amber Saunders, piano

Entracte -- Intermission

(verso / over)





Veni Sancte Spiritus, K. 47

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

**Shannon Mercer**, soprano  
**Leslie Michaels**, mezzo-soprano  
**Casey Prescott**, ténor / tenor  
**Joe Kaiser**, baryton / baritone

Ave Maria

**Anton Bruckner**  
(1824-1896)

Liebeslieder Walzer (extraits / excerpts)

**Johannes Brahms**  
(1833-1897)

1. Rede, Mädchen, allzu liebes
2. Am Gesteine rauscht die Flut
5. Die grüne Hopfenranke
6. Ein kleiner, hübscher Vogel
9. Am Donaustrande

**Lisa Hasson, Hugh Cawker**, piano

Six Chansons

**Paul Hindemith**  
(1895-1963)

La biche  
Un cygne  
Puisque tout passe  
Printemps  
En hiver  
Verger

Felix's Girls (extraits / excerpts)

**R. Murray Schafer**  
(né en / b. 1933)

Gretchen  
Jou-Jou  
Irma  
Claudette  
Lotte

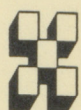
**Brent Krysa**, ténor / tenor

**Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir**

**Robert Fillion**, chef / conductor  
**Hugh Cawker**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées à Paul Jabara et Robert Fillion pour l'obtention d'une maîtrise en musique endirection chorale.  
This concert is performed in partial fulfilment of the requirements for Paul Jabara and Robert Fillion for the degree of Master of Music in Choral Conducting.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 23 mars 1996  
à 20 h

Saturday, March 23, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL

## MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Improvisation über das Bachsche Chorallied  
"Wie Wohl ist mir, o Freund der Seelen", BWV 517

Krista Vincent, Justine McIntyre  
Classe de / Class of Luba Zuk

Ferruccio Busoni  
(1866-1924)

Dance macabre

Camille Saint Saëns  
(1835-1897)

Danse brésilienne

Roger Matton  
(né en / b. 1929)

Agnieszka Roginska, Michael Esch  
Classe de / Class of Dorothy Morton

Concertino, opus 94

Adagio - Allegretto

Jana Stuart, Roselle Wu  
Classe de / Class of Luba Zuk

Dmitri Shostakovich  
(1906-1975)

Liebeslieder Valse / Waltz, opus 52  
pour quatre voix et duo de piano /  
for four voices and piano duet

Maral Ouzounian, Cheng-Feng Lin  
Classe de / Class of Dorothy Morton

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Mary-Beth Campbell, soprano; Dina Martire, mezzo-soprano  
James Hieminga, ténor / tenor; Christopher Wilson, baryton / baritone  
Jan Simon, répétiteur / coach

Entracte -- Intermission

Variations  
sur un thème de Paganini pour deux pianos /  
on a theme of Paganini for two pianos

Isabelle Roux, Melanie Mei Yin  
Classe de / Class of Marina Mdivani

Witold Lutoslawski  
(1913-1994)

Concerto *Dumbarton Oaks*, 8.5.1938  
en mi bémol / in E flat  
(oeuvre arrangée pour deux pianos par le compositeur /  
arranged for two pianos by the composer)

Tempo giusto  
Allegretto  
Con moto

Clément Joubert, Ryan McClelland  
Classe de / Class of Tom Plaunt

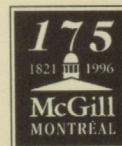
Igor Stravinsky  
(1882-1971)

Rhapsodie hongroise, n° 2  
Hungarian Rhapsody, No. 2

Franz Liszt  
(1811-1886)

arr. Richard Kleinmichel

Julia Gavrilova, Aleksandr Solopov  
Classe de / Class of Marina Mdivani



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-481. / The presentation of this concert is a component of course number 243-481.  
Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack. /  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.







Redpath Hall  
Salle Redpath

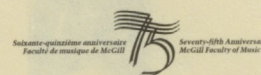
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

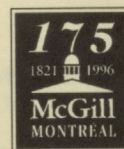
McGill

ass  
rectors

igo Wolf  
(1860-1903)  
Paul Heyse



Granados  
(1867-1916)



Britten  
(1913-1976)  
I. Auden

Williams  
Rossetti



Le dimanche 24 mars 1996  
à 16 h

Sunday, March 24, 1996  
4:00 p.m.



*Un hommage musical à*

*A Musical Tribute to*

## TED GRIFFITH

**Ensemble de trombones et de tubas de McGill**  
**McGill Trombone and Tuba Studio**

**Peter Sullivan, directeur / director**

**Ted Griffith, directeur émérite / Director Emeritus**

*invités / guests*

**Ronald Barron, trombone solo, Orchestre symphonique de Boston**  
Principal Trombone, Boston Symphony Orchestra

**Pierre Beaudry, trombone basse, Orchestre symphonique de Montréal**  
Bass Trombone, Montreal Symphony Orchestra

**Muhammad Abdul Al-Khabyr, tromboniste de jazz / Jazz trombonist**

**Lance Nagels et Gary Nagels, Orchestre symphonique de Québec**

**Cuivres de l'Orchestre symphonique de Montréal /**

**Montreal Symphony Orchestra Low Brass Section**

(Peter Sullivan, Vivian Lee, Pierre Beaudry, Dennis Miller)

**Ensemble des anciens tubistes de McGill /**

**McGill Alumni Tuba Ensemble**

*Emcees:*

**Colin Murray, Long and McQuade, Toronto**

**Tom Allen, CBC Radio, Toronto**

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
This concert is performed as a component of course number 243-491.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.





**Ted Griffith**

A native of Detroit, Ted started out as a jazz trombonist and played with the Stan Kenton Orchestra. For the benefit of mankind, Ted decided he wanted to play bass trombone - in a symphony orchestra, no less. A stint in an army band wasn't enough to cure him, so he wound up playing with the North Carolina Symphony, The Santa Fe Opera Orchestra, the Baltimore Symphony and ultimately, the Montreal Symphony, where for sixteen years his thunderous tones made critics rave and conductors grovel.

In the 28 years he's been at McGill, Ted has probably produced more professional trombonists than any other teacher in Canada. But there are also the hundreds of us non-semi-quasi- professional trombonists who have been blessed by his overwhelming generosity, his spirit, and his love of the trombone. We are his legacy - and it is with deep gratitude that we honour him today.

McGill Trombone and Tuba Studio

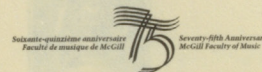
Ted Griffith prend sa retraite cette année après 28 ans comme professeur de trombone ici à McGill. Il est sans doute l'homme qui a le plus influencé le monde du trombone au Canada pendant tout ce temps. Ses étudiants et étudiantes occupent des postes dans presque tous les orchestres et ensembles à vents et de cuivres du pays et dans le monde du jazz.

C'est avec une joie profonde que nous, ses anciens étudiants et collègues, offrons cet hommage à celui qui a constamment fait preuve de son amour pour la musique et pour notre cher instrument le trombone.

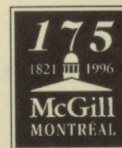
Ensemble de trombones et de tubas de McGill

## ass rectors

ago Wolf  
60-1903)  
aul Heyse



Granados  
67-1916)



1 Britten  
13-1976)  
I. Auden

Williams  
Rossetti



Pavane *La Battaglia*

Tielman Susato  
(1500-1561)  
arr. Ted Griffith

Ouverture

François Monette

Concert à quatre

Adagio - Allegro - Grave - Allegro

Georg Philipp Telemann  
(1681-1767)  
arr. Alan Lumsden

Largo

tirée du *Concerto pour clavecin* /  
from *Concerto for Harpsichord*

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
arr. Ronald Barron

Ronald Barron

Petite fugue en sol mineur  
Little Fugue in G minor

Johann Sebastian Bach  
arr. Ronald Barron

Thème varié

Pierre Beaudry

Eugène Bozza  
(1905-1991)  
arr. François Monette

Double Portraits (1967)

Lance and Gary Nagels

David Uber

*Place aux tubas / A Tuba Tribute*

Dennis Miller

et l'ensemble des anciens tubistes de McGill / and the McGill Alumni Tuba  
Ensemble

Aria et Danse

Ronald Barron

Thom Ritter George

Entracte -- Intermission

The Trojan Trombones

Tommy Pederson

All the Things You Are

Jerome Kern

In a Sentimental Mood

Duke Ellington  
arr. Ted Griffith

Muhammad Abdul Al-Khabyr



Jazz Interlude -- Quartet Arrangements

Vic Vogel

Muhammad Abdul Al-Khabyr, Kelsley Grant, Dave Grott, Robert Ellis

Toccate et fugue en ré mineur  
Toccata and Fugue in D minor

Johann Sebastian Bach  
arr. Pierre Beaudry

The Valhalla Blues

Wagner / Sullivan

Cuivres de l'Orchestre symphonique de Montréal /  
Montreal Symphony Low Brass Section  
Peter Sullivan, Vivian Lee, Pierre Beaudry, Dennis Miller

La Cathédrale engloutie

Claude Debussy  
(1862-1918)

François Bernier, chef / conductor arr. Patricia Jaansalu

Deep Purple (*To Rita with love*)

Pierre Beaudry  
Ted Griffith, chef / conductor

Peter de Rose  
arr. Christopher Smith

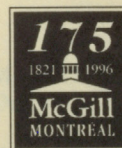
ass

irectors

ugo Wolf  
(1860-1903)  
aul Heyse



Granados  
(1867-1916)



n Britten  
(1913-1976)  
I. Auden

Williams  
I Rossetti

*Grande Finale*

Arrangements classiques pour  
ensemble de trombones.  
oeuvres de Saint-Saëns, Mahler  
et Haydn  
Ensemble d'anciens étudiants de  
trombones de McGill et  
Choeur de tuba de McGill  
Ted Griffith, chef

*Grand Finale*

Classic arrangements for  
Trombone Ensemble  
works by Saint-Saëns, Mahler, Haydn  
McGill Alumni Trombone / Tuba Choir  
Ted Griffith, conductor

Ensemble de trombone et de tuba de McGill  
McGill Trombone and Tuba Studio

François Bernier  
David Beauchesne  
Ross Brownlee  
Scott Cheyne  
Jennifer Chidley  
Maria Crusco  
Stephanie Dadds  
Roeland Denooij  
Mike Fahie  
Julie Fossitt  
Moeen Hosain  
Alexander Jeun

Adam Kearns  
Doug Krist  
Angelo Muñoz  
Sylvain Nolet  
Suanne O'Hanley  
Linda Pearse  
Kenneth Pearce  
Bruce Pepper  
Dennis Scheel  
Keith Walton  
John Whitelaw  
James Zimmerman

Avery Gietz, percussion

Jennifer Chidley,  
bibliothécaire et gérante /  
librarian and manager

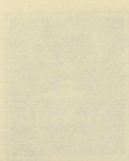


le lundi 25  
1904

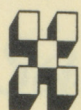
Class

N

Jan







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 25 mars 1996  
à 20 h

Monday, March 25, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Classe d'interprétation de chant de McGill McGill Song Interpretation Class

Jan Simons, Michael McMahon, directeurs / directors

## Italienisches Liederbuch (extraits / excerpts)

Auch kleine Dinge können uns entzücken  
Mein Liebster ist so klein  
Wie lange schon war immer mein verlangen  
Mein Liebster hat zu Tische mich geladen  
Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne  
Ihr jungen Leute  
Wir haben beide lange Zeit geschwiegen  
Mein Liebster singt  
Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf  
Wer rief dich denn?  
Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen

Hugo Wolf  
(1860-1903)  
texte : Paul Heyse

Penni Clarke, soprano  
Gregory Millar, piano

## Tonadillas

El tra la la y el punteado  
El Majo timido  
La Maja Dolorosa Nr. 1  
La Maja Dolorosa Nr. 2  
La Maja Dolorosa Nr. 3  
Amor y Odio  
Callejeo

Enrique Granados  
(1867-1916)

Anne L'Espérance, soprano  
Lynette Wahlstrom, piano

## Cabaret Songs

Tell me the truth about love  
Funeral blues  
Johnny  
Calypso

Benjamin Britten  
(1913-1976)  
text: W.H. Auden

Claude Lacroix, mezzo-soprano  
Pit-Ling Hattie Lau, piano

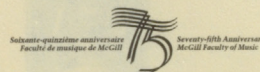
## The House of Life

(cycle de six sonnets / cycle of six sonnets)

Love Sight  
Silent Noon  
Love's Minstrels  
Heart's Haven  
Death in Love  
Love's Last Gift

Ralph Vaughan Williams  
text: Dante Gabriel Rossetti

Michael Meraw, baryton / baritone  
Erica Smith, piano



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-479.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

555 Sherbrooke Street West  
Montreal, Quebec

Monday, March 22, 1996  
8:00 p.m.

Monday, March 22, 1996  
8:00 p.m.

# McGill Song Interpretation Class Classe d'interprétation de chant de McGill

Jan Simons, Michael McMahon, directors / directeurs



Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block

Illegible text block



# Salle Redpath Hall

Le lundi 25 mars 1996  
à 20 h

Monday, March 25, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL MCGILL BRASS CHOIR

Dennis Miller, chef / conductor

Peter Sullivan, trombone

Fanfare pour précéder *La Peri*

Paul Dukas  
(1865-1935)

Brass Suite, Opus 24  
Fanfare and Gallop  
Lullaby  
Valse  
Rondo

Nicolai Berezowsky  
(1900-1953)

Cazona septimi tono n° 2  
tirée de / from *Sacre Symphoniae*, 1597

Giovanni Gabrieli  
(1557-1612)  
arr. Robert King

Concertino for Trombone  
Peter Sullivan, trombone

Lars Erik Larsen  
arr. P. Sullivan

Entracte -- Intermission

Marche hongroise  
tirée de / from *La damnation de Faust*, opus 24

Hector Berlioz  
(1803-1869)  
arr. Shawn Pollard

Suite de ballet de *The Perfect Fool*  
Ballet Suite from *The Perfect Fool*

Gustav Holst  
(1874-1934)  
arr. Jay Friedman

Gathering of the Armies  
tirée de / from *Lohengrin*

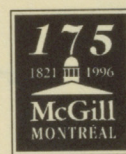
Richard Wagner  
(1813-1883)  
arr. Jay Friedman

Peter Sullivan est trombone solo de l'Orchestre symphonique de Montréal et a été membre du *Calgary Philharmonia* et de l'Orchestre symphonique de Toronto. Comme soliste, il a présenté plusieurs concerts et récitals au Canada et aux États-Unis.

Peter Sullivan is the principal trombone of the Montreal Symphony Orchestra and was previously a member of the Calgary Philharmonia and the Toronto Symphony Orchestra. As a soloist, he has performed concertos and recitals throughout Canada and the US.

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



McGill Brass Choir  
Dennis Miller, chef

Trompette / Trumpet  
Bruno Godère  
Xylo Acevedo  
Diane Jensen  
Tracy Roach  
Stephen Pelley

Cor / Horn  
Christopher Chantson  
Andrina Moody  
Cindy Monroe

Trombone  
Angelo Muñoz  
Jason Jamieson  
Julie Fossitt  
Doug Kirst

Euphonium  
James Zimmerman

Tuba  
Keith Walton  
Dennis Scheel

Percussion  
Shawn Mativetsky  
Marianne Stadnyk



# Salle Redpath Hall

Monday, March 25, 1996  
8:00 p.m.

Le lundi 25 mars 1996  
à 20 h

## CHOEUR DE CUVRES DE MCGILL MCGILL BRASS CHOIR Dennis Miller, chef / conductor Peter Sullivan, trombone

Entrée au McGill  
Access via Porte McTavish  
(Main Floor)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Post-Market)

199-4517

Paul Dugas  
(1905-1973)

Finale pour piccolo La Fen

Nicolaï Beresovsky  
(1900-1952)

Brass Suite, Opus 24  
Finale and Gigue  
Lullaby  
Valse  
Rondo

Giovanni Gabrieli  
(1557-1612)  
Mr. Robert King

Cantata septuaginta n° 1  
Finale de l'homme d'acier symphonique, 1997

Lawrence Latham  
Mr. P. Sullivan

Concerto for Trombone  
Peter Sullivan, trombone

Entrée - l'arrangement

Hector Berlioz  
(1803-1869)  
Mr. Shawn Holland

Marche hongroise  
Finale de l'homme d'acier symphonique, Opus 24

Gustav Mahler  
(1879-1929)  
Mr. Jay Friedman

Suite de ballet de The Perfect Fool  
Finale Suite from The Perfect Fool

Richard Wagner  
(1813-1883)  
Mr. Jay Friedman

Overture of the Annals  
Finale de l'homme d'acier symphonique

Mr. Sullivan est trombone solo de l'Orchestre symphonique de l'Université McGill et a été nommé à ce poste en 1994. Il a également enseigné au Conservatoire de musique de l'Université McGill.

Mr. Sullivan est le principal trombone de l'Orchestre symphonique de l'Université McGill et a été nommé à ce poste en 1994. Il a également enseigné au Conservatoire de musique de l'Université McGill.

On croit que le premier trombone a été inventé en 1645. Le premier trombone a été inventé en 1645. Le premier trombone a été inventé en 1645.

McGill Brass Choir  
Dennis Miller, chef

Trombones / Trombones  
Baritone / Baritone  
Euphonium / Euphonium  
Tuba / Tuba  
Mr. King

Mr. Ham  
Mr. King

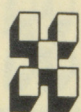
Trombone  
Euphonium  
Tuba

Mr. King

Mr. King

Mr. King





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 26 mars 1996  
à 17 h

Tuesday, March 26, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Elizabeth Dawson, coordonnatrice / coordinator

Sonate n° 3 en ré mineur  
Sonata No. 3 in D minor  
*Ballade*

Eugene Ysaÿe  
(1858-1931)

Stephanie Jong, violon / violin  
Élève de / Student of Denise Lupien

Mikrokosmos  
No. 136. Whole Tone Scale  
No. 144. Minor Seconds, Major Sevenths  
No. 142. From the Diary of a Fly  
Reflets dans l'eau

Béla Bartók  
(1881-1945)

Claude Debussy  
(1862-1918)

Cheng-Feng Lin, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Temporal Variations (1936)  
Theme  
Oration  
March  
Exercises  
Commination  
Chorale  
Waltz  
Polka  
Resolution

Benjamin Britten  
(1913-1976)

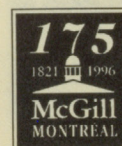
Catherine Lee, hautbois / oboe  
Élève de / Student of Normand Forget  
Eugenie Ngai, piano

Va! Laisse couler mes larmes  
tiré de / from *Werther*  
Mein Herz ist Stumm, opus 19 n° 6  
Die Nacht, opus 10 n° 3

Jules Massenet  
(1842-1912)  
Richard Strauss  
(1864-1949)

Patricia Roach, mezzo-soprano  
Élève de / Student of Lucile Evans  
Ted Lazarus, piano

(verso / over)





Sonatine

Modéré  
Mouvement de menuet  
Animé

Maurice Ravel  
(1875-1937)

**Maral Ouzounian, piano**  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Concerto

en mi bémol / in E-flat  
Allegro con spirito  
Andante  
Rondo

**Johann Hummel**  
(1778-1837)

**Diane Jensen, trompette / trumpet**  
Élève de / Student of Douglas Sturdevant  
**Hugh Cawker, piano**

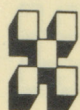
---

**Veillez noter qu'il n'y aura pas d'entracte. /**  
**Please note that there will not be an intermission.**

---

Ce concert fait partie du programme d'études des étudiants de la faculté de musique.  
This concert is presented as part of the curriculum of the Faculty of Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 26 mars 1996  
à 20 h

Tuesday, March 26, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# CHOEUR DE FLûTES DE MCGILL MCGILL FLUTE CHOIR

Cynthia Shuter, directrice / director

Noël suisse

Louis-Claude Daquin  
(1694-1772)  
arr. Arthur Ephross

Sonate n° 3

Allegro  
Andante  
Moderato

Giacchino Rossini  
(1792-1868)  
arr. Colin Fleming

Aria *Öffne meinen schlechten Liedern, Jesu*  
tiré de / from *Cantata*, BWV 25

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
arr. Martha Rearick

Sois attentif à mes humbles chants,  
Jésus si compatissant!  
Quand je chanterai là-haut  
avec le choeur des anges,  
mon chant de louanges resplendira.

Open to my humble songs, Jesus  
your compassionate ear!  
When I am in the choir on high  
singing with the angels,  
my song of praise will resound in  
exaltation.

Cora Lee Paddock, soprano

Blue Train, for Flute Orchestra

Ryohei Hirose

Opus 1a

Fumi Tomita, contrebasse / double bass  
Joel Bailey, batterie / drums

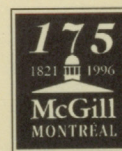
Trevor Wye

Danse hongroise, n° 6  
Hungarian Dance No. 6

Johannes Brahms  
(1833-1897)  
arr. Colin Fleming

Entracte -- Intermission

(verso / over)



Choeur de flûtes de McGill  
McGill Flute Choir  
Cynthia Shuter, directrice

Gaea Brant  
Sonia Caltvedt  
Eunjin Cha  
Erin Davies  
Caroline Derome  
Boris Khodorkovsky  
Jiyoung Lydia Kim  
Lisa McGreevy  
Aaron Miechkota  
Marie-Lynne Sauvé



Danza Mexicana No. 2

Jacobo Datshkovsky  
arr. Arthur Ephross

Homage to Fellini

John Wiesenhal

L'Oiseau des bois, opus 21

Franz Doppler  
(1821-1883)  
arr. Gerald Carey

Junko Chiba, flute solo

Cassation

Jindřich Feld  
(né en / b. 1925)

Ständchen

Franz Schubert  
(1797-1828)  
arr. Colin Fleming

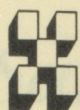
Overture to "Euryanthe"

Carl Maria von Weber  
(1786-1826)  
arr. R.E. Thurston

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-489.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-489.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 27 mars 1996  
à 20 h

Wednesday, March 27, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

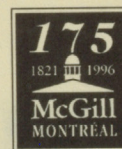
# ENSEMBLE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE I

Gordon Foote, directeur / director

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes : /  
Program to be selected from the following:

My Foolish Heart  
Nobody Else But Me  
Brazilian Song  
On A Clear Day  
Something Personal  
Bright Mississippi  
Vernal Fields  
Minuano  
Matrix  
Falling Grace  
Nemesis

Arr. John MacLeod  
Arr. John MacLeod  
Tom Harrell, arr. Chuck Dotas  
Lerner/Lane, arr. Bret Zvacek  
Bret Zvacek  
Monk, arr. Tilden Webb  
Christine Jensen  
Pat Metheny/Lyle Mays, arr. Curnow  
Chick Corea, arr. Greg Barmby  
Steve Swallow, arr. John Day  
Kevin Eubanks arr. Chuck Dotas



Ensemble de jazz I de McGill / McGill Jazz Ensemble I  
Gordon Foote, directeur / director

Saxophones	Erik Hove Alex Côté Eric Bourque Allan McLean Brian Rice	Kamloops, B.C. Laval, Quebec Fredericton, N.B. Victoria, B.C. Toronto, Ontario
Trompettes / Trumpets:	Denis Filiatreault Greg Barmby Dave Mossing Coby Boyce Ken Laing	Montreal, Quebec Abbotsford, B.C. Regina, Sask. Penticton, B.C. Burlington, Ontario
Trombones :	Mike Fahie Dave Hodge Maria Crusco James Zimmerman Kenneth Pearce	Ottawa, Ontario Toronto, Ontario Montreal, Quebec Niagara Falls, Ontario Gimli, Manitoba
Piano :	Julie Lamontagne	Montreal, Quebec
Batterie / Drums :	Richard Irwin	Cornwall, Ontario
Guitare / Guitar :	Kevin Simonar	Powell River, B.C.
Percussion :	Phil Hornsey	Montreal, Quebec
Contrebasse / Double bass:	Jason Lopez Larry Björnson	Vancouver, B.C. Windsor, Ontario

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-459.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-459.







# Salle Redpath Hall

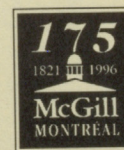
Le mercredi 27 mars 1996  
à 20 h

Wednesday, March 27, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



## Orchestre baroque de McGill McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director  
avec la participation de / with the assistance of  
Chantal Rémillard

*Italia mia*  
Courante de Bataglia (1617)

Volte CCX  
Volte CCXXXVI  
Volte CCI

The McGill Noyse

Philippe Verdelot  
Michael Praetorius  
(1571-1621)  
Praetorius  
Praetorius  
Praetorius/Kirk

Concerto en ré mineur, RV 565, opus 3, n° 11  
Concerto in D minor, RV 565, Opus 3, No. 11

Allegro  
Adagio e spiccato  
Allegro  
Largo e spiccato  
Allegro

Alex Kehler, Elin Soderstrom, violon baroque / baroque violin  
Lynn Selwood, violoncelle baroque / baroque cello

Antonio Vivaldi  
(1678-1741)

Ouverture en si mineur (BWV 1067)  
Overture in B minor (BWV 1067)

Ouverture  
Rondeau  
Sarabande  
Bourrée I & II  
Polonaise  
Double  
Menuet  
Badinerie

Mika Putterman, flûte baroque / baroque flute

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Entracte -- Intermission

Concerto en si bémol majeur, opus 6, n° 5  
Concerto in B-flat major, Opus 6, No. 5

Adagio - Allegro  
Adagio  
Allegro  
Largo  
Allegro

Louise Alexander, Marie-Claude Massé,  
violon baroque / baroque violin  
Ahimsa Gilbert, violoncelle baroque / baroque cello

Arcangelo Corelli  
(1653-1713)



Concerto brandebourgeois, n° 4 (BWV 1049)  
Brandenburg Concerto, No. 4 (BWV 1049)  
Allegro  
Andante  
Presto

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Chloe Meyers, violon baroque / baroque violin  
An Chi Huang, Elisabeth Lefebvre, flûtes à bec / recorder

Concerto en ré majeur /  
Concerto in D major  
Intrada  
Grave  
Allegro  
Largo  
Vivace

Georg Philipp Telemann  
(1681-1767)

Josh Cohen, Marlowe Börk, Michael Szczurko,  
trompette baroque / baroque trumpet  
Bruce Haynes, Marie-France Richard, hautbois baroque / baroque oboe

L'Orchestre Baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra  
Hank Knox, directeur / director  
avec la participation de / with the assistance of Chantal Rémillard

**Violon baroque / Baroque violin**

Chloe Meyers  
Alexander Kehler  
Louise Alexander  
Marie Claude Massé  
Poppy Crum  
Elin Soderstrom

**Alto baroque / Baroque viola**

Sara Enns  
Marguerite Schabas

**Violoncelle baroque / Baroque cello**

Lynn Selwood  
Ahimsa Gilbert

**Violone**

Reuven Rothman

**Clavecin / Harpsichord**

Hank Knox

**McGill Noyse**

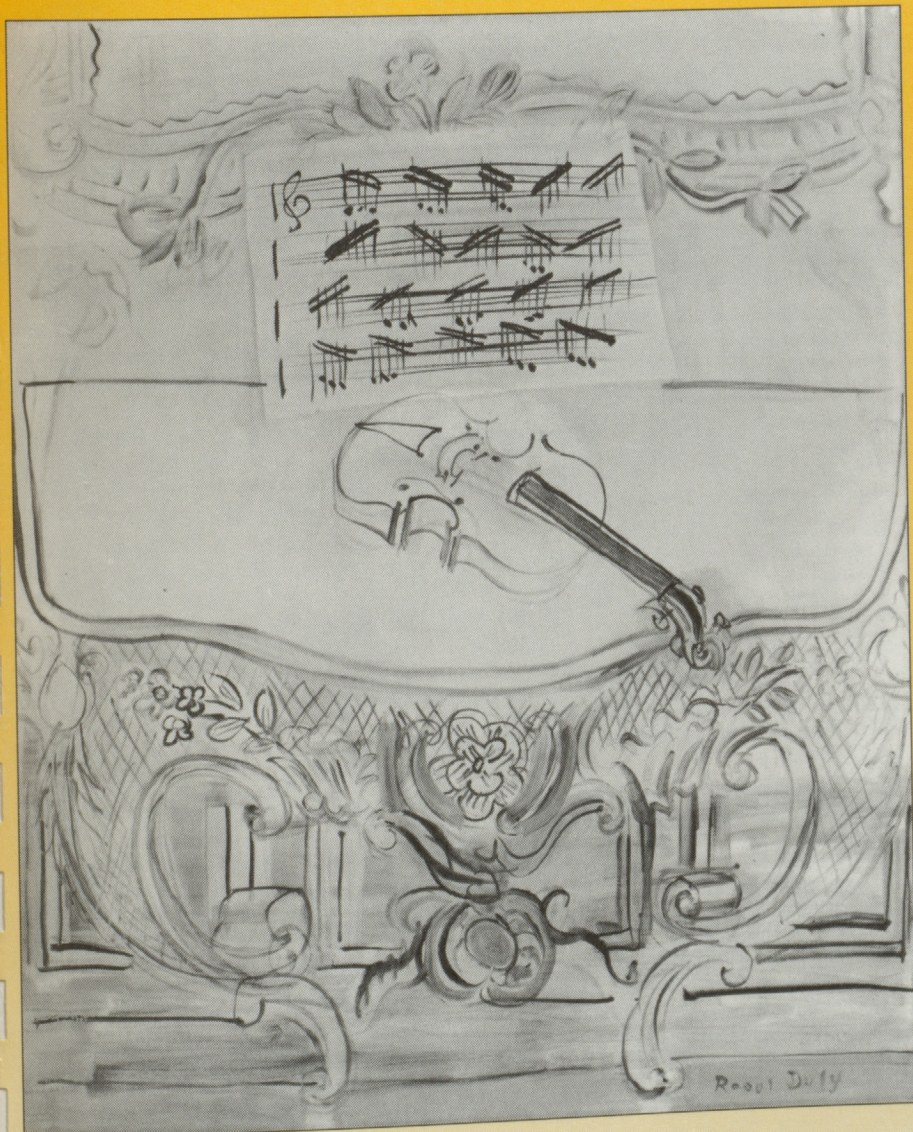
Douglas Kirk, cornetto et direction  
Michael Szczurko, cornetto  
Stephen Carreiro, saqueboute ténor  
Adam Kerns, saqueboute ténor  
Ross Brownlee, saqueboute ténor  
James Zimmerman, saqueboute basse  
Josh Cohen, trompette naturelle / natural trumpet  
Marlowe Bork, trompette naturelle / natural trumpet  
Kirk White, timbales / tympani


Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-480.  
This concert is performed as a component of course number 243-480.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



# 6 oncerts BC / McGill oncerts



**CBC**  Stereo 93.5

ty

ard

ation

ersity

ersary of the Faculty of  
of Music have created

Jin, winners of this

n Berrick at McGill and  
appeared as soloist with

1993, as a student of  
petition and has played

sale of tickets to the



Grave  
Allegro  
Largo  
Vivace

Josh Cohe  
trom  
Bruce Haynes, Marie.

L'Orchestre Ba  
avec la participat

Vi

Je  
Josh Co  
Marlowe

Ce concer  
This concert is

Nous vous rappelons qu  
Patrons are remin

CBC Stereo  
and / et

The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

**Antonio LYSY** - violoncelle  
**Andrew TUNIS** - piano

Salle POLLACK Hall  
March 28 mars 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

Originaire de Rome, le violoncelliste **Antonio Lysy** a d'abord étudié la musique avec son père, Alberto Lysy. Ensuite, à la Menuhin School d'Angleterre, il étudie sous la direction de Maurice Gendron et de William Pleeth. Plus tard, il poursuit ses études avec Ralph Kirshbaum au Royal College of Music. Il deviendra, par la suite, membre de la faculté de musique de cette institution. Lauréat du Concours international de violoncelle Oblach, en Italie, Antonio Lysy s'est produit dans les plus prestigieuses salles de concert du monde, dont le Royal Festival Hall, le Concertgebouw, la Zurich Tonhalle, la salle Pleyel et le Teatro Colon. Antonio Lysy a joué avec la Philharmonia, sous la direction de Yehudi Menuhin, et avec la Israel Sinfonietta, sous la direction d'Uri Segal.

An active participant in chamber concerts, **Antonio Lysy** has performed in many international festivals alongside such artists as Edith Fischer, Gidon Kremer and Sir Yehudi Menuhin. He is also the Artistic Director of the Incontri Musicali in Terra di Siena chamber music festival held every summer in Tuscany, Italy.

His recital schedule has taken him to Austria, Holland, Italy, Switzerland, the United Kingdom, and South America. Last season, Mr. Lysy gave debut recitals in Toronto and Washington, D.C.; was soloist with the Windsor Symphony Orchestra, and performed chamber music with the string ensemble Proteus, and pianist Louis Lortie. Mr. Lysy is co-artistic director of Proteus, an ensemble-in-residence at McGill University.

La discographie d'Antonio Lysy sous étiquette Claves Records comprend le sextuor à cordes Souvenir de Florence de Tchaïkovski et La Prière de Bloch, avec le Camerata Lysy. Antonio Lysy vit actuellement à Montréal et enseigne le violoncelle à l'Université McGill.

Le pianiste canadien **Andrew Tunis** a étudié à Montréal et à Ottawa avant de parfaire ses connaissances musicales à la Manhattan School of Music, où il a reçu le prix d'excellence Pablo Casals. Andrew Tunis a remporté le premier prix du Concours de la Radio bavaroise à Munich, du Concours des jeunes interprètes et du Concours de musique du Canada. En 1979, il a remporté le New York Young Artists in Recital Competition, ce qui lui a valu de se produire au Carnegie Recital Hall.

As a soloist, chamber musician and orchestral soloist, **Andrew Tunis** has performed on concert stages throughout North America, Europe, the Middle East and Asia. In Canada, he has performed as a soloist with the Edmonton Symphony, the National Arts Centre Orchestra, the CBC Vancouver Orchestra and the Calgary Philharmonic, among others. Mr. Tunis regularly performs chamber music with many of Canada's leading musicians. He is frequently heard on the CBC and Radio-Canada networks and has made several recordings to date. Mr. Tunis currently lives in Ottawa, where he is a professor at the University of Ottawa.

Next concert / Prochain concert

Thursday, April 25, 1996 - 7:30 p.m. / Le jeudi 25 avril 1996 - 19 h 30

Salle de Concert POLLACK Concert Hall

**Richard Raymond** - piano

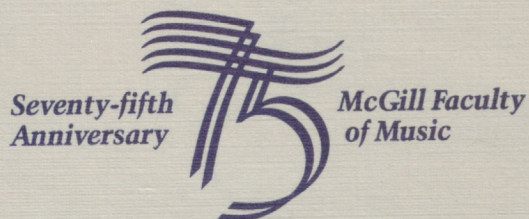
Cover / Couverture: Raoul DUFY (1877-1933) Schubert & Brahms

La Console jaune au violon (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
© Raoul Dufy 1995/VIZ\*Art Copyright Inc.





*Celebrating sixty years of public broadcasting*



---

## **1996 CBC/McGill Music Award**

*Winners:*

**Jonathan Crow, violin**  
**Hui Jin, violin**

*Presenters:*

Patricia Pleszczynska, Director of Radio,  
Quebec Region, Canadian Broadcasting Corporation  
and  
John Grew, Dean, Faculty of Music, McGill University

*CBC Host:*

Shelley Pomerance

---

In celebration of the 60th anniversary of CBC Radio and the 75th anniversary of the Faculty of Music, McGill University, CBC Radio, Montreal and the McGill Faculty of Music have created the CBC/McGill Music Awards.

The recipients of the 1996 awards are violinists Jonathan Crow and Hui Jin, winners of this year's McGill Concerto Competition.

A native of Prince George, B.C., Jonathan Crow studied with Yehonathan Berrick at McGill and is Concertmaster of the McGill University Symphony Orchestra. He has appeared as soloist with the Victoria and Vancouver Symphony Orchestras.

Hui Jin studied at the Peking Conservatory and has been at McGill since 1993, as a student of Tom Williams. He won fourth prize in the International Wieniawski Competition and has played with the Korean and Peking Radio Symphony Orchestras.

Funding for this new music award has been made possible through the sale of tickets to the CBC/McGill Concert Series.





*Soixante ans de radiodiffusion publique*

*Soixante-quinzième  
anniversaire*



*Faculté de musique  
de McGill*

---

## *Le Prix de musique CBC/McGill 1996*

*Lauréats :*

*Jonathan Crow, violon*

*Hui Jin, violon*

*Présentateurs :*

*Patricia Pleszczynska, directrice de la Radio,  
Région du Québec, Canadian Broadcasting Corporation  
et*

*John Grew, doyen, faculté de musique, Université McGill*

*Animatrice de la CBC :*

*Shelley Pomerance*

---

Pour marquer le 60<sup>e</sup> anniversaire de CBC Radio et le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, la faculté de musique de cette institution et CBC Radio ont institué le Prix de musique CBC/McGill. Les lauréats du Prix pour 1996 sont les violonistes Jonathan Crow et Hui Jin, qui ont remporté le Concours de concertos de la faculté de musique de McGill cette année.

Natif de Prince George en Colombie-Britannique, Jonathan Crow a étudié avec Yehonathan Berrick à l'Université McGill. Il est actuellement premier violon de l'orchestre symphonique de McGill. Jonathan Crow s'est produit à titre de soliste avec les orchestres symphoniques de Victoria et de Vancouver.

Hui Jin a étudié au Conservatoire de Pékin. Il poursuit ses études musicales à l'Université McGill avec Tom Williams depuis 1993. Hui Jin a remporté le quatrième prix du Concours international Wieniawski et s'est produit avec les orchestres symphoniques des radios de Corée et de Pékin.

Le financement de ce nouveau prix de musique provient de la vente des billets des concerts CBC/McGill.



# Programme

Suite No. 2 in D minor for solo cello, BWV 1008  
*Suite n° 2 en ré mineur pour violoncelle seul, BWV 1008*

Johann Sebastian Bach  
 (1685-1750)

Prelude  
 Allemande  
 Courante  
 Sarabande  
 Minuet 1 & 2  
 Gigue

Triste

Alberto Ginastera  
 (1916-1983)  
 trans. Pierre Fournier

Pampeana No. 2

Alberto Ginastera

## ENTRACTE

Sonata No. 1 in B flat major, Op. 45  
*Sonate n° 1 en si bémol majeur, op. 45*

Jakob Ludwig Felix Mendelssohn  
 (1809-1847)

*Allegro vivace*  
*Andante*  
*Allegro assai*

Sonata in C major, Op. 65  
*Sonate en do majeur, op. 65*

Benjamin Britten  
 (1913-1976)

*Dialogo*  
*Scherzo pizzicato*  
*Elegia*  
*Marcia*  
*Moto perpetuo*

This concert will be broadcast later this season  
 on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.  
 Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
 Animateur : Peter Tiefenbach.  
 Senior Producer / Réalisatrice-coordonnatrice : Frances Wainwright

ables  
 ator

eethoven  
 70-1827)

eethoven

akovitch  
 06-1975)

(Peel Metro)

398-4547



f course number 243-499.  
 1.



Soixant  
a

## Le Prix

Pa  
Région c  
John Gre

Pour marquer le 60<sup>e</sup> anniversaire  
l'Université McGill, la faculté de  
musique CBC/McGill. Les lauréats  
qui ont remporté le Concours

Natif de Prince George en Colombie  
à l'Université McGill. Il est actuellement  
Jonathan Crow s'est produit à  
Vancouver.

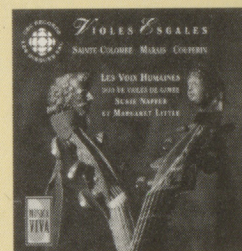
Hui Jin a étudié au Conservatoire  
avec Tom Williams depuis 1995.  
Wieniawski et s'est produit avec

Le financement de ce nouveau projet  
CBC/McGill.

MVCD1079



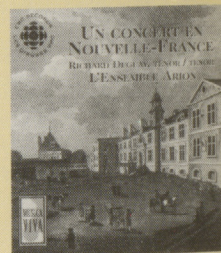
MVCD1082



MVCD1078



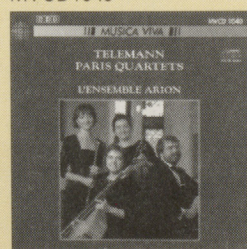
MVCD1081



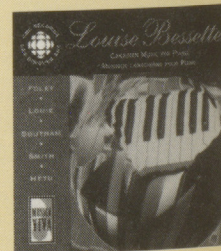
*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

MVCD1040



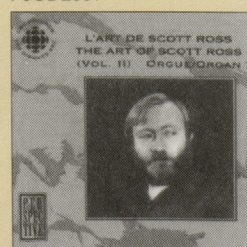
MVCD1064



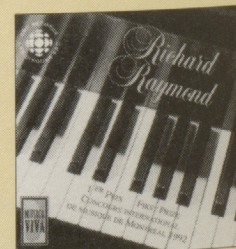
MVCD5117-2



PSCD2009



MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 28 mars 1996  
à 20 h

Thursday, March 28, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## Récital des ensembles de musique de chambre de McGill

### McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4      **Ludwig van Beethoven**  
String Quartet in C minor, Opus 18, No. 4      (1770-1827)  
Allegro ma non tanto  
Scherzo  
Menuetto : Allegretto  
Allegro

**Mervin Siu**, violon / violin  
**Pemi Paull**, violon / violin  
**Braunwin Sheldrick**, alto / viola  
**Matthew McFarlane**, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en si bémol, opus 18, n° 6      **Ludwig van Beethoven**  
String Quartet in B-flat, Opus 18, No. 6  
Allegro con brio  
Adagio ma non troppo  
Scherzo : Allegro  
La malinconia (Adagio) / Allegretto quasi allegro

**Reginald Clew**, violon / violin  
**Lena Fankhauser**, violon / violin  
**Charles Pilon**, alto / viola  
**Ryan Molzan**, violoncelle / cello

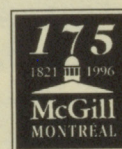
Classe de / Class of Douglas McNabney

Entracte -- Intermission

Trio pour violon, violoncelle et piano      **Dmitri Shostakovitch**  
en mi mineur, opus 67      (1906-1975)  
Trio for Violin, Cello and Piano in E minor, Opus 67  
Andante / Moderato  
Allegro non troppo  
Largo  
Allegretto

**Stephanie Jong**, violon / violin  
**Andrea Lysack**, violoncelle / cello  
**Ivana Lazarov**, piano

Classe de / Class of Eugene Plawutsky



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499. / The presentation of this concert is a component of course number 243-499.  
Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



# Salle Redpath Hall

Carpiac de McGill  
Académie de la Musique  
(Montreal)

Thursday, March 28, 1996  
8:00 p.m.

Le jeudi 28 mars 1996  
à 20 h

## Récital des ensembles de musique de chambre de McGill McGill String and Mixed Ensembles

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Maria Sir, violon / violin

Paul Fyfe, violon / violin

Bruno Stieglitz, violon / violin

Matthew McArthur, violon / violin

String Quartet in B-flat Major, Op. 114  
Ludwig van Beethoven

Allegretto con moto

Andante sostenuto

Scherzo, Allegretto

La Marche (Allegretto) / Allegretto con moto

Reginald Chew, violon / violin

James McArthur, violon / violin

Charles Fyfe, violon / violin

Ryan McArthur, violon / violin

Class de / Class of

Finale

Beethoven's String Quartet  
(1770-1827)

Two part violin, Violon in 2 parts  
en un mouvement

Two for Violon / Two for Violon

Andante

Allegretto

Largo

Allegretto

Stephanie

Andrea L...

Ivan...

Class de / Class of

MOUS VANDERBEEK

The programme of the concert is a selection of the finest chamber music of the 18th and 19th centuries. The concert will be held in the Redpath Hall, which is a beautiful and historic building. The concert is free of charge and all are welcome. For more information, please contact the McGill Music Academy at (514) 393-1234.



Salle Redpath      Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique      McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 29 mars 1996  
12 h 15



Friday, March 29, 1996  
12:15 p.m.

# ERIK REINART

## orgue / organ

Praeludium  
en sol majeur / in G major

Nicolaus Bruhns  
(1665-1697)

Orgelbüchlein chorales :      Johann Sebastian Bach  
Da Jesus an dem Kreuze stund (BWV 621)      (1685-1750)  
O Mensch, bewein' dein' Sünde gross (BWV 622)  
Wir danken dir, Herr Jesu Christ (BWV 623)

Toccate, adagio et fugue en do majeur      Johann Sebastian Bach  
(BWV 564)

Carillon de Westminster      Louis Vierne  
(1870-1937)

Ce récital est le dernier de la Série des concerts d'orgue midi pour cette saison.  
Nous espérons avoir le plaisir de vous accueillir en octobre prochain.  
This is the last recital of the Noon Hour Organ Series for this season.  
We hope to have the pleasure to welcome you again next October.

Campus de McGill, Portes McTavish      McGill Main Campus, McTavish Gates

McGill  
MONTREAL

McGill Wind Symphony  
James Sommerville  
chef / conductor

Flûte / Flute  
Stéphanie Moreau  
Angela Mosher  
Sarah Eckman

Hautbois / Oboe  
Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

Clarinette / Clarinet  
Julia Hambleton  
Michelle van Bynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

Basson / Bassoon  
Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

Saxophone alto  
Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

Saxophone ténor  
Brian Law  
Devon Workman  
Phillip Edgar

Saxophone baryton  
Paul Carr  
Jarrad Goldsmith

Cor / Horn  
Todd Martin  
Christopher Chantson  
Andrina Moody  
Penny Hicks

Trompette / Trumpet  
Xylo Acevedo  
Daeyoung Ra  
Will Irwin  
Fiona McIntosh  
Tracey Roach  
Justin Christianson

Trombone  
Angelo Muñoz  
Linda Pearse  
Adam Kearns

Trombone basse  
Douglas Kirst

Euphonium  
David Beauchesne

Tuba  
Keith Walton

Percussion  
Shawn Mativetsky  
Oliver O'Boyle  
Julian Jeun  
Joel Bailey

y Jones  
. 1922)

braeus  
. 1928)

iscutto

y Jones

ummel  
8-1837)

Mariner  
o. 1971)

rd Elgar  
7-1934)  
ed Reed



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

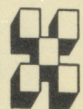
Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 29 mars 1996  
à 20 h

Friday, March 29, 1996  
8:00 p.m.

# Orchestre d'instruments à vent de McGill

## McGill Wind Symphony

James Sommerville, chef / conductor

Musica d'occasione (1978)

I. Fanfare  
II. Entrata

**Kelsey Jones**  
(né en / b. 1922)

Concentio\* (1995)  
pour ensemble à vent et percussion

**Bengt Hambræus**  
(né en / b. 1928)

Concerto Grosso (1980)  
Serenity  
Revelry

**Frank Bencriscutto**

**Jasmin Lalande**, saxophone soprano  
**Fleur Gallant**, saxophone alto  
**Brian Law**, saxophone ténor  
**Paul Carr**, saxophone baryton

Entracte -- Intermission

Musica d'occasione  
III. Fine del momento

**Kelsey Jones**

Concerto  
pour trompette / for trumpet  
Allegro  
Andante  
Rondo - Allegro

**Johann Nepomuk Hummel**  
(1778-1837)

**Xylo Acevedo**, trompette / trumpet

Mile End Believing\* (1996)

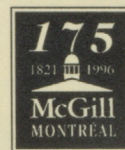
**Justin Mariner**  
(né en / b. 1971)

Severn Suite  
Worcester Castle  
Tournament  
The Cathedral  
In the Commandery  
Coda

**Edward Elgar**  
(1857-1934)  
trans. Alfred Reed

**Roeland Denooij**, chef / conductor

\*création / world première



**McGill Wind Symphony**  
**James Sommerville**  
chef / conductor

**Flûte / Flute**  
Stéphanie Moreau  
Angela Mosher  
Sarah Eckman

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Stack  
Caroline Lemay  
Carol Dauphinee

**Clarinete / Clarinet**  
Julia Hambleton  
Michelle van Bynen  
Ginette Poirier  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Emily Patrick

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Tana Heathcote  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**  
Jasmine Lalonde  
Fleure Gallant  
Michael Sommerville  
Kirk McNally

**Saxophone ténor**  
Brian Law  
Devon Workman  
Phillip Edgar

**Saxophone baryton**  
Paul Carr  
Jarrad Goldsmith

**Cor / Horn**  
Todd Martin  
Christopher Chantson  
Andrina Moody  
Penny Hicks

**Trompette / Trumpet**  
Xylo Acevedo  
Daeyoung Ra  
Will Irwin  
Fiona McIntosh  
Tracey Roach  
Justin Christianson

**Trombone**  
Angelo Muñoz  
Linda Pearce  
Adam Kearns

**Trombone basse**  
Douglas Kirst

**Euphonium**  
David Beauchesne

**Tuba**  
Keith Walton

**Percussion**  
Shawn Mativetsky  
Oliver O'Boyle  
Julian Jeun  
Joel Bailey







Le vendredi 29 mars 1996  
à 20 h

Chapelle de McGill  
3520, rue University  
2<sup>e</sup> étage

# Twenty

Friday, March 29, 1996  
8:00 p.m.

McGill Chapel  
3520 University Street  
Second floor

**Elizabeth Hedgcock**, chef / conductor  
Élève de / Student of John Baboukis

Calme des nuits, opus 68, n° 1  
Les fleurs et les arbres, opus 68, n° 2

**Camille Saint-Saëns**  
(1835-1921)

Evening Song  
The Arms of Hungary

**Zoltán Kodály**  
(1882-1967)

Three Shaker Melodies  
I Have a Soul to be Saved or Lost  
Mother's Warning - The Solemn Bell  
In Yonder Valley

**Elizabeth Hedgcock**  
(née en / b. 1974)

Entracte -- Intermission

Rejoice in the Lamb, Opus 30

**Benjamin Britten**  
(1913-1976)

**Kirsten Plechat**, soprano  
**Patricia Heath**, alto  
**Callum Morris**, ténor  
**James Buanassisi**, basse

**Soprano**  
Lisa Chen  
Erin Davies  
Agnes d'Entremont  
Margaret Parkin  
Kirsten Pelchat

**Ténor / Tenor**  
Jamie Dejong  
Eric Leboeuf  
Callum Morris  
Pierre-Daniel Rheault

**Orgue / Organ**  
Dominique Roy

**Répétiteurs /  
Rehearsal  
Accompanists**  
Amber Saunders  
Daniel O'Conner

**Alto**  
Amanda Cole  
Kathleen  
Frederickson  
Patricia Heath  
Amber Saunders  
Anyia Spethmann

**Basse / Bass**  
James Buanisissi  
Craig Fleming  
Daniel O'Conner  
Ariel Santana

*I would like to express my deep appreciation to all those who have helped and supported me in this project. Special thanks to Dr. John Baboukis and Prof. Iwan Edwards for their faith and encouragement, to Kevin and my family for their patience and support, and finally to all the musicians working with me, for their undying enthusiasm. Thank you all!*

Liz

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-475.  
This concert is a performe as part of course number 243-475.



## Notes sur le répertoire

**Calme des nuits, opus 68, n° 1**

**Les fleurs et les arbres, opus 68, n° 2**

**Camille Saint-Saëns**

Camille Saint-Saëns a composé sa première mélodie à l'âge de six ans. Quarante ans plus tard, il composait ces deux morceaux pour chœur. Saint-Saëns présente une ligne mélodique élégante et raffinée et au lieu de lui donner un accompagnement, il la place sur le même pied d'égalité que les autres voix. Les poèmes de *Calme des nuits* et *Les fleurs et les arbres* ont été écrits par Saint-Saëns lui-même. Ces morceaux tout à fait originaux sont dédiés à Charles Gounod qui était le mentor de Saint-Saëns.

### Chant du soir

**Les armes de la Hongrie**

**Zoltán Kodály**

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir réagi violemment contre la domination de la Hongrie natale par la musique romantique allemande. Pour lui, la culture musicale devait être une excroissance des traditions folkloriques de son pays. Ses premières tentatives de composition d'inspiration folklorique ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à chercher à éduquer de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a consacré sa vie à la musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a composées pour les écoliers hongrois. Kodály a été très influencé par la polyphonie des débuts de la Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* (chant du soir) est la première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne pour en accepter la publication. *Esti dal* comme *Magyarország Címere* (Les armes de la Hongrie) sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hongrois. Toutes deux témoignent de son patriotisme et de son dévouement pour la tradition folklorique hongroise.

### Three Shaker Melodies

**Elizabeth Hegcock**

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspire de l'existence du Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confession des péchés, la communauté des biens et le pacifisme. Le culte est un élément essentiel de la vie shaker et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'unisson. On dit des shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle soit triste ou joyeuse. *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps; c'est également le plus ancien chant shaker que l'on connaisse. *Mother's Warning* reprend l'allocution prononcée par leur mère spirituelle, Mother Ann Lee, le 1<sup>er</sup> août 1845. *The Solemn Bell* leur a été «donné» le même jour par l'Ange des lamentations. Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, «porter la croix» était l'expression que les shakers réservaient à leur vœu de célibat. Certaines mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primitives ouvertes à deux, trois ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette pratique, j'ai arrangé ces trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans l'espoir de préserver la ferveur qui s'en dégage tout en les replaçant dans un contexte plus moderne.

### Rejoice in the Lamb, Opus 30

**Benjamin Britten**

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical de Benjamin Britten s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, poète anglais du XVIII<sup>e</sup> siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits du long poème *Jubilate Agno* que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londres où il a été enfermé pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart relevait d'une véritable manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à un agneau et différents personnages bibliques à des associations d'animaux tirées de l'Ancien Testament. Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par une force spirituelle et que tous les phénomènes et objets naturels comme les roches, les arbres et le vent étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains considèrent comme de la folie est pour d'autres une preuve de grande perspicacité, de profond respect, de mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten témoigne du plaisir que lui procure l'imagination créative de Smart. Il rehausse chaque section par des lignes rythmiques agitées et des mélodies qui captent l'esprit du texte. Il réutilise le même matériel thématique dans différentes sections par souci d'unification ou pour atténuer l'excentricité des divagations parfois incohérentes de Smart. Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St-Mathieu (21 septembre 1943) pour être jouée en l'Eglise St-Mathieu de Northampton (Angleterre).

Elizabeth Hegcock

## Program Notes

**Calme des nuits, opus 68, n° 1**

**Les fleurs et les arbres, opus 68, n° 2**

**Camille Saint-Saëns**

Camille Saint-Saëns wrote his first song at the age of six. Forty years later he wrote these two pieces for mixed choir. Saint-Saëns' presents an elegant, polished line, and instead of setting his *mélodie* against an accompaniment, he allows it to work in equal partnership with the other voices. The poems for both *Calme des Nuits* and *Les Fleurs et les Arbres* were written by Saint-Saëns himself. These entirely original pieces were dedicated to Charles Gounod, Saint-Saëns' mentor.

### Evening Song

**The Arms of Hungary**

**Zoltán Kodály**

Zoltán Kodály was one of many composers who reacted strongly against the domination of German romantic music in the culture of his native Hungary. He believed that musical culture should be an outgrowth of native folk traditions. His early attempts to present folk-based music were not received well by concert audiences, so Kodály turned to education to develop new audiences with different values. He devoted his life to vocal music and particularly to songs written for children in the Hungarian school system. Kodály was influenced by earlier Renaissance polyphony and the English choral tradition. *Esti dal* (Evening Song) was his first choral work that he saw fit to publish. Both this song and *Magyarország Címere* (The Arms of Hungary) were melodies Kodály gathered from rural Hungarian villages. His settings of these two songs illustrate his patriotism and his dedication to the folk tradition of Hungary.

### Three Shaker Melodies

**Elizabeth Hegcock**

In an isolated Shaker community, one lives according to the life and teachings of Christ: to confess one's sins, to be celibate, to thrive in a community of goodwill and to be pacifistic. Central to all Shaker life is the act of worship. Worship for them has always included the singing of unison, *a capella* melodies. The Shakers are said to have a song for every occasion, be it joyous or mournful. *In Yonder Valley* is always sung on the first day of spring; it is also the oldest surviving Shaker song with text. *Mother's Warning* was a speech given by their spiritual leader, Mother Ann Lee, on August 1, 1845. The song *The Solemn Bell* was "given to them on the same day by the Angel of Lamentation. In reference to *I Have a Soul to be Saved or Lost*, "bearing the cross" was a term Shakers used to refer to their vow of celibacy. Some Shaker songs are sung with primitive, open harmonies in two, three, or four parts. Keeping in mind the clear simplicity of this practice, I have set these three songs for various voice combinations in hopes of preserving the devout feeling of the music within a more modern context.

### Rejoice in the Lamb, Opus 30

**Benjamin Britten**

In the festival cantata, *Rejoice in the Lamb*, Benjamin Britten's musical genius is complemented by the poetry of Christopher Smart, an 18th century English writer. Britten carefully selected excerpts from Smart's lengthy "poem-journal", *Jubilate Agno*. Smart was confined to a madhouse in London for nearly eight years, during which time he wrote this piece. Smart's mental illness took the form of religious mania. Here, he pairs God with a Lamb, and various biblical characters with animal associations made in the Old Testament. His belief that all life is governed by a spiritual force, and that all natural phenomena and objects, such as rocks, trees and wind, are alive and have souls, pervades the poetry of this piece. What some see as insanity, others may see as a unique insight, deep reverence, mysticism or even playfulness. Britten's setting shows his delight in Smart's creative imagination. He enlivens each section with agitated rhythmical lines and melodies that capture the spirit of the words. He reuses thematic material in different sections to unify omissions in the text or the oddities in Smart's often incoherent ramblings. Britten was commissioned to write this piece for St. Matthew's Day (Sept. 21, 1943) to be performed in St. Matthew's Church in Northampton, England.

Elizabeth Hegcock



*Soixante-quinzième anniversaire de la  
faculté de musique de McGill*

*Seventy-fifth Anniversary of the  
McGill Faculty of Music*

G U S T A V  
**MAHLER**  
*Sixième Symphonie*

*Orchestre symphonique de McGill  
McGill Symphony Orchestra*

*Timothy Vernon, chef / conductor*

*Maurice O'Bready Hall  
Centre culturel  
Université de Sherbrooke  
2500, blvd de l'Université  
Le samedi 30 avril 1996 à 20 h*

les  
linator

: Chopin  
10-1849)  
arry Teal

l Harvey

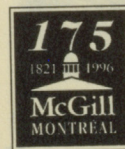
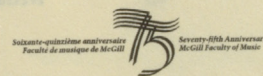
l Heiden  
b. 1910)

érepnine  
99-1977)

c Dubois  
b. 1930)

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





#### Zoltán Kodály

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir lutté contre la domination de sa Hongrie natale par la musique romantique. Pour lui, la culture musicale devait être une excroissance folklorique de son pays. Ses premières tentatives de composition folklorique ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à chercher de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a écrit de la musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a composées pour les écoliers hongrois. Kodály a été très influencé par la polyphonie de la Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* est la première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne pour la publication. *Esti dal* comme *Magyarország Cimere* (Les couleurs de la patrie) sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hongrois et témoignent de son patriotisme et de son dévouement pour la culture hongroise.

#### Three Shaker Melodies

##### Elizabeth Hedgcock

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspire de Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confidentialité, la communauté des biens et le pacifisme. Le culte est un élément central de la communauté et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'imitation des shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle soit joyeuse ou triste. *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps. *Mothers Song* est un ancien chant shaker que l'on connaît. *Mother Ann's Song* est l'allocution prononcée par leur mère spirituelle, Mother Ann. *The Solemn Bell* leur a été «donnée» le même jour par l'Ange. Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, c'est l'expression que les shakers réservaient à leur vœu de pureté. Les mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primitives à trois ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette pratique, trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans un esprit de ferveur qui s'en dégage tout en les replaçant dans un contexte shaker.

#### Rejoice in the Lamb, Opus 30

##### Benjamin Britten

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical de Britten s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, poète du XVIII<sup>e</sup> siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits de *Agno* que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londres pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart est une manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à des personnages bibliques à des associations d'animaux tirées de la Bible. Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par Dieu et que tous les phénomènes et objets naturels comme les rochers étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains considèrent comme du mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten témoigne de la puissance de l'imagination créative de Smart. Il rehausse chaque verset de rythmes agités et des mélodies qui captent l'esprit même du poème. L'oeuvre est divisée en sections pour atténuer l'excentricité des divagations parfois de Smart. Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St-Matthew (1943) pour être jouée en l'Eglise St-Mathieu de Northampton.

La Faculté de musique de l'Université McGill présente  
The Faculty of Music of McGill University presents

# Gustav Mahler

(1860-1911)

## Sixième symphonie

Allegro energico, ma non troppo

Scherzo (Wuchtig)

Andante

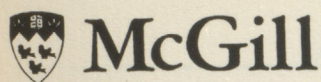
Finale (Allegro moderato)

Timothy Vernon, chef / conductor

Il n'y aura un pas d'entracte. / There will be no intermission.







McGill

Chers amis mélomanes,

Vous assistez ce soir au dernier concert de la saison de l'Orchestre symphonique de McGill en cette année du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de McGill. La musique à McGill s'est toutefois installée bien avant que la faculté ne devienne réalité et qu'elle n'acquière ses lettres de noblesse. En fait, le pavillon dans lequel nous nous trouvons ce soir a été nommé pavillon Strathcona en l'honneur du philanthrope qui avait financé les premiers cours de musique dispensés à McGill en 1889. Il y en a eu d'autres au fil des ans, mais Lord Strathcona a innové en insistant pour que les étudiantes, peu nombreuses alors à l'Université, aient accès à des leçons de piano. Ceci a mené, dix ans plus tard, à la création d'un département de musique au Royal Victoria College, la résidence de la gent féminine de l'Université. Le projet s'est avéré un tel succès qu'il a fallu y admettre aussi la gent masculine. De là est né le Conservatoire en 1904, puis la faculté de musique en 1920.

Maurice Pollack, le deuxième grand mécène de la musique mcgilloise, a donné son nom à la salle de concert où nous sommes ce soir. Grâce à son don à la faculté, il y a maintenant vingt ans que des générations de Montréalais jouissent durant toute l'année de cet espace consacré à la musique.

Nous voudrions, en cette année de célébration, saluer un troisième mécène de marque, le docteur Huntingdon Sheldon, dont la générosité envers la faculté de musique prendra bientôt une forme concrète. En effet, une nouvelle bibliothèque de musique offerte par le docteur Sheldon sera aménagée dans le nouveau pavillon de musique, dont les travaux de construction devraient débiter au cours de l'année prochaine. Ce don, tout à son honneur, fournira les outils nécessaires pour dispenser un enseignement de calibre international et des ressources documentaires de la plus haute qualité.

Notre reconnaissance envers ces bienfaiteurs et tous ceux qui, de toutes sources, nous apportent si généreusement leur appui professionnel, financier, moral et musical, est sans bornes. Pour l'Université, la faculté de musique est un joyau précieux dans sa couronne universitaire. Qu'elle soit autant appréciée par les mélomanes nous réjouit grandement, et tout en la félicitant pour ses 75 ans au service de l'apprentissage de la musique sous toutes ses formes, nous lui souhaitons un quatrième quart de siècle dans la même veine mélodique.

Bon concert, bonne soirée, et à la prochaine.

La chancelière de l'Université McGill

*Gretta Chambers*

Gretta Chambers

les  
linator

: Chopin  
10-1849)  
arry Teal

l Harvey

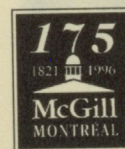
l Heiden  
b. 1910)

érepnine  
99-1977)

c Dubois  
b. 1930)

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





LES AMIS DE LA HONGRIE

### Zoltán Kodály

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir contre la domination de sa Hongrie natale par la musique rom Pour lui, la culture musicale devait être une excoissai folkloriques de son pays. Ses premières tentatives de compo folklorique ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a c musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a c écoliers hongrois. Kodály a été très influencé par la polypho Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* ( première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne p publication. *Esti dal* comme *Magyarország Címere* (Les ar sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hor témoignent de son patriotisme et de son dévouement pour la t hongroise.

### Three Shaker Melodies

#### Elizabeth Hedgcock

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspi Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confes communauté des biens et le pacifisme. Le culte est un élème shaker et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'u shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle s *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps plus ancien chant shaker que l'on connaisse. *Mother* l'allocution prononcée par leur mère spirituelle, Mother Ann *The Solemn Bell* leur a été «donné» le même jour par l'An Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, « l'expression que les shakers réservaient à leur voeu de mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primiti trois ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette prat trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans la ferveur qui s'en dégage tout en les remplaçant dans un co

### Rejoice in the Lamb, Opus 30

#### Benjamin Britten

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, p siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits d *Agno* que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londre pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart r manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à un personnages bibliques à des associations d'animaux tirées Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par que tous les phénomènes et objets naturels comme les rock étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains consid est pour d'autres une preuve de grande perspicacité, d mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten tém procure l'imagination créative de Smart. Il rehausse chaq rythmiques agitées et des mélodies qui captent l'esprit même matériel thématique dans différentes sections par pour atténuer l'excentricité des divagations parfois i Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St- 1943) pour être jouée en l'Eglise St-Mathieu de Northar



Dear Music Lovers,

On behalf of my colleagues in the Faculty of Music at McGill, I would like to welcome you to this evening's concert as we come to the conclusion of our 75<sup>th</sup> Anniversary celebrations.

The fact that a student orchestra can mount such a monumental work as the Mahler 6<sup>th</sup> Symphony speaks for itself. And with this performance the complete cycle of Mahler's symphony as performed by our McGill Symphony Orchestra is nearing completion.

Looking back over the past year one realizes what a musical feast it has been, and these concerts have invariably won high praise from the music critics in the press. Undoubtedly, the highlight was Benjamin Britten's monumental *War Requiem*, then Opera McGill staged Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*, and Bernstein's *West Side Story*. In addition to mini Bartók and Ginastera festivals, McGill composers were ever present in the programs presented by various ensembles and soloists. And, in January, the 175<sup>th</sup> Anniversary of McGill was launched by a gala concert by our Jazz Ensemble.

All of these activities are best summed up by the music critic of *Le Devoir* when he wrote, "...un fait demeure: McGill est là pour rester, briller et continuer d'être un phare de la vie musicale canadienne."

John Grew  
Dean of the Faculty of Music



### Notes sur le répertoire

À l'âge de 32 ans, la réputation de Mahler reposait davantage sur son talent de chef d'orchestre que sur ses oeuvres. En 1893, il n'avait en effet composé qu'une poignée d'oeuvres et passait aux yeux du monde musical pour un jeune chef de talent qui s'était essayé à la composition. La sécurité et le prestige que lui ont par la suite procurés sa nomination au poste de directeur de l'Opéra de la cour de Vienne en 1897 et son mariage à la jeune Alma Schindler en 1902 ont toutefois permis à son talent musical de s'épanouir pleinement.

À partir des années 1902 à 1907, Mahler ne composait qu'au cours de l'été, qu'il passait avec Alma et ses jeunes enfants dans la solitude relative de sa villa d'été de Maiermigg. La capacité de renouvellement dont il a alors fait preuve malgré un emploi du temps extrêmement chargé tout au long de l'année semble encore plus extraordinaire lorsqu'on tient compte du caractère extrêmement personnel de ses oeuvres et de sa capacité à s'aventurer sur de nouveaux terrains musicaux et émotifs. C'est donc au cours d'un été particulièrement productif (1904) qu'a été achevée la sixième des neuf symphonies (la dixième est restée inachevée).

Dans les symphonies de sa deuxième période (les n° 5, 6 et 7), Mahler délaisse la structure à programme manifeste dans ses premières symphonies au profit d'un contenu d'inspiration autobiographique. Ces trois symphonies reflètent le goût de Mahler pour les formes plus amples. Malgré leur longueur considérable, ces symphonies cachent sous leur apparente verbosité musicale une concision de développement thématique à la fois complexe et frappante. La transformation vitale de thèmes et leur reprise en croisé dans les autres mouvements produisent également une certaine cohérence. L'instrumentation donne également une idée de l'ampleur de la vision du compositeur. La symphonie qu'on entendra ce soir exige en effet un effectif comprenant un piccolo, quatre flûtes, quatre hautbois, un cor anglais, cinq clarinettes, une clarinette basse, quatre bassons, un contrebasson, huit cors, six trompettes, trois trombones, un trombone basse, un tuba basse, deux harpes, un célesta, deux jeux de timbales, de nombreux instruments à percussion et une section de cordes augmentée.

À propos de cette symphonie, l'auteur a écrit : "Ma Sixième [symphonie] propose des énigmes que seuls ceux qui ont avalé et assimilé mes cinq premières peuvent tenter de résoudre". On a beaucoup brodé sur le caractère prophétique de la Sixième symphonie de Mahler, qui porte le sous-titre "tragique". Dans ses Mémoires, Alma Mahler a écrit : "Les vacances n'étaient pas encore terminées lorsqu'il me joua la Sixième symphonie (...). Aucune oeuvre n'avait jailli d'une région aussi profonde de son coeur. Ce jour-là, nous avons tous deux pleuré. Nous étions très profondément touchés par cette musique et par ce qu'elle annonçait." Quelques années plus tard, Mahler, profondément ébranlé par la mort de sa fille bien-aimée, Maria Anna, devait aussi apprendre que sa propre santé se détériorait. Il faut bien se garder d'établir une corrélation induite entre des événements qui n'avaient pas encore eu lieu et le caractère musical de cette oeuvre. Il n'en demeure pas moins que l'atmosphère de pessimisme résigné qui domine l'oeuvre et aboutit à un désespoir profond a toute l'apparence d'une prémonition.

Conforme à la structure traditionnelle à quatre mouvements, la Sixième symphonie présente une structure tonale statique, trois des quatre mouvements étant écrits dans la tonalité de *la mineur*. Un motif simple, joué normalement par les trompettes et les hautbois, se retrouve dans tous les mouvements sauf l'*Andante*. Beaucoup y voient la représentation du Destin. Mahler était convaincu que sa vie était dominée par une force sur laquelle il n'avait aucune prise et son intuition d'artiste ne lui épargnait rien de la

les  
linator

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

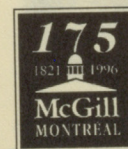
Chopin  
(1809-1849)  
Larry Teal



Harvey



Heiden  
b. 1910)



érepnine  
(1909-1977)

Dubois  
b. 1930)



### Zoltán Kodály

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir lutté contre la domination de sa Hongrie natale par la musique romantique. Pour lui, la culture musicale devait être une excroissance folklorique de son pays. Ses premières tentatives de composition folklorique ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a écrit de la musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a composées pour les écoliers hongrois. Kodály a été très influencé par la polyphonie Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* est sa première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne pour la publication. *Esti dal* comme *Magyarország Cimere* (Les couleurs de la patrie) sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hongrois témoignent de son patriotisme et de son dévouement pour la Hongrie.

### Three Shaker Melodies

#### Elizabeth Hodgcock

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspire du Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confidentialité communautaire des biens et le pacifisme. Le culte est un élément shaker et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'imitation des shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle soit *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps plus ancien chant shaker que l'on connaisse. *Mother An* est l'allocution prononcée par leur mère spirituelle, Mother An. *The Solemn Bell* leur a été «donné» le même jour par l'An. Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, l'expression que les shakers réservaient à leur vœu de mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primitives ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette pratique, trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans la ferveur qui s'en dégage tout en les remplaçant dans un c

### Rejoice in the Lamb, Opus 30

#### Benjamin Britten

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, XVIII<sup>e</sup> siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits de *Agno* que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londres pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart était manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à ses personnages bibliques à des associations d'animaux tirées de la Bible. Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par Dieu et que tous les phénomènes et objets naturels comme les rochers étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains considèrent comme une preuve de grande perspicacité, mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten témoigne de la procace imagination créative de Smart. Il rehausse chaque rythme agité et des mélodies qui captent l'esprit même matériel thématique dans différentes sections pour atténuer l'excentricité des divagations parfois de Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St-Matthieu (1943) pour être jouée en l'Eglise St-Mathieu de Northa

## Notes sur le répertoire

La douleur que lui causait cette conviction. L'oeuvre s'ouvre sur un passage assuré, sur un rythme de marche, qui fait rapidement place aux motifs du Destin. Un roulement de tambours menaçant précède l'envolée mélodieuse du deuxième thème joué par les cordes, qui, selon le compositeur, représente sa femme. Un interlude bucolique où l'on entend des cloches de vaches introduit un élément de sérénité - Mahler s'était retiré du monde "dans la haute solitude des sommets" - avant le retour de l'exposition. Les thèmes d'ouverture qui sont repris dans la seconde moitié du mouvement - parfois étrangement transformés, parfois empreints d'une émotion qui confine à la colère - s'imposent et viennent clore le mouvement dans une furie triomphale.

Le *Scherzo* ressemble à une marche habitée par des thèmes que déforment des rythmes étrangers et des mouvements angulaires et anormaux. Un *Trio* satirique et stylisé, dont la douceur produit un effet étrange et inquiétant, amène un changement d'humeur soudain. Le *Scherzo* revient ensuite avec le thème du Destin qui prend part à la transformation subtile mais grotesque de la musique en une danse macabre. L'idée avancée par Alma selon laquelle cette gestuelle au rythme gauche est l'illustration musicale de la démarche hésitante de leur bambine - d'où l'étrange silence qui marque la fin du mouvement - est presque trop morbide pour qu'on ose l'envisager.

Comme s'il venait d'un autre monde, le sujet ample et romantique de l'*Andante* surgit des cordes. Les thèmes successivement joués par le cor anglais, le hautbois, la flûte et les cors font l'effet d'un festin lyrique qui évoque une campagne idéalisée. Mahler invite l'auditeur à fuir avec lui la réalité inéluctable qu'il préférerait éviter. Comme pour des adieux, le mouvement est empreint d'une nostalgie à la fois proche et éloignée de la tension menaçante qui a dominé l'oeuvre jusqu'à ce point.

Le gigantesque *Finale*, qui dure plus de trente minutes, fait alterner des passages empreints d'une plus grande complexité et d'un chaos passionné et les thèmes sous-jacents entendus tout au long de l'oeuvre, qui culminent en un déploiement souvent violent. De la terreur qui nous enveloppe d'abord et d'où, selon le critique Michael Steinberg, "s'élève un grand tourbillon de poussière étrangement lumineuse", émerge peu à peu un thème héroïque joué par les violons, un chant lugubre joué par le tuba et un choral austère joué par les bois et les cuivres. On entend ensuite le premier des deux coups fatidiques qui hantent le mouvement et qui, selon le compositeur, représentent les assauts du Destin contre "le héros", qui finira par s'abattre comme un arbre dans la forêt. Les rythmes de marche implacables poursuivent leur transformation parmi les passages tourbillonnants joués par les cordes, le tintamarre des cloches de vaches et divers autres effets de percussion, ainsi que le dialogue thématique des cuivres et des bois. Un second coup annonce le début d'un développement déroutant avant qu'une coda fatidique - un fugato dissonant pour trombones, cors et tuba caractérisé par l'inévitable motif du Destin - n'annonce les ténèbres qui vont inévitablement envelopper le héros.

Déclaration personnelle ou commentaire de portée plus vaste sur la difficulté de la condition humaine, la Sixième symphonie de Mahler propose une vision tragique du présent et de l'avenir; Karl Schumann y a vu "l'allégorie de l'écartèlement d'un artiste entre deux époques".



## Biographies

### Timothy Vernon, chef

Natif de Vancouver, Timothy Vernon a étudié la direction d'orchestre, l'opéra et la composition à l'Académie de Vienne de 1965 à 1972. Durant cette période, il a été président-étudiant de la Société internationale Gustav Mahler et chef d'orchestre du *American Opera Workshop*. En 1986, il a été nommé professeur associé à l'Université McGill, avec les responsabilités de chef d'orchestre et directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill. Il est également directeur artistique d'Opéra McGill depuis 1992. En plus de sa tâche à McGill, Timothy Vernon est directeur artistique du Victoria's *Pacific Opera* depuis 1980. Il a dirigé de nombreux opéras pour différentes compagnies canadiennes et s'est également produit avec de nombreux orchestres à travers le pays, dont l'Orchestre symphonique de Toronto et l'Orchestre Métropolitain. Il a fait ses débuts à l'Opéra de Montréal dans la production de *Il Barbiere di Siviglia* en avril dernier.

### L'Orchestre symphonique de McGill

La renommée de l'Orchestre symphonique de McGill n'a fait que s'accroître depuis ses débuts remarqués au *Carnegie Hall* en avril 1989, alors qu'il était le premier orchestre étudiant canadien à être invité dans cette salle historique. Sa notoriété est maintenant bien établie et confirmée par les critiques musicaux les plus respectés qui ont louangé les concerts de l'Orchestre dans des salles aussi prestigieuses que celles du *Alice Tully Hall* et du *Lincoln Centre* à New York, du *Grand Théâtre de Québec*, du *Roy Thomson Hall* à Toronto, ou de la *Place des Arts* à Montréal. Ses enregistrements ont remporté de nombreux prix, notamment un Prix Juno et deux mentions honorables au *Grand Prix du Disque du Canada*, où l'Orchestre symphonique de McGill était en concurrence avec plusieurs orchestres professionnels canadiens. Le répertoire de l'Orchestre symphonique de McGill comprend des oeuvres audacieuses et ses concerts sont régulièrement enregistrés par les réseaux français et anglais de la Société Radio-Canada. De nombreux diplômés issus du programme de formation orchestrale de la faculté de musique de McGill occupent maintenant des postes dans des orchestres professionnels en Amérique du Nord et en Europe.

### La faculté de musique de l'Université McGill

Réputée pour l'excellence de ses réalisations professionnelles et éducatives, la faculté de musique de l'Université McGill est l'une des écoles de musique les plus importantes au Canada. Durant l'année universitaire, les invités, les professeurs et les étudiants faisant partie des quelque cinquante ensembles de la faculté, présentent plus de 450 récitals au public montréalais dans des domaines aussi variés que la musique symphonique, l'opéra, le jazz, et la musique électro-acoustique.

### Faculté de musique, Université McGill

John Grew, doyen  
Kenneth Woodman, vice-doyen  
Iwan Edwards, directeur du département d'interprétation  
Bruce Minorgan, directeur du département de théorie  
Richard Lawton, directeur des études supérieures (interprétation)  
Bruce Pennycook, directeur des études supérieures (théorie)  
Isolde Lagacé, directrice, Concerts et publicité

### L'Université McGill

Depuis sa fondation en 1821, l'Université McGill a su se tailler une réputation d'excellence à l'échelle internationale. On y retrouve des professeurs et des chercheurs provenant des quatre coins du globe ainsi que 30,000 étudiantes et étudiants représentant plus de 120 pays. Les francophones y tiennent une place importante puisqu'ils forment à peu près le quart de la population étudiante. L'Université McGill comprend 22 facultés et écoles réparties sur deux campus : celui du centre-ville de Montréal, au pied du Mont-Royal, et le campus Macdonald à Sainte-Anne-de-Bellevue.

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

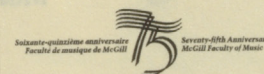
les  
linator

398-4547

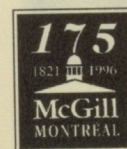
: Chopin  
10-1849)  
arry Teal



l Harvey



l Heiden  
b. 1910)



érepnine  
99-1977)

c Dubois  
b. 1930)



#### Les armes de la Hongrie

##### Zoltán Kodály

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir lutté contre la domination de la Hongrie natale par la musique romane. Pour lui, la culture musicale devait être une excoissance folkloriques de son pays. Ses premières tentatives de compositions folkloriques ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à créer de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a composé de la musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a composées avec des écoliers hongrois. Kodály a été très influencé par la polyphonie de la Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* (c'est la première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne pour la publication. *Esti dal* comme *Magyarország Cimere* (Les armoiries de la Hongrie) sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hongrois, témoignent de son patriotisme et de son dévouement pour la culture hongroise.

##### Three Shaker Melodies

###### Elizabeth Hedgcock

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspire du Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confession, la communauté des biens et le pacifisme. Le culte est un élément central de la communauté shaker et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'unisson. Les shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle soit pour la prière ou pour le travail. *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps. *Mother's Lullaby* est l'ancien chant shaker que l'on connait. *Mother Ann's Song* est l'allouction prononcée par leur mère spirituelle, Mother Ann. *The Solemn Bell* leur a été «donné» le même jour par l'Anglais. Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, c'est l'expression que les shakers réservaient à leur vœu de salut. Les mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primitives, simples ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette pratique, Elizabeth Hedgcock a composé trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans la ferveur qui s'en dégage tout en les remplaçant dans un cor

##### Rejoice in the Lamb, Opus 30

###### Benjamin Britten

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical de Benjamin Britten s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, poète du XVIII<sup>e</sup> siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits du poème *Agno* que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londres pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart est une manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à un personnage biblique à des associations d'animaux tirées de la Bible. Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par Dieu et que tous les phénomènes et objets naturels comme les rochers étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains considèrent comme du mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten témoigne de sa maîtrise et procure l'imagination créative de Smart. Il rehausse chaque verset de rythmiques agitées et des mélodies qui captent l'esprit du poème. Le même matériel thématique dans différentes sections permet de maintenir l'attention et d'atténuer l'excentricité des divagations parfois de Smart. Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St-Matthieu de Northampton en 1943 pour être jouée en l'Eglise St-Mathieu de Northampton.

#### Programme Notes

At the age of thirty-two Gustav Mahler's reputation rested more on his skill as a conductor than on his accomplishments as a composer. Having a mere handful of works to his credit, Mahler was seen in 1893 by the musical world as a talented young conductor who had merely dabbled in composition. The security of the ensuing years, however, with Mahler's prestigious appointment to the directorship of the Vienna Court Opera in 1897 and his marriage to the youthful Alma Schindler in 1902, would allow his artistic energies as musical creator fully to blossom.

From 1902-1907 Mahler's compositional activities were limited to the off-season which he spent in relative solitude with Alma and his growing family at their summer villa in Maiernigg. The enormity of the composer's capacity for self-renewal in light of his year-round, virtually non-stop schedule is magnified when contemplating the intensely personal nature of his works and his ability continually to explore new territory, both musically and emotionally. It was during a summer of peak productivity in 1904 that the sixth of his nine symphonies (a tenth remains unfinished) was completed.

Mahler's middle symphonies (nos. 5, 6 & 7) mark a move away from the overtly programmatic inspiration of his earlier works to an autobiographical preoccupation. This trio of works also shares Mahler's bent for expansion. Despite their considerable length, the surface musical verbosity of these symphonies belies a concision of thematic development which is both complex and striking. Coherence also emerges from a vital transformation and cross-referencing of themes among movements. The instrumentation reflects an equally grand vision. Tonight's symphony is scored for piccolo, four flutes, four oboes, cor anglais, five clarinets, bass clarinet, four bassoons, contrabassoon, eight horns, six trumpets, three trombones, bass trombone, bass tuba, two harps, celesta, two sets of timpani, an array of percussive devices, and an enhanced complement of strings.

The composer wrote of this symphony, "My Sixth will present riddles which only a generation which has swallowed and digested my first five can dare try to solve." Much has been made of the prophetic nature of Mahler's Sixth, subtitled "the Tragic." In her memoirs Alma Mahler wrote, "Before the holidays came to an end he played me the completed Sixth Symphony . . . Not one of his works came so directly from his inmost heart as this. We both wept that day. The music and what it foretold touched us so deeply." Indeed, just a few years later Mahler was reeling from the death of his treasured daughter Maria Anna and the news of his own debilitating heart condition. One is reticent to over-interpret the correlation between biographical events which had yet to take place and the musical character of this work, yet the menacing but resigned mood of pessimism which prevails and then ends in profound despair, cannot but strike one as a premonition.

Adhering to the conventional four-movement plan, the Sixth has an unusually static tonal structure with three of four in the key of A minor. A simple motif, usually heard in the trumpets and the oboes, appears in all movements except the *Andante* and is often seen to represent Fate. Mahler bore the burden of the belief that his life was controlled by a force beyond his control, and as an artist with the power to intuit, he



## Programme Notes

could not escape the pain of such a realization. The work opens with a confident introduction on a march rhythm which quickly gives way to the Fate motif. An ominous drum roll precedes a melodious, soaring second theme in the strings, said by the composer to represent his wife. The ring of cow bells is heard in a pastoral interlude which offers serene respite--Mahler's detached retreat from the world to "the remote solitude of the mountain peaks"--before the exposition is repeated. The opening themes which return in the second half of the movement--at some points eerily transformed, at others verging on wrathful--hold forth to close the movement in triumphal fury.

The *Scherzo* is something of a march possessed by themes that are distorted by alien rhythms and angular, unnatural movements. A sudden shift of mood brings a satirically stylized *Trio*, eerie and disturbing in its gentleness. The *Scherzo* returns with the presence of the Fate motif assisting in a subtle, but grotesque transformation into a macabre dance of death. The idea, suggested by Alma, that Mahler's awkward, rhythmic gestures paint musical pictures of the uneven steps of their toddling children, falling strangely silent as the movement closes, is almost too morbid to contemplate.

As if from another world, the lush, romantic opening subject of the *Andante* emerges from the strings. Succeeding themes on the cor anglais, oboe, flute, and horns serve up a lyrical feast of auditory pleasures akin to images of an idealized countryside. Mahler invites the listener to escape with him from the inevitability of a reality he would rather avoid. A mood of nostalgic farewell is prevalent--at once far from and closely linked to the foreboding tension that has been dominant until now.

The mammoth finale, lasting over thirty minutes, alternates between passages of heightened complexity and passionate chaos, with the underlying themes heard throughout the work culminating in oft-times violent display. Out of the opening moments of enveloping terror, where in the words of critic Michael Steinberg, "there arises an encompassing swirl of strangely luminous dust," a heroic subject heard in the violins, an omen-filled dirge from the tuba, and a staid chorale in the woodwinds and brass gradually emerge. Further development eventually gives way to the first of two fateful hammer blows which haunt the movement--in the mind of the composer, assaults by Fate on "the hero" who will eventually fall like a tree in the forest. Transformations of relentless march rhythms continue amidst whirling passages in the strings, rattling of cowbells and sundry other percussive effects, as well as fragmented motivic dialogue amongst the brass and winds. A second hammer blow signals a new round of bewildering development before a doomed coda--a dissonant fugato for trombones, horns and tuba characterized by the unavoidable Fate motif--heralds the inevitable darkness to come.

Whether as a personal statement or a broader comment on the dire state of humanity, Mahler's Sixth Symphony is a tragic vision of present and future--in the words of Karl Schumann, "[an] allegory of an artist caught between epochs."

Valorie Dick

## les linator

: Chopin  
10-1849)  
arry Teal

l Harvey

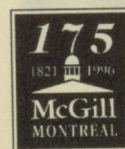
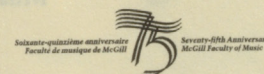
l Heiden  
b. 1910)

érepnine  
99-1977)

c Dubois  
b. 1930)

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





### Les armes de la Hongrie

#### Zoltán Kodály

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir lutté contre la domination de la Hongrie natale par la musique romane. Pour lui, la culture musicale devait être une excoissance folklorique de son pays. Ses premières tentatives de composition folklorique ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à chercher de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a composé de la musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a composées avec des écoliers hongrois. Kodály a été très influencé par la polyphonie de la Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* (C'est la première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne pour la publication. *Esti dal* comme *Magyarország Címere* (Les armoiries de la Hongrie) sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hongrois témoignent de son patriotisme et de son dévouement pour la culture hongroise.

### Three Shaker Melodies

#### Elizabeth Hedgcock

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspire du Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confession, la communauté des biens et le pacifisme. Le culte est un élément central et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'unisson. Les shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle soit pour la prière ou pour le travail. *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps. *Mother* est l'allocution prononcée par leur mère spirituelle, Mother Ann. *The Solemn Bell* leur a été «donnée» le même jour par l'Ange. Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, c'est l'expression que les shakers réservaient à leur vœu de pureté. Les mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primitives à trois ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette pratique, Elizabeth Hedgcock a composé trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans la ferveur qui s'en dégage tout en les remplaçant dans un concert.

### Rejoice in the Lamb, Opus 30

#### Benjamin Britten

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical de Benjamin Britten s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, poète du XVIII<sup>e</sup> siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits de *Agno* que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londres pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart est une manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à un personnage biblique à des associations d'animaux tirées de la Bible. Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par Dieu et que tous les phénomènes et objets naturels comme les rochers étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains considèrent comme du mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten témoigne de sa maîtrise et de sa capacité à transformer le matériel thématique dans différentes sections pour atténuer l'excentricité des divagations parfois de Smart. Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St-Matthieu (1943) pour être jouée en l'église St-Mathieu de Northampton.

## Biographies

### Timothy Vernon, conductor

Born in Vancouver, Timothy Vernon was a private conducting student of Otto-Werner Mueller, before spending ten years in Europe studying composition, conducting and beginning his professional career. Graduating from the Vienna Academy with highest honours and with diplomas from the Salzburg Mozarteum and the Accademia Chigiana, Mr. Vernon returned to Canada in 1975. He has appeared with major orchestras and opera companies across the country with broadcasts frequently heard on radio and television. He has been the Artistic Director of Pacific Opera since 1980, and in 1986 was appointed associate professor at McGill University and conductor of the McGill Symphony Orchestra. Mr. Vernon's 1995-6 season includes return engagements with the Toronto Symphony Orchestra and debuts with *l'Orchestre Métropolitain* and *l'Orchestre symphonique de Québec*.

### McGill Symphony Orchestra

The renown of the McGill Symphony Orchestra has spread quickly since its noteworthy debut at Carnegie Hall in April 1989 when it was the first Canadian youth orchestra to be invited to perform in that historical hall. The Orchestra's reputation for excellence is now well established; respected music critics have raved about its concerts in such prestigious venues as *Alice Tully Hall* and *Lincoln Centre* in New York, *Grand Théâtre de Québec*, *Roy Thomson Hall* in Toronto, and *Place des Arts* in Montréal. The Orchestra's recordings have won several prizes, including a Juno and two honourable mentions in the *Grand Prix du Disque du Canada* where the orchestra was competing with Canadian professional orchestras. The repertoire of the McGill Symphony Orchestra includes many daring and ambitious works and its concerts are frequently recorded by the French and English networks of the CBC. Many graduates of the McGill Orchestral training programme occupy important positions in professional orchestras across North America and Europe.

### McGill Faculty of Music

The McGill Faculty of Music has enjoyed steady growth from a handful of students in 1920, to its present position as the largest music school in Canada. The reputation of its professors attracts some 700 students annually. During the academic year, guests, staff and students present some 450 concerts of, among others, symphonic, jazz, opera, electroacoustic or chamber music.

### Faculty of Music

#### McGill University

John Grew, Dean

Kenneth Woodman, Associate Dean

Iwan Edwards, Chair, Department of Performance

Bruce Minorgan, Chair, Department of Theory

Richard Lawton, Director, Graduate Studies (performance)

Bruce Pennycook, Director, Graduate Studies (theory)

Isolde Lagacé, Director, Concerts and Publicity

### McGill University

Founded in 1821, McGill University has since gained international prominence. Its faculties consist of professors and researchers around the world as well as 30,000 students from over 120 countries. Francophones play an important role in the university forming almost a quarter of the student population. McGill University consists of 22 faculties and schools on two campuses: downtown Montreal at the foot of Mont-Royal and Macdonald Campus in Saint Anne-de-Bellevue.



**75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique  
(1920-1995)  
Jalons de la faculté**

- 1844 Premiers cours de musique donnés à McGill (réservés aux femmes jusqu'en 1904).
- 1889 Donald A. Smith (Lord Strathcona) fait un don de 200 \$ pour recruter un spécialiste de la musique.
- 1899 Le Collège Royal Victoria ouvre ses portes avec Clara Lichtenstein à la tête du département de musique.
- 1904 Création du Conservatoire de musique de McGill placé sous la direction de Charles A.E. Harriss.
- 1907 Harry Crane Perrin est nommé premier professeur de musique à temps plein et directeur du Conservatoire.
- 1920 Création de la faculté de musique dont le doyen est Harry Perrin.
- 1929 Nomination de Douglas Clarke au poste de directeur du Conservatoire.
- 1930 À la démission de Perrin, Clarke est nommé doyen de la faculté.
- 1955 À la retraite de Clarke, c'est Marvin Duchow qui en devient le doyen.
- 1962 La faculté amorce 30 ans de croissance continue (inscriptions à plein temps : 40 étudiants).
- 1963 Nomination de Helmut Blume au poste de doyen.
- 1972 La faculté de musique réintègre le Collège Royal Victoria récemment rénové et baptisé Pavillon Strathcona de musique (275 étudiants).
- 1975 Ouverture de la Salle Maurice Pollack (350 étudiants).
- 1976 Paul Pedersen succède à Blume au poste de doyen.
- 1981 Inauguration de l'orgue de l'Université dans la Salle Redpath.
- 1986 La Salle Redpath vient s'ajouter aux salles de concert de la faculté (620 étudiants).
- 1986 Nomination de John Rea au poste de doyen.
- 1990 La bibliothèque de musique Marvin Duchow déménage 550, rue Sherbrooke Ouest.
- 1991 Nomination de John Grew au poste de doyen.
- 1993 Lancement d'un projet de construction en deux phases qui permettra l'aménagement de studios de répétition, d'une bibliothèque, de bureaux, de salles de classe et de studios d'enseignement ainsi que d'un opéra de 1 200 places.
- 1995 La faculté de musique célèbre son 75<sup>e</sup> anniversaire (750 étudiants).

**Faculty of Music 75<sup>th</sup> Anniversary  
(1920-1995)  
Milestones**

- 1884 Music lessons first offered at McGill. (reserved for women until 1904)
- 1889 Donald A. Smith (Lord Strathcona) donates \$200 to engage a music specialist.
- 1899 Royal Victoria College opens with Clara Lichtenstein in charge of the music department.
- 1904 McGill Conservatorium of Music established under director Charles A. E. Harriss.
- 1907 Harry Crane Perrin appointed first full-time Professor of Music and Director of the Conservatorium.
- 1920 Faculty of Music established with Perrin as Dean.
- 1929 Douglas Clarke appointed Director of the Conservatory.
- 1930 Upon Perrin's resignation, Clarke appointed Dean of the Faculty.
- 1955 Following Clarke's retirement, Marvin Duchow becomes Dean.
- 1962 Faculty begins a 30-year period of continuous growth. (full-time enrolment: 40 students)
- 1963 Helmut Blume appointed Dean.
- 1972 Faculty of Music returns to Royal Victoria College, newly renovated and renamed the Strathcona Music Building. (275 students)
- 1975 Maurice Pollack Concert Hall opens. (350 students)
- 1976 Paul Pedersen succeeds Blume as Dean.
- 1981 University Organ is inaugurated in Redpath Hall.
- 1986 Redpath Hall added to Faculty's concert facilities. (620 students)
- 1986 John Rea appointed Dean.
- 1990 Marvin Duchow Music Library relocates at 550 Sherbrooke Street West.
- 1991 John Grew named Dean.
- 1993 Initiation of a two-phase construction project to provide necessary rehearsal, library, office, classroom and teaching studio facilities as well as a twelve-hundred seat opera theatre.
- 1995 Faculty of Music celebrates its 75<sup>th</sup> anniversary. (750 students)

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

les  
linator

398-4547

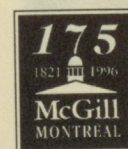
Chopin  
10-1849)  
arry Teal



Harvey



Heiden  
b. 1910)



érepnine  
99-1977)

Dubois  
b. 1930)



### Zoltán Kodály

Zoltán Kodály est l'un des nombreux compositeurs à avoir lutté contre la domination de sa Hongrie natale par la musique romantique. Pour lui, la culture musicale devait être une excoissance folklorique de son pays. Ses premières tentatives de composition folklorique ont été mal reçues par le public, ce qui l'a amené à chercher de nouveaux publics avec des valeurs différentes. Il a écrit de la musique vocale et particulièrement aux mélodies qu'il a composées pendant la Renaissance et par la tradition chorale anglaise. *Esti dal* est la première oeuvre chorale qu'il juge suffisamment bonne pour la publication. *Esti dal* comme *Magyarország Cimere* (Les couleurs de la patrie) sont des mélodies que Kodály a glanées dans des villages hongrois. Kodály a été très influencé par la polyphonie hongroise. Kodály a été très influencé par la polyphonie hongroise. Kodály a été très influencé par la polyphonie hongroise.

### Three Shaker Melodies

#### Elizabeth Hodgcock

Dans l'isolement de la communauté shaker, chacun s'inspire de Christ et suit ses préceptes qui sont le célibat, la confession, la communauté des biens et le pacifisme. Le culte est un élément central de la communauté et consiste à chanter des mélodies *a capella* à l'imitation des shakers qu'ils ont un chant pour chaque occasion, qu'elle soit pour la prière ou pour le travail. *In Yonder Valley* est le chant du premier jour du printemps, le plus ancien chant shaker que l'on connaisse. *Mothers' Lullaby* est l'allocution prononcée par leur mère spirituelle, Mother Ann Lee. *The Solemn Bell* leur a été «donné» le même jour par l'Ange. Pour ce qui est de *I Have a Soul to be Saved or Lost*, l'expression que les shakers réservaient à leur vœu, les mélodies shakers sont chantées sur des harmonies primitives ou quatre parties. Fidèle à la simplicité de cette pratique, trois mélodies pour différentes combinaisons de voix, dans la ferveur qui s'en dégage tout en les remplaçant dans un culte.

### Rejoice in the Lamb, Opus 30

#### Benjamin Britten

Dans la cantate *Rejoice in the Lamb*, le génie musical de Britten s'enrichit au contact de la poésie de Christopher Smart, poète du XVIII<sup>e</sup> siècle. Britten a soigneusement sélectionné des extraits de la poésie de Smart que Smart a écrit dans l'asile d'aliénés de Londres pendant près de huit ans. La maladie mentale de Smart était une manie religieuse. Dans ce poème, il associe Dieu à une multitude de personnages bibliques à des associations d'animaux tirées de la Bible. Il croyait que toutes les formes de vie étaient régies par Dieu et que tous les phénomènes et objets naturels comme les rochers, les fleurs, les animaux étaient vivants et avaient une âme. Ce que certains considèrent comme une preuve de grande perspicacité, Britten y voit du mysticisme, voire d'espièglerie. L'oeuvre de Britten témoigne de sa capacité d'imaginer la créativité de Smart. Il rehausse chaque verset de rythmiques agitées et des mélodies qui captent l'esprit de la poésie. Le matériel thématique dans différentes sections pour atténuer l'excentricité des divagations parfois de Smart. Britten a été invité à composer cette oeuvre pour la St-Matthieu (1943) pour être jouée en l'Eglise St-Mathieu de Northampton.

## Orchestre symphonique de McGill McGill Symphony Orchestra Timothy Vernon, chef / conductor

### Violon / Violin

Alison Mah Poy  
(violon solo / Concertmaster)  
Jonathan Crow,  
(violon solo associé / Associate)  
Jin Hui  
(2<sup>e</sup> violon solo / Principal Second)  
Karoly Sziladi (2<sup>e</sup> violon associé / Associate Principal Second)  
Louise Alexander  
Carl Beaudoin  
Kathryn Bromly  
Reginald Clews  
Poppy Crum  
Sara Enns  
Lena Frankhauser  
Lynne Gale  
Hélène Gatineau  
Philippe Gigante  
Rosemary Gosse  
Anrea Goulet  
Sébastien Helmer  
Diane Lane  
Zoe Lang  
Marie-Claude Massé  
Chloe Meyers  
Charles Pilon  
Claire Roff  
Julie Savard  
Natasha Sharko  
Merwin Siu  
Christopher Smythe  
Elin Soderstrom  
Darryl Strain  
Kathryn Sugan  
Julia Wissink  
Lilit Yoo  
Christine Yu

### Alto / Viola

Julie Dupras (solo / Principal)  
Wilma Hos  
(associée / Associate)  
Caroline Baril  
Élisa Boudreault  
Mélanie Comtois  
Saache Heinrich  
Jennifer Kurtz  
Élise Lavallée  
Pemi Paull  
Marguerite Schabas  
Braunwin Sheldrick  
Jennifer Sheppar  
Christine Vaughan

### Violoncelle / Cello

Sylvain Murray  
(solo / Principal)  
Laura Tanod  
(associée / Associate)  
Elisabeth Da Costa  
Nigel Edmonton-Boehm  
Ahimsa Gilbert  
Jivko Gueorgiev  
Mathew McFarlane  
Catherine Perron  
Kate Perry  
Lynn Selwood  
Jeanne Siddell  
Nikko Snider

### Contrebasse / Bass

Eric Chappell (solo / Principal)  
Moragh Parks  
(associé / Associate)  
Larry Björnson  
Jason Cordery  
Alistair Dempsey  
Richard Lafferty  
Reuven Rothman  
Raphaël Swann

### Flûte / Flute

Junko Chiba (solo / Principal)  
William Bomar  
(associé / Associate)  
Natasha Harrison  
Sophie Lemaire  
Helen Richmond

### Hautbois / Oboe

Jasper Hitchcock  
(solo / Principal)  
Kirsten Zander  
(associée / Associate)  
Julie Sirois  
Sarah Stack  
Caroline Lemay

### Clarinete / Clarinet

Susan Rehner (solo / Principal)  
Hyon Suk Kim  
(associée / Associate)  
Mélanie Dumas  
Ariande Cadrin  
James Petry

### Basson / Bassoon

Ben Glossop (solo / Principal)  
Marianne Joseph  
(associée / Associate)  
Stéphanie Roux  
Barbara Finch  
Karine Breton

### Cor / Horn

Nadia Côté (solo / Principal)  
Karen McGale  
(associée / Associate)  
Denys Derome  
Austin Hitchcock  
Jocelyn Forbush  
Todd Martin  
Christopher Chantson  
Andrina Moody  
Penny Hicks

### Trompette / Trumpet

Steven van Gulik  
(solo / Principal)  
Bruno Godère  
(associé / Associate)  
Ken Laing  
James Falcone  
Diane Jensen  
Xylo Aceveo  
Daeyoung Ra

### Trombone

Steven Dyer (solo / Principal)  
Mike Fahie (associé / Associate)  
Angelo Muñoz

### Trombone basse /

Bass Trombone  
James Zimmerman  
(solo / Principal)

### Tuba

Scott Cheyne (solo / Principal)

### Percussion

Rob Power (solo / Principal)  
Stéphan Pelletier  
(associé / Associate)  
Julian Jeun  
Shawn Mativetsky  
Oliver O'Boyle  
Kirk White

### Harpe / Harp

Olga Gross  
Nathalie Tizen-Leben

### Céleste / Celesta

Michael Picton



# Salle Redpath Hall

Le samedi 30 mars 1996  
à 20 h

Saturday, March 30, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

## Ensembles de saxophones de McGill McGill Saxophone Ensembles

Gerald Danovitch, coordonnateur / coordinator

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

### Nocturne

Paul Carr, saxophone alto  
Élève de / Student of Abe Kestenberg  
Hugh Cawker, piano

Frédéric Chopin  
(1810-1849)  
arr. Larry Teal



### Celtic Collage - Six Celtic Folksongs

My darling ploughman boy (écossais / Scottish)  
My love she's a Venus (gallois / Welsh)  
The barnyards O'Delgaty (écossais / Scottish)  
The factory girl (irlandais / Irish)  
The queen among the heather (écossais / Scottish)  
Brian O'Linn (irlandais / Irish)

Paul Harvey

Fleure Gallant, saxophone soprano  
Brian Law, saxophone alto  
Elizabeth Burnell, saxophone ténor  
Jarrod Goldsmith, saxophone baryton  
Gerald Danovitch, répétiteur / coach



### Sonata for Alto Saxophone

Allegro  
Vivace  
Adagio - Presto

Bernhard Heiden  
(né en / b. 1910)

Jasmin Lalande, saxophone alto  
Élève de / Student of Peter Freeman  
Michael Woytiuk, piano

### Sonatine sportive

Allegro  
Mi temps  
course

Alexandre Tchérépnine  
(1899-1977)

Fleure Gallant, saxophone alto  
Élève de / Student of Gerald Danovitch  
Dominique Roy, piano

### Quatuor pour saxophones, n° 3 *L'imprévu*

Allegro burlesque vers  
Lentement avec nostalgie  
Prestement et désinvoite vers

Pierre-Max Dubois  
(né en / b. 1930)

Jasmin Lalande, saxophone soprano  
Boris Khordokovsky, saxophone alto  
Phillip Edgar, saxophone ténor  
Paul Carr, saxophone baryton  
Gerald Danovitch, répétiteur / coach

Entracte -- Intermission



Concerto pour saxophone

Alexandre Glazounov  
(1865-1936)

**Boris Khordokovsky**, saxophone alto  
Gagnant du *Amdursky / Danovitch Classical Saxophone Award*  
Winner of the *Amdursky / Danovitch Classical Saxophone Award*  
Élève de / Student of **Gerald Danovitch**  
**Evgenia Kirjner**, piano

Falw

Patrice Sciortino

**Elizabeth Burnell**, saxophone baryton  
Élève de / Student of **Gerald Danovitch**  
**Lawrence Dramowicz**, percussion

Petite symphonie  
premier mouvement

Sonate en la, KV 331  
Sonate in A, KV 331

**G. Gounod**  
arr. **Devon Workman**  
**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)  
arr. **Michael Sommerville**  
**Wolfgang Amadeus Mozart**

Thème et variations

**Devon Workman**, saxophone soprano  
**Michael Sommerville**, saxophone alto  
**Jarrold Goldsmith**, saxophone ténor  
**Kirk McNally**, saxophone baryton  
**Gerald Danovitch**, répétiteur / coach

Musique de *l'Opéra de Quat-sous*  
Music from *The Threepenny Opera*

**Kurt Weill**  
(1900-1950)

Overture  
Tango  
Polly's Song  
The Ballad of the Good Life, Ballad of Mac the Knife, Chorale

**Boris Khordokovsky**, saxophone soprano  
**Fleure Gallant**, saxophone alto  
**Brian Law**, saxophone ténor  
**Elizabeth Burnell**, saxophone baryton  
**Gerald Danovitch**, répétiteur / coach

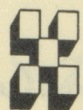
Hommage à Hoffnung  
pour onze saxophones / for eleven saxophones

Pierre-Max Dubois

**Jasmin Lalande**, saxophone sopranino  
**Boris Khordokovsky**, **Fleure Gallant**, saxophone soprano  
**Brian Law**, **Michael Sommerville**, **Devon Workman**, saxophone alto  
**Elizabeth Burnell**, **Jarrold Goldsmith**, saxophone ténor  
**Paul Carr**, **Kirk McNally**, saxophone baryton  
**Phillip Edgar**, saxophone basse  
**Gerald Danovitch**, chef / conductor

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-489.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-489.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 31 mars 1996  
à 20 h

Sunday, March 31, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Musique de compositeurs de McGill*

*Music by McGill Composers*

398-4547

Quatuor de percussion  
**TIMEWORKS**  
Percussion Quartet

Avery Gietz, Patrick Graham, Philip Hornsey, Robert Power

Clos d'Audignac (1985)  
pour marimba solo et trois percussionnistes  
for marimba solo and three percussionists  
**Philip Hornsey, marimba**

**Bruce Mather**  
(né en / b. 1939)

Minuit Caché (1985)  
pour deux percussionnistes, bande magnétique et éclairages  
for two percussionists, tape and lights  
**Philip Hornsey, Robert Power**

**Laurie Radford**  
(né en / b. 1958)

Entracte -- Intermission

Encounters II (1987)  
pour deux percussions / for percussion duo  
**Avery Gietz, Patrick Graham**

**James Harley**  
(né en / b. 1959)

Fuyante\* (1996)  
pour quatuor de percussion et bande magnétique  
for percussion quartet and tape

**Osvaldo Budón**  
(né en / b. 1965)

\*création / world premiere

*Timeworks* uses Greg Law's equipment exclusively.

Ce concert est présenté dans le cadre d'études de la faculté de musique.  
This concert is performed as part of the music programme of the Faculty of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





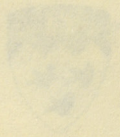
Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock

Admission 1950-1951  
(1951-1952)

Sunday, March 31, 1950  
8:00 p.m.

Le dimanche 31 mars 1950  
à 20 h

Musique de compositeurs de McGill  
Musical Society of McGill

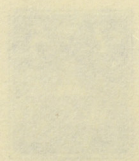


# TIMEWORKS

Quartet de percussion

Percussion Quartet

Avery, Grier, Patrick, Grier, Philip, Horner, Robert, Horner, Robert



Clare, Alan (1987)  
pour mandoline solo et deux percussions  
for mandolin solo and two percussion

Patrick, Grier (1989)  
pour deux percussions, basse, mandoline et guitare  
for two percussion, bass, mandolin and guitar

Philip, Horner, Robert, Horner, Robert  
pour deux percussions, basse, mandoline et guitare  
for two percussion, bass, mandolin and guitar

Horner, Robert (1987)  
pour deux percussions / for two percussion  
Avery, Grier, Patrick, Grier

Grier, Robert (1990)  
pour quartet de percussion et grande mandoline  
for percussion quartet and large mandolin

\*ordon / world premiere

Time Works uses Casio's equipment exclusively

On concert, equipment used is under the label of Time Works.  
The concert is presented as part of the McGill University of Music.  
Please note: equipment used is under the label of Time Works.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 31 mars 1995  
à 19 h

Sunday, March 31, 1996  
7:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

**CLAUDE ROBITAILLE**, baryton / baritone  
Élève de / Student of William Neill  
**ROBIN WHEELER**, piano

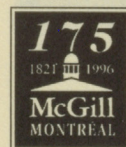
398-4547



**Dichterliebe**

**Robert Schuman**  
(1810-1856)

Im wunderschönen Monat Mai  
Aus meinen Tränen spriessen  
Die Rose, die Lilie, die Taube  
Wenn ich in deine Augen seh  
Ich will meine Seele tauchen  
Im Rhein, im heiligen Strome  
Ich grolle nicht  
Und wüssten's die Blumen, die Kleinen  
Das ist ein Flöten und Geigen  
Hör' ich das Liedchen klingen  
Ein Jüngling liebt ein Mädchen  
Am leuchtenden Sommermorgen  
Ich hab' im Traum geweinet  
Allnächtlich im Traume  
Aus alten Märchen  
Die alten, bösen Lieder



Entracte -- Intermission

**Histoires naturelles**

**Maurice Ravel**  
(1875-1937)

Le paon  
Le grillon  
Le cygne  
Le martin-pêcheur  
La pintade

**Trois ballades de François Villon**

**Claude Debussy**  
(1862-1918)

Ballade de Villon à s'Amye  
Ballade que fait Villon à la requête de sa mère pour prier Nostre-Dame  
Ballade des femmes de Paris

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claude Robataille pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is performed in partial fulfillment for Claude Robataille for the requirements for the degree of Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 31 mars 1995

Sunday, March 31, 1995  
7:00 p.m.

Concert de l'École  
École de l'École de l'École  
(Maison de l'École)

Résumé de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

École de l'École de l'École  
École de l'École de l'École  
(Maison de l'École)

## CLAUDE ROBITAILLE, bariton / baritone Élève de l'Étudiant de William Neill ROBIN WHEELER, piano



Robert Schumann  
(1810-1856)

Dichtertische

Im wunderbaren Monat Mai  
Aus meinen Tränen spritzen  
Die Rose, die Lilie, die Tanne  
Wenn ich in deine Augen seh  
Ich will meine Seele tauchen  
Im Rhein, im heiligen Strome  
Ich grüße dich  
Und weichen's die Blumen, die Kleinen  
Das ist ein Föhren und Geigen  
Hör' ich das Lachen klingen  
Ein Jüngling liebt ein Mädchen  
Am leuchtenden Sommermorgen  
Ich hab' im Traum gewohnt  
Alldürchlicht in Tränen  
Aus alten Mädchen  
Die alten, bösen Lieder

Entrée - Introduction

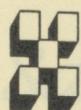
Monte Carlo  
(1912-1913)

Historique naturel  
Le pays  
Le gazon  
Le cygne  
Le martin-pêcheur  
La pinède

Claude Debussy  
(1862-1918)

Tout ballade de François Villon  
Ballade de Villon à l'Amour  
Ballade que fait Villon à la cour de la reine pour l'écuyer Lescor  
Ballade des femmes de Paris





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 1<sup>er</sup> avril 1996  
à 20 h

Monday, April 1, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

## Classe d'interprétation de chant de McGill McGill Song Interpretation Class

Jan Simons, Michael McMahon, directeurs / directors

Les nuits d'été, opus 7

Vilanelle

Le spectre de la rose

Sur les lagunes

L'absence

Au cimetière

L'île inconnue

**Hector Berlioz**

(1803-1869)

texte : Théophile Gautier

**Céline Gangi**, soprano

**Julia Gavrilova**, piano

Six Lieder

Ich trage meine Minne, Opus 32, Nr. 1 (Karl Henckel)

Schlagende Herzen, Opus 9, Nr. 2 (O.J. Bierbaum)

Die Nacht, opus 10, Nr. 3 (Hermann v. Gilm)

Herr Lenz, Opus 37, Nr. 5 (Emanuel v. Bodman)

Junghexenlied, Opus 39, Nr. 2 (O.J. Bierbaum)

Allerseelen, Opus 10, Nr. 8 (Hermann v. Gilm)

**Richard Strauss**

(1864-1949)

**Melanie Esseltine**, soprano

**Jenny Mitchell**, piano

Histoires naturelles (1906)

Le paon

Le grillon

Le cygne

Le martin-pêcheur

La pintade

**Maurice Ravel**

(1875-1937)

texte : Jules Renard

**Brian McMillan**, baryton / baritone

**Ivana Lazarov**, piano

La Bonne chanson (extraits / excerpts)

Une sainte en son auréole

Puisque l'aube grandit

La lune blanche luit dans les bois

J'allais par des chemins perfides

Avant que tu ne t'en ailles

L'hiver a cessé

**Gabriel Fauré**

(1845-1924)

texte : Verlaine

**Caroline O'Dwyer**, soprano

**San-San Farris**, piano

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-479.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





355 Broadway Street, New York  
New York 10013

Monday, April 1, 1996  
8:00 p.m.

Le lundi 1<sup>er</sup> avril 1996  
20 h

355-1237

# McGill Song Interpretation Class Classe d'interprétation de chant de McGill

Jan Simons, Michael McMahon, directors / directeurs



Hector Berlioz  
(1803-1869)  
Texts: Théophile Gautier

Les nuits d'été, opus 7  
Vivante  
Le spectre de la rose  
Sur les lagunes  
L'absence  
Au cimetière  
L'île inconnue

Cécile Gauthier, soprano  
Julia Gavrilova, piano

Richard Strauss  
(1864-1949)

Six Lieder  
Ich trage meine Liebe, Opus 35, Nr. 1 (Ed. H. H. H. H.)  
Schlagende Herzen, Opus 9, Nr. 2 (Ed. A. H. H. H.)  
Die Nacht, Opus 10, Nr. 5 (Ed. H. H. H. H.)  
Herz, Opus 37, Nr. 5 (Ed. H. H. H. H.)  
Langsamkeit, Opus 35, Nr. 2 (Ed. A. H. H. H.)  
Alte Zeiten, Opus 10, Nr. 8 (Ed. H. H. H. H.)  
Marianne, Opus 35, Nr. 2 (Ed. A. H. H. H.)  
Jenny, Opus 35, Nr. 2 (Ed. A. H. H. H.)

Marianne H. H.  
(1875-1937)  
Texts: Jules Renard

Histoires nouvelles (1906)  
Le pison  
Le grillon  
Le cygne  
Le marin-pêcheur  
La pinède

Julian McMillan, baritone / baritone  
Franz Lazarus, piano

Gabriel Fauré  
(1845-1924)  
Texts: Verlaine

La Bonne chanson (extraits / extraits)  
Une soirée en son jardin  
Faisant l'ange gardien  
La fontaine dans le bois  
L'été par des chansons  
Avant que tu ne t'en ailles  
L'été à venir

Caroline O'Flaherty, soprano  
Sam-Ann Harris, piano

Co-located on premises with the McGill University Library  
The presentation of this concert is a presentation of McGill University  
Il est situé sur les lieux de la Bibliothèque de l'Université McGill  
La présentation de ce concert est une présentation de l'Université McGill



# Salle Redpath Hall

Le lundi 1<sup>er</sup> avril 1996  
à 20 h

Monday, April 1, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## Récital des ensembles de musique de chambre de McGill

### McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Trio pour flûte, violoncelle et piano en sol mineur, opus 63  
Trio for Flute, Cello and Piano in G minor, Opus 63  
Allegro moderato  
Scherzo : Allegro vivace  
Schäfers Klage : Andante espressivo  
Finale : Allegro

Carl Maria von Weber  
(1786-1826)

Stéphanie Moreau, flûte / flute  
Lynn Selwood, violoncelle / cello  
Gregory Miller, piano

Classe de / Class of Eugene Plawutsky

Quatuor à cordes et piano en do mineur, opus 60  
Quartet for Strings and Piano in C minor, Opus 60  
Allegro non troppo  
Scherzo : Allegro  
Andante  
Finale : Allegro comodo

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Louise Alexander, violon / violin  
Élise Lavallée, alto / viola  
Sylvain Murray, violoncelle / cello  
Alexandr Solopov, piano

Classe de / Class of Eugene Plawutsky

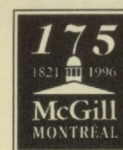
Entracte -- Intermission

Quintette pour deux violons, alto et deux violoncelles  
Quintet for Two Violins, Viola, and Two Cellos in C major, Opus 163 (1797-1828)  
Allegro ma non troppo  
Adagio  
Scherzo : Presto  
Allegretto

Franz Schubert

Jonathan Crow, violon / violin  
Alison May-Poy, violon / violin  
Wilma Hos, alto / viola  
Laura Tanod, violoncelle / cello  
Molly Read, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

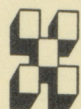


Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499. / The presentation of this concert is a component of course number 243-499.  
Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 2 avril 1996  
à 20 h

Tuesday, April 2, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)  
398-4547

**Ensemble de musique contemporaine de McGill**  
**McGill Contemporary Music Ensemble**

**Bruce Mather, directeur / director**



Toward the Sea (1981)  
The Night  
Moby Dick

**Mélanie Bilodeau, guitare**  
**Helen Richman, flûte alto**

**Toru Takemitsu**  
(1930-1996)

Chrysalis\* (1996)

**Catherine Norman, violon / violin**  
**Ryan McClelland, piano**

**Kimberly Butler**

Tre Pezzi

**Beth Burnell, saxophone ténor**

**Giacinto Scelsi**

Duolet

**Helen Richman, flûte, flûte alto**  
**Jerôme Laflamme, flûte**

**François Morel**  
(né en / b. 1926)

Trajectoires\* (1996)  
pour orchestre de chambre / for chamber orchestra

**Victoria Maidanik**

Entracte -- Intermission

Aspen Serenade (1957)  
pour neuf instruments / for nine instruments

Animé (Astir)  
Souple et printanier (Springlike)  
Paisible (Peaceful)  
Energique (Energetic)  
Nerveux et coloré (Nimble and Colourful)

**Darius Milhaud**  
(1892-1974)

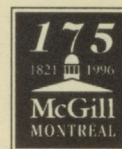
an expanded understanding of moon\* (1996)  
pour neuf instruments / for nine instruments

**Marcus Zagorski**

Kaleidoscope\* (1996)  
pour orchestre de chambre / for chamber orchestra

**Keiko Yamanaka**

\*création / first performance



Ensemble de musique  
contemporaine de McGill  
Bruce Mather, directeur

Stephanie Jong  
Catherine Norman  
violon / violin

Pamela Bettger  
alto / viola

Molly Read  
violoncelle / cello

Moragh Parks  
contrebasse /  
double bass

Jerôme Laflamme  
Helen Richman  
flûte / flute

Catherine Lee  
hautbois / oboe

Maurice Brousseau  
Susan Rehner  
clarinette / clarinet

Marianne Croteau  
clarinette basse /  
bass clarinet

Stéphanie Roux  
basson / bassoon

Marcia Titley  
cor / horn

Daeyong Ra  
trompette / trumpet

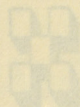
Linda Pearce  
trombone

Ryan McClelland  
Young Won Park  
clavecin, céleste /  
harpsichord, celesta

Avery Gietz  
Oliver O'Boyle  
Lawrence Dramowicz  
percussion

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.



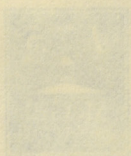
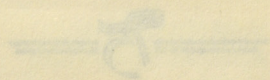


555 University Street West  
(West Mall)  
366-4347

Tuesday, April 2, 1996  
8:00 p.m.

Le mardi 2 avril 1996  
8:00 p.

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mather, directeur / director



Toni Tavarozzi  
(1930-1996)

Toward the Sea (1981)  
The Night  
Moby Dick

Melanie Blodgett, guitar  
Helen Richman, flute alto

Kristen Butler

Chrysalis\* (1996)

Catherine Norman, violin / viola  
Ryan McCallum, piano

Cassio Seela

The First

Ben Russell, saxophone tenor

François Marel

Duolet

Helen Richman, flute alto  
Jerome Lallumie, flute

Victoria Mahabadi

Tristram\* (1996)

pour orchestre de chambre / for chamber orchestra

Ensemble -- intermission

Daniel Millard  
(1932-1974)

Aspen Serenade (1977)  
pour neuf instruments / for nine instruments

Annie (Aunt)  
Soupe et printemps (Spring)  
Faisable (Faisable)  
Ensemble (Ensemble)  
Nouvel et coloré (New and Colorful)

Marcin Zayatski

An expanded understanding of music\* (1996)  
pour neuf instruments / for nine instruments

Kelko Yarmanka

Kalidoscope\* (1996)  
pour orchestre de chambre / for chamber orchestra

\*création / first performance

Ensemble de musique  
contemporaine de McGill  
Bruce Mather, directeur

Direction musicale  
Catherine Norman  
Violon / violoncelle

Violoncelle  
Catherine Norman

Flûte alto  
Helen Richman

Flûte  
Jerome Lallumie

Saxophone tenor  
Ben Russell

Piano  
Ryan McCallum

Guitare  
Melanie Blodgett

Violoncelle  
Catherine Norman

Violoncelle  
Catherine Norman

Flûte alto  
Helen Richman

Flûte  
Jerome Lallumie

Saxophone tenor  
Ben Russell

Piano  
Ryan McCallum

Guitare  
Melanie Blodgett

Violoncelle  
Catherine Norman



*Soixante-quinzième anniversaire de la  
faculté de musique de McGill*

*Seventy-fifth Anniversary of the  
McGill Faculty of Music*



G U S T A V  
**MAHLER**  
*Sixième symphonie*

*Orchestre symphonique de McGill  
McGill Symphony Orchestra*

*Timothy Vernon, chef / conductor*

Église St-Jean-Baptiste  
Le mercredi 3 avril 1996



St. Jean-Baptiste Church  
Wednesday, April 3, 1996

1

Dvořák  
41-1904)

Poulenc  
09-1963)

elssohn  
09-1847)

o / over)



La Faculté de musique de l'Université McGill présente  
The Faculty of Music of McGill University presents

# Gustav Mahler

(1860-1911)

## *Sixième symphonie*

Allegro energico, ma non troppo  
Scherzo (Wuchtig)  
Andante  
Finale (Allegro moderato)

Il n'y aura pas d'entracte / There will be no intermission

**L'Orchestre symphonique de McGill**  
**Timothy Vernon, chef / conductor**

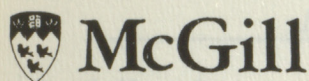
*This performance is dedicated with respect and affection to*  
*Theodore Griffith*  
*teacher, mentor, friend.*



Ce concert est enregistré par la SRC et sera diffusé le 9 mai à l'émission  
*Radio-Concert* à 20 h, au réseau FM de la SRC, 100,7 à Montréal  
Réalisatrice-coordonnatrice : Christiane LeBlanc Réalisatrice : Odile Magnan  
Animateurs : Françoise Davoine et Michel Keable

This concert is recorded by the *Société Radio-Canada* for broadcast on May 9  
on *Radio-Concert* at 8:00 p.m. on the FM network of SRC, 100.7 in Montreal.  
Senior Producer: Christiane LeBlanc Producer: Odile Magnan  
Hosts: Françoise Davoine and Michel Keable





# McGill

Chers amis mélomanes,

Vous assistez ce soir au dernier concert de la saison de l'Orchestre symphonique de McGill en cette année du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de McGill. La musique à McGill s'est toutefois installée bien avant que la faculté ne devienne réalité et qu'elle n'acquière ses lettres de noblesse. En fait, le pavillon dans lequel nous nous trouvons ce soir a été nommé pavillon Strathcona en l'honneur du philanthrope qui avait financé les premiers cours de musique dispensés à McGill en 1889. Il y en a eu d'autres au fil des ans, mais Lord Strathcona a innové en insistant pour que les étudiantes, peu nombreuses alors à l'Université, aient accès à des leçons de piano. Ceci a mené, dix ans plus tard, à la création d'un département de musique au Royal Victoria College, la résidence de la gent féminine de l'Université. Le projet s'est avéré un tel succès qu'il a fallu y admettre aussi la gent masculine. De là est né le Conservatoire en 1904, puis la faculté de musique en 1920.

Maurice Pollack, le deuxième grand mécène de la musique mcgilloise, a donné son nom à la salle de concert où nous sommes ce soir. Grâce à son don à la faculté, il y a maintenant vingt ans que des générations de Montréalais jouissent durant toute l'année de cet espace consacré à la musique.

Nous voudrions, en cette année de célébration, saluer un troisième mécène de marque, le docteur Huntingdon Sheldon, dont la générosité envers la faculté de musique prendra bientôt une forme concrète. En effet, une nouvelle bibliothèque de musique offerte par le docteur Sheldon sera aménagée dans le nouveau pavillon de musique, dont les travaux de construction devraient débiter au cours de l'année prochaine. Ce don, tout à son honneur, fournira les outils nécessaires pour dispenser un enseignement de calibre international et des ressources documentaires de la plus haute qualité.

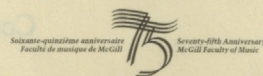
Notre reconnaissance envers ces bienfaiteurs et tous ceux qui, de toutes sources, nous apportent si généreusement leur appui professionnel, financier, moral et musical, est sans bornes. Pour l'Université, la faculté de musique est un joyau précieux dans sa couronne universitaire. Qu'elle soit autant appréciée par les mélomanes nous réjouit grandement, et tout en la félicitant pour ses 75 ans au service de l'apprentissage de la musique sous toutes ses formes, nous lui souhaitons un quatrième quart de siècle dans la même veine mélodique.

Bon concert, bonne soirée, et à la prochaine.

La chancelière de l'Université McGill

Gretta Chambers

1



Dvořák  
41-1904)

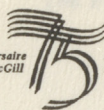
Poulenc  
9-1963)

elssohn  
9-1847)

o / over)



Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill



Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Dear Music Lovers,

On behalf of my colleagues in the Faculty of Music at McGill, I would like to welcome you to this evening's concert as we come to the conclusion of our 75<sup>th</sup> Anniversary celebrations.

The fact that a student orchestra can mount such a monumental work as the Mahler 6<sup>th</sup> Symphony speaks for itself. And with this performance the complete cycle of Mahler's symphony as performed by our McGill Symphony Orchestra is nearing completion.

Looking back over the past year one realizes what a musical feast it has been, and these concerts have invariably won high praise from the music critics in the press. Undoubtedly, the highlight was Benjamin Britten's monumental *War Requiem*, then Opera McGill staged Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*, and Bernstein's *West Side Story*. In addition to mini Bartók and Ginastera festivals, McGill composers were ever present in the programs presented by various ensembles and soloists. And, in January, the 175<sup>th</sup> Anniversary of McGill was launched by a gala concert by our Jazz Ensemble.

All of these activities are best summed up by the music critic of *Le Devoir* when he wrote, "...un fait demeure: McGill est là pour rester, briller et continuer d'être un phare de la vie musicale canadienne."

John Grew  
Dean of the Faculty of Music



### Notes sur le répertoire

À l'âge de 32 ans, la réputation de Mahler reposait davantage sur son talent de chef d'orchestre que sur ses oeuvres. En 1893, il n'avait en effet composé qu'une poignée d'oeuvres et passait aux yeux du monde musical pour un jeune chef de talent qui s'était essayé à la composition. La sécurité et le prestige que lui ont par la suite procurés sa nomination au poste de directeur de l'Opéra de la cour de Vienne en 1897 et son mariage à la jeune Alma Schindler en 1902 ont toutefois permis à son talent musical de s'épanouir pleinement.

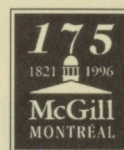
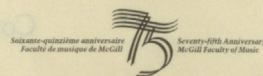
À partir des années 1902 à 1907, Mahler ne composait qu'au cours de l'été, qu'il passait avec Alma et ses jeunes enfants dans la solitude relative de sa villa d'été de Maiermigg. La capacité de renouvellement dont il a alors fait preuve malgré un emploi du temps extrêmement chargé tout au long de l'année semble encore plus extraordinaire lorsqu'on tient compte du caractère extrêmement personnel de ses oeuvres et de sa capacité à s'aventurer sur de nouveaux terrains musicaux et émotifs. C'est donc au cours d'un été particulièrement productif (1904) qu'a été achevée la sixième des neuf symphonies (la dixième est restée inachevée).

Dans les symphonies de sa deuxième période (les n° 5, 6 et 7), Mahler délaisse la structure à programme manifeste dans ses premières symphonies au profit d'un contenu d'inspiration autobiographique. Ces trois symphonies reflètent le goût de Mahler pour les formes plus amples. Malgré leur longueur considérable, ces symphonies cachent sous leur apparente verbosité musicale une concision de développement thématique à la fois complexe et frappante. La transformation vitale de thèmes et leur reprise en croisé dans les autres mouvements produisent également une certaine cohérence. L'instrumentation donne également une idée de l'ampleur de la vision du compositeur. La symphonie qu'on entendra ce soir exige en effet un effectif comprenant un piccolo, quatre flûtes, quatre hautbois, un cor anglais, cinq clarinettes, une clarinette basse, quatre bassons, un contrebasson, huit cors, six trompettes, trois trombones, un trombone basse, un tuba basse, deux harpes, un célesta, deux jeux de timbales, de nombreux instruments à percussion et une section de cordes augmentée.

À propos de cette symphonie, l'auteur a écrit : "Ma Sixième [symphonie] propose des énigmes que seuls ceux qui ont avalé et assimilé mes cinq premières peuvent tenter de résoudre". On a beaucoup brodé sur le caractère prophétique de la Sixième symphonie de Mahler, qui porte le sous-titre "tragique". Dans ses Mémoires, Alma Mahler a écrit : "Les vacances n'étaient pas encore terminées lorsqu'il me joua la Sixième symphonie (...) Aucune oeuvre n'avait jailli d'une région aussi profonde de son coeur. Ce jour-là, nous avons tous deux pleuré. Nous étions très profondément touchés par cette musique et par ce qu'elle annonçait." Quelques années plus tard, Mahler, profondément ébranlé par la mort de sa fille bien-aimée, Maria Anna, devait aussi apprendre que sa propre santé se détériorait. Il faut bien se garder d'établir une corrélation induite entre des événements qui n'avaient pas encore eu lieu et le caractère musical de cette oeuvre. Il n'en demeure pas moins que l'atmosphère de pessimisme résigné qui domine l'oeuvre et aboutit à un désespoir profond a toute l'apparence d'une prémonition.

Conforme à la structure traditionnelle à quatre mouvements, la Sixième symphonie présente une structure tonale statique, trois des quatre mouvements étant écrits dans la tonalité de *la mineur*. Un motif simple, joué normalement par les trompettes et les hautbois, se retrouve dans tous les mouvements sauf l'*Andante*. Beaucoup y voient la représentation du Destin. Mahler était convaincu que sa vie était dominée par une force sur laquelle il n'avait aucune prise et son intuition d'artiste ne lui épargnait rien de la

1



Dvořák  
41-1904)

Poulenc  
9-1963)

elssohn  
9-1847)

o / over)



### *Notes sur le répertoire*

douleur que lui causait cette conviction. L'oeuvre s'ouvre sur un passage assuré, sur un rythme de marche, qui fait rapidement place aux motifs du Destin. Un roulement de tambours menaçant précède l'envolée mélodieuse du deuxième thème joué par les cordes, qui, selon le compositeur, représente sa femme. Un interlude bucolique où l'on entend des cloches de vaches introduit un élément de sérénité - Mahler s'était retiré du monde "dans la haute solitude des sommets" - avant le retour de l'exposition. Les thèmes d'ouverture qui sont repris dans la seconde moitié du mouvement - parfois étrangement transformés, parfois empreints d'une émotion qui confine à la colère - s'imposent et viennent clore le mouvement dans une furie triomphale.

Le *Scherzo* ressemble à une marche habitée par des thèmes que déforment des rythmes étrangers et des mouvements angulaires et anormaux. Un *Trio* satirique et stylisé, dont la douceur produit un effet étrange et inquiétant, amène un changement d'humeur soudain. Le *Scherzo* revient ensuite avec le thème du Destin qui prend part à la transformation subtile mais grotesque de la musique en une danse macabre. L'idée avancée par Alma selon qui cette gestuelle au rythme gauche est l'illustration musicale de la démarche hésitante de leur bambine - d'où l'étrange silence qui marque la fin du mouvement - est presque trop morbide pour qu'on ose l'envisager.

Comme s'il venait d'un autre monde, le sujet ample et romantique de l'*Andante* surgit des cordes. Les thèmes successivement joués par le cor anglais, le hautbois, la flûte et les cors font l'effet d'un festin lyrique qui évoque une campagne idéalisée. Mahler invite l'auditeur à fuir avec lui la réalité inéluctable qu'il préférerait éviter. Comme pour des adieux, le mouvement est empreint d'une nostalgie à la fois proche et éloignée de la tension menaçante qui a dominé l'oeuvre jusqu'à ce point.

Le gigantesque *Finale*, qui dure plus de trente minutes, fait alterner des passages empreints d'une plus grande complexité et d'un chaos passionné et les thèmes sous-jacents entendus tout au long de l'oeuvre, qui culminent en un déploiement souvent violent. De la terreur qui nous enveloppe d'abord et d'où, selon la critique Michael Steinberg, "s'élève un grand tourbillon de poussière étrangement lumineuse", émerge peu à peu un thème héroïque joué par les violons, un chant lugubre joué par le tuba et un choral austère joué par les bois et les cuivres. On entend ensuite le premier des deux coups fatidiques qui hantent le mouvement et qui, selon le compositeur, représentent les assauts du Destin contre "le héros", qui finira par s'abattre comme un arbre dans la forêt. Les rythmes de marche implacables poursuivent leur transformation parmi les passages tourbillonnants joués par les cordes, le tintamarre des cloches de vaches et divers autres effets de percussion, ainsi que le dialogue thématique des cuivres et des bois. Un second coup annonce le début d'un développement déroutant avant qu'une coda fatidique - un fugato dissonant pour trombones, cors et tuba caractérisé par l'inévitable motif du Destin - n'annonce les ténèbres qui vont inévitablement envelopper le héros.

Déclaration personnelle ou commentaire de portée plus vaste sur la difficulté de la condition humaine, la Sixième symphonie de Mahler propose une vision tragique du présent et de l'avenir; Karl Schumann y a vu "l'allégorie de l'écartèlement d'un artiste entre deux époques".

Valorie Dick

*Ce concert est présenté en hommage à Theodore Griffith,  
professeur, mentor et ami, avec respect et affection.*





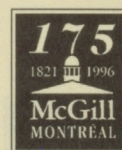
C'est avec regret que la faculté de musique de l'Université McGill doit reporter le tirage du piano Yamaha Disklavier. La nouvelle date a été fixée au 29 novembre 1996 à la salle Pollack (555, rue Sherbrooke Ouest). Ceux et celles qui ont déjà acheté leur billet seront avisés par courrier.

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la  
faculté de musique de l'Université McGill

\*\*\*\*\*

The McGill Faculty of Music announces with regret the postponement of the draw for the Yamaha Disklavier grand piano. The date of the draw has been changed to November 29, 1996 and will take place in Pollack Hall (555 Sherbrooke Street West). Those who have already purchased a ticket will be notified by letter.

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the  
Faculty of Music at McGill University



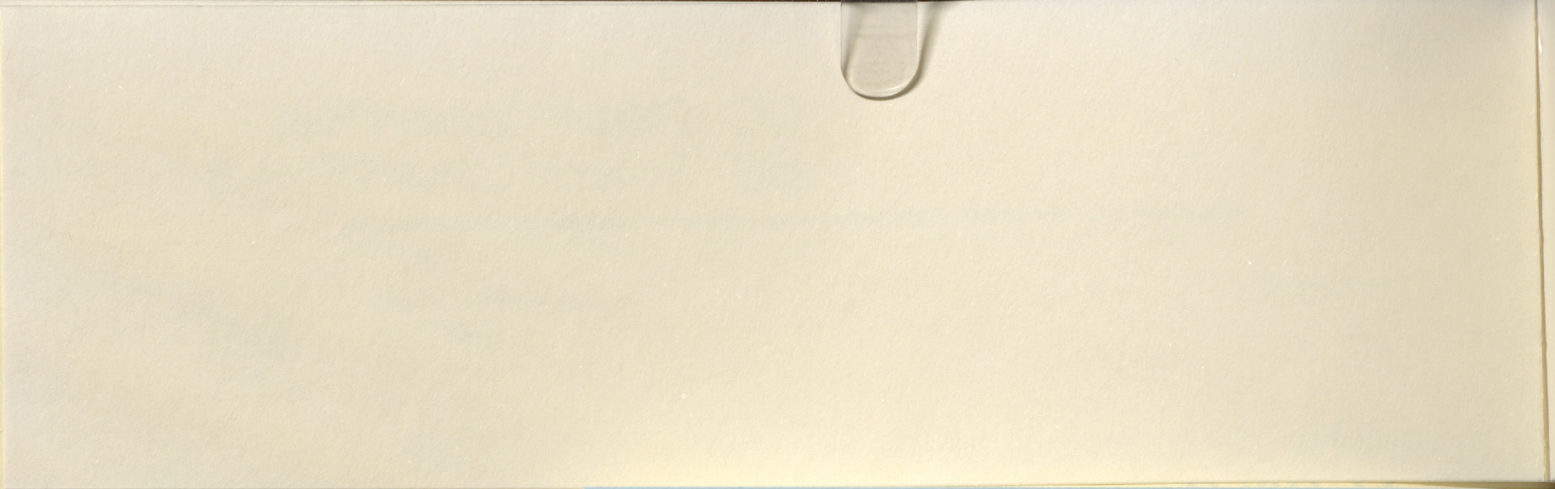
Dvořák  
(1878-1904)

Poulenc  
(1899-1963)

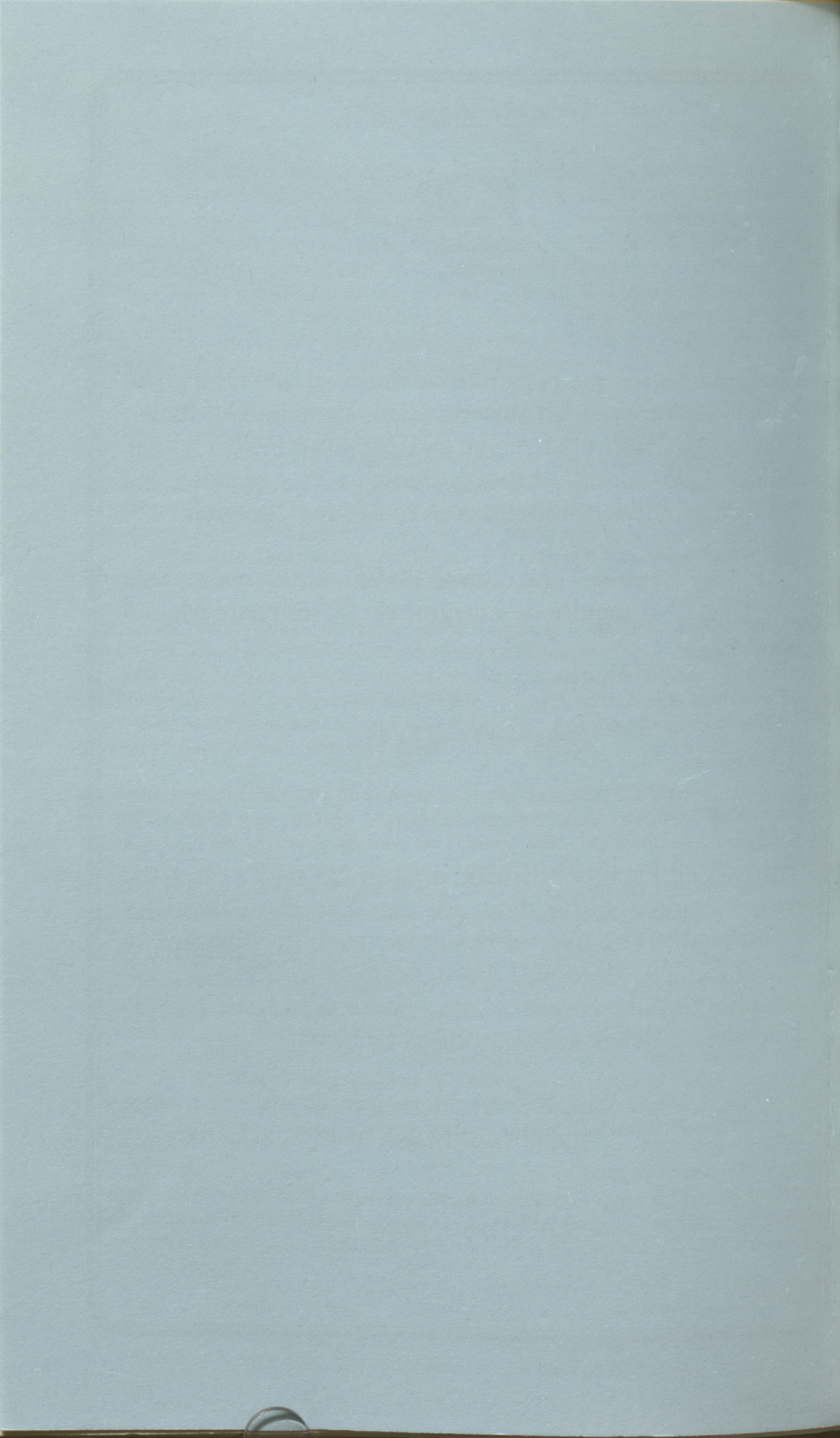
Schubert  
(1797-1828)

o / over)





*[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, appearing as bleed-through. The text is mostly illegible but seems to be a list or index.]*



Handy Ver  
Hel de Van  
composition  
président-étu  
American O  
Mick, avec  
symphonique  
la plus de sa  
pendre d'au  
et les égal  
symphonique  
Maurice de  
  
Orchestre  
renommé  
marqués  
canadien de  
et confirm  
Orchestre  
Centre à l'  
la Place  
souvent  
à l'Orch  
profession  
œuvres p  
et anglai  
formation  
dans des  
  
La facult  
Regroupé  
musique  
Canada  
des que  
montré  
la mus  
  
LU  
Dég  
à l'  
que  
Le  
la  
de  
M



### Timothy Vernon, chef

Natif de Vancouver, Timothy Vernon a étudié la direction d'orchestre, l'opéra et la composition à l'Académie de Vienne de 1965 à 1972. Durant cette période, il a été président-étudiant de la Société internationale Gustav Mahler et chef d'orchestre du *American Opera Workshop*. En 1986, il a été nommé professeur associé à l'Université McGill, avec les responsabilités de chef d'orchestre et directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill. Il est également directeur artistique d'Opéra McGill depuis 1992. En plus de sa tâche à McGill, Timothy Vernon est directeur artistique du Victoria's *Pacific Opera* depuis 1980. Il a dirigé de nombreux opéras pour différentes compagnies canadiennes et s'est également produit avec de nombreux orchestres à travers le pays, dont l'Orchestre symphonique de Toronto et l'Orchestre Métropolitain. Il a fait ses débuts à l'Opéra de Montréal dans la production de *Il Barbiere di Siviglia* en avril dernier.

### L'Orchestre symphonique de McGill

La renommée de l'Orchestre symphonique de McGill n'a fait que s'accroître depuis ses débuts remarqués au *Carnegie Hall* en avril 1989, alors qu'il était le premier orchestre étudiant canadien à être invité dans cette salle historique. Sa notoriété est maintenant bien établie et confirmée par les critiques musicaux les plus respectés qui ont louangé les concerts de l'Orchestre dans des salles aussi prestigieuses que celles du *Alice Tully Hall* et du *Lincoln Centre* à New York, du Grand Théâtre de Québec, du *Roy Thomson Hall* à Toronto, ou de la Place des Arts à Montréal. Ses enregistrements ont remporté de nombreux prix, notamment un Prix Juno et deux mentions honorables au Grand Prix du Disque du Canada, où l'Orchestre symphonique de McGill était en concurrence avec plusieurs orchestres professionnels canadiens. Le répertoire de l'Orchestre symphonique de McGill comprend des oeuvres audacieuses et ses concerts sont régulièrement enregistrés par les réseaux français et anglais de la Société Radio-Canada. De nombreux diplômés issus du programme de formation orchestrale de la faculté de musique de McGill occupent maintenant des postes dans des orchestres professionnels en Amérique du Nord et en Europe.

### La faculté de musique de l'Université McGill

Réputée pour l'excellence de ses réalisations professionnelles et éducatives, la faculté de musique de l'Université McGill est l'une des écoles de musique les plus importantes au Canada. Durant l'année universitaire, les invités, les professeurs et les étudiants faisant partie des quelque cinquante ensembles de la faculté, présentent plus de 450 récitals au public montréalais dans des domaines aussi variés que la musique symphonique, l'opéra, le jazz, et la musique électro-acoustique.

#### Faculté de musique, Université McGill

John Grew, doyen

Kenneth Woodman, vice-doyen

Iwan Edwards, directeur du département d'interprétation

Bruce Minorgan, directeur du département de théorie

Richard Lawton, directeur des études supérieures (interprétation)

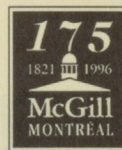
Bruce Pennycook, directeur des études supérieures (théorie)

Isolde Lagacé, directrice, Concerts et publicité

### L'Université McGill

Depuis sa fondation en 1821, l'Université McGill a su se tailler une réputation d'excellence à l'échelle internationale. On y retrouve des professeurs et des chercheurs provenant des quatre coins du globe ainsi que 30,000 étudiantes et étudiants représentant plus de 120 pays. Les francophones y tiennent une place importante puisqu'ils forment à peu près le quart de la population étudiante. L'Université McGill comprend 22 facultés et écoles réparties sur deux campus : celui du centre-ville de Montréal, au pied du Mont-Royal, et le campus Macdonald à Sainte-Anne-de-Bellevue.

1



Dvořák  
41-1904)

Poulenc  
09-1963)

lelssohn  
09-1847)

o / over)



### *Programme Notes*

---

At the age of thirty-two Gustav Mahler's reputation rested more on his skill as a conductor than on his accomplishments as a composer. Having a mere handful of works to his credit, Mahler was seen in 1893 by the musical world as a talented young conductor who had merely dabbled in composition. The security of the ensuing years, however, with Mahler's prestigious appointment to the directorship of the Vienna Court Opera in 1897 and his marriage to the youthful Alma Schindler in 1902, would allow his artistic energies as musical creator fully to blossom.

From 1902-1907 Mahler's compositional activities were limited to the off-season which he spent in relative solitude with Alma and his growing family at their summer villa in Maiernigg. The enormity of the composer's capacity for self-renewal in light of his year-round, virtually non-stop schedule is magnified when contemplating the intensely personal nature of his works and his ability continually to explore new territory, both musically and emotionally. It was during a summer of peak productivity in 1904 that the sixth of his nine symphonies (a tenth remains unfinished) was completed.

Mahler's middle symphonies (nos. 5, 6 & 7) mark a move away from the overtly programmatic inspiration of his earlier works to an autobiographical preoccupation. This trio of works also shares Mahler's bent for expansion. Despite their considerable length, the surface musical verbosity of these symphonies belies a concision of thematic development which is both complex and striking. Coherence also emerges from a vital transformation and cross-referencing of themes among movements. The instrumentation reflects an equally grand vision. Tonight's symphony is scored for piccolo, four flutes, four oboes, cor anglais, five clarinets, bass clarinet, four bassoons, contrabassoon, eight horns, six trumpets, three trombones, bass trombone, bass tuba, two harps, celesta, two sets of timpani, an array of percussive devices, and an enhanced complement of strings.

The composer wrote of this symphony, "My Sixth will present riddles which only a generation which has swallowed and digested my first five can dare try to solve." Much has been made of the prophetic nature of Mahler's Sixth, subtitled "the Tragic." In her memoirs Alma Mahler wrote, "Before the holidays came to an end he played me the completed Sixth Symphony . . . Not one of his works came so directly from his inmost heart as this. We both wept that day. The music and what it foretold touched us so deeply." Indeed, just a few years later Mahler was reeling from the death of his treasured daughter Maria Anna and the news of his own debilitating heart condition. One is reticent to over-interpret the correlation between biographical events which had yet to take place and the musical character of this work, yet the menacing but resigned mood of pessimism which prevails and then ends in profound despair, cannot but strike one as a premonition.

Adhering to the conventional four-movement plan, the Sixth has an unusually static tonal structure with three of four in the key of A minor. A simple motif, usually heard in the trumpets and the oboes, appears in all movements except the *Andante* and is often seen to represent Fate. Mahler bore the burden of the belief that his life was controlled by a force beyond his control, and as an artist with the power to intuit, he



## Programme Notes

could not escape the pain of such a realization. The work opens with a confident introduction on a march rhythm which quickly gives way to the Fate motif. An ominous drum roll precedes a melodious, soaring second theme in the strings, said by the composer to represent his wife. The ring of cow bells is heard in a pastoral interlude which offers serene respite--Mahler's detached retreat from the world to "the remote solitude of the mountain peaks"--before the exposition is repeated. The opening themes which return in the second half of the movement--at some points eerily transformed, at others verging on wrathful--hold forth to close the movement in triumphal fury.

The *Scherzo* is something of a march possessed by themes that are distorted by alien rhythms and angular, unnatural movements. A sudden shift of mood brings a satirically stylized *Trio*, eerie and disturbing in its gentleness. The *Scherzo* returns with the presence of the Fate motif assisting in a subtle, but grotesque transformation into a macabre dance of death. The idea, suggested by Alma, that Mahler's awkward, rhythmic gestures paint musical pictures of the uneven steps of their toddling children, falling strangely silent as the movement closes, is almost too morbid to contemplate.

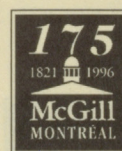
As if from another world, the lush, romantic opening subject of the *Andante* emerges from the strings. Succeeding themes on the cor anglais, oboe, flute, and horns serve up a lyrical feast of auditory pleasures akin to images of an idealized countryside. Mahler invites the listener to escape with him from the inevitability of a reality he would rather avoid. A mood of nostalgic farewell is prevalent--at once far from and closely linked to the foreboding tension that has been dominant until now.

The mammoth finale, lasting over thirty minutes, alternates between passages of heightened complexity and passionate chaos, with the underlying themes heard throughout the work culminating in oft-times violent display. Out of the opening moments of enveloping terror, where in the words of critic Michael Steinberg, "there arises an encompassing swirl of strangely luminous dust," a heroic subject heard in the violins, an omen-filled dirge from the tuba, and a staid chorale in the woodwinds and brass gradually emerge. Further development eventually gives way to the first of two fateful hammer blows which haunt the movement--in the mind of the composer, assaults by Fate on "the hero" who will eventually fall like a tree in the forest. Transformations of relentless march rhythms continue amidst whirling passages in the strings, rattling of cowbells and sundry other percussive effects, as well as fragmented motivic dialogue amongst the brass and winds. A second hammer blow signals a new round of bewildering development before a doomed coda--a dissonant fugato for trombones, horns and tuba characterized by the unavoidable Fate motif--heralds the inevitable darkness to come.

Whether as a personal statement or a broader comment on the dire state of humanity, Mahler's Sixth Symphony is a tragic vision of present and future--in the words of Karl Schumann, "[an] allegory of an artist caught between epochs."

Valorie Dick

1



Dvořák  
(1878-1904)

Poulenc  
(1899-1963)

Beethoven  
(1770-1827)

o / over)



#### **Timothy Vernon, conductor**

Born in Vancouver, Timothy Vernon was a private conducting student of Otto-Werner Mueller, before spending ten years in Europe studying composition, conducting and beginning his professional career. Graduating from the Vienna Academy with highest honours and with diplomas from the Salzburg Mozarteum and the Accademia Chigiana, Mr. Vernon returned to Canada in 1975. He has appeared with major orchestras and opera companies across the country with broadcasts frequently heard on radio and television. He has been the Artistic Director of Pacific Opera since 1980, and in 1986 was appointed associate professor at McGill University and conductor of the McGill Symphony Orchestra. Mr. Vernon's 1995-6 season includes return engagements with the Toronto Symphony Orchestra and debuts with *l'Orchestre Métropolitain* and *l'Orchestre symphonique de Québec*.

#### **McGill Symphony Orchestra**

The renown of the McGill Symphony Orchestra has spread quickly since its noteworthy debut at Carnegie Hall in April 1989 when it was the first Canadian youth orchestra to be invited to perform in that historical hall. The Orchestra's reputation for excellence is now well established; respected music critics have raved about its concerts in such prestigious venues as Alice Tully Hall and Lincoln Centre in New York, *Grand Théâtre de Québec*, Roy Thomson Hall in Toronto, and *Place des Arts* in Montreal. The Orchestra's recordings have won several prizes, including a Juno and two honourable mentions in the *Grand Prix du Disque du Canada* where the orchestra was competing with Canadian professional orchestras. The repertoire of the McGill Symphony Orchestra includes many daring and ambitious works and its concerts are frequently recorded by the French and English networks of the CBC. Many graduates of the McGill Orchestral training programme occupy important positions in professional orchestras across North America and Europe.

#### **McGill Faculty of Music**

The McGill Faculty of Music has enjoyed steady growth from a handful of students in 1920, to its present position as the largest music school in Canada. The reputation of its professors attracts some 700 students annually. During the academic year, guests, staff and students present some 450 concerts of, among others, symphonic, jazz, opera, electroacoustic or chamber music.

#### **Faculty of Music**

##### **McGill University**

John Grew, Dean

Kenneth Woodman, Associate Dean

Iwan Edwards, Chair, Department of Performance

Bruce Minorgan, Chair, Department of Theory

Richard Lawton, Director, Graduate Studies (performance)

Bruce Pennycook, Director, Graduate Studies (theory)

Isolde Lagacé, Director, Concerts and Publicity

#### **McGill University**

Founded in 1821, McGill University has since gained international prominence. Its faculties consist of professors and researchers around the world as well as 30,000 students from over 120 countries. Francophones play an important role in the university forming almost a quarter of the student population. McGill University consists of 22 faculties and schools on two campuses: downtown Montreal at the foot of Mont-Royal and Macdonald Campus in Saint Anne-de-Bellevue.



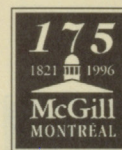
75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique  
(1920-1995)  
Jalons de la faculté

- 1884 Premiers cours de musique donnés à McGill (réservés aux femmes jusqu'en 1904).
- 1889 Donald A. Smith (Lord Strathcona) fait un don de 200 \$ pour recruter un spécialiste de la musique.
- 1899 Le Collège Royal Victoria ouvre ses portes avec Clara Lichtenstein à la tête du département de musique.
- 1904 Création du Conservatoire de musique de McGill placé sous la direction de Charles A.E. Harriss.
- 1907 Harry Crane Perrin est nommé premier professeur de musique à temps plein et directeur du Conservatoire.
- 1920 Création de la faculté de musique dont le doyen est Harry Perrin.
- 1929 Nomination de Douglas Clarke au poste de directeur du Conservatoire.
- 1930 À la démission de Perrin, Clarke est nommé doyen de la faculté.
- 1955 À la retraite de Clarke, c'est Marvin Duchow qui en devient le doyen.
- 1962 La faculté amorce 30 ans de croissance continue (inscriptions à plein temps : 40 étudiants).
- 1963 Nomination de Helmut Blume au poste de doyen.
- 1972 La faculté de musique réintègre le Collège Royal Victoria récemment rénové et baptisé Pavillon Strathcona de musique (275 étudiants).
- 1975 Ouverture de la Salle Maurice Pollack (350 étudiants).
- 1976 Paul Pedersen succède à Blume au poste de doyen.
- 1981 Inauguration de l'orgue de l'Université dans la Salle Redpath.
- 1986 La Salle Redpath vient s'ajouter aux salles de concert de la faculté (620 étudiants).
- 1986 Nomination de John Rea au poste de doyen.
- 1990 La bibliothèque de musique Marvin Duchow déménage 550, rue Sherbrooke Ouest.
- 1991 Nomination de John Grew au poste de doyen.
- 1993 Lancement d'un projet de construction en deux phases qui permettra l'aménagement de studios de répétition, d'une bibliothèque, de bureaux, de salles de classe et de studios d'enseignement ainsi que d'un opéra de 1 200 places.
- 1995 La faculté de musique célèbre son 75<sup>e</sup> anniversaire (750 étudiants).

Faculty of Music 75<sup>th</sup> Anniversary  
(1920-1995)  
Milestones

- 1884 Music lessons first offered at McGill. (reserved for women until 1904)
- 1889 Donald A. Smith (Lord Strathcona) donates \$200 to engage a music specialist.
- 1899 Royal Victoria College opens with Clara Lichtenstein in charge of the music department.
- 1904 McGill Conservatorium of Music established under director Charles A. E. Harriss.
- 1907 Harry Crane Perrin appointed first full-time Professor of Music and Director of the Conservatorium.
- 1920 Faculty of Music established with Perrin as Dean.
- 1929 Douglas Clarke appointed Director of the Conservatory.
- 1930 Upon Perrin's resignation, Clarke appointed Dean of the Faculty.
- 1955 Following Clarke's retirement, Marvin Duchow becomes Dean.
- 1962 Faculty begins a 30-year period of continuous growth. (full-time enrolment: 40 students)
- 1963 Helmut Blume appointed Dean.
- 1972 Faculty of Music returns to Royal Victoria College, newly renovated and renamed the Strathcona Music Building. (275 students)
- 1975 Maurice Pollack Concert Hall opens. (350 students)
- 1976 Paul Pedersen succeeds Blume as Dean.
- 1981 University Organ is inaugurated in Redpath Hall.
- 1986 Redpath Hall added to Faculty's concert facilities. (620 students)
- 1986 John Rea appointed Dean.
- 1990 Marvin Duchow Music Library relocates at 550 Sherbrooke Street West.
- 1991 John Grew named Dean.
- 1993 Initiation of a two-phase construction project to provide necessary rehearsal, library, office, classroom and teaching studio facilities as well as a twelve-hundred seat opera theatre.
- 1995 Faculty of Music celebrates its 75<sup>th</sup> anniversary. (750 students)

1



Dvořák  
41-1904)

Poulenc  
09-1963)

lelssohn  
09-1847)

o / over)



**Orchestre symphonique de McGill**  
**McGill Symphony Orchestra**  
**Timothy Vernon, chef / conductor**

---

**Violon / Violin**

Alison Mah Poy  
 (violon solo / Concertmaster)  
 Jonathan Crow,  
 (violon solo associé / Associate)  
 Jin Hui  
 (2<sup>e</sup> violon solo / Principal Second)  
 Karoly Sziladi (2<sup>e</sup> violon associé  
 / Associate Principal Second)  
 Louise Alexander  
 Carl Beaudoin  
 Kathryn Bromly  
 Reginald Clews  
 Poppy Crum  
 Sara Enns  
 Lena Frankhauser  
 Lyanne Gale  
 Hélène Gatineau  
 Philippe Gigante  
 Rosemary Gosse  
 Andrea Goulet  
 Sébastien Helmer  
 Diane Lane  
 Zoe Lang  
 Marie-Claude Massé  
 Chloe Meyers  
 Pemi Paull  
 Charles Pilon  
 Claire Roff  
 Julie Savard  
 Natasha Sharko  
 Merwin Siu  
 Christopher Smythe  
 Elin Soerstrom  
 Darryl Strain  
 Kathryn Sugen  
 Julia Wissink  
 Lilit Yoo  
 Christine Yu

**Alto / Viola**

Julie Dupras (solo / Principal)  
 Wilma Hos  
 (associée / Associate)  
 Caroline Baril  
 Éliane Boudreault  
 Mélanie Comtois  
 Saache Heinrich  
 Jennifer Kurtz  
 Éliane Lavallée  
 Chloe Meyers  
 Pemi Paull  
 Marguerite Schabas  
 Braunwin Sheldrick  
 Jennifer Sheppard  
 Christine Vaughan

**Violoncelle / Cello**

Sylvain Murray  
 (solo / Principal)  
 Laura Tanod  
 (associée / Associate)  
 Elisabeth Da Costa  
 Nigel Edmonton-Boehm  
 Ahimsa Gilbert  
 Jivko Gueorgiev  
 Mathew McFarlane  
 Catherine Perron  
 Kate Perry  
 Lynn Selwood  
 Jeanne Siddell  
 Nikko Snider

**Contrebasse / Bass**

Eric Chappell (solo / Principal)  
 Moragh Parks  
 (associé / Associate)  
 Larry Björnson  
 Jason Cordery  
 Alistair Dempsey  
 Richard Lafferty  
 Reuven Rothman  
 Raphaël Swann

**Flûte / Flute**

Junko Chiba (solo / Principal)  
 William Bomar  
 (associé / Associate)  
 Natasha Harrison  
 Sophie Lemaire  
 Helen Richmond

**Hautbois / Oboe**

Jasper Hitchcock  
 (solo / Principal)  
 Kirsten Zander  
 (associée / Associate)  
 Julie Sirois  
 Sarah Stack  
 Caroline Lemay

**Clarinete / Clarinet**

Susan Rehner (solo / Principal)  
 Hyon Suk Kim  
 (associée / Associate)  
 Mélanie Dumas  
 Ariande Cadrin  
 James Petry

**Basson / Bassoon**

Ben Glossop (solo / Principal)  
 Marianne Joseph  
 (associée / Associate)  
 Stéphanie Roux  
 Barbara Finch  
 Karine Breton

**Cor / Horn**

Nadia Côté (solo / Principal)  
 Karen McGale  
 (associée / Associate)  
 Denys Derome  
 Austin Hitchcock  
 Jocelyn Forbush  
 Todd Martin  
 Christopher Chantson  
 Andrina Moody  
 Marie-Claude Breton

**Trompette / Trumpet**

Steven van Gulik  
 (solo / Principal)  
 Bruno Godère  
 (associé / Associate)  
 Ken Laing  
 James Falcone  
 Diane Jensen  
 Xylo Aceveo  
 Daeyoung Ra

**Trombone**

Steven Dyer (solo / Principal)  
 Mike Fahie (associé / Associate)  
 Angelo Muñoz

**Trombone basse /  
Bass Trombone**

James Zimmerman  
 (solo / Principal)

**Tuba**

Scott Cheyne (solo / Principal)

**Percussion**

Rob Power (solo / Principal)  
 Stephan Pelletier  
 (associé / Associate)  
 Julian Jeun  
 Shawn Mativetsky  
 Oliver O'Boyle  
 Kirk White

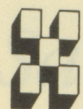
**Harpe / Harp**

Olga Gross  
 Nathalie Tizen-Leben

**Céleste / Celesta**

Michael Picton





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 4 avril 1996  
à 20 h

Thursday, April 4, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Chorale de femmes de McGill McGill Women's Chorale

## Choeur de concert de McGill

### McGill Concert Choir

Robert Filion, assistant conductor

John Baboukis, chef / conductor

Chorale de femmes de McGill  
McGill Women's Chorale

#### Moravian Duets

Antonín Dvořák  
(1841-1904)

1. A ja ti uplynu (Flow, Danube, ebb and flow)
5. Slavikovský polečko malý (My mother's furor)
6. Holub na javore (The dove and the maple tree)

Lisa Hasson, piano

#### Petites voix

Francis Poulenc  
(1899-1963)

La petite fille sage  
Le chien perdu  
En rentrant de l'école  
Le petit garçon malade  
Le hérisson

#### Three motets

Félix Mendelssohn  
(1809-1847)

Surrexit pastor bonus (The good shepherd is risen)

Nancy Woodbury, Justine McIntyre, soprano

Stephanie Maynard, mezzo-soprano

Veni, Domine (Come, Lord)

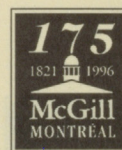
Dayna Lamothe, soprano

Laudate pueri Dominum (Praise the Lord, ye children)

Lisa Hasson, piano

Entracte -- Intermission

(verso / over)





Songs of Innocence  
 Prelude  
 Introduction  
 Infant Joy  
 The Shepherd  
 Nurse's Song  
 A Cradle Song  
 A Dream  
 Epilogue

Donald Patriquin  
 (né en / b. 1938)

Junko Chiba, flûte / flute  
 Carolyn Lizotte, harpe / harp

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

Di Venosa

I. Molto cantabile  
 Interlude I  
 II. Lento e deserto  
 Interlude II  
 III. Legato e cantabile sempre

Natalia Gaviola  
 (née en / b. 1969)

Old Joe has gone fishing  
 (from *Peter Grimes*)  
 Come, Thou fount of ev'ry blessing

Benjamin Britten  
 (1913-1976)  
 John Wyeth  
 arr. John Baboukis

Emily Schryer, soprano  
 Juliana Pivato, mezzo-soprano

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale  
 John Baboukis, chef / conductor; Lisa Hasson, répétitrice / accompanist

*Soprano 1*  
 Geneviève Côté  
 Iulia Crisan-Tripa\*†  
 Caroline Derome  
 Hsiao Wei Kuo  
 Dayna Lamothe\*†  
 Melanie Thompson  
 Nancy Woodbury †  
 Melanie Yin

*Soprano 2*  
 Paula Dreyer  
 Sherina Chou  
 Hyo-Jeong Kim  
 Stephanie Maynard\*†  
 Justine McIntyre †  
 Hera Nahm  
 Eve Pinchefskey  
 Tanya Roitman\*†  
 Marie-Eve Tremblay  
 Sonia Wheaton-Dudley

*Alto 1*  
 Jennice Chen  
 Yuri Chung  
 Julie Lamontagne †  
 Constantina Louca †  
 Sarah McLean  
 Johanna Patry  
 Kathia Robert †  
 Pascale Thérien  
 Connie Tsui  
 Jessica Yen

*Alto 2*  
 Maude Fréchette-Gagne  
 Zoe Haugo  
 Andrea Lew  
 Houry Manougian  
 Katia Reyburn

\*soliste dans le Patriquin / solists in the Patriquin  
 † demi-choeur dans le Mendelssohn / semi-chorus in the Mendelssohn

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir  
 John Baboukis, chef / conductor; Robert Filion, chef associé / assistant conductor  
 Hugh Cawker, répétiteur / accompanist

*Soprano*  
 Christina Cerutti  
 Susmita Ghosh  
 Melanie Hartshorn  
 Carol Hooper  
 Connie Kim  
 Fiona Macintosh  
 Lisa Reimer  
 Melanie Rouleau  
 Tracy Roach  
 Emily Schryer  
 Jennifer Stewart  
 Jana Stuart  
 Adrienne Szalamin  
 Krista Vincent  
 Anna Yang

*Alto*  
 Marilyn Aziz  
 Jacqueline Beaulac  
 Melanie Bilodeau  
 Katherine Brown  
 Brenda Chen  
 Sofie Kaegi  
 Eugenia Kirjner  
 Joo Yeon Lee  
 Caroline Morgan  
 Bénédicte Ouimet  
 Young Won Park  
 Juliana Pivato  
 Jodi Proznick  
 Kelly Proznick  
 Marie-Lynn Sauvé  
 Lynette Wahlstrom

*Tenor*  
 Dave Bennett  
 Lucas Dramowicz  
 Robert Filion  
 Ryan McClelland  
 Sergio Ponzio  
 Travis Wilkinson

*Bass*  
 Mark Ballora  
 Chris Bradley  
 Craig Fleming  
 Peter Gibson  
 Baldwin Hum  
 Jason Jestadt  
 Clément Joubert  
 Darren Lewis  
 Hiroya Miura  
 Bertrand Ollé  
 Ben Roberts  
 Kevin Tighe

Ce concert est présenté  
 dans le cadre du cours  
 n° 243-472.

The presentation of this  
 concert is a component of  
 course number  
 243-472.

Nous vous rappelons qu'il  
 est interdit de fumer dans  
 toutes les aires de la salle  
 Pollack.

Patrons are reminded that  
 there is no smoking in all  
 areas of Pollack Hall.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 4 avril 1996  
à 20 h

Thursday, April 4, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## Récital des ensembles de musique de chambre de McGill

### McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 3 en mi bémol mineur, opus 30  
Quartet for Strings No. 3 in E-flat minor, Opus 30  
Andante sostenuto / Allegro moderato  
Allegretto vivo e scherzando  
Andante funebre e doloroso ma con moto  
Allegro non troppo e risoluto

Piotr Tchaikovsky  
(1840-1893)

Natasha Sharko, violon / violin  
Andrea Goulet, violon / violin  
Saache Heinrich, alto / viola  
Nigel Edmonton-Böhm, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes n° 2, opus 17 (1917)  
String Quartet No. 2, Opus 17 (1917)  
Moderato  
Allegro molto capriccioso  
Lento

Béla Bartók  
(1881-1945)

Jonathan Crow, violon / violin  
Chris Smythe, violon / violin  
Julie Dupras, alto / viola  
Sylvain Murray, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

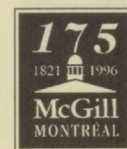
Entracte -- Intermission

Quintette pour clarinette et quatuor à cordes  
en si mineur, opus 115  
Quintet for Clarinet and String Quartet in B minor, Opus 115  
Allegro  
Adagio  
Andantino  
Con moto

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Elizabeth Francoeur, clarinette / clarinet  
Hui Jin, violon / violin  
Marie-Claude Massé, violon / violin  
Élisa Boudreau, alto / viola  
Ahimsa Gilbert, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

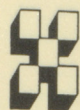


Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499. / The presentation of this concert is a component of course number 243-499.  
Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 10 avril 1996  
à 17 h

Wednesday, April 10, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Ensembles de musique de chambre de McGill McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 9 en sol mineur, D : 173 (1815)  
Quartet for Strings No. 9 in G minor, D. 173 (1815)  
Allegro con brio  
Andantino  
Menuetto : Allegro vivace  
Allegro

Franz Schubert  
(1797-1828)

Rosemary Gosse, violon / violin  
Elin Soderstrom, violon / violin  
Margaret Schabas, alto / viola  
Kate Perry, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes n° 7 en ré majeur, D : 94 (1814)  
String Quartet No. 7 in D major, D. 94 (1814)  
Allegro  
Andante con moto  
Menuetto : Allegro  
Presto

Franz Schubert

Darryl Strain, violon / violin  
Christine Yu, violon / violin  
Jennifer Sheppard, alto / viola  
Nikko Schneider, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Trio pour hautbois, basson et piano  
Trio for Oboe, Bassoon and Piano  
Presto  
Andante  
Rondo

Francis Poulenc  
(1899-1963)

Catherine Lee, hautbois / oboe  
Stéphanie Roux, basson / bassoon  
Julia Gavrilova, piano

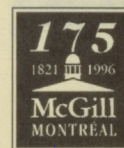
Classe de / Class of Eugene Plawutsky

Quatuor à cordes n° 11 en mi majeur, opus 125, n° 2, D : 353  
String Quartet No. 11 in E major, Opus 125, No. 2, D. 353  
Allegro con fuoco  
Andante  
Menuetto : Allegro vivace  
Rondo : Allegro vivace

Franz Schubert

Marie-Claude Massé, violon / violin  
Lyanne Gale, violon / violin  
Catharine Norman, alto / viola  
Elizabeth Da Costa, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499. / The presentation of this concert is a component of course number 243-499.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.





For bookings, please write  
to the Pollock Concert Hall

Wednesday, April 10, 1996  
8:00 p.m.

Le mercredi 10 avril 1996  
à 20 h

# Ensembles de musique de chambre de McGill McGill String and Mixed Ensembles Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Franz Schubert  
(1797-1828)

Quatuor à cordes n° 9 en sol mineur, D. 153 (1815)  
Quatuor à cordes n° 9 en D mineur, D. 153 (1815)

Allargo con moto  
Andantino  
Moderato - Allegro vivace  
Allegro

Rosemary Goss, violon / violin  
Tim Heston, violon / violin  
Margaret Schabas, alto / viola  
Kate Fort, violoncelle / cello

Class de l'École de musique Saint-Cyr

Franz Schubert

Quatuor à cordes n° 7 en ré mineur, D. 94 (1814)  
Quatuor à cordes n° 7 en D mineur, D. 94 (1814)

Allargo  
Andante con moto  
Moderato - Allegro  
Presto

Daryl Goss, violon / violin  
Christine Yu, violon / violin  
Jennifer Sheppard, alto / viola  
Nikola Schindler, violoncelle / cello

Class de l'École de musique Saint-Cyr

Franz Schubert  
(1797-1828)

Two part piano, bassoon and piano  
Two part piano, bassoon and piano

Piano  
Bassoon  
Piano

Catherine Lee, piano / piano  
Stéphane Lévesque, basson / bassoon  
Julia Cavallaro, piano

Class de l'École de musique Saint-Cyr

Franz Schubert

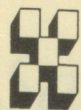
Quatuor à cordes n° 11 en ré mineur, opus 152 (1815)  
Quatuor à cordes n° 11 en D mineur, opus 152 (1815)

Allargo con moto  
Andante  
Moderato - Allegro vivace  
Rondo - Allegro vivace

Maria-Claude Massé, violon / violin  
Lyndee Goss, violon / violin  
Christine Norman, alto / viola  
Elizabeth Lee, violoncelle / cello

Class de l'École de musique Saint-Cyr





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 10 avril 1996  
à 20 h

Wednesday, April 10, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Ensemble de trompettes de McGill

## McGill Trumpet Ensemble

Russell Devuyst, directeur / director



Fanfare d'*Albason*

Gottfried Reiche  
(1667-1734)

Fanfare for St. Edmundsbury

Benjamin Britten  
(1913-1976)

Fanfare pour un nouveau théâtre  
Fanfare for a New Theater

Igor Stravinsky  
(1882-1970)

Fanfare pour quatre trompettes  
Fanfare for Four Trumpets

Alberto Ginastera  
(1916-1983)

Fanfare pour quatre trompettes  
Fanfare for Four Trumpets

Garth Molyneux

Intrada

Johann Herman Schein  
(1586-1630)

Canzone (1621)

Samuel Scheidt  
(1589-1654)

Sonata Quartadecima (1608)  
Sonata Trezadecima (1608)

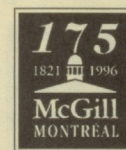
Cesario Gussago  
(fl. 1599-1612)

Sonata à 7 (1668)

Heinrich Biber  
(1644-1704)

Entracte -- Intermission

(verso / over)



**McGill Trumpet Ensemble**  
Russell Devuyst, chef

Xylo André Acevedo  
Bruno Godère  
Diane Jensens  
Ken Laing  
Daeyong Ra  
Steve van Gulik

invités / guests  
Jamie Falcone, trompette  
Hugh Cawker, piano  
Keith Walton, basse  
Julien Jeun, percussion



Concerto pour clarini et timbales  
Concerto for Clarini and Timpani (1775)

Allegro  
Andante  
Vivace

Johann E. Altenburg  
(1734-1801)

Les quatre cavaliers  
The Four Horsemen

Gus Guentzel  
(1868-1950)

Bolero

Walter M. Smith  
(1891-1837)

Réverbérations  
Casa Del Suerte  
Wilderness  
Frump Trump

Bobby Lewis  
Bob Ojeda  
Bobby Lewis  
Les Hopper

Music for Five Trumpets  
Fanfare  
Chorale  
Finale

Verne Reynolds  
(né en / b. 1926)

Bugler's Holiday

Leroy Anderson  
(1908-1975)  
arr. Russell DeVuyst

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
This concert is performed as part of course no. 243-491.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 10 avril 1996  
à 20 h

Wednesday, April 10, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

## Cappella Antica de McGill

John Baboukis, directeur / director



Introit : Cibavit eos

chant Gregorian / Gregorian chant

Missa *Se la face ay pale*  
Kyrie  
Gloria

Guillaume Dufay  
(1400-1474)

O clarissima mater

Hildegard von Bingen  
(1098-1179)

Missa *Se la face ay pale*  
Credo

Guillaume Dufay

Entracte -- Intermission

Missa *Se la face ay pale*  
Sanctus  
Agnus Dei

Guillaume Dufay

Salve regina

William Cornysh  
(1465-1523)



**Cappella Antica de McGill**  
John Baboukis, directeur

*Soprano*  
Elizabeth Hedgcock  
Shannon Mercer  
Melanie Rouleau  
Millie Thivierge  
Nancy Washeim

*Mezzo-soprano*  
Carolina Plá  
Beatrice Stoklas

*Haute-contre*  
Daniel Bolduc  
Glenn Keays  
Peter Phoa

*Ténor*  
Brent Krysa  
Paul Vandenberg

*Basse*  
Keith O'Brien  
Jeff Pufahl

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-472.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-472.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



## Notes sur le répertoire

En cette fin du deuxième millénaire, Hildegard von Bingen (1098-1179) est probablement la compositrice du douzième siècle la plus connue. Sa vie et ses activités sont tellement riches et variées qu'elles attirent l'attention de plusieurs groupes d'intérêts. Les écologistes s'intéressent à sa description de l'interaction des êtres du monde. Les homéopathes et les historiens de la médecine étudient ses écrits médicaux. Ses expériences mystiques et visionnaires ont suscité de nombreuses exécutions de ses oeuvres musicales par des groupes "Nouvel Age." Et, par-dessus tout, son statut de femme indépendante et en position de pouvoir au Moyen âge lui a valu l'attention du mouvement féministe. La personnalité dynamique de Hildegard nous interpelle avant même qu'on entende sa musique!

*O clarissima mater* provient d'une collection d'hymnes, antiennes, séquences, et autres plain-chants de Hildegard intitulée *Symphonia armonie celestium revelationum*. Cette oeuvre est dédiée à la fois à la Vierge Marie et à la naissance de son fils Jésus. Le texte est organisé sous la forme d'un responsorium: le refrain *Ora pro nobis ad tuum Natum, stella maris, Maria* est repris à la fin de chaque strophe. La dimension extatique de la poésie est traduite en musique par l'abondance de mélismes et par une tessiture élargie qui inclut beaucoup de notes aiguës. L'élargissement de la tessiture et la transgression des modes standards sont souvent considérés comme des traits essentiellement féminins. Il est peut-être préférable d'interpréter ces traits comme le reflet de l'indépendance farouche et la liberté d'esprit qui définissent le caractère d'Hildegard.

Hildegard von Bingen et Guillaume Dufay (1400-1474) baignent tous les deux dans la tradition ecclésiastique du moyen âge. Dufay, qui a vécu à la fin du moyen âge a contribué au développement d'un style importé d'Angleterre souvent qualifié de *contenance angloise*, que Josquin Desprez utilisera durant la maturité de la Renaissance. Dufay a aussi inauguré la tradition des compositeurs flamands qui font leur carrière en Italie et reviennent dans le Nord prendre leur retraite. Plusieurs des ses élèves poursuivent son héritage musical: Ghizeghem, Tintoris, et Ockeghem.

Dufay est un des premiers compositeurs à tenter d'unifier les mouvements de l'ordinaire de la messe (le *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus*, et *Agnus Dei*) par la technique cyclique. Dans la messe chantée ce soir, cette technique se manifeste de deux manières: chaque mouvement commence par le même motif polyphonique, et la voix de ténor de chaque mouvement reprend la même mélodie, empruntée à une autre oeuvre de Dufay, la chanson profane *Se la face ay pale*. Le traitement de la mélodie varie constamment. Elle apparaît seulement une fois dans le *Kyrie*, mais se retrouve trois fois dans le *Gloria* et le *Credo*.

Durant le quinzième siècle, la messe *Se la face ay pale* était interprétée uniquement durant la messe. Les mouvements étaient séparés de longues pauses au cours desquelles étaient récités les propres et d'autres plain-chants.

Malgré son passé carcéral, William Cornysh (1465-1523) 5 s'était vu confier la responsabilité de l'enseignement des enfants de la Chapelle Royale en Angleterre, pour qui il écrivait également de la musique. Si, comme l'affirment les témoignages de l'époque, il n'aimait pas trop les enfants avec qui il travaillait, il savait exploiter leurs voix. Il est évident dans la musique de son *Salve* qu'il écrivait pour une ensemble de garçons, parce que la tessiture réside dans le registre aigu pour la majeure partie de l'oeuvre. La virtuosité des voix aiguës est soulignée par la fréquente division des voix aiguës et graves. De plus, une surabondance de mélismes confère au *Salve* de Cornysh un caractère très ornementé. Autant ce morceau nous coupe le souffle, autant son exécution demande du souffle! Les ralentissements du rythme et l'utilisation d'une texture plus accordique au moment du *O pia* et du *O dulcis* ménagent des plages de calme et de repos lumineux.

Catrena Flint

## Enchanted Isle

A Pasticcio in two acts of the Music of Mr. G. F. Handel  
Un pastiche en deux actes de la musique de G.F. Handel

L'Ensemble de musique ancienne  
et l'Orchestre baroque de McGill

The McGill Early Music Ensemble  
and Baroque Orchestra

Le lundi 15 avril 1996 à 20 h  
à la salle Redpath  
Entrée libre

Monday, April 15, 1996 at 8:00 p.m.  
Redpath Hall  
Free admission

## Programme Notes

As we approach the end of the twentieth century it would be difficult to find a twelfth-century composer who is as popular as Hildegard of Bingen (1098-1179). The rich and varied nature of Hildegard's life makes her work an attractive target to appropriations by "special interest groups." Ecologists are drawn to her writings, which stress interaction of all living being, and her medical treatises have captivated the attention of homeopaths and scholars of medical history alike. "New Age" devotees are drawn to Hildegard because of her mystic and visionary experiences (several recordings have been made which cater to this group). Above all, however, Hildegard's placement as an autonomous and powerful woman from the Middle Ages makes her an icon for the feminist movement. Her dynamic personality confronts us long before we hear a single note of the music.

*O clarissima mater* comes from Hildegard's collections of hymns, sequences, and antiphons known as the *Symphonia armonie celestium revelationum*. This work praises the Virgin Mary and celebrates the birth of her son Jesus. The text is organized in the form of a responsorium: each verse is answered by the response, *Ora pro nobis ad tuum Natum, stella maris, Maria* ("pray for us to your Son, star of the sea, Maria"). An abundance of melismas, wide tessitura, and pronounced high notes reflect the spiritual ecstasy of the poem. Some critics have remarked that the wider tessitura and transgression of standard medieval modes indicates an essentially female characteristic in the music. Perhaps it is preferable to say that Hildegard's music, like the composer herself, is very individual, open minded, and endowed with creative force.

Hildegard and Guillaume Dufay (1400-1474) both share the ecclesiastical traditions of the Middle Ages. Dufay lived at the end of the Middle Ages and yet his later works led to the development of the mature Renaissance style typified by the work of Josquin Desprez. This style was strongly influenced by English composers active on the continent and is often referred to as the *contenance angloise*. Dufay was also an early example of the many migratory Franco-Flemish composers who would make their career in the Italy before returning to benefices in the North to retire. Finally, Dufay generously shared his musical heritage and gifts with several prominent composers who studied with him: Ghizeghem, Tintoris, and Ockeghem. This last student wrote a lament on Dufay's death which is now, unfortunately, lost.

Among Dufay's forward-looking tendencies was experimentation with creating musical connections among the various movements of the mass ordinary (the *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus*, and *Agnus Dei*). Each movement of *Missa Se la face ay pale* begins with the same polyphonic motto or "head" motive. To further link the parts of the mass, Dufay places the melody of his own secular song, *Se la face ay pale*, in the tenor voice of each of the movements. This melody is treated differently in each movement. For example, in the *Kyrie* it is heard only once in long values, while in the *Gloria* and *Credo* it makes three appearances, each time in successively shorter values.

During the fifteenth century, *Missa Se la face ay pale* would only have been performed in a liturgical context. Between the movements, mass propers and other plainchants would have been sung and recited.

Although he was at one time sent to the fleet, William Cornysh (1465-1523) was held in high esteem by the court of Henry VIII. Cornysh also instructed, directed, and wrote music for the children at Chapel Royal. According to some historical documentation, it appears that Cornysh disliked and sometimes ill-treated the children with whom he worked. But he wrote well for their voices. In his setting of the *Salve*, the tessitura for the trebles is fixed in the uppermost register for most of the work.

Frequent division of the ensemble into high and low voices underlines the virtuosity of the upper voices. In order to reinforce the meaning of the text, Cornysh reserves the full ensemble for special moments. All voices are briefly heard together at *et spes nostra*, but only at *gementes et flentes in hac lacrimarum* is the fullness of texture exploited. Furthermore, an extremely florid style permeates this setting of the *Salve*. The performance of this work takes the audience's breath away as much as that of the singers. The stripping away of ornaments at points such as *O pia* and *O dulcis* offers repose, calm and luminous moments during which we may breathe once more.

Catrena Flint





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 11 avril 1996  
à 20 h

Thursday, April 11, 1996  
8:00 p.m.

**Ensemble de musique contemporaine de McGill**  
**McGill Contemporary Music Ensemble**  
Bruce Mather, directeur / director

Falw

Beth Burnell, saxophone baryton  
Lawrence Dramowicz, percussion

Patrice Sciortino

Chants d'août

Jérôme Laflamme, flûte  
Young Won Park, piano

Isabelle Panneton

Two Pianos\* (1996)

Shireen Maluf, Krista Vincent, piano

Paul McRae

Sonnet for Laura

Helen Richman, flûte  
Ryan McClelland, piano

Peter Koprowski

Entracte -- Intermission

Quatuor, opus 22

Catherine Norman, violon / violin  
Susan Rehner, clarinette / clarinet  
Beth Burnell, saxophone ténor  
Young Won Park, piano

Anton von Webern

Sketches of Land Cycles\* (1996)

Stephanie Jong, violon / violin  
Pamela Bettger, alto / viola  
Molly Read, violoncelle / cello  
Moragh Parks, contrebasse / double bass

Lisa Miller

Alquimias Pasadas\* (1996)

Marianne Croteau, clarinette basse  
Moragh Parks, contrebasse / double bass  
Philip Hornsey, marimba

Natalia Gariola

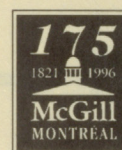
Dal mezzogiorno a\* (1996)

Jérôme Laflamme, flûte  
Mélanie Bilodeau, guitare  
Katherine Hume, Isabelle Roux, piano  
Avery Gietz, percussion

Rocco Simone

\*création / first performance

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)  
398-4547

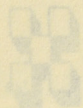


Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.



# Pollack Concert Hall

Salle de concert Pollack



Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

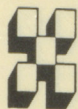
Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur

Ensemble de musique contemporaine de McGill  
McGill Contemporary Music Ensemble  
Bruce Mathier, directeur / directeur





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 12 avril 1996  
à 17 h

Friday, April 12, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

## Ensembles de musique de chambre de McGill

### McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

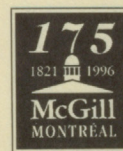
Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en do majeur, *Les dissonances* Wolfgang Amadeus Mozart  
String Quartet in C major, K. 465, *The Dissonant* (1756-1791)  
Adagio Allegro  
Andante cantabile  
Menuetto : Allegro  
Allegro molto

Carl Beaudoin, violon / violin  
Poppy Crum, violon / violin  
Melissa Aronchik, alto / viola  
Jivko Gueorguiev, violoncelle / cello

Quintette à cordes avec contrebasse en sol majeur, opus 77 Antonin Dvořák  
String Quintette with Double Bass in G major, Opus 77 (1841-1904)  
Allegro con fuoco  
Scherzo : Allegro vivace  
Poco andante  
Finale : Allegro assai

Stephanie Jong, violon / violin  
Kathryn Sugden, violon / violin  
Braunwin Sheldrick, alto / viola  
Catherine Perron, violoncelle / cello  
Eric Chapell, contrebasse / double bass



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499. / The presentation of this concert is a component of course number 243-499.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





308 St. Andrew Street West  
(514) 393-1547

Friday, April 12, 1996  
7:00 p.m.

Le vendredi 12 avril 1996  
à 19 h

# Ensembles de musique de chambre de McGill

## McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator



Classe de / Class of Douglas McIntyre

Quintet à cordes en do majeur, les Amériques - Wolfgang Amadeus Mozart  
String Quintet in C major, K. 467, The Americans

Allegro molto  
Moderato: Allegro  
Andante cantabile  
Adagio Allegro

Jilko Gonsky, violoncelle / cello  
Melissa Aronson, alto / viola  
Toby Grant, violon / violin  
Cah Beaudoin, violon / violin

String Quintet with Double Bass in G major, Opus 11  
Quintet à cordes avec contrebasse en sol majeur, Opus 11

Finale: Allegro assai  
Toco andante  
Scherzo: Allegro vivace  
Allegro con fuoco

Eric Capell, contrebasse / double bass  
Catherine Perron, violoncelle / cello  
Benoît St-Onge, alto / viola  
Kathryn Soden, violon / violin  
Stephanie Jang, violon / violin





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 12 avril 1996  
à 20 h

Friday, April 12, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Ensembles de musique de chambre de McGill McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Classe de / Classe of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes n° 1 en la mineur, opus 41  
String Quartet No. 1 in A minor, Opus 41  
Andante espressivo / Allegro  
Scherzo : Presto  
Adagio  
Presto

Robert Schumann  
(1810-1856)

Claire Roff, violon / violin  
Sara Enns, violon / violin  
Pemi Paull, alto / viola  
Sébastien Lépine, violoncelle / cello

Quatuor à cordes n° 1, opus 7  
String Quartet No. 1, Opus 7  
Lento  
Allegretto  
Allegro vivace

Béla Bartók  
(1881-1945)

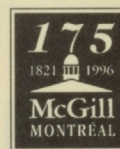
Alison Mah-Poy, violon / violin  
Darryl Strain, violon / violin  
Pamela Bettger, alto / viola  
Kim Ferguson, violoncelle / cello

Entracte -- Intermission

Sextuor pour deux violons, deux altos et deux violoncelles  
en si bémol, opus 18  
Sextet for two violins, two violas and two cellos in B-flat, Opus 18  
Allegro ma non troppo  
Andante, ma moderato  
Scherzo : Allegro molto  
Rondo : Poco allegretto e grazioso

Johannes Brahms  
(1833-1897)

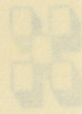
Louise Alexander, violon / violin  
Chloe Meyers, violon / violin  
Stéphanie Bozzini, alto / viola  
Margaret Schabas, alto / viola  
Andrea Lysack, violoncelle / cello  
Jill Tamm, violoncelle / cello



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499. / The presentation of this concert is a component of course number 243-499.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





325 Riverside Street West  
Montreal, Quebec H3A 2R4

Friday, April 12, 1996  
8:00 p.m.

Le vendredi 12 avril 1996  
à 20h

# Ensembles de musique de chambre de McGill McGill String and Mixed Ensembles

Marcel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator

## Classe de \Classe of Marcel Saint-Cyr



Robert Schumann  
(1810-1856)

Quintet à cordes n° 1 en la mineur, Opus 41  
String Quintet No. 1 in A minor, Opus 41

Andante espressivo - Allegro  
Soprano : Frenco  
Alto :  
Ténor :  
Basse :

Clara Hoff, violon / violin  
Jeanne Kohn, violon / violin  
Paul Paul, alto / viola  
Sébastien Lévesque, violoncelle / cello

Bela Bartók  
(1881-1945)

Quintet à cordes n° 1, Opus 1  
String Quintet No. 1, Opus 1

Allegro  
Allegro vivace

Alison Blah-Foy, violon / violin  
Garry Stein, violon / violin  
Thomas Beniger, alto / viola  
Kim Robinson, violoncelle / cello

Ensemble - instrumentation

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Septet for two violins, two violas and two cellos in B-flat, Opus 18  
en si bémol, Opus 18

Andante, ma non troppo  
Andante, ma moderato  
Soprano : Alison  
Ténor : Frenco  
Basse : Frenco

Lois Alexander, violon / violin  
Clara Meyer, violon / violin  
Sébastien Lévesque, alto / viola  
Thomas Beniger, alto / viola  
Alison Blah-Foy, violoncelle / cello  
Kim Robinson, violoncelle / cello



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 12 avril 1996  
à 20 h

Friday, April 12, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Hank Knox, coordinateur / coordinator  
avec la participation de / with the participation of  
Claire Guimond, Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

Schließe Mein Herz  
(*Oratorium, Die heilige Weynacht*, BWV 248)  
Christie (*Missa*, BWV 232)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Shannon Mercer, soprano  
Matthew White, alto

Alex Kehler, violon baroque / baroque violin  
Lynn Selwood, violoncelle baroque / baroque cello  
James Calkin, clavecin / harpsichord

Sonate en do majeur  
Sonata in C major  
Affettuoso  
Alla breve  
Larghetto  
Vivace

Johann Joachim Quantz  
(1697-1773)

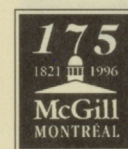
An Chi Huang, flûte à bec / recorder  
Mika Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Canzona a 2  
(*Il primo libro delle Canzoni*, Rome, 1628)  
Sonata per tre  
(*Canzoni et Sonate*, Venice, 1615)

Girolamo Frescobaldi  
(1583-1643)

Giovanni Gabrieli  
(1557-1612)

Elisabeth Lefebvre, flûte à bec / recorder  
Michael Szczurko, cornetto  
Poppy Crum, violon baroque / baroque violin  
Hank Knox, clavecin / harpsichord



(verso / over)



Cruda Amaraili, che col nome ancora  
(*Il quinto libro de madrigali*, Venice, 1605)  
Ah, dolente partita (*Il quarto libro de madrigali*, Venice, 1603)  
Come, Gentle Swains  
(*The First Booke of Songs*, London, 1598)

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

Michael Cavendish  
(c.1565-1628)

Lesia Mackowycz, soprano  
Gillian Grossman, soprano  
Stephanie Marshall, alto  
Terry Mieraw, ténor / tenor  
Stephen Eisenhauer, basse / bass

Entracte -- Intermission

Though your Strangeness Frets My Hart  
(*The Second Book of Ayres*, 1613)  
Ye Sacred Muses  
(An elegy for Thomas Tallis, d. 23 November 1585)

Thomas Campion  
(1567-1620)  
William Byrd  
(1543-1623)

Daniel Bolduc, alto  
Betsy MacMillan, basse de viole / bass viol  
Nadia Côté, basse de viole / bass viol  
Lorne Shapiro, basse de viole / bass viol  
Elin Soderstrum, basse de viole / bass viol

Sonata V  
(*Sonate a 2-5 instrumenti*, op.3, Bologna, 1682)

Andrea Grossi  
(fl. 17e c.)

Vivace  
Adagio  
Grave  
Allegro e spiritoso

Marlowe Börk, trompette naturelle / natural trumpet  
Hank Knox, orgue / organ

Suite en do mineur  
(*Pièces de clavecin*, ed. J-B Forqueray, Paris, 1747)

Antoine Forqueray  
(1672-1745)

La Rameau  
La Guignon  
La Sylva  
Jupiter

I' mi son giovinetta  
Deh vieni ormai  
Non sa che sia dolore

Luzzascho Luzzaschi  
(?1545-1607)

Gabrielle McLaughlin, soprano  
Shannon Mercer, soprano  
Nancy Washeim, soprano  
Dorothea Ventura, clavecin / harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-480.  
This concert is performed as part of course no. 243-480.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 13 avril 1996  
à 20 h

Saturday, April 13, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Classe de composition de jazz de McGill

## McGill Jazz Composition Class

Jan Jarczyk, directeur / director

Oeuvres des étudiants de la classe :  
Presenting works by students:

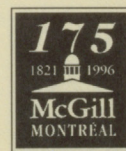
Greg Amirault, Jason Lopez, Dimitri Saladze, Dustin Smith,  
Dan Wolfensohn, Kevin Adamson, Greg Barmby, Lawrence Björnson,  
Erik Hove, Andrew Ichikawa, Brooke Maxwell, Linda Pearse, David Watts

Les oeuvres présentées seront annoncées durant le concert.  
Titles to be announced during the concert.

*Special thanks to Karl Jannuska for playing drums.*

Entrée libre

Free admission





# Pollack Concert Hall Salle de concert Pollack

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

Michael Caverly  
(1901-1971)

## Classe de composition de jazz de McGill

### McGill Jazz Composition Class



(1981-1982) McGill University

(1943-1944)

Jan Jarczyk, Director  
Linda Pearce, David Watts  
Brooke Maxwell, Linda Pearce, David Watts

André Gosselin  
(1917-1971)

Ouvrages des étudiants de la classe :  
Presenting works by students

Greg Amis, Jason Lopez, Daniel Schacter, Edwin Smith,  
Dan W. Oleson, Kevin Adamson, Greg Baran, Lawrence Björnson,  
Erik Hov, Andrew Kishew, Brooke Maxwell, Linda Pearce, David Watts

La Rapace  
La Gorgone  
La Sphère

Les œuvres présentées seront annoncées durant le concert.  
Titles to be announced during the concert.

Special thanks to Karl Jannasch for giving drums

Greg Amis, Daniel Schacter, Edwin Smith,  
Dan W. Oleson, Kevin Adamson, Greg Baran, Lawrence Björnson,  
Erik Hov, Andrew Kishew, Brooke Maxwell, Linda Pearce, David Watts

Free admission

Entrée libre





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 14 avril 1996  
à 20 h

Sunday, April 14, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

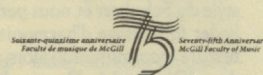
**VITO DEFILIPPO**  
baryton-basse / bass-baritone  
Élève de / Student of William Neill  
**ROBIN WHEELER**, piano



Aria di Corrodino  
pour / for Francesco Bianchi's *Il Disertore* (1787)

Joseph Haydn  
(1732-1809)

Aria di Nettuno  
tiré de / from *Acide e Galatea* (1773)



Schwanengesang (extraits / excerpts)  
Das Fischermädchen  
Am Meer  
Die Stadt  
Der Doppelgänger  
Ihr Bild  
Der Atlas

Franz Schubert  
(1797-1828)  
poèmes de / poems by Heine



Entracte -- Intermission

Five Songs from the Chinese, Opus 10 (1917)  
So-Fei Gathering Flowers  
Landscape  
The Old Temple Among the Mountains  
Tears  
A Feast of Lanterns

Charles Griffes  
(1884-1920)

Five Poems by Thomas Hardy (1926)  
Beckon to me to come...  
In my sage moments...  
It was what you bore with you...  
The tragedy of that moment...  
Dear, think not that they will forget you...

John Ireland  
(1879-1962)

Chansons de Don Quichotte (1932)  
Chanson du départ  
Chanson à Dulcinée  
Chanson du Duc  
Chanson de la mort de Don Quichotte

Jacques Ibert  
(1809-1962)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vito DeFilippo pour l'obtention maîtrise en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Vito DeFilippo for the degree of Master of music.



## Notes sur le répertoire

### Joseph Haydn

C'est entre 1762 et 1790 que Haydn a déployé la majeure partie de son activité de compositeur dramatique. Il était alors maître de chapelle du prince Nikolaus Esterházy et devait à ce titre diriger des représentations d'opéra et donc monter les opéras d'autres compositeurs. Au cours des années 1770, Haydn s'en tenait généralement à la partition de ces oeuvres mais, à mesure que sa réputation s'étendait et que se renforçait le sentiment qu'il avait de sa supériorité, il modifiait de plus en plus les partitions, notamment en y insérant de nombreux airs de son cru comme cette *Aria di Corrodino*. Quant à l'*Aria di Nettuno*, elle provient d'une oeuvre inachevée de Haydn.

### Franz Schubert

Le cycle *Schwanengesang* comprend les derniers lieder pour voix et piano de Schubert. Son éditeur, Haslinger, y a réuni les lieder écrits sur des poèmes de Ludwig Rellstab et de Heinrich Heine et y a ajouté "Die Taubenpost", le tout dernier lied écrit par le compositeur (sur un poème de Johann Gabriel Seidl). Le recueil a été publié en mai 1829, soit six mois après la mort de Schubert.

En 1828, la santé de Schubert s'était déjà considérablement détériorée; souffrant de maux de tête et d'accès de fièvre, il était souvent incapable de prendre part à la vie sociale et artistique intense qu'il avait coutume de mener. L'année 1828 a toutefois été très productive, puisqu'elle a vu la composition de bon nombre des oeuvres qui sont aujourd'hui nos préférées, dont le cycle *Die Winterreise*, les trois dernières sonates pour piano et la symphonie en do majeur. Même s'il était gravement malade depuis assez longtemps, Schubert ne semble avoir réalisé la gravité de son état qu'à la toute fin. Alité au terme de ce long déclin, il a consacré ses derniers moments de lucidité à la correction des épreuves de son cycle *Die Winterreise*. Il est mort le mercredi 19 novembre 1828, à l'âge de 31 ans.

Les lieder composés sur des poèmes de Heine constituent un bon échantillon du style de Schubert et nous permettent d'entrevoir ce qu'il aurait pu produire. Ces lieder font usage d'harmonies uniques et souvent étonnantes et d'éléments de texture inconnus jusqu'alors, par exemple le rapprochement de tonalités distantes dans "Die Stadt". Dans ce lied, comme dans certains de ses plus grands lieder, Schubert semble exprimer exactement les intentions du poète, comme si sa main était guidée par une puissance supérieure. C'est à ce trait qu'il a dû sa réputation imméritée de compositeur illettré.

L'écrivain populaire juif-allemand Heinrich Heine a sans doute connu son plus grand succès avec son *Buch der Lieder*, dont la popularité a été immense. Le thème de l'amour non partagé, très présent dans sa poésie, est dû au désir stérile qu'il avait éprouvé dans sa jeunesse pour sa cousine Amélie. Les oeuvres retenues par Schubert sont représentatives de ce thème et de sa propre propension à l'ironie; Schubert en avait fait la découverte lors d'une séance de lecture chez son ami Anton von Schober. Il a d'abord mis en musique un groupe de six poèmes, qu'il voulait augmenter afin d'en faire un cycle distinct, mais la mort l'en a empêché. Néanmoins, ces six lieder sont peut-être les plus achevés qu'il ait composés; l'un d'eux, "Der Doppelgänger", est une oeuvre magnifique et saisissante qui passe pour le plus grand lied qu'il ait jamais écrit.

### Charles Griffes

Charles Tomlinson Griffes (1884-1920) est généralement considéré comme l'un des compositeurs américains les plus importants et les plus originaux. C'est dans le dessein de devenir pianiste de concert qu'il a entrepris des études musicales et fait un séjour de quatre ans en Allemagne. S'intéressant de plus en plus à la composition, il est revenu aux États-Unis en 1907 afin d'entreprendre une carrière de professeur et de compositeur. Toujours en avance sur son temps, sa musique a dérouter la plupart de ses contemporains. *Five Poems of Ancient China and Japan* est le fruit de la fascination que la musique orientale exerçait sur Griffes, qui s'est vivement intéressé aux influences des idiomes orientaux sur la musique occidentale.

Les Chinois ont une tradition culturelle ininterrompue qui compte au moins dix siècles de plus que la nôtre. Les invasions successives et les influences étrangères ont considérablement diversifié l'héritage culturel européen; en revanche, la Chine n'a jamais manqué d'assimiler ses conquérants. Jusqu'à la révolution de 1911, la forme et le fond de la poésie chinoise traduisait cette continuité sociale. L'unité métrique n'était pas la syllabe, mais le mot. De l'époque de la dynastie T'ang (618-907) au XX<sup>e</sup> siècle, le "vers" standard comptait cinq ou sept mots. La poésie chinoise est presque toujours rimée, ce que la traduction ne peut rendre. L'attrait qu'elle présente pour le lecteur occidental tient donc davantage aux sentiments personnels qu'elle exprime qu'au rythme de la langue chinoise. Les poèmes qui ont inspiré les oeuvres au programme de ce soir couvrent une période de mille ans et comprennent deux poèmes de la période T'ang, que l'on considère toujours comme l'âge d'or de la poésie.

## Programme Notes

### Joseph Haydn

The bulk of Haydn's theatrical activity dates from 1762 to 1790, during which he was responsible for directing opera performances for his employer, Prince Nikolaus Esterházy. One of his many duties as *Kapellmeister* was the preparation of operas by other composers. During the 1770's he performed the works basically as written, but, as his fame and confidence in his own superiority grew, he began tampering more and more with the scores. Among other changes, this resulted in many arias written by Haydn for insertion into 'foreign' operas, of which the *Aria di Corrodino* is one example. The *Aria di Nettuno* stems from an incomplete Haydn work.

### Franz Schubert

Schubert's *Schwanengesang* is made up of his last songs for solo voice and piano. His publisher Haslinger gathered together Schubert's settings of poems by Ludwig Rellstab and Heinrich Heine, and added "Die Taubenpost", poem by Johann Gabriel Seidl, as it was the very last song written by the composer. The collection was published in May, 1829, six months after Schubert's death.

In 1828, he was in the worst of health, wracked by headaches and attacks of fever, and often unable to take part in the active social and artistic life to which he was accustomed. Yet 1828 was also a very productive year, in which he composed many of the works which we most love today, including the song cycle *Die Winterreise*, his last three piano sonatas, and the C major symphony. Though very ill for some time before he died, he seems not to have realized how serious his condition was until just before the end. Finally confined to bed after a long, slow decline, he spent his last lucid moments correcting the proofs of his song cycle *Die Winterreise*. On Wednesday, November 19, 1828 he died, at the age of thirty-one.

The Heine settings give a good cross-section of Schubertian style as well as a hint of what might have come. They use unique and often startling harmonic and textural devices that were unprecedented in contemporary song writing, for example the juxtaposition of unrelated tonal areas in *Die Stadt*. Here, as with others of his greatest songs, he seems to match the poet's intentions exactly, as if his hand was guided by some higher power. This characteristic of his has given him the undeserved reputation as an unlearned composer.

Heinrich Heine was a popular German-Jewish writer whose greatest popular success was undoubtedly the *Buch der Lieder*, which became hugely popular. His poetry is saturated with the theme of unrequited love, arising from his young and fruitless desire for his cousin, the heiress Amélie. Representative of this theme as well as his ironic sentiment are the works selected by Schubert, who came across them for the first time at a reading circle at the home of his friend Anton von Schober. Schubert set six of them to start, meaning to add to them to produce a separate cycle, but died too soon. Nevertheless, these six are perhaps his most mature songs, and the magnificent and dramatic *Der Doppelgänger* is considered by many to be the greatest he ever wrote.

### Charles Griffes

Charles Tomlinson Griffes (1884-1920) is generally regarded as one of America's first important and original composers. He started his studies with the goal of becoming a concert pianist, and spent four years in Germany working toward this goal. Increasingly, however, he became interested in composition, returning to the United States in 1907 to take up a career in teaching and writing music. During his short life he was always stylistically ahead of his day and his music puzzled most of his contemporaries. *Five Poems of Ancient China and Japan* grew out of a fascination with Oriental music, and an extraordinary interest in the influences of Eastern idioms on Western music.

The people of China enjoy an unbroken cultural tradition that extends at least ten centuries into the past farther than our own. Successive waves of invasion and foreign influence left a legacy of diversification on European society, yet China never failed to assimilate its conquerors. Before the revolution of 1911, the resulting social continuity was expressed in the form and content of Chinese poetry. The metrical unit is the word, as opposed to the syllable, with the five- and seven-word metres standard from the T'ang dynasty (618-907 A.D.) to the 20th century. Virtually all Chinese poetry is rhymed, though this is lost in translation. Its appeal to the Western reader is thus more dependant on its expression of intimate personal feeling than on the rhythm of the Chinese language. The selections here chosen by Griffes range over a thousand years, including two from the T'ang dynasty, still regarded as the greatest era of the art form.

The classical culture of Japan was deeply influenced by that of China, allowing the mix that Griffes has chosen. Fujiwara Teika (1162-1241) is regarded as one of Japan's four greatest poets, and there is no other with such intensity and such a range of lyric achievement. This particular selection is one of three famous poems on autumn dusk from a collection of the year 1206. It is in the form of the *tanka*, or "short poem", containing five lines of set numbers of syllables. Most Japanese poetry appeared in this form before the rise of the *haiku*, the three-line standard of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries.



La culture classique du Japon a été profondément influencée par celle de la Chine, d'où le mélange d'oeuvres retenu par Griffes. Fujiwara Teika (1162-1241) passe pour l'un des quatre plus grands poètes japonais; aucun autre n'a atteint à une telle intensité ni à une telle diversité dans l'expression. Le poème qui figure au programme de ce soir est l'un des trois célèbres poèmes ayant pour thème le crépuscule d'automne qui proviennent d'un recueil de l'an 1206. Il s'agit d'un *tanka* ou "poème court", comprenant cinq vers d'un nombre déterminé de syllabes. C'était là la forme habituelle de la poésie japonaise jusqu'à l'avènement du *haiku*, poème à trois lignes qui était la norme au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

#### John Ireland

De tous les compositeurs britanniques connus avant la Première Guerre mondiale, John Ireland est le seul à s'être consacré au chant à une voix après le conflit. Son style est très intensément personnel et ses oeuvres frappent par leur caractère puissant et très organisé. Ireland, qui souffrait souvent de solitude, était porté à l'introspection et était souvent en butte à des sentiments d'insécurité et d'insuffisance, possédait cependant une solide technique de composition et avait reçu une formation poussée. Il s'est adonné à divers genres et s'est fait connaître du public par ses chansons et ses oeuvres pour piano.

Contrairement à John Ireland, qui avait perdu ses parents très tôt, Thomas Hardy (1840-1928) a eu une enfance heureuse dans son village. D'esprit pratique, il a fait une carrière d'architecte tout en écrivant des poèmes, qui n'ont été connus que tardivement. Il s'est fait connaître grâce à ses romans, mais a continué d'écrire des poèmes tout au long de sa carrière de romancier. Ses poèmes d'amour expriment une nature profonde, qu'il met à nu dans ses poèmes, où il exprime tout ce qu'il ressent et observe. Ireland exprime ici avec force le souvenir obsédant que Hardy avait gardé d'une belle femme.

#### Jacques Ibert

À l'exception de l'oratorio, le compositeur français Jacques Ibert a pratiqué tous les genres auxquels il a apporté d'importantes contributions, dans des styles très divers. Pour lui, l'inspiration était essentielle mais ne jouait qu'un rôle secondaire dans la création de ses oeuvres. Il s'imposait une discipline rigide et s'efforçait d'éviter les influences compulsives et les modes passagères : "Je veux être libre, libre des préjugés qui opposent de façon arbitraire les tenants d'une certaine tradition et les partisans d'une certaine avant-garde".

*Les Chansons de Don Quichotte* ont été composées en 1932 pour un film de G.W. Pabst, où la célèbre basse russe Feyodor Chaliapine tenait le rôle de Don Quichotte. Le producteur avait pressenti pour ce film plusieurs grands compositeurs, notamment Manuel de Falla, Maurice Ravel et Darius Milhaud. Ravel et Ibert ont toutefois été les deux seuls compositeurs à travailler au projet, pour lequel Ravel a d'ailleurs écrit son célèbre *Don Quichotte à Dulcinée*. Ce sont toutefois les oeuvres d'Ibert qui ont été retenues pour le film, dont la première a eu lieu à Bruxelles le 16 mars 1933, dans le cadre d'une soirée de gala à laquelle assistait le roi des Belges.

La première chanson utilise l'un des nombreux poèmes intitulés *Amours diverses* de Pierre de Ronsard; ce poème a été écrit un demi-siècle avant que Cervantes ne publie *Don Quichotte*. Pour plusieurs, Ronsard est le plus grand poète que la France ait connu jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle; il passe en outre pour le père de la tradition poétique française. Les poèmes choisis par Ibert ne présentent aucun lien avec l'oeuvre de Cervantes mais traduisent à la perfection l'image de Quichotte, dont la raison est troublée par des fantasmes de chevalerie et d'hommage à rendre au "château" de sa dame imaginaire, Dulcinée del Toboso.

Les paroles des autres chansons ont été écrites par Alexandre Arnoux, un contemporain d'Ibert à qui Pabst avait confié le scénario du film. Plus romancier que poète, Arnoux a pratiqué divers genres et fait montre d'une prédilection pour les sujets qui font revivre le passé tout en le critiquant : la Première Guerre mondiale, la guerre des Flandres (par le biais d'une *Aventure de don Juan*) et la mythologie, dont il s'est inspiré pour certaines oeuvres. Son style joyeux et bon enfant fait appel à une langue d'une surprenante richesse. Il réussit admirablement à exprimer l'essence de la folie sincère de don Quichotte, de même que son courage, sa loyauté envers Sancho, son écuyer médusé, et son amour pour sa Dulcinée imaginaire.

Vito DeFilippo

Je tiens à remercier Bill Neill et Dixie Ross-Neill pour leurs précieux conseils et leur soutien indéfectible. Merci également à mes amis Simon et Celine qui ont accepté de revoir les traductions avec moi, et à Robin pour sa présence et son soutien constants.

VD

#### John Ireland

Of the British composers well established before World War I, John Ireland was the only one after it to concentrate on solo song. His was a concentration of personal intensity, and his works strike one as having a powerful, highly organized personal bearing. Though often lonely and introspective, and plagued by feelings of insecurity and inadequacy, Ireland was possessed of a solid compositional technique, with extensive and thorough training. He wrote in a variety of genres, first becoming recognized by the general public for his songs and his piano works.

Thomas Hardy (1840-1928) enjoyed a happy childhood in a village setting, unlike John Ireland, who lost his parents at an early age. Always practical, he pursued a career in architecture while producing poetry with no early success in publication. He first achieved recognition for his novels, yet composed poems throughout his years of writing books. His love poems are suffused by a deep, naked personal nature - he put everything he felt and noticed into them. Hardy's obsessive remembrance of a fair woman finds a strong response in Ireland's settings.

#### Jacques Ibert

Excepting oratorio, the French composer Jacques Ibert made important contributions in all genres of composition, using very diverse styles. He viewed inspiration as a vital but small part of his creations, imposing rigid discipline upon himself, and attempting to avoid compulsive influences and passing fashions: "I want to be free - independent of the prejudices which arbitrarily divide the defenders of a certain tradition and the partisans of a certain avant garde."

*Les Chansons de Don Quichotte* were written in 1932 for a G.W. Pabst film starring the famous Russian bass Feyodor Chaliapine as Don Quixote. The company producing the film approached several major composers including Manuel de Falla, Maurice Ravel, and Darius Milhaud. Ravel and Ibert were the only two to work on the project, Ravel writing his well-known group, *Don Quichotte à Dulcinée*. It was Ibert's efforts, however, that were accepted for the film, which premiered in Brussels on March 16, 1933 in a gala performance attended by the Belgian king.

The opening chanson uses one of Pierre de Ronsard's many *Amours diverses*, written half a century before Cervantes published *Don Quixote of the Mancha*. Ronsard is often viewed as the greatest French poet prior to the 19<sup>th</sup> century, and is acknowledged as the virtual creator of the French poetic tradition. Ibert's selection, though unrelated to Cervantes' work, transfers perfectly to capture the image of Quixote, his reason blasted by mad fantasies of knighthood, paying homage to the 'castle' of his imagined lady, Dulcinea del Toboso.

The lyrics for the remaining songs were written by Ibert's contemporary Alexandre Arnoux, who was hired by Pabst as the scenarist for the film. More a novelist than poet, Arnoux wrote in a variety of genres, but was most fond of subjects that revived the past while criticizing it - the First World War; the war of Flanders through an *Aventure de don Juan*; and works drawing on mythology. His style is cheerful, full of good nature, and formed with surprisingly rich language. He succeeds admirably in expressing the essence of Quixote's sincere madness, his courage, loyalty to his bemused squire Sancho, and love for the imagined Dulcinea.

Vito DeFilippo

I would like to thank Bill Neill and Dixie Ross-Neill for their invaluable guidance and constant support. As well, thanks to my friends Simon and Celine for their willingness to work on translations with me, and to Robin who is always there to help when you need it.

VD



*Aria di Corrodino (Haydn)*

Un cor sì tenero in petto forte  
Quanto mai merita favor di sorte,  
Quanto ti onora la tua pietà.

Vado,  
e si vogliono mie' preci ancora  
non fia che muora chi a cuor ti stà.

A heart so tender in a strong breast,  
merits greatly the good favour of fate;  
how much your pity honours you.

I go,  
and if they want my prayers still,  
let not him die, who is in your heart.

Un coeur si tendre dans une poitrine si solide mérite  
sort favorable;  
ta pitié confirme ton honneur.

Je pars,  
et s'ils veulent encore mes prières, que celui qui est dans  
ton coeur ne meurt pas.

*Aria di Nettuno (Haydn)*

Tergi i vezzosi rai,  
Il tuo martir consola,  
Hai sospirato assai,  
Preparati a goder.

Or sempre alfin serena,  
Sarà per te la sorte,  
Tutto fin or fu pena,  
Tutto or sarà piacer.

Wipe dry your charming eyes,  
Be consoled in your suffering,  
You have sighed enough,  
Prepare to rejoice.

From now on for you  
Fate will be serene,  
Sharp was your grief,  
Now all will be pleasure.

Sèche tes beaux yeux,  
Console ta souffrance,  
Tu as assez soupiré,  
Prépare-toi à te réjouir.

Dès maintenant  
Ton sort sera serène,  
Ta peine fut intense,  
Maintenant tout sera plaisir.

*From Schwanengesang (Schubert), settings of poems by Heine*

*"Das Fischermädchen"*

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn an's Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr,  
Vertrau'st du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

*"The Fishermid"*

You lovely fishermid,  
Bring your boat to shore;  
Come to me and sit yourself down,  
We'll caress hand in hand.

Put your little head on my heart,  
And fear not too much,  
For you trust yourself worry-free  
Daily to the wild sea.

My heart is just like the sea,  
Has storm and ebb and flood,  
And many lovely pearls  
Rest in its depths.

*"La pêcheuse"*

O jolie pêcheuse,  
Pousse ta barque vers le rivage  
Et viens t'asseoir près de moi gentiment,  
La main dans la main.

Pose ta petite tête sur mon coeur,  
Et ne crains rien;  
Tous les jours, ne te confies-tu pas, insoucieuse,  
À la mer sauvage?

Mon coeur ressemble à la mer,  
Il a ses orages et ses marées.  
Et plus d'une perle fine repose  
Dans ses profondeurs.

*"Am Meer"*

Das Meer erglänzte weit hinaus,  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möve flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen, liebevoll,  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand  
Und bin auf's Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;-  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

*"By The Sea"*

The sea shone from afar,  
In the final evening's glow;  
We sat by the lonely fisher's house,  
We sat silent and alone.

The fog climbed, the water swelled,  
The seagull flew to and fro;  
Out of your eyes, full of love,  
Fell down tears.

I saw them fall on your hand  
And sank down on my knees;  
From your white hand  
I drank away the tears.

Since that hour my body consumes itself,  
My soul is dying of longing;  
The unfortunate woman  
Has poisoned me with her tears.

*"À la mer"*

La mer brillait au loin,  
Aux dernières clarté du soir;  
Près de la maison solitaire du pêcheur,  
Nous étions assis, seuls et silencieux.

Le brouillard s'élevait, l'eau se gonflait,  
La mouette volait ça et là;  
De tes yeux pleins d'amour  
Des larmes coulaient.

Je les vis couler sur ta main,  
Et je tombai à genoux  
Pour boire ses larmes sur ta main blanche.

Depuis ce moment mon corps se consume,  
Mon âme se meurt de désir;  
Les larmes de cette malheureuse femme m'ont empoisonné.

*"Die Stadt"*

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen  
In Abenddämm'ung gehüllt.

Ein feuchter Windzug krauselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in seinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

*"The City"*

On the far horizon  
Appears, like an image in the mist,  
The city with its towers  
Shrouded in the evening twilight.

A damp breeze ripples  
The grey waterway;  
With sad strokes rows  
The sailor in his boat.

The sun rises yet again  
Shining upwards from below,  
And reveals to me that place,  
Where I lost my beloved.

*"La ville"*

À l'horizon lointain  
Apparaît, comme en un mirage nébuleux,  
la ville avec ses tours  
Dans les voiles du crépuscule.

Une brise humide ride  
La grise surface des eaux.  
Tristement rame en cadence  
Le nautonnier dans ma barque.

Encore une fois, le soleil resplendissant s'élève sur la contrée  
Et me montre cette endroit  
Où je perdis ma bien-aimé.



"Der Doppelgänger"

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Noch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe,  
Der Mond zeigt mir meine eig'ne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Was mich gequält auf dieser Stelle,  
O manche Nacht, in Alter Zeit?

"Ihr Bild"

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrte ihr Bildniß an,  
Und das geliebte Antlitz  
Leimlich zu leben begann.

Im ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab -  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

"Der Atlas"

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

"The Double"

The night is still, the streets are at rest,  
In this house lived my treasure;  
She has already long left the city,  
Yet there stands the house on the self-same spot.

There also stands a man, staring into the sky,  
And ringing his hands in violent grief;  
I dread it when I see his face -  
The moon reveals to me my own form.

You mirror image! you pale fellow!  
Why do you ape the sorrow of my love,  
That tormented me at this place,  
So many a night, in times gone by?

"Her Image"

I stood in shadowy dreams,  
And stared at her portrait,  
And that beloved face  
Secretly came to life.

About her lips drew  
A wonderful smile,  
And as if from melancholy tears  
Her eyes shone.

And my tears also flow  
Down from my cheeks -  
And ah, I cannot believe,  
That I have lost you!

"Atlas"

I, unfortunate Atlas! a world,  
The entire world of pain must I bear,  
I bear the unbearable, and break  
Would my heart in my body.

Proud heart! You wanted it so!  
You wanted to be happy, eternally happy,  
Or eternally miserable, proud heart,  
And now you are miserable.

"Le sosie"

La nuit est calme, les rues sont en repos,  
Voici la maison où habitait mon trésor;  
Elle a quitté la ville depuis longtemps,  
Mais la maison est encore à la même place.

Un homme est là, les yeux levés,  
Se tordant les mains de désespoir.  
Je frémis d'horreur, quand je vois son visage -  
La lune me montre ma propre figure.

Toi mon sosie! mon pâle compagnon!  
Pourquoi singes-tu ma peine d'amour  
Qui jadis, en cet endroit, m'a torturé  
Durant tant de nuits?

"Son portrait"

J'étais plongé dans de sombres rêves,  
Je regardais fixement son image,  
Et le cher visage commença  
Discrètement à vivre.

Sur ses lèvres  
Erra un sourire merveilleux  
Et ses yeux brillèrent de larmes mélancoliques.

Des larmes coulèrent aussi  
Sur mes joues;  
Ah! je ne puis croire  
Que je t'ai perdue.

"L'Atlas"

Moi, malheureux Atlas! Un monde,  
Le monde entier de la souffrance il me faut porter;  
Je supporte l'insupportable  
Et mon coeur se brise dans ma poitrine.

Coeur orgueilleux, tu l'as voulu!  
Tu voulais être heureux, infiniment heureux  
Ou infiniment malheureux; coeur orgueilleux,  
Maintenant tu es malheureux.

Five Poems of Ancient China and Japan (Griffes)

SO-FEI GATHERING FLOWERS

In a dress of gauzy fabric  
Of the "Lien" leaf's emerald hue  
So-Fei glides among the lilies  
Sprinkled with the morning dew.

Rose-hued are the lotus blossoms,  
Rose-hued, too, the maiden's cheeks;  
Is it So-Fei's form I follow,  
Or the flowers she seeks?

Now I hear a song arising  
From the lotus bowers,  
Which distinguishes the maiden  
From her sister flowers.

Wang Chang-Ling  
(c. 750 A.D.)

LANDSCAPE

Out across the wave all is bare,  
Not a scarlet leaf?  
Not a flower there!  
Only over thatched huts falling brief,  
Twilight, and the lonely autumn air.

Fujiwara Teika  
(1162-1241)

THE OLD TEMPLE AMONG THE MOUNTAINS

The temple courts with grasses rank abound,  
And birds throng in the forest trees around!  
But pilgrims few, though tablets still remain,  
Come to the shrine while revolutions reign.  
The mice climb through the curtains full of holes,  
And thick dust overspreads the brodered stoles;  
The temple pool in gloomy blackness lies,  
In which the sleeping dragon sometimes hies.

Chang Wen-Chang  
(T'ang Dynasty, 618-907 A.D.)

SO-FEI CEUILLANT DES FLEURS

Dans une robe de gaze  
De la couleur émeraude d'une feuille de "Lien"  
So-Fei passe doucement à travers les lilas  
Humides de rosée.

Les fleurs de lotus sont de couleur rose,  
Roses aussi sont les joues de la jeune fille;  
Poursuis-je la silhouette de So-Fei,  
Ou les fleurs qu'elle cherche?

J'entends maintenant un chant  
S'élevant du lit de fleurs,  
Qui permet de distinguer la jeune fille  
De ses soeurs, les fleurs.

PAYSAGE

De l'autre côté de la vague, tout est vide,  
Pas une feuille écarlate!  
Pas une fleur!  
Seulement le crépuscule et l'air solitaire d'automne,  
Qui se jettent brièvement sur les chaumières.

LE VIEUX TEMPLE DANS LES MONTAGNES

Les courts du temple abondent d'herbes hautes et touffues, Et les oiseaux se rassemblent  
en grand nombre dans la forêt! Mais seulement quelques pèlerins, bien que s'y trouvent  
encore les tables saintes, Viennent à l'autel dans ces temps de révolutions, Et une  
poussière épaisse couvre les tapisseries brodées; Dans une triste noirceur se trouve l'étang  
du temple, Où quelquefois va dormir le dragon.



## TEARS

High o'er the hill the moon-barque steers,  
The lantern lights depart,  
Dead springs are stirring in my heart;  
And there are tears.

But that which makes my grief more deep,  
Is that you know not when I weep.

Wang Seng-Ju (6th century)

## A FEAST OF LANTERNS

In spring for sheer delight  
I set the lanterns swinging through the trees,  
Bright as the myriad argosies of night  
That ride the clouded billows of the sky.  
Red dragons leap and plunge in the gold and silver seas,  
And O! My garden gleaming cold and white,  
Thou hast outshone the far, faint moon on high.

Yuan Mei (1715-1797 A.D.)

## Five Poems by Thomas Hardy (Ireland)

### I

Beckon to me to come  
With handkerchief or hand,  
Or finger mere or thumb;  
Let forecasts be but rough,  
Parents more bleak than bland,  
'Twill be enough,  
Maid mine,  
'Twill be enough!

Two fields, a wood, a tree,  
Nothing now more malign  
Lies between you and me;  
But were they bysm, or bluff  
Or snarling sea, one sign  
Would be enough,  
Maid mine,  
Would be enough!

### II

In my sage moments I can say,  
Come not near,  
But far in foreign regions stay,  
So that here  
A mind may grow again serene and clear.

But the thought withers. Why should I  
Have fear to earn me  
Fame from your nearness, though thereby  
Old fires new burn me,  
And lastly, maybe, tear and overturn me!

So I say, Come: deign again shine  
Upon this place,  
Even if unslackened smart be mine  
From that sweet face,  
And I faint to a phantom past all trace.

### III

It was what you bore with you, Woman,  
Not inly were,  
That throned you from all else human,  
However fair!

It was that strange freshness you carried  
Into a soul  
Whereon no thought of yours tarried  
Two moments at all.

And out from his spirit flew death,  
And bale, and ban,  
Like the corn-chaff under the breath  
Of the winnowing-fan.

### IV

The tragedy of that moment  
Was deeper than the sea,  
When I came in that moment  
And heard you speak to me!

What I could not help seeing  
Covered life as a blot;  
Yes, that which I was seeing,  
And knew that you were not!

## LARMES

Au-dessus de la colline navigue la lune,  
La lumière des lanternes disparaît,  
Des sources mortes s'agitent en mon coeur;  
Et il y a des larmes.

Mais ce qui rend ma douleur plus profonde,  
Est que tu ignores quand je pleure.

## UN FESTIN DE LANTERNES

Au printemps, par pur plaisir,  
D'arbre en arbre, je fait balancer les lanternes,  
Brillantes comme la myriade de vaisseaux nocturnes,  
Navigant la houle ennuagée du ciel.  
Les dragons rouges s'élançant et plongeant dans les mers or et argent, Et Oh! Mon jardin  
rayonnant d'une lueur blanche et froide, Tu as éclipsé la lune pâle et lointaine du  
firmament.

### I

Faites-moi signe de venir  
Avec un mouchoir ou la main,  
Ou seulement avec un doigt ou le pouce;  
Que l'avenir soit dur  
Et les parents plutôt âpre que doux  
Cela me suffira,  
Mademoiselle.

Deux champs, un bois, un arbre,  
Rien de plus malin  
Se trouve maintenant entre vous et moi;  
Mais ce serait un gouffre, une falaise,  
Ou une mer hargneuse, qu'encre un signe  
Suffirait,  
Mademoiselle.

### II

Dans mes moments de sagesse je peux dire  
N'approchez-pas,  
Mais restez loin,  
Afin qu'ici  
Puisse grandir à nouveau une âme sereine et claire.

Mais la pensée s'efface.  
Pourquoi devrais-je craindre de me glorifier  
De votre présence, même si cela fait brûler à nouveau de vieilles flammes en moi,  
Qui finalement pourraient me déchirer et me vaincre!

Alors je dis, Venez: daignez à nouveau briller  
En ce lieu.  
Même si votre doux visage cause en moi  
Une incessante douleur,  
Et que cela fasse de moi un fantôme.

### III

Vos attraits à eux-seuls, Femme,  
Vous élèvent au-dessus de tout être humain,  
Si beau soit-il.

Ce fut une étrange fraîcheur que vous portâtes  
En une âme  
Pour que laquelle vous n'aviez aucune pensée.

Et de son esprit s'envola la mort,  
Le malheur, et la malediction,  
Comme la balle de maïs sous l'haleine  
De ventilateur-à-vanner.

### IV

La tragédie de ce moment  
Était plus profond que la mer,  
Quand je suis arrivé dans ce moment  
Et je t'ai entendu me parler.

Ce que je ne pu m'empêcher de voir  
A taché la vie;  
Oui, ce que je voyais,  
Et que je su que tu ne voyais pas!



## V

ear, think not that they will forget you:  
If craftsmanly art should be mine  
will build up a temple, and set you  
Therein as its shrine.

hey may say: "Why a woman such honour?"  
Be told, "O, so sweet was her fame,  
that a man heaped this splendour upon her;  
None now knows his name."

### Chansons de Don Quichotte (Ibert)

#### Chanson du départ de Don Quichotte"

Ce château neuf, ce nouvel édifice  
out enrichi de marbre at de porphyre,  
l'amour bâtit château de son empire,  
où tout le ciel a mis son artifice.

Est un rempart, un fort contre le vice,  
où la vertu maîtresse se retire,  
que l'œil regarde et que l'esprit admire,  
organant les cœurs à lui faire service.

C'est un château fait de telle sorte,  
que nul ne peut approcher de la porte,  
des grands Rois il n'a sauvé sa race,  
Victorieux, vaillant et amoureux.

Nul chevalier tant soit aventureux,  
sans être tel ne peut gagner la place.

(Pierre de Ronsard, 1524-1585)

#### Chanson à Dulcinée"

En an, me dure la journée  
je ne vois ma Dulcinée.  
Mais, amour a peint son visage,  
fin d'adoucir ma langueur,  
dans la fontaine et le nuage,  
dans chaque aurore et chaque fleur.  
Toujours proche et toujours lointaine,  
toile de mes longs chemins.  
Le vent m'apporte son haleine  
quand il passe sur les jasmens.

(Alexandre Arnoux, 1884-1973)

#### Chanson du Duc"

Je veux chanter ici la Dame de mes songes  
qui m'exalte au dessus de ce siècle de boue.  
Son cœur de diamant est vierge de mensonges  
sa rose s'obscurcit au regard se sa joue.

Pour elle, j'ai tenté les hautes aventures  
mon bras a délivré la Princesse en servage.  
J'ai vaincu l'Enchanteur, confondu les parjures  
et ployé l'univers à lui rendre l'hommage.

Dame par qui je vais, seul dessus cette terre,  
qui ne soit prisonnier de la fausse apparence,  
soutiens contre tout, Chevalier téméraire  
votre éclat non pareil et votre précellence.  
(Arnoux)

#### Chanson de la mort de Don Quichotte"

Ne pleure pas Sancho  
Ne pleure pas, mon bon.  
Mon maître n'est pas mort  
n'est pas loin de toi.  
Il vit dans une île heureuse où tout est pur et sans mensonges.  
Dans l'île enfin trouvée où tu viendras un jour  
dans l'île désirée,  
mon ami Sancho.

Les livres sont brûlés  
Et font un tas de cendres  
Tous les livres m'ont tué  
suffit d'un pour que je vive.  
Antôme dans la vie,  
et réel dans la mort  
Tel est l'étrange sort du pauvre Don Quichotte.  
(Arnoux)

## V

Ma chère, ne pensez pas qu'ils vous oublieront:  
-- Si le talent d'artisan était le mien,  
Je construirai un temple et vous placerez à l'autel.

Il se peut qu'ils disent: "Pourquoi à une femme un tel honneur?" -- Soyez prévenu, "Oh,  
si douce était sa renommée, qu'un homme lui rendu hommage;  
Personne ne connaît plus son nom."

#### "The song of Don Quixote's departure"

This new castle, this new edifice  
All enriched with marble and porphyry,  
That love has built from its empire,  
Where all heaven has placed its craft.  
It is a rampart, a fort against vice,  
Where the mistress virtue withdraws,  
That the eye watches and the spirit admires,  
Forcing hearts to serve it.  
It is a castle made in such a manner,  
That none can approach the door,  
If from great kings he has not saved his race.  
Victorious, valiant and loving -  
No knight, no matter how adventurous,  
Without being so, can win the place.

#### "Song to Dulcinea"

Each day seems a year  
If I do not see my Dulcinea.  
But love, to alleviate my languor,  
has painted her face  
In each fountain and cloud,  
In every dawn and every flower.  
Always near yet always distant,  
Star of my long roads.  
The wind brings me her breath  
When it passes over the jasmine.

#### "Song of the Duke"

I want to sing here the Lady of my dreams  
Who exalts me above this age of mud.  
Her heart of diamond is virgin of lies  
The rose grows dark at the sight of her cheeks.

For her I took on lofty adventures  
My arm delivered the Princess in bondage.  
I vanquished the Sorcerer, confounded the perjurers  
And forced the universe to show her homage.

Lady by whom I journey, alone above this earth  
who would not be a prisoner of false appearance,  
I defend against all, daring knight,  
Your unequalled brilliancy and your unparalleled excellence.

#### "Song of the death of Don Quixote"

Do not weep, Sancho  
Do not weep, my good fellow  
You master is not dead  
He is not far from you.  
He lives on a happy island where all is pure and without lies.  
On the island, finally found, where you will come one day, On the desired island,  
Oh my friend Sancho.

The books are burned  
And make a pile of ashes -  
If all the books have killed me  
Still one is enough so that I live.  
Phantom in life,  
Real in death  
Such is the strange fate of Don Quixote.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 15 avril 1996  
à 13 h

Monday, April 15, 1996  
1:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

398-4547

**Dina Martire**, soprano  
Elève de / Student of Lucile Evans

**Sandra Murray**, piano

avec la participation de / with the participation of

**Lynn Selwood**, violoncelle / cello  
**Marie Bouchard**, clavecin / harpsichord

Lucrezia

O Numi eterni  
Già superbo del mio affanno  
Il suol che preme  
Già nel seno...Ma se qui non m'edato

**George Frideric Handel**  
(1685-1759)

Deux poèmes chinois, opus 12  
A un jeune gentilhomme  
Amoureux séparés

**Albert Roussel**  
(1869-1937)

Jazz dans la nuit, opus 38

**Albert Roussel**

A Charm of Lullabies, Opus 41  
A Cradle Song  
The Highland Balou  
Sephastia's Lullaby  
A Charm  
The Nurse's Song

**Benjamin Britten**  
(1913-1976)

Nobles seigneurs, salut! (Les hugenots)

**Giacomo Meyerbeer**  
(1791-1864)

Entracte -- Intermission

Zigeunerlieder, opus 103  
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!  
Hochgetürmte Rimaflut  
Wisst ihr, wann mein Kindchen  
Lieber Gott, du weisst  
Brauner Bursche  
Röslein dreie in der Reihe  
Kommt dir manchmal in den Sinn  
Rote Abendwolken

**Johannes Brahms**  
(1833-1897)

Trois chansons de Bilitis  
Flûte de pan  
La chevelure  
Le Tombeau des naïdes

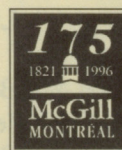
**Claude Debussy**  
(1862-1918)

A Bunch of Rowan

**Harry Somers**  
(né en / b. 1925)

The Twenty-third Psalm

**Violet Archer**  
(née en / b. 1913)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Dina Martire pour l'obtention d'un licence en musique.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Dina Martire for a Licentiate in Music





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 15 avril 1996  
à 15 h

Monday, April 15, 1996  
3:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

**Jeffrey Pufahl**, baryton / baritone

Élève de / Student of Lucile Evans

**James Higgins**, piano



Ideale  
La Serenata  
L'ultima Canzone  
Lunda d'Estate!

**Francesco Paolo Tosti**  
(1846-1916)

Berlin im Licht-Song  
Je ne t'aime pas  
Buddy on the Nightshift

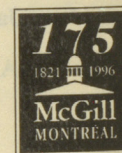
**Kurt Weill**  
(1900-1950)

I am in Love  
Where is the Life That Late I Led?  
I Concentrate on You

**Cole Porter**  
(1891-1964)

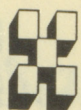
Not a Day Goes By  
Finishing the Hat  
Happily Ever After  
Johanna

**Stephen Sondheim**  
(né en / b. 1930)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Jeffrey Pufahl pour l'obtention d'un licence en musique.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Jeffrey Pufahl for a Licentiate in Music





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 15 avril 1996  
à 17 h

Monday, April 15, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

**Eric Shaw**, ténor / tenor  
Élève de / Student of William Neill

**Lisa Hasson**, piano

Zwölf Gedichte von Justinus Kerner, Opus 35

Lust der Sturmnacht  
Stirb, Lieb' und Freud!  
Wanderlust  
Erstes Grün  
Sehnsucht nach der Waldgegend  
Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes  
Wanderung  
Stille Liebe  
Frage  
Stille Tränen  
Wer machte dich so krank?  
Alte Laute

**Robert Schumann**  
(1810-1856)

Winter Words, Opus 52

At Day-Close in November  
Midnight on the Great Western  
Wagtail and Baby  
The Little Old Table  
The Choirmaster's Burial  
Proud Songsters  
At the Railway Station, Upway  
Before Life and After

**Benjamin Britten**  
(1913-1976)

Per pietà, non ricercate, K. 420

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Eric Shaw pour l'obtention d'un licence en musique.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Eric Shaw for a Licentiate in Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 15 avril 1996  
à 19 h

Monday, April 15, 1996  
7:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de baccalauréat en musique*

*Honours Final Recital*

398-4547

**Christopher Wilson**, basse / bass  
Élève de / Student of William Neill  
**Robin Wheeler**, piano

Ich habe genug, BWV 82

**Johann Sebastian Bach**  
(1685-1750)

Aria : Ich habe genug  
Récit : Ich habe genug  
Aria : Schlummert ein  
Récit : Mein Gott! Wann kommt das schon  
Aria : Ich freue mich auf meinen Tod

**Jonathan Crow**, violon / violin

**Alison Mah-Poy**, violon / violin

**Wilma Hos**, alto / viola

**Molly Read**, violoncelle / cello

**Moragh Parks**, contrebasse / double bass

**Jasper Hitchcock**, hautbois / oboe

**Hugh Cawker**, continuo

Per questa bella mano, K. 612

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

**Moragh Parks**, contrebasse / bass

Drei Gedichte von Michelangelo

**Hugo Wolf**  
(1860-1903)

Wohl denk ich oft

Alles endet, was entsteht

Fühlt meine Seele

...i never saw another butterfly...

**Srul Irving Glick**

(A cycle of songs to children's poems (1943-1944)

(né en / b. 1934)

from the concentration camp at Terezin. / Un cycle de chansons sur des  
poèmes d'enfants (1943-1944) du camp de concentration de Terezin.)

To Olga

Yes, That's The Way Things Are

The Little Mouse

On a Sunny Evening

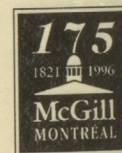
Narrative

The Butterfly

The Warthog

**Flanders and Swan**

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Christopher Wilson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation). / This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Christopher Wilson for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).





# Salle Redpath Hall

Le lundi 15 avril 1996  
à 20 h

Monday, April 15, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

## Enchanted Isle

*Un pastiche en deux actes de la musique de G.F. Handel*  
*A Pasticcio of the Music of G.F. Handel*

Ensemble de musique ancienne et orchestre baroque de McGill

McGill Early Music Ensemble and Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur musical / music director

Sylvain Bissonnette, metteur en scène / stage director

Brent Krysa, scénographe / set designer

Peter Phoa, concepteur / concept

Valerie Kinslow, répétitrice / vocal coach

Les Immortels / The Immortals

Il Narratore (*Le conteur / The storyteller*) ..... Brent Krysa  
Alcina (*Régente de l'Île Enchantée, une sorcière / Ruler of Enchanted Isle, a sorceress*) ..... Dina Martire  
Serse (*Fille d'Alcina, la méchante / Alcina's daughter, the villain*) ..... Shannon Mercer  
Morgana (*Fille d'Alcina, aime Orlando / Alcina's daughter, in love with Orlando*) ... Mary-Beth Campbell  
Medoro (*Grand vizier d'Alcina / Alcina's grand vizier*) ..... Jean-François Daignault  
Ruggiero (*Époux d'Alcina, un preux chevalier / Alcina's husband, a heroic knight*) ..... Peter Phoa

Les Mortels / The Mortals

Oberto (*Grand vizier d'Alcina / Alcina's grand vizier*) ..... Brian McMillan  
Orlando (*Prince de Freesia, ensorcelé par Serse / Prince of Freesia, bewitched by Serse*) ... Matthew White  
Bradamante (*Princesse guerrière / A warrior princess*) ..... Melissa Schiel  
Eduardo (*Chevalier de Bradamante / Knight to Bradamante*) ..... Glenn Keays  
Angelica (*Princesse javanaise / Javanese princess*) ..... Nancy Washeim

Acte 1

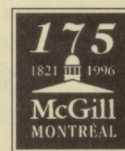
Ouverture de / from *Ariodante*

Scène 1

aria : *Vezzi lusinghe, con brio* (Morgana)  
de / from *Ariodante*  
-- Morgana tombe sous les charmes d'un portrait d'Orlando

aria : *La mia speranza* (Alcina)  
de / from *Siroe*  
-- Alcina dit à sa fille qu'avec la persévérance, l'amour triomphe

(verso / over)



L'Orchestre Baroque de McGill /  
Hank Knox, directeur / director

Violon baroque /  
Baroque violin  
Chloe Meyers  
Alexander Kehler  
Louise Alexander  
Marie Claude Massé  
Poppy Crum  
Elin Soderstrom

Alto baroque /  
Baroque viola  
Sara Enns  
Marguerite Schabas

Violoncelle baroque /  
Baroque violoncello  
Lynn Selwood  
Ahimsa Gilbert

Violine  
Reuven Rothman

Clavecin /  
Harpsichord  
Hank Knox  
Dorothea Ventura

Flûte à bec /  
Recorder  
An-Chi Huang



aria : *Aure, deh per pieta* (Orlando)  
de / from *Giulio Cesare*  
-- *Orlando s'échoue sur la plage et découvre Morgana*

aria : *Il volo cosi fido* (Serse)  
de / from *Riccardo I*  
-- *Jalouse, Serse ensorcelé Orlando*

duet : *Son nato a lagrimar* (Medoro / Oberto)  
de / from *Giulio Cesare*  
-- *Oberto et Medoro déplorent leurs sorts*

duet : *Ricordati mio ben* (Angelica / Eduardo)  
de / from *Flavio*  
-- *Eduardo et Angelica sont réunis*

aria : *Cara Speme* (Bradamante)  
de / from *Giulio Cesare*  
-- *Bradamante espère venger les torts*

#### Scène 2

aria : *Fammi Combattere* (Ruggiero)  
de / from *Orlando*  
-- *Ruggiero s'engage à combattre monstres horribles et mauvais sorts pour Alcina*

trio : *Non e amor, ne gelosia* (Serse / Bradamante / Ruggiero)  
de / from *Alcina*  
-- *Serse a trompé ses parents; Ruggiero part en guerre; Bradamante veut rescapier son frère*

#### Acte II

Ouverture de / from *Poro*

#### Scène 1

aria : *Cara Sposa* (Eduardo)  
de / from *Rinaldo*  
-- *Eduardo déplore la perte d'Angelica*

#### Scène 2

aria : *Tu, vivi* (Medoro)  
de / from *Ariodante*  
-- *L'outrage fait à l'amour et à l'honneur de Medoro ne restera pas impuni*

aria : *Un Aura Placido* (Angelica)  
de / from *Faramondo*  
-- *Angelica, apprenant les plans de Serse, respandit de paix*

#### Scène 3

aria : *S'ella ti chiedi affetto* (Oberto)  
de / from *Flavio*  
-- *Oberto avertit Alcina du complot de Serse*

aria : *Ah, Stigie Larve* (Orlando)  
de / from *Orlando*  
-- *Entre Orlando l'ensorcelé; son mauvais sort est brisé*

trio : *Consolati, O bella* (Serse / Morgana / Orlando)  
de / from *Orlando*  
-- *Orlando et Morgana sont réunis. L'avenir de Serse semble perdu*

chorus : *Dolcissimo amore* (tutti)  
de / from *Siroe*  
-- *La conclusion heureuse*



*Un Pastiche par l'ensemble de musique ancienne  
et l'orchestre baroque de McGill*

*Pasticcio*

Au début du 18<sup>ème</sup> siècle, il était commun pour les imprésarios d'opéra de court-circuiter le processus de composition en fabriquant un pastiche: Pasticcio. L'impresario embauchait entre cinq et sept des meilleurs chanteurs disponibles; la trame de l'histoire était alors basée sur le nombre de chanteurs. Le poète-maison écrivait les détails du drame et le compositeur-maison s'occupait du récitatif.

Les chanteurs arrivaient donc en ville avec leurs chansons préférées: les arias de baule (arias de voyage). Ces arias étaient insérés à l'endroit le plus approprié dans l'histoire. Ceux-ci étaient de types "standards" pour l'opéra-seria: arias de naufrage, arias imitant le chant des oiseaux, arias de vengeance, arias de chasse. Haendel lui-même s'impliquait dans les pasticci.

*Notre Projet :*

Nous avons créé un pasticcio comme si Haendel avait eu à sa disposition tous ses chanteurs favoris. La musique d'opéras de Haendel, malgré sa grande beauté, est rarement présentée en public aujourd'hui, la majorité étant pratiquement inconnue. La plupart de ses oeuvres vocales étaient composées pour des chanteurs spécifiques; nous avons donc construit un pasticcio avec des arias spécifiques à ces chanteurs utilisant les conventions du pasticcio et le legs grandiose qu'Haendel avait laissé à chaque chanteur. L'Orchestre baroque nous accompagnera pour notre performance.

Nous avons conduit des auditions basées sur la liste des chanteurs de l'époque (voir ci-dessous) et distribué les rôles aux étudiants du département de musique selon le répertoire du chanteur incarné et non le rôle tenu dans le pasticcio. Les étudiants choisis ont tous reçus une formation sur l'exécution de la musique d'Haendel, sur la façon d'ornementer ainsi que sur la gestuelle baroque. C'est donc ainsi qu'est née **L'Île Enchantée**. Le pasticcio que nous vous présentons ce soir comprend dix arias (un pour chacun des chanteurs), deux duos, deux trios et un quintette final.

*La distribution des chanteurs de l'époque.*

**Francesca Cuzzoni** (soprano)

-- chanté par Shannon Mercer

La grande rivale de Faustina, Cuzzoni était une artiste superbe, brillant à la fois dans les arias rapides et lents. "Un gazouillis naturel lui permettait d'exécuter chaque division avec une telle facilité qu'elle dissimulait toutes difficultés ... Ses notes aiguës étaient uniques pour leur clarté et douceur ..." Quoique non inclinée aux passages extrêmement rapides, elle était en mesure de chanter les arias avec colorature pourtant difficiles pour leur variété de rythme et de figuration.

**Anna Maria Strada del Po** (soprano)

-- chanté par Mary-Beth Campbell

La successeure de Cuzzoni, reprenant huit de ses rôles et un de Faustina, et selon certains, avec une voix plus agréable, capable de combiner le flair dramatique de Faustina et le gazouillis de Cuzzoni. Sa voix était extrêmement virtuose et de très large étendue. Peut-être que cette dernière n'était pas aussi claire et brillante que Cuzzoni, mais elle n'en était pas moins un instrument chaud.

**Elizabeth du Parc "Francesina"** (soprano)

-- chanté par Nancy Washeim

Une soprano à la voix brillante, succédant à Strada et même Cuzzoni. Ses arias ressemblaient à ceux de Cuzzoni, demandant une ornementation agile et rapide. Haendel lui donna plusieurs arias de chants d'oiseaux. Une voix légère et étincelante.

*Pasticcio by the McGill Early Music Ensemble and  
the Baroque Orchestra*

*Pasticcio:*

In the early years of the 18<sup>th</sup> Century, it was common practice for opera impresarios to short-circuit the composition process by arranging a Pasticcio. The impresario would hire about seven of the best singers available, and the story line would be chosen based on the number of singers. The house poet would write the bones of the story and the house composer would write the recitative.

The singers then arrived in town carrying their favorite songs: arias de baule (Suitcase arias) and these would be inserted into the fabric of the text where appropriate. There were standard types of arias for opera seria: shipwreck arias, bird song arias, vengeance arias, hunting arias. Handel himself was involved in making pasticci.

*Project:*

We have fabricated a pasticcio as if Handel had all his favorite singers available at one time. Handel's operatic music, despite its great beauty is not often performed, the majority of which is basically unknown. Most of his vocal works were composed with specific singers in mind, and we have constructed a pasticcio with arias specific to these historical singers, recalling both the pasticcio convention, and the grand legacy of the music of each singer. The Baroque Orchestra will accompany us for our performance.

We conducted auditions based on the list of the historical singers below, and cast performers from the music department in the repertoire of these historical singer. The singers have all received instruction in performing the music of Handel, ornamentation, and Baroque gesture. Then taking the music of these historical singers, the plot of *Enchanted Isle* was invented. As a result we have a piece with ten arias (one for each of the singers), two duets, two trios and a final quintet.

*The Cast of Historical Singers*

**Francesca Cuzzoni** (soprano)

-- sung by Shannon Mercer

The great rival to Faustina, Cuzzoni was a "superb" artist, excelling at both slow and rapid arias. "A native warble enabled her to execute divisions with such facility as to conceal every appearance of difficulty... Her high notes were unrivalled in their clearness and sweetness...". Though not inclined to extremely fast passage work, she was able to sing coloratura arias difficult for their variety of rhythm and figuration.

**Anna Maria Strada del Po** (soprano)

-- sung by Mary-Beth Campbell

The successor to Cuzzoni, taking on eight of her roles and one of Faustina's, and according to some, a more pleasant-voiced singer, Strada was able to combine Faustina's dramatic flair and Cuzzoni's warbling. Her music is extremely virtuosic, encompassing a wide range. Perhaps her voice was not quite so brilliantly clear as Cuzzoni's; a warm instrument

**Elizabeth du Parc "Francesina"** (soprano)

-- sung by Nancy Washeim

A brightly-voiced soprano, and successor to Strada and even Cuzzoni. Her arias resemble Cuzzoni's in their demand for rapid and agile decoration. Handel gave her several bird songs. A light and sparkling voice



**Faustina Bordoni (mezzo-soprano)**

-- chanté par Dina Martire

"Son exécution était claire et brillante. Elle chantait les adagios avec une grande passion et de belle expression bien que de façon inégale... Elle était née pour chanter et jouer la comédie." Clairement, elle avait une légère, quoique chaude voix de mezzo-soprano avec une grande aptitude pour la colorature, tel que caractérisée par son répertoire. Bien que rivale de Cuzzoni, leurs voix se mariaient assez bien pour qu'on les retrouvent ensembles dans plusieurs opéras.

**Margherita Durastanti (mezzo-soprano)**

-- chanté par Melissa Schiel

Elle était une actrice douée pouvant s'adapter à une large gamme de personnages jouant souvent des rôles masculins. Quoiqu'ayant une bonne collection d'arias rapides elle ne possédait pas la colorature démoniaque de Faustina; la colorature de Durastanti était plus axée sur les émissions des syllabes. Mais ses arias lents étaient assez mélismatiques, suggérant peut-être une voix chaude et émouvante. Une bonne musicienne.

**Senesino (alto masculin)**

-- chanté par Matthew White et Peter Phoa

Le castrat d'Haendel le plus employé à l'époque, connu pour la noblesse de son ton et son aptitude à empoigner autant une colorature brillante qu'un *mesa di voce* pour les pièces lentes. Sa musique couvre toutes les couleurs du pathétisme et du majestueux ayant à la fois une voix volumineuse et claire.

**Nicolini (alto mâle)**

-- chanté par Glenn Keays

Le principal chanteur masculin de premiers rôles pour le temps, un artiste complet. Les deux rôles qu'Haendel composa pour lui nécessitaient un contrôle parfait de la respiration ainsi qu'une grande agilité.

**Jean Barbe (ténor)**

-- chanté par Jean-François Daignault

Il chanta plus de rôles sous Haendel que nul autre chanteur. Il recevait constamment la faveur du public de par sa conduite supérieure en scène, sa connaissance de la musique et son intelligence en tant qu'acteur. Les rôles héroïques qu'Haendel composa pour lui établirent l'importance de la voix de ténor alors que la plupart des premiers rôles étaient occupés par des castrats et des femmes. Sa musique couvre une très large étendue.

**Boschi (baryton)**

-- chanté par Brian McMillan

Il brillait dans les arias de rage, jouant parfaitement les méchants, chantant avec puissance et agilité. Sa musique avait un contrepoint énergique. Son étendue vocale allait jusqu'au sol. Étant expert dans les aria furioso, Broshi chantait rarement des pièces lentes.

\*\*\*\*\*

**Rémerciements**

*Notre profonde gratitude à Sylvain Bissonette, pour avoir généreusement prêté son temps et son talent à notre projet.*

*À Valerie Kinslow, Hank Knox, Dorothea Ventura, Lisa Hasson, Michael Giafrancesco, Aoife Nally, Madeline Marx, Paul Williams et Brent Krysa pour leurs contributions inestimables.*

*Merci aussi à Mme Angela Lee pour ses dons généreux.*

**Faustina Bordoni (mezzo soprano)**

-- sung by Dina Martire

"Her execution was articulate and brilliant. She sung adagios with great passion and expression but not equally as well... She was born for singing and acting." Clearly, Bordoni was a light though warm-voiced mezzo soprano with extremely good coloratura ability, as characterized by her repertoire. Though the rival of Cuzzoni, their voices worked well together, there being several operas where they are both found.

**Margherita Durastanti (mezzo soprano)**

-- sung by Melissa Schiel

She was a gifted actress with her wide-range of characters, playing many male roles. Though having a collection of fast arias was not the coloratura demon Faustina was. But her slow arias were quite melismatic, suggesting perhaps a warm, compelling voice. A good musician.

**Senesino (male alto)**

-- sung by Matthew White and Peter Phoa

Handel's most employed alto castrato, known for his nobility of tone, and ability to tackle both brilliant coloratura as well as employing a *mesa di voce* in slow pieces. His music encompasses the pathetic and majestic, having both an articulate and voluminous voice.

**Nicolini (male alto)**

-- sung by Glenn Keays

The leading male singer of his age and an all-around outstanding artist. The two roles Handel composed for him required great agility and breath control.

**John Beard (tenor)**

-- sung by Jean-François Daignault

He sang more parts under the composer than any other singer. He constantly possessed the favour of the public by his superior conduct, knowledge of music and intelligence as an actor. The heroic parts Handel composed for him established the importance of the tenor voice when most of the leads were taken by castratos and women. His music is wide ranging.

**Boschi (baritone)**

-- sung by Brian McMillan

He excelled at rage arias, playing villains, singing with power and agility. His music had energetic counterpoint. His compass goes as high as a G, and has hardly any slow music.

\*\*\*\*\*

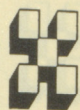
**Acknowledgements**

Our deepest gratitude to Sylvain Bissonette, for generously donating his time and talent to our project.

To Valerie Kinslow, Hank Knox, Dorothea Ventura, Lisa Hasson, Michael Giafrancesco, Aoife Nally, Madeline Marx, Paul Williams and Brent Krysa for their invaluable contributions.

Thanks also to Ms. Angela Lee for her generous donation.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 16 avril 1996  
à 21 h

Tuesday, April 16, 1996  
9:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**Hui Jin**, violon / violin  
Élève de / Student of Thomas Williams  
**Jean Marchand**, piano

Sonate en si bémol, K. 454  
Sonata in B flat, K. 454  
Largo, Allegro  
Andantino  
Allegretto

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

Three Myths, Opus 30  
3. Dryads and Pan

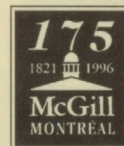
**Karol Szymanowski**  
(1882-1937)

Sonate en la, opus 13  
Sonata in A, Opus 13  
Allegro molto  
andante  
Allegro vivo  
Allegro quasi presto

**Gabriel Fauré**  
(1845-1924)

The Witches

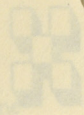
**Niccolò Paganini**  
(1782-1840)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Hui Jin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Hui Jin for an Artist Diploma.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



and more...  
and more...  
and more...

Tuesday, April 10, 1990

9:00 PM

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

Le mardi 10 avril 1990

...  
...  
...

Hui Jin, violon / violin  
Elevé de l'Institut de Thomas Y. Williams  
Jean Marchand, piano

Sonata en si bémol, K. 454  
Sonata in B flat, K. 454  
Largo, Allegro

Andantino  
Andantino  
Andantino

Sonata en la, opus 13  
Sonata in A, Opus 13  
Allegro vivo  
Allegro quasi presto

The Witches  
The Witches

...  
...  
...





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 17 avril 1996  
à 19 h

Wednesday, April 17, 1996  
7:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

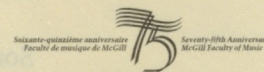
*Récital de baccalauréat*

*Honours Recital*

**Joseph Chan**, piano  
Élève de / Student of Charles Reiner



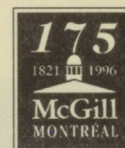
Sonates en la majeur, K. 211 (L. 133) et K. 113 (L. 345) **Domenico Scarlatti**  
Sonatas in A major, K. 211 (L. 133) and K. 113 (L. 345) (1685-1757)



Sonate n° 32 en do mineur, opus 111  
Sonata No. 32 in C minor, Opus 111

**Ludwig van Beethoven**  
(1770-1827)

Maestoso - Allegro con brio ed appassionato  
Arietta : Adagio molto semplice e cantabile



Entracte -- Intermission

Image Astrale

**Jean Coulthard**  
(née en / b. 1908)

Étude de concert, n° 2 - *La leggerezza*

**Franz Liszt**  
(1811-1886)

Étude, opus 8, n° 9 : alla ballata

**Alexander Scriabin**  
(1872-1915)

Fantaisie sur des thèmes de l'opéra *Moïse* de Rossini,  
opus 33

**Sigismond Thalberg**  
(1812-1871)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Joseph Chan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation). / This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Joseph Chan for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 17 avril 1996  
à 21 h

Wednesday, April 17, 1996  
9:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

# Alexander Solopov, piano

Élève de / Student of Marina Mdivani



Sonate en mi bémol majeur, opus 27, n° 1  
Sonata in E flat major, Opus 27, No. 1

**Ludwig van Beethoven**  
(1770-1827)

Andante  
Allegro  
Allegro molto e vivace  
Adagio con espressioni  
Allegro vivace

Sonate en la mineur, opus 143  
Sonata in A minor, Opus 143

**Franz Schubert**  
(1797-1828)

Allegro giusto  
Andante  
Allegro vivace

Ballade en sol mineur, opus 23, n° 1  
Ballade in G minor, Opus 23, No. 1

**Frédéric Chopin**  
(1810-1849)

Entracte -- Intermission

Variations en fa majeur, opus 19, n° 6  
Variations in F major, Opus 19, No. 6

**Piotr Tchaikovsky**  
(1840-1893)

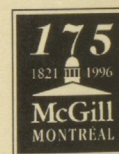
La campanella  
Mazeppa

**Franz Liszt**  
(1811-1886)

Valse  
(Du vin, des femmes et une chanson / Wine, Women and Song)

**L. Godovsky**

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Alexander Solopov pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Alexander Solopov for an Artist Diploma.





# Salle Redpath Hall

Le mercredi 17 avril 1996  
à 19 h

Wednesday, April 17, 1996  
7:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

Récital de baccalauréat en musique

Honours Final Recital

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

**Kiley O'Neill**, soprano  
Élève de / Student of Lucile Evans  
**Sandra Murray**, piano

398-4547



Care Selve  
Lusinghe più care

**George Frideric Handel**  
(1685-1759)

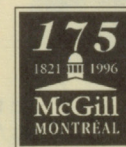
Et incarnatus est  
de la *Messe* en do mineur, K. 427  
from the *Mass* in C minor, K. 427

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)



Chevaux de bois  
Green  
Spleen  
En sourdine  
Clair de lune  
Fantoques

**Claude Debussy**  
(1862-1918)



Morgen!  
Nichts  
Nacht  
Schlagende Herzen  
Freundliche Vision  
Kling!

**Richard Strauss**  
(1864-1949)

Willow Song  
Silver Aria  
Always Through the Changing  
arias de / arias from *The Ballad of Baby Doe*

**Douglas Moore**  
(1893-1969)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Kiley O'Neill pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation). This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Kiley O'Neill for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 17 avril 1996  
à 21 h

Wednesday, April 17, 1996  
9:00 p.m.

Récital de baccalauréat en musique

Honours Final Recital

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## Jean-François Daignault, ténor / tenor

Élève de / Student of Valerie Kinslow

avec la participation de / with the participation of

Casey Prescott, ténor / tenor; Mikhaila Putterman, flûte baroque

Steve Larson, alto / viola; Betsy MacMillan, viole de gambe

Marie Bouchard, clavecin et orgue / harpsichord and organ

Leslie Young, orgue / organ

How Like a Golden Dream You Met and Parted  
extrait de / from *Songs of Mourning*

John Coprario  
(c. 1570-1626)

Flow My Teares  
du / from the *Second Booke of Songs and Ayres*

John Dowland  
(1563-1626)

Never Weather-Beaten Sail  
du / from the *First booke of Ayres*

Thomas Campion  
(1567-1620)

Jean-François Daignault, ténor / tenor; Marie Bouchard, clavecin / harpsichord  
Betsy MacMillan, viole de gambe / viola da gamba



Seventy-fifth Anniversary  
Faculty of Music McGill University

Voix (création / première)

Marie Pelletier

Jean-François Daignault, ténor / tenor  
Betsy MacMillan, viole de gambe / viola da gamba

Le triomphe de l'amour  
du / from the *Deuxième livre de cantates*

Michel Pignolet de Montéclair  
(1667-1737)

Jean-François Daignault, ténor / tenor; Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Entracte -- Intermission

Si dolce è il tormento  
du / from *Quarto scherzo delle ariose vaghezze*

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

Interrotte speranza  
extrait du / from *Concerto : settimo libro de madrigali*

Claudio Monteverdi

Zefiro torna e di soavi accenti (Ciaccona)  
extrait du / from *Scherzi musicali cioè arie*

Claudio Monteverdi

Jean-François Daignault, ténor / tenor; Casey Prescott, ténor / tenor  
Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

In Memoriam

Mary Beth MacDonald  
(née en / b. 1965)

poème de / poem by Walt Whitman

Jean-François Daignault, ténor / tenor; Steve Larson, alto / viola  
Leslie Young, orgue / organ

Meine Seele hört im sehen  
extrait de / from *Neun deutsche Arien*

Georg Friderich Handel  
(1685-1759)

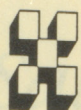
Jean-François Daignault, ténor / tenor; Mikhaila Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Marie Bouchard, orgue / organ

Entrée libre

Free admission







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 18 avril 1996  
à 15 h

Thursday, April 18, 1996  
3:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

398-4547

**Justin Bartley**, trombone / trombone  
Élève de / Student of Ted Griffith, Dave Martin  
**Hugh Cawker**, piano

Sonata (*Vox Gabrieli*)

**Stjepan Šulek**  
(né en / b. 1914)

Trombone Concerto  
Maestoso - Allegro molto maestoso  
Adagio molto  
Alla marcia vivace

**Gordon Jacob**  
(1895-1984)

Entracte -- Intermission

Sonate n° 5  
Adagio  
Allegro e staccato  
Alla Siciliana  
Allegro assai

**Johann Ernst Galliard**  
(1680-1749)

Concertino  
Allegro pomposo  
Andante sostenuto  
Allegro giocoso

**Lars-Erik Larsson**  
(né en / b. 1908)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Justin Bartley pour l'obtention d'un licence en musique.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Justin Bartley for a Licentiate in Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Seizième-quinzième anniversaire  
Faculty of music de McGill  
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Salle Redpath Hall

Le mercredi 11 avril 1996  
à 7 h 30

Thursday April 18, 1996  
7:30 p.m.

Le jeudi 18 avril 1996  
à 19 h

Récital de bacheliers de musique

Honours Final Recital

Jean-François Daignault

tenor / ténor

Élève de / Student of Valerie Kinslow

Casey Prescott, tenor

Mikhail Puzosman

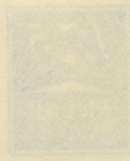


Steve Larson, alto  
Doree Bouchard, mezzo-soprano

Hugh Cawker



Jean-François Daignault, tenor / ténor  
(1992-1994)



Le programme de l'après-midi  
à 7 h 30: Jean-Claude Dube, piano  
Jean-François Daignault, ténor / ténor, Marie Bouchard, mezzo-soprano

Programme - Programme

Johns Evans Gulland

Allegro molto moderato

Allegro e staccato

Allegro molto moderato

Casey Prescott, tenor / ténor

Mikhail Puzosman

Steve Larson, alto

Doree Bouchard, mezzo-soprano

Jean-François Daignault, ténor / ténor

Marie Bouchard, mezzo-soprano

Le programme de l'après-midi  
à 19 h: Jean-Claude Dube, piano  
Jean-François Daignault, ténor / ténor, Marie Bouchard, mezzo-soprano



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 18 avril 1996  
à 20 h

Thursday, April 18, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## JOSH COHEN

trompette baroque / baroque trumpet  
Élève de / Student of Douglas Kirk

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

avec la participation de / with the participation of  
**Peter Phoa**, haute-contre / counter tenor  
**Chloe Meyers, Alexander Kehler**, violons / violins  
**Sara Enns**, alto / viola  
**Lynn Selwood**, violoncelle / cello  
**Reuven Rothman**, violone  
**Robert Sigmund**, clavecin / harpsichord



Eternal Light Source Divine

George Frideric Handel  
(1685-1759)

Peter Phoa, haute-contre / counter tenor

Sonata a Otto Viole con Una Tromba

Allessandro Stradella  
(1644-1682)

Sinfonia con Tromba T.V. 8

Guiseppe Torelli  
(1651-1709)

Sonata VII  
en do majeur / in C major

Heinrich Ignaz Franz Biber  
(1644-1704)

Entracte -- Intermission

Trumpet Sonata in D *Overture: Light of the World*

Henry Purcell  
(1659-1695)

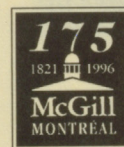
Balletti a 6  
en do majeur / in C major

Heinrich Ignaz Franz Biber

Sonata con una o due Trombe  
en ré majeur / in D major

Francesco Manfredini  
(ca. 1688)

This final examination recital is presented by Josh Cohen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.  
Cet examen fait partie des épreuves imposées à Josh Cohen pour l'obtention d'un maîtrise en musique.





# Salle Redpath Hall

Concert de Musique  
Académie de Musique  
Maison de la Culture

Thursday, April 18, 1996  
8:00 p.m.

Le jeudi 18 avril 1996  
à 20 h

Académie de Musique  
Maison de la Culture  
Maison de la Culture

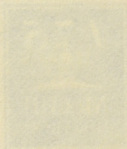
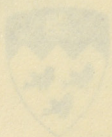
Master's Recital

Recital de maître

## JOSH COHEN

trumpette baroque / baroque trumpet  
Élève de / Student of Douglas Kirk

avec la participation de / with the participation of  
Peter Phoa, haut-contre / counter tenor  
Chloe Meyers, Alexander Kehler, violons / violins  
Sara Enns, alto / viola  
Lynn Selwood, violoncelle / cello  
Reuben Rothman, violone  
Robert Sigmund, clavier / harpsichord



George Frideric Handel  
(1685-1759)

Ensemble / Light Source Divina

Peter Phoa, haut-contre / counter tenor

Alessandro Stradella  
(1644-1682)

Sonata à Viole con Una Tromba

Guiseppi Torelli  
(1651-1709)

Sinfonia con Trombe T.V. 8

Heinrich Ignaz Franz Biber  
(1644-1704)

Sonata VII  
en do majeur / in C major

Ensemble - Introduction

Henry Purcell  
(1659-1695)

Trumpet Sonata in D Constant Light of the World

Heinrich Ignaz Franz Biber

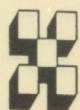
Ballade à 6  
en do majeur / in C major

Francesca Mancinelli  
(ca. 1600)

Sonata con una 6 due Trombe  
en si majeur / in D major

The final examination recital is presented by Josh Cohen in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.  
Cet examen final est présenté par Josh Cohen en partie pour l'obtention du diplôme de maître.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 18 avril 1996  
à 19 h

Thursday, April 18, 1996  
7:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**Élise Lavallée**, alto / viola  
Élève de / Student of Douglas McNabney  
**Jean Marchand**, piano

Sonate n° 1 en sol majeur, BWV 1027  
Sonata No 1 in G major, BWV 1027

Adagio  
Allegro ma non troppo  
Andante  
Allegro moderato

Märchenbilder

Nicht schnell  
Lebhaft  
Rasch  
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Élégie

Entracte -- Intermission

Sonata for viola and piano

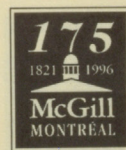
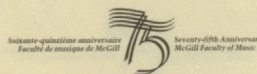
Impetuoso  
Vivace  
Adagio- Agitato

**Johann Sebastian Bach**  
(1685-1750)

**Robert Schumann**  
(1810-1856)

**Henri Vieuxtemps**  
(1820-1881)

**Rebecca Clarke**  
(1886-1979)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Élise Lavallée pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Élise Lavallée for an Artist Diploma.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

355 Shakespeare Street West  
Montreal, Quebec H3A 2G4

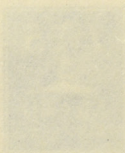
Thursday, April 18, 1996  
7:00 p.m.

Le jeudi 18 avril 1996  
à 19 h

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

Elise Lavallée, alto / viola  
Élève de / Student of Douglas McNaney  
Jean Marchand, piano



John Sebastian Bach  
(1685-1750)

Sonata n°1 en sol majeur, BWV 1017  
Sonata No 1 in G major, BWV 1017

Adagio  
Allegro ma non troppo  
Andante  
Allegro moderato

Robert Schumann  
(1810-1856)

Märchenbilder  
Nicht schnell  
Lebhaft  
Rasch  
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Henri Vieuxtemps  
(1820-1881)

Étude

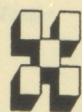
Ensemble -- Instrumental

Rebecca Clarke  
(1882-1979)

Sonata for viola and piano  
Lento  
Vivace  
Adagio - Andante

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma. The exam report is provided at the end of the concert.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 19 avril 1996  
à 20 h

Friday, April 19, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**MELANIE ESSELTINE**, soprano

Élève de / Student of Lucile Evans

**SANDRA MURRAY**, piano



Armata face ed anguibus

**Antonio Vivaldi**  
(1678-1741)

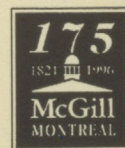
Pourquoi rester seulette  
Tristesse  
Soirée en mer  
Peut-être

**Camille Saint-Saëns**  
(1835-1921)



Schlagende Herzen  
Ich trage meine Minne  
Die Nacht  
Allerseelen

**Richard Strauss**  
(1864-1949)



Entracte -- Intermission

Air chantés  
Air romantique  
Air champêtre  
Air grave  
Air vif

**Francis Poulenc**  
(1899-1963)

Three Songs to Poems by Edith Sitwell  
Daphne  
Through Gilded Trellises  
Old Sir Faulk

**William Walton**  
(1902-1983)

Cinco canciones populares  
Chacarera  
Triste  
Zamba  
Arroró  
Gato

**Alberto Ginastera**  
(1916-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melanie Esseltine pour l'obtention maîtrise en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Melanie Esseltine for the degree of Master of music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

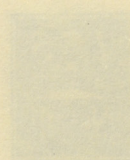
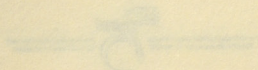


222 Sherbourne Street West  
(M5S 1A5)  
368-4547

Friday, April 19, 1996  
8:00 p.m.

Master's Recital

# MELANIE ESSELTINE, soprano SANDRA MURRAY, piano



Antonio Vivaldi  
(1678-1741)

Carlisle Saint-Saëns  
(1835-1921)

Richard Strauss  
(1864-1949)

Francis Poulenc  
(1899-1963)

William Walton  
(1902-1983)

Alberto Ginastera  
(1916-1983)

Amore face ed angustia

Pourquoi rester seul  
Tante  
Sous un ciel  
Pour être

Schönende Zeiten  
Ich trage meine Minne  
Die Nacht  
Allessein

Entr'acte - Intermission

Air chrétien  
Air romantique  
Air champêtre  
Air grave  
Air vil

Three Songs to Poems by Edith Sitwell  
Daphne  
Through Gilded Twilights  
Old Sir Park

Once canções populares  
Chacares  
Trio  
Lamba  
Aurore  
Gato

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.  
© 1996 City of Toronto. All rights reserved.



# Textes

## *Pourquoi rester seulette -- Camille Saint-Saëns*

Why remain alone to guard your sheep?  
What can a maid do, who has only her staff, against the ravenous wolves!  
With me on the plains, come to protect me, Pierre, the handsome shepherd.  
Spin quickly, spinning wheel, the wool between my fingers.  
Pierre is strong, Pierre is handsome. His words caress me. He said to me, on his knees:  
"Madeleine, aimons-nous." And Pierre had all my tenderness.  
But now he's gone away, after another beauty, and the wolves have taken everything from me, save my faithful dog.  
Oh, how my tears have flown....  
Spin quickly, spinning wheel! Pierre, the handsome shepherd was unfaithful to me!

## *Tristesse*

By deep and bitter sadness my soul is afflicted without reason. I search in vain for the origin of my inexplicable black sorrow. Why is it that while measuring the narrow horizon, my ever-wandering soul throws itself against the walls of its prison? On the paths it creates for itself the night frightens it and every step is an effort, alas!, for the body in which it dwells. It goes always quickly enough, as every step leads to death.

## *Soirée en mer*

Near the fisher that flows by, when we both at the close of day,  
We wandered in the gondola, leaving the frail man to sing, and the surging waves to moan.  
In the shelter of the sails, under which we were seated,  
in this shadow you are veiled,  
When your star-bound gaze seems to welcome the starlight;  
When we two pretend to read what nature has written,  
Answer, oh beloved one!  
From whence comes my sighing heart, from whence your smiling face?  
Tell me, from whence comes, with each wave, like a blade of bitterness,  
The thought which fills my soul?  
I see the oar, whereas you see the heavens! I see the dark waves,  
You, the enchanted stars. Lost in their numbers,  
Alas! I count the shadows, while you count the patches of brilliance.  
Upon the troubled waves I gaze downcast;  
But you, lovely sheltered soul, toward the starry hope raise a tranquil gaze.  
You do better to gaze at the bright sky, the stars reflected there.  
An impulse draws you heavenward. You watch God smile, while I watch man weep.

## *Peut-être*

May I always be near you.  
Give me your hand, I'm afraid, I'm uncertain of having found happiness in my path.  
I don't know, but I seem to remember the two of us together once,  
exchanging the same vows that tremble in my voice.  
Our two hearts, not known to each other, loved each other always;  
Perhaps love was waiting for this spring to be born.  
With its first breath, our souls have just barely opened,  
Like flowers in the plains to blossom.  
As in a dream I listen to you. Give me your hand. I'm afraid...  
Having found happiness in my path.

## *Ich trage meine Minne -- Richard Strauss*

<p>I carry my love- Mute with rapture- Around with me in my heart. And in my mind. Yes, that I found you, You dear child, That will give me joy all the days that are allotted to me. And even if the sky is gloomy And the night coal black, brightly shines the sunny-gold splendour of my love. And even if the world lies in sin, And it pains me, the evil world must be dazzled By the snow of your innocence.</p>	<p>J'emporte mon amour Muet avec l'exstase, Dans mon coeur Et dans mes pensées. Oui, que je t'ai trouvée Ma chérie cela me donnera de la joie Tous les jours qui me seront alloués. Même si le soleil est sombre Et la nuit noir Mon amour brille comme le soleil.  Même si le monde vit dans le péché cela me chagrine, le monde mauvais doit être ébloui par ton innocence de neige.</p>
--	--

## *Schlagende Herzen*

### *Throbbing Hearts*

Over meadows and fields went a boy,  
Pit-a-pat went his heart;  
on his finger shines a ring of gold,  
pit-a-pat beat his heart.  
O meadows, O fields, how fair you are!  
O hills, O valleys, how fair!  
How good, how lovely you are,  
you golden sun in heaven's heights!  
Pit-a-pat, pit-a-pat beat his heart.  
Swiftly hurried the lad with a joyous step,  
Pit-a-pat etc.  
taking with him many a smiling flower:  
Over meadows and fields the Spring wind blows,  
over hills and woods the Spring wind blows,  
deep within my heart the Spring wind blows,  
driving me softly, gently, to you.  
Pit-a-pat etc.  
Between the meadows and fields stood a girl,

pit-a-pat beat her heart,  
shading her eyes with her hand to gaze,  
pit-a-pat etc.  
Over meadows and fields, over hills and woods,  
he is hastening here to me, to me.  
O if he were only with me, were already here!  
Pit-a-pat, pit-a-pat beat her heart!

### *Coeurs Battants*

Par les champset les prés allait un jeune garçon,  
ding, dong, le coeur lui battait;  
à son doigt brille un anneau d'or,  
ding, dong, le coeur lui battait.  
Ô prés, ô champs, comme vous êtes beaux!  
Ô montagnes et vallées, que vous êtes belles!  
Que tu es bon, que tu es beau,  
soleil d'or brillant bien haut dans le ciel!  
Ding dong etc. le coeur lui battait.  
d'un pas joyeux le jeune garçon se hâtait-  
Ding, dong etc.  
Cueillant en chemin maintes jolies fleurs-  
Sur les prés et les champs souffle la brise  
printanière, sur les monts et les forêts souffle  
la brise printanière,  
dans mon coeur souffle la brise printanière, qui  
doucement, légèrement, me mène vers toi.  
Entre prés et champs se tenait une jeune fille

ding-dong, le coeur lui battait,  
Elle tenait sa main en visière pour mieux voir-  
ding-dong etc.  
A travers les prés et les champs, à travers les  
monts et les forêts, vers moi, vers moi, il accourt.  
Oh! puisse-t-il être déjà auprès de moi!  
Ding dong, ding dong, comme le coeur lui battait



*Die Nacht*

Out of the forest steps the night,  
Out of the trees it slips softly,  
Looks around in a wide circle;  
Now be careful.  
All the lights of this world,  
All flowers, all colours  
Night extinguishes, and steals the sheaves  
Out of the field  
It takes everything in which we delight,  
Takes away the silver of the stream,  
Takes away the gold from the copper roof  
of the cathedral.  
The bushes stand despoiled;  
Come closer, soul to soul;  
Oh, I fear that the night will steal  
You from me also.

De la forêt sort la nuit,  
Des arbres elle glisse doucement,  
Elle regarde les alentours  
Attention.  
Toutes les lumières de ce monde  
Toutes les fleurs, toutes les couleurs  
La nuit éteint et vole les gerbes du  
champs  
Elle prend tout ce qui nous réjouit  
Elle prend l'argent du ruisseau  
L'or du toit cuivré de la cathédrale.

Les buissons sont dépouillés;  
Approche, âme à âme  
Oh, je crains que la nuit ne te vole à  
moi aussi.

*Allerseelen*

Place on the table the fragrant mignonettes,  
Bring here the last of the red asters,  
And let us speak again of love,  
As long ago in May.  
Give me your hand that I may secretly clasp it,  
And if it is observed by others, I will not mind;  
Give me one of your sweet glances,  
Today each grave is flowering and fragrant,  
Once a year are the dead free,  
Come to my heart that I again may have you,  
as once in May.

Mettez les résédas odorants sur la table  
Et les asters rouges,  
Laissez nous parler encore de l'amour  
Comme jadis en mai.  
Donne-moi ta main que je peux la serrer  
Et si les gens le voient, cela m'est égal  
Ne m'élance qu'un de tes doux regards,  
comme jadis en mai.  
Aujourd'hui les fleurs s'épanouissent  
sur toutes les tombes.  
Viens à mon coeur, que je te possède  
encore, comme jadis en mai.

*Air chantés -- Francis Poulenc*

*Air Romantique*

Through the countryside I wandered, though storm and wind defied me. The clouds hung low above, in the morning light so wan. A raven, black as night, took wing as though to guide me, And through the pools of driven rain I stumbled on. The distant lightning made his flame jump as Aquilon redoubled his drawn-out moans. Yet the storm was too weak for my heart, who drowned out the thunder with its beating.

*Air Champêtre*

Lovely spring, I want to remember you always. How once, to you by friendship lead, enraptured I contemplated your features, of goddess. Half lost in the sedge, and the moss by the shore. If only it had lasted, the friendship that I now lament. Oh, nymph, to follow you enslaved, to mingle again with winds that round you play, and reply to thy hidden waves!

*Air Grave*

Oh! depart from my mind, unfortunate thoughts! Oh! anger, Oh! remorse. Memories which press against my temples as in death-like embrace. Moss covered paths, lightly flowing fountains, deep grottos, voices of birds and the wind, flickering lights of the wild undergrowth, insects, animals. Future beauty reject me not, oh divine nature, I am your supplicant! Oh! Depart from my mind, anger, remorse!

*Air Vif*

The treasure of the orchard and the garden rejoicing,  
The flowers of the fields and forests burst with pleasure, alas!  
And over their heads the wind swells its voice.  
But you, noble ocean never a moment shaken. You are peerless, more dignified. If once your sorrow is awoken, you take to dreaming.

*Cinco canciones populares argentinas -- Alberto Ginastera*

*Chacarera*

J'aime les filles au nez retroussé et une fille au nez nez retroussé a gagné mon coeur. Le mariage sera au nez retroussé et les résultats encore plus. Quand je chante chacarera ça me fait pleurer parceque ça me fait penser à Catamarca et Tucuman.

I like snub-nosed girls and one has touched my heart. It will be a snub-nosed marriage and the results even more so! When I sing the chacarera I feel like crying because it makes me think of Catamarca and Tucuman.

*Triste*

Sous un citronnier vert où l'eau coulait plus j'ai donné mon coeur à l'un qui ne le méritait pas. Triste est le jour sans soleil. Triste est la nuit sans lune mais plus triste encore est l'amour sans espoir.

Under a green lemon tree where the water didn't flow I gave my heart to one who did not deserve it. Sad is the sunless day. Sad is the night without moonlight, but sadder yet is to love without hope.

*Zamba*

Fait dodo mon bébé, fait dodo mon soleil, fait dodo partie de mon coeur. Ce beau bébé voudrait dormir, mais le sommeil ne voudrait pas venir.

Lullaby my baby, lullaby my sun, lullaby piece of my heart. This beautiful infant would like to sleep, but rascally sleep does not want to come.

*Gato*

Le gato de ma maison est très astuce sauf quand il danse avec zapateo, petite guitare faite du pin avec les cordes en fer. J'aime les petites filles aussitôt que les grandes. Cette fille qui danse, je l'aime beaucoup, mais pas comme une soeur, car j'en ai une déjà. Oui, j'ai une soeur, retourne-toi et fais-moi face. Bien que je ne sois pas ton maitre, j'aimerais te voir.

The gato in my house is a cunning little thing but when they dance it with zapateo, little pinewood guitar with steel strings. I love the small girls, I say, as much as the big ones. I love that girl who's dancing so much, but not like a sister, because a sister I have. I have a sister, yes, turn round to face me. Although I'm not your master, I say, I like to see you.



**Armata face ed angibus (Juditha Triumphans)**

Antonio Vivaldi

L'oratorio *Judith* est considéré comme un chef-d'œuvre en raison de la fraîcheur de ses idées musicales, de l'équilibre de ses proportions et de la richesse de sa judicieuse palette instrumentale. Écrit dans un latin légèrement italianisé, le livret traite d'un sujet qui, par son mélange de passages guerriers et héroïques et de moments érotiques, était tout à fait conforme aux goûts du public de l'époque baroque. L'action se situe en 659

av. J.-C.. Nabuchodonosor a lancé contre les Juifs qui tardent à lui payer tribut une armée commandée par Holopherne. Au siège de Béthulie, Judith, jeune veuve d'une grande beauté et d'une profonde sagesse, vient implorer la pitié d'Holopherne. Pris de désir, ce dernier l'invite sous sa tente pour un festin. Après l'avoir enivré, Judith lui tranche la tête et sauve ainsi la ville. Cet air est chanté par Vagans, l'aide de camp d'Holopherne, qui vient de découvrir le corps de son maître. Le choix de ce sujet reflète l'âpre lutte que les Vénitiens menaient contre les Turcs. Comme dans *Moïse*, son oratorio précédent, Vivaldi a confié tous les rôles, mêmes les masculins, à des voix de femme.

**Mélodies de Camille Saint-Saëns**

Camille Saint-Saëns n'a pas écrit que des mélodies; il est également l'auteur de 144 chansons, dont certaines ont été composées sur des textes anglais, italiens, allemands et espagnols. Ces chansons se caractérisent par la fluidité du rythme, la sonorité des harmonies, la diversité du mouvement et l'adaptation très précise de la mélodie à la cadence des paroles. Considéré comme un «artisan» plutôt que comme un «artiste» par certains de ses détracteurs, Saint-Saëns s'intéressait souvent plus à la versification qu'au poème lui-même; il était donc davantage attiré par les poètes habiles ou brillants que par ceux qui expriment des émotions profondes. Toutefois, «*Tristesse*» et «*Soirée en mer*» affichent, encore qu'à des degrés divers, un caractère noble et majestueux et expriment par des moyens simples des sentiments élevés et graves.

Après 1873, la production vocale de Saint-Saëns s'est soudainement ralentie, le compositeur travaillant à de grandes compositions (comme *Samson et Dalila*); entre 1873 et 1875, Saint-Saëns n'a écrit que trois chansons. À la fin de sa vie, il a cependant renoué avec ce genre et composé des chansons très diverses comme la pastorale «*Pourquoi rester seulette*» (1894) et «*Peut-être*» (1895), une déclaration d'amour passionnée.

**Lieder de Richard Strauss**

Au cours de sa carrière, Richard Strauss a successivement pratiqué des genres différents, d'abord la musique de chambre, puis le poème symphonique et enfin l'opéra. Il n'a cependant jamais cessé d'écrire des chansons.

Ses chansons sont profondément influencées par Schubert et Brahms; la mélodie folklorique s'allie aux formes plus achevées de la chanson savante. La plupart des chansons de Strauss datent de la période de l'Art Nouveau, d'où leur simplicité, leur dépouillement et leur parfait naturel. Strauss a donc tenu à traduire des poèmes simples par des mélodies simples. Il a toujours soutenu qu'il attachait la plus grande importance à la mélodie, qu'il travaillait d'ailleurs minutieusement. Comme Saint-Saëns, Strauss ne faisait pas toujours preuve du meilleur goût dans le choix de ses textes. Ce choix n'était pas déterminé par la personnalité ni le nécessairement par le talent du poète; il était entièrement fonction du sens d'un vers et du retentissement émotif que celui-ci avait au tréfond de son être. Beaucoup de poèmes ainsi que leurs auteurs ont ainsi échappé à un oubli certain grâce aux sublimes mélodies de Strauss. Tel est le cas de Hermann von Gilm, fonctionnaire autrichien et sorte d'esprit libre qui écrivait en secret des poèmes qui n'ont été découverts qu'après sa mort, comme «*Di Nacht*» et «*Allerseelen*» (opus 10). Il en est de même de Karl Henckell («*Ich trage meine Minne*», opus 32, 10). Il en est de même de Otto Julius Bierbaum («*Schlagende Herzen*», opus 29, *Fünf Lieder*, 1896-1897) et d'Otto Julius Bierbaum («*Schlagende Herzen*», opus 29, *Drei Lieder*, 1894-1895), qui doivent à la beauté des arrangements musicaux de Strauss (dont la valeur tient d'ailleurs surtout à leur caractère sentimental) d'être passés à la postérité. Ils expriment toutefois des sentiments que la musique glorifie, rehausse et nuance en leur conférant la beauté la plus simple.

On a dit que chaque chanson de Strauss était en soi une œuvre d'art. Par des moyens subtils, le compositeur s'est employé à donner de plus en plus d'ampleur à ses principales idées mélodiques, tout en respectant des règles strictes. «*Die Nacht*» et «*Allerseelen*» sont tous deux tirés du recueil *Acht Lieder aus Letzte Blätter*, qui marquerait le début de la période de maturité de Strauss (alors âgé de 21 ans) dans le genre du lied. Même dans ses œuvres plus tardives, Strauss a rarement fait preuve d'une plus grande maîtrise dans la création d'atmosphères reposant sur une ambiguïté tonale.

**Air Chantés (1827-1828)**

Francis Poulenc

C'est pour taquiner son ami et éditeur François Hepp, qui aimait beaucoup les œuvres de ce versificateur, que Poulenc a composé ces chansons sur des textes de Jean Moréas, en se promettant bien de les soumettre à toutes les profanations. Voici d'ailleurs ce qu'il en a dit : «Moi, qui suis si peu doué pour le paradoxe - qui exige plutôt la maîtrise d'un Ravel - je suis toujours ébahi d'avoir pu écrire ces chansons. Je déteste Moréas et si j'ai choisi ces poèmes, c'est précisément parce qu'ils me semblaient dignes d'être mutilés. Dans «*Air champêtre*», je me suis permis «sous la mou, sous la mousse à moitié». Ai-je été puni pour mon vandalisme? J'en ai peur, car on dit de cette chanson qui m'exaspère qu'elle est un «succès». La première chanson «*Air romantique*» doit être chantée très rapidement, comme face au vent. Le *tempo* doit être implacable.

«*Air grave*» est inexcusablement conventionnel.

«*Air vif*», qui doit aussi être chanté très rapidement, est une explosion de joie, l'expression typique d'un succès passager.»

Francis Poulenc, *Journal de mes mélodies***Three Songs (1932)**

William Walton

Les poèmes qu'Edith Sitwell a publiés dans *Façade* se voulaient des études de rythmes et d'onomatopées. Si dénués de sens qu'ils puissent sembler, ces poèmes sont unis par une succession d'images qui évoquent la culture bourgeoise anglaise du tournant du siècle par le biais d'allusions à la reine Victoria, à Tennyson, aux divinités grecques, aux fleurs, aux arbres, au music-hall, aux amants espagnols, aux jeunes filles et aux nourrices anglaises. La satire et la parodie y alternent avec la nostalgie et une mélodie obsédante. Cette «musique verbale» se prête parfaitement à un arrangement musical.

Ces chansons écrites sur des paroles d'Edith Sitwell, qui faisaient d'abord partie d'un cycle de cinq chansons pour voix et orchestre (*Bucolic Comedies*, 1924, retiré de la vente) sont devenues les «*Three Songs*» de 1932; cette version dédiée à Dora Stevens (épouse d'Hubert Foss, éditeur et ami de longue date de Walton) est écrite pour chant et piano. D'abord présentée dans le style *parlando* dans le cadre du spectacle révolutionnaire et «osé» qui avait pour titre *Façade*, la seconde et la troisième chansons sont rigoureusement adaptées aux exigences du chant dans la nouvelle version; quant à la dernière chanson, «*Daphné*», qui selon Walton n'avait jamais été déclamée de façon satisfaisante, elle a été entièrement remaniée en un arrangement original. Ces trois chansons sont des essais musicaux respectivement dans les styles anglais, espagnol et américain.

**Cinco canciones populares argentinas, opus 10**

Alberto Ginastera

S'il n'a composé que peu d'œuvres vocales, Ginastera a fait preuve dans ce genre d'une grande maîtrise et d'une économie de moyens. La vogue que ses chansons ont connue au début de sa carrière ont contribué à élever sa réputation de compositeur et à inscrire son nom au programme de nombreux récitals donnés aux quatre coins du monde.

Ginastera estimait que son évolution créatrice s'était faite en trois périodes marquées successivement par le nationalisme objectif, le nationalisme subjectif et le néo-expressionnisme. Ses premières œuvres se caractérisent par la présentation directe et franche de traits et de thèmes argentins et d'éléments mélodiques tonaux. Le rythme et la mélodie s'inspirent de divers types de chansons populaires et de danses argentines connues sous le nom de *musica criolla* (d'origine européenne), encore que les citations directes y soient rares. Œuvre importante qui appartient plus ou moins à la première période de l'évolution musicale de Ginastera, les *Cinco canciones populares argentinas*, opus 10, ont été écrites en 1943 pour le soprano Brigida Rias de López et créées le 17 juillet 1944, à Buenos Aires. Ce cycle a été composé cinq ans après ses dernières chansons, cinq ans au cours desquels Ginastera n'a cessé d'enrichir son langage musical; aussi ces chansons sont-elles à ranger avec les *Siete canciones populares españolas* de Manuel de Falla. Les danses et chansons populaires argentines de ce cycle s'inspirent ont fourni à Ginastera une abondante matière qu'il a transformée par le recours à une harmonisation poussée et à des passages de virtuosité au piano. Le cycle s'ouvre sur «*Chacarera*», qui reprend un seul vers d'une chanson populaire («*a mi me gustan las fiatas...*»), et lui fait subir d'importantes modifications. La deuxième - et la plus émouvante - des chansons du cycle est de forme moins stricte que les autres et est présentée comme une sorte d'improvisation. Cette liberté vocale «formalisée» cache des accents profonds de douleur et de désespoir. La chanson suivante est une «*Zamba*» argentine assez typique, dont le texte est tiré d'une chanson populaire. La quatrième, «*Arrabó*», est une chanson populaire dont les origines traditionnelles se perdent dans la nuit des siècles. La dernière chanson est une «*Gato*», c'est-à-dire «*una danza alegre y brillante*» que le compositeur fait sien avec le plus grand brio.

Melanie Esseltine



## Programme Notes

### Armata face ed anguibus (Juditha Triumphans) Antonio Vivaldi

The oratorio, *Judith*, in the freshness of its musical ideas, the balance of its whole conception and the abundance of its well-planned instrumental colours, is considered a masterpiece. The libretto, written in a slightly Italianate Latin, provides a favourite type of subject matter combining the war-like and heroic with more erotic moments, was well-suited to the emotional appetites of the Baroque. The action takes place in 659 B.C. Nebuchadnezzar has dispatched an army under Holfernes to carry out a punitive action against the Jews who have been slow to pay him tribute. From the beleaguered town of Bethulia, a beautiful and wise widow, Judith comes to the commander and supplicates for mercy. Holfernes, immediately inflamed with love, invites her to his tent for a festive banquet, which he wishes to enjoy with her alone. After he has fallen asleep, she beheads him and the town is saved. This particular aria is sung by Vagans, Holfernes' aide, as he comes upon the corpse of his slain master. The choice of this subject was influenced by the fact that, at the time, the Venetians were in fact involved in a hard struggle with the Turks. As with Vivaldi's previous oratorio *Moses*, all the parts, even those of masculine characters, were sung by women.

### Selected *mélodies* of Camille Saint-Saëns

Camille Saint-Saëns composed 144 songs during his lifetime, not just *mélodies*, but songs written to English, Italian, German and Spanish texts as well. Mobility of rhythm, sonority of harmony, variety of movement, and melody closely tied to the cadence of the words are characteristic of his songs. Sometimes described by his detractors as an 'artisan' rather than an 'artist', Saint-Saëns was interested often more in versification rather than the poem itself; therefore, he was drawn more to clever or brilliant poets than to those requiring profound emotion. Both 'Tristesse' and 'Soirée en mer', in varying degrees, are noble and majestic in character, expressing elevated and serious emotions by very simple means.

After 1873 Saint-Saëns vocal output suddenly ceased, the composer being occupied with large compositions (ie. *Samson et Dalila*), and, between 1873 and 1875, he wrote only three songs. In his latter years, however, he turned to the genre once again and produced songs of the most diverse types, such as 'Pourquoi rester seulette?' (1894), a *pastorale* and 'Peut-être' (1895), an effusive declaration of love.

### Selected Lieder of Richard Strauss

Throughout his musical career, Richard Strauss focused on particular types of music: first, chamber music; then, symphonic poems; finally, opera: nevertheless, he wrote songs throughout.

In his songs, the influence of Schubert and Brahms is felt strongly, blending folk-style melody with the more elevated forms of art song. Most of Strauss' songs belong to the period of Art Nouveau, which prompted the songs' simplicity, the lack of ponderous decoration and the unaffected naturalness. Strauss was consistent in setting straightforward poems in a straightforwardly melodic way. He constantly emphasized that, for him, the melody was the most important thing and that he worked at the melody for a very long time. Strauss, like Saint-Saëns, was not always terribly discriminating when it came to choosing texts. The setting was not determined by the personality or, necessarily, by the talent of the poet but purely by the content of a line of verse; what chord it struck in the composer at a basic emotional level. Often it was Strauss' melodic gift that saved many of these poets and their poems from certain obscurity. Poets such as Hermann von Gilm, a liberal-minded Austrian civil servant who secretly wrote poetry discovered only after his death; poems such 'Die Nacht' and 'Allerseelen' of Op.10. Similarly the names of Karl Henckell ("Ich trage meine Minne" op.32, Fünf Lieder, 1896-7) and Otto Julius Bierbaum ("Schlagende Herzen" op.29, Drei Lieder, 1894-5) have survived largely due to the beauty of Strauss' musical settings, which can be seen as being largely sentimental in value. However, it is sentiment that is musically glorified, enhanced and nuanced in the most simple and beautiful ways.

It has been stated that every song of Strauss is a self-contained work of art. The composer subtly expands the basic melodic ideas further and further, yet at the same time complies with strict formal rules. Both 'Die Nacht' and 'Allerseelen' are taken from *Acht Lieder aus Letzte Blätter*, regarded as the true beginning of Strauss' mature output of Lieder (age 21). His masterful creation of atmosphere through tonal ambiguity is rarely excelled in his later works.

### Air Chantés (1827-28)

#### Francis Poulenc

Poulenc, promising himself every sacrilege, composed these songs to the texts of Jean Moréas in order to tease his friend and publisher François Hepp, who adored this particular versifier's poetry. He had these words to say about them:

I, who am so little gifted for paradox-for that the mastery of Ravel is needed- I am always astonished at myself at being able to write these four songs. I detest Moréas and I chose these poems precisely because I found them suitable for mutilation. In 'Air champêtre' I have actually permitted "sous la mou, sous la mousse à moitié". Have I been punished for my vandalism? I fear so, because this song that irritates me is said to be "a hit".

The first song, 'Air romantique', must be sung very fast, with the wind in one's face.

The *tempo* must be implacable.

'Air grave' is indefensibly conventional.

'Air vif', which should also be sung very fast, is an explosion of joy, is typical of a spurious success.

Francis Poulenc, *Journal de mes mélodies*

### Three Songs (1932)

#### William Walton

Edith Sitwell wrote her *Façade* poems as studies in word-rhythms and onomatopoeia. They may appear to be nonsensical, but a continuous thread of allusions and images runs through them and evokes the bourgeois culture of turn of the century England: references to Queen Victoria, Tennyson, Greek Goddesses, flowers, trees, music halls, Spanish lovers, English girls and nursemaids. Satire and parody alternate with nostalgia and a haunting melody. This 'word-music' perfectly lends itself to musical setting.

These songs to words by Edith Sitwell, which originally formed a part of a set of five for voice and orchestra, (*Bucolic Comedies*, 1924, withdrawn) became the 'Three Songs' of 1932, written for Dora Stevens (wife of Hubert Foss, Walton's publisher and long-time friend) and scored for voice and piano. Deployed initially for the speaking voice or *parlando* style in the ground-breaking and 'notorious' *Façade* entertainment, (for chamber group and orator) the second and third were closely adapted for a singer in the new work; but the last song, 'Daphne', which Walton thought had never been satisfactorily declaimed, received a completely fresh and original setting. They are musical essays respectively in the English, Spanish and American styles.


### Cinco canciones populares argentinas

#### Alberto Ginastera

Though Ginastera's vocal works are not numerous, they are composed with skill and economy. Their popularity in the first years of his career contributed to his growing reputation as a composer; familiarizing people with his name because it appeared on many vocal recital programs throughout the world.

Ginastera has viewed his creative evolution as following a pattern of three periods which he has characterized as objective nationalism, subjective nationalism and neo-expressionism. These initial works are characterized by the presentation of Argentine traits and themes in a direct, overt manner, with tonal melodic elements. Both rhythm and melody are modelled on types of Argentine folksong and dance known as *musica criolla* (of European origin), though direct quotations are rarely used. An important work contained roughly in the first period of Ginastera's musical evolution is the *Cinco canciones populares argentinas*, Op.10, composed in 1943 for the soprano Brígida Rias de López and first performed on July 17, 1944, in Buenos Aires. This set was composed five years after his previous songs, five years of enriching his musical language, elevating these songs to a position similar to those of Manuel de Falla's *Siete canciones populares españolas*. The popular Argentine folk dances and songs upon which this set is based provided Ginastera with ample material which he transformed using advanced harmonization and a virtuosic piano treatment. The set begins with a 'Chacarera' based on a single verse of a folk tune; "a mi me gustan las fiatas...", which undergoes vast modifications. The second and most moving of the cycle is not so rigid as the others and is treated as a kind of improvisation. In this 'formalized' vocal freedom is contained heartfelt accents of pain and desperation. The following is a fairly typical Argentinian 'Zamba' with text taken from a popular folksong. The fourth 'Amoró' is a song of traditional roots whose origin has become obscured throughout the centuries. The final song is a 'Gato' - "una danza alegre y brillante" which the composer renders his own in a most vibrant and splendid way.



 **Pollack Concert Hall**  
**Salle de concert Pollack**

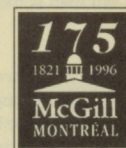
**Seventy-fifth Anniversary**  
**McGill Faculty of Music**

**Soixante-quinzième anniversaire**  
**Faculté de musique de McGill**

**McGill**

*er's Recital*

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)



**Mozart**  
**6-1791)**

**Violon / Violin**  
Marie-Claude Massé  
(solo / concertmaster)  
Andrea Goulet  
Louise Alexander  
Gascia Ouzounian  
Karoly Sziladi

**rawetz**  
**b. 1920)**

**Alto / Viola**  
Pamela Bettger (solo / principal)  
Christine Vaughan

**Violoncelle / Cello**  
Catherine Perron  
(solo / principal)  
Jeanne Siddell

**Contrebasse / Double bass**  
Reuven Rothman  
(solo / principal)

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Slack (solo / principal)  
Kirsten Zander

**o / over)**

**Cor / Horn**  
Jocelyn Forbush  
(solo / principal)  
Marie-Claude Breton



immediately intimated with love, invites her to his room where he wishes to enjoy with her alone. After he has fallen asleep, the town is saved. This particular aria is sung by Vagans, comes upon the corpse of his slain master. The choice is influenced by the fact that, at the time, the Venetians were in a hard struggle with the Turks. As with Vivaldi's previous operas, even those of masculine characters, were sung by women.

#### Selected *mélodies* of Camille Saint-Saëns

Camille Saint-Saëns composed 144 songs during his lifetime, songs written to English, Italian, German and Spanish texts. The rhythm, sonority of harmony, variety of movement, and melodic cadence of the words are characteristic of his songs. Some detractors as an 'artisan' rather than an 'artist', Saint-Saëns was more in versification rather than the poem itself; therefore, clever or brilliant poets than to those requiring profound emotion and 'Soirée en mer', in varying degrees, are noble and expressing elevated and serious emotions by very simple means.

After 1873 Saint-Saëns vocal output suddenly ceased occupied with large compositions (ie. *Samson et Dalila*), and in 1875, he wrote only three songs. In his latter years, however, he wrote once again and produced songs of the most diverse genre: 'rester seulette' (1894), a *pastorale* and 'Peut-être' (1895), of love.

#### Selected Lieder of Richard Strauss

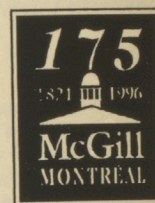
Throughout his musical career, Richard Strauss focused on music: first, chamber music; then, symphonic poems; finally, he wrote songs throughout.

In his songs, the influence of Schubert and Brahms is felt in style melody with the more elevated forms of art song. They belong to the period of Art Nouveau, which prompted the lack of ponderous decoration and the unaffected nature consistent in setting straightforward poems in a straightforward manner. He constantly emphasized that, for him, the melody was the most important that he worked at the melody for a very long time. Strauss was not always terribly discriminating when it came to choosing poets, not determined by the personality or, necessarily, by the purely by the content of a line of verse; what chord it struck a basic emotional level. Often it was Strauss' melodic gift to poets and their poems from certain obscurity. Poets such as a liberal-minded Austrian civil servant who secretly wrote after his death; poems such 'Die Nacht' and 'Allerseelen' names of Karl Henckell ("Ich trage meine Minne" op.32, Friedrich Otto Julius Bierbaum ("Schlagende Herzen" op.29, Dre survived largely due to the beauty of Strauss' musical setting as being largely sentimental in value. However, it is seen glorified, enhanced and nuanced in the most simple and

It has been stated that every song of Strauss is a self-contained composer subtly expands the basic melodic ideas further the same time complies with strict formal rules. Both 'Die Nacht' are taken from *Acht Lieder aus Letzte Blätter*, regarded Strauss' mature output of Lieder (age 21). His masterful through tonal ambiguity is rarely excelled in his later work.

Le dimanche 21 avril 1996  
à 20 h

Sunday, April 21, 1996  
8:00 p.m.



## Concert gala des professeurs du Conservatoire de McGill

Au profit du Fonds de bourse du Conservatoire de McGill

## McGill Conservatory Staff Gala Concert

To benefit the McGill Conservatory of Music Scholarship Fund

**Le Fonds de bourse du Conservatoire de McGill** a été créé en 1989 afin d'offrir une aide financière aux élèves exceptionnels du Conservatoire. Nous sommes heureux de vous accueillir cet après-midi pour ce concert gala bénéfice, et nous vous remercions de votre appui. Nous désirons remercier tous les professeurs qui nous ont généreusement donné de leur temps afin de rendre cet événement possible.

**The McGill Conservatory Scholarship Fund** was established in 1989 to provide financial assistance to outstanding students of the Conservatory. We are pleased to welcome you to this afternoon's Gala Benefit Concert, and we thank you for your support. Special thanks also to all the teachers who so generously donated their time and talent to make this concert possible.

**Kenneth Woodman**, directeur / director  
**Carl Urquhart**, directeur adjoint / associate director



Sonate pour violon et piano en ré majeur **Ludwig van Beethoven**  
 Sonata for Violin and Piano in D Major, Opus 12, No. 1 (1770-1827)  
 Allegro con brio

**Luciné Balikian**, violon / violin  
**Gregory Chaverdian**, piano

Nocturne n° 3 en la bémol majeur /  
 Nocturne No. 3 in A-Flat Major

**Franz Liszt**  
 (1811-1886)

Rhapsodie hongroise n° 15 en la majeur /  
 Hungarian Rhapsody No. 15 in A Major

**Eva Csarnay**, piano

Grand duo concertant : Rondo

**Carl M. Von Weber**  
**Mark Pihowich**, clarinette / clarinet (1786-1826)  
**Louise Andrée Baril**, piano

Saudade n° 3

**Roland Dyens**

Rituel

Danse

Fête et final

**Garry Antonio**, guitare / guitar

Étude, opus 25, n° 1

**Frédéric Chopin**  
 (1810-1849)

Thy Hair is Like Basil Leaf (excerpt)

**A. Hovhaness**  
 (b. 1911)

**Sylva Balassanian**, piano

Grave and Presto

**Jean Rivier**  
 (b. 1896)

**Mark IV Saxophone Quartet**  
**Joey Pietraroia**, saxophone soprano  
**Jasmin Lalande**, saxophone alto  
**Peter Wightman**, saxophone ténor  
**Kim Freeman**, saxophone baryton

Entracte -- Intermision

(verso / over)

## er's Recital

Access via McTavish Gate  
 (Peel Metro)



**Mozart**  
 6-1791)

**Violon / Violin**  
**Marie-Claude Massé**  
 (solo / concertmaster)  
**Andrea Goulet**  
**Louise Alexander**  
**Gascia Ouzounian**  
**Karoly Sziladi**

**rawetz**  
 b. 1920)

**Alto / Viola**  
**Pamela Bettger** (solo / principal)  
**Christine Vaughan**

**Violoncelle / Cello**  
**Catherine Perron**  
 (solo / principal)  
**Jeanne Siddell**

**Contrebasse / Double bass**  
**Reuven Rothman**  
 (solo / principal)

**Hautbois / Oboe**  
**Sarah Stack** (solo / principal)  
**Kirsten Zander**

o / over)

**Cor / Horn**  
**Jocelyn Forbush**  
 (solo / principal)  
**Marie-Claude Breton**



immediately intimated with love, advises her to his lover. After he has fallen asleep, the town is saved. This particular aria is sung by Vagans, I comes upon the corpse of his slain master. The choice influenced by the fact that, at the time, the Venetians were hard struggle with the Turks. As with Vivaldi's previous or parts, even those of masculine characters, were sung by wo

#### Selected *mélodies* of Camille Saint-Saëns

Camille Saint-Saëns composed 144 songs during his lifetime, songs written to English, Italian, German and Spanish text rhythm, sonority of harmony, variety of movement, and mel cadence of the words are characteristic of his songs. Some detractors as an 'artisan' rather than an 'artist', Saint-Saëns more in versification rather than the poem itself; therefore, clever or brilliant poets than to those requiring profound emotion and 'Soirée en mer', in varying degrees, are noble and expressing elevated and serious emotions by very simple means.

After 1873 Saint-Saëns vocal output suddenly ceased, occupied with large compositions (ie. *Samson et Dalila*), in 1875, he wrote only three songs. In his latter years, however, he wrote once again and produced songs of the most diverse character: 'rester seulette?' (1894), a *pastorale* and 'Peut-être' (1895), of love.

#### Selected *Lieder* of Richard Strauss

Throughout his musical career, Richard Strauss focused music: first, chamber music; then, symphonic poems; finally, he wrote songs throughout.

In his songs, the influence of Schubert and Brahms is felt in style melody with the more elevated forms of art song. belong to the period of Art Nouveau, which prompted the lack of ponderous decoration and the unaffected naturalism consistent in setting straightforward poems in a straightforward manner. Strauss constantly emphasized that, for him, the melody was the most important. That he worked at the melody for a very long time. Strauss was not always terribly discriminating when it came to choosing poets, not determined by the personality or, necessarily, by the purely by the content of a line of verse; what chord it struck on a basic emotional level. Often it was Strauss' melodic gift that saved poets and their poems from certain obscurity. Poets such as a liberal-minded Austrian civil servant who secretly wrote after his death; poems such 'Die Nacht' and 'Allerseelen', names of Karl Henckell ("Ich trage meine Minne" op.32, Friedrich Otto Julius Bierbaum ("Schlagende Herzen" op.29, Dre survived largely due to the beauty of Strauss' musical setting as being largely sentimental in value. However, it is sentiment glorified, enhanced and nuanced in the most simple and

It has been stated that every song of Strauss is a self-composed composer subtly expands the basic melodic ideas further. At the same time complies with strict formal rules. Both 'Die Nacht' and 'Allerseelen' are taken from *Acht Lieder aus Letzte Blätter*, regarded as Strauss' mature output of *Lieder* (age 21). His masterful through tonal ambiguity is rarely excelled in his later work.



Tarantella  
tirée de la / from *Suite No. 2, Opus 17* **Sergei Rachmaninov**  
(1873-1943)  
**Andrea Iuoras, Eva Csarnay, piano**

Trio  
pour violon, clarinette et piano / for Violin, Clarinet and Piano **Aram Khachaturian**  
(1903-1978)  
2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> mouvements  
**Luciné Balikian, violon / violin**  
**Zaven Zakarian, clarinette / clarinet**  
**Janet Vartazarmian, piano**

The Legend of St. Francis de Paul Walking on the Waves **Franz Liszt**  
**Earl Wilson, piano** (1811-1886)

Concert Étude  
pour trompette et piano / for Trumpet and Piano, Opus 49 **A. Goedicke**  
**Michael Cartile, trompette / trumpet**  
**Michael Woytiuk, piano**

Jazzy Duos  
Nice 'n' Easy **Brian Bonsor**  
Reverie **Brian Bonsor**  
On your Marks! **Mike Cornick**  
**Angela Knock, flûte à bec / recorder**  
**Earl Wilson, piano**

This is New  
(de / from *Lady in the Dark*) **Kurt Weill**  
(1900-1950)  
(Text: Ira Gershwin)

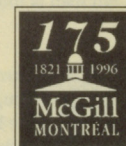
Devant ces tables vides **Claude Michel Shöenberg**  
(de / from *Les Misérables*) (texte : Alain Boublil)  
**Robert Poliquin, baryton / baritone**  
**Vladimir Krassof, piano**

Invitation  
Someday My Prince Will Come **Kaper / Webster**  
**Nick DiTomaso, guitare / guitar**  
**Pierre François, piano**  
**Adam Over, contrebasse / double bass**

A Night in Tunisia  
Chelsea Bridge **Dizzie Gillespie**  
**Billy Strayhorn**  
**Jennifer Bell, saxophone alto**  
**Bill Mahar, trompette / trumpet**  
**Eric Harding, piano**  
**Dave Robbins, batterie / drums**  
**Adam Over, contrebasse / doublebass**

## er's Recital

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)



**Mozart**  
6-1791)

**Violon / Violin**  
Marie-Claude Massé  
(solo / concertmaster)  
Andrea Goulet  
Louise Alexander  
Gascia Ouzounian  
Karoly Sziladi

**orawetz**  
b. 1920)

**Alto / Viola**  
Pamela Beitger (solo / principal)  
Christine Vaughan

**Violoncelle / Cello**  
Catherine Perron  
(solo / principal)  
Jeanne Siddell

**Contrebasse / Double bass**  
Reuven Rothman  
(solo / principal)

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Stack (solo / principal)  
Kirsten Zander

o / over)

**Cor / Horn**  
Jocelyn Forbush  
(solo / principal)  
Marie-Claude Breton



immediately inflamed with love, invites her to his tent for a night he wishes to enjoy with her alone. After he has fallen asleep, the town is saved. This particular aria is sung by Vagans, who comes upon the corpse of his slain master. The choice was influenced by the fact that, at the time, the Venetians were in a hard struggle with the Turks. As with Vivaldi's previous oratorios, even those of masculine characters, were sung by women.

#### Selected *mélodies* of Camille Saint-Saëns

Camille Saint-Saëns composed 144 songs during his lifetime, mostly in French, with some in English, Italian, German and Spanish. The rhythm, sonority of harmony, variety of movement, and melodic cadence of the words are characteristic of his songs. Some detractors as an 'artisan' rather than an 'artist', Saint-Saëns was more in versification rather than the poem itself; therefore, his songs are more clever or brilliant poets than to those requiring profound emotion. 'Soirée en mer', in varying degrees, are noble and expressive of elevated and serious emotions by very simple means.

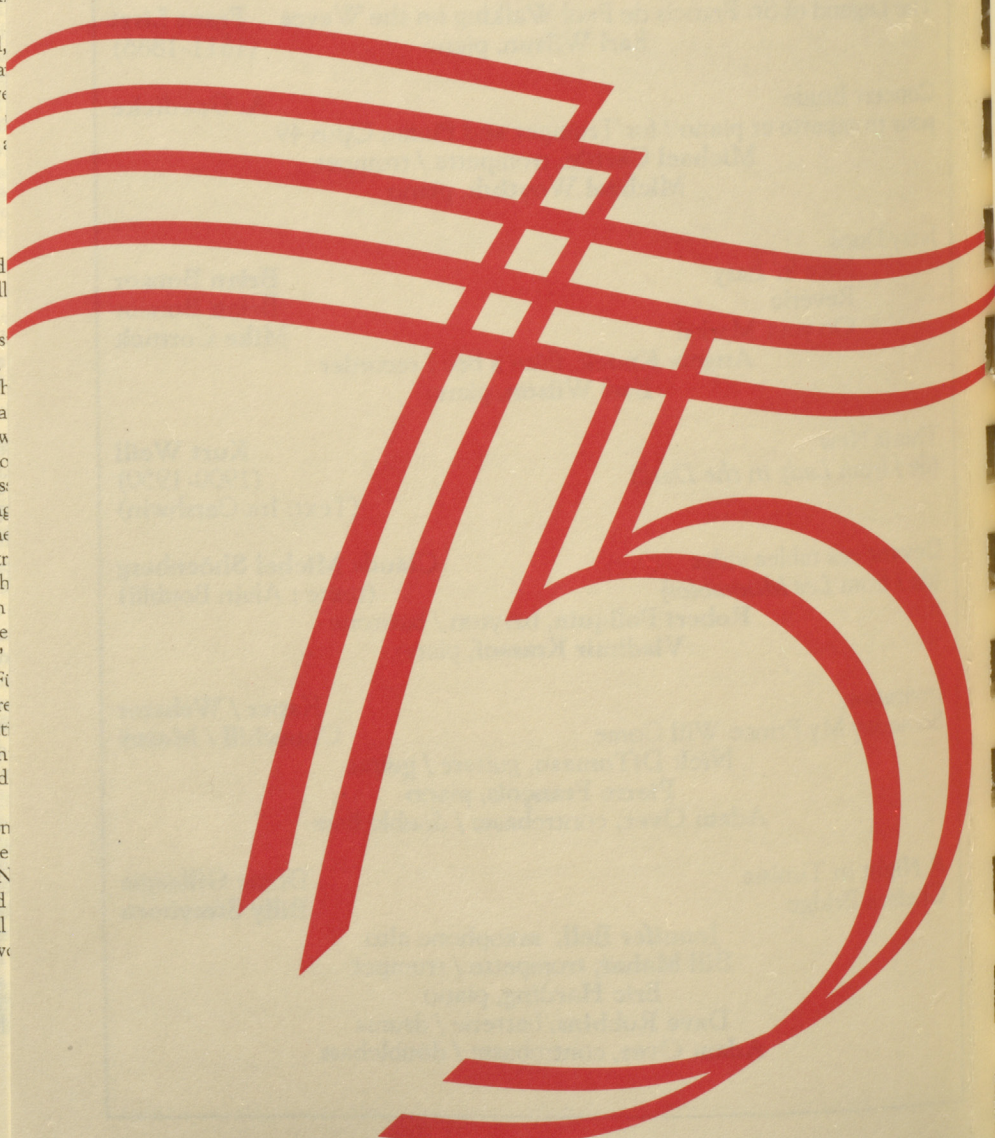
After 1873 Saint-Saëns vocal output suddenly ceased, he was occupied with large compositions (ie. *Samson et Dalila*), and in 1875, he wrote only three songs. In his latter years, however, he returned to the genre once again and produced songs of the most diverse types: 'Le premier baiser' (1894), a *pastorale* and 'Peut-être' (1895), a song of love.

#### Selected Lieder of Richard Strauss

Throughout his musical career, Richard Strauss focused on music—first, chamber music; then, symphonic poems; finally, he wrote songs throughout.

In his songs, the influence of Schubert and Brahms is felt. Strauss' style melody with the more elevated forms of art song, belong to the period of Art Nouveau, which prompted the lack of ponderous decoration and the unaffected nature consistent in setting straightforward poems in a straightforward manner. Strauss constantly emphasized that, for him, the melody was the most important. That he worked at the melody for a very long time. Strauss was not always terribly discriminating when it came to choosing poets; not determined by the personality or, necessarily, by the purely by the content of a line of verse; what chord it struck on a basic emotional level. Often it was Strauss' melodic gift that saved poets and their poems from certain obscurity. Poets such as a liberal-minded Austrian civil servant who secretly wrote after his death; poems such 'Die Nacht' and 'Allerseelen' names of Karl Henckell ("Ich trage meine Minne" op.32, Für Otto Julius Bierbaum ("Schlagende Herzen" op.29, Drei survived largely due to the beauty of Strauss' musical setting as being largely sentimental in value. However, it is seen glorified, enhanced and nuanced in the most simple and

It has been stated that every song of Strauss is a self-contained composition that subtly expands the basic melodic ideas further. At the same time complies with strict formal rules. Both 'Die Nacht' and 'Allerseelen' are taken from *Acht Lieder aus Letzte Blätter*, regarded as Strauss' mature output of Lieder (age 21). His masterful use of tonal ambiguity is rarely excelled in his later work.





# Salle Redpath Hall

Le dimanche 21 avril 1996  
à 20 h

Sunday, April 21, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

**Karen McGale**, cor / horn  
Élève de / Student of James Sommerville

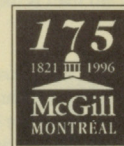
**Pamela Reimer**, piano

avec la participation de / with the participation of

**Roeland Denooij**, chef / conductor

**Dina Martire**, mezzo-soprano

**Sarah Stack**, hautbois / oboe



Concerto n° 2 en mi bémol majeur, K. 417 **Wolfgang Amadeus Mozart**  
Concerto No. 2 in E-flat major, K. 417 (1756-1791)

Allegro

Andante

Rondo : Allegro

**Orchestre de chambre / Chamber Orchestra**  
**Roeland Denooij**, chef / conductor

Sonate pour cor et piano  
Sonata for Horn and Piano

Adagio

Allegro

Adagio

Allegro

**Oskar Morawetz**  
(né en / b. 1920)

**Violon / Violin**  
Marie-Claude Massé  
(solo / concertmaster)  
Andrea Goulet  
Louise Alexander  
Gascia Ouzounian  
Karoly Sziladi

**Alto / Viola**  
Pamela Bettger (solo / principal)  
Christine Vaughan

**Violoncelle / Cello**  
Catherine Perron  
(solo / principal)  
Jeanne Siddell

**Contrebasse / Double bass**  
Reuven Rothman  
(solo / principal)

**Hautbois / Oboe**  
Sarah Stack (solo / principal)  
Kirsten Zander

**Cor / Horn**  
Jocelyn Forbush  
(solo / principal)  
Marie-Claude Breton

Entracte -- Intermission

(verso / over)



Love Songs of the New Kingdom  
(traduction d'hiéroglyphes égyptiens par /  
texts translated from Egyptian hieroglyphics by **John Foster**)

**John Hilliard**  
(né en / b. 1947)

I Found My Love by the Secret Canal  
I Love You Through the Daytimes  
Love How I'd Love to Slip Down to the Pond  
My Always Love, Believe  
I Strip You of Your Tangled Garlands

**Dina Martire**, mezzo-soprano  
**Sarah Stack**, hautbois / oboe

*I Found My Love by the Secret Canal*

I found my love by the secret canal  
feet dangling down in the water  
He had made a hushed cell in the thicket for worship  
To dedicate this day to the Holy elevation of the flesh.

He brings to light what is hidden breast and thigh go bare, go bare.  
Now raised on high toward his altar exalted.

A tall man is more than his shoulders.

*I Love You Through the Daytimes*

I love you through the daytimes in the dark  
Through all the long divisions of the night.  
Those hours I spend thrift waste away alone and lie  
and turn awake till whitened dawn.  
And with the shape of you I people, night,  
and thoughts of hot desire grow live within me.  
What magic was it in that voice of yours  
to bring such singing vigor to my flesh.  
To limbs which now lie listless on my bed without you?  
Thus I beseech the darkness where gone O Loving Man,  
Why gone from her whose Love can pace you  
step by step to your desire.  
No loving voice replies and I too well perceive  
how much I am alone.

*Love, How I'd Love to Slip Down to the Pond*

Love, how I'd love to slip down to the pond  
Bathe with you close by on the bank.  
Just for you I'd wear my new Memphis swimsuit  
made of sheer linen, fit for a Queen.  
Come see how it looks in the water  
Couldn't I coax you to wade in with me?  
Let the cool creep slowly around us?  
Then I'd dive deep down and come up for you dripping.  
Let you fill your eyes with the little red fish that I'd catch.  
And I'd say, standing there tall in the shadows,  
Look at my fish love, how it lies in my hand  
How my fingers caress it, slip down its sides.  
But then I'd say, softer eyes bright with your seeing,  
A gift Love, no words.  
Come closer and look  
It's all me.

*My Always Love, Believe*

My always love, believe  
Desire is measured out to me as much as you.  
So let me do, dear heart, my heart's desire with you  
And I am in your arms...  
But let me paint my eyes, I beg you,  
To see you is a shining, dazzles them  
And I crave shade and shadow.

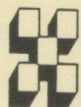
I curl against you  
for I would know again the mastery by which  
You prove how much you love me  
Past master of my heart.  
Remembering that Hour, hushed and holy,  
Out of eternity  
A moment streaked to mark me the night I slept with you.

My eager heart leaps toward you now  
Yes! I'm the one for him I love  
in the night that belongs to me!

*I Strip You of Your Tangled Garlands*

I strip you of your tangled garlands  
once you are back again  
Oh drunken man sprawled deep in sleep in bed.  
I stroke your feet while children  
cry out wild with longing.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 22 avril 1996  
à 20 h

Monday, April 22, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**BRIAN MCMILLAN**, baryton / baritone

Élève de / Student of Lucile Evans

**SANDRA MURRAY**, piano

Five Poems of Walt Whitman  
Sometimes With One I Love  
Look Down, Fair Moon  
Gliding O'er All  
Reconciliation  
Gods

Ned Rorem  
(né en / b. 1923)



Hermit Songs  
At Saint Patrick's Purgatory  
Church Bell at Night  
St. Ita's Vision  
The Heavenly Banquet  
The Crucifixion  
Sea-Snatch  
Promiscuity  
The Monk and His Cat  
The Praises of God  
The Desire for Hermitage

Samuel Barber  
(1910-1981)



Entracte -- Intermission

Four Songs Based on Hymntune Themes  
Watchman  
At the River  
His Exaltation  
The Camp-Meeting

Charles Ives  
(1874 - 1954)

Shadows  
Fury  
Night Dance  
Fever  
Daybreak

Donald Wheelock

Five Songs  
Afterglow  
In Flanders Fields  
Tom Sails Away  
Memories: a. Very Pleasant, b. Rather Sad  
The Circus Band

Charles Ives



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Brian McMillan pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by Brian McMillan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

11th & 55th Streets, New York

Monday, April 22, 1958

8:00 P.M.

885 Broadway Street, New York

Admission: \$5.00, \$3.00, \$1.00

Concert by the New York Philharmonic

Conductor: Leonard Bernstein

Violin: Isaac Stern

Piano: Vladimir Horowitz

Chorus: New York Chorus

Orchestra: New York Philharmonic

Program: Various

Notes: Various

Remarks: Various

Comments: Various

Observations: Various

Conclusions: Various

Summary: Various

Final Remarks: Various

Appendix: Various

Glossary: Various

Index: Various

References: Various

Further Reading: Various

Additional Information: Various

Contact Information: Various

Source: Various

Prepared by: Various

Date: Various

Page: Various

Version: Various

Status: Various

Comments: Various

Notes: Various

Observations: Various

Conclusions: Various

Summary: Various

Final Remarks: Various

Appendix: Various

Glossary: Various

Index: Various

References: Various

Further Reading: Various

Additional Information: Various

Contact Information: Various



## Notes sur le répertoire

### Cinq poèmes de Walt Whitman Ned Rorem

Que Ned Rorem compose des chansons n'a rien d'étonnant, car il jongle tout aussi bien avec les mots qu'avec les notes. Rorem est non seulement le plus grand compositeur américain vivant, mais aussi un chroniqueur, un critique et un confédéré controversé et tenu en haute estime. Par son style musical, Rorem se rattache à l'école traditionaliste. Pour lui, la mélodie est l'élément principal de la chanson et même de toute forme d'expression musicale : "Je pense toujours en fonction de la voix. Même lorsque j'écris pour le violon ou les timbales, c'est toujours le vocaliste qui s'exprime. La musique est après tout une expression chantée et tout compositeur digne de ce nom est fondamentalement un chanteur, qu'il le laisse transparaître ou non". Son style propre est l'aboutissement d'un grand nombre d'influences musicales : une prédilection pour la forme classique, le contrepoint baroque, la modalité, les rythmes de jazz et "l'élégance, l'esprit et la clarté de l'école française du XX<sup>e</sup> siècle".

Sur le plan littéraire, Rorem s'est constamment inspiré des œuvres de ses compatriotes américains, et surtout de Walt Whitman. Il y a quelque chose de spacieux et d'audacieux dans le langage harmonique de Rorem, une rudesse certaine mais empreinte de lyrisme qui exprime parfaitement la pensée généreuse de Walt Whitman. "Ces poèmes, qui sont tirés de trois parties différentes de *Leaves of Grass*, ne présentent aucun lien entre eux si ce n'est la vision magnanime du poète. Whitman était en parfaite communion avec l'esprit optimiste et accueillant de son pays, avec ses héros et ses mythes et ses promesses de bonheur pour tous. Même la Guerre civile n'a pas entamé cette foi fervente en ses semblables. C'est ce profond sentiment de liberté, d'élévation et finalement d'absolution qui a d'abord attiré mon attention sur ces poèmes et m'a incité à écrire ces chansons."

Quatre des cinq chansons ont été composées en juillet 1957 ("Réconciliation" a été composée à New York onze ans plus tôt); soit durant le séjour de huit ans que Rorem a fait en France et au Maroc. Elles ont été commandées par un compatriote, Wilder Luke Burnap.

### Hermit Songs, opus 29 Samuel Barber

C'est à la suite de vacances passées en Irlande en 1952 que Samuel Barber a entrepris la composition des *Hermit Songs*, dix "arrangements de textes irlandais anonymes datant du VIII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle dus à des moines et à des savants et souvent écrits dans les marges des manuscrits qu'ils copiaient ou enluminaient et qui n'étaient peut-être pas tous censés être lus par leurs supérieurs". Au plus fort de son travail de composition, Barber a écrit : "Je les trouve [ces poèmes] très directs et naturels, et souvent curieusement contemporains par les sentiments qu'ils expriment". L'attachement au passé a profondément marqué la vie et l'œuvre de Barber. Les sources de son inspiration poétique sont rarement postérieures au tournant du siècle et sa musique reflète cette préférence. De fait, même en 1938, ses œuvres étaient considérées comme anachroniques en raison de leur facture résolument tonale. Cela plaisait bien sûr à beaucoup d'auditeurs. (Après avoir entendu le cycle lors de sa création européenne en 1954 dans le cadre d'une conférence sur la musique du XX<sup>e</sup> siècle, Ned Rorem s'est exclamé : "Enfin la tonalité, après des heures aux mains de dodécaphonistes hirsutes!").

La musique de Barber utilise certaines techniques harmoniques et rythmiques propres au XX<sup>e</sup> siècle. À l'analyse, la structure complexe de "The Desire for Hermitage" ou la mesure flexible et les jeux rythmiques de l'ensemble du cycle révèlent d'emblée l'art d'un grand compositeur. Mais Barber était également et littéralement un chanteur. Sa profonde connaissance de la voix et son don inné pour la déclamation le prédisposaient à la composition d'œuvres vocales. Leontyne Price, qui a créé les *Hermit Songs* en 1953 avec le concours de Barber lui-même au piano, est peut-être à cet égard celle qui a le mieux décrit cette œuvre :

"Pour une chanteuse, la musique de Barber présente toujours un défi; mais le travail qu'exige cette musique si extraordinairement vocale est tellement gratifiant qu'on veut aussitôt s'attaquer à une autre œuvre. C'est aussi une musique qui satisfait à la fois l'esprit et l'oreille, ce qui n'est pas courant".

### Four Songs Based on Hymntune Themes Five Songs Charles Ives

L'histoire de la chanson américaine ne compte pas de cas plus singulier que Charles E. Ives. Ce courtier d'assurances prospère qui s'adonnait à la composition dans ses moments libres serait aux dires de certains, "le [compositeur américain] le plus important et le plus original de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle". Cette réputation n'a certes pas été acquise du jour au lendemain. De fait, lorsqu'il a cessé de composer en 1925, Ives n'était connu que dans les cercles musicaux d'avant-garde. C'est en partie grâce à la publication à compte d'auteur des *114 Songs*, recueil éclectique d'œuvres qui n'étaient pour lui que "de petits

## Programme Notes

### Five Poems of Walt Whitman Ned Rorem

That Ned Rorem composes songs should cause no surprise: he is endowed with an equal talent for words and music. Not only is he one of America's greatest living composers, he is also a highly respected and controversial diarist, critic, and speaker. Musically, Rorem's style falls within the traditionalist school of American composition. Rorem defines melody as the primary element of a song, in fact, of any musical expression: "I always think vocally. Even when writing for violin or timpani, it's the vocalist in me trying to get out. Music is, after all, a song (sung?) expression, and any composer worthy of the name is intrinsically a singer, whether he allows it or not." His signature style is moulded from a wide spectrum of musical influences: a preference for classical form, baroque counterpoint, modality, jazz rhythms, and the "elegance, wit, and clarity of the twentieth-century French school."

Literary inspiration for Rorem's songs has consistently sprung from the works of fellow Americans, foremost among whom is Walt Whitman. There is something spacious and bold in Rorem's harmonic language, an open ruggedness infused with lyricism, that embraces the generous spirit of Walt Whitman. These poems, excerpted from three different sections of *Leaves of Grass*, are unrelated, but united by the magnanimity of Whitman's vision. He was a man very much in tune with the optimistic spirit of his founding country, its heroes and myths, the glittering promise of hope for every man. Even after the Civil War this fervent belief in his fellow beings did not desert him. It is this expansive sense of freedom, of soaring, and ultimately of absolution that first drew me to this poetry and to these songs.

Four of these five songs were composed in July 1957 ("Reconciliation" was composed in New York City eleven years earlier), during Rorem's eight year residence in France and Morocco. They were commissioned by a fellow expatriate, Wilder Luke Burnap.

### Hermit Songs, Op. 29 Samuel Barber

Following a 1952 vacation in Ireland Samuel Barber began composition of the *Hermit Songs*, ten "settings of anonymous Irish texts of the eighth to thirteenth centuries written by monks and scholars, often on the margins of manuscripts they were copying or illuminating - perhaps not always to be seen by their Father Superiors." In the thick of composition Barber wrote, "I find [the poems] very direct, unspoiled, and often curiously contemporaneous in feeling." Such attachment to the past figured prominently in Barber's life and work. For poetic inspiration he rarely looked beyond the turn of the century, and his music reflects this preference. Indeed, even in 1938, his works were labelled anachronistic for their unabashed tonality. This, of course appealed to many (Ned Rorem, upon hearing the cycle's 1954 European debut at a twentieth-century music conference, exclaimed, "tonality, after hours of villainous bearded dodecaphonists!").

Barber's music does incorporate harmonic and rhythmic techniques of the twentieth century. One need only analyze the complex structure of, for example, "The Desire for Hermitage," or the flexible meter and rhythmic games of the entire cycle, to see a great composer wielding his art. But Barber was also, quite literally, a singer. His intimate knowledge of the instrument and great sensitivity to declamation made him an ideal composer for the voice. Perhaps Leontyne Price, who premiered the *Hermit Songs* in 1953 with Barber at the piano, best summed up his work from this perspective:

For a singer Barber's music is always a challenge; but the end product is so rewarding and so terribly vocal, you can't wait to pick up another piece of his. It also falls intellectually to the mind and beautifully on the ear, which is a rare combination.

### Four Songs Based on Hymntune Themes Five Songs Charles Ives

In the history of American song there is no more singular character than Charles E. Ives. Though a successful insurance broker by day, his off-hours practice of composition eventually led him to be recognized as "unarguably the most significant and original [American composer] of the late nineteenth and early twentieth centuries." This fame was certainly not achieved overnight. In fact, when he ceased composing altogether in 1925, Ives had only realized a small notoriety among the musical avant-garde. His reputation was spread in part through the private publication of his *114 Songs*, a kaleidoscopic collection of



riens", qu'il est devenu célèbre. Les neuf chansons inscrites au programme de ce soir sont tirées de ce recueil.

La nostalgie joue un grand rôle dans l'oeuvre de Ives. Même s'il n'a commencé à s'adonner sérieusement à la composition qu'au cours de ses études de 1<sup>er</sup> cycle à l'Université Yale, sa musique cherchait à recréer dans la sphère sonore un monde qui s'éloignait déjà rapidement, celui de son enfance. Ce qu'il a écrit est donc à bien des égards une "commémoration personnelle de l'Amérique du XIX<sup>e</sup> siècle". Il ne s'y mêle pourtant aucune sorte de banalité; des balades ouvertement sentimentales qu'il a composées, Ives a dit avec ironie qu'elles "n'avaient pas grande valeur musicale...". Sa mémoire avait gardé le souvenir non seulement de la musique populaire de cette époque, mais également des sonorités de la vie quotidienne : hymnes religieux entendus dans le lointain en automne, orchestres de cirque, trains et chariots, scènes de bivouac. C'est l'alliage de ces souvenirs et de la musique tumultueuse de son âme qui a produit les oeuvres que nous connaissons aujourd'hui. Mais il y a une certaine détermination dans cette apparente folie. Influencé par la philosophie transcendantaliste dont il était un adepte, Ives croyait fermement à l'inévitable progrès de la "Musique". Fidèle à la pensée de Ralph Waldo Emerson qui écrivait en 1836 : "Par ses intuitions, l'homme est en union avec tous les autres hommes, tous les hommes sont en union avec la nature et la nature est en union avec Dieu", Ives s'est efforcé de créer une musique qui puisse trouver son écho dans toute l'humanité, dans la nature et chez Dieu.

Les quatre chansons inspirées de thèmes hymniques forment en réalité l'un des rares "cycles" que comporte le recueil. Pour l'essentiel, les mélodies sont restées intactes, mais les harmonies sous-jacentes ont été entièrement modifiées. Enfant, Ives avait assisté à plusieurs réunions de revivalistes où son père, qui a sans doute le plus influencé sa formation, dirigeait l'interprétation des hymnes. Il en avait gardé le souvenir de "vastes ondes sonores qui déferlaient entre les arbres, lorsque les hymnes étaient chantés par des milliers d'âmes transportées... Il émanait de ces grandes assemblées une impression de puissance et d'exaltation". Les cinq dernières chansons ont pour sujet la mémoire. C'est par la nostalgie qu'Ives a découvert la beauté et le sens des choses; c'est dans la mémoire que "réside la véritable beauté".

#### Shadows

##### Donald Wheelock

Ce cycle de quatre chansons a été commandé par le baryton américain William Parker en 1991, dans le cadre du projet *AIDS Quilt Songbook*, conçu en guise de protestation contre le silence artistique entourant l'épidémie de sida dans le milieu de la musique classique. S'inspirant de l'anthologie *Poets for Life*, Parker a invité les compositeurs à exprimer par la musique leurs réactions face à cette crise.

Il s'agit de créer un patchwork de chansons "basées sur un texte traitant du sida ou écrit par quelqu'un atteint du sida", et de constituer une sorte de courtépisode s'inspirant de la célèbre courtépisode réalisée à la mémoire des victimes du sida. Tous les compositeurs renoncent à leurs droits d'auteur afin que tous les bénéfices puissent être remis aux fondations qui viennent en aide aux malades du sida.

Le recueil a été officiellement créé le 4 juin 1992; il comptait alors dix-huit chansons. Comme la courtépisode dont il s'inspire, l'*AIDS Quilt Songbook* s'enrichira chaque année de nouvelles chansons. Malgré le décès de M. Parker en 1993, le projet continue; outre les chansons pour baryton lyrique, il comprend maintenant d'autres chansons pour chœur, soprano et mezzo-soprano. Des concerts ont eu lieu récemment au Minnesota et en Caroline du Nord.

La première chanson "Fury", constitue la contribution de Wheelock au cycle original. William Parker ouvrait toujours son récital par cette chanson dont il aimait "la colère et l'énergie". (...) "Elle force l'auditoire à être parfaitement attentif à ce qui va suivre". Le cycle décrit une nuit atroce, qui s'achève sur la promesse d'un jour nouveau, mais aussi sur le spectre d'un autre combat à livrer.

Wheelock m'a écrit : "La dernière chanson, et particulièrement le vers "Stay with us for the song's sake" m'est pénible à entendre et elle ne manquait pas d'émouvoir [Will] lorsqu'il la chantait, ce qui lui compliquait toujours la tâche. Il n'a chanté le cycle qu'une seule fois, juste avant son décès... Je suis bouleversé rien qu'à y penser... Je suis d'ailleurs certain que tous ceux qui ont mené ce projet à bien avec lui en ont gardé un souvenir ému."

Brian McMillan

pieces he regarded simply as "cleaning house." All nine songs on today's programme are excerpted from this book.

Nostalgia plays a major role in Ives' work. While he did not begin serious composition until his undergraduate years at Yale, his music sought to recreate in sound a world already fast disappearing: that of his own childhood. He wrote, in many ways, a "personal celebration of nineteenth century America." This does not, however, imply any sort of triteness; of those blatantly sentimental ballads which he composed Ives wryly commented, "[These] have little or no musical value..." His memories were filled not only with the popular music of that era, but also the sounds of everyday life: church hymns heard across a river in autumn, circus bands, trains and wagons, roadhouse dances, camp meetings. These, when combined with the tumultuous music of his own soul, resulted in the works we know today. There was, however purpose in his seeming madness. Encouraged by his transcendentalist philosophy, Ives believed fervently in the inevitable progress of "Music." If, as Ralph Waldo Emerson wrote in 1836, "Man, through his inner perceptions, is one with all men, all men are one with nature, and nature is one with God," Ives strove to create a music that would resound in all humankind, in nature, and with God.

The four songs based on hymn tune themes actually form one of Ives' few delineated groups within the *114 Songs*. For the most part, the melodies have remained intact, but the harmonies beneath have been entirely changed. As a child Ives frequented several revivalist meetings, at which his father, undoubtedly his greatest formative influence, led the hymn-sings. Of these he remembered "how the great waves of sound used to come through the trees - when hymns were sung by thousands of 'let out' souls... There was power and exaltation in these great conclaves of sound from humanity." The final five songs deal with memory. Through nostalgia Ives discovered beauty and meaning; in memory "the truer beauties lie."

#### Shadows

##### Donald Wheelock

This cycle of four songs was commissioned by the American baritone William Parker in 1991 as part of the *AIDS Quilt Songbook*, a project he conceived in response to the artistic silence facing AIDS in the classical music world. Inspired by the anthology *Poets for Life*, Mr. Parker invited composers to respond to the crisis through their music.

The concept is to create a patchwork of music to which composers will donate one song "based on a text about AIDS or by someone who has AIDS," just as individual panels make up the famous AIDS Memorial Quilt. All fees are waived so that profits may be directed toward needy foundations helping persons living with AIDS.

The Songbook officially premiered June 4, 1992, when it numbered eighteen songs in total. Like its namesake, the *AIDS Quilt Songbook* is meant to grow every year as composers contribute new songs. Though crippled by the Mr. Parker's death in 1993, the project continues to grow, now including not only songs for lyric baritone, but for chorus, soprano, and mezzo-soprano as well. Recent concerts have taken place in Minnesota and North Carolina.

The first song of *Shadows*, "Fury," was Wheelock's contribution to the original cycle. William Parker began every concert with it, stating, "...I like the anger and the drive of the song. It asks the audience to give their full attention to what follows." The cycle leads the audience through a harrowing night, ending with the promise of a new day, but also the spectre of another battle to be fought.

Wheelock wrote in a letter to me: "The last song, esp[ecially] the line "Stay with us for the song's sake", and so on, is hard for me to hear, as it moved [Will] when he sang it, making it always difficult to sing. He sang the cycle only once, just before his death...It moves me to think of it all... No one who lived through his project, I'm sure, remembers it without emotion."

Brian McMillan



rem: *Five Poems of Walt Whitman*

**Sometimes With One I Love**

Sometimes with one I love, I fill myself with rage, for  
I effuse unreturn'd love;  
now I think there is no unreturned love - the pay is  
gain one way or another;  
I loved a certain person ardently, my love was not  
unreturn'd;  
out of that, I have written these songs.)

**Look Down, Fair Moon**

Look down, fair moon, and bathe this scene;  
I softly down night's nimbus floods on faces ghastly,  
pale, purple;  
the dead, on their backs, with arms toss'd wide,  
I down your unstinted nimbus, sacred moon.

**Sing O'er All**

Sing o'er all, through all,  
rough Nature, Time, and Space,  
a ship on waters advancing,  
voyage of the soul - not Life alone,  
death, many deaths I'll sing.

**Conciliation**

Of these is none  
more over all, beautiful as the sky!  
and end  
beautiful that war, and all its deeds of carnage, must in  
be utterly lost;  
at the hands of the sisters Death and Night, incessantly  
tly wash again, and ever again, this soiled world;  
or my enemy is dead - a man divine as myself is dead;  
look where he lies, white-faced and still, in the coffin -  
raw near;  
and down, and touch lightly with my lips the white face  
the coffin.

ids  
ver divine and perfect comrade,  
aiting content, invisible yet, but certain,  
thou my God.  
ou, thou the ideal man, fair, able, beautiful, content  
d loving,  
mplete in body and dilate in spirit,  
; thou my God.  
Death (for life has served its term) opener and usher to  
e heavenly mansion,  
e thou my God.  
ught, aught of mightiest, best I see, conceive, or know -  
b break the stagnant tie - thee, thee to free, O soul) -  
e thou my God.  
ll great ideas, the races' aspirations, all heroisms,  
eeds of rapt enthusiasts,  
e ye my Gods.  
Time and Space or shape of Earth divine and  
ondrous, or some fair shape I viewing,  
orship, or lustrous orb of sun or star by night,  
e ye my Gods.

**Barber: Hermit Songs**

**St Patrick's Purgatory**

13th century  
Translated by Sean O'Faolain

ity me on my pilgrimage to Loch Derg!  
King of the churches and the bells  
swailing your sores and your wounds,  
but not a tear can I squeeze from my eyes!  
Not moisten an eye after so much sin!  
ity me, O King!  
hat shall I do with a heart that seeks only its own ease?  
only begotten Son by whom all men were made,  
who shunned not the death by three wounds,  
ity me on my pilgrimage to Loch Derg  
and I with a heart not softer than a stone!

**Church Bell at Night**

12th century  
Translated by Howard Mumford Jones

Sweet little bell, struck on a windy night,  
I would liefer keep tryst with thee  
Than be  
With a light and foolish woman.

**St. Ita's Vision**

Attributed to St. Ita, 8th century  
Translated by Chester Kallman

"I will take nothing from my Lord," said she,  
"unless he gives me His Son from Heaven  
In the form of a Baby that I may nurse Him."  
So that Christ came down to her  
in the form of a Baby and then she said:  
"Infant Jesus, at my breast,  
Nothing in this world is true  
Save, O tiny nursling, You.  
Infant Jesus, at my breast,  
By my heart every night,  
You I nurse are not  
A churl but were begot  
On Mary the Jewess by Heaven's Light.  
Infant Jesus, at my breast,  
what King is there but you who could  
Give everlasting Good?  
wherefor I give my food.  
Sing to Him, maidens, sing your best!  
There is none that has such right  
To your song as Heaven's King  
Who every night  
Is Infant Jesus at my breast."

**The Heavenly Banquet**

Attributed to St. Brigid, 10th century  
Translated by Sean O'Faolain

I would like to have the men of Heaven in my own house;  
with vats of good cheer laid out for them.  
I would like to have the three Marys, their fame is so  
great.  
I would like people from every corner of Heaven.  
I would like them to be cheerful in their drinking.  
I would like to have Jesus sitting here among them.  
I would like to have a great lake of beer for the King of  
Kings.  
I would like to be watching Heaven's family  
Drinking it through all eternity.

**The Crucifixion**

From *The Speckled Book*, 12th century  
Translated by Howard Mumford Jones

At the cry of the first bird  
They began to crucify Thee, O Swan!  
Never shall lament cease because of that.  
It was like the parting of day from night.  
Ah, sore was the suffering borne  
By the body of Mary's Son,  
But sorer still to Him was the grief  
Which for His sake  
Came upon His Mother.

**Sea-Snatch**

8th-9th century

It has broken us, it has crushed us, it was drowned us,  
O King of the starbright Kingdom of Heaven;  
the wind has consumed us, swallowed us,  
as timber is devoured by crimson fire from Heaven.  
It has broken us, it has crushed us, it has drowned us  
O King of the starbright Kingdom of Heaven!

**Promiscuity**

9th century

I do not know with whom Edan will sleep,  
but I do know that fair Edan will not sleep alone.

**The Monk and his Cat**

8th or 9th century  
Translated by W. H. Auden

Pangur, white Pangur,  
How happy we are  
Alone together,  
Scholar and cat.  
Each has his own work to do daily;  
For you it is hunting, for me study.  
Your shining eye watches the wall;  
My feeble eye is fixed on a book.  
You rejoice when your claws  
Entrap a mouse;  
I rejoice when my mind  
Fathoms a problem.  
Pleased with his own art,  
Neither hinders the other;  
Thus we live ever  
Without tedium and envy.  
Pangur, white Pangur,  
How happy we are  
Alone together,  
Scholar and cat.

**The Praises of God**

11th century  
Translated by W. H. Auden

How foolish the man  
Who does not raise  
His voice and praise  
With joyful words  
As he alone can,  
Heaven's High King.  
To Whom the light birds  
With no soul but air,  
All day, everywhere  
Laudation sing.

**The Desire for Hermitage**

8th-9th century  
Based on a translation by S. O'Faolain

Ah! To be all alone in a little cell with nobody near me  
beloved that pilgrimage before the last pilgrimage to  
Death.  
Singing the passing hours to cloudy Heaven;  
feeding upon dry bread and water from the cold spring.  
That will be an end to evil when I am alone  
in a lovely little corner among tombs  
far from the houses of the great.  
Ah! To be all alone in a little cell,  
to be alone, all alone:  
Alone I came into the world,  
alone I shall go from it.

**Ives: Four Songs Based on Hymntune Themes**

**Watchman (John Bowring)**

Watchman, tell us of the night,  
What its signs of promise are.  
Traveller, o'er yon mountain's height,  
See that glory beaming star!

Watchman, aught of joy or hope?  
Traveller, yes; it brings the day,  
Promised day of Israel.  
Dost thou see its beauteous ray?  
Traveller, See!



**At the River (Robert Lowry)**  
Shall we gather at the river,  
Where bright angel feet have trod,  
With its crystal tide forever  
Flowing by the throne of God?

Yes, we'll gather at the river,  
The beautiful, the beautiful river,  
Yes, we'll gather at the river  
That flows by the throne of God.

**His Exaltation (Robert Robinson)**  
For the grandeur of Thy nature,  
Grand beyond a seraph's thought;  
For the wonders of Creation,  
Works with skill and kindness wrought;  
Through Thine Empire's wide domain  
Blessed be Thy gentle Reign.

**The Camp-Meeting (Charlotte Elliott-in part)**  
Across the summer meadows fair,  
There comes a song of fervent prayer,  
It rises radiantly o'er the world,  
Exulting in the power of God!  
Exalting Faith in Life above  
but humbly yielding to His love.

Just as I am without one plea,  
But that Thy blood was shed for me,  
And that thou bidd'st me come to Thee,  
O Lamb of God, I come!

**Wheelock: Shadows (Susan Snively)**  
**Fury**  
I have a poisoned hand,  
I have a bitter voice.  
I look death in the face.  
I have no choice.

And when death looks on me,  
its hollow eye and frown  
makes light leap in my eye  
to stare him down.

Then I may reach and touch  
so many faces, all  
with eyes made bright with grief.  
We beat the wall,

engrave our anger there,  
the fury of many fists.  
No longer secret war  
cries out. Resist.

Before it is too late,  
before the privileged men  
find reasons to deny  
what we have been,

open your minds and see,  
open your souls and know  
the message that our eyes  
can't help but show:

these are your eyes, unveiled,  
these are your quickening years,  
unransomed by your pain,  
unbought by tears.

**Night Dance**  
Can you see them  
hovering beside you?  
Their pale faces shine  
over your shoulders,  
behind your eyes.  
They have never left us,  
though we call them lost  
(we call them lost).

While I was sleeping  
the long gray shadows  
were sewn to my footsoles.  
Each step I take  
they follow in my wake  
under a clear cool moon.  
I am alone  
and never alone.

When we dance together,  
body and shadow,  
the dance is slow and light;  
it takes its own time.  
Hours flow into days,  
days drift into years,  
all the long night,  
all the long sweet night.

**Fever**  
Here it comes again,  
the thief of night  
that steals me away  
and puts in my place  
a grinning child  
wrapped in nightmares.

How my skin burns.  
My bones are angry wires,  
my hair a cap of flames.  
A manic mouth howls my name.  
Tides of each cell  
thunder at their walls.

I wait to see  
the knife edge of light  
pry open the shade  
to set the prisoner free  
and bring my healing spirit  
back to me.

**Daybreak**  
Where was I when I slept?  
A strange land,  
an old, cold country  
on my right hand,  
and on my left  
a field wide and free  
where everyone I met  
was part of me.

Now I am awake.  
I tell my blood to rise  
from my icy feet  
to my anxious mind,  
for it is time to meet  
the faces of the day  
and listen to them say  
stay with us, stay,  
for the song's sake.

Like Adam I arise  
and wait to know  
what the gods of light  
and dark will show --  
a dream of paradise,  
a pit of misery?  
When day turns into night,  
where will I go?

#### **Ives: Five Songs**

**Afterglow (James Fenimore Cooper, Jr.)**  
At the quiet close of day,  
Gently yet the willows sway;  
When the sunset light is low,  
Lingers still the afterglow;  
Beauty tarries loth to die,  
Every lightest fantasy  
Lovelier grows in memory,  
Where the truer beauties lie.

**In Flanders Fields (Alistair McCrae)**  
In Flanders fields the poppies blow,  
Between the crosses, row on row,  
That mark our place;  
And in the sky the larks still bravely fly,  
Scarce heard amidst the guns below.

We are the dead. Short days ago  
We lived felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved,  
And now we lie in Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe!  
To you from falling hands we throw the torch.  
Be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die,  
We shall not sleep though the poppies grow  
In Flanders fields.

**Tom Sails Away**  
Scenes from my childhood are with me,  
I'm in the lot behind our house upon the hill,  
A spring day's sun is setting,  
Mother with Tom in her arms is coming towards the  
garden;  
The lettuce rows are showing green.  
Thinner grows the smoke o'er the town,  
Stronger comes the breeze from the ridge,  
'Tis after six, the whistles have blown.  
The milk train's gone down the valley.  
Daddy is coming up the hill from the mill,  
We run down the lane to meet him.  
But today! In freedom's cause Tom sailed away  
for over there, over there, over there!  
Scenes from my childhood are floating before my eyes

**Memories: A.-Very Pleasant**  
We're sitting in the opera house;  
We're waiting for the curtain to arise  
with wonders for our eyes;  
We're feeling pretty gay.  
And well we may,  
"O Jimmy, look!" I say,  
"The band is tuning up and soon will start to play."  
We whistle and we hum,  
Beat time with the drum  
We're sitting in the opera house,  
A-waiting for the curtain to rise  
With wonders for our eyes,  
A feeling of expectancy,  
A certain kind of ecstasy,  
Expectancy and ecstasy...  
Sh's's's.

**B.-Rather Sad**  
From the street a strain on my ear doth fall,  
A tune as threadbare as that "old red shawl,"  
It is tattered, it is torn,  
It shows signs of being worn,  
It's the tune my Uncle hummed from early morn.

'Twas a common little thing and kind 'a sweet,  
But 'twas sad and seemed to slow up both his feet;  
I can see him shuffling down  
To the barn or to the town,  
A humming.

**The Circus Band**  
All summer long, we boys  
dreamed 'bout big circus joys!  
Down Main Street, comes the band, Oh!  
"Ain't it a grand and a glorious noise!"  
Horses are prancing, Knights advancing;  
Helmets are gleaming, Pennants streaming,  
Cleopatra's on her throne!  
That golden hair is all her own.

Where is the lady all in pink?  
Last year she waved to me I think,  
Can she have died? Can! that! rot!  
She is passing but she sees me not.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 22 avril 1996  
à 20 h

Monday, April 22, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**DAEYONG RA**, trompette / trumpet

Élève de / Student of Russell DeVuyst

**HUGH CAWKER**, piano

avec / with

**Kenneth Laing**, récitant / narrator

**Jamie Falcone**, trompette / trumpet

**Marcia Titley**, cor / horn

**François Bernier**, trombone

**Kenneth Pearce**, trombone basse / bass trombone

Concerto

en fa mineur / in F minor, opus 18

Allegro moderato

Adagio religioso

Allegro scherzando

**Oskar Böhme**  
(1870-1938)

Parable for Solo Trumpet, Opus 127

**Vincent Persichetti**  
(1915-1987)

Animal Ditties

pour récitant, trompette et piano /  
for Narrator, Trumpet and Piano

The Turtle

The Python

Hyena

Hog

**Anthony Plog**  
(né en / b. 1947)

Entracte -- Intermission

Sonata for Trumpet and Piano

With strength and vigor

Rather slowly and with freedom

Moderately fast, with energy

**Kent Kennan**  
(né en / b. 1913)  
1986 Edition

Quintette n° 1, opus 5

Quintet No. 1, Opus 5

Moderato

Adagio non troppo lento

Allegro moderato

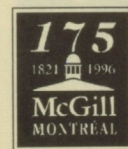
**Viktor Ewald**  
(1860-1935)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daeyong Ra pour l'obtention maîtrise en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Daeyong Ra for the degree of Master of music.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Metro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





At the River (Robert Lowery)  
Shall we gather at the river,  
Where the water is so clear,  
And the sun is so bright,  
And the birds are so free?

Yes, we'll gather at the river,  
The water is so clear,  
And the sun is so bright,  
And the birds are so free.

Can you see the river?  
Can you see the sun?  
Can you hear the birds?  
Can you feel the breeze?  
Can you taste the water?  
Can you smell the flowers?  
Can you feel the grass?  
Can you hear the laughter?

The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,  
The breeze is so sweet,  
The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,

Yes, we'll gather at the river,  
The water is so clear,  
And the sun is so bright,  
And the birds are so free.

Can you see the river?  
Can you see the sun?  
Can you hear the birds?  
Can you feel the breeze?  
Can you taste the water?  
Can you smell the flowers?  
Can you feel the grass?  
Can you hear the laughter?

The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,  
The breeze is so sweet,  
The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,

Yes, we'll gather at the river,  
The water is so clear,  
And the sun is so bright,  
And the birds are so free.

Can you see the river?  
Can you see the sun?  
Can you hear the birds?  
Can you feel the breeze?  
Can you taste the water?  
Can you smell the flowers?  
Can you feel the grass?  
Can you hear the laughter?

The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,  
The breeze is so sweet,  
The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,

Yes, we'll gather at the river,  
The water is so clear,  
And the sun is so bright,  
And the birds are so free.

Can you see the river?  
Can you see the sun?  
Can you hear the birds?  
Can you feel the breeze?  
Can you taste the water?  
Can you smell the flowers?  
Can you feel the grass?  
Can you hear the laughter?

The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,  
The breeze is so sweet,  
The water is so clear,  
The sun is so bright,  
The birds are so free,

Monday April 11, 1994  
5:00 p.m.

Artist's Reception

at the

Student of Russell Davis

HUGH CAWKER, LINDA

avec / with

Kenneth Pearce, trombone / basse

Marche Tides, cor / horn

Francis Bettner, trombone

Kenneth Pearce, trombone / basse

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Monday April 11, 1994  
5:00 p.m.

Artist's Reception

at the

Student of Russell Davis

HUGH CAWKER, LINDA

avec / with

Kenneth Pearce, trombone / basse

Marche Tides, cor / horn

Francis Bettner, trombone

Kenneth Pearce, trombone / basse

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Monday April 11, 1994  
5:00 p.m.

Artist's Reception

at the

Student of Russell Davis

HUGH CAWKER, LINDA

avec / with

Kenneth Pearce, trombone / basse

Marche Tides, cor / horn

Francis Bettner, trombone

Kenneth Pearce, trombone / basse

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

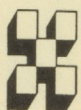
Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner

Francis Bettner





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 24 avril 1996  
à 20 h

Wednesday, April 24, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**SEAN MCINNIS**, guitare / guitar

Élève de / Student of Garry Antonio  
avec la participation de / with the participation of

**Barbara Stead**, soprano

**Wilma Hos**, alto / viola

**Kim Ferguson**, violoncelle / cello

**Philip Hornsey**, marimba

**Caroline Lizotte**, harpe / harp

**Bruce Mather**, chef / conductor

Sonata para guitarra solo  
Fandangos y Boleros  
Sarabanda de Scriabin  
La Toccata de Pasquini

**Leo Brouwer**  
(né en / b. 1939)

Central Guitar

**Egberto Gismonti**  
(né en / b. 1947)

À l'aube du dernier jour  
Attente  
À l'aube

**Francis Kleynjans**

Entracte -- Intermission

Bachianas Brasileiras n° 5  
pour soprano et guitare / for soprano and guitar  
Aria (Cantilena)

**Heitor Villa-Lobos**  
(1887-1959)

**Barbara Stead**, soprano

All in Twilight, Four Pieces for Guitar

**Toru Takemitsu**  
(1930 - 1996)

Vega Sicilia

**Bruce Mather**  
(né en / b. 1939)

**Wilma Hos**, alto / viola  
**Kim Ferguson**, violoncelle / cello  
**Philip Hornsey**, marimba  
**Caroline Lizotte**, harpe / harp  
**Bruce Mather**, chef / conductor







355 Broadway, New York  
New York

Wednesday, April 24, 1996  
8:00 pm

Le mercredi 24 avril 1996  
8 h 00

Master's Recital

Récital de maître

# SEAN MCINNIS, guitar / guitar

Élève de / Student of Garry Antonio  
avec la participation de / with the participation of

Barbara Stead, soprano

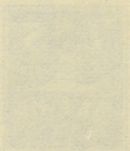
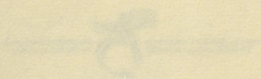
Wilma Hos, alto / viola

Kim Ferguson, violoncelle / cello

Philip Hornsby, mandolin

Caroline Lixotte, harp / harp

Bruce Mather, chef / conductor



Two Brothers  
(1885-1899)

Robert Schumann  
(1810-1856)

Francis Krumpholtz

Concertos pour guitare solo  
Fantasies et Boleros  
Scherzos de Schumann  
La Focaccia de Paganini

Concertos / Guitar

A l'issue du dernier concert  
Après  
A l'issue

Ensemble - Instrumentation

William V. Williams  
(1885-1959)

Bachianas Brasileiras n° 2  
pour soprano et guitare / for soprano and guitar  
Atta (Cantata)

John T. Williams  
(1925-1990)

Bruce Mather  
(1925-1990)

All in Twilight, Four Pieces for Guitar

Vega Sicilia

Wilma Hos, alto / viola  
Kim Ferguson, violoncelle / cello  
Philip Hornsby, mandolin  
Caroline Lixotte, harp / harp  
Bruce Mather, chef / conductor



Le Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peele Metro)

398-4547



# 6 oncerts BC / McGill oncerts




Purcell  
(1695)  
Bach  
(1750)

n Bach  
(1750)

l Cable

I. Leck  
g Mills  
Brymer

CBC  Stereo 93.5

/over)



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
*La Faculté de musique de l'Université McGill,*  
present / présentent

**Richard RAYMOND** - piano

Salle POLLACK Hall  
April 25 avril 1996 - 7:30 p.m. / 19 h 30

Né à Campbellton, Nouveau Brunswick, **Richard Raymond** a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en Interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un Artist Diploma du Conservatoire royal de Toronto et du Peabody Conservatory de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et Leon Fleisher.

En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours International de musique de Montréal et devient ainsi le deuxième canadien à recevoir cet honneur.

In June of 1993, **Richard Raymond** won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. In June of 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize in the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place in Montreal, Calgary, New Brunswick, Italy and France. Future engagements will take him to the Recital Hall of the Ford Centre for Performing Arts in Toronto, to Lyon, France, and to Washington, D.C. His first CD, entitled "Richard Raymond," was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.

**Cover / Couverture:** Raoul DUFY (1877-1953)

*La Console jaune au violon* (The Yellow Violin) - 1949  
Art Gallery of Ontario, Toronto - Gift of Sam and Ayala Zacks, 1970  
© Raoul Dufy 1995/IZ\*Art Copyright Inc.



Le Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## Programme

### Three/Trois Klavierstücke, D. 946

Franz Schubert  
(1797-1828)

No. 1 in E flat minor  
No. 2 in E flat  
No. 3 in C

### Sonata in A major, Op. 120, D. 664 Sonate en la majeur, op. 120, D. 664

Schubert

Allegro moderato  
Andante  
Allegro

### ENTRACTE

### Sonata in F minor, Op. 5, No. 3 Sonate en fa mineur, op. 5, n° 3

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Allegro maestoso  
Andante espressivo  
Scherzo: Allegro energico  
Intermezzo (Rückblick, Andante molto)  
Finale: Allegro moderto, ma rubato

Purcell  
(1629-1695)  
Bach  
(1685-1750)

Bach  
(1685-1750)

Cable

I. Leck  
g Mills  
Brymer

/ over)



This concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **The Arts Tonight** with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission **The Arts Tonight**.  
Animateur : Peter Tiefenbach.

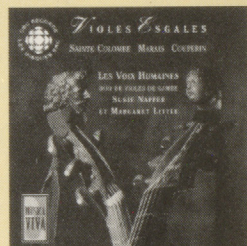
Senior Producer / Réalisatrice-coordonnatrice : Frances Wainwright  
Sound Engineer / Preneur de son : Alain Chénier



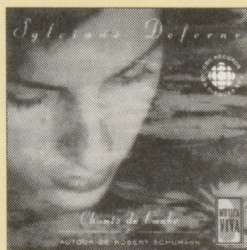
MVCD1079



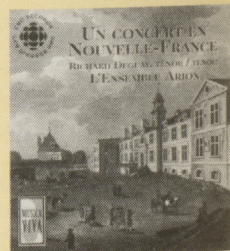
MVCD1082



MVCD1078

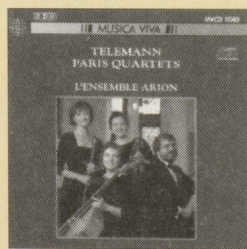


MVCD1081



*Musicians of Quebec  
on CBC Records*

MVCD1040



*Musiciens du Québec  
sur les disques SRC*

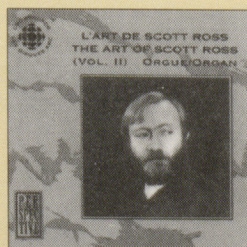
MVCD1064



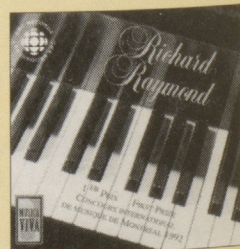
MVCD5117-2



PSCD2009



MVCD1066



available/disponible:  
ARCHAMBAULT, HMV, SAM



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 26 avril 1996  
à 20 h

Friday, April 26, 1996  
8:00 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill*

*McGill Conservatory of Music*

## Chorale des jeunes de McGill McGill Children's Chorus

## Choeur de chambre de la CEPGM PSBGM Chamber Choir

## Choeur d'enfants de l'École FACE FACE Junior Treble Choir

Erica Phare, directrice / director  
Daniella Bernstein, piano  
Amber Saunders, piano

*Chorale des jeunes de McGill / McGill Children's Chorus*  
Amber Saunders, piano

Sound the Trumpet

Henry Purcell  
(1659-1695)

Lift Thine Eyes

tiré de / from *The Elijah*

Félix Mendelssohn  
(1809-1847)

Ich Folge dir Gleichfalls

tiré de la *Passion selon St-Jean* /  
from *St. John Passion*

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Sing - Sea to Sea

arr. Howard Cable

I'se the B'y and Bonavist' Harbour

Un canadien errant

The Black Fly Song

The Red River Valley

Alberta Homestead and Up the Yucletaw

Great Grandma

Siyahamba

It Don't Mean a Thing

trad. Zulu; arr. H. Leck  
Duke Ellington et Irving Mills  
arr. Mark Brymer

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



(verso / over)



*Le chœur de chambre de la CEPGM / PSBGM Chamber Choir*

Daniella Bernstein, piano

Mass

Robert Frederick Jones

Kyrie  
Sanctus  
Agnus Dei

But Ere We This Perform

Henry Purcell

This Train Is Bound for Glory

Heather Upham, soliste

Spirituel / Spiritual  
arr. Mark Hayes

Entracte -- Intermission

*Chœur d'enfants de FACE / FACE Junior Treble Choir*

Amber Saunders, piano

Stabat Mater

Giovanni Battista Pergolesi  
(1710-1736)

Stabat mater  
Quae moerebat et dolebat  
Fac ut ardeat  
Inflammatum et accensus  
Quando corpus  
Amen

Joli moi de mai  
L'amour de moi

harm. Roger Quilter

Cameroon  
Take These Wings  
Feel Good

D. Masuka  
Don Besig  
L.C. Tyson et L. Scott  
arr. B. Baker et J. Elliott

Ce concert est présenté par des étudiants du Conservatoire de McGill dans le cadre du programme d'études de chorales.  
This concert is presented by students of the McGill Conservatory as part of the choral curriculum.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 27 avril 1996  
à 20 h

Saturday, April 27, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

**NICOLE CASTLEBERRY**

contrebasse / double bass

Élève de / Student of Michael Leiter

**KELLY KER DEVUYST, piano**

Sonate n° 2

Adagio

Allegro

Andante

Allegro

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Elegy

Giovanni Bottesini  
(1821-1889)

Chanson triste  
Valse miniature

Serge Koussevitzky  
(1874-1951)

Entracte -- Intermission

Taxi

Joëlle Léandre  
(née en / b. 1951)

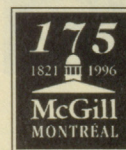
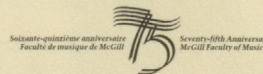
Adagio  
en mi mineur / in E minor

Johann Christian Bach  
(1735-1782)

Concerto  
Allegro moderato  
Adagio  
Finale

Johann Baptist Vanhal  
(1739-1813)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Nicole Castleberry pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by Nicole Castleberry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

*Choir of the University of Toronto*

Program of the  
Choir of the University of Toronto

Saturday, April 27, 1936

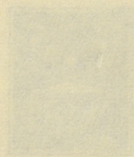
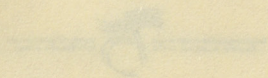
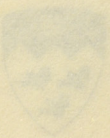
8:00 p.m.

Admission

Free

Master's Recital

Program of the  
Choir of the University of Toronto



Johnston, William  
(1887-1989)  
Admission Free

Johnston, William  
(1887-1989)  
Admission Free

Johnston, William  
(1887-1989)  
Admission Free

Johnston, William  
(1887-1989)  
Admission Free

Johnston, William  
(1887-1989)  
Admission Free

Johnston, William  
(1887-1989)  
Admission Free

Robert Frederick  
School of Music

Recital de maître

## NICOLE CASTIBERRY

contrebasse / double bass

Élève de / Student of Michael Leiter

## KELLY KER DEVOST, piano

(1911-1977)

Admission Free

Adagio

Allegro

Andante

Allegro

Programme de concert

Chœur de maître

Chœur de maître

Chœur de maître

Programme de concert

Texte

Adagio

Concerto

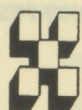
Allegro moderato

Adagio

Finale

Programme de concert





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 29 avril 1996  
à 20 h

Monday, April 29, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**PENNI CLARKE**, soprano  
Élève de / Student of Lucile Evans

**SANDRA MURRAY**, piano  
avec / with **Jérôme Laflamme**, flûte / flute  
**Lynn Selwood**, violoncelle / cello  
**Robert Sigmund**, clavecin / harpsichord



Pensieri notturni di Filli  
recit. Nel dolce dell'oblio  
aria. Giacché il sonno a lei dipinge  
recit. Così fida ella vive  
aria. Ha l'inganno il suo diletto

**George Frideric Handel**  
(1685-1759)

Auf dem See, D.543  
Nachtviolen, D.752  
Gott im Frühling, D.448  
Der Schmetterling, D.633  
Suleikas zweiter Gesang, D.717

**Franz Schubert**  
(1797-1828)

The Blessed Virgin's Expostulation

**Henry Purcell**  
(1659-1695)  
arr. Tippett / Berhman

Entracte -- Intermission

Fiançailles pour rire  
La Dame d'André  
Dans l'herbe  
Il vole  
Mon cadavre est doux comme un gant  
Violon  
Fleurs

**Francis Poulenc**  
(1899-1963)

En Svane, opus 25, n° 2  
Med en Vandlilje, opus 25, n° 4  
Våren, opus 33, n° 2

**Edvard Grieg**  
(1843-1907)

four songs to poems by e.e. cummings  
curtains part  
nobody wears a yellow flower  
the glory is fallen out of the sky  
sweet spring

**John Beckwith**  
(né en / b. 1927)





## PENSIERI NOTTURNI DI FILLI

### Nocturnal Thoughts of Filli

Dans un doux oubli,  
alors que vous vous reposez,  
ma bien-aimée est étendue, toute à ses pensées,  
et, dans cette immobilité, quand elle dort,  
l'amour, par divers rêves,  
Ne cesse jamais de troubler sa sérénité.

Comme le sommeil lui dépeint  
le visage de son bien-aimé,  
dans l'immobilité, elle ne donne pas l'impression  
qu'elle enlace ses chaînes (d'angloisse).  
Comme le sommeil...

Si confiante, elle vit pour le coeur qu'elle adore  
et, dans l'ombre, elle respire la lumière du soleil

pour lequel elle soupire.  
Son bien-aimé se trompe  
si ses pensées, animées par l'amour,  
tiennent pour vrai ce qu'elles ignorent.  
Mais s'il retombe dans cette erreur,  
la pensée nous rappelle  
que la peine est trompeuse,  
que la peine est trompeuse...

### Les Pensées Nocturnes de Filli

In sweet forgetfulness,  
though you are resting, my beloved girl lies awake  
with her thoughts,  
and in that stillness love never stops  
to trouble her serenity with different dreams,  
while she's asleep.

Since sleep paints for her  
the face of her beloved,

in the stillness she does not even make believe  
she's embracing her chains [of anguish].  
Since sleep...

So trustful she lives for the heart she adores,  
and in the shadows she breathes the light of her sun

for whom she sighs.  
Her beloved is deceived,  
if his thoughts, moved by love,

judge to be true what they don't know  
But if he falls in such an error again,  
the thought tells us again  
sorrow is deceptive.  
sorrow is deceptive...

## AUF DEM SEE D.543 (Johann Wolfgang von Goethe)

### On The Lake

Ever fresh nurture, and new blood  
I suck from the world so free:  
How kind nature is, and good,  
Which holds me to her breast!

The waves are rocking our boat  
In rowing rhythms up the stream,  
And mountains towering heavenwards  
Meet us on our voyage.

Eyes, mine eyes, why lower your sights,  
Golden dreams, will you return?  
Hence, you, dreams, though of pure gold,  
Here, too, is love, is life!

On the waves are shining  
A thousand hovering stars,  
The looming towers far  
Dissolve into the mists;

Morning breezes now surround  
The bay, in Shadow still,  
And in the lake's reflected  
The ripening fruit withall.

### Sur Le Lac

Et je tête aux mammeles du monde libre  
Une nourriture, un sang nouveau:  
Que Nature est aimable et bonne  
De me donner le sein!

La vague berce notre barque,  
La soulève au rythme des rames,  
Et les monts proches du ciel  
Viennent au devant de notre course.

Pourquoi baisser les yeux?  
Rêves dorés, reviendrez-vous.  
Va-t-en, rêve, si doré sois-tu, il y a aussi de  
L'amour et de la vie en ce monde.

Sur la vague scintillent  
Mille étoiles flottantes;  
Un halo de brouillard estompe  
Les hauteurs lointaines;

La brise matinale effleure de son aile  
La baie ombragée et dans le lac  
Se reflète la moisson  
Qui mûrit.

## NACHTVIOLEN D.752 (Johann Mayrhofer)

### Dame's Violet

Dame's violet, dame's violet,  
Dark eyes, so deeply spiritual,  
How blessed it is  
To immerse myself in your velvety blue.

Green leaves strive joyfully  
To cheer you, to garland you;  
But you look silently and sternly  
Into the balmy spring air.

You struck my faithful heart  
With arrows of grief,  
And now through the still nights  
This sacred communion endures.

### Les Violes Nocturnes

Violes nocturnes, violes nocturnes,  
Regards sombres, pleins d'âme,  
Quelle joie de sombrer  
Dans le bleu de velours.

Les feuilles vertes s'efforcent avec joie  
De vous éclairer et de vous-décorer.  
Mais vous contemplez sérieusement et en silence  
L'air tiède du printemps.

De vos rayons de mélancholie sublimes  
Vous avez touché mon coeur fidèle  
Et maintenant dans les nuits silencieuses  
Continue de fleurir l'union sacrée.



# THE BLESSED VIRGIN'S EXPOSTULATION (Nahum Tate)

## Tell me, some pitying angel

Tell me, some pitying angel, tell, quickly say,  
Where does my soul's sweet darling stay,  
In tiger's, or more cruel Herod's way?  
Ah! Rather let his little footsteps press  
Unregarded through the wilderness,  
Where milder savages resort.  
The desert's safer than a tyrant's court.  
Why, fairest object of my love,  
Why, dost thou from my longing eyes remove?  
Was it a waking dream that did fortell  
Thy wondrous birth? No vision from above?  
Where's Gabriel now that visited my cell?  
I call "Gabriel!" He comes not;  
Flatt'ring hopes, farewell.  
Me Judah's daughters once caress'd,  
Call'd me of mothers the most bless'd,  
Now (fatal change!) Of mothers most distress'd.

How shall my soul its motions guide,  
How shall I stem the various tide,  
Whilst faith and doubt my lab'ring soul divide?

For whilst of thy dear sight beguil'd?  
I trust the God, but oh! I fear the child.

## Dites-moi, quelque ange compatissant

Dites-moi, quelque ange compayissant, dites-moi vite,  
Où se trouve le doux trésor de mon âme,  
Du côté du tigre, ou du côté d'Herode, plus cruel?  
Ah! Puisse-t-il ses petits pas traverser  
Insouciant les contrées sauvages,  
Où habitent des fauves plus cléments.  
Le désert est plus sûr que la cour d'un tyran.  
Pourquoi, bel objet de mon amour,  
Pourquoi te soustrais-tu à mon regard désireux?  
Est-ce un rêve éveillé qui a prédit  
Ta miraculeuse naissance? Et non une vision d'en haut?  
Où est Gabriel, qui me rendit visite dans ma chambre?  
J'appelle "Gabriel!", et il ne vient point;  
Espoirs flatteurs, adieu.  
Les filles de Juda m'adulaient,  
Me tenaient pour la plus hereuse des mères,  
Maintenant (fatal changement!) La plus peignée des mères.

Comment mon âme va-t-elle guider ses mouvements,  
Comment vais-je lutter contre la marée changeante,  
Alors que foi et doute divisent mon âme affligée?

Car, privée de ta vue qui m'est chère,  
J'ai confiance en Dieu, mais, oh!, je crains l'enfant!

## FIANÇAILES POUR RIRE (Louise de Vilmarin)

### André's Woman Friend

André does not know the woman  
Whom he took by the hand today.  
Has she a heart for the tomorrows,  
And for the evening has she a soul?

On returning from a country ball  
Did she go in her flowing dress  
To seek in the haystacks the ring  
For the random betrothal?

Was she afraid, when night fell,  
Haunted by the ghosts of the past,  
In her garden, when winter  
Entered by the wide avenue?

He loved her for her colour,  
For her Sunday good humour.  
Will she fade on the white leaves  
Of his better days?

### In The Grass

I can say nothing more  
Nor do anything for him.  
He died for his beautiful one  
He died a natural death  
Outside  
Under the tree of Law  
In deep silence  
In open countryside  
In the grass.  
He died unnoticed  
Crying out in his passing  
Calling  
Calling me.  
But I was far from him  
And because his voice no longer carried  
He died alone in the woods  
Beneath the tree of his childhood.  
And I can say nothing more  
Nor do anything for him.

### He Flies

As the sun is setting  
It is reflected in the polished surface of my table  
It is the round cheese of the fable  
In the beak of my silver scissors.

But where is the crow? It flies.

I should like to sew but a magnet  
Attracts all my needles.  
On the square the skittle players

### La Dame d'André

André ne connaît pas la dame  
Qu'il prend aujourd'hui par la main.  
A-t-elle un couer à lendemains,  
Et pour le soir a-t-elle une âme?

Au retour d'un bal compagnard  
S'en allait-elle en robe vague  
Chercher dans les meules la bague  
Des fiançailles du hasard?

A-t-elle peur, la nuit venue,  
Guettée par les ombres d'hier,  
Dans son jardin, lorsque l'hiver  
Entrait par la grande avenue?

Il l'a aimée pour sa couleur,  
Pour sa bonne humeur de Dimanche.  
Pâlira-t-elle aux feuilles blanches  
De son album des temps meilleurs?

### Dans L'herbe

Je ne peux plus rien dire  
Ni rien faire pour lui.  
Il est mort de sa belle  
Il est mort de sa mort belle  
Dehors  
Sous l'arbre de la Loi  
En plein silence  
En plein paysage  
Dans l'herbe.  
Il est mort inaperçu  
En criant son passage  
En appelant  
En m'appelant.  
Mais comme j'étais loin de lui  
Et que sa voix ne portait plus  
Il est mort seul dans les bois  
Sous son arbre d'enfance.  
Et je ne peux plus rien dire  
Ni rien faire pour lui.

### Il Vole

En allant se coucher le soleil  
Se reflète au vernis de ma table  
C'est le fromage rond de la fable  
Au bec de mes ciseaux de vermeil.

Mais où est le corbeau? Il vole.

Je voudrais coudre mais un aimant  
Attire à lui toutes mes aiguilles.  
Sur la place les joueurs de quilles



## God In Spring

Thou hast sent Spring to us  
in his shimmering garment  
and wound roses about his head.  
Already he comes, smiling sweetly!  
The hours lead him,  
O God, on to his flowery throne.

He walks amid bushes, and they flower;  
Their fresh green comes to the pastures,  
And their shade grows in the woods again,  
The west wind caressingly shakes  
Its dew-dropping plumage,  
And every merry bird sings.

With the sweet sound of your songs,  
You birds, my song too shall  
Soar upwards to the Father of Nature.  
Rapture overcomes me!  
I will sing praises to the Lord,  
Through whom I became what I am!

## Dieu Au Printemps

Dans son habit éclatent,  
Tu nous as envoyé le printemps,  
Et de roses sa tête tu ornas,  
Tout sourire le voici déjà!  
Les heures le guident,  
Ô Dieu, sur son trône de fleurs.

Il va vers les bosquets, et ils fleurissent;  
Les champs retrouvent leur fraîche verdure,  
Et l'ombre des forêts croît à nouveau,  
Le vent d'ouest, caressant, déploie  
Ses ailes annonçant le dégel,  
Et tous les oiseaux chantent leur joie.

Par la douceur de vos accents,  
Gentils oiseaux, que mon chant  
Jusqu'au Père de la nature s'élève.  
A l'enchantement je succombe!  
Je veux chanter les louanges du Seigneur,  
Par qui je devins ce que je suis!

## DER SCHMETTERLING D.633 (Friedrich von Schlegel)

## The Butterfly

Why should I not dance?  
It is no trouble,  
And enticing colours  
Shimmer here amid the green.  
Ever more beautifully shine  
My many-coloured wings,  
Ever more sweetly breathe  
All the little blossoms.  
I suck the blossoms;  
You cannot protect them.

How great is the joy,  
Be it late or early,  
To float lightheartedly  
Over vale and hill!  
When evening whispers  
You see clouds glow;  
When the breezes are golden  
The meadow seems greener.  
I suck the blossoms;  
You cannot protect them.

## Le Papillon

Pourquoi reconcerai-je à danser?  
Ce n'est pas grande peine,  
Et d'envirantes couleurs  
Étincellent ici sur le vert.  
Toujours plus belles brillent  
Mes ailes aux mille teintes,  
Toujours plus douces embaument  
Les petites fleurs sans nombre.  
Je suis friand de fleurs,  
Vous ne sauriez les protéger.

Combien grande est la joie,  
Qu'il soit tard ou bien tôt,  
De flotter éperdument  
Par dessus vallées et collines!  
Lorsque le soir approche,  
On voit s'enflammer les nuages;  
Lorsque l'air devient d'or,  
Le pré semble plus vert.  
Je suis friand de fleurs,  
Vous ne sauriez les protéger.

## SULEIKAS ZWEITER GESANG D.717 (Marianne von Willemer)

## Suleika's Second Song

Ah, for your wet wings,  
Westwind, how much I envy you,  
For you can bring him word  
Of how I suffer I this separation!

The beating of your wings  
Arouses silent longing in the breast.  
Flowers, meadows, woods, and hills  
Are covered with tears from your breath.

Yet your mild, gentle wafting  
Soothes sore eyelids;  
Ah, I should surely die of sorrow  
If I did hope to see him again.

Hasten then to my love,  
Speak gently to his heart;  
But do not distress him,  
And hide from him my grief!

Tell him, but tell him humbly:  
His love is my life;  
Both will arouse joyful feelings  
If he is near.

## Suleika II

Hélas, tes ailes humides,  
Vent d'ouest, combien je les envie,  
Car tu peux lui porter message  
De ce que loin de lui j'endure!

Le battement de tes ailes  
Eveille au coeur une nostalgie muette.  
Fleurs, prairies, bois et collines  
A ton souffle se couvrent de larmes.

Mais ta douce et tendre haleine  
Rafraichit les paupières meurtries;  
Oh, ma peine serait mortelle,  
N'était l'espérance de le revoir.

Hâte-toi donc vers mon aimé,  
Parle doucement à son coeur;  
Mais garde-toi de l'affliger,  
Et cèle-lui mes souffrances!

Dis-lui, mais dis-lui discrètement:  
Son amour signifie ma vie;  
La joie de sentir l'un et l'autre,  
Je ne l'aurai qu'après de lui.



Pass the time with game after game.

But where is my lover? He flies.

I have a thief for a lover,  
The crow flies and my lover steals,  
The thief of my heart breaks his word  
And the thief of the cheese is not here.

But where is happiness? It flies.

I weep under the weeping willow  
I mingle my tears with its leaves  
I weep because I want to be desired  
And I am not pleasing to my thief.

But where then is love? It flies.

Find the rhyme for my lack of reason  
And by the roads of the countryside  
Bring me back my flighty lover  
Who takes hearts and drives me mad.

I wish that my thief would steal me.

### My Corpse Is As Limp As A Glove

My corpse is as limp as a glove  
Limp as a glove of glacé kid  
And my two hidden pupils  
Make two white pebbles of my eyes.

Two white pebbles in my face  
Two mutes in the silence  
Still shadowed by a secret  
And heavy with the burden of things seen.

My fingers so often straying  
Are joined in a saintly pose  
Resting on the hollow of my groans  
At the centre of my arrested heart.

And my two feet are the mountains  
The last two hills I saw  
At the last moment when I lost  
The race that the years win.  
I still resemble myself  
Children bear away the memory quickly,  
Go, go, my life is done.  
My corpse is as limp as a glove.

### Violin

Enamoured couple with the misprized accents  
Couple amoureux aux accents méconnus  
Le violon et son joueur me plaisent.  
Ah! J'aime ces gémissements tendus  
Sur la corde des malaises.  
Aux accords sur les cordes des pendus  
A l'heure où les Lois se taisent  
Le coeur, en forme de fraise,  
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

### Fleurs

Promised flowers, flowers held in your arms,  
Flowers sprung from the parenthesis of a step  
Who brought you these flowers in winter  
Powdered with the sand of the seas?  
Sand of your kisses, flowers of faded loves  
The beautiful eyes are ashes and in the fireplace  
A heart beribboned with sighs  
Burns with its treasured pictures.

### A Swan

My white swan,  
You silent one, still one;  
Neither grace note nor trill  
Betrayed your song-voice.

Anxiously guarding  
The sleeping elf,

De belle en belle passent le temps.

Mais où est mon amour? Il vole.

C'est un voleur que j'ai pour amour,  
Le corbeau vole et mon amour vole,  
Voleur de coeur manque à sa parole  
Et voleur de fromage est absent.

Mais où est le bonheur? Il vole.

Je pleure sous le saule pleureur  
Je mêle mes larmes à ses feuilles.  
Je pleure car je veux qu'on me veuille  
Et je ne plais pas à mon voleur.

Mais où donc est l'amour? Il vole.

Trouvez la rime à ma déraison  
Et par les routes du paysage  
Ramenez-moi mon amour volage  
Qui prend les coeurs et perd ma raison.

Je veux que mon voleur me vole.

### Mon Cadavre Est Doux Comme Un Gant

Mon cadavre est doux comme un gant  
Doux comme un gant de peau glacée  
Et mes prunelles effacées  
Font de mes yeux des cailloux blancs.

Deux cailloux blancs dans mon visage  
Dans le silence deux muets  
Ombres encore d'un secret  
Et lourds du poids mort des images.

Mes doigts tant de fois égarés  
Sont joints en attitude sainte  
Appuyées au creux de mes plaintes  
Au noeud de mon coeur arrêté.

Et mes deux pieds sont les montagnes  
Les deux derniers monts que j'ai vus  
A la minute où j'ai perdu  
La course que les années gagnent.  
Mon souvenir est ressemblant,  
Enfants emportez le bien vite,  
Allez, allez ma vie est dite.  
Mon cadavre est doux comme un gant.  
Violon

The violin and its player please me.

Ah! I love these wailings long drawn out  
On the cord of uneasiness.  
In chords on the cords of the hanged  
At the hour when the Laws are silent  
The heart, formed like a strawberry,  
Offers itself to love like an unknown fruit.

### Flowers

Flowers promises, fleurs tenues dans tes bras,

Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,  
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver  
Saupoudrées du sable des mers?  
Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées  
Les beaux yeux sont de cendre et dans la cheminée  
Un coeur enrubanné de plaintes  
Brûle avec ses images saintes.

## EN SVANE OP.25, NO.2 (Henrik Ibsen)

### Un Cygne

Mon cygne blanc,  
Muet, silencieux,  
Ta voix de chanteur ne laisse pressentir  
Ni mélodie ni trille.

Protégeant anxieusement  
Les elfes qui dorment,



Always listening,  
You glided on.

But the last meeting,  
When oaths and eyes  
Were mischievous deceit,  
Yes there, then it sounded!

In the birth of sounds  
You finished your life.  
You sang in death;  
You were indeed a swan!

Toujours écoutant,  
Tu est passé par là.

Mais lors de la dernière rencontre,  
Quand serments et regards  
Étaient des mensonges cachés,  
Alors, oui, alors elle résonna!

Dans l'enfantement de la mélodie  
Tu terminas ta course.  
Tu chantas dans la mort;  
Tu étais bien un cygne!

#### MED EN VANDLILJE OP.25, NO.4 (Henrik Ibsen)

##### With A Waterlily

See, Marie, what I bring;  
The flower with the white wings.  
Borne on the quiet stream  
It swam dream-laden in springtime.

If you want to take it home  
Fasten it to your breast, Marie;  
Behind its petals will be concealed  
A deep and silent wave.

Beware, child, the stream's current.  
It is dangerous, dangerous to dream there!  
The water-sprite pretends to sleep;  
The lilies play overhead.

Child, your bosom is the stream's current.  
It is dangerous, dangerous to dream there!  
The lilies play overhead;  
The water-sprite pretends to sleep.

See, Marie, what I bring;  
The flower with the white wings.  
Borne on the quiet stream  
It swam dream-laden in springtime.

##### Avec Un Nymphéa

Vois, Marie, ce que j'apporte;  
La fleur aux ailes blanches.  
Portée par des courants tranquilles,  
Elle a nagé lourde de rêves au printemps.

Si tu veux la consacrer pour le foyer  
Fixe-la sur ton sein, Marie;  
Derrière ses pétales veut se cacher  
Une vague profonde et calme.

Prends garde, enfant, au courant de l'étang.  
Il est dangereux, dangereux d'y rêver!  
L'ondin fait semblant de dormir;  
Les lis jouent au-dessus.

Enfant, ton sein est le courant de l'étang.  
Il est dangereux, dangereux de rêver là;  
Les lis jouent au-dessus;  
L'ondin fait semblant de dormir.

Vois, Marie, ce que j'apporte;  
La fleur aux ailes blanches.  
Portée par des courants tranquilles,  
Elle a nagé de lourde rêves au printemps.

#### VÅREN OP.33, NO.2 (Aasmund Olavsson Vinje)

##### Spring

Once again I have seen winter  
Make way for spring;  
The hedgerows which once bore flowers  
I have seen blooming again.  
Once again I have seen the ice  
Flow off the land,  
The snow melt and the rapids in the stream  
Cascade and break.  
The grass becomes green  
And is made rich with flowers;  
Again I have heard the spring bird sing  
To the sun and to summer.

Again I immerse myself in the springlike vapour  
Which fills my eyes,  
Again I would find myself a home there  
And lie afloat.  
Everything that spring has brought me,  
Each flower I pick,  
I believe was the soul of a forefather,  
Dancing and sighing.  
Therefore I have found a riddle amidst birches  
And evergreens in spring;  
Therefore the sound of the flute I have carved  
Seems to me like weeping.

##### Le Printemps

Une fois encore j'ai vu l'hiver  
Faire place au printemps;  
Le merisier qui avait porté des fleurs,  
Je l'ai vu refleurir.  
Une fois encore j'ai vu la glace  
S'enfuir de la terre,  
La neige fondre et la cascade de la rivière  
Déferler et se briser.  
L'herbe verte, je la vis encore une fois  
Pleine de fleurs;  
J'ai entendu encore l'oiseau du printemps chanter  
Vers le soleil et vers l'été.

Un jour, plongé dans la vapeur printanière  
Qui rassasie mon oeil,  
Un jour, je veux me trouver là un foyer  
Et un bain où nager.  
Tout ce que le printemps m'apporta  
Et la fleur que je cueillis,  
Je crus que c'étaient les esprits des ancêtres  
Qui dansaient et soupiraient.  
C'est pourquoi je trouvai entre bouleaux et aiguilles de sapin,  
Au coeur de ce printemps, une énigme;  
C'est pourquoi le chant de la flûte que j'ai taillée  
Me paraît pleurer.

*I would like to thank Helga Gudmundsdottir for her generous help  
with the pronunciation of the Norwegian texts. P.C.*



**George Frideric Handel**

Although the majority of Handel's vocal output is in the form of oratorio and opera, his contribution to the secular cantata is considerable. Most of his works in this genre were composed between the years 1706-1709, during his sojourn in Italy. Employed at a court in Rome, Handel mastered the technique of writing for the voice while composing weekly cantatas. *Pensieri notturni di Filli*, set to music by various composers since the sixteenth century, is a sweet and witty story in which the nymph, Phyllis, is disturbed from dreams of her beloved by Amor, the god of love. In this short, two-part cantata the typically Baroque pastoral scene is brought to life particularly through Handel's use of flute obbligato.

**Franz Schubert**

Franz Schubert, "father" of the German lied, dedicated himself to setting poetry for solo voice and piano, composing over six-hundred songs. Although composed in different years and set to texts by various poets, the five songs grouped together on tonight's program are linked through their focus on the theme of nature—a predominant preoccupation of nineteenth-century thought. *Auf dem See* encompasses many aspects of nature: morning air, lapping water, and twinkling stars. Schubert's music, opening with a graceful barcarolle, follows closely the mood changes throughout the poem. While the next two songs praise earth, in *Nachviolen*, Schubert evokes the symbolic modesty and faithfulness of the sweet-scented dame's violet through his delicate vocal line and densely-scored piano part, reminiscent of bell-like chiming. *Nachviolen*, or as described by Gerald Moore, "two pages of soft radiance", is acknowledged as the quintessential Schubert "flower song". From this we move into a more generalized wonder at God's beneficence to humankind in *Gott im Frühling*. A joyful sixteenth-note figure heard in the accompaniment from beginning to end depicts the poet's "spring's shimmering robes" and joy in nature. Another of the composer's delicate nature studies, *Der Schmetterling*, is a playful, lighthearted song. Set to a mainly alliterative text, the music shows the butterfly's whimsical rambling through the erratic dartings of the vocal line. To close this group is *Suleika zweiter Gesang*, with text attributed to Goethe but written by "Suleika", a young, married woman, whom he passionately loved. Composed for celebrated opera singer, Anna Milder-Hauptmann, Schubert's operatic style is evident. In it, "Suleika" urgently calls out to the west wind which is simulated by the broken octaves in the piano part.

**Henry Purcell**

In setting poetry, Henry Purcell remained true to the text by employing sensitive declamation as well as lyrical melodies. *The Blessed Virgin's Expostulation*, one of Purcell's most dramatic songs, describes the mother's feelings of anguish and despair after the young Jesus has gone missing in Jerusalem. This work is often considered a "miniature cantata", frequently alternating between recitative and aria. Purcell's ability to reflect every nuance of the text in the vocal writing as well as create sheer human warmth in this music suffices to establish his genius as a song composer.

**Francis Poulenc**

Francis Poulenc is best known for his vocal compositions, in particular his *melodies*, which occupy a primal place in his work. His attention to the quality of texts led him to set only those written by poets with whom he had a personal connection. It was the thought of Louise de Vilmorin, locked up in a Hungarian castle during World War Two, that inspired Poulenc to set her collection of poems, *Fiançailles pour rire*, to music. This group of *melodies*, meant to be sung together, are extremely varied in character ranging from buffoonery to sincere lyricism. The composer's gift for melodic writing inspired him to write melodies which best heightened the expression of the French texts of his contemporaries.

**Edvard Grieg**

Edvard Grieg, the most important Norwegian composer of the nineteenth-century, is primarily known for his Piano Concerto; however, some of his strongest writing is found in his lesser performed vocal works. Grieg chose texts by the well-known writer Henrik Ibsen for the first two songs of this group. *En svane*, one of the composer's finest songs based on the Nordic legend of the swan, reveals the emotion of a heart in distress. In *Med en Vandilje* Grieg captures the essence of the stream waters and restlessness of youth with the vivid accompaniment. One of Grieg's most beautiful melodies (more frequently heard in its setting for strings), *Varen*, expresses in a deeply serious setting the author's heartfelt gratitude for the opportunity once again to experience spring.

**John Beckwith**

Canadian composer, writer, teacher, and pianist, John Beckwith has excelled in many fields. Beckwith's eclectic compositional style gives his varied "borrowings" new roles and identities in his works. Of his numerous vocal compositions, the song cycle *Five Lyrics of the Tang Dynasty* is the most widely recognized. *Four Songs to Poems by e.e. cummings* was commissioned by Lois Marshall and premiered October 12, 1950, at Eaton Auditorium, Toronto. Beckwith's setting cleverly portrays the nonsensical style of cummings's texts which range from comic to serious in nature.

Penni Clarke

**George Frideric Handel**

Dans le domaine vocal, Haendel a surtout composé des oratorios et des opéras, mais on lui doit également un grand nombre de cantates profanes, dont la plupart ont été composées entre 1706 et 1709, soit au cours de son séjour en Italie. Employé à la cour de Rome, Haendel y a maîtrisé les techniques de l'écriture vocale tout en composant une cantate par semaine. *Pensieri notturni di Filli*, que divers compositeurs ont mis en musique depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, est le récit tendre et spirituel du trouble qu'Amor, le dieu de l'amour, vient jeter dans l'esprit de Phyllis la nymphe au moment où elle rêve à son bien aimé. Dans cette brève cantate en deux parties, c'est surtout à des passages obligés à la flûte que cette scène pastorale typique de l'époque baroque doit l'impression de vie qui s'en dégage.

**Franz Schubert**

Franz Schubert, le «père» du lied allemand, a composé plus de six cent lieder pour voix solo et piano, genre dans lequel il était passé maître. Composées à différentes époques sur des textes de divers poètes, les cinq chansons qui figurent au programme de ce soir sont liées par le thème de la nature si courant au XIX<sup>e</sup> siècle. Dans *Auf dem See*, la nature est représentée par divers éléments : l'air matinal, l'eau que l'on boit au creux de sa main, les étoiles qui scintillent. L'arrangement de Schubert, qui s'ouvre sur une gracieuse barcarolle, reproduit fidèlement les moindres variations d'humeur du poème. Si les deux chansons suivantes célèbrent la terre, dans *Nachviolen* Schubert évoque le doux parfum d'une violette odorante, symbole de la modestie et de la fidélité d'une dame, au moyen d'une délicate ligne mélodique et d'un accompagnement de piano qui rappelle les sonorités d'un carillon. *Nachviolen*, que Gerald Moore a décrit comme «deux pages de douce lumière» passe pour la plus parfaite des «chansons de fleur» de Schubert. *Gott im Frühling* exprime un sentiment d'émerveillement plus général devant la bonté de Dieu pour l'humanité. Une figure en doubles croches égaye l'accompagnement du début à la fin et décrit les «robes printanières chatoyantes» du poète et la joie qu'il trouve dans la nature. Autre étude délicate, *Der Schmetterling* est une chanson joyeuse et légère qui a elle aussi la nature pour sujet. Écrite sur un texte en grande partie allitératif, la musique décrit le vol capricieux du papillon qui symbolisent les mouvements précipités de la ligne vocale. Le texte de la chanson de ce groupe, *Suleika zweiter Gesang*, a été attribué à Goethe mais a été écrit par la «Suleika» du titre, une jeune femme mariée que Goethe aimait passionnément. La chanson a été composée pour la célèbre cantatrice Anna Milder-Hauptmann dans un style opératique évident. Dans cette chanson, «Suleika» adresse d'insistantes supplications au vent d'ouest que symbolisent les octaves brisées de la partition de piano.

**Henry Purcell**

Dans ses mises en musique de poèmes, Henry Purcell a su rester fidèle au texte en recourant à des procédés de déclamation délicats et à des mélodies lyriques. *The Blessed Virgin's Expostulation*, l'une des chansons les plus dramatiques de Purcell, décrit les sentiments d'angoisse et de désespoir qu'éprouve Marie lorsqu'elle constate que Jésus est resté à Jérusalem. Beaucoup voient dans cette oeuvre une «cantate miniature» en raison de l'alternance répétée des récitatifs et des arias. La maîtrise avec laquelle Purcell parvient à rendre chaque nuance du texte et à exprimer une authentique chaleur humaine montre bien le génie qu'il possédait pour la composition de chansons.

**Francis Poulenc**

Francis Poulenc est surtout connu pour ses oeuvres vocales, et particulièrement pour ses mélodies, qui occupent une place de premier plan dans son oeuvre. Très soucieux de la qualité des textes, Poulenc n'a mis en musique que les oeuvres de poètes avec qui il avait noué des liens personnels. C'est le souvenir de Louise de Vilmorin, retenue prisonnière dans un château hongrois durant la Seconde Guerre mondiale, qui l'a incité à mettre en musique ses *Fiançailles pour rire*. Ces mélodies forment un cycle destiné à être interprété intégralement; elles présentent un caractère varié qui passe de la bouffonnerie au lyrisme sincère. Très doué pour l'écriture mélodique, Poulenc a composé des mélodies qui mettent admirablement en valeur les textes de ses contemporains.

**Edvard Grieg**

Edward Grieg, le plus grand compositeur norvégien du XIX<sup>e</sup> siècle, est surtout connu pour son concerto pour piano; toutefois, certaines pièces vocales moins jouées comptent également parmi ses oeuvres les plus achevées. Les deux premières chansons de ce cycle ont été écrites sur des textes d'Henrik Ibsen. *En svane*, l'une des plus belles chansons que Grieg ait composées sur la légende nordique du cygne, exprime l'émotion d'un coeur en détresse. Dans *Med en Vandilje*, Grieg a su exprimer par un accompagnement au réalisme frappant la vivacité même du ruisseau et l'impatience de la jeunesse. *Varen*, l'une des plus belles mélodies de Grieg (que l'on entend plus souvent dans un arrangement pour cordes), exprime avec gravité la reconnaissance profonde du compositeur à qui il est donné de vivre un nouveau printemps.

**John Beckwith**

Le compositeur, pianiste, écrivain et professeur canadien John Beckwith a excellé dans de nombreux domaines. Grâce à son style éclectique, Beckwith a su renouveler le rôle et l'identité des divers «emprunts» qu'il a intégrés dans ses oeuvres. Parmi ses nombreuses oeuvres vocales, le cycle *Five Lyrics of the Tang Dynasty* est le plus connu. Les *Four Songs to Poems by e.e. cummings* ont été commandées par Lois Marshall et créées le 12 octobre 1950 à l'Eaton Auditorium de Toronto. L'arrangement de Beckwith fait habilement ressortir le style absurde des textes de cummings, dont le ton est tantôt comique, tantôt sérieux.



George Frederic Handel  
Handel is famous for his operas and oratorios. He was born in Halle, Germany, in 1685. He studied with the famous organist and composer Friedrich Bach. He moved to London in 1710 and became a naturalized British citizen in 1727. He composed over 40 operas and 28 oratorios. His most famous works are "Messiah", "Israel in Egypt", and "The Messiah". He died in 1759.

Handel's music is characterized by its clarity and balance. He was a master of the Baroque style, but he also incorporated elements of the Classical style. His operas were popular in London, and he was often called "the King of Musicians". His oratorios were also very popular, and they are still performed today. Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition.

Handel's operas were often based on stories from Greek and Roman mythology. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's oratorios were a new kind of music. They were based on the same principles as his operas, but they were more serious and more dramatic. They were often performed in churches, and they were a great way for Handel to express his religious beliefs. His oratorios are still performed today, and they are a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.

Handel's music is a blend of German and Italian styles, and it is one of the most important parts of the Western musical tradition. He was a great storyteller, and his music was full of drama and emotion. He was also a great composer of instrumental music, and he wrote many beautiful concertos and sonatas. His music is a testament to his genius and his love of music.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 29 avril 1996  
à 20 h

Monday, April 29, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**BARBARA FINCH**, basson / bassoon  
Élève de / Student of John Clouser  
**ALLISON GAGNON**, piano

avec la participation de / with the participation of  
**Junko Chiba**, flûte / flute  
**Sarah Stack**, hautbois / oboe  
**Molly Read**, violoncelle / cello  
**Erik Reinart**, clavecin / harpsichord

Sonatine

Allegro con moto  
Aria  
Scherzo

**Alexandre Tansman**  
(né en / b. 1897)

Poème

**Bernard H. Garfield**  
(né en / b. 1924)

Scherzo

en sol mineur / in G minor

**O. Miroshnikov**

Arabesque *Carignane*

**Jacques Ibert**  
(1890-1962)

Entracte -- Intermission

Suite-concertino  
en fa / in F, opus 16

Notturmo  
Andante con moto  
Canzone  
Strimpellata

**Ermanno Wolf-Ferrari**  
(1876-1948)

Quatuor en ré mineur  
Quartet in D minor

Andante  
Vivace  
Largo  
Allegro

**Georg Phillip Telemann**  
(1681-1767)

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Monday, April 19, 1938  
8:00 pm

Master's Recital

BARBARA FINCH, basson / bassoon  
Elève de / Student of John Clouser  
ALLISON GAGNON, piano

avec la participation de / with the participation of  
Janko Chiff, flûte / flute  
Sarah Stack, hautbois / oboe  
Molly Read, violoncelle / cello  
Erik Reinart, clavier / harpsichord

Alexander Tansman  
(1897-1986)

Bernard H. Garfield  
(1914-1974)

G. Miloslavsky

Jean Sibelius  
(1865-1957)

Ernest W. Walton  
(1892-1983)

Georg Philipp Telemann  
(1681-1734)

Sonata  
Allegro con moto  
And.  
Scherzo

Poème

Scherzo  
en sol mineur / in D minor

André Copland

Entrée - Introduction

Suite concertino  
en la / in E, opus 16  
Andante  
Andante con moto  
Canzon  
Sinfonietta

Quintet en ré mineur  
Quintet in D minor  
Andante  
Vivace  
Largo  
Allegro





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 30 avril 1996  
à 20 h

Tuesday, April 30, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**MATTHEW MA**, piano  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

Sonate, opus 22  
en sol mineur / in G minor  
So rasch wie möglich  
Andantino  
Scherzo  
Rondo

**Robert Schumann**  
(1810-1856)

Traçantes

**Gilles Tremblay**  
(né en / b. 1932)

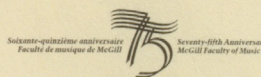
Improvisations  
sur des chansons paysannes hongroises, opus 20  
on Hungarian Peasant Songs, Opus 20  
Molto moderato  
Molto capriccioso  
Lento, rubato  
Allegretto scherzando  
Allegro molto  
Allegro moderato, molto capriccioso  
Sostenuto, rubato  
Allegro

**Béla Bartók**  
(1881-1945)

Entracte -- Intermission

Sonate, D. 960  
en si bémol / in B flat  
Molto moderato  
Andante sostenuto  
Scherzo e Trio, Allegro vivace con delicatezza  
Allegro, ma non troppo

**Franz Schubert**  
(1797-1828)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

55, Grenville Street West  
Montreal, Quebec

Tuesday, April 30, 1996  
8:00 p.m.

Le mardi 30 avril 1996  
à 20 h

382-4577

Master's Recital

Récital de maîtrise

MATTHEW MA, piano  
Élève de Louis-Philippe Belletier



Robert Schumann  
(1810-1856)

Sonata, opus 10  
en sol mineur / in G minor  
So rasch wie möglich  
Andantino  
Scherzo  
Rondo

Gilles Tremblay  
(né en A. 1932)

Trésaires

Bela Bartók  
(1881-1945)

Improvisations  
sur des thèmes hongrois, opus 20  
on Hungarian Peasant Songs, Opus 20  
Molto moderato  
Molto capriccioso  
Lento, rubato  
Allegretto scherzando  
Allegro molto  
Allegro moderato, molto capriccioso  
Sonata, rubato  
Allegro

Ensemble -- Instrument

Frank Schubert  
(1797-1800)

Sonata, D. 960  
en si bémol / in B flat  
Molto moderato  
Andante sostenuto  
Scherzo e Trio, Allegro vivace con divertimento  
Allegro, ma non troppo



Redpath Hall  
Salle Redpath

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

iano

of

Varlock  
(1894-1930)

Kodály  
(1882-1967)

Poulenc  
(1899-1963)

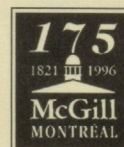
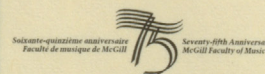
radors  
(1914-1945)

llivan  
(1915-1955)

final examination  
of Music.

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le mardi 30 avril 1996  
à 20 h

Tuesday, April 30, 1996  
8:00 p.m.



*Dans le cadre du 175<sup>e</sup> anniversaire de l'Université McGill et du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Royal Scottish Academy of Music and Drama, la faculté de musique, en collaboration avec la RSAMD, présente  
**Une soirée à l'opéra.***

*As part of the 175<sup>th</sup> Anniversary of McGill University and the 150<sup>th</sup> Anniversary of the Royal Scottish Academy of Music and Drama, the Faculty of Music and the RSAMD present  
**An Evening at the Opera.***



**Adeline Ramage**, soprano  
**Lynne McMurtry**, mezzo-soprano  
**Douglas Telfer**, ténor  
**Brian McMillan**, baryton  
**Philip Ledger**, piano



Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



### Royal Scottish Academy of Music and Dance

En 1997, la *Royal Scottish Academy of Music and Drama* célébrera 150 ans d'enseignement musical. Seul Conservatoire en Écosse, la RSAMD est un des centres artistiques les plus importants au Royaume-Uni et sa réputation est enviable. La liste de ses diplômés est impressionnante. La faculté de musique de l'Université McGill et la RSAMD ont établi depuis quelques années un programme d'échange entre des étudiants des deux institutions. Le de ce soir veut souligner l'ouverture, en 1997, de la *Alexander Gibson Opera School*, un nouveau centre d'études d'opéra qui sera relié au bâtiment existant de la RSAMD. En cette année de son 175<sup>e</sup> anniversaire, l'Université McGill est d'autant plus heureuse de célébrer les 150 ans de la RSAMD que son fondateur, James McGill est originaire de Glasgow.

### Philip Ledger, principal de la *Royal Scottish Academy of Music and Drama*

Organiste de formation, Philip Ledger a été directeur de la musique au King's College de Cambridge de 1974 à 1982, année où il devint principal de la RSAMD. En 1985, Philip Ledger a reçu le *Commander of the Order of the British Empire in the New Year Honours List* et en 1987, l'*University of Strathclyde* lui a décerné un doctorat honoris causa. Philip Ledger est également chef d'orchestre et il dirige régulièrement les orchestres les plus importants du Royaume-Uni. Il a enregistré de nombreux disques avec, entre autres, Dame Janet Baker, Benjamin Britten, Paul Tortelier et Pinkas Zuckerman.

### Adeline Ramage, soprano

Adeline Ramage est diplômée de la *Royal Scottish Academy of Music and Drama*. Elle a interprété le *Requiem* de Fauré, la *Création* de Haydn, le *Te Deum* de Dvořák, *Elijah* de Mendelssohn et la *Messe du Couronnement* de Mozart. Elle a enregistré plusieurs concerts avec la *BBC Radio Scotland* et a été soliste avec le *City of Glasgow Philharmonic Orchestra*, le *Band of the Royal Marines* le *Schola Cantorum of Edinburgh* et le *Scottish Early Music Consort*.

### Lynne McMurtry, contralto

Lynne McMurtry a reçu sa formation à l'Université de Columbie-Britannique et à la *Eastman School of Music* où elle a fait un maîtrise en musique. Elle s'est produite à Montréal avec le *Nouvel Ensemble Moderne* dans le rôle de Margret dans *Wozzeck*. Elle a aussi interprété des rôles dans *Suor Angelica*, *Dialogues of the Carmelites*, et *La flûte enchantée*. Mme McMurtry est actuellement professeur au *State University of New York, College at Fredonia*.

### Douglas Telfer, ténor

Douglas Telfer étudie actuellement à la *Royal Scottish Academy of Music and Drama* au niveau maîtrise en opéra avec Geoffrey Lawton. Ses interprétations incluent *West Side Story* pour *Opera in Concert* au *Glasgow Royal Concert Hall*, *Messa di Gloria* de Puccini, *A Child of Our Time* de Tippett et ainsi qu'un concert intitulé *Serenade to Music* avec Sir Simon Rattle et le *City of Birmingham Symphony Orchestra*.

### Brian McMillan, baryton

Brian McMillan poursuit actuellement ses études de maîtrise en musique (chant) à l'Université McGill. Il a travaillé à l'École nationale de théâtre, au Centre national des arts et au Centre des arts à Banff. En 1994, avec le soutien de la Canadian-Scottish Philharmonie Foundation, il a étudié à la *Royal Scottish Academy of Music and Drama*, et reçu sa maîtrise en opéra l'année suivante.

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



ano

of

Farlock  
(-1930)

Kodály  
(-1967)

oulenc  
(-1963)

radors  
(-1945)

ullivan  
(1955)

final examination  
of Music.



#### **Royal Scottish Academy of Music and Drama**

In 1997, the Glasgow-based Royal Scottish Academy of Music and Drama will celebrate 150 years of music teaching. As the only Conservatory in Scotland, the RSAMD enjoys an enviable reputation and is one of the busiest and liveliest artistic centres in the UK. The Academy's outlook and reputation are increasingly international having established links and exchange arrangements with many music schools around the world, including the Faculty of Music of McGill University. The concert this evening is to raise awareness of the *Alexander Gibson Opera School*, an exciting new arts centre linked to the present building of the RSAMD and due to open in 1997. McGill is proud to celebrate the 150<sup>th</sup> anniversary of the RSAMD at the same time celebrating the 175<sup>th</sup> anniversary since the Glaswegian, James McGill, founded McGill University.

#### **Philip Ledger, Principal of the Royal Scottish Academy of Music and Drama**

Conductor and organist, Philip Ledger was Director of Music at King's College, Cambridge from 1974 to 1982, when he was appointed Principal of the Royal Scottish Academy of Music and Drama. In 1985, Philip Ledger was appointed a Commander of the Order of the British Empire in the New Year Honours List and, in 1987, the University of Strathclyde conferred upon him the Honorary Degree Of Doctor of Laws. He regularly conducts many leading orchestras in the United Kingdom and has made successful recordings with Dame Janet Baker, Benjamin Britten, Robert Tear, Paul Tortellier and Pinkas Zuckerman. A versatile musician, Dr. Ledger is renowned as an elegant performer of early English music.

#### **Adeline Ramage, soprano**

Adeline Ramage is a recent performance diploma graduate of the Royal Scottish Academy of Music and Drama. Recent performances include the Fauré *Requiem*, Haydn's *Creation*, the Dvořák *Te Deum*, Mendelssohn's *Elijah* and Mozart's *Coronation Mass*. She has broadcast on BBC Radio Scotland and has recently appeared as a soloist with the City of Glasgow Philharmonic Orchestra, the Band of the Royal Marines, Schola Cantorum of Edinburgh and the Scottish Early Music Consort.

#### **Lynne McMurtry, contralto**

Lynne McMurtry received her training at the University of British Columbia and the Eastman School of Music, where she received a Master of Music degree. Her last appearance in Montreal was with the *Nouvel Ensemble Moderne* as Margret in the production of *Wozzeck*. She has also performed in *Sour Angelica*, *Dialogues of the Carmelites*, and *The Magic Flute*. Ms. McMurtry is currently of the faculty of the State University of New York, College at Fredonia.

#### **Douglas Telfer, tenor**

Douglas Telfer is currently completing the M.Mus (Opera) course at the RSAMD, studying under Geoffrey Lawton. Recent performances include *West Side Story* for Opera in Concert at the Glasgow Royal Concert Hall, Puccini's *Messa di Gloria*, Tippett's *A Child of Our Time*, and a concert entitled *Serenade to Music* with Sir Simon Rattle and the City of Birmingham Symphony Orchestra.

#### **Brian McMillan, baritone**

Brian McMillan is currently pursuing his M.Mus in Vocal Performance at McGill University. He has performed at the National Theatre School, the National Arts Centre, and the Banff Centre for the Arts. Under the auspices of the Canadian-Scottish Philharmonic Foundation, he studied opera at the Royal Scottish Academy of Music and Drama, receiving a Masters in Opera Performance in June 1995.



Ah, guarda sorella  
tiré de / from *Così fan tutte*

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Deh vieni alla finestra  
tiré de / from *Don Giovanni*

Wolfgang Amadeus Mozart

O Mistress Mine  
Fair House of Joy

Roger Quilter  
(1877-1953)

Seguidilla  
tiré de / from *Carmen*

Georges Bizet  
(1838-1875)

Come un'ape  
tiré de / from *La Cenerentola*

Gioachino Rossini  
(1792-1868)

O Mimi, tu più non torni  
tiré de / from *La Bohème*

Giacomo Puccini  
(1858-1924)

Entracte -- Intermission

Kommt ein schlanker Bursch  
tiré de / from *Der Freischütz*

Carl Maria von Weber  
(1786-1826)

Mon cœur s'ouvre à ta voix  
tiré de / from *Samson et Dalila*

Camille Saint-Saëns  
(1835-1921)

Three Scots Songs  
*Gradh Geal me chridh*  
*Come under ma plaidie*  
*Comin' thro the Rye*

Gaetano Donizetti  
(1797-1848)

Quanto e bella  
tiré de / from *L'elisir d'amore*

Au fond du temple saint  
tiré de / from *Les pêcheurs de perles*

Georges Bizet

Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Seventy-fifth Anniversary  
Faculté de musique de McGill  
McGill Faculty of Music



ano

of

Varlock  
4-1930)

Kodály  
2-1967)

oulenc  
9-1963)

radors  
-1945)

ullivan  
1955)

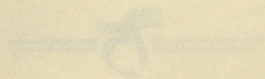
s final examination  
of Music.





1871

1871-1872



1873

1874



1875

1876

1877



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 1<sup>er</sup> mai 1996  
à 20 h

Wednesday, May 1, 1996  
8:00 p.m.

## Récital de maîtrise

## Master's Recital

### MELISSA PEABODY, soprano

Elève de / Student of Lucile Evans  
avec la participation de / with the participation of

Jérôme Laflamme, flûte / flute

Gary Antonio, guitare / guitar

Dr. Robert K. Evans, piano

Lillygay

The Distracted Maid  
Johnnie wi' the tye  
The Shoemaker  
Burd Ellen and Young Tamlane  
Rantum Tantum

Peter Warlock  
(1894-1930)

Magyar Népzene

Arva vagyok  
Megizenem az édes anyámnak  
A csitári hegyek alatt  
Arva madár  
Ne búsuljon senki menyecskeje

Zoltán Kodály  
(1882-1967)

Osiem pieśni polskich

Wianek  
Odjazd  
Polska młodzież  
Ostatni mazur  
Pożegnanie  
Biała chorągiewka  
Wista  
Jezioro

Francis Poulenc  
(1899-1963)

Entracte -- Intermission

Canciones Clasicas, Vol. III

Tres Morillas  
¡Oh, Que Buen Amor, Saber Yoglar!  
La Guitarra Sin Prima  
Aquel Sombrero de Monte  
Polo del Contrabandista  
El Vito

Fernando Obradors  
(1897-1945)

Five Indian Songs

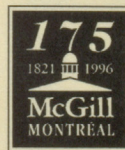
The Moon and the Year  
Whence Does He Spring?  
Dream Song  
Love Song  
Ya Hi Yé (Dance Away)

Timothy Sullivan  
(né en / b. 1955)

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Concert de Noël  
A 8:00 p.m. et 10:00 p.m.  
Mardi 1996

Wednesday, May 1, 1996  
8:00 p.m.

Master's Recital

W. G. H. H. H. H. H.  
A 8:00 p.m. et 10:00 p.m.  
Mardi 1996

## MELISSA PEARBODY, soprano

Elève de / Student of Lucie Evans  
avec la participation de / with the participation of  
Jérôme Lefebvre, flûte / flute  
Gary Antonio, guitare / guitar  
Dr. Robert K. Evans, piano



Peter W. H. H. H.  
(1994-1995)

The Dances of the  
Johns & the  
The Dances of the  
Band of the  
Band of the

Johns & the  
(1994-1995)

Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the

Johns & the  
(1994-1995)

Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the

Johns & the

Johns & the  
(1994-1995)

Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the

Johns & the  
(1994-1995)

Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the  
Johns & the



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 2 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 2, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## JAMES CALKIN, orgue / organ Élève de / Student of John Grew

Komm, Heiliger Geist (BWV 651)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Allein Gott in der Höh' sei Ehr' (BWV 662)  
'a 2 Clav. et Ped. canto fermo in Sopr.'

Allein Gott in der Höh' sei Ehr' (BWV 663)  
'a 2 Clav. et Ped. canto fermo in Tenore'

Trio sup. Allein Gott in der Höh' sei Ehr' (BWV 664)  
'a 2 Clav. et Ped.'

Prélude et fugue en sol (BWV 541)  
Prelude and Fugue in G (BWV 541)

Entracte -- Intermission

Suite sur le premier ton (1<sup>er</sup> livre d'orgue)  
Grand plein jeu continu  
Fugue grave  
Récit de cromhorne ou de petite tierce  
Trio  
Fond d'orgue  
Tierce en taille  
Basse de trompette  
Grand dialogue

Jacques Boyvin  
(1653-1706)

Livre d'orgue (Vol. III)  
Prélude sur les Pleins-Jeux  
Répercussions  
Récit de Tierce en taille  
Postlude sur les Grands-Jeux

Bengt Hambræus  
(né en / b. 1928)

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à James Calkin pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by James Calkin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Organ  
by  
John Grew

Thursday, May 2, 1906  
8:00 p.m.

Thursday, May 2, 1906  
8:00 p.m.

Organ  
by  
John Grew

Master's Recital

Master's Recital

## JAMES CALKIN, organ / organ Elève de / Student of John Grew

John Sebastian Bach  
(1685-1750)

Komm, Heiliger Geist (BWV 637)

Allerluia in the High, for Soprano & Organ (BWV 667)

Allerluia in the High, for Soprano & Organ (BWV 668)

Thou art, Allerluia in the High, for Soprano & Organ (BWV 669)

Prélude et fugue en sol mineur (BWV 578)  
Prélude et fugue en sol mineur (BWV 579)

Ensemble - Instrumental

Jacques Boyvin  
(1657-1700)

Suite sur le premier ton (1<sup>re</sup> partie) (Orgue)

Grand plein jeu commun

Fugue grave

Récit de commande sur le premier ton

Trio

Fond d'orgue

Tour en taille

Basse de trompette

Grand chœur

Benjamin Alphonse  
(1857-1928)

Parte d'orgue (Vol. II)

Prélude sur les Fleurs-jeunes

Régénération

Récit de Ténor en taille

Postlude sur les Fleurs-jeunes





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 2 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 2, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

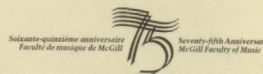
*Master's Recital*

398-4547

**STEPHANIE DUPRAS**, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Antonio Lysy



**SANDRA MURRAY**, piano

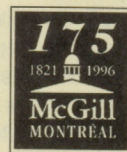


Sonate en si bémol majeur, opus 45, n° 1  
Sonata in B flat major, Opus 45, No. 1  
Allegro vivace  
Andante  
Allegro assai

**Félix Mendelssohn**  
(1809-1847)

Variations sur un thème de Paganini  
Variations on a theme by Paganini

**Gregor Piatigorsky**  
(1903-1976)



Entracte -- Intermission

Sonate n° 1  
Poco allegro  
Lento  
Allegro con brio

**Bohuslav Martinů**  
(1890-1959)

Six danses folkloriques roumaines  
Six Romanian Folk Dances

**Béla Bartók**  
(1881-1945)  
(Transcrites par / transcribed by Luigi Silva)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Stephanie Dupras pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This examination recital is performed by Stephanie Dupras in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

300 Broadway Street West  
Ottawa, Ontario

Thursday, May 2, 1996  
8:00 p.m.

Le jeudi 2 mai 1996  
8 h 00

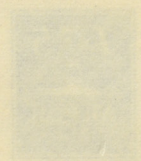
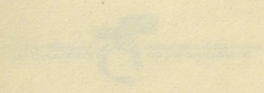
Maurice Ravel

Maître de maître



STEPHANIE DUPRAS, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Antonio Ely

SANDRA MURRAY, piano



Felix Mendelssohn  
(1809-1847)

Sonata en sol mineur, opus 42, n°1  
Sonata in B flat major, Opus 42, No. 1  
Allegro vivace  
Andante  
Allegro assai

Gregor Paganini  
(1781-1840)

Variantes sur un thème de Paganini  
Variations on a theme by Paganini

Entrée - Introduction

Bedřich Smetana  
(1824-1884)

Sonata n°1  
Foco allegro  
Lento  
Allegro con brio

Bedřich Smetana  
(1824-1884)  
Trois danses pour piano (1879)

Six danses folkloriques tchèques  
Six Romanian Folk Dances

Le concert sera donné par les artistes de la Société de musique de chambre de la région de la capitale nationale. Les billets sont disponibles à la vente à la caisse du théâtre et à la vente par correspondance. Les billets sont disponibles à la vente à la caisse du théâtre et à la vente par correspondance. Les billets sont disponibles à la vente à la caisse du théâtre et à la vente par correspondance.



## Notes sur le répertoire

**Sonate en si bémol majeur,**  
opus 45, n° 1 pour violoncelle et piano

**Félix Mendelssohn-Bartholdy**

La Sonate en si bémol majeur fût écrite pour Paul Mendelssohn, le frère cadet du compositeur, qui était financier de profession mais aussi excellent violoncelliste amateur (les Variations concertantes pour violoncelle et piano de 1829 lui ont également été dédiées).

Avec ses amples mélodies savamment adaptées au caractère propre du violoncelle et sa texture légère et claire, cette sonate offre un excellent exemple du style lyrique caractéristique du début du Romantisme. On y discerne également l'influence de Bach et de Mozart, car Mendelssohn se considérait plus étroitement lié au Classicisme qu'au Romantisme. A plusieurs reprises d'ailleurs, Mendelssohn avait exprimé combien il se sentait éloigné de ses célèbres contemporains romantiques, Berlioz, Chopin et Wagner. Schumann voyait en Mendelssohn «le Mozart du XIX<sup>e</sup> siècle, le plus lumineux des compositeurs, celui qui, plus que tout autre, perce à jour les contradictions de notre époque et est le premier à les concilier». Comme dans les sonates pour piano et violoncelle de Beethoven, la partition de piano est ici particulièrement fournie, un signe de l'excellente maîtrise du clavier que possédait Mendelssohn. Les pulsations accélérées du piano, dans le troisième mouvement, reflètent le tempérament plus agité caractéristique de la musique du XIX<sup>e</sup> siècle.

## Variations sur un thème de Paganini

**Gregor Piatigorsky**

L'Américain d'origine russe Gregor Piatigorsky était considéré comme étant le meilleur violoncelliste de sa génération. Son jeu alliait un sens inné de la virtuosité à un goût exquis en matière de style et de phrasé. Sa sonorité vibrante possédait une palette de nuances infinies; grâce à la puissante éloquence et à la grandeur aristocratique de son jeu, il établissait instantanément un rapport avec son auditoire. Son jeu était surtout apprécié dans le répertoire romantique. Admis dès neuf ans comme boursier au Conservatoire de Moscou, alors qu'il n'étudiait le violoncelle que depuis deux ans, Piatigorsky quitta la Russie à l'âge de dix-huit ans pour se rendre à Leipzig où il étudia avec Julius Klengel. Trois ans plus tard, en 1924, il devint premier violoncelliste de l'Orchestre symphonique de Berlin. En 1928, sa carrière de soliste était déjà bien lancée. Il forma avec Jascha Heifetz et Arthur Rubinstein un trio que l'on surnommait le «trio d'un million de dollars». Piatigorsky fût reçu comme citoyen Américain en 1942. Il profita jusqu'à sa mort en 1976 d'une fructueuse carrière comme professeur et interprète aux États-Unis.

Inspirées du vingt-quatrième caprice pour violon seul de Paganini, les variations sur un thème de Paganini (publiées en 1946) ont d'abord été écrites pour violoncelle et orchestre, puis transcrites pour violoncelle et piano par le compositeur lui-même. C'est Piatigorsky qui créa l'oeuvre sur les ondes de la NBC, dans le cadre de la célèbre «Bell Telephone Hour». Les variations constituent un cycle de 15 vignettes humoristiques qui caricaturent chacun des musiciens qu'elles décrivent. Ce recueil de variations est en quelque sorte le *who's who* des interprètes du XX<sup>e</sup> siècle. Elles expriment le plaisir, la joie, le sarcasme et l'émotion à l'état pur; on y voit défiler (en ordre) : Pablo Casals, Paul Hindemith, Raya Garbousova, Erica Morini, Felix Salmond, Joseph Szigeti, Yehudi Menuhin, Nathan Milstein, Fritz Kreisler, Piatigorsky lui-même, Gaspar Cassado, Mischa Elman, Egno Bolognini, Jascha Heifetz et Vladimir Horowitz.

## Programme Notes

**Sonata in B-Flat Major,**  
Op. 45, No. 1 for Cello and Piano  
**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

Mendelssohn wrote the Sonata in B-Flat Major for his younger brother Paul, a financier by profession, but also an excellent amateur cellist (the Variations Concertantes for cello and piano (1829) were also dedicated to him).

This sonata is an excellent example of early romantic lyricism, with its broad singing melodies skillfully adapted to the cello as well as its greatly light and clear texture. It also shows Bach and Mozart's influence on Mendelssohn, who considered himself more closely related to the Classical than the Romantic era. He often expressed how different he felt compared to his famous Romantic contemporaries Berlioz, Chopin and Wagner. Schumann said of Mendelssohn: "He is the Mozart of the 19th Century, the most illuminating of composers, who sees more clearly than others through the contradictions of our time and is the first to reconcile them." As in Beethoven's sonatas for piano and cello, the piano part is especially challenging, a tell-tale sign of Mendelssohn's own excellent mastery of the keyboard. A hint of the more restless temperament of the 19th century may be heard in the excited heartbeats of the piano part in the third movement.

## Variations on a Paganini Theme

**Gregor Piatigorsky**

Russian-born cellist Gregor Piatigorsky was regarded as the leading cellist of his generation. His playing combined an innate flair for virtuosity with exquisite taste in style and phrasing. His vibrant tone had infinite shadings and through his sweeping eloquence and aristocratic grandeur he was able to create an instant rapport with his audience. He was most appreciated in emotional, romantic music. At the age of nine, after having studied cello only two years, he was admitted to the Moscow Conservatory as a scholarship student. He left Russia at the age of eighteen and went to Leipzig where he studied with Julius Klengel. Three years later, in 1924, became principal cellist of the Berlin Philharmonic Orchestra. In 1928, his career as a soloist was well established. He collaborated with Jascha Heifetz and Artur Rubinstein in what was frequently referred to as the "million dollar trio." Piatigorsky became an American citizen in 1942 and, until his death in 1976, enjoyed a fruitful teaching and performing career in the United States.

Based on Paganini's Twenty-Fourth Caprice for violin, the Variations on a Paganini Theme (published in 1946) were originally written for cello and orchestra, and later transcribed by the composer for cello and piano. Piatigorsky premiered this work on NBC's famous Bell Telephone Hour. It is a series of 15 humorous musical vignettes that serve as descriptive caricatures of each of the artists they portray. This collection of variations is like a who's who in the performing arts of the 20th Century. They are pure fun, with joy, sarcasm and emotion, depicting (in order of variation): Pablo Casals, Paul Hindemith, Raya Garbousova, Erica Morini, Felix Salmond, Joseph Szigeti, Yehudi Menuhin, Nathan Milstein, Fritz Kreisler, Piatigorsky himself, Gaspar Cassado, Mischa Elman, Egno Bolognini, Jascha Heifetz, and Vladimir Horowitz.



**Sonate n° 1 pour violoncelle et piano**  
**Bohuslav Martinů**

Bohuslav Martinů s'est beaucoup intéressé aux problèmes sociaux et politiques de son temps, même si son intérêt n'a jamais débouché sur un engagement personnel. Il était profondément persuadé que le dérèglement qu'il observait dans la sphère sociale et politique en ce début de XX<sup>e</sup> siècle correspondait à celui qu'il ressentait dans le monde de la musique. C'est ce qui l'amena à rechercher dans sa musique un mode d'expression de plus en plus simple et humain. Martinů recherchait sans cesse une idéologie stable qui puisse obtenir l'assentiment de la société moderne et fournir un terrain fertile à l'art.

En 1923, Martinů s'établit à Paris, qu'il dûit fuir en 1940 devant l'avance des troupes allemandes, car son épouse et lui figuraient sur les listes de la Gestapo. Même à distance, les troubles politiques qui secouaient la Tchécoslovaquie et l'occupation allemande de 1939 l'ont profondément affecté et attristé. La première sonate pour violoncelle, écrite au cours de cette année, est dédiée au violoncelliste Pierre Fournier (1906-1986). Martinů a personnellement souffert de l'instabilité due à la guerre, qui le força à l'exil à peine trois semaines après la création de sa première sonate pour violoncelle, interprétée à cette occasion par Pierre Fournier et le pianiste Rudolf Firkusny lors du dernier concert de la Société pour la Musique Contemporaine donné à Paris le 19 mai 1940.

Le ton dramatique de la première sonate pour violoncelle reflète fidèlement l'état d'âme du compositeur au moment où ces événements secouaient le monde. Le premier mouvement, marqué *Poco Allegro*, présente un caractère perturbé et déclamatoire qui est inhabituel chez Martinů. Le second mouvement, marqué *Lento*, contraste vivement avec les deux autres mouvements par sa plus grande passion, qu'exprime avec une éloquence particulière la magistrale cadence réservée au violoncelle. Enfin, le troisième mouvement, marqué *Allegro con brio*, de facture très rythmique, exprime une agitation que ponctuent çà et là des mouvements de colère.

**Six danses folkloriques roumaines** (transcrites par Luigi Silva)  
**Béla Bartók**

Bartók s'intéressait vivement à la musique des groupes ethniques, particulièrement à celle des Slovaques et des Roumains. C'est à lui et à son collègue Zoltán Kodály que revient le mérite d'avoir suscité un intérêt véritable pour la musique folklorique hongroise. Bartók s'est inspiré de ses recherches poussées sur la musique folklorique de ces groupes pour de nombreuses compositions où se retrouvent divers traits et mélodies qu'il avait consignés au cours de ses voyages. En effet, chaque année à compter de 1906, Bartók sillonna la Hongrie et enregistra des milliers de chansons populaires à l'aide d'un phonographe Edison. Sa nomination, en 1907, au poste de professeur de piano à l'Académie de musique de Budapest, où il succéda à son professeur István Thomán, lui permit de s'établir en Hongrie et de poursuivre ses recherches sur le folklore. C'est au cours de recherches menées dans les districts de la Transylvanie qu'il découvrit les origines pentatoniques du chant populaire hongrois. Les Six danses folkloriques roumaines sont construites à partir d'airs de violon colligés dans ces régions de la Hongrie. Dans cette oeuvre, Bartók ne s'est pas contenté d'imiter les airs populaires qu'il avait recueillis; il les a transcrits en de véritables mélodies qu'il a ensuite harmonisées.

La version originale (1915) des Six danses folkloriques roumaines fût destinée au piano; le compositeur en fit par la suite une transcription pour orchestre. Ces danses, qui comptent aujourd'hui parmi les oeuvres les plus populaires de Bartók, furent transcrites pour divers instruments solistes avec accompagnement de piano.

Stéphanie Dupras

**Sonata No.1 for Cello and Piano**  
**Bohuslav Martinů**

Bohuslav Martinů showed great interest in social and political problems, even though he never got personally involved in them. He felt deeply that, just as in the social and political world of the early 20<sup>th</sup> century, there was also something out of order in the world of music. Consequently, he strived to find a simpler and more human way to express himself through his music. He was constantly searching for a firm ideology on which modern society could agree and which would be a fertile soil for art.

In 1923, Martinů moved from Czechoslovakia to Paris. During the Second World War, Martinů and his wife, being on the Gestapo black list, were forced to flee before the German advance in 1940. Even though he was separated from his homeland, he was deeply affected by the political unrest in Czechoslovakia and was saddened by its German occupation in 1939. The First Cello Sonata was written during that year and dedicated to cellist Pierre Fournier (1906-1986). The instability of war was very real for Martinů: in fact, he found himself in exile only three weeks after the premiere performance of his first Cello Sonata. Pierre Fournier and pianist Rudolf Firkusny were the performers for this premiere at the last concert of the *Société pour la Musique Contemporaine* in Paris on May 19, 1940.

The dramatic tone of the first Cello Sonata is very representative of Martinů's thoughts and feelings concerning the events affecting the world at the time of its composition. The first movement, *Poco Allegro*, is unusually perturbed and declamatory for Martinů. The second movement, *Lento*, is in sharp contrast to the other two movements, with a more passionate tone, expressed with particular eloquence in a masterly cadenza for the cello. Finally, the third movement, *Allegro con brio*, is very rhythmical and translates feelings of unrest and occasional anger.

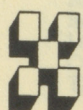
**Six Romanian Folk Dances** (transcribed by Luigi Silva)  
**Béla Bartók**

Bartók showed great interest in the music of ethnic groups, particularly that of Slovaks and Romanians. He was responsible, along with his colleague Zoltán Kodály, for the awakening of serious interest in Hungarian folk music. His extensive research in folk music from these groups led to many compositions bearing the characteristics and melodies that he jotted down during his travels. From 1906, Bartók travelled annually throughout Hungary, and using an Edison phonograph collected thousands of folk songs. His appointment, in 1907, as successor to his piano teacher, István Thomán, at the Budapest Academy of Music, enabled him to settle in Hungary and continue his folklore research. During his research in the Transylvanian districts, he discovered the pentatonic origins of the Hungarian peasant song. It is from fiddle tunes collected during his research in these parts of Hungary that the Six Romanian Folk Dances are constructed. In this work, the melodies are not merely imitations of folk music by Bartók, but actual melodies as he heard, transcribed and later harmonized them.

The original version of the Six Romanian Folk Dances was written in 1915 for piano, and later transcribed by the composer for orchestra. They have become one of Bartók's most popular works, and thus can be heard in various transcriptions for solo instruments with piano accompaniment.

Stéphanie Dupras





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 3 mai 1996  
à 20 h

Friday, May 3, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**JULIA GAVRILOVA**, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani  
avec la participation de / with the participation of  
**Maria Popescu**, mezzo-soprano  
**Alexander Drugov**, hautbois / oboe  
**Pavel Feldman**, violon / violin

Sonate en sol mineur pour hautbois et piano  
Sonata in G minor for oboe and piano

**Johann Sebastian Bach**  
(1685-1750)

- I.
- II. Siciliano
- III. Presto

Sonate en la majeur pour violon et piano  
Sonata in A major for violin and piano

**César Franck**  
(1822-1890)

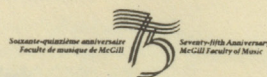
- Allegretto ben moderato
- Allegro
- Ben moderato
- Allegretto poco moso

Entracte -- Intermission

La Russie qui s'envole / Russia Cast Adrift  
(texte : Sergei Yesenin)

**Georgi Sviridov**  
(né en / b. 1915)

L'Automne / Autumn  
Je quittai la maison paternelle / I left my home behind  
Ouvre-moi, mon ange gardien / Open before me, o my Guardian Angel...  
Voie lactée / Silver Path  
La Russie qui s'envole / Russia cast adrift  
"Simon Pierre... Où es-tu?" / "Simon, Peter... Where are you? Come to me."  
Où es-tu, la maison paternelle? / Where are you, o my Father's house?  
Au-delà des monts de la Voie lactée / Beyond the hills of the Milky Way  
Il sonne, il sonne, le cor de la mort! / It sounds, it sounds, the faithful trumpet!  
La chouette hulule en automne / An owl cries in the autumn  
Je suis certain, le bonheur existe! / I believe, I believe in happiness!  
Oh, Ma Patrie, oh, l'heure éternelle du bonheur! / O My Homeland, o  
happy and eternal hour!





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Friday, May 1, 1953  
8:00 P.M.

Master's Recital

Julia Gavrilova, piano  
Elise de la Student of Marina Mdivani

Julia Gavrilova, piano

Elise de la Student of Marina Mdivani

Also a participation de la participation of

Marina Popescu, mezzo-soprano

Alexander Dringov, baritone / oboe

Pavel Feldman, violin / violin

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

I. Siciliano  
II. Presto

Carl Fink  
(1887-1953)

Carl Fink  
(1887-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)

Johna Zdenekova  
(1923-1953)



### L'Automne

Les fourrés sont silencieux sur le ravin  
L'automne, coursier alezan, ondule ses crins.  
Au-dessus des rives escarpées  
Ses fers cliquètent doucement.  
Le vent-ermite d'un pas prudent  
Piétine les feuilles mortes sur le chemin,  
Puis vient embrasser le sorbier  
Tout de plaies du Seigneur criblé.

### Je quittai la maison paternelle...

Je quittai la maison paternelle,  
Je quittai ma Russie azurée.  
Les trois bouleaux, en étoiles au-dessus du lac,  
Tremblent, tristes comme ma vieille mère.

La lune, grosse grenouille dorée  
Est couchée sur les eaux paisibles.  
La barbe fleurie de mon père  
Est pareille aux pommiers au printemps.

Je ne rentrerai pas de sitôt!  
Des bourrasques de neige chanteront,  
L'érable sur son pied unique  
Protège ma Russie azurée.

Et je sais, il procure de la joie  
A celui qui vient l'embrasser:  
La couronne du vieil érable  
Et ma tête ressemblent vaguement.

### Ouvre-moi, mon ange gardien...

Ouvre-moi, mon ange gardien, le portail bleu ciel du jour.  
Cette nuit un ange blanc me vola mon fier coursier.  
Dieu n'a point besoin d'un cheval, or, il est toute ma puissance.  
Il hennit plaintivement, en rongant sa chaîne d'or.  
Tout couvert d'écume, il rue en tirant sur le licou.  
Et des crins isabelle s'éparpillent au clair de lune.

### Voie lactée...

Voie lactée argentée,  
Où m'appelles-tu?  
L'étoile qui brilles,  
Chandelle de la Semaine Sainte,  
Me promets-tu les pleurs ou la joie?  
Ou bien m'entraînes-tu à la folie?

Aide-moi à aimer tes neiges cruelles  
D'un cœur printanier.  
Donne-moi l'aube pour traîneau,  
Une branche de saule pour bride  
Je parviendrai peut-être tout seul  
Au portail du paradis.

### La Russie qui s'envole

Ma terre dorée! Temple radieux d'automne!  
Une volée d'oies crie lancée vers les nues.  
C'est l'armée innombrable d'âmes transfigurées  
Qui s'envole vers le jardin céleste depuis les lacs endormis.  
Ils volent, ils volent vers le jardin céleste.

A leur tête un cygne aux yeux pleins de tristesse...  
N'est-ce pas ma Russie qui pleure dans le ciel?  
Pars, pars, ne te bats pas, tout a son heure et sa limite  
Les vents muent en chants, les chants plongent dans le temps.  
Vole, vole, vole, ma Russie dorée!

### "Simon Pierre... Où es-tu?"

"Simon Pierre... Où es-tu? Viens à moi..."  
Les saules tremblèrent: "Là-bas, devant toi!"  
"Simon Pierre... Où es-tu? Je t'appelle à moi!"  
Une voix lui murmure: "Crie au ciel!"  
Il cria - et les ténèbres s'ouvrirent.  
Un pêcheur roux apparut, sa besace au dos.  
"Ami... d'où viens-tu?" "Je t'ai suivi..."  
"Qui es-tu?" - "Judas", - chuchota le ressac.

### Où es-tu, la maison paternelle?

Où es-tu, la maison paternelle?  
Qui te chauffais le dos au pied d'une colline?  
Où êtes-vous, ma fleur si bleue,  
Mon sentier de sable non piétiné?

Un coq chante au-delà du ruisseau,  
Un paître y gardait ses troupeaux.  
Et trois étoiles brillaient  
Sur le miroir des eaux.

Le temps, ce moulin ailé,  
Plonge derrière le village  
La lune dans le champ de seigle,  
Et elle verse sa pluie invisible.

La pluie d'heures, une volée de flèches  
Fit danser ma maison dans les nuages.  
Elle faucha ma fleur bleue,  
Piétina mon sable d'or...

Où es-tu, la maison paternelle?

### Autumn

In the juniper thicket by the precipice  
Like a chestnut mare, autumn quickly tosses her mane.  
Over the river's shrouding banks  
The blue ring of her hoofs is heard.

The wind, like a monk, with careful tread,  
Tramples the leaves on the rutted road,  
And kisses on a rowan bush,  
The scarlet wounds of the invisible Christ.

### I Left My Home Behind

I left my home behind,  
Renounced blue Russia.  
Three stars of birch hang over the pond,  
Melting my old mother's grief.

The moon, like a golden frog,  
Was splayed out on the still water.  
Flecks of gray, like apple blossom,  
Appeared in my father's beard.

I will not return for a long, long time now!  
Long will the blizzard sing and ring out.  
An old one-legged maple  
Keeps watch over blue Russia.

And I know that it would be joy  
To kiss its rain of leaves,  
For the head of the maple tree  
Closely resembles mine.

### Open Before Me, O My Guardian Angel

Open before me, o my guardian angel, the blue gates of the day.  
Yesterday at midnight, a white angel took my horse away from me.  
God has no need of him, of my horse, my power and strength.  
I hear him whinny pitifully, champing at his golden bit.  
I see him struggle and thrash about, worrying at his tight halter,  
Dun hair flying from him into the mist, as if from the moon.

### Silver Path

Silver path, where are you leading me?  
A star shines above me, like a candle lit in Holy Week.  
Is there joy or sorrow in your warmth?  
Or do you lead headlong into madness?  
Help me to love your cruel snow with a spring heart,  
And bring me the dawn on a wooden sled, a willow branch in the horse's  
bridle.  
Perhaps I can find the gates of heaven alone.

### Russia Cast Adrift

My golden earth! Radiant autumn temple!  
A flock of clamorous geese rushes up to the clouds.  
An innumerable host of transfigured souls,  
Rising from the drowsy lake, flies up to the heavenly garden.

And at their head a swan, grief like a grave in its eyes.  
Is that you crying in the heavens, Russia cast adrift?  
Fly, fly, don't fret, everything has its time and place.  
The wind flows down into my song, and my song vanishes into time.  
Fly, fly, fly, golden Russia!

### "Simon Peter...where are you? Come to me,"

"Simon Peter... Where are you? Come to me."  
The willows quivered: "There, ahead!"  
"Simon, Peter... Where are you? I am calling you!"  
Someone whispers: "Call into the blue!"

He called out, and the dark bristled noisily.  
Out came a redheaded fisherman with his knapsack.  
"My friend...where did you come from?" "I followed you."  
"Who are you?" "Judas" mumbled the surf.

### Where Are You, Where Are You, O My Father's House

Where are you, where are you, O my father's house,  
Warming your back on the hill?  
My blue, blue flower,  
Untrodden sand.

Where are you? A cock crows beyond the river,  
A shepherd watched over his flock,  
And three distant stars  
Shone in the water.

Time a winged windmill,  
Swings the moon down behind the village  
Like a pendulum pouring  
An invisible rain of hours into the rye.

With a flight of arrows, the rain  
Set my house spinning in the clouds,  
Mowed down the blue flower,  
Flattened the golden sand.  
Where are you, where are you, O my father's house?



Au-delà des monts de la Voie lactée  
Au-delà des monts de la Voie lactée,  
Entre les peupliers célestes  
Le Verseau aux cheveux argentés  
Au-dessus de nous, son tonneau déleste.

Il tire la queue d'la Grande Ourse  
Comme l'on tire de l'eau d'un puits,  
Une tempête bondit vers les cieus  
Et s'assoit à cheval sur la lune.

Un tourbillon de morts en songe...  
Le jardin d'Eden vaporeux...  
Au lointain mon grand-père qui pêche,  
Le soleil dans son filet à poissons...

**Il sonne, il sonne, le cor de la mort!**  
Il sonne, il sonne, le cor de la mort  
Que devons-nous faire maintenant  
Sur les hanches des routes détrempées

Le froid va blanchir à la chaux  
Ce village et ces prairies.  
Tu n'éviteras nulle part la mort,  
Tu n'éviteras nulle part l'ennemi

Le voilà, le monstre au ventre de fer!  
Il tend sa dextre inexorable  
A la gorge de nos vallées!  
Il sonne, il sonne le cor de la mort!

**La chouette hulule en automne...**  
La chouette hulule en automne  
Au-dessus des routes à l'aube.  
Ma tête perd de son feuillage  
Mon buisson doré se fane.

La chouette hulule en automne,  
Je te salue, mon tremble bleu!  
La lune, nageant dans la neige  
Se posera sur mes boucles rares.

Sans feuillage, j'aurai froid à la tête  
Les étoiles tinteront à mes oreilles  
Les jeunes vont chanter sans moi,  
Les vieux ne vont plus m'écouter

Un nouveau poète viendra des champs,  
La forêt entendra une nouvelle flûte.  
Le vent d'automne hurle,  
Murmurent les feuilles d'automne...

**Je suis certain, le bonheur existe!**  
Je suis certain, le bonheur existe!  
Le soleil ne s'éteint pas encore.  
L'Evangile du coucher du soleil  
Annonce la bonne nouvelle.

Sonnez, les cloches d'or de Russie,  
Déchaîne-toi, le vent des steppes!  
Heureux celui qui donna de la joie  
Aux tristes paîtres et paysans.

J'aime la rumeur des eaux déchaînées  
Et le reflet de l'étoile sur l'onde.  
Puisse être béni  
Un peuple qui pardonne.

**Oh, Ma Patrie, oh, l'heure éternelle du bonheur!**  
Oh, ma Patrie, oh, l'heure éternelle du bonheur!  
Rien n'est meilleur, rien n'est plus beau que tes yeux.  
A toi, à tes brouillards, aux moutons sur tes prairies,  
J'apporte le Soleil, je le porte comme une botte de blé  
J'apporte le Soleil, je le porte comme une botte de blé!

Sois sacrée par la liturgie, sois bénie par la Noël,  
Puisse tes assoiffés étancher leur soif de l'immortalité.  
A toi, à tes brouillards et aux moutons sur tes prairies,  
J'apporte le Soleil, je le porte comme une botte de blé,  
J'apporte le Soleil, je le porte comme une botte de blé!

Aucune flèche, aucune lance, aucune pierre  
Ne rompra l'arc que Dieu fit de ses bras au-dessus de nos têtes!  
A toi, à tes brouillards et aux moutons sur tes prairies,  
J'apporte le Soleil, je le porte comme une botte de blé!  
J'apporte le Soleil, je le porte comme une botte de blé!

**Beyond the Hills of the Milky Way...**  
Beyond the hills of the Milky Way,  
Amongst the heavenly poplars,  
Silver-stringed Aquarius  
Tumbled from the sky above.

He scooped the great Bear from the blue  
Like water from a barrel.  
Leaping into the sky,  
A storm sat astride the moon.

In the whirlwind I dream of a throng of dead men,  
Of a garden steaming like milk.  
I see how my grandfather holds the sun in a net  
From noon to sunset.

**It Sounds, It Sounds, the Fateful Trumpet!**  
It sounds, it sounds, the fateful trumpet!  
What are we to do, what are we to do now,  
Upon the highway's muddy thighs?

Soon the frost will whiten this village  
And whitewash these meadows;  
There is nowhere you can go to escape death,  
Nowhere you can go to escape the enemy.

There he is, there he is, with his iron belly,  
Stretching out his fingers to the plain's throats...

It sounds, it sounds, the fateful trumpet!

**An Owl Cries in Autumn**  
An owl cries in autumn  
Above the expanse of the early morning road.  
My head sheds its leaves,  
My golden bush of hair fades.

The owl cry of the field, of the steppe,  
Greetings, my mother-blue aspen!  
Soon the moon, swimming in snow,  
Will set among your son's scanty curls.

Soon, leafless, I shall freeze,  
The ringing of the stars filling my ears.  
The young will swing on without me,  
The old will hear me no more.

A new poet will rise from the field,  
The wood will resound to a new pipe.  
The autumn winds blows,  
The autumn leaves a whisper.

**O I believe, I Believe in Happiness!**  
O I believe, I believe in happiness!  
The sun is not yet extinguished.  
The dawn, with its red prayer book,  
Prophesies the glorious news.

Ring out, ring out, golden Russia,  
Rage turbulent wind!  
Blessed is he who greeted  
Your shepherd's grief with joy.

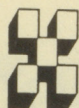
I love the rumble of stormy waters  
And the glint of a star on a wave.  
Blessed suffering,  
A blessing nation.

**O My Homeland, O Happy and Eternal Hour!**  
O my homeland, O happy and eternal hour!  
Nothing is better, nothing more beautiful than your cowlick gaze.  
To you, to your mists and to the sheep in the fields  
I bring the sun in my arms, like a sheaf of oats,  
I bring the sun in my arms, like a sheaf of oats.

By the liturgy you may be sanctified, by Christmas be you blessed,  
That the thirsting vigils may drink deep of immortality.  
To you, to your mists and to the sheep in the fields  
I bring the sun in my arms, like a sheaf of oats,  
I bring the sun in my arms, like a sheaf of oats.

And not a single stone, from sling or bow,  
will reach the arms of God, raised above us.  
To you, to your mists and to the sheep in the fields  
I bring the sun in my arms, like a sheaf of oats,  
I bring the sun in my arms, like a sheaf of oats.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 4 mai 1996  
à 20 h

Saturday, May 4, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**ROB POWER**, percussion  
Élève de / Student of Pierre Béluse  
avec la participation de / with the participation of  
**Philip Hornsey, Avery Gietz et Malcolm Lim**  
percussion



Cenas Amerindias  
Brasiliana  
Eldorado

Ney Rosauro  
(né en / b. 1952)

The Idea of North and Beyond\*

Anthony Craig Hall  
(né en / b. 1969)

Merlin

Andrew Thomas  
(né en / b. 1939)

Entracte -- Intermission

Nr. 9 *Zyklus*

Karlheinz Stockhausen  
(né en / b. 1928)

Marimba Spiritual  
marimba et trois percussionnistes /  
marimba and three percussionists

Minoru Miki  
(né en / b. 1930)

\*création / premier



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Rob Power pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is performed by Rob Power in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Saturday, May 4, 1958  
100 francs

Master's Recital

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs



Way Miller and  
Way Miller and

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

# ROB POWER

Elève de l'Institut de Pierre Blaise

avec la participation de

Philip Hornsey, Avery Chase et Malcolm Linn

percussion

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Le samedi 4 mai 1958  
100 francs

Récital de maîtrise

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs

Admission: 100 francs  
Location: 100 francs



# Salle Redpath Hall

Le samedi 4 mai 1996  
à 17 h

Saturday, May 4, 1996  
5:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

**Laura Tanod**, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Antonio Lysy

**Sandra Murray**, piano

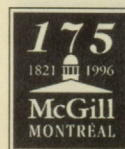


Sept variations  
sur un thème de *La flûte enchantée* de Mozart  
Seven Variations on a theme from Mozart's *The Magic Flute*

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Suite n° 3  
Prélude  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Bourées 1, 2  
Gigue

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)



Adagio et Allegro

Robert Schumann  
(1810-1856)

Pampeana, n° 2

Alberto Ginastera  
(1916-1983)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Laura Tanod pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is performed by Laura Tanod in partial fulfilment of the requirements for an Artist Diploma.

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Laura Tanod pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is performed by Laura Tanod in partial fulfilment of the requirements for an Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Concert de l'après-midi  
Accès via Pointe St-Jacques  
(Métro Front)

Samedi, May 4, 1996  
2:00 p.m.

Le samedi 4 mai 1996  
2:00 p.m.

Musée des Arts  
Accès via Pointe St-Jacques  
(Métro Front)

Artist Diploma Recital

Recital de diplôme d'artiste

100-454

## Laura Tano

Élève de / Student of Antonio Lysy

## Sandra Murray

piano

Ensemble van Beethoven  
(1750-1827)

Sept variations sur un thème de la 5<sup>ème</sup> symphonie de Beethoven  
Seven Variations on a theme from Beethoven's 5<sup>th</sup> symphony

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Suite n° 3  
Prélude  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Bourée n° 1  
Gigue

Robert Schumann  
(1810-1856)

Adagio et Allegro

Alfred Gernsheim  
(1878-1957)

Larghetto n° 1

This concert is presented in support of the Redpath Hall renovation project. The exact amount of the contribution will be announced at a later date.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 4 mai 1996  
à 19 h

Saturday, May 4, 1996  
7:00 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**Sébastien Lépine**, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Antonio Lysy

**Jean Marchand**, piano

Sonate en ré mineur  
Prologue, Lent et animando poco a poco  
Sérénade et finale, Modérément animé et animé

**Claude Debussy**  
(1862-1918)

Like Ghosts from an Enchanter Fleeing

**Brian Cherney**  
(né en / b. 1942)

Entracte -- Intermission

Sonate en sol mineur, opus 19  
Lento - Allegro moderato - Moderato  
Allegro scherzando  
Andante  
Allegro mosso - Moderato - Vivace

**Sergei Rachmaninov**  
(1873-1943)

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Sébastien Lépine pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is performed by Sébastien Lépine in partial fulfilment of the requirements for an Artist Diploma.

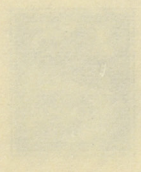
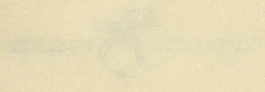


# Salle Redpath Hall

Campus de McGill  
Accès via Pont Macdonald  
(Rue Peel)

McGill Main Campus  
Accès via Macdonald Gate  
(Rue Peel)

202-1027



Jeudi, 4 mai 1996  
7:00 p.m.

Atelier Diplôme Recital

Récital de diplôme d'artiste

Sébastien Lépine, violoncelle / cello  
Élève de \ Student of Antonio Esy  
Jean Marchand, piano

Clara Dobson  
(1983-1989)

Scène en ré mineur  
Prologue, I et II et entracte pour piano  
Sérénade et finale, Modéré et animé et rapide

Brian Cheney  
(1983-1989)

The Glass Room en Bachmann Flauto

Ensemble - instrumentation

David Barbour  
(1983-1989)

Scène en sol mineur, opus 19  
I piano - Allegro moderato - Moderato  
Allegro scherzando  
Andante  
Allegro moderato - Moderato - Vivace

This concert has been organized by the McGill University Music Department. The program is subject to change without notice.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 4 mai 1996  
à 21 h

Saturday, May 4, 1996  
9:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

**M. Kim Ferguson**, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Antonio Lysy

**Olga Gross**, piano

Première rhapsodie (1928)  
Prima parte ("lassu")  
Seconda parte ("friss")

**Béla Bartók**  
(1881-1945)

Suite italienne (1932)  
Introduzione  
Serenata  
Aria  
Tarantella  
Minuetto e finale

**Igor Stravinsky**  
(1882-1971)  
arr. Stravinsky et Gregor Piatigorsky

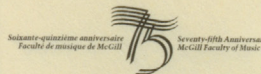
Entracte -- Intermission

Sonate (1948)  
Allegro - Tempo di marcia  
Cavatine  
Ballabile  
Finale

**Francis Poulenc**  
(1899-1963)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à M. Kim Ferguson pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This exam recital is presented in partial fulfilment of the requirements for M. Kim Ferguson for an Artist Diploma.

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le samedi 4 mai 1926  
à 8 h

Samedi, May 4, 1926  
8:00 p.m.

Concert de M. Kim  
Admission gratuite  
(Maison Free)

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Admission gratuite  
Maison Free

M. Kim Ferguson, violoncelle / cello  
Elève de / Student of Antonio Lysy

Olga Gross, piano

Première rhapsodie (1928)  
Première partie ("Lento")  
Seconde partie ("Vivo")

Bela Bartok  
(1881-1945)

Suite italienne (1932)  
Introduction  
Scherzo  
Aria  
Toccata  
Menuetto e finale

Igor Stravinsky  
(1882-1972)  
Mr. Stravinsky et Olga Prokofiev

Interacte -- Intermission

Sonate (1948)  
Allegro - Tempo di marcia  
Cavatina  
Ballade  
Finale

Franz Schubert  
(1797-1828)

Cet événement fait partie des programmes organisés par le Kim Ferguson et la Olga Gross pour le public de la région de la capitale nationale. Les billets sont gratuits.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 5 mai 1996  
à 20 h

Sunday, May 5, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

**ISABELLE DUPUIS**, flûte / flute  
Élève de / Student of Denis Bluteau

**DANIELLE BOUCHER**, piano

Fantaisie n° 2 en la mineur, TWV 40 : 3  
Fantasy No. 2 in a minor, TWV 40:3

Georg Philipp Telemann  
(1681-1767)

Sonate en ré majeur, opus 94  
Sonata in D major, Opus 94  
Moderato  
Scherzo  
Andante  
Allegro con brio

Serge Prokofiev  
(1891-1953)

Densité 21.5  
pour flûte seule / for solo flute

Edgar Varèse  
(1883-1965)

Entracte -- Intermission

Sonate  
Allegro cantabile  
Moderato con moto  
Allegro scherzando

Otar Taktakishvili  
(né en / b. 1924)

Variationen über *Trockne Blumen*, D. 802

Franz Schubert  
(1797-1828)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Isabelle Dupuis pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is performed by Isabelle Dupuis in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.

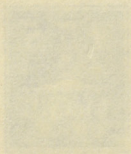
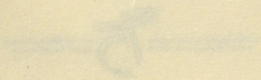


# Salle Redpath Hall

Comp. 2 de 18-22  
Access via North West  
(Main Road)

North Main Campus  
Access via North West  
(Main Road)

18-22



Sunday, May 2, 1996  
8:00 p.m.

Musical Recital

Le dimanche 2 mai 1996  
à 20 h

Récital de musique

ISABELLE DUPUIS, flûte / flute  
Élève de / Student of Denis Blumstein

DANIELLE BOUCHER, piano

George Philipps Telemann  
(1681-1727)

Fantasy No. 2 in a minor, BWV 403  
Fantasy No. 2 in a minor, BWV 403

George Frideric Handel  
(1685-1759)

Sonata in D major, Opus 94  
Sonata in D major, Opus 94

Moderato

Scherzo

Andante

Allegro con brio

Edgar Vares  
(1882-1957)

Deuxième 21.2  
pour flûte seule / for solo flute

Finis - Finis

Our Tenthredine  
(c. 1800-1850)

Sonata

Allegro cantabile

Moderato con moto

Allegro scherzando


Frans Schreier  
(1792-1838)

Variationen über Josephine Blumen, Op. 302

Information for guests: The program is presented by Isabelle Dupuis, flûte / flute, and Danielle Boucher, piano. The program is presented by Isabelle Dupuis, flûte / flute, and Danielle Boucher, piano.

Plus d'information sur le concert et les artistes est disponible sur le site web de la salle Redpath Hall.



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music

Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

Master's Recital

organ

Racquet  
(398-1664)

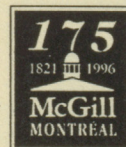
archand  
(398-1732)

an Bach  
(398-1750)

/ This examination  
ter of Music.

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le mardi 7 mai 1996  
à 20 h

Tuesday, May 7, 1996  
8:00 p.m.



*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

## *Mark IV*

*Quatuor de saxophones - Saxophone Quartet*

Joey Pietraroia, saxophone soprano  
Jasmin Lalande, saxophone alto  
Peter Wightman, saxophone ténor  
Kim Dooley-Freeman, saxophone baryton

Ce concert est le dernier de la saison de la Série des anciens de McGill. Nous vous remercions de votre présence et à l'an prochain.

This concert ends the season of the McGill Alumni Series. We thank you for your support and look forward to see you next year.

Nous vous invitons à devenir un ou une **Ami(e) de la musique à McGill**. Votre contribution sera directement versée au Fonds de bourses de la faculté. Pour plus de renseignements veuillez vous procurer un dépliant à l'entrée de la salle.

We invite you to become a **Friend of Music at McGill**. Your contribution will be applied directly to the Faculty Scholarship Fnd. For more information, please pick up a flyer at the hall entrance.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

est entre 1840 et 1845 qu'Adolphe Sax a inventé le saxophone, instrument polyvalent dont la famille comporte sept membres. Capable de reproduire la moindre inflexion de la voix humaine, le saxophone a connu une très grande popularité en Amérique du Nord au XX<sup>e</sup> siècle dans les domaines de la musique populaire et du jazz. La popularité dont il jouit dans ces genres musicaux ne s'est malheureusement pas infiltrée jusque dans la musique classique. Toutefois, les saxophonistes qui se produisent seuls et les petits ensembles dépourvus de section rythmique sont de plus en plus courants depuis vingt-cinq ans et contribuent à étendre le répertoire de cet instrument remarquable à un plus vaste éventail de styles et de genres.

### Introduction and Allegro

Milan Kaderavek

*Introduction and Allegro* de Milan Kaderavek s'ouvre sur un passage rêveur et presque nostalgique avant de donner libre cours à un thème au rythme syncopé. Ce thème, bientôt interrompu par le discours polyphonique plus grave que tiennent les instruments, revient à la fin de la pièce. La matière jazzée et rythmée qui revêt ici une forme classique traditionnelle permet à l'auteur d'*Introduction and Allegro* de rapprocher ces styles divers.

### Household Music

Ralph Vaughan Williams

Ralph Vaughan Williams, le plus important compositeur anglais de sa génération, a toujours abordé avec la même ouverture d'esprit la composition des pièces de circonstance les plus simples et l'écriture d'oeuvres beaucoup plus personnelles. Si elles plongent leurs racines dans la tradition, ses oeuvres semblent pourtant marquées par un élan progressif, car elles participent étroitement de l'esprit de l'époque où vécut Vaughan Williams. Les trois mouvements de *Household Music* sont fondés sur des mélodies d'hymnes bien connus. Comme l'a écrit son biographe, Michael Kennedy :

«Aucune oeuvre n'illustre plus clairement la conviction de Vaughan Williams selon laquelle la musique fait partie intégrante de la vie quotidienne et même la musique la plus humble doit avoir un caractère propre. Nulle part dans ces petites oeuvres on a l'impression qu'un grand esprit s'abaisse à des tâches banales; on est plutôt en présence d'un grand musicien qui donne le meilleur de lui-même dans tout ce qu'il fait.»

### Suite pour quatuor de saxophones

Denis Bédard

Natif de Québec, Denis Bédard est professeur au Conservatoire de musique de Québec, où il a également fait ses études. Après des études musicales à Paris et à Amsterdam, il est revenu se fixer à Québec en 1978, où il mène aujourd'hui une carrière d'interprète. Il est actuellement titulaire de l'orgue de l'église St-Coeur-de-Marie et enregistre régulièrement des émissions pour Radio-Canada. Il a composé près de quarante-cinq oeuvres, dont plusieurs ont été jouées sur la scène internationale avec beaucoup de succès, particulièrement dans le cadre de congrès réunissant des organistes et des saxophonistes. Les six mouvements de sa *Suite pour quatuor de saxophones* font alterner des moments de tendresse, de vivacité et d'humour; cette suite est représentative du style essentiellement tonal et mélodique de Bédard et exprime le désir du compositeur de toucher le plus vaste public possible.

### Three Preludes and a Fugue - A Little Offering

Kelsey Jones

Kelsey Jones, qui a été professeur de musique à l'Université McGill jusqu'à sa retraite en 1984, est connu comme claveciniste et compositeur. Ses dons musicaux lui ont permis d'étudier sous la direction de Sir Ernest MacMillan, de Healey Willan et de Nadia Boulanger avant d'entreprendre une carrière professionnelle. Bon nombre de ses oeuvres ont été commandées par des interprètes, des ensembles ou des organismes, notamment par Maureen Forrester, le *Montreal Bach Choir* et la *CBC*. Jones préfère généralement les formes plus anciennes et les techniques contrapuntiques, bien qu'il ait montré une grande affinité pour la musique folklorique et la polytonalité dans certaines oeuvres. Le compositeur se considère lui-même comme un «romantique convaincu» sous le rapport de l'expression des sentiments personnels : «J'exprime mes sentiments parce que je suis un être

## Master's Recital

rgan

Racquet  
(8-1664)

archand  
(9-1732)

an Bach  
(5-1750)

/ This examination  
ter of Music.

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





humain, pas une machine ... [et] je ne pourrais rien écrire qui n'ait de signification profonde pour moi».

Les *Three Preludes and a Fugue* sous-titrés «*A Little Offering*» sont un hommage à J.S. Bach dont Jones est un fervent admirateur. Dans cet hommage, Jones utilise des motifs empruntés à l'*Offrande musicale* de 1747. Les trois préludes, qui sont successivement marqués lent, rapide et lent, annoncent les thèmes qui sont «dévoilés» dans la fugue. Usant à la fois de techniques contrapuntiques complexes et d'un style d'écriture contemporain qui fait notamment appel à des harmonies de jazz et à des techniques de virtuosité «*hard-core*», Jones a produit une oeuvre sérieuse pour un quatuor d'instruments qu'on associe habituellement au jazz.

#### Quatuor, opus 109 Alexandre Glazounov

Moins connu que la plupart de ses compatriotes russes, Alexandre Glazounov est néanmoins un compositeur de grande envergure. Le rôle qu'il a joué dans la conciliation du nationalisme russe et de l'euro-péanisme au début du siècle lui a permis d'exercer une influence stabilisatrice à une époque de grands bouleversements culturels et artistiques. Ses dons précoces sont manifestes dès sa première symphonie, composée à l'âge de seize ans après moins de deux ans d'études sous la direction de Rimsky-Korsakov. Pendant la plus grande partie de sa carrière, soit jusqu'à son exil en 1928, Glazounov a été directeur du Conservatoire de Saint-Petersbourg.

C'est à Paris, à la fin de sa vie, que Glazounov a découvert le saxophone qui connaissait alors une grande popularité. Son *Concerto pour saxophone et orchestre* et son *Quatuor opus 109* datent de cette période. La *Canzona variée*, un thème et variations, est le second mouvement de ce long quatuor qui en compte trois. Glazounov y exploite très habilement les coloris et le caractère brillant et virtuose de l'instrument. La mélodie simple mais empreinte de beauté de la *Canzona* est présentée par le saxophone alto dans la première variation. La seconde met en vedette le saxophone baryton, qui est accompagné par les échanges rythmiques originaux des autres membres de l'ensemble. La *Variation V*, qui a le caractère d'un *scherzo*, vient clore l'oeuvre avec à-propos.

#### Grave et presto Jean Rivier

Le compositeur français Jean Rivier passait pour le jeune compositeur le plus progressiste de France durant l'entre-deux-guerres. Après la Seconde Guerre mondiale, il a été nommé professeur de composition au Conservatoire de Paris, où il a eu pour collègue Darius Milhaud. Rivier rejetait l'académisme et s'efforçait plutôt d'exprimer ses sentiments profonds sans recourir à des clichés sensationnels, superficiels ou faciles. *Grave et Presto* consistent en deux mouvements d'un quatuor inachevé. *Grave* met en valeur le lyrisme du saxophone, tandis que *Presto*, qui conclut le programme de ce soir, saisit l'attention de l'auditeur en faisant ressortir l'esprit d'émulation qui anime tout ensemble composé de virtuoses.

Valérie Dic

#### Mark IV - Quatuor de saxophones

Cela fait 16 ans que le Quatuor de Saxophones Mark IV se produit au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick et qu'il est louangé par la critique. L'ensemble s'est produit avec de nombreuses organisations de concerts parmi lesquelles *Début*, *La Société artistique des femmes de Montréal*, *La société de musique de chambre du West Island*. Mark IV a fait des tournées pour les *Jeunes Musicales*, a donné plus de 40 concerts dans des salles aussi prestigieuses que la Place-des-Arts à Montréal, le *St. Lawrence Center for the Arts* à Toronto, le Grand Théâtre de Québec et le Musée des beaux-arts à Ottawa.

En 1988, le Quatuor a été invité à jouer dans le cadre du 9<sup>e</sup> congrès mondial des saxophones à Tokyo au Japon et en 1992, dans le cadre du XX<sup>e</sup> congrès mondial de la Société internationale d'enseignement de la musique à Séoul, en Corée.

Mark IV a créé des oeuvres de compositeurs canadiens comme Brent Lee et François Rose et en 1989, il a joué en première nord-américaine le *Paris à nous deux* de Jean Françaix. Le groupe s'est produit dans le cadre d'émissions de radio de la SRC/CBC comme *Jeunes Artistes*, *Au gré de l'Fantaisie* et *Music from Montreal*.



Programme Notes

Adolphe Sax invented the versatile family of saxophones (seven in total) between 1840 and 45. With an incredible ability to simulate the nuance and emotion of the human voice, the saxophone has enjoyed widespread popularity in North America during the twentieth century in both popular and jazz music. Its preeminence in these genres has unfortunately not been equalled by its acceptance in the realm of classical music. In the past twenty-five years, however, unaccompanied saxophone soloists and small ensembles without a rhythm section have become much more common, and are serving to expand the reputation of this remarkable instrument to include a much broader array of styles and genres.

Introduction and Allegro

Milan Kaderavek

*Introduction and Allegro* by Milan Kaderavek begins with a wistful, almost nostalgic opening before "letting loose" with a syncopated rhythmic theme. This theme, interrupted by a more sombre polyphonic discourse between the instruments, returns to close the piece. The swinging, jazzy material set in a traditional classical form allows *Introduction and Allegro* easily to bridge the gap between these diverse styles.

Household Music

Ralph Vaughan Williams

The most important English composer of his generation, Ralph Vaughan Williams showed a flexible approach to his craft from the simplest occasion pieces to grander outpourings of a more personal nature. One senses his works, rooted in tradition, still have the strength to be progressive, closely linked as they are with the community and spirit of the times in which Vaughan Williams found himself. The three movements of *Household Music* are based on well-known hymn tunes. As biographer Michael Kennedy asserts:

No work more aptly illustrates Vaughan Williams's belief that music should be a part of everyday life and that the humblest music should have distinctiveness. In none of these small works does one feel that a great mind was stooping to trivial tasks; a great musician was giving of his best to whatever he undertook.

Suite pour quatuor de saxophones

Denis Bédard

A native of Quebec City, Denis Bédard is both a former student and professor of the *Conservatoire de musique de Québec*. After musical studies in Paris and Amsterdam, an active performing career brought Bédard back to the provincial capital in 1978. He is currently organist at the *St-Coeur de Marie* Church and records regularly for *Radio-Canada*. Several of his nearly forty-five works have been performed internationally, proving especially popular at organ and saxophone conventions. The six movements of his *Suite pour Quatuor de Saxophones*, exhibiting moments of tenderness, vivacity, and humour, are representative of Bédard's essentially tonal and melodic style and reflect the composer's desire to communicate with as vast a public as possible.

Three Preludes and a Fugue - A Little Offering

Kelsey Jones

Kelsey Jones, former professor of music at McGill University until his retirement in 1984, is well-known as both harpsichordist and composer. His musical abilities enabled him to study with Sir Ernest MacMillan, Healey Willan and Nadia Boulanger before embarking on a professional career. Many of Jones' works have been written on commission for a specific performer, ensemble, or organization including Maureen Forrester, the Montreal Bach Choir, and the CBC. Jones' style generally looks back to older forms and contrapuntal techniques, although he has also shown great affinity for folksong as well as polytonality in some of his compositions. The composer calls himself a "dyed-in-the-wool Romantic" with regard to expression of personal sentiment. "... I express my

Master's Recital

rgan

Racquet  
(8-1664)

archand  
(9-1732)

an Bach  
(5-1750)

/ This examination  
ter of Music.

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





feelings, because I'm a human being, not a machine . . . [and] I can only write what has a true meaning for me."

*Three Preludes and a Fugue*, subtitled "A Little Offering" pays homage to J.S. Bach whom Jones greatly admires. In his tribute Jones utilizes motives found in the baroque master's *Musical Offering* of 1747. The three preludes, alternating tempi of slow-fast-slow, foreshadow thematic material which is further "unravelling" in the closing fugue. Through his use of complex contrapuntal techniques along with a contemporary style of writing for saxophone which includes close jazz harmonies and "hard-core" virtuosity, Jones succeeds in producing a serious work for a quartet of instruments more familiar to the jazz medium.

#### Quatuor, opus 109

##### Alexandre Glazunov

Although not as well-known as many of his Russian compatriots, Alexander Glazunov was a composer of considerable stature whose influence in reconciling Russian nationalism with Europeanism in the early part of the century was a stabilizing force at a time of much cultural and artistic turmoil. His precocious talent was evident in his first symphony composed at the age of sixteen after less than two years of lessons with his mentor Rimsky-Korsakov. Glazunov spent much of his career as director of the St. Petersburg Conservatory until his departure from Russia in 1928.

During his later years in Paris, Glazunov was exposed to the saxophone which enjoyed a good deal of popularity at the time. His *Concerto for Saxophone and Orchestra* as well as the *Quartet Op. 109* are the fruits of this period. The *Canzona variee* is a theme and variations which constitutes the second of this lengthy three movement quartet. Glazunov displays great adroitness in his exploration of the tone colors and virtuosic prowess of the saxophone. The simple, yet beautiful, melody of the *Canzona* is featured by the alto saxophone in the first variation. The baritone saxophone rises to the fore in the second, accompanied by an innovative rhythmic interplay by the other members of the ensemble. The *scherzo* mood of *Variation V* makes a fitting closure to this set.

#### Grave et presto

##### Jean Rivier

French composer Jean Rivier was considered one of the most progressive young composers in France during the inter-war period. Following World War II he was appointed professor of composition along with Darius Milhaud at the Paris Conservatoire. Rivier refrained from academicism in his music, managing to project his profound and sincere expression without resorting to sensational or superficially pleasing clichés. *Grave and Presto* constitute two movements of a quartet which was never finished. *Grave* highlights the lyricism of the saxophone while the competitive edge inherent in an ensemble of virtuosi performers captures the listener's attention in the vigorous *Presto* which concludes tonight's program.

Valorie Dick

#### Mark IV - Saxophone Quartet

For 16 years the Mark IV Saxophone Quartet has performed to critical acclaim throughout Quebec, Ontario and New Brunswick. The ensemble has appeared with numerous concert organizations including *Debut*, *The Women's Art Society of Montreal* and *The West Island Chamber Music Society*. Mark IV has toured for *Jeunesses Musicales*, performing over 40 concerts in such halls as *Place Des Arts*, St. Lawrence Center for the Arts in Toronto, *Le Grand Théâtre* in Quebec City and The National Gallery in Ottawa.

In 1988 the Quartet was invited to perform at the 9<sup>th</sup> World Saxophone Congress in Tokyo, Japan and in 1992 to the XX World Conference of the International Society for Music Education in Seoul, Korea.

Mark IV has premiered works by the Canadian Composers Brent Lee and Francois Rose and in 1989 gave the North American Premiere of *Paris a nous deux!* by Jean Francaix. The group has appeared on the CBC radio shows *Jeunes Artistes*, *Au Gre de la Fantaisie* and *Music from Montreal*.



Introduction and Allegro (1963)

Milan Kaderavek

Household Music (1942)

Ralph Vaughan Williams  
(1872-1958)

Fantasia - "Crug-y-bar"

Scherzo - "St. Denio"

Variations - "Aberystwyth"

Suite pour quatuor de saxophones (1982)

Denis Bédard  
(né en / b. 1952)

Ouverture

Allegro Vivo

Aria

Burlesque

Sicilienne

Final

Entracte -- Intermission

Three Preludes and a Fugue (1982) - *A Little Offering* Kelsey Jones  
(né en / b. 1922)

Quatuor, opus 109 (1932)

Alexandre Glazunov  
(1865-1936)

Canzona variée

Variation I

Variation II

Variation V

Grave et presto (1938)

Jean Rivier  
(né en / b. 1896)

Master's Recital

rgan

Racquet  
8-1664)

archand  
9-1732)

an Bach  
5-1750)

/ This examination  
ter of Music.

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547









# Salle Redpath Hall

Le mercredi 8 mai 1996  
à 20 h

Wednesday, May 8, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## KEVIN KOMISARUK, orgue / organ Élève de / Student of John Grew

Fantaisie

Charles Racquet  
(1598-1664)

Premier livre d'orgue

Louis Marchand  
(1669-1732)

Plein jeu

Fugue

Trio

Basse de trompette

Quatuor

Tierce en taille

Fond d'orgue

Dialogue

Entracte -- Intermission

Toccate, adagio et fugue, c-dur  
(BWV 564)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Chorale *Allein Gott in der Höh*  
il canto fermo nel soprano (BWV 662)

Trio *Allein Gott in der Höh*  
(BWV 676)

Concerto a-moll  
(BWV 593)

Allegro

Adagio

Allegro

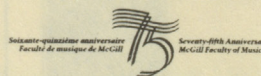
Cet examen fait partie des épreuves imposées à Kevin Komisaruk pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is performed by Kevin Komisaruk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Admission Free  
Arrival at 7:30 p.m.  
Start of Concert 8:00 p.m.

Wednesday, May 8, 1956  
8:00 p.m.

Wednesday, May 8, 1956  
8:00 p.m.

Admission Free  
Arrival at 7:30 p.m.  
Start of Concert 8:00 p.m.

Master's Recital

Master's Recital

## KEVIN KOMISARUK, organ / organ Élève de / Student of John Grew



Charles Radner  
(1908-1964)

Charles Radner

John Marchand  
(1890-1932)

John Marchand

John Grew

John Grew

John Grew

John Grew

John Grew

John Grew

John Grew

John Grew

John Grew - International

John Sebastian Bach  
(1685-1750)

John Sebastian Bach  
(BWV 565)

John Sebastian Bach  
(BWV 565)

John Sebastian Bach  
(BWV 565)

John Sebastian Bach  
(BWV 565)

John Sebastian Bach

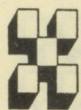
John Sebastian Bach

John Sebastian Bach

The organ of the University of Toronto is a fine example of the work of the organ builders of the 18th and 19th centuries. It is a masterpiece of craftsmanship and is one of the finest organs in the world.

For more information, please contact the University of Toronto, 270 College Street, Toronto, Ontario, Canada M5S 1A5. Tel: (416) 978-2000.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
à 10 h 30

Thursday, May 9, 1996  
10:30 a.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

# GENEVIÈVE SNIDER

Élève de / Student of Dorothy Morton

Sonate, n° 1, opus 22

Allegro marcato  
Presto misterioso  
Adagio molto appassionato  
Ruvido ed ostino

Alberto Ginastera  
(1918-1983)

Images (deuxième série)

Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fut  
Poissons d'or

Claude Debussy  
(1862-1918)

Improvisations sur des chansons paysannes hongroises, opus 20  
Improvisations on Hungarian Peasant Songs, Opus 20

Molto moderato  
Molto capriccioso  
Lento, rubato  
Allegretto scherzando  
Allegro molto  
Allegro moderato, molto capriccioso  
Sostenuto, rubato  
Allegro

Béla Bartók  
(1881-1945)

Variations pour piano

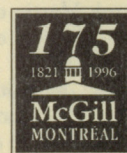
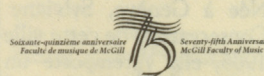
Jacques Hétu  
(né en / b. 1938)

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.



ARCHAMBAULT

**YAMAHA**



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chambriste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composers Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radio publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
11 h 45

Thursday, May 9, 1996  
11:45 a.m.

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

**JAMES PETERS**  
Élève de / Student of Tom Plaunt

Chaconne  
en ré mineur / in D minor

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
Trans. Ferruccio Busoni  
(1866-1924)

Ballade, opus 30

Jacques Hétu  
(né en / b. 1938)

Sonate pour piano (1924)  
Sonata for Piano (1924)

Igor Stravinsky  
(1882-1971)

1922 Suite für Klavier

Paul Hindemith  
(1895-1963)

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

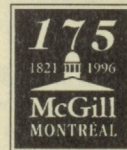
Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547



ARCHAMBAULT

**YAMAHA**



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chambriste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composer Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radio publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

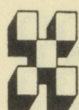
Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
14 h 15

Thursday, May 9, 1996  
2:15 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

# ALEXANDR SOLOPOV

Élève de / Student of Marina Mdivani

Sonate en mi bémol majeur, opus 27, n° 1  
Sonata in E-flat major, Opus 27, No. 1  
(*Sonata quasi una Fantasia*)  
Andante - Allegro  
Allegro molto e vivace  
Adagio con espressione  
Allegro vivace

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Thème et variations en fa majeur, opus 19, n° 6  
Theme and Variations in F major, Opus 19, No. 6

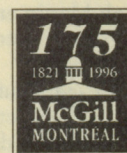
Piotr Tchaikovsky  
(1840-1893)

In the Stillness of the Seventh Autumn

Brian Cherney  
(né en / b. 1942)

Waltz - Wine, Women and Song  
*Symphonic Metamorphosis on a theme by Johann Strauss II*

Leopold Godovsky  
(1870-1938)



ARCHAMBAULT

**YAMAHA**

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Liorod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chambriste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Liorod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composers Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radios publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

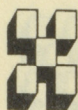
Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos, with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
15 h 15

Thursday, May 9, 1996  
3:15 p.m.

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

**SHIREEN MALUF**  
Élève de / Student of Luba Zuk

Prélude, choral et fugue

César Franck  
(1822-1890)

Nocturne pour piano et clarinette, opus 26

Jacques Hétu  
(né en / b. 1938)

Sonate pour clarinette et piano, opus 120, n° 1  
Sonata for Clarinet and Piano, Opus 120, No. 1

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Allegro appassionata  
Andante un poco adagio  
Allegretto grazioso  
Vivace

Michael Maxwell, clarinette / clarinet

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547



**ARCHAMBAULT**

**YAMAHA**

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chamberiste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composers Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radio publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

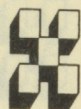
Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
16 h 30

Thursday, May 9, 1996  
4:30 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

**YOKO HIROTO**

Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

Sonate pour saxophone alto et piano  
Sonata for Alto Saxophone and Piano

Allegro  
Lento  
Allegro moderato

Jean-François Guay, saxophone alto

Edison Denisov  
(né en / b. 1930)

Les signes du soleil

I  
II  
III

Anthony Rozankovic  
(né en / b. 1962)

Annie Parent, violon / violin

Piano Distance

Toru Takemitsu  
(1930-1996)

Paganini Personal

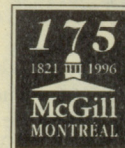
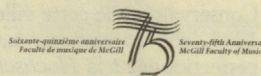
Toshi Ichiyanagi  
(né en / b. 1933)

Louis Pelletier, marimba

Quatrin II

Toru Takemitsu

Guillaume Saucier, violoncelle / cello  
Annie Parent, violon / violin  
Julie Lefebvre, clarinette / clarinet



**ARCHAMBAULT**

**YAMAHA**

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chamberiste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composers Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radio publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

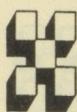
Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
19 h

Thursday, May 9, 1996  
7:00 p.m.

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

## TERRENCE EDWARDS

Ancien élève de / Former student of Charles Reiner

Sonate en ré mineur, opus 31, n° 2  
Sonata in D minor, Opus 31, No. 2  
Largo - Allegro  
Adagio  
Allegretto

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Suite for Piano, Opus 1 (1994)  
Introduzione: Adagio  
Allegro  
Menuet antique  
Arietta: Andante  
Labyrinth: Allegretto

Charles Reiner  
(né en / b. 1924)

Variations sérieuses, opus 54

Félix Mendelssohn  
(1809-1847)

Valse Méphisto, n° 1

Franz Liszt  
(1811-1886)

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547



ARCHAMBAULT

**YAMAHA**



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chambriste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composers Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radio publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

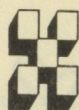
Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mai 1996  
20 h

Thursday, May 9, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Concours de piano*  
**Clara Lichtenstein**  
*Piano Competition*

**MATTHEW MA**

Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

Sonate pour piano, opus 22  
en sol mineur / in G minor  
So rasch wie möglich  
Andantino  
Scherzo  
Rondo

Robert Schumann  
(1810-1856)

Traçantes

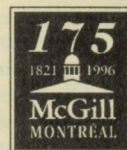
Gilles Tremblay  
(né en / b. 1932)

Préludes (premier cahier)  
Danseuses de Delphes  
Voiles  
Le vent dans la plaine  
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir  
Les collines d'Anacapri

Claude Debussy  
(1862-1918)

Improvisations sur des chansons paysannes hongroises, opus 20  
Improvisations on Hungarian Peasant Songs, Opus 20  
Molto moderato  
Molto capriccioso  
Lento, rubato  
Allegretto scherzando  
Allegro molto  
Allegro moderato, molto capriccioso  
Sostenuto, rubato  
Allegro

Béla Bartók  
(1881-1945)



**ARCHAMBAULT**

**YAMAHA**

Pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de musique de l'Université McGill, les professeurs du département de piano de l'Université McGill ainsi que les commanditaires YAMAHA CANADA MUSIC LTD. et ARCHAMBAULT MUSIQUE sont heureux de présenter la première édition du Concours Clara Lichtenstein ouvert aux étudiants de deuxième cycle de la faculté de musique de l'Université McGill et aux diplômés des programmes de D.Mus., M.Mus. ou Diplôme d'artiste en 1995.

Le prix du Concours Clara Lichtenstein, d'une valeur de 6,000 \$, est offert conjointement par Yamaha Canada Music Ltd. et Archambault Musique. Les professeurs de piano de l'Université McGill défraient tous les coûts administratifs reliés à la tenue de ce concours. Les candidats jouent aujourd'hui sur un piano Yamaha gracieusement prêté pour l'occasion.

In celebration of the 75<sup>th</sup> anniversary of the Faculty of Music of McGill University, the Professors of the Piano Area and donors YAMAHA CANADA MUSIC LTD. and ARCHAMBAULT MUSIQUE are happy to present the first Clara Lichtenstein Competition for students of McGill's graduate programs in performance and graduates from the D.Mus., M.Mus., and Artist Diploma programmes in 1995.

The Clara Lichtenstein Competition prize of \$6,000 is offered by Yamaha Canada Music Ltd. and Archambault Musique. The piano professors at McGill are underwriting the administrative costs of the competition. The contestants are performing today on a piano loaned from Yamaha for the occasion.



John Grew, Doyen  
Président  
et les membres du jury

#### LOUISE BESSETTE

Originaire de Montréal, Louise Bessette a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, à New York auprès de Eugene List, et à Paris avec Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb et Dominique Merlet. En 1986, elle remporte le Premier Prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Louise Bessette a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981 de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam, en 1989. Et en 1991, elle reçoit le Prix Flandre-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine.

Louise Bessette s'est produite dans de nombreux pays d'Europe, aux États-Unis, et à travers tout le Canada. Des compositeurs du monde entier lui envoient des oeuvres, et plusieurs d'entre eux écrivent spécialement pour elle; mentionnons les canadiens Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, et les français Bruno Ducol, Jacques Lejeune et Claude Ballif. Louise Bessette a enregistré plusieurs disques au Canada chez SNE, RCI, Analekta, et Doberman-Yppan; et en France chez les Disques Montaigne et Salabert/Actuels.

#### SYLVIANE DEFERNE

Née à Genève, Sylviane Deferne a accompli ses études musicales au Conservatoire de cette ville auprès de Louis Hiltbrand et de Maria Tipo. En 1985, elle y remporte un premier prix. L'année suivante, après s'être perfectionnée à la *Hochschule für Musik* de Vienne avec Hans Graf, elle est nommée soliste de l'année par la Communauté des radios publiques de langue française. Sylviane Deferne a également obtenu de nombreuses distinctions lors de divers concours internationaux, dont le premier prix à l'unanimité du Concours Frank-Martin en Hollande et les deuxième prix des concours de Cologne, en Allemagne, et du Maryland (William Kapell) aux États-Unis.

Sylviane Deferne se produit fréquemment en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Canada. Elle a notamment été l'invitée de l'Orchestre de la Suisse Romande, de l'Orchestre de la radio à Bruxelles, de l'Orchestre sinfonietta de Varsovie, du *National Symphony Orchestra* à Washington et de l'Orchestre symphonique de Montréal. En tant que concertiste, récitaliste ou chambriste, Sylviane Deferne est régulièrement sollicitée pour participer à des festivals internationaux. Elle a joué entre autres pour le Festival international de piano de Montréal, et pour ceux de Montpellier, en France, et de Florence (Mai Florentin).

Sylviane Deferne a enregistré plusieurs disques, parmi lesquels le Concerto pour deux pianos de Poulenc paru chez Decca, avec Pascal Rogé et l'Orchestre *New Philharmonia* de Londres sous la direction de Charles Dutoit. Mentionnons également des enregistrements pour les compagnies Cascavelle, en Suisse, et REM, en France, ainsi qu'un disque pour piano solo intitulé "Autour de Robert Schumann" produit par la Société Radio-Canada.

#### RICHARD RAYMOND

Depuis quelques années déjà, le pianiste Richard Raymond se distingue sur les scènes nationales et internationales. En juin 1992, il remporte le Grand Prix du prestigieux Concours international de musique de Montréal. En 1990, l'artiste obtient le premier prix du Tremplin International des Concours de musique du Canada ainsi que celui du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal. L'année suivante, il remporte tous les prix du Concours national des jeunes interprètes de la Société Radio-Canada (SRC): le Grand Prix, le premier prix de la catégorie piano et le prix pour l'interprétation d'une oeuvre canadienne. Le pianiste est également lauréat du prix de musique de chambre du Concours Van Cliburn en 1993 - c'était la première fois qu'un Canadien s'y signalait.

Né à Campbellton, Nouveau-Brunswick, Richard Raymond a reçu des premiers prix en piano (1987) et en musique de chambre (1988) du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Il détient une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal ainsi qu'un *Artist Diploma* du *Royal Conservatory* de Toronto et *Peabody Conservatory* de Baltimore. Il a étudié auprès de Lise Boucher, Antoine Reboulot, Marc Durand, John Perry et le grand pédagogue américain Leon Fleisher.

John Grew, Dean  
Chair  
and Members of the Jury

#### LOUISE BESSETTE

A native of Montreal, Louise Bessette studied at the *Conservatoire de musique de Montréal*, in New York with Eugene List, and with Yvonne Loriod, Claude Helffer, Jay Gottlieb and Dominique Merlet in Paris. In 1986, she was winner of the First Prize for piano in the *Concours international de musique contemporaine de Saint-Germain-en-Laye*. Louise Bessette also won the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Competition in 1981, as well as first place at the Gaudeamus International Competition for Contemporary Music in Rotterdam in 1989. In 1991, she was awarded the *Prix Flandres-Québec* in recognition of her contribution to contemporary music.

Louise Bessette has performed throughout Europe, in the United States and across Canada. Composers from around the world send her their works; several have composed works specially for her, including the Canadians Serge Provost, André Villeneuve, José Evangelista, as well as French composers Bruno Ducol, Jacques Lejeune and Claude Ballif. Louise Bessette has recorded frequently in Canada for SNE, RCI, Analekta and Doberman-Yppan and in France for *Disques Montaigne* and *Salabert/Actuels*.

#### SYLVIANE DEFERNE

Born in Switzerland, Sylviane Deferne pursued her musical studies at the Geneva Music Conservatory with Louis Hiltbrand and Maria Tipo. After receiving the Conservatory's top prize, she continued her education at the *Hochschule für Musik* in Vienna with Hans Graf. In 1986, Sylviane Deferne was chosen Soloist of the year by the *Communauté des radio publiques de langue française*. She has also won major prizes at international piano competitions, including the first prize (unanimous) at the Frank-Martin Competition in Utrecht; and second prizes at piano competitions in Cologne, Germany, and Maryland (William Kapell), United States.

Sylviane Deferne has toured extensively in Europe, Canada and the United States. She has performed as a soloist with orchestras worldwide, including the *Orchestre de la Suisse Romande*, the Radio Orchestra in Brussels, Sinfonietta Orchestra of Warsaw, the National Symphony Orchestra of Washington and the Montreal Symphony Orchestra. As a recitalist and chamber musician, Sylviane Deferne is a frequent guest of festivals throughout the world. She has given concerts at the Montreal International Piano Festival, the Montpellier Festival in France, and Italy's *Maggio Fiorentino*.

Among Sylviane Deferne's recordings are Poulenc's Concerto for two pianos with Pascal Rogé and the New Philharmonia Orchestra of London, conducted by Charles Dutoit on the Decca label, and a solo piano recital for CBC Records entitled "Autour de Robert Schumann". She has also recorded for Cascavelle, in Switzerland, and for the French label REM.

#### RICHARD RAYMOND

In June of 1993, Richard Raymond won the Chamber Music Prize at the Van Cliburn Competition. The previous year, he won First Prize in the prestigious *Concours international de musique de Montréal*. In 1991, he captured all the prizes in the CBC Young Performers Competition - the Grand Prize, the First Prize in the piano category, and the Special Prize for performance of an imposed Canadian work. In 1990, Mr. Raymond won First Prize in the Canadian Music Competition "International Stepping Stones" division and the Special Prize for the best interpretation of an unpublished work. He also won the First Prize of the Montreal Symphony Orchestra Piano Competition in that year. Other awards have included First Prize in piano (1987) and in chamber music (1988) from the Montreal Conservatory.

Since then, Mr. Raymond has maintained a busy concert schedule, recently performing with the Toronto Symphony, the Edmonton Symphony, and the Manitoba Chamber Orchestra. Other engagements have taken place across Canada and in Europe. His first CD, entitled "Richard Raymond" was released in 1994 on the CBC's Musica Viva label, to critical acclaim.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 9 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 9, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**SIMON BEAUDRY**, clarinette / clarinet  
Élève de / Student of Emilio Iacurto

**DOMINIQUE ROY**, piano  
avec la participation de / with the participation of  
**Wilma Hos**, alto / viola  
**Catherine Perron**, violoncelle / cello

Trio en mi bémol majeur, K. 498  
Trio in E flat major, K. 498  
Andante  
Menuet  
Allegretto

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Sonatine sur de thèmes paysans de Transylvanie  
Sonatina on Peasant Transylvanian Themes  
Dudások (Cornemuses)  
Medveténc (Danse de l'ours / Bear's Dance)  
Finale

Béla Bartók  
(1881-1945)

Entracte -- Intermission

Trio en ré mineur, opus 3  
Trio in D minor, Opus 3  
Allegro ma non troppo  
Andante  
Allegro

Alexander von Zemlinsky  
(1871-1942)

Dance Preludes  
Allegro molto  
Andantino  
Allegro gricoso  
Andante  
Allegro molto

Witold Lutoslawski  
(1913-1994)

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Simon Beaudry s'est vu accorder la bourse Conrad Letendre pour l'année 1996. / Simon Beaudry is a recipient of the Conrad Letendre Scholarship, 1996.

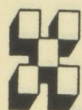
Cet examen fait partie des épreuves imposées à Simon Beaudry pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This final examination recital is performed by Simon Beaudry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 10 mai 1996  
à 20 h

Friday, May 10, 1996  
8:00 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill*  
présente

*The McGill Conservatory of Music*  
presents

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

**Les gagnants du concours de concerto 1996**  
**The 1996 Concerto Competition Winners**

**Orchestre Intermezzo / Intermezzo Orchestra**

**L'Orchestre du conservatoire de McGill**  
**McGill Conservatory Orchestra**

**Vincent Lapointe, chef / conductor**

Greensleeves  
Waltzing Cat

arr. Frank Farago  
arr. William Zinn

**Orchestre Intermezzo / Intermezzo Orchestra**  
**Vincent Lapointe, chef / conductor**

Miniature Concerto  
in G major / en sol majeur

**Alec Rowley**  
(1892-1958)

premier mouvement / first movement

**Kathleen Matatya**, piano (premier prix, débutant / First Prize, Junior)

Élève de / Student of Bella Pugachevsky

**Bella Pugachevsky**, piano

Concertino  
en sol mineur / in G major

**A. Polunin**

**Mu-En Fan**, piano (premier prix, débutant / First Prize, Junior)

Élève de / Student of Bella Pugachevsky

**Bella Pugachevsky**, piano

Concerto, opus 13, n° 2  
en sol majeur / in G major

**F. Seitz**

premier mouvement / first movement

**Christian Francoeur**, violon / violin

(avec mention, débutant / Honourable Mention, Junior)

Élève de / Student of Luciné Balikian

**Gregory Chavardian**, piano

Concerto pour deux flûtes et orchestre  
Concerto for Two Flutes and Orchestra

**Domenico Cimarosa**  
(1749-1801)

premier mouvement / first movement

**Ahilya Ramharry, Paule-Marjolaine Bodson-Clermont**,

flûtes traversières / flutes

(avec mention, avancé / Honourable Mention, Senior)

Élèves de / Students of Claire Marchand

**Nancy Pelletier**, piano

Entracte -- Intermission



(verso / over)



Concerto n° 2  
en fa mineur / in F minor, Opus 21  
deuxième et troisième mouvements  
second and third movements

Frédéric Chopin  
(1810-1849)

Chen Li Benard, piano (premier prix, avancé / First Prize, Senior)  
Élève de / Student of Gregory Chaverdian  
Gregory Chaverdian, piano

Concerto  
en fa mineur / in F minor, BWV 1056

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Philippe Doss, piano (deuxième prix, intermédiaire / Second Prize, Intermediate)  
Élève de / Student of Christiane Claude

Batti, Batti O Bel Masetto  
tiré de / from *Don Giovanni*

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Jin-Hee Chi, soprano (premier prix, intermédiaire / First Prize, Intermediate)  
Élève de / Student of Kathleen Anderson

Concerto  
en fa majeur / in F major

Giovanni Battista Sammartini  
(1698-1775)

Ellissa Crete, flûte à bec / recorder  
Élève de / Student of Nathalie Michaud

L'Orchestre symphonique du Conservatoire de McGill /  
McGill Conservatory Orchestra  
Vincent Lapointe, chef / conductor

\*\*\*\*\*

Orchestre Intermezzo /  
Intermezzo Orchestra

Violon / Violin  
Hui-Yi Chang  
(violon solo / Concertmaster)  
Marie-Pier Dufour-Guindon  
Beatrice Garfinkel  
(violon solo associée /  
Associate Concertmaster)  
Merav Fima  
(2<sup>e</sup> violon solo /  
Principal Second)  
Edy Garfinkel  
(2<sup>e</sup> violon solo associé /  
Associate Principal Second)  
Minh Nhat Huynh  
Catherine Zirbel  
Christopher Mann  
Étienne Meunier  
Christopher Vaughn-Roach

Alto / Viola  
Sara Chalk

Violoncelle / Cello  
Eva Aebi  
Hsin-Yi Chang  
Lief Moxon-Emre  
Anna Zirbel

Orchestre du Conservatoire  
de McGill

Violon / Violin  
Shun Yin (Alex) Wong  
(violon solo / Concertmaster)  
Yann Bonato-De Angelis  
(violon solo associée /  
Associate Concertmaster)  
Tze Fai Poon (solo)  
George Constantopoulos  
(2<sup>e</sup> violon solo /  
Principal Second)  
Maria Braker  
(2<sup>e</sup> violon solo associée /  
Associate Principal Second)  
Emélie Derocher  
Mali Dray  
Marie-Andrée Foisy  
Sarah Gullo  
Tihilo Kohara  
Karine Lalonde  
Marie-Claude Larocque  
Thomas Tse-Hsiu Lin  
Hélène Marois  
Elizabeth Stewart Morgan  
Ariella Schwelle  
Robert Speed  
Vicky Valkanas  
Gary Wagner

Alto / Viola  
Kenny Shum  
Marie-Eve Mathieu  
Marguerite Schabas

Violoncelle / Cello  
Mallory Georges  
Julie Landry  
Caroline Milot  
Benjamin Trépanier

Contrebasse / Double basse  
Christian Szczepanik

Hautbois / Oboe  
François Goupil

Flûte Traversière / Flute  
Nancy Woodbury

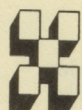
Basson / Bassoon  
Ben Glossop

Cor / Horn  
Adrina Moody  
Isabel Demars

Ce concert est présenté par des  
étudiants du Conservatoire de  
McGill dans le cadre du  
programme d'études orchestrales.  
This concert is presented by the  
students of the McGill  
Conservatory as part of the  
orchestral curriculum.

Nous vous rappelons qu'il est  
interdit de fumer dans toutes les  
aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there  
is no smoking in all areas of  
Pollack Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 13 mai 1996  
à 20 h

Monday, May 13, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**MARY-BETH CAMPBELL**, soprano  
Élève de / Student of William Neill

**HUGH CAWKER**, piano

L'amour piqué par une abeille

Louis Nicolas Clérambault  
(1676-1749)

Notre amour  
Clair de lune  
Mandoline  
Fleur jetée

Gabriel Fauré  
(1845-1924)

Fêtes galantes I  
En sourdine  
Clair de lune  
Fantoches

Claude Debussy  
(1862-1918)

Entracte -- Intermission

Six fiançailles pour rire  
La dame d'André  
Dans l'herbe  
Il vole  
Mon cadavre est doux comme un gant  
Violon  
Fleurs

Francis Poulenc  
(1899-1963)

Chanson des sirènes  
Berceuse des sirènes  
Chanson de la poire

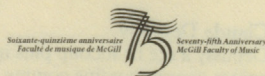
Arthur Honegger  
(1892-1955)

Deux airs de Manuela, extraits de *Bolivar*  
Air de Manuela  
Berceuse

Darius Milhaud  
(1892-1974)

Quatrains  
Pénitente  
La digitale  
La joueuse  
Vol d'oiseau dans la matinée  
Espace  
Partie liée  
Discretion

Jean Papineau-Couture  
(né en / b. 1916)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Mary-Beth Campbell pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by Mary-Beth Campbell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



## Notes sur le répertoire

### Louis Nicolas Clérambault

*L'amour piqué par une abeille*, cantate pour soprano et clavecin, se trouve dans le premier des deux livres de cantates composées par Louis Clérambault. Si elle s'inspire du modèle italien, la cantate française du XVIII<sup>e</sup> siècle n'en présente pas moins des traits typiquement français. La forme est inchangée, mais le style a été considérablement modifié, particulièrement dans le récitatif. Par opposition au récitatif italien dont la ligne mélodique est souple, le récitatif français présente une ligne mélodique beaucoup plus saccadée. Son tempo est en général plus lent et son ornementation plus riche. Les airs doivent également être ornements librement pour accentuer les effets recherchés.

La scène de cette charmante cantate se passe dans le jardin de Cythère, où sont réunis un millier d'amants fidèles à qui Vénus a accordé le Printemps éternel. Apercevant une rose qui vient d'éclore, Cupidon la déclare le plus bel ornement du jardin et la propose comme modèle à tous. Incapable d'y résister, il se penche pour la cueillir et est piqué par une abeille. Craignant de mourir, il pousse un cri de douleur en se tournant vers Vénus, qui se contente de rire. Sachant la douleur passagère, celle-ci demande à Cupidon de tirer la leçon de son expérience, lui qui a causé des blessures bien plus douloureuses à tant d'amoureux, dont certains ne s'en sont jamais remis.

### Gabriel Fauré

Gabriel Fauré, qui se rattache à la tradition romantique de la chanson française solo doit en grande partie sa réputation à ses merveilleuses mélodies. Ses premières compositions étaient des mises en musique à caractère surtout strophique, comme *Notre amour*, qui ne présente guère de variation d'un vers à l'autre. Parvenu à la maturité, Fauré a fait preuve d'une plus grande audace dans le dessin de la ligne mélodique et dans le choix des harmonies et de la forme. Dans *Mandoline*, l'accompagnement traduit fidèlement l'humeur joyeuse de la poésie, tandis que la mélodie s'attarde à décrire les personnages et les événements. *Clair de lune* est d'une composition très maîtrisée qui sépare merveilleusement le piano et la voix, comme si deux histoires étaient racontées en même temps. *Fleur jetée*, où nous passons de l'amour jeune et idéaliste de *Notre amour* à un amour durement méprisé, achève ce cycle sur une note d'ironie amère.

### Claude Debussy

Debussy a été beaucoup plus influencé par la poésie que Fauré. Il aimait certains poètes contemporains comme Théodore de Banville, Stéphane Mallarmé et Paul Verlaine qui devaient tous trois leur célébrité à la musicalité intrinsèque de leur poésie. En 1869, Verlaine a publié son recueil de poèmes *Fêtes galantes*. Ces poèmes s'inspiraient de certains tableaux de Watteau, peintre du XVIII<sup>e</sup> siècle qui avait représenté dans des tons doux et vaporeux diverses scènes de la *commedia dell'arte* italienne. Verlaine avait été inspiré par la charmante satire qu'exprimaient les tableaux représentant des personnages connus comme Pierrot et Clitandre. Dans *Fêtes galantes I et II*, Debussy a mis en musique six de ces poèmes. Il a été frappé par le mystère et l'atmosphère qui s'en dégagent, ainsi que par le caractère enjoué de la poésie de Verlaine.

### Francis Poulenc

La poésie a également joué un grand rôle dans la vie de Francis Poulenc, qui dès son enfance, s'est beaucoup intéressé aux oeuvres littéraires de ses contemporains. Il a du reste composé 137 chansons pour voix seule durant sa vie. Poulenc goûtait particulièrement l'étrangeté de la prosodie contemporaine et les défis qu'elle posait sur le plan musical. C'est en 1936 que Poulenc a découvert les oeuvres de Louise de Vilморin (1902-1972). À la demande du compositeur, celle-ci lui a fait parvenir trois poèmes qu'il a mis en musique. En 1938, elle a fait paraître ces trois poèmes dans un recueil intitulé *Les fiançailles pour rire*. De ce recueil, Poulenc a tiré six autres poèmes sur lesquels il a composé six nouvelles chansons réunies sous le titre *Les six fiançailles pour rire*. L'idée d'écrire des chansons aussi féminines lui charmait et il adorait le caractère osé de l'écriture de Vilморin. Ces poèmes décrivent l'expérience de la vie et de l'amour d'une femme. Ils ne doivent pas nécessairement être chantés ensemble, car ils ne sont liés d'aucune manière et ne constituent pas un cycle.

### Darius Milhaud et Arthur Honegger

Comme Poulenc, Darius Milhaud et Arthur Honegger a fait partie d'un groupe de six compositeurs français qu'Eric Satie a appelé «les nouveaux jeunes». Tous deux ont étudié au Conservatoire de Paris où ils ont subi l'influence de Vincent D'Indy et de Charles Widor. Ils sont restés étroitement liés, même si Milhaud a longtemps séjourné à l'étranger.

*Les deux airs de Manuela* sont tirés de l'oeuvre dramatique *Bolivar*. Celle-ci s'inspire d'un texte que Mme Madeleine Bolivar a tiré d'un livre de Jules Supervielle, écrivain français et contemporain du compositeur. Étant donné le caractère biographique de l'intrigue et la tessiture élevée des rôles, *Bolivar* n'est pas souvent représenté. Toutefois, la musique qui est essentiellement lyrique est d'une beauté saisissante dans les passages où Milhaud explore les possibilités de la polytonalité.

*Les trois chansons* d'Honegger sont également écrites sur des textes littéraires. René Morax a écrit ces trois poèmes qui s'inspirent du conte *La petite sirène* de Hans Christian Andersen. Honegger excellait dans la composition de musiques très contrastées, efficaces et concises. Cela est particulièrement apparent dans *La chanson de la poire*, qui termine ce cycle.

Mary-Beth Campbell

## Programme Notes

### Louis Nicolas Clérambault

*L'amour piqué par une abeille*, scored for soprano and harpsichord, is in book I of two volumes of cantatas composed by Louis Clérambault. The eighteenth century French cantata was modelled after the Italian cantata but adopted distinctively French traits. While its basic form remained essentially the same, stylistically it changed significantly. Compared to the smooth melodic lines of the Italian, French recitative has a much more jagged contour with more leaps. It is generally slower in pace and richer in ornamentation. The arias must also be freely ornamented, however Clérambault included more embellishments than many of his contemporaries.

This charming cantata is set in the garden of cythere, where Venus has gathered a thousand faithful lovers and granted them eternal Spring. Cupid notices a rose blooming and declares it the most beautiful ornament in the garden to which all should aspire. Unable to resist, he bends down to pick it, and is stung by a bee. He cries out, fearing death from such mortal pain, and looks to Venus who simply laughs. Knowing the pain will subside, Venus bids Cupid learn from his suffering, as he has inflicted much worse on many lovers hearts.

### Gabriel Fauré

Gabriel Fauré belongs to the romantic tradition of French solo song and is well known for his gift of writing wonderful melodies. His early compositions consist mostly of strophic settings, such as *Notre amour*, with little variation between verses. As he matured he became more adventurous with his melodic lines, his choice of harmonies and of form. In *Mandoline*, the accompaniment immediately captures the playful mood of the poetry while the melody is more descriptive of actual characters and events. *Clair de lune* is through composed and displays a remarkable independence between piano and voice, as if two stories were being told at once. *Fleur jetée* ends this set on a bitter note of irony, as we pass from the young, idealistic love of *Notre amour* to love so callously scorned.

### Claude Debussy

Debussy was more influenced by poetry than Fauré. He was fond of contemporary poets such as Théodore de Banville, Stéphane Mallarmé, and Paul Verlaine, all well known for the musicality inherent in their verses. In 1869, Verlaine published a collection of poems entitled *Fêtes gallantes* from which Debussy pulled the poems for *Fêtes gallantes I et II*. These were based on Watteau's eighteenth century paintings displaying velvety, pastel scenes of Italian *commedia dell'arte*. Verlaine was inspired by the charming satire of the paintings which featured such well known characters as Pierrot and Clitandre. Debussy was taken with the mystery and atmosphere of the poems as well as the playfulness of Verlaine's strophes.

### Francis Poulenc

Poetry was also of primary importance to Poulenc. From early childhood he was very fond of contemporary writings and throughout his lifetime composed 137 songs for solo voice. He relished the oddities of contemporary prosody and the musical challenges therein. In 1936, Poulenc was introduced to the work of Louise de Vilморin (1902-1972). He immediately commissioned her to write for him and she sent him three poems which he put to music. In 1938, she included the same poems in a collection entitled *Les fiançailles pour rire*. From this Poulenc composed a set of six new songs which he called *Les six fiançailles pour rire*. He was charmed by the idea of writing such truly feminine songs and adored the risque nature of Vilморin's writing. The collection chronicles various experiences in life and love as seen through the eyes of a woman.

### Darius Milhaud and Arthur Honegger


Darius Milhaud and Arthur Honegger, along with Poulenc, belonged to a group of six French composers, named by Eric Satie "les nouveaux jeunes". Both studied at the Paris Conservatory and came under the influences of Vincent D'Indy and Charles Widor. They were close associates throughout their careers and were part of an important era of French solo song.

*Les deux airs de Manuela* are extracts from Milhaud's dramatic work *Bolivar*. It is based on a text which Mme Madeleine Bolivar pulled from a book by contemporary French writer, Jules Supervielle. Due to the biographical nature of the plot and the high tessitura of the roles *Bolivar* is not often performed, however the music is captivatingly beautiful. Milhaud experiments with polytonality yet the music remains essentially lyrical.

*Les trois chansons* by Honegger are also extracts of a literary text. René Morax based these three poems on Hans Christian Andersen's *The Little Mermaid*. Honegger excelled at music of dynamic range and action in very concise settings. This is most obvious in the third song of this set *La chanson de la poire*.

Mary-Beth Campbell



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music  
  
Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill

rinet

of

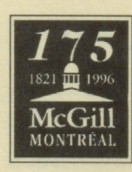
n Weber  
(1836-1826)

Brahms  
(1833-1897)

Poulenc  
(1899-1963)

ravinsky  
(1872-1971)

s examination recital is  
Music.





## Notes sur le répertoire

### Louis Nicolas Clérambault

*L'amour piqué par une abeille*, cantate pour soprano et clavecin, se trouve dans le premier des deux livres de cantates composées par Louis Clérambault. Si elle s'inspire du modèle italien, la cantate française du XVIII<sup>e</sup> siècle n'en présente pas moins des traits typiquement français. La forme est inchangée, mais le style a été considérablement modifié, particulièrement dans le récitatif. Par opposition au récitatif italien dont la ligne mélodique est souple, le récitatif français présente une ligne mélodique beaucoup plus saccadée. Son tempo est en général plus lent et son ornementation plus riche. Les airs doivent également être ornements librement pour accentuer les effets recherchés.

La scène de cette charmante cantate se passe dans le jardin de Cythère, où sont réunis un millier d'amants fidèles à qui Vénus a accordé le Printemps éternel. Apercevant une rose qui vient d'éclore, Cupidon la déclare le plus bel ornement du jardin et la propose comme modèle à tous. Incapable d'y résister, il se penche pour la cueillir et est piqué par une abeille. Craignant de mourir, il pousse un cri de douleur en se tournant vers Vénus, qui se contente de rire. Sachant la douleur passagère, celle-ci demande à Cupidon de tirer la leçon de sa chute. Cupidon a causé des blessures bien plus douloureuses à tant d'amoureux qu'il s'en sont jamais remis.

### Gabriel Fauré

Gabriel Fauré, qui se rattache à la tradition romantique de la France, doit en grande partie sa réputation à ses merveilleuses compositions musicales. Ses compositions étaient des mises en musique à caractère surtout lyrique. *Notre amour*, qui ne présente guère de variation d'un vers à maturité, Fauré a fait preuve d'une plus grande audace dans le choix des harmonies et de la forme. L'accompagnement traduit fidèlement l'humeur joyeuse de la mélodie s'attarde à décrire les personnages et les événements d'une composition très maîtrisée qui sépare merveilleusement comme si deux histoires étaient racontées en même temps. Nous passons de l'amour jeune et idéaliste de *Notre amour* à un amour méprisé, achève ce cycle sur une note d'ironie amère.

### Claude Debussy

Debussy a été beaucoup plus influencé par la poésie que Fauré. Les poètes contemporains comme Théodore de Banville, Stéphane Mallarmé, Verlaine qui devaient tous trois leur célébrité à la musicalité de leur poésie. En 1869, Verlaine a publié son recueil de poèmes *Œuvres complètes* qui s'inspiraient de certains tableaux de Watteau, peintre du XVIII<sup>e</sup> siècle. Verlaine avait été inspiré par la charmante poésie de l'art italien. Verlaine avait été inspiré par la charmante poésie de l'art italien. Dans *Fêtes galantes I et II*, Debussy a mis en musique six de ses poèmes. Il a été frappé par le mystère et l'atmosphère qui s'en dégagent, ainsi qu'en témoigne la poésie de Verlaine.

### Francis Poulenc

La poésie a également joué un grand rôle dans la vie de Francis Poulenc. Il a du reste composé 137 chansons pour voix seule durant sa vie. Il a été particulièrement influencé par la poésie de Verlaine et sur le plan musical. C'est en 1936 que Poulenc a découvert de Villemorin (1902-1972). À la demande du compositeur, celui-ci a écrit six poèmes qu'il a mis en musique. En 1938, il a fait paraître un recueil intitulé *Les fiançailles pour rire*. De ce recueil, Poulenc a tiré six poèmes sur lesquels il a composé six nouvelles chansons. L'idée d'écrire des chansons aussi belles et si attachées au caractère osé de l'écriture de Villemorin. C'est l'expérience de la vie et de l'amour d'une femme. Ils ne doivent être chantés ensemble, car ils ne sont liés d'aucune manière dans un cycle.

### Darius Milhaud et Arthur Honegger

Comme Poulenc, Darius Milhaud et Arthur Honegger ont fait six compositions françaises qu'Eric Satie a appelé «les nouvelles chansons». Ils ont étudié au Conservatoire de Paris où ils ont subi l'influence de Charles Widor. Ils sont restés étroitement liés, même si leur style est très différent.

*Les deux airs de Manuela* sont tirés de l'œuvre dramatique de M. Madeleine Bolivar. Elle a tiré Superville, écrivain français et contemporain du compositeur, du caractère biographique de l'intrigue et la tessiture élevée des passages souvent représentés. Toutefois, la musique qui est essentielle à la beauté saisissante des passages où Milhaud explore la polytonalité.

*Les trois chansons* d'Honegger sont également écrites sur des poèmes de René Morax. Honegger excellait dans la composition de chansons contrastées, efficaces et concises. Cela est particulièrement évident dans *chanson de la poire*, qui termine ce cycle.

## Programme Notes

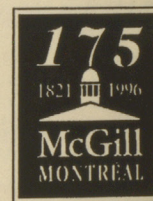
### Louis Nicolas Clérambault

*L'amour piqué par une abeille*, scored for soprano and harpsichord, is in book I of two volumes of cantatas composed by Louis Clérambault. The eighteenth century French cantata was modelled after the Italian cantata but adopted distinctively French traits. While its basic form remained essentially the same, stylistically it changed significantly. Compared to the smooth melodic lines of the Italian, French recitative has a much more jagged contour with more leaps. It is generally slower in pace and richer in ornamentation. The arias must also be freely ornamented, however Clérambault included more embellishments than many of his contemporaries.

This charming cantata is set in the garden of cythere, where Venus has gathered a thousand faithful lovers and granted them eternal Spring. Cupid notices a rose blooming and declares it the most beautiful ornament in the garden to which all should aspire. Unable to resist, he bends down to pick it, and is stung by a bee. He cries out, fearing death from such mortal pain, and looks to Venus who simply

Le mercredi 15 mai 1996  
à 20 h

Wednesday, May 15, 1996  
8:00 p.m.



## Série des professeurs de McGill Faculty Members in Concert

## Concert en sixièmes et quarts de ton Concert in Sixths and Quarter Tones

Michel Ducharme, baryton / baritone  
Paul Helmer, Pierrette LePage,  
Louis-Philippe Pelletier,  
Dominique Roy, pianistes

Bruce Mather  
pianiste et chef / pianist and conductor

Ce concert est enregistré par la CBC (93,5 Montréal) et sera diffusé ultérieurement à l'émission *Two New Hours*. Réalisatrice-coordonnatrice : Frances Wainwright Animateur: Larry Lake

This concert is recorded by the CBC (93.5 Montreal) for future broadcast on Two New Hours  
Senior Producer: Frances Wainwright Host: Larry Lake

CBC Stereo 93.5

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Notes sur le répertoire

Caractéristique structurelle essentielle de la musique asiatique depuis des siècles, la microtonalité commence à peine à jouer un rôle important dans la musique occidentale. Au tournant du siècle, certains compositeurs comme Charles Ives (1874-1954) et Ferruccio Busoni (1866-1924) ont commencé à s'intéresser aux microtons. Il a toutefois fallu attendre les années 1920 pour qu'Alois Hába (1893-1973), compositeur tchèque, et Ivan Wyschnegradsky (1893-1979), un émigré russe vivant à Paris, dépassent le simple stade de l'expérimentation. L'effet de la musique microtonale est assez fascinant. Son lyrisme hyperimpressionniste confine souvent à l'hallucination. La musique de Wyschnegradsky présente donc pour nous un intérêt particulier, et elle a notamment retenu l'attention de Boulez et de Messiaen et surtout de Bruce Mather (né en 1939) et de Jacques Desjardins (né en 1962).

- Deux Méditations
- Oeuvre sans nom pour quatre pianos
- Deux chants sur Nietzsche, opus 9
- Dialogue à trois, opus 51
- Ivan Wyschnegradsky

La vie de Wyschnegradsky est vraiment remarquable. Si on excepte deux concerts présentés avec succès à Paris en 1937 et en 1945, ses oeuvres n'ont pour ainsi dire été jouées que quelques années avant sa mort, en 1979. Au vu d'une telle indifférence, il n'est pas surprenant qu'elles n'aient pas été publiées du vivant du compositeur. Le monde vient à peine de reconnaître l'importance de la musique de Wyschnegradsky et des écrits théoriques qu'il a consacrés à la composition microtonale.

L'exploration de la musique microtonale à laquelle Wyschnegradsky s'est livré malgré l'indifférence et les difficultés qu'il a dû surmonter ne s'expliquent que par sa persévérance, sa détermination et surtout sa foi presque surhumaine.

À l'automne 1916 puis de nouveau en 1918, Wyschnegradsky a vécu deux expériences spirituelles qui ont profondément bouleversé sa vie personnelle :

«Dès le début, je me rendis compte qu'à sa base se trouvait l'intuition directe et spontanée du *continuum sonore* qui se présentait à mon esprit comme le symbole sonore de la conscience cosmique. En fait, ce «deuxième temps» n'était dans sa substance rien d'autre que l'intuition du continu dans le sens le plus large et le plus général de ce terme.»

Ces deux expériences permettent également de mieux comprendre la détermination obstinée de Wyschnegradsky à suivre la voie difficile qu'il s'était tracée :

«Je fus «fidèle» au principe de l'ultrachromatisme parce que je n'avais pas le choix, parce qu'à la base il y avait la force créatrice contraignante, en même temps libératrice, de l'intuition du continuum, plongeant ses racines profondément dans le subconscient, dans l'irrationnel. J'y fus fidèle aussi parce qu'à cette intuition irrationnelle s'alliait paradoxalement son extrême opposé : une vision consciente et lucide du chemin à suivre et du but à atteindre. D'une façon générale l'alliance des extrêmes opposés, ce qu'on appelle la «*coincidentia oppositorum*», caractérise la structure de la conscience cosmique et son mode de penser et de voir le monde. Ce but final pour moi se résumait dans l'idée d'une oeuvre réalisant l'union des éléments de tous les arts, capable de provoquer le choc salutaire qui réveillerait chez les hommes les forces de la conscience cosmique sommeillant au fond du subconscient de chaque être humain.»

Disciple spirituel et musical de Scriabine, Wyschnegradsky a jeté les bases de son propre langage musical et esthétique dans *La Journée de l'Existence*. Toute sa vie il s'est efforcé de parvenir à l'élucidation parfaite de la conscience humaine dans le système des «gammes ultrachromatiques» composées surtout de quarts de ton.

La plus grande difficulté posée par la musique microtonale a été la conception et la fabrication d'instruments appropriés et de moyens pratiques et efficaces de les accorder. Comme tous les autres compositeurs de musique microtonale, Wyschnegradsky s'est heurté au même problème. Durant les premières années de sa vie à Paris (où il s'est fixé définitivement en 1920), il a cherché à inventer un piano capable de reproduire des quarts de ton. Ce n'est toutefois qu'en 1926, après des années de difficultés et de déceptions, que la maison Foerster lui a fourni un tel piano. (Même s'il s'est lui aussi intéressé aux idées de Wyschnegradsky, Pleyel n'a pas sérieusement cherché à résoudre le problème qu'elles posaient). Cet instrument a facilité le travail de composition de Wyschnegradsky et lui a permis de donner une première exécution de ses oeuvres en 1936. Déjà à cette époque, Wyschnegradsky avait eu recours à la solution qui consiste à utiliser au moins deux pianos conventionnels accordés à des dièses différents. *Deux Chants sur Nietzsche* (1923) a d'abord été écrit pour un seul piano accordé en quarts de ton. Le

rinet

of

n Weber  
36-1826)

Brahms  
33-1897)

Poulenc  
99-1963)

ravinsky  
32-1971)

examination recital is  
Music.





**Louis Nicolas Clérambault**

*L'amour piqué par une abeille*, cantate pour soprano et clavecin, se trouve dans le premier des deux livres de cantates composées par Louis Clérambault. Si elle s'inspire du modèle italien, la cantate française du XVIII<sup>e</sup> siècle n'en présente pas moins des traits typiquement français. La forme est inchangée, mais le style a été considérablement modifié, particulièrement dans le récitatif. Par opposition au récitatif italien dont la ligne mélodique est souple, le récitatif français présente une ligne mélodique beaucoup plus saccadée. Son tempo est en général plus lent et son ornementation plus riche. Les airs doivent également être ornements librement pour accentuer les effets recherchés.

La scène de cette charmante cantate se passe dans le jardin de Cythère, où sont réunis un millier d'amants fidèles à qui Vénus a accordé le Printemps éternel. Apercevant une rose qui vient d'éclore, Cupidon la déclare le plus bel ornement du jardin et la propose comme modèle à tous. Incapable d'y résister, il se penche pour la cueillir et est piqué par une abeille. Craignant de mourir, il pousse un cri de douleur en se tournant vers Vénus, qui se contente de rire. Sachant la douleur passagère, celle-ci demande à Cupidon de tirer la leçon de ce qu'il a causé des blessures bien plus douloureuses à tant d'amoureux s'en sont jamais remis.

**Gabriel Fauré**

Gabriel Fauré, qui se rattache à la tradition romantique de la chanson, doit en grande partie sa réputation à ses merveilleuses mélodies. Ses compositions étaient des mises en musique à caractère surtout lyrique. *Notre amour*, qui ne présente guère de variation d'un vers à maturité, Fauré a fait preuve d'une plus grande audace dans la mélodie et dans le choix des harmonies et de la forme. L'accompagnement traduit fidèlement l'humeur joyeuse de la mélodie s'attarde à décrire les personnages et les événements d'une composition très maîtrisée qui sépare merveilleusement comme si deux histoires étaient racontées en même temps. passons de l'amour jeune et idéaliste de *Notre amour* à l'ironie amère.

**Claude Debussy**

Debussy a été beaucoup plus influencé par la poésie que Fauré. Les poètes contemporains comme Théodore de Banville, Stéphane Verlainne qui devaient tous trois leur célébrité à la musicalité de la poésie. En 1869, Verlaine a publié son recueil de poèmes poèmes s'inspiraient de certains tableaux de Watteau, peintre avait représenté dans des tons doux et vaporeux diverses scènes de l'art italien. Verlaine avait été inspiré par la charmante des tableaux représentant des personnages connus comme dans *Fêtes galantes I et II*, Debussy a mis en musique six de ses poèmes frappés par le mystère et l'atmosphère qui s'en dégagent, ainsi enjoué de la poésie de Verlaine.

**Francis Poulenc**

La poésie a également joué un grand rôle dans la vie de Francis Poulenc. Il a du reste composé 137 chansons pour voix seule durant sa vie. Il a particulièrement l'étrangeté de la prosodie contemporaine et sur le plan musical. C'est en 1936 que Poulenc a découvert de Vilmarin (1902-1972). À la demande du compositeur, celui-ci a écrit trois poèmes qu'il a mis en musique. En 1938, elle a fait par dans un recueil intitulé *Les fiançailles pour rire*. De ce recueil d'autres poèmes sur lesquels il a composé six nouvelles chansons. *Les six fiançailles pour rire*. L'idée d'écrire des chansons aussi et il adorait le caractère osé de l'écriture de Vilmarin. C'est l'expérience de la vie et de l'amour d'une femme. Ils ne doivent être chantés ensemble, car ils ne sont liés d'aucune manière à un cycle.

**Darius Milhaud et Arthur Honegger**

Comme Poulenc, Darius Milhaud et Arthur Honegger ont fait six compositeurs français qu'Eric Satie a appelé «les nouveaux» ont étudié au Conservatoire de Paris où ils ont subi l'influence de Charles Widor. Ils sont restés étroitement liés, même si ils ont séjourné à l'étranger.

*Les deux airs de Manuela* sont tirés de l'œuvre dramatique s'inspire d'un texte que Mme Madeleine Bolivar a tiré de Supervielle, écrivain français et contemporain du compositeur. Le caractère biographique de l'intrigue et la tessiture élevée des voix sont souvent représentés. Toutefois, la musique qui est essentielle beauté saisissante dans les passages où Milhaud explore la polytonalité.

*Les trois chansons* d'Honegger sont également écrites sur des poèmes de René Morax a écrit ces trois poèmes qui s'inspirent du conte de Hans Christian Andersen. Honegger excellait dans la composition de contrastes, efficaces et concises. Cela est particulièrement évident dans *chanson de la poire*, qui termine ce cycle.

**Louis Nicolas Clérambault**

*L'amour piqué par une abeille*, scored for soprano and harpsichord, is in book I of two volumes of cantatas composed by Louis Clérambault. The eighteenth century French cantata was modelled after the Italian cantata but adopted distinctively French traits. While its basic form remained essentially the same, stylistically it changed significantly. Compared to the smooth melodic lines of the Italian, French recitative has a much more jagged contour with more leaps. It is generally slower in pace and richer in ornamentation. The arias must also be freely ornamented, however Clérambault included more embellishments than many of his contemporaries.

This charming cantata is set in the garden of cythere, where Venus has gathered a thousand faithful lovers and granted them eternal Spring. Cupid notices a rose blooming and declares it the most beautiful ornament in the garden to which all should aspire. Unable to resist, he bends down to pick it, and is stung by a bee. He cries out, fearing death from such mortal pain, and looks to Venus who simply

compositeur l'a remanié à deux reprises, d'abord en 1937 pour deux pianos accordés à distance d'un quart de ton et enfin en 1979, l'année de sa mort, pour baryton et deux pianos accordés à distance d'un quart de ton.

Après la guerre, Wyschnegradsky a reformulé sur des bases plus larges sa théorie de la «gamme ultrachromatique» afin d'étendre son exploration du langage microtonal aux sixièmes de ton. Bruce Mather explique :

«À partir de 1950 environ, Wyschnegradsky élaborait son système ultime d'organisation du «continuum sonore». Ce système s'appelle «les espaces non octavians». Il s'agit de cycles qui ne se répètent pas à l'octave mais à un intervalle légèrement plus petit ou plus grand. Dans le cas de *Dialogue à Trois* l'intervalle est la septième majeure ou 33 sixièmes de ton. Il le divise de trois façons : (1) également (11, 11, 11) «structure régulière parfaite» ce qui nécessite les trois pianos; (2) «structure irrégulière à une couleur» (9, 12, 12) nécessitant un piano et (3) «structure irrégulière à deux couleurs» (10, 11, 12) nécessitant deux pianos. Il associe une couleur à chacun des trois pianos.

Dans *Dialogue à Trois* on voit aussi son système «d'ultrachromatisme rythmique» ce qui implique des changements très subtils de vitesse, analogue à la subtilité des intervalles microtonaux. Le langage musical de *Dialogue à Trois* se compose de trois éléments : (1) accords brisés, (2) notes en accords répétés et (3) des alternations régulières entre deux accords.»

**Poème du Délire****Bruce Mather**

Bruce Mather, qui compte parmi les compositeurs, professeurs et pianistes canadiens les plus estimés, a fait la connaissance de Wyschnegradsky par l'entremise de Bengt Hambraeus en 1974. Fasciné par la musique et la personnalité du compositeur russe, il s'est chargé de faire jouer et enregistrer les œuvres de Wyschnegradsky pour éviter que la musique autant que l'homme ne tombent dans l'oubli :

«En 1989, à la demande de l'Association Ivan Wyschnegradsky, j'ai fait l'inventaire des manuscrits chez le fils du compositeur. Parmi plusieurs œuvres sans numéro d'opus, j'ai découvert la partition des *Deux Méditations* pour 3 pianos en sixième de ton. Il fallait tout simplement copier les 3 parties séparées afin de pouvoir la jouer. Mais, dans le cas de l'*Oeuvre sans nom*, il y avait les 4 parties séparées mais aucune partition. C'est la seule œuvre de Wyschnegradsky qui utilise la division du sixième de ton avec celle des quarts de ton.»

Non content de contribuer à faire connaître les œuvres de Wyschnegradsky, Mather a également adopté le langage microtonal pour ses propres œuvres. Dans *Poème de délire*, il rend hommage à Scriabine et à son disciple Wyschnegradsky. Cette œuvre, dont la structure complexe se compose de six textures différentes, repose sur un système modifié des «espaces non octavians» de Wyschnegradsky qui permet de produire une gamme de tiers et de sixièmes de ton. Le titre fait allusion au *Poème de l'Extase* et au *Poème de Feu* de Scriabine, ainsi qu'à «un certain délire» que lui a fait éprouver la composition en sixièmes de ton.

**MA-NA****Jacques Desjardins**

Jacques A. Desjardins (né en 1962) est actuellement professeur à l'École de musique de l'Université de Sherbrooke. Il a étudié la composition à l'Université McGill, où il a obtenu une maîtrise en 1989; on peut le ranger parmi la deuxième génération des disciples de Wyschnegradsky. Le caractère de cette œuvre est tout entier contenu dans son titre : *Ma ... Na*. Dans les cultures polynésienne et mélanésienne, la Mana est «une force bénéfique ou maléfique tout à fait distincte des puissances matérielles, qui s'exerce de diverses façons et qu'il est du plus grand intérêt de posséder ou de contrôler». Pour Desjardins, le sixième de ton est l'équivalent d'une puissance surnaturelle, d'une *mana*, car il prolonge le médium sonore traditionnel à douze tons et donne accès à un éventail d'harmoniques nouveau et plus étendu. Les trois points qui séparent les deux syllabes *ma* et *na*, dans le titre, symbolisent le nombre infini de syllabes que l'on pourrait intercaler entre les extrêmes de la fourchette d'harmoniques. Comme ces syllabes, les microtons sont les constituants les plus simples des structures musicales les plus complexes. Les deux membres de ce titre fractionné symbolisent également la division formelle de l'œuvre. Le premier mouvement met l'accent sur les accords découlant des divers types d'harmoniques. En faisant entendre clairement ces harmoniques, Desjardins vise à produire un «effet naturel». Dans le deuxième mouvement, s'inspirant de l'«ultrachromatisme rythmique» de Wyschnegradsky, le compositeur propose son propre système de microtons auxquels sont associées des valeurs rythmiques.



## Programme Notes

Although for centuries a central structural feature of Asian music, microtonality gained prominence in Western art music fairly recently. At the turn of the century, microtones sparked interest in composers such as Charles Debussy (1874-1954) and Ferruccio Busoni (1866-1924). However, not until the 1920s--with two composers, a Czech Alois Hába (1893-1973) and the Russian émigré in Paris Ivan Wyschnegradsky (1893-1979)--did the use of microtones outgrow the phase of mere experimentalism. The effect of microtonal music in general is fascinating. Its superimpressionistic lyricism often borders on hallucination. Wyschnegradsky's music is of particular interest to us since it caught the attention of, among others, Boulez and Messiaen, and more importantly our own Bruce Mather (b.1939) and Jacques Desjardins (b.1962).

### Deux Méditations

Oeuvre sans nom pour quatre pianos

Deux chants sur Nietzsche, opus 9

Dialogue à trois, opus 51

Ivan Wyschnegradsky

The life of Wyschnegradsky is truly remarkable. Aside from two successful performances in 1937 and 1945 in Paris, his works were rarely, if at all, performed until several years before his death in 1979. In view of such widespread indifference, it is no surprise that, during his life no publications of the works were made either. Only recently has the world started to recognize the importance of both his music and theoretical writings on microtonal composition. Wyschnegradsky's exploration of microtonal music, in spite of the neglect and difficulties he had to face, can be explained only by his almost superhuman persistence, determination, and, above all, faith.

In fall of 1916 and again 1918, Wyschnegradsky, had two intense spiritual experiences which caused a little revolution of its own in his personal life:

From the beginning I realized that in its core one is to find a direct and spontaneous intuition of *sonic continuum*, which appeared to me as the sonic symbol of cosmic consciousness. In fact, this "deuxième temps" was in its substance nothing else but the intuition of the continuous in the broader and more general sense of the word. . .

They also help explain Wyschnegradsky's obstinate resolution to follow the thorny path of life he has chosen for himself:

I remained faithful to the principle of ultrachromaticism because I had no choice. Underneath it all was the creative force in all its restrictiveness, yet at the same time liberating the intuition of the continuum and immersing its roots deeply into the unconscious, in the irrational. I also remained faithful because this irrational intuition brought along, paradoxically, its extreme opposite: a conscious and lucid vision of the path to follow and the goal to attain. In a certain general sense, the juxtaposition of the opposite extremes, what we call "coincidentia oppositorum," characterizes the structure of the cosmic consciousness and its way of thinking and perceiving the world. This ultimate goal, was, for me, encapsulated in the idea of a work that would accomplish the union of the elements pertaining to all the arts; the work capable of provoking a salutary shock that would awaken in mankind the forces of cosmic consciousness dormant at the bottom of the unconscious of every human being.

A spiritual and musical disciple of Skryabin, Wyschnegradsky laid a foundation of his own musical and aesthetic language in *La Journée de l'Existence*. Throughout his life he strove to attain the absolute elucidation of human consciousness with the system of "ultrachromatic scales," consisting primarily of quarter-tones.

The major difficulty in microtonal music has been the invention and construction of adequate instruments with convenient and expedient means for their tuning. Wyschnegradsky, like all the other microtonal composers, faced the same problem. His first years in Paris (where he settled permanently in 1920) were devoted to the invention of the piano for quarter-tones. However, it was only in 1926, after years of difficulties and frustration, that he finally obtained a piano for quarter-tones, built for him by the Foerster House. (The famous Pleyel company, although one of the few to show some interest in Wyschnegradsky's idea did not seriously pursue the problem). The instrument facilitated further composition, and made possible the first performance of Wyschnegradsky's works in 1936. By that time, Wyschnegradsky also adopted the solution of two or more conventional pianos turned to different diapasons. *Deux Chants sur Nietzsche* (1923) was originally written for a single quarter-tone

rinet

of

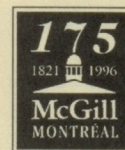
n Weber  
36-1826)

Brahms  
33-1897)

Poulenc  
99-1963)

ravinsky  
82-1971)

s examination recital is  
Music.





## Notes sur le répertoire

### Louis Nicolas Clérambault

*L'amour piqué par une abeille*, cantate pour soprano et clavecin, se trouve dans le premier des deux livres de cantates composées par Louis Clérambault. Si elle s'inspire du modèle italien, la cantate française du XVIII<sup>e</sup> siècle n'en présente pas moins des traits typiquement français. La forme est inchangée, mais le style a été considérablement modifié, particulièrement dans le récitatif. Par opposition au récitatif italien dont la ligne mélodique est souple, le récitatif français présente une ligne mélodique beaucoup plus saccadée. Son tempo est en général plus lent et son ornementation plus riche. Les airs doivent également être ornements librement pour accentuer les effets recherchés.

La scène de cette charmante cantate se passe dans le jardin de Cythère, où sont réunis un millier d'amants fidèles à qui Vénus a accordé le Printemps éternel. Apercevant une rose qui vient d'éclore, Cupidon la déclare le plus bel ornement du jardin et la propose comme modèle à tous. Incapable d'y résister, il se penche pour la cueillir et est piqué par une abeille. Craignant de mourir, il pousse un cri de douleur en se tournant vers Vénus, qui se contente de rire. Sachant la douleur passagère, celle-ci demande à Cupidon de tirer la leçon de son a causé des blessures bien plus douloureuses à tant d'amoureux s'en sont jamais remis.

### Gabriel Fauré

Gabriel Fauré, qui se rattache à la tradition romantique de la cl doit en grande partie sa réputation à ses merveilleuses mél compositions étaient des mises en musique à caractère surtout *Notre amour*, qui ne présente guère de variation d'un vers à l maturité, Fauré a fait preuve d'une plus grande audace dans mélodique et dans le choix des harmonies et de la forme l'accompagnement traduit fidèlement l'humeur joyeuse de la mélodie s'attarde à décrire les personnages et les événements d'une composition très maîtrisée qui sépare merveilleusement comme si deux histoires étaient racontées en même temps. passons de l'amour jeune et idéaliste de *Notre amour* à l méprisé, achève ce cycle sur une note d'ironie amère.

### Claude Debussy

Debussy a été beaucoup plus influencé par la poésie que Fau poètes contemporains comme Théodore de Banville, Stépha Verlaine qui devaient tous trois leur célébrité à la musicalité poésie. En 1869, Verlaine a publié son recueil de poèmes poèmes s'inspiraient de certains tableaux de Watteau, peintre avait représenté dans des tons doux et vaporeux diverses sci *dell'arte* italienne. Verlaine avait été inspiré par la charmante les tableaux représentant des personnages connus comme Dans *Fêtes galantes I et II*, Debussy a mis en musique six de frappé par le mystère et l'atmosphère qui s'en dégagent, ainsi enjoué de la poésie de Verlaine.

### Francis Poulenc

La poésie a également joué un grand rôle dans la vie de Fra son enfance, s'est beaucoup intéressé aux oeuvres littéraires d Il a du reste composé 137 chansons pour voix seule durant sa particulièrement l'étrangeté de la prosodie contemporaine et sur le plan musical. C'est en 1936 que Poulenc a découvert de Vilморin (1902-1972). À la demande du compositeur, cell trois poèmes qu'il a mis en musique. En 1938, elle a fait par dans un recueil intitulé *Les fiançailles pour rire*. De ce recu autres poèmes sur lesquels il a composé six nouvelles chanso *Les six fiançailles pour rire*. L'idée d'écrire des chansons aussi et il adorait le caractère osé de l'écriture de Vilморin. C l'expérience de la vie et de l'amour d'une femme. Ils ne doivent être chantés ensemble, car ils ne sont liés d'aucune manière un cycle.

### Darius Milhaud et Arthur Honegger

Comme Poulenc, Darius Milhaud et Arthur Honegger a fait six compositeurs français qu'Eric Satie a appelé «les nouveau ont étudié au Conservatoire de Paris où ils ont subi l'influen et de Charles Widor. Ils sont resté étroitement liés, même si séjourné à l'étranger.

*Les deux airs de Manuela* sont tirés de l'oeuvre dramatiq s'inspire d'un texte que Mme Madeleine Bolivar a tiré Supervielle, écrivain français et contemporain du composit caractère biographique de l'intrigue et la tessiture élevée des souvent représenté. Toutefois, la musique qui est essentielle beauté saisissante dans les passages où Milhaud explore polytonalité.

*Les trois chansons* d'Honegger sont également écrites sur René Morax a écrit ces trois poèmes qui s'inspirent du cor Hans Chrisian Andersen. Honegger excellait dans la compo contrastées, efficaces et concises. Cela est particulièrement *chanson de la poire*, qui termine ce cycle.

## Programme Notes

### Louis Nicolas Clérambault

*L'amour piqué par une abeille*, scored for soprano and harpsichord, is in book I of two volumes of cantatas composed by Louis Clérambault. The eighteenth century French cantata was modelled after the Italian cantata but adopted distinctively French traits. While its basic form remained essentially the same, stylistically it changed significantly. Compared to the smooth melodic lines of the Italian, French recitative has a much more jagged contour with more leaps. It is generally slower in pace and richer in ornamentation. The arias must also be freely ornamented, however Clérambault included more embellishments than many of his contemporaries.

This charming cantata is set in the garden of cythere, where Venus has gathered a thousand faithful lovers and granted them eternal Spring. Cupid notices a rose blooming and declares it the most beautiful ornament in the garden to which all should aspire. Unable to resist, he bends down to pick it, and is stung by a bee. He cries out, fearing death from such mortal pain, and looks to Venus who simply

piano. The composer revised it twice: first time in 1937 for two pianos a quarter-tone apart, and finally in 1979, the year he died, for baritone and two pianos a quarter-tone apart.

After the war Wyschnegradsky expanded and reformulated his "ultrachromatic scale" theory to allow further exploration of microtonal language including sixth tones. Bruce Mather explains:

In the 1950's Wyschnegradsky elaborated his ultimate system for organizing his "continuum of sound." This system he called "les espaces non octavians." They are cycles that repeat not at the octave but at a slightly smaller or larger interval. In the case of *Dialogue à Trois* that interval is the major seventh or 33 sixths of tones. This interval can be subdivided equally (11, 11, 11) in "perfect regular structure" (requiring 3 pianos), in "irregular structure one colour" (9, 12, 12) (requiring one piano) or in "irregular structure two colours" (10, 11, 12) (requiring two pianos). He associated each piano with a colour.

In *Dialogue à Trois* he also uses his system of "ultrachromatisme rythmique," a very subtle changes in tempo which are the counterpart of the small intervallic differences. The musical language can be reduced to three elements: (1) broken chords, (2) repeated notes or chords, (3) regular fluctuations between two chord.

### Poème du Délire

#### Bruce Mather

Bruce Mather, one of Canada's most respected musicians as composer, teacher, and pianist, was introduced to Wyschnegradsky, through Bengt Hambraeus, in 1974. Fascinated by the music and personality of the Russian composer, he took it upon himself to organize concerts and recordings of Wyschnegradsky's music, and thus saved both the music and the man from oblivion:

In 1989, at the request of L'Association Ivan Wyschnegradsky, I made a detailed list of the manuscripts in the possession of the composer's son Dimitri. Among other works without opus numbers I discovered the score of *Deux Méditations* for 3 pianos in sixths of tones. It was a simple matter to copy the 3 separate parts for performance. However, in the case of the *Oeuvre sans nom* I found the 4 separate piano parts but no score. This is the only work of Wyschnegradsky that combines the sixth of tone division with that of the quarter tone.

Mather not only helped disseminate Wyschnegradsky's works but also adopted the microtonal language in his own compositions. With *Poème de délire* he pays homage to both Skryabin and his disciple Wyschnegradsky. The work, a complex matrix composed of six different textures, is based on a modified system of Wyschnegradsky's "nonoctavian spaces," that produce both a scale of thirds and sixth tones. The title, itself is the composer's allusion to Skryabin's *Poème de l'Extase* and *Poème de Feu*, as well as to "a certain delirium" he experienced composing in sixth tones.

### MA-NA

#### Jacques Desjardins

Jacques A. Desjardins (b. 1962), currently a professor at the University of Sherbrooke's School of Music, obtained his master's degree in composition from McGill University in 1989. It might be said that he is the second generation disciple of Wyschnegradsky. The essence of his work is summarized in the title itself: *Ma... Na*. Mana, in Polynesian and Malinesian cultures is "a force altogether distinct from physical power, which acts in all kinds of ways for good and evil, and which it is of the greatest advantage to possess or control." Desjardins sees a sixth tones as an equivalent of the supernatural power of *mana* in that it extends a traditional sonic medium of twelve tones as well as provides a new and a higher range of harmonics. The three points between the constituent syllables, *ma* and *na*, in the title, symbolize an infinite number of other syllables that can fill the space between the extremes of the range. Like these syllables, microtones are also the simplest constituents of the more complex musical structures. The bilateral split in the title also symbolizes the formal division of the work. The first movement focuses on the chords derived from the various types of harmonics. By allowing harmonics to be heard clearly Desjardins aims at the "naturalistic effect." In the second movement, the composer, reminiscing on Wyschnegradsky's "rhythmic ultrachromaticism," presents his own system of microtones with assigned rhythmic values.



Deux Méditations\*

pour trois pianos en sixièmes de ton /  
for three pianos in sixths of tones

Ivan Wyschnegradsky  
(1893-1979)

Oeuvre sans nom pour quatre pianos\*

en sixièmes et quarts de ton / in sixths and quarter tones

Ivan Wyschnegradsky

MA-NA\* (1996)

pour trois pianos en sixièmes de ton /  
for three pianos in sixths of tones

Jacques Desjardins  
(né en / b. 1962)

Deux chants sur Nietzsche, opus 9

pour baryton et deux pianos en quarts de ton /  
for baritone and two pianos in quarter tones

Ivan Wyschnegradsky

Entracte -- Intermission

Poème du Délire (1982)

pour trois pianos en sixièmes de ton /  
for three pianos in sixths of tones

Bruce Mather  
(né en / b. 1939)

Dialogue à trois, opus 51

pour trois pianos en sixièmes de ton /  
for three pianos in sixths of tones

Ivan Wyschnegradsky

\*création / first performance

rinet

of

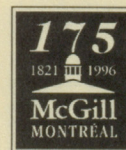
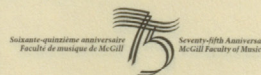
n Weber  
36-1826)

Brahms  
33-1897)

Poulenc  
99-1963)

ravinsky  
82-1971)

s examination recital is  
Music.





douleur en se tournant vers Vénus, qui se contente de lui répondre : « Tu es passagère, celle-ci demande à Cupidon de tirer la leçon de son exemple » ; celle-ci a causé des blessures bien plus douloureuses à tant d'amoureux qu'elle s'en sont jamais remis.

#### Gabriel Fauré

Gabriel Fauré, qui se rattache à la tradition romantique de la chanson, doit en grande partie sa réputation à ses merveilleuses mélodies. Ses compositions étaient des mises en musique à caractère surtout lyrique. *Notre amour*, qui ne présente guère de variation d'un vers à l'autre, à sa maturité, Fauré a fait preuve d'une plus grande audace dans la mélodie et dans le choix des harmonies et de la forme. L'accompagnement traduit fidèlement l'humeur joyeuse de la mélodie s'attarde à décrire les personnages et les événements. C'est une composition très maîtrisée qui sépare merveilleusement deux histoires racontées en même temps. Nous passons de l'amour jeune et idéaliste de *Notre amour* à l'amour méprisé, achève ce cycle sur une note d'ironie amère.

#### Claude Debussy

Debussy a été beaucoup plus influencé par la poésie que Fauré. Ses contemporains comme Théodore de Banville, Stéphane Mallarmé, Verlaine qui devaient tous trois leur célébrité à la musicalité de leur poésie. En 1869, Verlaine a publié son recueil de poèmes *Œuvres complètes*. Ses poèmes s'inspiraient de certains tableaux de Watteau, peintre du XVIII<sup>e</sup> siècle qui avait représenté dans des tons doux et vaporeux diverses scènes de la vie italienne. Verlaine avait été inspiré par la charmante poésie des tableaux représentant des personnages connus comme dans *Fêtes galantes I et II*, Debussy a mis en musique six de ses poèmes frappés par le mystère et l'atmosphère qui s'en dégagent, ainsi qu'il en jouait de la poésie de Verlaine.

#### Francis Poulenc

La poésie a également joué un grand rôle dans la vie de Francis Poulenc. Il a du reste composé 137 chansons pour voix seule durant sa vie. Il a particulièrement l'étrangeté de la prosodie contemporaine et sur le plan musical. C'est en 1936 que Poulenc a découvert la poésie de Villemorin (1902-1972). À la demande du compositeur, celui-ci a composé trois poèmes qu'il a mis en musique. En 1938, elle a fait paraître dans un recueil intitulé *Les fiançailles pour rire*. De ce recueil, Poulenc a composé six nouvelles chansons sur lesquels il a écrit *Les six fiançailles pour rire*. L'idée d'écrire des chansons aussi et il adorait le caractère osé de l'écriture de Villemorin. C'est l'expérience de la vie et de l'amour d'une femme. Ils ne doivent être chantés ensemble, car ils ne sont liés d'aucune manière par un cycle.

#### Darius Milhaud et Arthur Honegger

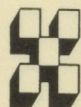
Comme Poulenc, Darius Milhaud et Arthur Honegger ont fait six compositions françaises qu'Eric Satie a appelé « les nouveaux compositeurs ». Ils ont étudié au Conservatoire de Paris où ils ont subi l'influence de Charles Widor. Ils sont restés étroitement liés, même si leur séjour à l'étranger.

*Les deux airs de Manuela* sont tirés de l'œuvre dramatique de Supervielle, écrivain français et contemporain du compositeur. Le caractère biographique de l'intrigue et la tessiture élevée des voix sont souvent représentés. Toutefois, la musique qui est essentielle de la beauté saisissante dans les passages où Milhaud explore la polytonalité.

*Les trois chansons* d'Honegger sont également écrites sur des poèmes de René Morax. Il a écrit ces trois poèmes qui s'inspirent du conte de Hans Christian Andersen. Honegger excellait dans la composition de contrastes, efficaces et concises. Cela est particulièrement évident dans *chanson de la poire*, qui termine ce cycle.







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 17 mai 1996  
à 20 h

Friday, May 17, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

**SUSAN REHNER**, clarinette / clarinet  
Élève de / Student of Tom Talamantes

**DALE BARTLETT**, piano  
avec la participation de / with the participation of  
**Stephanie Jong**, violon / violin  
**Ivana Lazarov**, piano

Grand duo concertant, opus 48  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo - Allegro

**Carl Maria von Weber**  
(1786-1826)

Sonate, opus 120, n° 2  
Allegro amabile  
Appassionato, ma non troppo  
Allegro  
Andante con moto

**Johannes Brahms**  
(1833-1897)

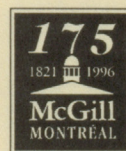
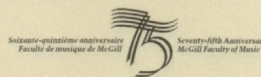
Entracte -- Intermission

Sonate pour clarinette (en si bémol) et piano  
Allegro tristamente  
Romanza  
Allegro con fuoco

**Francis Poulenc**  
(1899-1963)

L'histoire du soldat  
La marche du soldat / The Soldier's March  
Le violon du soldat / The Soldier's Violin  
Un petit concert / A Little Concert  
Tango - Waltz - Ragtime  
La dance du diable / The Devil's Dance

**Igor Stravinsky**  
(1882-1971)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Susan Rehner pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This examination recital is presented by Susan Rehner in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



555 Grand Street West  
Montreal, Quebec

Friday, May 17, 1996  
8:00 p.m.

Master's Recital

Jeudi, 17 mai 1996  
20 h

Récital de maître

SUSAN REHNER, clarinette / clarinet  
Élève de / Student of Tom Talamante

DALE BARTLETT, piano

avec la participation de / with the participation of  
Stephanie Jeong, violon / violin  
Ivana Lazarev, piano

Grand duo concertant, opus 48  
Allegro con brio

Andante  
Finale, Allegro

Sonata pour piano n° 1  
Allegro moderato

Allegro  
Andante

Finale, Andante

Sonata pour piano n° 2  
Allegro moderato

Romance  
Allegro con moto

1. Marche de salon  
La marche de salon, opus 10, n° 1

La marche de salon, opus 10, n° 1  
La marche de salon, opus 10, n° 1  
La marche de salon, opus 10, n° 1  
La marche de salon, opus 10, n° 1





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 22 mai 1996  
à 20 h

Wednesday, May 22, 1996  
8:00 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill*

*McGill Conservatory of Music*

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# Chorale des jeunes de McGill McGill Children's Chorus

Erica Phare, directrice / director  
Amber Saunders, piano

Sound the Trumpet

Henry Purcell  
(1659-1695)

Lift Thine Eyes  
tiré de / from *The Elijah*

Félix Mendelssohn  
(1809-1847)

Pie Jesu  
tiré de / from *Requiem*

Andrew Lloyd Webber  
(né en / b. 1949)

Catherine Rooney, soprano  
Allison Staton, alto

Maria, Mater Gratiae

Gabriel Fauré  
(1845-1924)

Ich Folge dir Gleichfalls

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Suite en si mineur pour flûte (extraits)  
Suite in B minor for Flute (excerpts)  
Rondeau  
Badinerie

Johann Sebastian Bach  
arr. M. Seiber

Kerianne Wilson, flûte / flute

El-Shaddai

M. Card, J. Thompson

Kristin Sawatzky, alto

Sing - Sea to Sea  
I'se the B'y and Bonavist' Harbour  
Un canadien errant  
The Black Fly Song  
The Red River Vally  
Alberta Homestead and Up the Yucletaw  
Great Grandma

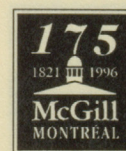
arr. Howard Cable

Early One Morning  
Over the Rainbow

arr. Healey Willan  
Harold Arlen, E.Y. Harburg

Catherine Rooney, soprano

(verso / over)





You Spotted Snakes  
Ah! Toi belle hirondelle

**Eric Thiman**  
chanson folklorique française  
French Folksong

The Wise Frogs and Eletelephony

**Ruth Watson-Henderson**

Praeludium et Allegro

**Aaron MacFarlane**, violon / violin

**Fritz Kreisler**  
(1875-1962)

From A Distance

Wishing You Were Somehow Here Again

**Sarah Thorpe**, mezzo-soprano

**Julie Gold**  
**Andrew Lloyd Webber**,  
**Charles Hart**

Siyahamba

chanson du sud afrique / South African song  
arr. Henry Leck

It Don't Mean a Thing

**Duke Ellington**  
(1899-1972)

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Le Choeur des jeunes de McGill vous remercie de votre généreuse contribution. / A basket will be available at the door after the concert for a freewill contribution to the McGill Children's Chorus.

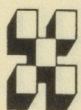
**Chorale des jeunes de McGill**  
**McGill Children's Chorus**

**Erica Phare**, directrice / director  
**Amber Saunders**, piano

Stephanie Biesheuval  
Geneviève Bourgeois  
Tara Boyce  
Amanda Brown  
Carolyn Brown  
Ryan Brown  
Christopher Charles  
Daniel Charpentier  
Christine Corcoran  
Caitlin Cromwell  
Kate Forrest  
Helen Garland  
Christina Gavino  
Anita Gualdieri  
Laura Hawkins  
Adrienne Hiles  
Kaitlin Hollingbeck  
Mikhail Klassen  
Faline Lanthier  
Juliana Lowenger  
Amy McClintck

Aaron McFarlane  
Jacqueline McSkimming  
Lisa Perusse  
Ed-Esther Petit-Homme  
Eunice Petit-Homme  
Christine Pinkney  
Amy Pronovost  
Erin Rayner-Hartley  
Haley Reynolds  
Haley Robertson  
Catherine Rooney  
Kristin Sawatzky  
Jennifer Schluz  
Allison Staton  
Sherine Tarhabi-Boucher  
Sarah Thorpe  
Joey Toufexis  
Vanessa Udy  
Benjamin Voght  
Kerianne Wilson  
Sian Wilson  
Nicholas Yates





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 23 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 23, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

**JAMES PETERS**, piano  
Elève de / Student of Tom Plaunt

Fantasia

Jan Pieterszoon Sweelink  
(1562-1621)

Chaconne  
en ré mineur / in D minor

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
Trans. Ferruccio Busoni  
(1866-1924)

Etudes and Polkas (1946)  
Book II

Bohuslav Martinů  
(1890-1959)

Etude in C  
Polka in F  
Dance-Etude  
Polka in E  
Etude in F

Book III

Etude in A  
Polka in A  
Etude in F  
Polka in A  
Etude in F

Entracte -- Intermission

Sonate (1924)

I.  
II. Adagio  
III.

Igor Stravinsky  
(1882-1971)

Suite 1922, opus 26

Marsch  
Schimmy  
Nachtstück  
Boston  
Ragtime

Paul Hindemith  
(1895-1963)



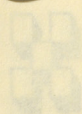
Seventy-fifth Anniversary  
Faculté de musique de McGill  
McGill Faculty of Music



Cet examen fait partie des épreuves imposées à James Peters pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is performed by James Peters in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





1998-1999 Season

1998-1999 Season  
6:00 p.m.

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

# JAMES PETERS

## Elève de Student of Tom Tamm



1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

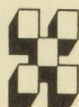
1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season

1998-1999 Season





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 27 mai 1996  
à 21 h

Monday, May 27, 1996  
9:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**Mariateresa Magisano**, mezzo-soprano  
Élève de / Student of Bernard Turgeon

**Teresa Turgeon**, piano

avec la participation de / with the participation of  
**Shannon Mercer**, soprano; **Betsy MacMillan**, viole de gambe  
**Dorothea Ventura**, clavecin / harpsichord

Troisième leçon à deux voix

tirée de / from *Leçons des ténèbres à une et deux voix*

**François Couperin**  
(1668-1733)

**Shannon Mercer**, soprano

**Betsy MacMillan**, viole de gambe / viola da gamba

**Dorothea Ventura**, clavecin / harpsichord

Vedic Hymns, Opus 24 (extraits / excerpts)

Ushas (Aube / Dawn)

Varuna (Ciel / Sky)

Varuna II (Les Eaux / The Waters)

Maruts (Nuages orageux / Stormclouds)

**Gustav Holst**  
(1874-1934)

Fünf Lieder, Opus 41 (extraits / excerpts)

Wiegenlied, n° 1

Am Ufer, n° 3

Leise Lieder, n° 5

In der Campagna, n° 2

**Richard Strauss**  
(1864-1949)

Entracte -- Intermission

Shéhérazade - Trois poèmes de Tristan Klingsor

Asie

La flûte enchantée

L'indifférent

**Maurice Ravel**  
(1875-1938)

Liriche di Antica Poesia Popolare Armena

No, non è Morto il figlio tuo

La Mamma è come il pane caldo

Io sono la madre

Mattino di Luce

**Ottorino Respighi**  
(1879-1936)

Chants d'Auvergne (extraits / excerpts)

Chut, Chut

La Delaïssado

Tè, L'co, Tè!

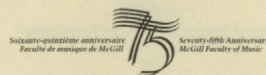
L'Antouèno

Lo Fiolaire

**Joseph Canteloube**  
(1879-1957)

Ah! Quel dîner je viens de faire!  
tirée de / from *La Périhole*

**Jacques Offenbach**  
(1819-1880)







255 St. Stephen's Street, New York  
(New York 10002)

Monday, May 12, 1996  
7:00 p.m.

Le lundi 12 mai 1996  
à 19 h

Artist Diploma Recital

Recital de diplôme d'artiste

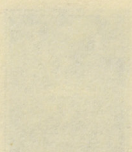
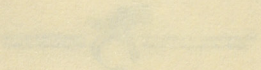
255-4522

# Mariateresa Magisano, mezzo-soprano

Élève de / Student of Bernard Turgon

## Teresa Turgon, piano

avec la participation de / with the participation of  
Shannon Mercer, soprano; Berry MacMillan, violon de chambre  
Dorothea Vennart, clavier / harpsichord



Program Coordinator  
(1995-1996)

Trésorière / Treasurer  
Mme de / Mrs. Bernard Turgon

Berry MacMillan, violon de chambre / chamber violin  
Dorothea Vennart, clavier / harpsichord

Guest Artist  
(1995-1996)

Visite d'artiste / Artist Visit  
L'artiste / The Artist  
Visite d'artiste / Artist Visit  
Visite d'artiste / Artist Visit  
Visite d'artiste / Artist Visit

Richard Berman  
(1995-1996)

Paul Linder, Opéra / Opera  
Wendell, n. 1  
An Linder, n. 2  
Linder, n. 3  
Linder, n. 4

Entrée - Entrance

Richard Berman  
(1995-1996)

Shéhérazade - The Nights of Shéhérazade  
An Linder  
La Shéhérazade  
L'indivisible

Richard Berman  
(1995-1996)

L'opéra de l'homme / The Opera of the Man  
Les opéra de l'homme / The Opera of the Man  
L'opéra de l'homme / The Opera of the Man  
L'opéra de l'homme / The Opera of the Man  
L'opéra de l'homme / The Opera of the Man


Joseph Castellano  
(1995-1996)

Chœur d'Amérique / Chorus of America  
Chœur d'Amérique / Chorus of America  
Chœur d'Amérique / Chorus of America  
Chœur d'Amérique / Chorus of America  
Chœur d'Amérique / Chorus of America

Joseph Castellano  
(1995-1996)

Artiste / Artist  
Artiste / Artist  
Artiste / Artist  
Artiste / Artist  
Artiste / Artist



 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music  
  
Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill

McGill





Le samedi 25 mai 1996  
à 20 h

Saturday, May 25, 1996  
8:00 p.m.



*La faculté de musique de l'Université McGill  
et le Département de psychiatrie de l'Hôpital  
Général de Montréal présentent*

*The Faculty of Music of McGill University and  
the Department of Psychiatry of the  
Montreal General Hospital present*


# CHARLES ROSEN

piano

Ce concert est enregistré par la CBC (93,5 Montréal) et sera diffusé ultérieurement à l'émission  
*The Arts Tonight*.

Réalisatrice-coordonnatrice : Frances Wainwright    Animateur: Peter Tiefenbach

This concert is recorded by the CBC (93.5 Montreal) for future broadcast on *The Arts Tonight*.  
Senior Producer: Frances Wainwright    Host: Peter Tiefenbach

CBC  Stereo 93.5

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## CHARLES ROSEN

De par l'étendue de ses activités, Charles Rosen reflète la synthèse remarquable d'un musicien interprète doublé d'un érudit, d'un écrivain et d'un conférencier. Mais avant tout, Charles Rosen demeure l'un des pianistes les plus talentueux de son époque. L'interaction de son esprit musical aussi dynamique qu'attachant et de sa parfaite maîtrise du clavier donnent lieu à des interprétations d'une qualité et d'un impact remarquables. Salué comme "le musicien impétueusement intelligent qui peut... jouer avec tout le soyeux des sons et la subtilité du tempo rubato des grands virtuoses romantiques" (*The Boston Globe*), il s'est produit dans les principales salles de concert et les grands festivals du monde entier et continue de jouer dans les grandes capitales musicales du Canada et d'outremer.

Charles Rosen a été salué pour ses interprétations et ses enregistrements d'un vaste répertoire qui va de la musique de Bach aux oeuvres des plus grands compositeurs de ce siècle, et il est particulièrement renommé pour ses interprétations de Beethoven et des compositeurs romantiques (Chopin, Schumann et Liszt). Il a hérité en ligne directe de la grande tradition pianistique romantique de ses maîtres les plus illustres. Né à New York, il s'inscrit à la *Julliard School* à l'âge de six ans qu'il délaisse cinq années plus tard pour travailler sous la direction de Moritz Rosenthal, élève de Liszt, et de son épouse, Hedwig Kanner, élève de Leschetizky. En 1951, l'année même où il est salué à l'unanimité par la critique à l'occasion de ses débuts new-yorkais et où il enregistre son premier disque (la première mondiale sur disque des *Études* de Debussy), il obtient son doctorat en littérature française à l'Université de Princeton.

Fidèle à la tradition de ses illustres prédécesseurs comme Leonard Bernstein, Aaron Copland et Igor Stravinski, Charles Rosen a occupé la prestigieuse chaire Charles Eliot Norton de poésie à l'Université Harvard. Son cycle de six conférences Norton, "The Romantic Generation: Music 1827-1850", a été publié avec un disque d'accompagnement par les Presses de l'Université Harvard en avril 1995. Auteur de plusieurs livres tenus en très haute estime, parmi lesquels *The Classical Style: Haydn, Mozart, Beethoven*, traduit dans sept langues et qui passe pour une lecture essentielle dans ce domaine, Charles Rosen a remporté le *National Book Award for Arts and Letters* et a été lauréat à deux reprises du *Deems Taylor Award* de l'ASCAP. Ces livres et les articles qu'il publie régulièrement dans *The New York Review of Books* et d'autres grandes revues témoignent de la clarté, de l'esprit et de l'érudition qui caractérisent le jeu de Charles Rosen.

Sa vaste discographie englobe des oeuvres de Bach, Scarlatti, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Liszt, Chopin, Schumann, Martinů, Debussy, Ravel, Bartók et Schoenberg. Plusieurs de ses enregistrements ont été réédités sur disque compact, notamment les *Variations Goldberg* de Bach, les six dernières sonates de Beethoven et la Sonate ainsi que *Night Fantasies* de Elliott Carter. Plusieurs grands compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle dont Stravinski, Pierre Boulez et Elliott Carter ont demandé à Charles Rosen d'enregistrer leurs oeuvres.

Charles Rosen a occupé d'illustres chaires d'enseignement dans les plus grandes universités des États-Unis et d'ailleurs, notamment Harvard, l'Université de Chicago, Oxford et l'Université de Californie à Berkeley. Charles Rosen est titulaire de doctorats *honoris causa* de l'Université de Cambridge et du *Trinity College* de Dublin, en plus d'avoir reçu la médaille *George Peabody* de l'Université *Johns Hopkins* pour sa remarquable contribution à la musique en Amérique.





### CHARLES ROSEN

The breadth of Charles Rosen's activities reflects a remarkable synthesis of performing musician, scholar, writer and lecturer. First and foremost, however, he remains one of the most widely respected and admired pianists of our time. The interaction of his engaging and dynamic musical mind with his commanding keyboard mastery yield performances of exceptional impact and understanding. Hailed as "the explosively intelligent musician who can ... play with all the silkiness of sound and subtlety of rubato of the great Romantic virtuosos" (The Boston Globe), he has been heard in major concert halls and at leading festivals throughout the world, and continues to perform extensively in music capitals here and abroad.

Mr. Rosen has been widely acclaimed for his performances and recordings of a diverse repertoire ranging from music of Bach to work by this century's most important composers, and is particularly renowned for the interpretations of Beethoven and the Romantic literature -- the work of Chopin, Schumann and Liszt. He inherited the great Romantic piano tradition in a direct line from some of its most illustrious proponents. Born in New York City, he was enrolled at The Julliard School at the age of six, leaving five years later to work with Moritz Rosenthal, a pupil of Liszt, and his wife, Hedwig Kanner, a pupil of Leschetizky. In 1951, the same year in which Mr. Rosen received widespread critical acclaim for his New York debut and made his first recording (the world premiere on disk of Debussy's *Études*), he received his doctorate in French literature from Princeton University.

Following in the tradition of such illustrious predecessors as Leonard Bernstein, Aaron Copland and Igor Stravinsky, Charles Rosen has held the prestigious Charles Eliot Norton Chair of Poetry at Harvard University. His series of six Norton Lectures, "The Romantic Generation: Music 1827-1850," has been published with an accompanying recording by Harvard University Press in April 1995. As the author of several other highly regarded books, including *The Classical Style: Haydn, Mozart, Beethoven*, which has been translated into seven languages and is considered essential reading in its field, Charles Rosen has won the National Book Award for Arts and Letters and has twice received the ASCAP Deems Taylor Award. These books and his articles that appear regularly in *The New York Review of Books* and other major publications display much of the clarity, wit and erudition that are hallmarks of Mr. Rosen's performances.

Charles Rosen's wide-ranging discography includes works by Bach, Scarlatti, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Liszt, Chopin, Schumann, Martinů, Debussy, Ravel, Bartók and Schoenberg. Several of his recordings have been reissued on compact disc, including Bach's *Goldberg Variations*, the last six Beethoven sonatas, and Elliott Carter's *Sonata and Night Fantasies*. Important 20th-century composers, among them Stravinsky, Pierre Boulez and Elliott Carter, have invited Mr. Rosen to record their works.

Charles Rosen has held distinguished chairs and visiting professorships at leading universities in the United States and abroad, including Harvard, the University of Chicago, Oxford University, and the University of California at Berkeley. Mr. Rosen's many awards include honorary doctorates from Cambridge University and Trinity College, Dublin, and the George Peabody Medal of The Johns Hopkins University for Outstanding Contributions to Music in America.



**Robert Schumann**  
1810-1856

Intermezzo

tiré de / from *Faschingsschwank aus Wien*, opus 26

Noveletten, opus 21, n° 6  
en la majeur / in A major

Fantasie en do, opus 17 (version originale) *Poèmes pour le piano*

Fantasia in C, Opus 17 (original version) *Poems for the Piano*

Ruinen (Durchaus phantastisch und leidenschaftlich  
vorzutragen)

Triumphbogen (Mässig. Durchaus energisch)

Sternenkranz (Langsam getragen. Durchweg leise zu halten)

Entracte -- Intermission

Davidsbündlertänze, opus 6

Lebhaft

Innig

Etwas hahnbüchen

Ungeduldig

Einfach

Sehr rasch

Nicht schnell

Frisch

Lebhaft

Balladenmässig

Einfach

Mit Humor

Wild und lustig

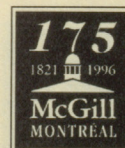
Zart und singend

Frisch

Mit gutem Humor

Wie aus der Ferne

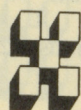
Nicht schnell











Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 26 mai 1996  
à 14 h 30

Sunday, May 26, 1996  
2:30 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Concert du Conservatoire de McGill*      *McGill Conservatory Concert*

398-4547

## Concert Suzuki du conservatoire de McGill

### McGill Conseratory Suzuki Concert

Professeurs de violon / Violin Professors

**Hélène Diguier, Alfred Garson, Jean Grimard,  
Lydie Krivosik, Claude LeBoeuf**

Professeur de violoncelle / Cello Professor

**Kristina Melnyk**

Professeurs de flûte traversière / Flute Professors

**Catherine Audet, Claire Marchand**

**Anne-Marie Denoncourt, piano**

**Jean Grimard, directeur / director**

Pre-Twinklers, Violons / Violins

*Les flûtes traversières / The Flutes*

Menuet n° 1  
(avec la participation des violons /  
with the participation of the violins)

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Menuet n° 2

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

La lune sur le château /  
The Moon Over the Ruined Castle

**R. TAKI / T. TAKAHASHI**

Allegro

**SHIN'ICHI SUZUKI**

Coucou / Cuckoo

**Chanson populaire**

Marie avait un petit agneau  
Mary had a Little Lamb

**Chanson populaire**

*Les violons / The Violins*

Andantino

**SHIN'ICHI SUZUKI**

Allegro

**SHIN'ICHI SUZUKI**

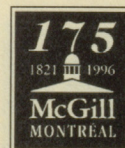
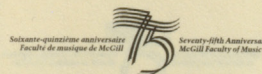
Chanson de mai / May Song

**Chanson populaire**

Vas le dire à tante Rhody  
Go Tell Aunt Rhody

**Chanson populaire**

(verso / over)





Doucement à l'aviron / Lightly Row

Chanson populaire

Ah! Vois dirai-je maman (Variations 1,2,3,4, thème)

SHIN'ICHI SUZUKI

Twinkle, Twinkle Little Star

Entracte -- Intermission

Presentation des bourses Jean Tremblay (flûte) et Brian Rabiza (violon).

Presentation of the Jean Tremblay Scholarship (flute) and the  
Brian Rabiza Scholarship (violin).

*Les flûtes traversières / The Flutes*

Fantasie  
(premier et deuxième mouvements /  
first and second movements)

GEORG PHILIPP TELEMANN  
(1681-1767)

Sonate en fa majeur  
Sonata in F major  
(premier et deuxième mouvements / first and second movements)

GEORGE FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Menuet n° 1 et 2

JOHANN SEBASTIAN BACH

Humoresque

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

Menuet n° 5

JOHANN SEBASTIAN BACH

Menuet n° 1

CHRISTOPH RITTER VON GLÜCK

*Les violoncelles / The Cellos*

La cinquantaine

GABRIEL MARIE

Gavotte  
en do mineur / in C minor

JOHANN SEBASTIAN BACH

Gavotte

JEAN-BAPTISTE LULLY  
(1632-1687)

Choeur de *Judas Maccabaeus*  
Chorus from *Judas Maccabaeus*

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Menuet n° 1

JOHANN SEBASTIAN BACH

Le gai laboureur  
The Happy Farmer

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

*Les violons / The Violins*

Concerto n° 5

F. SEITZ

Gavotte  
en ré / in D

JOHANN SEBASTIAN BACH

Gavotte  
tiré de / from *Mignon*

ARTHUR THOMAS  
(1850-1892)

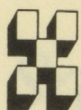
Choeur des chasseurs  
Hunters' Chorus

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Merci à tous les enfants et parents Suzuki pour leurs efforts assidus sans lesquels ces concerts ne seraient possibles. Merci aussi à notre accompagnatrice Anne-Marie Denoncourt.

Thanks to all Suzuki children and parents for their dedication and perseverance. Thanks also to our accompanist, Anne-Marie Denoncourt.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 28 mai 1996  
à 20 h

Tuesday, May 28, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**SHIREEN MALUF**, piano  
Élève de / Student of Luba Zuk

avec la participation de / with the participation of  
**Michael Maxwell**, clarinette / clarinet

Prélude et fugue en ré mineur, CBT II    **Johann Sebastian Bach**  
Prélude et fugue en ré mineur, CBT I    (1685-1750)

Prélude, choral et fugue    **César Franck**  
(1822-1980)

Entracte -- Intermission

Nocturne pour piano et clarinette, opus 26    **Jacques Hétu**  
(né en / b. 1938)

Sonate pour clarinette et piano, opus 120, n° 1    **Johannes Brahms**  
Sonata for Clarinet and Piano, Opus 120, No. 1    (1833-1897)  
Allegro appassionata  
Andante un poco adagio  
Allegretto grazioso  
Vivace

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Shireen Maluf pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is presented by Shireen Maluf in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Souvenir-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill  
**75**  
Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music





March 28, 1990  
1990

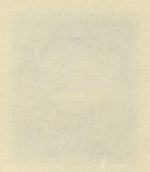
Thursday, March 28, 1990  
7:30 pm



# SHIREEN MALHOTRA, piano

Live & / Student of Luba Luk

avec la participation de / with the participation of  
Michael Maxwell, Clavier / clavier



Programme / Programme  
Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)  
Cello / Cello

Georg Frick  
(1873-1960)  
Violoncelle / Violoncelle

Intermission  
NAXOS / NAXOS

Jacques Hénin  
(1918-1987)  
Violoncelle / Violoncelle

Johnston Paganini  
(1781-1840)  
Violoncelle / Violoncelle

Violoncelle / Violoncelle  
Violoncelle / Violoncelle

Violoncelle / Violoncelle  
Violoncelle / Violoncelle

Violoncelle / Violoncelle  
Violoncelle / Violoncelle



# Salle Redpath Hall

Le mardi 28 mai 1996  
à 20 h

Tuesday, May 28, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547

## SUNYI SHIN, orgue / organ Élève de / Student of John Grew

Offerte du 5<sup>me</sup> ton  
Le Vive Le Roy des Parisiens

André Rasion  
(? -1719)

Veni Creator Spiritus  
En taille à 5  
Fugue à 5  
Duo  
Récit de Cromorne  
Dialogue sur les Grands Jeux

Nicolas de Grigny  
(1672-1703)

Livre d'orgue III  
Prélude sur les Pleins Jeux  
Récit de Tierce en taille  
Basse de Cromorne  
Postlude sur les Grands Jeux

Bengt Hambræus  
(né en / b. 1928)

Entracte -- Intermission

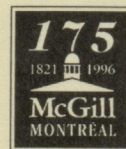
Dritter Teil der Klavierübung  
Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit (BWV 669)  
Christe, aller Welt Trost (BWV 670)  
Kyrie, Gott Heiliger Geist (BWV 671)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit (BWV 672) manualiter  
Christe, aller Welt Trost (BWV 673) manualiter  
Kyrie, Gott Heiliger Geist (BWV 674) manualiter

Jesus Christus, unser Heiland (BWV 688)

Prélude et fugue en mi mineur (BWV 548)  
Prelude and Fugue in E minor (BWV 548)





# Salle Redpath Hall

For more details  
please refer to the  
programme  
which will be  
distributed  
to all students  
of the course

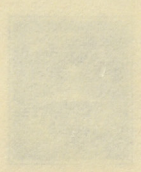
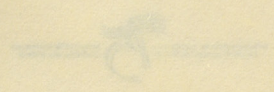
Tuesday, May 28, 1996  
8:00 p.m.

Minister's Recital

Le mardi 28 mai 1996  
8:00 h

Récital de maître

## SUNYI SHIN, organ / organ Elève de l'étudiant de John Graw



André Nadeau  
(1978)

Mémoires de Graw  
(1972-1973)

Benoît Hénault  
(né en 1978)

Offerte du 5<sup>e</sup> ton  
Le Vire Le Roy des Psaumes

Vire Grosse Spinne  
En taille 2  
Page 22

Récit de Graw  
Dédicace au 1<sup>er</sup> Grand jour

Leve d'orgue III  
Prélude au 1<sup>er</sup> Grand jour  
Récit de l'orgue en taille  
Récit de Graw  
Prélude au 1<sup>er</sup> Grand jour

### Entrée - Introduction

John Sebastian Bach  
(1685-1750)

Chœur, G. et V. en E. (BWV 672) manuscrit  
Chœur, G. et V. en E. (BWV 672) manuscrit  
Chœur, G. et V. en E. (BWV 672) manuscrit

Jeune Chœur, G. et V. en E. (BWV 672)

Prélude et fugue en mi mineur (BWV 548)  
Prélude et fugue en E. mineur (BWV 550)



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 29 mai 1996  
à 20 h

Wednesday, May 29, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## DORIS GERMAIN, orgue / organ Élève de / Student of John Grew

Praeludium in g-moll

Dietrich Buxtehude  
(1637-1707)

Trois préludes sur le chorale /  
Three Preludess on the Chorale  
*Nun komm, der Heiden Heiland*

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

à deux claviers et pédale (BWV 659)  
trio à due bassi e canto fermo (BWV 660)  
in organo pleno / il canato fermo nel pedale (BWV 661)

Praeludium et fuga (pro Organo pleno) in b-moll  
(BWV 544)

Johann Sebastian Bach

Entracte -- Intermission

Offertoire sur les grands jeux  
(Messe des couvents)

François Couperin  
(1668-1733)

Livre d'orgue (Vol. II)  
Introduction sur les Pleins Jeux  
Mouvement perpétuel  
Caprice en dialogue  
Clairon en taille  
Récit de voix humaine

Bengt Hambraeus  
(né en / b. 1928)

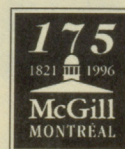
Variations sur *Vater Unser in Himmelreich*  
Sonate n° 6 en ré mineur, opus 65  
Sonata No. 6 in D minor, Opus 65

Félix Mendelssohn  
(1809-1847)

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Doris Germain pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is performed by Doris Germain in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Concert de Noël  
Jeudi 19 mai 1955  
8h00 p.m.

Concert de Noël  
Jeudi 19 mai 1955  
8h00 p.m.

8h00 p.m.

Wednesday, May 19, 1955  
8h00 p.m.

Admission: Free

## DORIS GERMAIN, Organ / Organ Élève de / Student of John Grew

French Baroque  
(1650-1750)

John Sebastian Bach  
(1685-1750)

Three preludes and a chorale  
Three preludes on the Organ  
Non l'homme, les Psaumes  
A deux claviers et pédale (BWV 559)  
Les deux basses et cantos (BWV 560)  
In organo pleno All cantos termino nel pedale (BWV 561)

John Sebastian Bach

For organ and two (two Organ parts) in D major  
(BWV 544)

Baroque - Introduction

François Couperin  
(1688-1750)

Chorale sur les quatre voix  
(Messe des évangélistes)

Benjamin Franklin  
(1706-1790)

Three Chorales (No. 1)  
Introduction sur les quatre voix  
Chorale en sol majeur  
Chorale en sol mineur  
Chorale en sol mineur

Edith Piaf  
(1915-1995)

Chorale sur les quatre voix  
Chorale en sol majeur  
Chorale en sol mineur  
Chorale en sol mineur





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 29 mai 1996  
à 20 h

Wednesday, May 29, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**JULIE NESRALLAH**, mezzo-soprano  
Élève de / Student of William Neill

**ROBIN WHEELER**, piano

Ariadne auf Naxos

Franz Joseph Haydn  
(1732-1809)

Trois Chansons de Bilitis  
La flûte de Pan  
La chevelure  
Le tombeau des Naïades

Claude Debussy  
(1862-1918)

Tres Sonetos  
Anhelos  
¡Vade Retro!  
A Unos Ojos

Joaquín Turina  
(1882-1949)

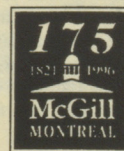
Entracte -- Intermission

Giovanna d' Arco

Goacchino Rossini  
(1792-1868)

Cabaret Songs  
Black Max  
Amor  
George

William Bolcom  
(b. 1938)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Julie Nesrallah pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is presented by Julie Nesrallah in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



### Ariadne auf Naxos Franz Joseph Haydn

En envoyant leur fils à l'école pour qu'il y reçoive l'éducation musicale qui devait «à coup sûr lui ouvrir les portes de la carrière ecclésiastique», les parents du jeune Franz Joseph étaient loin de se douter des conséquences que cette décision allait avoir sur l'évolution de la musique. Compositeur extrêmement prolifique, Haydn n'a pas simplement vécu durant la longue période d'évolution musicale qui a mené à la création du style classique, il y a joué un rôle capital; l'évolution ultérieure de ce style est d'ailleurs contenue en germe dans sa musique. C'est grâce à lui que la symphonie et le quatuor à cordes sont devenus des genres spirituels et achevés. Affectueusement surnommé «Papa Haydn» par ses collègues et étudiants, le compositeur aurait déclaré: «On peut facilement voir à mon aspect que je suis une bonne nature».

Cette magnifique cantate dramatique pour soliste a été chantée pour la première fois par le castrat italien Pacchierotti à l'occasion de sa dernière tournée en Angleterre, en 1791; Haydn l'accompagnait au pianoforte. Selon la critique, l'oeuvre était «si délicieusement captivante dans ses passages larmoyants qu'elle a touché et profondément ému l'auditoire». Même si la version originale publiée était écrite pour clavier et voix, l'oeuvre procédait d'une conception orchestrale. Composé en 1789 sur un texte du poète italien Métastase, ce minidrame est présenté ici en version allemande; il comprend trois sections où alternent arias et récitatifs. La déesse de la lune, Ariane, fille de Minos et de Pasiphaé, celle même qui a donné à Thésée le fil qui lui a permis de sortir du labyrinthe et d'échapper au Minotaure, s'éveille sur Naxos, l'île de l'immortalité, et découvre que l'homme qu'elle aime n'est plus à ses côtés. Bouleversée et blessée par cette trahison, elle se lamente sur sa solitude et supplie les dieux de lui rendre Thésée. Elle ne reçoit malheureusement pour seule réponse que l'écho de sa voix. Apercevant soudainement un navire grec qui fait voile avec Thésée à son bord, elle reprend un peu espoir et tente en vain de l'appeler. Comprenant enfin que la mer et le vent le lui ont ravi pour toujours, elle s'abandonne à son désespoir et implore les dieux de la laisser mourir.

### Trois Chansons de Bilitis Claude Debussy

*Les Chansons de Bilitis*, recueil qui aurait été découvert par un archéologue allemand, ont été publiés en 1895; le recueil était censé contenir des poèmes écrits par une certaine Bilitis, courtisane et poétesse grecque du VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Toutefois, l'auteur et le véritable créateur de Bilitis et de son mythe n'est autre que Pierre Louÿs. C'est à l'automne 1893, soit durant la période (1890-1894) où il s'adonnait à la poésie que Pierre Louÿs a rencontré Debussy. Porté par son tempérament et sa formation intellectuelle à rejeter la virtuosité et la rigidité des règles en vigueur au XVIII<sup>e</sup> siècle, Debussy composait en cédant à son génie pour l'expression de la sensibilité et la conception de formes originales et comme sous le coup d'un étonnement amoureux permanent. Il cherchait à écrire une musique précisément imaginée, mais fluide et non entravée par les règles, une musique capable d'exprimer son désir d'espace et de simplicité. Influencé par la musique du Proche et du Moyen-Orient, Debussy, selon un collègue, «donnait l'impression de jouer au fond d'une sombre forêt et de tirer du plus profond de votre âme une mélancolie qu'on laisse rarement remonter à la surface».

Le personnage de *Bilitis*, qui s'inspire d'une certaine Damophyle, s'apparente à la déesse grecque Sappho qui vivait sur l'île de Lesbos. Dans le cycle de Debussy, l'action se situe durant le séjour qu'aurait fait Bilitis en Pamphylie, une ancienne région du sud de l'Asie mineure qui fait figure de paradis naturel où les montagnes, les arbres, les rivières, les saisons et tous les plaisirs simples de la vie concourent au bonheur. C'est là que la sexualité de la ravissante jeune grecque s'éveille lorsqu'elle fait la rencontre du jeune et beau Lykas. C'est dans *La flûte de Pan* que Bilitis décrit cette première rencontre. Debussy évoque par la douce cadence de la flûte et la ligne vocale mélodieuse et langoureuse le premier amour d'une jeune fille qui s'enfuit enfin de chez elle en dissimulant à sa mère ses gloussements de plaisir. *La chevelure* évoque un amour plus mûr; Bilitis y décrit le rêve érotique qu'elle a inspiré à Lykas. Les deux jeunes amants y sont unis «pour toujours», liés par leurs chevelures; la musique de Debussy crée une somptueuse montée de tension, qui cède la place à un exquis frémissement de plaisir. Enfin, dans *Le tombeau des Naïades*, Bilitis est lasse d'un amour qui lui pèse. Dès le début, la trame musicale de l'accompagnement traduit cette lourdeur et montre Bilitis, que la pensée de Lykas laisse froide, pataugeant dans la forêt glacée. Ensemble, Louÿs et Debussy, le poète et le compositeur symboliste controversé qui a fait de la «nature mystérieuse» sa religion, ont su évoquer dans un tableau tendre, coloré, sensuel et mystérieux les sentiments intimes d'une femme qui aime.

### Tres Sonetos Joaquín Turina

Joaquín Turina, que l'on destinait d'abord à la médecine, a vite montré des dons pour la musique et c'est avec l'autorisation de ses parents qu'il a commencé des études de piano avec Enrique Rodríguez et de composition avec Evaristo García Torres, maître de chœur à la cathédrale de Séville. Conscient de la valeur de son héritage musical, Turina avait résolu d'écrire «*musica española con vistas a Europa*» (de la musique espagnole qui s'adresse à l'Europe). Isaac Albéniz a été le seul des quatre grands compositeurs espagnols à encourager Manuel de Falla, Enrique Granados et Turina à poursuivre la tradition nationaliste. Seul Turina cependant a écrit une symphonie et deux opéras, *La sulamita* (1900) et *Jardin di oriente* (1923).

On fait remonter la musique nationaliste espagnole à quatre sources principales : les gitans que se sont fixés en Andalousie, les Maures qui ont occupé l'Espagne du VIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à leur expulsion en 1492, le chant byzantin en usage dans l'église

### Ariadne auf Naxos Franz Joseph Haydn

When Franz Joseph's parents sent him away for a musical education to "unfailingly open him to the prospect of becoming a clergyman" little did they realize what musical roads were being paved. Haydn, an enormously prolific composer imminent in the establishment of the Classical style, did not simply live through this long musical development, but was an integral and central part of it, and its subsequent growth can be seen within his own music. It was under his care that the symphony and the string quartet came to witty and crafty fruition. Affectionately nicknamed "Papa Haydn" by his colleagues and students, Franz Joseph remarked: "Anyone can see by the looks of me that I am a good natured sort of fellow."

This superbly dramatic solo cantata was first sung by the Italian castrato Pacchierotti during his last visit to England in 1791 with Haydn accompanying on the fortepiano. The press declared the piece "so exquisitely captivating in its larmoyant passages, that it touched and dissolved the audience." Although Haydn's original published version is for keyboard and voice, the work was intended to be orchestral in concept. Composed in 1789 to an Italian text by Metastasio, this mini-drama is presented here in German in three sections which alternate between passages of recitative and aria. The moon goddess, Ariadne, daughter of Minos and Pasiphae, who gave Theseus the thread with which to find his way out of the deadly Minotaur's labyrinth, awakes on the island of Naxos, the island of immortality, to discover that her lover is no longer by her side. Shocked and wounded by betrayal, she laments her loneliness and entreats the gods to restore him to her. But sadly, the lonely echo of her words remain her only reply. When Ariadne suddenly sees a Greek ship in flight with no other than Theseus on board, with a faint glimmer of hope, she tries in vain to call out to him. When she realizes that the wind and the waters have stolen him forever, in mounting despair, she implores the gods to let her die.

### Trois Chansons de Bilitis Claude Debussy

The collection *Les Chansons de Bilitis*, said to be discovered by a German archeologist, were first published in 1895 and, according to myth, were presented as a series of poems composed by a certain Bilitis, courtesan and poetess of sixth century Greece. However, the real author and creator of Bilitis and her myth was Pierre Louÿs. Employed as a scholar of poetry from 1890 to 1894, he met Debussy in the autumn of 1893. Debussy, who was temperamentally ill-suited and intellectually opposed to virtuosity and the rigidity of eighteenth century common practice, composed with a genius for sensitivity and conceptivity, with an ever-present bewilderment of love. He was searching for a music that was precisely imagined, yet fluid and untrammelled by rules, with a desire for space and simplicity. Influenced by music of the Near and Far East, Debussy was described by a colleague as "...giving the impression of playing in the depths of a dark forest, calling up from the bottom of your soul a kind of melancholy that we rarely bring to the surface."

The character *Bilitis*, modelled after a certain Damophyla, is comparable to the Greek goddess Sappho who lived on the island of Lesbos. This Debussy cycle locates itself during Bilitis' stay in Pamphylia, an ancient region of southern Asia minor, representing a nature paradise where the mountains, trees, rivers, seasons, and all of life's simple pleasures are enjoyed. It is also a place where our beautiful, young Greek maiden's sexuality is awakened when she meets the handsome Lykas. Here, Debussy evokes the gentle lilt of the flute followed by the soft and dreamy vocal line of a girl's first love that finally skips home, concealing excited giggles from mother. *La chevelure* evokes a more mature love as Bilitis sings of Lykas' erotic dream about her. Here, the young lovers are joined "pour toujours," bound by the same tresses, as Debussy's music builds in sumptuous tension, until subsided by an exquisite, trembling shiver of ecstasy. And finally, with *Le tombeau des Naïades*, Bilitis' love has grown tired; it is a love that weighs heavy on her. The musical canvass reveals this heaviness in the opening accompaniment as she trudges through the icy woods, her heart cold for the young Lykas. Together, Louÿs and Debussy, the controversial symbolist composer who made "mysterious nature" his religion, evoke the intimate side of a woman who loves, painting her tenderly, colourfully, sensually, and mysteriously.

### Tres Sonetos Joaquín Turina

Although Joaquín Turina was encouraged to study medicine, his musical gifts soon became apparent, and with his parents approval he studied piano with Enrique Rodríguez and composition with Evaristo García Torres, choirmaster of the cathedral in Seville. Turina realized the importance of his own musical heritage and promised to write «*musica española con vistas a Europa*» (Spanish music with sights toward Europe). Of the four main Spanish composers, it was Isaac Albéniz who encouraged Manuel de Falla, Enrique Granados, and Turina to continue the tradition of nationalistic composers. Turina was the only one to write a symphony and two operas, *La sulamita* (1900) and *Jardin di oriente* (1923).

Spanish nationalistic music descended from four principal sources: the gypsies who settled in Andalusia, the Moors who occupied Spain from the eighth century until their expulsion in 1492, the Byzantine chant used by the early church in Spain; and



espagnole primitive et l'influence des Juifs vivant en Espagne. Ce riche héritage a contribué à la naissance d'un idiome national qui se distingue par son caractère très émotif, très rythmé et follement passionnant. La *cante jondo* ou «chanson profonde» andalouse est très caractéristique des mélodies espagnoles. Les danses folkloriques rythmées ont eu une profonde influence sur les chansons de Turina, comme l'attestent les rythmes auxquels le compositeur a eu recours dans *A Unos Ojos* et *Vade Retro* pour évoquer la vivacité des danses espagnoles comme le *zapateado* (claquement des pieds), le *taconeo* (claquement des talons) et le *palmas* (claquement des mains). Dans ce cycle, trois types d'amours sont représentés : l'amour passionné, mais insatisfait dans la première chanson, l'amour satirique mais las dans la seconde et enfin l'amour extasié mais las dans la troisième. La poésie de D. Francisco Rodriguez Marin est sentimentale, libre et très subjective; quant à l'écriture de Turina, elle est profondément espagnole, très sensible et d'une grande beauté lyrique, comme l'illustre le sonnet *Anhelos* au caractère très romantique. *Vade Retro* tente de décrire le personnage dérisoire mais aussi incrédule d'une femme qui est «vieille, pauvre et laide» et uniquement préoccupée de se trouver un parti. La mélodie, l'accompagnement et le rythme caricaturent cette femme qui clopine d'une intrigue à l'autre. Dans *A Unos Ojos*, les yeux de la femme désirée sont décrits comme fascinants, mais perfides. Dans tout le poème de Marin, l'amoureux semble plein d'appréhension, mais son angoisse fait soudainement place au plaisir et à l'exultation lorsque le chanteur s'exclame : «Ay!», avec un plaisir aigre-doux.

Giovanna d'Arco  
Gioacchino Rossini

«Donnez-moi une liste de buanderie et je la mettrai en musique!»

Gioacchino Rossini

«... et si j'ai été un virtuose du bel canto italien (...) je fais mienne cette sage maxime du grand poète qui a dit : Tous les genres sont bons, sauf ceux qui sont ennuyeux.»

Gioacchino Rossini

Aucun compositeur n'a joui d'autant de prestige, de richesse, de popularité ou d'influence artistique que Gioacchino Rossini. Aux yeux de ses contemporains, il était le plus grand compositeur de son temps. Ses oeuvres ont jeté dans l'oubli les opéras de Cimarosa et de Paisiello et établi de nouvelles normes. Si magnifiques que soient ses opéras bouffes, Rossini a également laissé sa marque en tant que compositeur d'opéras sérieux. Ayant cessé d'écrire pour le théâtre lyrique en 1829 après avoir produit près de quarante opéras, Rossini n'a pas pour autant arrêté de composer. Il a pratiqué d'autres genres dont la chanson pour voix et piano et, à l'occasion, la chanson et la cantate pour soliste. Très peu de ses chansons sont connues d'un vaste public; même aujourd'hui, la plupart restent inédites. Bien que composée en 1832 pour sa femme Olympe, *Giovanna d'Arco* n'a été chantée qu'en 1859 par Marietta Alboni, à l'occasion d'une soirée donnée chez Rossini. C'est la plus opératique des musiques pour piano et voix que Rossini ait composée; la chanson ressemble en effet à une *gran scena*, un grand air qui compte au moins trois parties lyriques liées par des récitatifs. Cette *cantata seria* trace un portrait très dramatique de Jeanne d'Arc au moment où celle-ci fait ses adieux à sa mère et à son pays et se prépare à accomplir la volonté de Dieu en menant les forces françaises contre les Anglais.

Cabaret Songs  
William Bolcom  
Arnold Weinstein

Qu'est-ce que le cabaret? Au sens le plus strict, le cabaret est une forme d'activité artistique et sociale qui a été en vogue durant la cinquantaine d'années qui séparent l'ouverture du célèbre Chat Noir à Paris et les crises politiques des années 30, lorsqu'a été supprimée la liberté de pensée, d'expérimentation et d'expression qui caractérisait la forme la plus dynamique de ce genre. À l'âge d'or du cabaret, c'est peut-être le qualificatif «divertissement luxurieux» qui décrit le mieux ce genre, dont la provocation artistique est la forme d'expression essentielle. Tirant parti du caractère intime du lieu et d'un petit effectif de musiciens, privilégiant la chaleur et le contact direct entre l'interprète et l'auditoire, le cabaret créait une atmosphère propice à l'innovation. Loin d'être uniquement sentimental et satirique, le répertoire se composait de chansons folkloriques, espagnoles et italiennes, de même que de chansons berlinoises et de parodies de chansons noires américaines. Dans une forme quelque peu atténuée, la vogue du cabaret s'est étendue aux pays anglophones, où le genre a été pratiqué non seulement dans les boîtes de nuit et les restaurants, mais aussi au théâtre sous forme de «revues intimes». Après la Seconde Guerre mondiale, l'influence du cabaret d'avant-guerre sur les chanteurs américains est évidente et on peut d'ailleurs percevoir un reste de cette influence dans le courant de la chanson engagée (*protest song*) illustré par Joan Baez et Bob Dylan.

Auteurs de *Cabaret Songs*, le compositeur américain William Bolcom et le poète Arnold Weinstein ont aussi collaboré à plusieurs projets, notamment aux opéras d'acteurs *underground* *Dynamite Tonite* et *Greatshot*, deux satires d'actualité qui s'inspirent de l'idiome populaire du cabaret moderne. Bolcom, qui a étudié le piano et la composition avec John Verrall, Darius Milhaud et Olivier Messiaen, participe en outre très activement au renouveau du *ragtime*. Le dynamique duo Bolcom et Weinstein nous propose ici ce que Weinstein décrit comme «cette forme insaisissable de théâtre-poésie-lied-pop-prière tavernaculaire qu'on appelle chanson de cabaret».

Bonne soirée!

Julie Nessrallah

the influence of Jews living in Spain. This rich heritage contributed to a distinctive national idiom, one that is highly emotional, intensely rhythmic, and wildly exciting. The Andalusian *cante jondo*, or deep song, is especially characteristic of Spanish melodies. The rhythmic folk dances of Spain have exerted a tremendous influence on the songs of Turina as evidenced in the rhythms employed in *A Unos Ojos* and *Vade Retro*, emulating the vivacity of the Spanish dancer's *zapateado* (shoe-dancing), *taconeo* (heel-tapping) and *palmas* (hand-clapping). In this cycle, three kinds of love are portrayed: passionate, but unfulfilled in the first, satirical, but annoyed in the second, and finally, entranced, but wary love in the third. D. Francisco Rodriguez Marin's poetry is deeply subjective, sentimental, and unrestrained and Turina's writing is beautifully lyrical, intimately Spanish and deeply sensitive as illustrated in the highly romantic sonnet *Anhelos*. *Vade Retro* attempts to capture the derisive but also incredulous character of an "old, poor, and ugly" woman whose only destiny is to catch a man. The melody, accompaniment and rhythm are caricatures of the woman herself as she hobbles from one affair to another. *A Unos Ojos* describes a lover's eyes as captivating, but treacherous. Throughout Marin's poem the lover seems apprehensive, yet the anxiety quickly turns to pleasure and exultation as the singer exclaims "¡Ay!" in bitter-sweet delight.

Giovanna d'Arco  
Gioacchino Rossini

"Give me a laundry list and I will set it to music!"

Gioacchino Rossini

"...and though I was a virtuoso of Italian bel canto...I share the philosophic maxim of the great poet who said: All genres are good, except the boring ones."

Gioacchino Rossini

No composer enjoyed the measure of prestige, wealth, popular acclaim, or artistic influence that belonged to Gioacchino Rossini. His contemporaries recognized him as the greatest composer of their time. His achievements cast into oblivion the operatic world of Cimarosa and Paisiello, creating new standards against which other composers were to be judged. Superb as his buffo operas are, Rossini is also historically important as a composer of opera seria. Although he retired from the operatic stage in 1829 after an intensive career that saw the birth of almost forty operas, he did not stop composing. Among the genres he cultivated was the song with piano accompaniment, together with occasional songs and solo cantatas. Few of Rossini's songs were widely known; even today most remain unpublished. Although he composed *Giovanna d'Arco* as a gift for his wife Olympe in 1832, it was not performed until 1859 when Marietta Alboni sang it at a soirée in Rossini's home. *Giovanna d'Arco* is the most operatic of all Rossini's music for piano and voice, resembling a *gran scena*: an expanded aria with at least three lyrical sections and connecting recitative. Rossini's *cantata seria* paints a highly dramatic portrait following Joan of Arc as she bids farewell to her mother and homeland, and prepares to follow the will of God by leading the French forces against the English.

Cabaret Songs  
William Bolcom  
Arnold Weinstein

What is Cabaret? In the strictest sense, Cabaret is a form of artistic and social activity that flourished for about half a century between the opening of the famous Chat Noir in Paris, and the political crises in Europe in the 1930's that put an end to the freedom of thought, experiment, and expression characterizing Cabaret in its most vigorous form. Perhaps more appropriately described as "lusty entertainment," provocative artistic statement was the essence of Cabaret during its heyday. Relying on intimacy of locale and a small musical ensemble, infused with a directness of warmth and contact between performer and audience, the Cabaret provided an atmosphere inviting innovation to flourish. The repertoire, not only sentimental and satirical, included folk, Spanish and Italian music, as well as songs of Berlin and parodies of Black American song. Cabaret found its way into English-speaking countries in a somewhat diluted form, not only in night clubs and restaurants, but also in the theatrical "intimate revue." After World War II the influence of pre-war Cabaret on American singers is unmistakable, and residual influence can be seen in the protest song movement with performers such as Joan Baez and Bob Dylan.

In addition to the *Cabaret Songs*, American composer William Bolcom and poet Arnold Weinstein have collaborated on several musical projects including the underground classic opera for actors *Dynamite Tonite* and *Greatshot*, both topical satires rooted in popular idioms of the modern Cabaret. Bolcom, who studied piano and composition with John Verrall, Darius Milhaud, and Olivier Messiaen, is also deeply involved in the ragtime revival. Here, the dynamic duo Bolcom and Weinstein present us with what Weinstein describes as "this elusive form of theater-poetry-lieder-pop-tavernacular prayer called cabaret song." Enjoy!

Julie Nessrallah



## TRANSLATIONS

### **Ariadne auf Naxos**

**Franz Joseph Haydn**

Theseus, mein Leben? Du nicht hier? Wo flohst du hin? Du ruhest so süß an meiner Seite. Nein, mit flaschem Schmeicheln hat nur ein Traumbild mich getäuscht. Dort im Rosenlichte naht Aurora-- das Meer verkündigt hoch erglühend, die Ankunft des Lichtbetränzten Gottes--Theseus, Theseus mein Gatte, ach, du erscheinst noch nicht? Hat das Gebrüll der Loewen dieser Wälder dich zum Kampfe entflammt? O komm, o kehre zurück! Nimmer vergilt die Reichste Beute dies mein Zagen! An dem Herzen deiner Gattin, in den Armen der Treuen, kühle dein wildes Heldenfeuer! Hier vergiss das die Erde noch Ungeheuer trägt. Nicht länger tragen kann dies mein Zaghaft Herz die öde Stille. Schrecklicher Ahnung Flüstern hör'ich aus den Klüften ertönen. Deine Gattin erbebt! Theurer, komm sieh' meiner Thränen! Theurer Gatte, ach erscheine, bringe Ruhe in dieses Herz! Sieh, wie einsam ich hier weine. Komm und lindre meinen Schmerz! Schaut herab ihr guten Götter, blickt voll Mitleid auf mich nieder! Ihr ja gabt mir dies schwache Herz. Ach, wo weilst du? Theseus? Doch zu wem red' ich? Meine Klagen gibt Echo nur zurück. Er bleibt entfernt, Theseus gibt mir keine Antwort, kein Lüftchen trägt zu ihm mein Seufzen, mein Rufen! Dort am Gestade hebt sich die Klippe gen Himmel, auf ihrer Spitze entdeck' ich ihn, wenn in die Thäler bergen! Wohl! Ich erklimme sie! Ihr Götter! Ist's möglich? Was muss ich sehn? Das ist das Schiff der Griechen--ha, wie sie eilen! Theseus! Er unter ihnen! Nein! Es kann nicht sein! Und doch, er ist es! Er fliehet! Er kann mich hier verschmachten lassen! Keine Hoffnung für mich, ich bin verloren. Theseus! Ach, höre! Höre mich! Ach, alles vergebens--die Fluthen, die Winde entreissen ihn auf ewig meinen Blicken. Dass mit gerechter Rache dir alle Götter folgten! Undankbarer! Mein Leben wagt ich dich zu retten--und du kannst mich verlassen! Und dein versprechen, deine heiligen Eide, wo sind sie? Verräther! Kannst du sie vergessen? Wohin mich wenden? Wo Mitleid finden da Theseus mich verlässt? Mein Blut erstarrt--mein Fuss erwanket. Nacht verhüllt mein brechend Auge. Dunkler wird die Nacht. Bald ist's vorüber. Götter, o lasst mich sterben, zum Unheil nur erkoren, alles hab'ich verloren, was soll das Leben mir, ach! Oeffne die trüben Gründe birg' mich in deine Schlünde, da nirgends Trost ich finde, heiliges, ew'ges Meer! Verbirg mich Arme heiliges, ew'ges Meer!

### **Ariadne on the Island of Naxos**

**Franz Joseph Haydn**

Theseus, my love? You are not here? Where have you flown? You rested so sweetly by my side! No! With false flattery has a dream deceived me? The roseate dawn arises in the sky! The ocean announces the high, red-hot arrival of the light-crowned God! Theseus, Theseus, my husband, ah, you do not appear! Has the roaring of the lion in these woods enflamed you to battle? Oh come, oh return! Never is the richest beauty worth my tears! At the heart of your wife, in the arms of the faithful, cool, cool you wild, heroic fire! Here forget that the world still endures atrocities. My faint heart can no longer bear this bleak stillness. A horrifying, foreboding whisper do I hear sounding from the chasm. Your wife trembles. Dear, come see my teardrops! Dear husband, ah, appear, bring rest to this heart! See how lonely I weep here! Come and soothe my pain. Look down, you good gods, upon me with lowly pity, for it was you who gave me this feeble heart! Ah, where do you tarry? Theseus? But to whom do I speak? My lament is given back to me by echo! He remains withdrawn. Theseus gives me no answer. No breeze carries my sighs, my callings to him! There at the shore rises the cliff towards the heavens! At its peak I'll discover him, if the valleys shelter him. Well, I'll climb up! Ye gods! Is it possible? What must I witness? That is the ship of the Greeks! Ah, how they hurry! Theseus! He among them! No it cannot be! And yet, it is him! He flees! He can leave me here to languish! No hope for me, I am lost! Theseus! Ah, hear me! Hear me! Alas, everything in vain! The waters, the winds snatch him away from my sight! That with righteous revenge may all Gods follow you! Ungrateful man! I risked my life to save you, and you can abandon me! And your promises, your holy oaths, where are they? Traitor! How can you forget them? Where to turn? Where to find pity when Theseus has abandoned me? My blood freezes. My foot staggers. Night veils my broken eyes. The night becomes darker. Soon, it will be over. Gods, oh, let me die! All have I lost that compelled me to this life, ah! Open the gloomy ground, hide me in your abyss. Nowhere do I find comfort, holy, eternal ocean! Hide me in your arms, hide me, holy, eternal ocean!



**Trois Chansons de Bilitis**  
**Claude Debussy**

**La flûte de Pan**

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx faites de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire qui est douce à mes lèvres comme le miel. Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux; mais je suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si doucement que je l'entends à peine. Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte. Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit. Ma mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

**The Flute of Pan**

For the holiday of the Hyacinthia he gave me a pipe made of well cut reeds, joined together with the white wax that is sweet to my lips as honey. He teaches me to play, seated on his knees; but I am trembling a little. He plays it after me, so softly that I hardly hear it. We have nothing to say to each other so close are we to one another; but our songs want to answer each other, and by turns our mouths come together on the flute. It is late; here is the song of the green frogs which begins at night fall. My mother will never believe that I have stayed so long to search for my lost belt.

**La Chevelure**

Il m'a dit: "cette nuit, j'ai rêvé. J'avais ta chevelure autour de mon cou. J'avais tes cheveux comme un collier noir autour de ma nuque et sur ma poitrine. "Je les caressais, et c'étaient les miens; et nous étions liés pour toujours ainsi, par la même chevelure la bouche sur la bouche, ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine. "Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres étaient confondus, que je devenais toi même ou que tu entraînais en moi comme mon songe." Quand il eut achevé il mit doucement ses mains sur mes épaules, et il me regarda d'un regard si tendre, que je baissai les yeux avec un frisson.

**The Tresses**

He said to me: "Last night I dreamed. I had your tresses around my neck. I had your hair like a black necklace around the nape of my neck and on my chest. I caressed it and it was mine; and we were bound forever thus, by the same tresses, mouth on mouth, just as two laurel trees often have only a single root. And little by little, it seemed to me, so intermingled were our limbs that I became you or you entered into me like my dream." When he finished, he gently put his hands on my shoulders, and he looked at me with a look so tender that I lowered my eyes with a shiver.

**Le tombeau des Naïades**

Le long du bois couvert de givre, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée. Il me dit: "Que cherches-tu?" "Je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent comme des trous dans un manteau blanc." Il me dit: "Les satyres sont morts. Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau." Et avec la fer de sa houe il cassa la glace de la source où jadis riaient les naïades. Il prenait de grands morceaux froids, et les soulevant vers le ciel pâle, il regardait au travers.

**The Tomb of the Naiads**

Along the wood covered with frost, I walked. My hair in front of my mouth was decorated with little icicles, and my sandals were heavy with muddy, packed snow. He said to me: "What are you seeking?" "I am following the trail of the satyr. His little cloven hoofs alternate like holes in a white mantle. "He said to me: "The satyrs are dead. The satyrs and the nymphs also. For thirty years there has not been a winter so terrible. The trail that you see is that of a buck. But let us remain here, where their tomb is." And with the iron of his hoe he broke the ice of spring where once the naiads laughed. He took large cold pieces and, raising them toward the pale sky, he looked through them.



**Giovanna d' Arco**

**Gioacchino Rossini**

E' notte, e tutto addormentato è il mondo. Sola io veglio, ed aspetto che un destrier passi, che una tromba chiami. Ascolto, e nulla sento se non son l'acque e il mormorar del vento. Muta ogni cosa ed afflitta come l'ora che segue alla sconfitta. O patria! O Re! Novella un'aita verrà. L'Onnipossente del gregge suscitò la pastorella. Vadasi. O dolce mio loco nativo, dolce famiglia, o campi, o selve, addio. O mia madre e tu frattanto la tua figlia cercherai, affannata chiamerai e nessun risponderà; ma fra poco d'alte imprese verrà un suon conforto al pianto: ogni madre, ogni francese la mia madre invidierà. O mia madre, se frattanto la tua figlia cercherai, se affannata chiamerai questo suon risponderà. Eppur piange. Ah! Repente qual luce balenò nell'oriente, non è il sole che s'alza, sei la mia vision, io ti conosco. Più grande che non suole empie il ciel fulminando e mi fa segno, angiol di morte, tu mi chiami, io vegno. Ah, la fiamma che t'esce dal guardo già m'ha tocca, m'investe, già m'arde. Presto un brando - marciamo pugnando. Viva il Re, la vittoria è con me. Guida I forti la vergine al campo, tra I leoni l'agnello s'avventa, non han scampo - il Signor li spaventa. Viva il Re, la vittoria è con me. Corre la gioja di core in core ma, queta e timida fra lo stupore, chi se', domandano, che il Re salvò? Ah! vinse la vergine che in Dio sperò. Presto un brando - marciamo pugnando. Viva il Re, la vittoria è con me.

**Joan of Arc**

**Gioacchino Rossini**

Night, and the world is asleep. I alone am awake, and wait for a charger to pass by, a trumpet to ring out. I listen, and hear nothing but the sound of water and the whisper of the wind. All is as silent and sorrowful as in the hours after a defeat. O my country! O my king! Some new help will come. The Almighty summoned the shepherdess from her flock. Let it be. O my beloved childhood home, beloved family, o fields, o woods, farewell! O mother, you meanwhile will be seeking your daughter, will call her anxiously, and there will be no reply; but soon, from the scene of high endeavour news will come to still your weeping: every mother, all French people will envy my mother. O mother, if you meanwhile are looking for your daughter and calling her anxiously, this will be your answer. And yet she weeps. Ah! What light is that streaming from the East? That is not the sun rising; you are my vision, I know you well. Larger than usual, it fills the sky like lightning, and has a message for me. Angel of death, you call me, I am coming. Ah, the flame that issues from your eyes, now touches me, engulfs me, sets me aflame. Quick, give me a sword... We'll march and fight. Long live the King! Victory is in my hands! The virgin leads the strong men into battle, the lamb hurls herself among the lions, they have no escape... The fear of the Lord is upon them. Long live the King! Victory is in my hands! Joy runs from heart to heart but all are wondering in amazement who the quiet, shy one is who saved the King? Ah! The victor is the virgin who had faith in God. Give me a sword... We'll march and fight. Long live the King! Victory is in my hands!

**Tres Sonetos**

**Joaquín Turina**

**Poesia de Francisco Rodriguez Marin**

**Anhelos**

Agua quisiera ser, luz y alma mia, que con tu transparencia te brindara, porque tu dulce boca me gustara, no apagara tu sed: la encendería. Viento quisiera ser; en noche unbría callado hasta tu lecho penetrara, y aspirar por tus labios me dejara, y mi vida en la tuya infundiría. Fuego quisiera ser para abrasarte en un volcan de amor, ¡oh!, estatua inerte, sorda a las quejas de quien supo amarte! Y después para siempre poseerte, tierra quisiera ser y disputarte celoso a la codicia de la muerte!

**Desires**

I should like to be water, my light and soul, so that with its transparency, I might drink to you. I would not satisfy your thirst; I would whet it. I should like to be wind and in the darkness of night, I would enter your bed, breathe through your lips, and my life would be infused into yours. I should like to be fire in order to burn you in a volcano of love. Oh, immovable statue, deaf to the cry of one who loves you! In order to possess you, I should like to be earth and, jealous, to fight for you before the greediness of death.



### **¡Vade retro!**

Amaste á Pedro, á Ignacio, á Marcelino, á Casto á Gil, á Pepe, á Diego, á Antón después, á Restituto luego, y á Lucas, y á Ginés, y á Juan, á Lino. Y amaste á Cleto, á Félix, á Faustino, e inextinguible tu amoroso fuego, amaste á Blas el sordo, á Luis el ciego, y al Pancho aquel que de las Indias vino. Hoy, vieja, pobre y fea, ¡Guarda, Pablo! Te hace exhalar interminable queja el insufrible solteril achaque. Más ¿quien te ha das querer? ¡llé ve te el diablo! Si además de ser fea, pobre y vieja, tienes, en vez de un alma, un almanaque!

### **Go Back!**

You love Pedro, Ignacio, Marcelino, Casto, Gil, Pepe, Diego, the Anton, Restituto, and Lucas, Gines, Juan, and Lino. You love Cleto, Felix, Faustino, and your amorous fire is unquenchable. You love deaf Blas, Luis the blind one, and that guy Pancho from the Indies. Today, she is old, poor, and ugly, but, look out, Pablo! She makes you exhale endless woe, the insufferable illness of being single. But who is to love you? If besides being old, ugly, and poor, you have, instead of a soul (un alma), an almanac (un almanaque)!

### **A unos ojos**

¡Ay! ¡Ah! Luceros radiantes, luceros hermosos, sois ojos gracious: mas ¿que fuisteis antes? ¡Ah! Teneis de estudiantes el ser revoltosos; más por lo alevosos, paraceis matantes. Alegres ojillos, ojillos traviesos, ¿Cómo sois tan sabios, cómo sois tan pillos, què sabéis de besos cual si fueseis labios? ¡Ay!

### **To Eyes**

Ah! Radiant, beautiful stars! You are delightful eyes: but what were you before? You are like rebellious students, treacherous and deadly. Happy, mischievous eyes. How are you so wise? How are you so naughty? What do you know of kisses, as if you were lips?

### **Cabaret Songs**

**William Bolcom**

**Arnold Weinstein**

### **Song of Black Max (As Told by the de Kooning Boys)**

He was always dressed in black, long black jacket, broad black hat, sometimes a cape, and as thin, and as thin as rubber tape: Black Max. He would raise that big black hat to the bigshots of the town who raised their hats right back, never knew they were bowing to Black Max. I'm talking about night in Rotterdam when the right night people of all the town would find what they could in the night neighborhood of Black Max. There were women in the windows with bodies for sale dressed in curls like little girls in little dollhouse jails. When the women walked the street with the beds upon their backs, who was lifting up his brim to them? Black Max! And there were looks for sale, the art of the smile, only certain people walked that mystery mile: artists, charlatans, vaudevillians, men of mathematics acrobatics and civilians. There was knitting-needle music from a lady organ-grinder with all her sons behind her, Marco, Vito, Benno (was he strong! though he walked like a woman) and Carlo, who was five. He must be still alive! Ah poor Marco had the syph, and if you didn't take the terrible cure those days you went crazy and died and he did. And at the coffin before they closed the lid, who raised his lid? Black Max. I was climbing on the train one day going far away to the good old U.S.A. when I heard some music underneath the tracks. Standing there beneath the bridge, long black jacket, broad black hat, playing the harmonica, one hand free to lift that hat to me: Black Max, Black Max, Black Max.

### **Amor**

It wasn't the policeman's fault in all the traffic roar instead of shouting halt when he saw me he shouted Amor. Even the ice-cream man (free ice creams by the score) instead of shouting Butter Pecan one look at me he shouted Amor. All over town it went that way. Ev'rybody took off the day. Even philosophers understood how good was the good 'cuz I looked so good! The poor stopped taking less the rich stopped needing more. Instead of shouting no and yes both looking at me shouted Amor. My stay in town was cut short I was dragged to court. The judge said I disturbed the peace and the jury gave him what for! The judge raised his hand and instead of "Desist and Cease!" Judgie came to the stand took my hand and

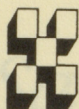


whispered Amor. Night was turning into day I walked alone away. Never see that town again. But as I passed the church-house door instead of singing Amen the choir was singing Amor.

### George

"Oh call me Georgia, hon, get yourself a drink," and sang the best soprano in our part of town. In beads, brocade and pins, he sang if you happened in through the door he never locked and said, "Get yourself a drink!" and sang out loud till tears fell in the cognac and the choc'late milk and gin and on the beads, brocade and pins. When strangers happened through his open door, George said, "Stay, but you gotta keep quiet while I sing and then a minute after. And call me Georgia." One fine day a stranger in a suit of navy blue took George's life with a knife George had placed beside an apple pie he'd baked and stabbed him in the middle of *Un bel di vedremo* as he sang for this particular stranger who was in the United States Navy. The funeral was at the cocktail hour. We knew George would like it like that. Tears fell on the beads, brocade and pins in the coffin... which was white... because George... was a virgin. Oh call him Georgia, hon, get yourself a drink. "You can call me Georgia, hon, get yourself a drink!"





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 30 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 30, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## GREGORY LAW

percussion

Élève de / Student of Pierre Béluse

avec la participation de / with the participation of  
**Geneviève Bilodeau**, clarinette / clarinet

Cadenzas

pour marimba, glockenspiel, vibraphone et clarinette  
for marimba, glockenspiel, vibraphone, and clarinet

**Alexina Louis**  
(née en / b. 1949)

Angels

pour marimba et bande magnétique  
for marimba and tape

**Gary Kulesha**  
(né en / b. 1954)

Therapy

pour percussion, claviers et timbales  
for percussion, keyboards, and timpani

**John Serry**

Anxieties

Fantasies

Aggressions

Entracte -- Intermission

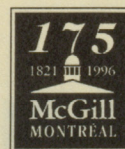
Colère : Berlin '61

pour percussion / for percussion

**Michel Longtin**  
(né en / b. 1946)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Gregory Law pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is performed by Gregory Law in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.









# Salle Redpath Hall

Le jeudi 30 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 30, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## JOHANNE COUTURE

clavecin / harpsichord

Élève de / Student of Hank Knox

Troisième ordre en do mineur

La ténébreuse (Allemande)

Seconde (Courante)

La lugubre (Sarabande)

La favorite (Chaconne à deux temps)

François Couperin

(1668-1733)

Partita n° 4 (BWV 828)

Ouverture

Allemande

Courante

Aria

Sarabande

Menuet

Gigue

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

Entracte -- Intermission

Sonates

en si mineur, K. 27

en sol majeur, K. 14

Domenico Scarlatti

(1685-1757)

Rondeaujour'hui

Denis Gougeon

(né en / b. 1951)

Suite en do mineur

La Rameau

La Guignon

La Sylva

Jupiter

Antoine Forqueray

(1672-1745)

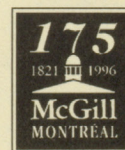
Cet examen fait partie des épreuves imposées à Johanne Couture pour l'obtention d'une maîtrise en musique. / This examination recital is performed by Johanne Couture in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.

Campus de McGill  
Accès via Porte McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Concours de Musique  
Accès via Porte Motzart  
(Grand Hall)

Thursday, May 30, 1996  
8:00 p.m.

Le jeudi 30 mai 1996  
8:00 p.m.

Musique de Chambre  
Accès via Porte Motzart  
(Grand Hall)

Master's Recital

Recital de maître

200-4241



## JOHANNES COUTURE

clavessin / harpsichord  
Élève de / Student of Hank Knox

François Couture  
(1968-1996)

Le clavier ordinaire en deux mains  
La trépolette (Allemande)  
Seconda (Courante)  
La luth (Sarabande)  
La luth (Chaconne à deux temps)

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Partita n° 4 (BWV 828)

Quatrième  
Aller-retour  
Courante  
Air  
Sarabande  
Menuet  
Gigue

Entrée - Introduction

Gottfried Heinrich Stölzel  
(1717-1778)

Sonates  
en si mineur, K. 17  
en sol mineur, K. 18

Barthelme Couperin  
(1694-1773)

Les danses pour harpe

André Campra  
(1661-1727)

Suite en do mineur  
La Rameau  
La Gigue  
La Sylva  
L'opéra

Concours de Musique de Chambre et de Solo  
Le jeudi 30 mai 1996, 8:00 p.m.

From your neighborhood and beyond, we welcome you to the Redpath Hall.  
Tous les voisins et de partout, nous vous invitons à la Salle Redpath.



Redpath Hall  
Salle Redpath

McGill

*Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music*

*Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill*





Le lundi 3 juin 1996  
à 20 h

Monday, June 3, 1996  
8:00 p.m.



*Dans le cadre de  
l'Atelier de musique ancienne 1996,  
le département de musique ancienne de la  
faculté de musique de l'Université McGill présente*

*As part of the Early Music Workshop 1996,  
the Early Music Department of the Faculty of Music,  
McGill University presents*

# KENNETH GILBERT

clavecin / harpsichord

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



## Kenneth Gilbert

Kenneth Gilbert est né à Montréal. Après des études au Conservatoire de musique du Québec dans sa ville natale, il a remporté le Prix d'Europe 1953, ce qui lui a permis de poursuivre sa formation musicale en France et en Italie auprès de Gaston Litaize, Ruggero Gerlin et Nadia Boulanger. Il a fait des débuts exceptionnels comme claveciniste en 1968, à Londres, dans un programme entièrement consacré à François Couperin. Depuis lors, il s'est produit comme claveciniste et organiste dans nombre de grandes villes et de festivals de musique internationaux, en Europe et aux États-Unis.

À titre de soliste, Kenneth Gilbert a joué avec l'*Academy of St. Martin-in-the-Fields*, avec l'ensemble *I Solisti Veneti*, avec le *Philomusica* de Londres, avec l'orchestre de chambre de Prague, avec l'Orchestre symphonique de Chicago et avec *The English Concert*, ainsi qu'avec des chefs tels que Jean Martinon, Antonio Janigro, Hermann Scherchen et Trevor Pinnock.

Sa discographie, qui compte plus de cinquante enregistrements (et notamment les oeuvres complètes pour clavecin de Couperin et de Rameau), lui a valu une renommée internationale. Pour l'étiquette *Archiv Produktion*, il a d'abord enregistré en 1977 l'oeuvre pour clavecin de Rameau, puis des oeuvres de Froberger, de Clérambault, de Gaspard Le Roux, de François Couperin, de Jean-Henri d'Angelbert et de Nicolas Lebègue; avec Trevor Pinnock, il a enregistré des sonates de Soler et des concertos de Jean Sébastien Bach pour deux, trois et quatre clavecins. Depuis 1983, il enregistre pour l'étiquette *Archiv Produktion* les oeuvres pour clavier solo de Bach; il a notamment réalisé des enregistrements du *Clavier bien tempéré* et de *L'art de la fugue* qui ont été salués par la critique.

Kenneth Gilbert est également un musicologue très actif; il a préparé à ce titre une série très estimée d'éditions d'oeuvres pour clavecin, et notamment une édition en onze volumes des sonates complètes de Scarlatti publiée chez Heugel. D'autres maisons telles Broude, Salabert, Faber et Zanibon ont publié ses éditions. Kenneth Gilbert revise actuellement l'édition de l'oeuvre complète de François Couperin pour L'Oiseau Lyre (Monaco).

Professeur renommé, ses anciens étudiants détiennent maintenant des postes d'enseignement dans des institutions à travers le monde. En 1984, il a été nommé professeur de clavecin au *Mozarteum* de Salzbourg. En 1988, il a été le premier nord-américain nommé à un poste de professeur au Conservatoire national supérieur de Paris. Il enseigne aujourd'hui à Salzbourg, à Paris et à l'*Accademia Chigiana* à Sienne, en Italie.

L'art de Kenneth Gilbert est résumé dans une critique parue dans la revue *Gramophone* en mai 1973 : «L'oeuvre de Kenneth Gilbert... est d'être parvenu à faire sortir la musique du seul petit cercle de connaisseurs pour la rendre... universellement accessible. Il y parvient en soumettant la discipline de son érudition à son flair d'interprète... Nul autre, depuis Thurston Dart, n'a offert dans ce domaine une combinaison aussi fructueuse de l'esprit de l'érudit et du toucher de l'artiste.»

Il a été fait Officier de l'Ordre du Canada en 1986 et élu à la Société royale du Canada en 1988. Il est aussi Officier de l'Ordre des arts et lettres de France et membre honoraire de la *Royal Academy of Music* à Londres.

En 1981, lors de l'inauguration de l'orgue de la salle Redpath, l'Université McGill lui décernait un doctorat *honoris causa* en reconnaissance de son rôle prépondérant lors de la conception du premier orgue moderne à traction mécanique au Canada, installé à l'Église Unie de la Queen Mary Road en 1959. L'Université McGill désire aussi reconnaître la contribution de Kenneth Gilbert au mouvement de renaissance de la musique ancienne, particulièrement grâce à son enseignement à la faculté de musique de McGill de 1959 à 1971.



### Kenneth Gilbert

Kenneth Gilbert was born in Montreal. After a period of study at the Montreal Conservatory, he won the *Prix d'Europe* 1953 which allowed him to continue his musical training in France and Italy with Gaston Litaize, Ruggero Gerlin and Nadia Boulanger. His exceptional debut as harpsichord recitalist in 1968 in London was in a program devoted entirely to the music of François Couperin. Since then he has appeared in major cities and in major international festivals throughout Europe and the Americas, both as harpsichordist and organist.

As soloist, Kenneth Gilbert has performed with The Academy of St. Martin-in-the-Fields, the Solisti Veneti, the Philomusica of London, the Prague Chamber Orchestra, the Chicago Symphony and The English Concert, and with such conductors as Jean Martinon, Antonio Janigro, Hermann Scherchen and Trevor Pinnock.

Kenneth Gilbert has made more than fifty recordings (including the complete works for harpsichord of Couperin and Rameau), which have won international acclaim. For *Archiv Produktion*, following his debut recording on the label in 1977 with the harpsichord music of Rameau, he has recorded works by Froberger, Clérambault, Gaspard Le Roux, François Couperin, Jean-Henri d'Angelbert, Nicolas Lebègue and, with Trevor Pinnock, sonatas by Soler and concertos by J.S. Bach for two, three and four harpsichords. Since 1983 he has been involved in recordings of solo keyboard music by Bach for *Archiv Produktion*, including much acclaimed recordings of the *Well-tempered Clavier* and the *Art of Fugue*.

Kenneth Gilbert is also active as a musicologist and has prepared a highly-regarded series of editions of works for harpsichord, including an edition in eleven volumes of the complete sonatas of Scarlatti for Heugel. His other editions have been published by Broude, Salabert, Faber, and Zanibon. Currently, he is revising the complete works of François Couperin for *L'Oiseau Lyre* (Monaco).

Highly regarded as a teacher, his former students hold teaching positions at institutions around the globe. In 1984 he became professor of harpsichord at the Salzburg Mozarteum and in 1988, was the first North American to be appointed Professor at the *Conservatoire national supérieur de Paris*. Today he divides his teaching activities between Salzburg, Paris, and the *Accademia Chigiana* in Siena, Italy.

The art of Kenneth Gilbert is summed up best in a review which appeared in the *Gramophone* in May 1973: "Kenneth Gilbert's achievement... is to rescue the music from a small circle of connoisseurs and to make it... universally enjoyable. He does so by harnessing the discipline of scholarship to his flair for performing the music... Not since Thurston Dart... has there been such a fruitful coincidence of the scholar's mind and the performer's fingers in this field."

In 1986, he was named Officer of the Order of Canada, and in 1988, was elected Fellow of the Royal Society of Canada. He was recently named Honorary Fellow of the Royal Academy of Music (London), and *Officier de l'Ordre des arts et des lettres* (France).

McGill granted Kenneth Gilbert a Doctor of Music, *honoris causa* in 1981, at the time of the installation of the University Organ in Redpath Hall. This was in recognition of his pioneering work in designing and supervising the installation of the von Beckerath Organ for the Queen Mary Road United Church in 1959. McGill also wished to recognize his enormous contribution to the Early Music revival, especially through his teaching at the Faculty of Music from 1959 until 1971.



Pavanne *L'Entretien des Dieux*      Jacques Champion de Chambonnières  
Gigue *La Villageoise*      (1602-1672)  
Canaries

Allemande du Vieux Gautier      Jean-Henri D'Anglebert  
    (dite La Vestamponade)      (1635-1691)  
Courante du Vieux Gautier  
Chaconne du Vieux Gautier

Tombeau de M. De Mésangeau      Ennemond Gautier  
Chaconne      dit "le Vieux"  
    (v. 1575-1651)

Suite en sol      Louis Couperin  
    Prélude      (1626-1661)  
    Allemande  
    Courante  
    Sarabande  
    Chaconne

Entracte -- Intermission

Toccate en la mineur      Johann Jakob Froberger  
Suite en do majeur (1654)      (1616-1667)  
    Lamentation pour la mort de Ferdinand IV  
    Gigue  
    Courante  
    Sarabande

Suite française en ré mineur (BWV 812)      Johann Sebastian Bach  
    Allemande      (1685-1750)  
    Courante  
    Sarabande  
    Menuets I & II  
    Gigue

Prélude, Fugue et Allegro en mi bémol      Johann Sebastian Bach  
(BWV 998)



# Salle Redpath Hall

Cartes de MGS  
Accès via Porte Motaville  
Gareo Free

Thursday, May 30, 1996  
8:00 p.m.

Le jeudi 30 mai 1996  
8:00 p.m.

MGS Main Campus  
Accès via Motaville Gate  
(Free Entry)

Master's Recital

208-4341



Concert  
108-1739

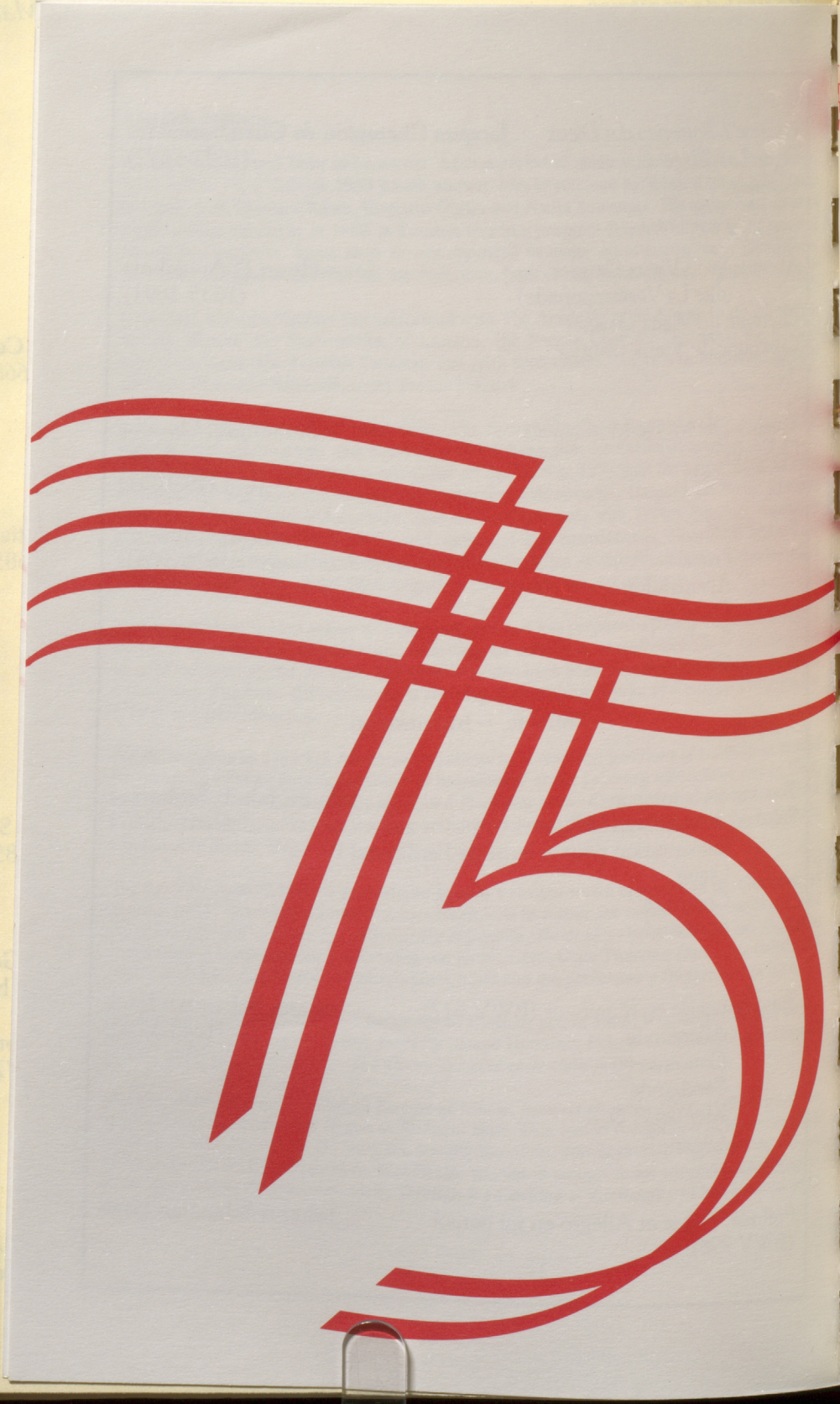
May 31, 1996  
11:30

Schubert  
108-1739

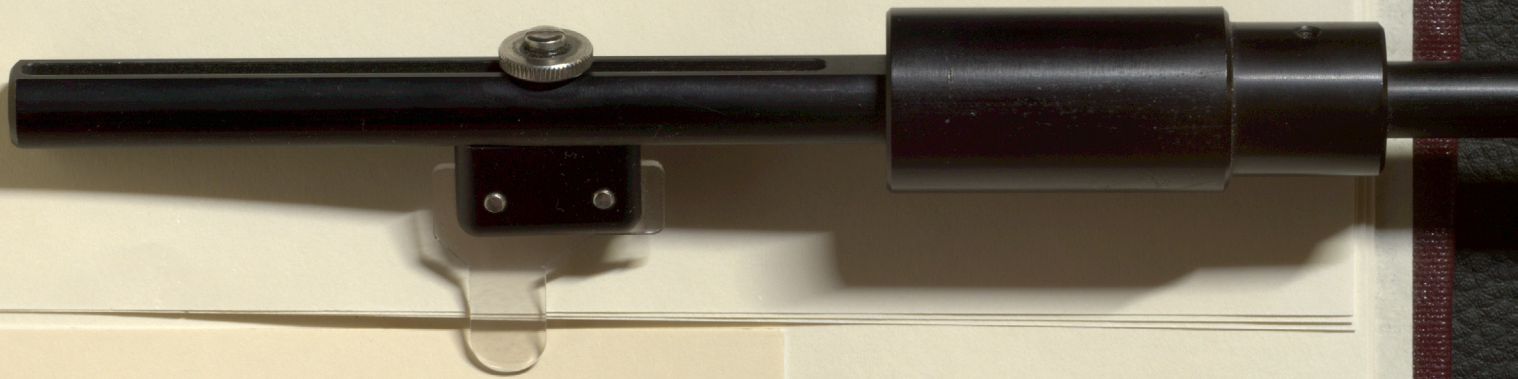
Boulevard  
108-1739


Program  
108-1739

The concert  
108-1739







 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

McGill

*Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music*

*Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill*





Le mardi 4 juin 1996  
à 20 h

Tuesday, June 4, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

**LINDA BRADY**, piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Sonate en ré majeur (Allegro)  
Sonata in D major (Allegro)

**Domenico Scarlatti**  
(1685-1757)

Sonate en ré mineur (Toccata)  
Sonata in D minor

Dauidsbündlertänze, opus 6 (1834-36)

**Robert Schumann**  
(1810-1856)

Heft I Lebhaft

Innig  
Mit Humor  
Ungeduldig  
Einfach  
Sehr rasch  
Nicht schnell  
Frisch  
Lebhaft

Heft II Ballade Sehr rasch

Einfach  
Mit Humor  
Wild und lustig  
Zart und singend  
Frisch  
Mit gutem Humor  
Wie aus der Ferne  
Nicht schnell

Entracte -- Intermission

Rondo  
en la mineur / in A minor, K. 511 (1787)  
Andante

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

Ondine  
tiré de / from *Préludes, Livre II* (1910-13)  
Scherzando

**Claude Debussy**  
(1862-1918)

...Les collines d'Anacapri tiré de / from *Préludes, Livre I* (1910)

Ballade n° 4  
en fa mineur / in F minor, Opus 52 (1842)  
Andante con moto

**Frédéric Chopin**  
(1810-1849)



# Salle Redpath Hall

Campus de McGill  
Accès via l'axe principal  
(Plan 100)

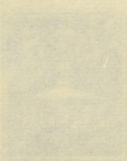
Thursday, May 30, 1996  
8:00 p.m.

Le jeudi 30 mai 1996  
à 20 h

McGill Main Campus  
Accès via l'axe principal  
(Plan 100)

McGill's Faculty

300-4547



Campus  
300-1739

Plan 100  
300-1739

Campus  
300-1739

300-1739

300-1739

300-1739





Redpath Hall  
Salle Redpath

McGill

*Seventy-fifth Anniversary  
McGill Faculty of Music*

*Soixante-quinzième anniversaire  
Faculté de musique de McGill*





Le mercredi 5 juin 1996  
à 20 h

Wednesday, June 5, 1996  
8:00 p.m.



*Dans le cadre de l'Atelier de musique ancienne 1996,  
le département de musique ancienne de la  
faculté de musique de l'Université McGill présente*

*As part of the Early Music Workshop 1996,  
the Early Music Department of the Faculty of Music, McGill  
University presents*

**Cécile Gendron**, soprano  
**Francis Colpron**, flûte à bec / recorder  
**Natalie Michaud**, flûte à bec / recorder  
**Douglas Kirk**, flûte à bec, cornetto / recorder, cornetto  
**Claire Guimond**, flûte baroque / baroque flute  
**Hank Knox**, clavecin / harpsichord  
**Betsy MacMillan**, viole de gambe / viola da gamba

*Gaude Virgo mater christi*

anon.  
(15<sup>e</sup> siècle)

*Dy katzenphote*

anon.  
(Glogauer Liederbuch, 1470-1488)

*Adieu, adieu*

Gilles Binchois  
(v. 1400-1460)

*Con brachi assai* (Caccia)

Johannes de Florentia  
(14<sup>e</sup> siècle)

**Francis Colpron, Douglas Kirk,  
Natalie Michaud**, flûte à bec renaissance / Renaissance recorders

*Divisions sur Frais et gaillard*

Giovanni Bassoni  
(1585-1615)

**Natalie Michaud**, flûte à bec / recorder  
**Hank Knox**, clavecin / harpsichord



Duo Seraphim

**Archangelo Crotti**

(Ferrara/Venice 1608)

Surge propera

**Giovanni Paola Cima**

(c.1570-c.1622) (Milano 1610)

Verbum caro factum est

**Heinrich Schütz**

(1585-1672)

**Cécile Gendron**, soprano; **Douglas Kirk**, cornetto

**Hank Knox**, clavecin / harpsichord

Variations sur Ancor che col partire  
(Regole, *passagi di musica madrigali et*  
*motetti passeggiate*, Venezia, 1594)

**Giovanni Battista Bovicelli**

(fl. 1584-1594)

Sonata prima, detta la Vittoria Trionfante  
(*Sonate, arie e correnti...*, Venice, 1649)

**Marco Uccellini**

(c.1603-1680)

**Francis Colpron**, flûte à bec / recorder

**Betsy MacMillan**, viole de gambe / viola da gamba

**Hank Knox**, clavecin / harpsichord

Entracte -- Intermission

Three duos

**Thomas Morley**

(1557-1603)

**Francis Colpron**, flûte à bec / recorder

**Betsy MacMillan**, viole de gambe / viola da gamba

Deux fantaisies pour flûte seule  
(*12 fantaisies*, Hamburg, 1732-3)

**Georg Philipp Telemann**

(1681-1767)

Fantaisie en si mineur

Largo - Vivace - Largo - Vivace - Allegro

Fantaisie en sol mineur

Grave - Allegro - Grave - Allegro - Dolce - Allegro - Presto

**Claire Guimond**, flûte baroque / baroque flute

Pièces en sol

**Jean-Henri d'Anglebert**

(*Pièces de clavecin*, Paris, 1689)

(1635-1691)

Prélude

Chaconne

**Hank Knox**, clavecin / harpsichord

Sonate en Ré majeur, pour flûte  
et clavecin (Wotq 83)

**Carl Philipp Emanuel Bach**

(1714-1788)

Allegro un poco

Largo

Allegro

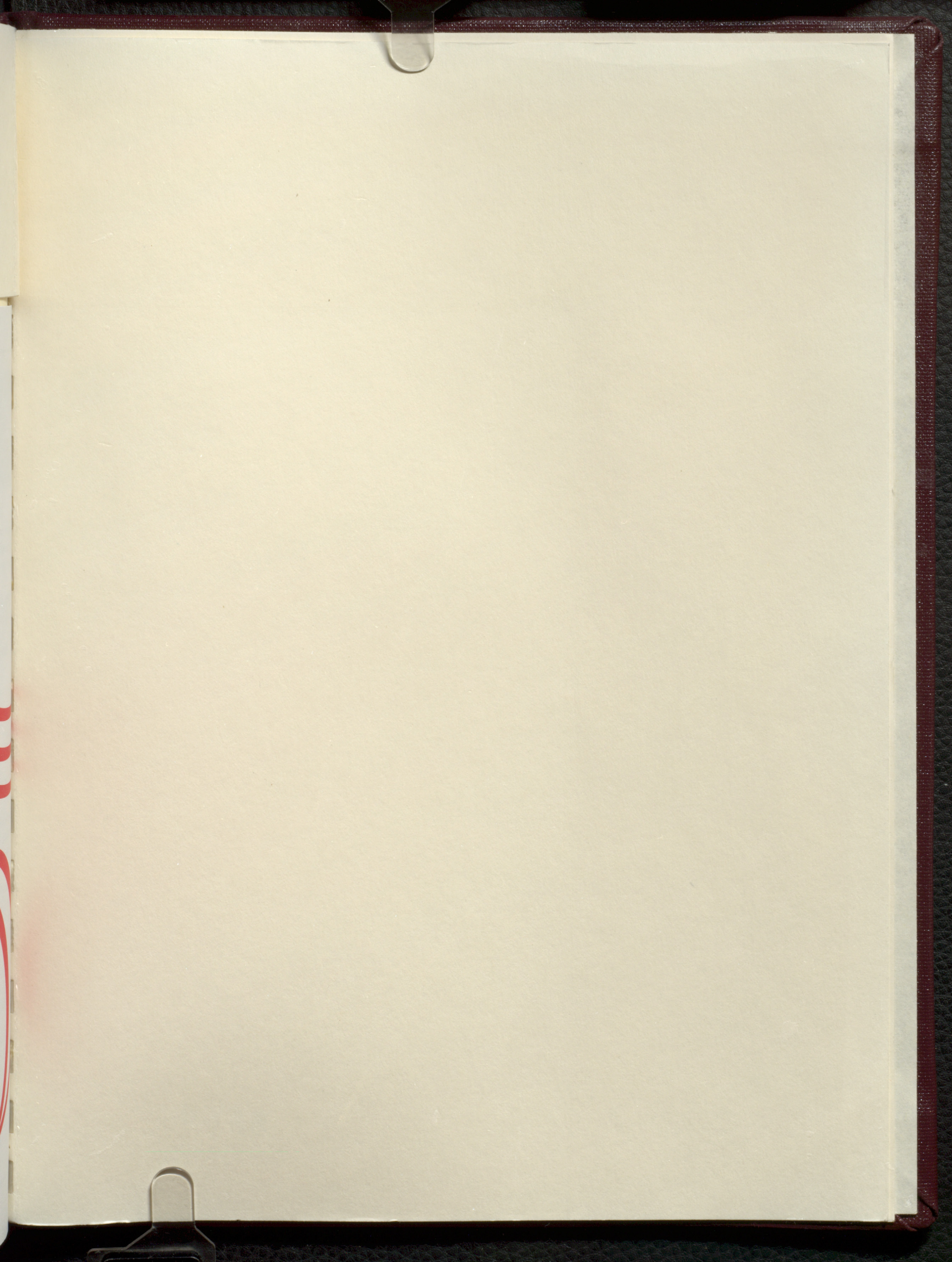
**Claire Guimond**, flûte baroque / baroque flute

**Hank Knox**, clavecin / harpsichord











8880



